

Note de la Bibliothèque

Ce document contient la 1^{re} session de la 26^e Législature et la 2^e session de la 26^e Législature.

La 1^{re} session de la 26^e Législature se trouve aux pages 4 à 43 du premier fichier pdf.

La 2^e session de la 26^e Législature débute à la page 44 du premier fichier pdf et se termine dans le second fichier pdf.

JOURNAUX
DE
L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

JOURNALS
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE PROVINCE OF QUEBEC

VOLUME XCVI

JOURNAUX
DE
L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

JOURNALS
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE PROVINCE OF QUEBEC

DU 20 SEPTEMBRE 1960
AU 22 SEPTEMBRE 1960

FROM THE 20th SEPTEMBER, 1960
TO THE 22nd SEPTEMBER, 1960

DANS LA NEUVIÈME ANNÉE DU RÈGNE
DE SA MAJESTÉ

IN THE NINTH YEAR OF THE REIGN
OF HER MAJESTY

ELIZABETH DEUX

ELIZABETH THE SECOND

ÉTANT LA PREMIÈRE SESSION DE LA
VINGT-SIXIÈME LÉGISLATURE
DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

BEING THE FIRST SESSION OF THE
TWENTY-SIXTH LEGISLATURE OF
THE PROVINCE OF QUEBEC

SESSION 1960

SESSION 1960

Imprimé par ordre de l'Assemblée législative Printed by order of the Legislative Assembly



QUÉBEC

1961

PROCLAMATIONS



Canada,
Province de
Québec.
[L. S.]

O. GAGNON

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, défenseur de la foi.

A nos très aimés et fidèles conseillers, les membres du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de la province de Québec, ainsi qu'à tous ceux que les présentes peuvent concerner,

SALUT.

UNE PROCLAMATION

ATTENDU que, sur l'avis du Conseil exécutif de la province de Québec, Nous avons jugé à propos de dissoudre la présente législature de ladite Province;

A CES CAUSES, Nous dissolvons par les présentes ladite législature de la province de Québec.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de la province de Québec.

Canada,
Province of
Quebec.
[L. S.]

O. GAGNON

ELIZABETH the SECOND, by the Grace of God, of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Queen, Defender of the Faith.

To Our Beloved and Faithful the members of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Our Province of Quebec and to all to whom it may concern,

GREETING.

A PROCLAMATION

WHEREAS We have thought fit, by and with the advice of the Executive Council of the Province of Quebec, to dissolve the present Legislature of the said Province;

THEREFORE, We do hereby dissolve the said Legislature of the Province of Quebec.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of the Province of Quebec to be hereunto affixed.

TÉMOIN : Notre très fidèle et bien-aimé
l'honorable ONÉSIME GAGNON,
C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de
ladite Province.

Donné en Notre hôtel du gouvernement,
à Québec, le vingt-septième jour d'avril
l'an de grâce mil neuf cent soixante
et de notre règne le neuvième.

Par ordre,

Le secrétaire de la chancellerie à Québec,

(Signé) ANTOINE LEMIEUX.

WITNESS: Our Right Trusty and Well
Beloved the Honourable ONÉSIME
GAGNON, P.C., Q.C., Lieutenant-
Governor of the said Province.

At Our Government House, at Quebec,
this twenty-seventh day of April, in
the year of Our Lord one thousand
nine hundred and sixty and the ninth
year of Our Reign.

By command,

(Signed) ANTOINE LEMIEUX,

Clerk of the Crown in Chancery, Quebec.



Canada,
Province de
Québec.
[L. S.]

O. GAGNON

Canada,
Province of
Quebec.
[L. S.]

O. GAGNON

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, défenseur de la foi.

ELIZABETH the SECOND, by the Grace of God, of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Queen, Defender of the Faith.

A tous ceux qui les présentes verront
ou qu'icelles pourront concerner,
SALUT.

To all to whom these presents shall
come or whom the same may concern,
GREETING.

UNE PROCLAMATION

ATTENDU que c'est Notre désir et Notre bon plaisir de rencontrer aussitôt que possible le peuple de la province de Québec et d'obtenir son avis exprimé en parlement;

A CES CAUSES, Nous faisons connaître par les présentes que, sur l'avis du Conseil exécutif de la province de Québec, Nous avons ce jour donné des ordres pour l'émission de brefs d'élection en due forme afin de constituer une nouvelle Assemblée législative de ladite province, lesquels brefs d'élection seront tous datés du vingt-septième jour d'avril 1960, et devront être rapportés avant le vingt-septième jour de juillet 1960, la présentation des candidats à l'élection devant avoir lieu et se faire le huitième jour de juin 1960, dans tous les districts électoraux; et le scrutin, quand il sera

A PROCLAMATION

WHEREAS We are desirous and have decided to meet as soon as possible the People of the Province of Quebec, and to have their advice, expressed in Parliament;

THEREFORE, We do hereby make it known that, by and with the advice of the Executive Council of the Province of Quebec, We have, this day, given orders for issuing Election Writs in due form, for constituting a new Legislative Assembly of the said Province, which Election Writs are all to bear date the twenty-seventh day of April 1960, and be returned before the twenty-seventh day of July 1960, the nomination of candidates at the election to be held and take place on the eighth day of June 1960, in all the electoral districts; and the holding of the polls to take place and be held on

nécessaire d'en tenir un, devra avoir lieu le vingt-deuxième jour de juin 1960, dans tous les districts électoraux. the twenty-second day of June 1960, in all the electoral districts.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de la province de Québec.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of the Province of Quebec to be hereunto affixed.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé l'honorable ONÉSIME GAGNON, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de ladite Province.

WITNESS: Our Right Trusty and Well Beloved the Honourable ONÉSIME GAGNON, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of the said Province.

Donné en Notre hôtel du gouvernement à Québec, le vingt-septième jour d'avril, l'an de grâce mil neuf cent soixante et de Notre règne le neuvième.

At Our Government House, at Quebec, this twenty-seventh day of April, in the year of Our Lord one thousand nine hundred and sixty and the ninth year of Our Reign.

Par ordre,

By command,

Le secrétaire de la chancellerie à Québec,

(Signed) ANTOINE LEMIEUX,

(Signé) ANTOINE LEMIEUX.

Clerk of the Crown in Chancery, Quebec.



Canada,
Province de
Québec.
[L. S.]

O. GAGNON

Canada,
Province of
Quebec.
[L. S.]

O. GAGNON

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres Royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, défenseur de la foi.

ELIZABETH the SECOND, by the Grace of God, of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Queen, Defender of the Faith.

A tous ceux qui les présentes verront
ou qu'icelles pourront concerner,
SALUT.

To all to whom these presents shall
come or whom the same may concern,
GREETING.

UNE PROCLAMATION

ATTENDU que c'est Notre désir et Notre bon plaisir de rencontrer aussitôt que possible le peuple de la province de Québec et d'obtenir son avis exprimé en parlement.

A CES CAUSES, sur l'avis du Conseil exécutif de la province de Québec, Nous convoquons par les présentes une nouvelle législature de la Province pour le septième jour de septembre prochain et mandons et ordonnons à ses membres de s'assembler à cette date, au palais législatif, en la cité de Québec.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de la province de Québec.

A PROCLAMATION

WHEREAS We are desirous and have decided to meet as soon as possible the People of the Province of Quebec and to have their advice, expressed in Parliament;

THEREFORE, by and with the advice of the Executive Council of the Province of Quebec, We do hereby convene a new Legislature of the Province for the seventh day of September next, and do command and order the members thereof to meet on such date at the Parliament Buildings, in the city of Quebec.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of the Province of Quebec to be hereunto affixed.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé l'honorable ONÉSIME GAGNON, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de ladite Province.	WITNESS: Our Right Trusty and Well Beloved the Honourable ONÉSIME GAGNON, P.C., Q.C., Lieutenant- Governor of the said Province.
---	---

Donné en Notre hôtel du gouverne- ment, à Québec, le vingt-septième jour d'avril, l'an de grâce mil neuf cent soixante et de Notre règne le neuviè- me.	At Our Government House, at Quebec, this twenty-seventh day of April, in the year of Our Lord one thousand nine hundred and sixty and the ninth year of Our Reign.
---	--

Par ordre,

By command,

Le secrétaire de la chancellerie à Québec,

(Signed) ANTOINE LEMIEUX,

(Signé) ANTOINE LEMIEUX.

Clerk of the Crown in Chancery, Quebec.



Canada,
Province de
Québec.
[L. S.]

O. GAGNON

Canada,
Province of
Quebec.
[L. S.]

O. GAGNON

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, défenseur de la foi.

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories, Queen, Head of the Commonwealth, defender of the Faith.

A Nos très aimés et fidèles conseillers, les membres du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de la province de Québec,

To our Beloved and Faithful Councilors, the members of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of the Province of Quebec,

SALUT.

GREETING.

UNE PROCLAMATION

A PROCLAMATION

ATTENDU que pour diverses considérations, il est à propos de convoquer la Législature de la province de Québec pour l'expédition des affaires, Nous vous convoquons par les présentes pour le vingtième jour de septembre 1960 et, en conséquence, vous mandons et ordonnons de vous assembler à cette date, au palais législatif, en la cité de Québec, pour y expédier les affaires de la Province et y examiner, discuter et décider les questions qui vous seront soumises.

WHEREAS for various considerations, it is expedient to convoke the Legislature of the Province of Quebec for the dispatch of business, We hereby convene you for the twentieth day of September 1960 and, accordingly, command and order you to meet on said date at the Parliament Buildings, in the city of Quebec, for the dispatch of the business of the Province and to examine, discuss and decide the questions to be submitted to you.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de la province de Québec.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our letters to be made patent and the Great Seal of Our Province of Quebec to be hereunto affixed.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé l'honorable ONÉSIME GAGNON, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de ladite province.

WITNESS: Our Right Trusty and Well Beloved the Honourable ONÉSIME GAGNON, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of the said Province.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, à Québec, le septième jour de septembre, l'an de grâce mil neuf cent soixante et de Notre règne le neuvième.

Given at Our Government House in Quebec, the seventh day of September in the year of Our Lord, nineteen hundred and sixty and in the ninth year of Our Reign.

Par ordre,

By command,

Le secrétaire de la chancellerie à Québec,

(Signed) ANTOINE LEMIEUX,

(Signé) ANTOINE LEMIEUX.

Clerk of the Crown in Chancery, at Quebec.

LISTE DES DÉPUTÉS

LIST OF MEMBERS

BUREAU DU PRÉSIDENT GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

OFFICE OF THE CHIEF-RETURNING-OFFICER OF THE PROVINCE OF QUEBEC

Liste indiquant le nom des personnes qui, aux élections générales tenues conformément aux brefs du 27 avril 1960, ont été déclarées élues députés à l'Assemblée législative de la province de Québec, ainsi que le nom des personnes à qui lesdits brefs avaient été adressés.

List giving the names of the persons who were declared elected as members of the Legislative Assembly of the Province of Quebec, at the general election held under writs of the 27th April, 1960, as also the names of the persons to whom such writs were addressed.

DISTRICTS ÉLECTORAUX ELECTORAL DIVISIONS	NOM DES DÉPUTÉS NAMES OF MEMBERS	NOM DES PRÉSIDENTS D'ÉLECTION NAMES OF RETURNING-OFFICERS
Abitibi-Est (<i>East</i>)	Cliche (Joseph-Lucien-A.)	Allard, Léo.
Abitibi-Ouest (<i>West</i>)	Courcy (Alcide)	Chamberland, Raoul.
Argenteuil	Cottingham (William McQuat)	Beaudoin, Jacques-Edgar.
Arthabaska	Morissette (Joseph-Léo-Albert)	Bolduc, Pierre.
Bagot	Johnson (Joseph-Francis-Daniel)	Bousquet, Léo.
Beauce	Poulin (Fabien)	Roy, J.-Roland.
Beauharnois	Hébert (Edgar)	Brault, Benoit (Gustave).
Bellechasse	Plante (Gustave)	Labrecque, Gérard.
Berthier	Lavallée (Azellus)	Giroux, J.-Dominique.
Bonaventure	Lévesque (Gérard-D.)	Arsenault, P.-Daniel.
Bourget	Meunier (Jean)	Caron, François.
Brome	Brown (Glendon Pettes)	Lefebvre, Joseph-Paul, jr.
Chambly	Théberge (Robert)	Lamarre, Marc.
Champlain	Bellemare (Joseph-Maurice)	Rocheleau, Racul.
Charlevoix	Leclerc (Arthur)	Duchesne, Pierre.
Châteauguay	Laberge (Joseph-Maurice)	Laberge, Émile (Joseph).
Chicoutimi	Talbot (Antonio)	Lapointe, J.-Omer.
Compton	Gosselin (Claude-G.)	Tourigny, Anselme.
Deux-Montagnes (<i>Two Mountains</i>)	Binette (Joseph-Jean-Gaston)	Léveillé, Luc.
Dorchester	Bégin (Joseph-Damase)	Chabot, Lucien.
Drummond	Pinard (Joseph-Ernest-Bernard)	Joyal, Louis-Saül.
Duplessis	Coiteux (Henri-Laurier)	Hould, Guy.
Frontenac	Guillemette (Éloi)	Fillion, Henri.
Gaspé-Nord (<i>North</i>)	Jourdain (Claude)	Lévesque, Léonard.
Gaspé-Sud (<i>South</i>)	Pouliot (Camille-Eugène)	Smith, Michael.
Gatineau	Desjardins (Gérard)	St-Jean, Anastase.
Hull	Parent (Oswald)	Béland, Jacques.
Huntingdon	Somerville (Henry Alister Darby)	Barrett, James Edward.

DISTRICTS ÉLECTORAUX ELECTORAL DIVISIONS	NOM DES DÉPUTÉS NAMES OF MEMBERS	NOM DES PRÉSIDENTS D'ÉLECTION NAMES OF RETURNING-OFFICERS
Iberville	Hamel (Jos.-Marcel-René-Laurent)	Guillet, Georges-Étienne-Roland.
Iles-de-la-Madeleine (<i>Magdalen Islands</i>)	Langlais (Hormisdas-D.)	Delaney, Oscar.
Jacques-Cartier	Kirkland (Charles-A.)	Brissette, J.-Guy.
Joliette	Barrette (Antonio)	Majeau, Maurice.
Jonquière-Kénogami	Harvey (Gérald)	Robert, Marcel.
Kamouraska	Plourde (Joseph-Paul-Alfred)	Dubé, Benoit.
Labelle	Lafontaine (Fernand-J.)	Lafontaine, Henri.
Lac-Saint-Jean (<i>Lake St. John</i>)	Collard (Lucien)	Fleury, J.-Oswald.
L'Assomption	Chartrand (Victor-Stanislas)	Duval, Joseph-Alphonse.
Laval	Lavoie (J.-Noël)	Lavoie, Henri-Paul-René.
Laviolette	Ducharme (Charles-Romulus)	Tourigny, J.-Paul-Émile.
Lévis	Roy (Roger)	Lagueux, Marcel.
L'Islet	Rousseau (André)	Fontaine, Philippe-Auguste.
Lotbinière	Bernatchez (René)	Côté, Lucien.
Maisonneuve	Tremblay (J.-G.-Lucien)	Groulx, Yvon.
Maskinongé	Caron (Auguste-Germain)	Béland, René-R.
Matane	Castonguay (Joseph-Philippe)	Boucher, Armand.
Matapédia	Arsenault (Bona)	St-Laurent, Gérard.
Mégantic	Maheux (Pierre-Joseph-Émilien)	Binette, Aurèle.
Missisquoi	Bertrand (Jean-Jacques)	Tanguay, Armand.
Montcalm	Tellier (Joseph-Maurice)	Forest, J.-P.-René.
Montmagny	Lizotte (Laurent)	Bélanger, Gonzague.
Montmorency	Prévost (Yves)	Rancourt, Joseph-Édouard.
Montréal-Jeanne-Mance	Custeau (Maurice)	Thibault, Joseph-Alphonse.
Montréal-Laurier	Lévesque (René)	Tanguay, R.-Eugène.
Montréal-Mercier	Thibault (Gérald)	Bérault, Maurice.
Montréal-N.-D.-de-Grâce	Earl (Paul)	Moxon, Anthony Willet Rideout.
Montréal-Outremont	Lapalme (Georges-Émile)	Filion, Jean.
Montréal-Sainte-Anne (<i>St. Anne</i>)	Hanley (Frank)	Carson, James.
Montréal-Sainte-Marie (<i>St. Mary's</i>)	Charbonneau (Edgar)	Goyer, Georges.
Montréal-Saint-Henri (<i>St. Henry</i>)	Lalonde (Philippe)	Angrignon, Germain.
Montréal-Saint-Jacques (<i>St. James</i>)	Dozois (Paul)	Boudreault, Gaston.
Montréal-Saint-Louis (<i>St. Louis</i>)	Blank (Harry)	Duchesne, Gilles.
Montréal-Verdun	O'Reilly (George)	Crompt, Thérèse.
Napierville-Laprairie	Riendeau (Joseph-Hercule)	Brossard, Jean.
Nicolet	Roy (J.-F. Camille)	Désilets, J.-Arthur.
Papineau	Lorrain (Roméo)	Leduc, François.
Pontiac	Johnston (Raymond)	Moodie, John Denzil.
Portneuf	Laroche (Marcellin)	LaRue, Marcel.
Québec-Centre	Cloutier (Maurice)	Lockwell, Paul.
Québec-Comté (<i>County</i>)	Bédard (Jean-Jacques)	Robert, René-B.
Québec-Est (<i>East</i>)	Maitais (Armand)	Dufresne, J.-Armand.
Québec-Ouest (<i>West</i>)	Lesage (Jean)	Gauvin, Louis-Philippe.
Richelieu	Cournoyer (J.-P.-Gérald)	Cournoyer, L.-Joseph-François (a)
Richmond	Lafrance (J.-Émilien)	Michaud, Joseph-O.-L.
Rimouski	Dionne (Albert)	D'Anjou, Charles-Henri.
Rivière-du-Loup	Couturier (J.-Alphonse)	Côté, Georges.
Roberval	Plourde (Jean-Claude)	Cimon, Thomas-Xavier.
Rouville	Barré (Laurent)	Ladouceur, Benjamin-Napoléon.
Rouyn-Noranda	Turpin (Edgar)	Denis, Bruno.

(a) Remplacé par monsieur Fernand Hamelin.

LISTE DES DÉPUTÉS—LIST OF MEMBERS

XVII

DISTRICTS ÉLECTORAUX ELECTORAL DIVISIONS	NOM DES DÉPUTÉS NAMES OF MEMBERS	NOM DES PRÉSIDENTS D'ÉLECTION NAMES OF RETURNING-OFFICERS
Saguenay	Bélanger (Lucien)	Guy, J.-Adrien.
Saint-Hyacinthe	Saint-Pierre (Édouard-René)	Bousquet, J.-B.-Richard.
Saint-Jean (St. John's)	Ouimet (Philidor)	Meunier, Jean.
Saint-Maurice	Hamel (Joseph-Irénée-René)	Bellemare, J.-Edgar.
Saint-Sauveur	Boudreau (Francis)	Pouliot, Albert.
Shefford	Russell (Louis-Joseph-Armand)	Grandpré, Antonio.
Sherbrooke	Brousseau (Louis-Philippe)	O'Bready, J. Darcy.
Stanstead	Vaillancourt (Georges)	Galipeau, Louis-Philippe.
Témiscamingue	Larouche (J.-André)	Tasset, Raymond-Albert.
Témiscouata	Raymond (Joseph-Antoine)	Langlais, Jules-Alphonse.
Terrebonne	Bertrand (Lionel)	Ménard, Albert.
Trois-Rivières	Gabias (Joseph-Paul-Yves)	Martin, Lionel.
Vaudreuil-Soulanges	Gérin-Lajoie (Paul)	Séguin, Joseph-Marc.
Verchères	LeChasseur (Guy)	Gauthier, D.-René.
Westmount-Saint-Georges. (St. George)	Hyde (John Richard)	Murphy, Edwin Lawrence.
Wolfe	Lemieux (Gérard)	Beaudoin, Gaston.
Yamaska	Élie (Joseph-Pierre-Antonio)	Niquet, Henri.

Je, François Drouin, C.R., président général des élections de la province de Québec, certifie que la liste ci-dessus a été dressée d'après les rapports d'élection qui se trouvent dans les archives de mon bureau.

Québec, le 20 juillet 1960.

FRANÇOIS DROUIN, C.R.

I, François Drouin, Q.C., Chief Returning-Officer of the Province of Quebec, certify that the above list has been prepared in accordance with the election returns which are of record in my office.

Quebec, July 20th, 1960.

FRANÇOIS DROUIN, Q.C.

JOURNAUX
DE
L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

JOURNALS
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE PROVINCE OF QUÉBEC

9 ELIZABETH II, 1960

MARDI,
20 SEPTEMBRE 1960.

Prière.

A la première séance de la première session de la vingt-sixième Législature de la province de Québec pour l'expédition des affaires, les députés présents qui ont prêté le serment d'allégeance prennent leur siège.

M. Pierre Gelly, huissier à la verge noire, apporte le message suivant:

Messieurs,

"L'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province désire la pré-

TUESDAY,
SEPTEMBER 20th, 1960.

Prayers.

At the first sitting of the first session of the twenty-sixth Legislature of the Province of Quebec for the dispatch of business, the members present having subscribed the roll containing the oath, repaired to their seats in the House.

A message was brought by Pierre Gelly, Esquire, Gentleman Usher of the Black Rod, as follows:

Gentlemen,

The Honourable the Lieutenant-Governor desires the immediate attendance

sence immédiate de cette chambre dans la salle des séances du Conseil législatif."

En conséquence, M. le greffier et les députés se rendent auprès de l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur dans la salle des séances du Conseil.

L'honorable orateur du Conseil législatif s'exprime comme suit:

*Honourables Messieurs,
Messieurs de l'Assemblée législative,*

L'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur ne croit pas devoir déclarer les motifs qui lui ont fait convoquer la présente législature de la province de Québec avant qu'un orateur pour l'Assemblée législative ait été choisi suivant la loi; mais quand ce choix sera fait, l'honorable lieutenant-gouverneur expliquera les motifs de la convocation de la présente législature.

Les députés étant de retour:

M. le greffier dépose, sur le bureau de la chambre, le document suivant:

BUREAU DU PRÉSIDENT GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Liste indiquant le nom des personnes qui, aux élections générales tenues conformément aux brefs du 27 avril 1960, ont été déclarées élues députés à l'Assemblée législative de la province de Québec, ainsi que le nom des personnes à qui lesdits brefs avaient été adressés.

(Document de la session no 1.)

M. Lesage, député du district électoral de Québec-Ouest, propose, secondé par M. Prévost, député du district électoral de Montmorency:

Que M. Lucien-A. Cliche, député du district électoral d'Abitibi-Est, soit élu

of the members of this Honourable House in the Legislative Council Chamber.

The Clerk and the members attended accordingly, when the Honourable Speaker of the Legislative Council said:

*Honourable Gentlemen and
Gentlemen of the Legislative Assembly,*

The Honourable Lieutenant-Governor does not see fit to declare the causes of his summoning the present session until a Speaker of the Legislative Assembly shall have been chosen, according to law, but when such choice shall have been made, the Honourable the Lieutenant-Governor will declare the causes of his calling the Legislature.

The members being returned:

The Clerk laid on the table the following document:

OFFICE OF THE CHIEF RETURNING-OFFICER

List giving the names of the persons who were declared elected as members of the Legislative Assembly of the Province of Quebec, at the general election held under writs of the 27th April, 1960, as also the names of the persons to whom such writs were addressed.

(Sessional Papers, No. 1.)

Mr. Lesage, member for the electoral district of Québec-West, moved, seconded by Mr. Prévost, member for the electoral district of Montmorency, that Mr. Lucien-A. Cliche, member for the electoral district of Abitibi-East, be

orateur de la chambre et prene place au fauteuil en cette qualité.

La motion est adoptée.

Cette motion est agréée à l'unanimité.

Et le greffier ayant déclaré M. Lucien-A. Cliche dûment élu orateur de la chambre, ce dernier est conduit au fauteuil présidentiel par M. Lesage et M. Prévost, puis M. l'orateur, se tenant au degré supérieur de l'estrade, remercie la chambre dans les termes suivants:

Messieurs,

Je remercie sincèrement la chambre du grand honneur qu'elle vient de me faire en me choisissant pour son orateur, et je la prie de croire que je m'efforcerai toujours de mériter sa confiance.

Je n'ignore pas que je suis peu qualifié pour occuper le poste important qui m'est assigné; aussi, je compte sur la bienveillance et le concours de tous les membres de la chambre, pour remplir avec fermeté et impartialité les devoirs qui vont m'incomber. J'aime à espérer que la chambre entière voudra bien, à l'occasion, m'aider à défendre nos droits et nos privilèges, à faire respecter notre règlement, et à maintenir la liberté de discussion que nos usages ont consacrée.

Puis M. l'orateur prend place au fauteuil et la masse est posée sur le bureau.

M. Pierre Gelly, huissier à la verge noire, apporte un second message comme suit:

M. l'orateur,

L'honorable M. le lieutenant-gouverneur de la province de Québec désire la présence immédiate de cette honorable chambre dans la salle des séances du Conseil législatif.

elected as Speaker of the House and do take the Chair as such.

This motion was agreed to and unanimously adopted.

And the Clerk having declared the Mr. Lucien-A. Cliche duly elected as Speaker of the House, he was conducted to the Chair by Mr. Lesage and Mr. Prévost; where, standing upon the upper step, he returned his humble acknowledgments to the House in the following words:

Gentlemen,

I wish to tender my grateful acknowledgments to the House for the honour it has conferred upon me in electing me to be its Speaker. It shall be always my desire to deserve the confidence reposed in me.

I am sensible of my unfitness for the position, but relying upon the kindness and co-operation of the Honourable gentlemen on both sides of the House, I will endeavour to do my duty to the best of my ability and to discharge the functions of the Chair with firmness and impartiality. I hope the House will sustain me in vindicating our rights and privileges, in maintaining our Rules and Orders, and in securing the freedom of debate according to our established usages.

Mr. Speaker then took the Chair, and the mace was laid upon the table.

A second message was brought by Pierre Gelly, Esquire, Gentlemen Usher of the Black Rod, as follows:

Mr. Speaker,

The Honourable the Lieutenant-Governor desires the immediate attendance of the members of this Honourable House in the Legislative Council Chamber.

En conséquence, M. l'orateur, précédé de la masse et suivi des députés, se rend à la barre du Conseil législatif et, là, parle comme suit :

Monsieur le lieutenant-gouverneur,

L'Assemblée législative m'a choisi pour son orateur, bien que je ne me sente pas très qualifié pour remplir le poste important auquel elle m'a appelé.

Si, dans l'exercice des fonctions de ma charge, il m'arrive de commettre quelque erreur, je désire que ce soit à moi que l'on impute cette erreur et non à la chambre dont je suis le serviteur.

Et, afin que l'Assemblée législative soit à même de se mieux acquitter de ses devoirs envers sa Souveraine et son pays, je réclame de sa part tous les droits et tous les privilèges qui ne peuvent lui être contestés; spécialement, je demande qu'elle jouisse de la liberté de discussion, qu'elle ait accès auprès de votre personne en temps opportun, et que vous veuillez bien interpréter favorablement ses délibérations et ses actes.

Alors, l'orateur du Conseil législatif répond en ces termes :

M. l'orateur,

Je suis chargé par l'honorable lieutenant-gouverneur de vous exprimer l'entière confiance de Sa Majesté dans vos talents, dans votre intelligence et dans votre aptitude à remplir les importants devoirs du haut poste d'orateur de l'Assemblée législative auquel vous avez été élu, et de vous informer que Sa Majesté vous reconnaît pour orateur de l'Assemblée législative.

Je suis aussi chargé de vous assurer que l'Assemblée législative aura libre accès auprès de l'honorable lieutenant-gouverneur en temps opportun et qu'il interprétera toujours de la manière la plus favorable ses délibérations ainsi que

Mr. Speaker, with the members, accordingly proceeded to the bar of the Legislative Council and, there, Mr. Speaker spoke to the following effect :

Honourable Sir,

The Legislative Assembly have elected me as their Speaker, though I am but little able to fulfil the important duties thus assigned to me.

If, in the performance of those duties I should at any time fall into error, I pray that the fault may be imputed to me and not to the Assembly whose servant I am and who, through me, the better to enable them to discharge their duty to their Queen and Country, humbly claim all their undoubted rights and privileges; especially that they may have freedom of speech in their debates, access to your person at all seasonable time, and that their proceedings may receive from you the most favourable interpretation.

Then the Honourable the Speaker of the Legislative Council said :

Mr. Speaker,

I am commanded by the Honourable the Lieutenant-Governor to declare to you that Her Majesty has entire confidence in your talents, in your intelligence and in your ability to fulfill the important duties of the high office of Speaker of the Legislative Assembly to which you have been elected, and to inform you that Her Majesty recognizes you as Speaker of the Legislative Assembly.

I am commanded also to assure you that the Legislative Assembly shall have ready access to the Honourable the Lieutenant-Governor upon all seasonable occasions, and that their proceedings as well as your words and actions, shall

vos paroles et vos actes.

constantly receive from him the most favourable construction.

Les députés étant de retour, M. l'orateur s'exprime comme suit:

J'ai l'honneur de faire rapport que cette chambre vient de se rendre dans la salle des séances du Conseil législatif, que là, j'ai informé l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur que l'Assemblée législative m'avait choisi pour son orateur; que j'ai aussi, au nom de cette chambre, réclamé tous ses droits et privilèges et demandé qu'elle jouisse de la liberté de discussion, qu'elle ait accès auprès de Monsieur le lieutenant-gouverneur lorsque les circonstances l'exigeront, et qu'il veuille bien interpréter favorablement tous les actes et délibérations de cette chambre; que, sur ce, Monsieur le lieutenant-gouverneur a bien voulu déclarer qu'il reconnaissait volontiers à notre Assemblée tous les privilèges que lui accorde la constitution, qu'elle aurait en temps opportun, un accès facile auprès de lui, et qu'il interpréterait toujours favorablement nos délibérations, nos paroles et nos actes.

Sur la motion de M. Hamel, il est—

Ordonné que M. Hamel ait la permission de présenter un bill (no 1), intitulé: "Loi concernant un référendum à Montréal".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Puis, M. l'orateur s'exprime comme suit:

J'ai l'honneur de faire rapport que, lorsque cette chambre s'est rendue au-

The House being returned, Mr. Speaker reported that the House had been to the Legislative Council Chamber, and that he had informed the Honourable Lieutenant-Governor that the choice of a Speaker had fallen upon him; and also that he has in the name and on the behalf of this House, laid claim to all their rights and privileges, that they may enjoy freedom of speech in their debates and have access to the Honourable the Lieutenant-Governor as occasion shall require, and that all their proceedings may receive from him the most favourable construction; to which the Honourable the Lieutenant-Governor has been pleased to say that he readily and willingly granted and allowed them their constitutional privileges, as well as ready access to him on all seasonable occasions, and that their proceedings as well as their words and actions, will constantly receive from him the most favourable construction.

On motion of Mr. Hamel,—

Ordered, That Mr. Hamel have leave to bring in a bill (No. 1), intituled: "An Act respecting a referendum in Montreal."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Mr. Speaker reported that, when the House did attend the Honourable the Lieutenant-Governor this day in the Legislative Council Chamber, he was

jourd'hui auprès de l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur dans la salle des séances du Conseil législatif, il a plu à l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de lire un discours à l'adresse des deux chambres de la législature de cette Province, et que, pour prévenir toute erreur, j'en ai obtenu une copie dont je vais donner lecture à la chambre.

*Honorable messieurs
du Conseil législatif,
Messieurs de l'Assemblée législative,*

Vous avez été convoqués en session spéciale pour prendre en considération une mesure d'urgence concernant l'administration de la cité de Montréal. Vous serez invités à étudier l'opportunité d'ordonner la tenue d'un référendum le même jour que les élections municipales, soit le 24 octobre prochain, afin de permettre aux électeurs de la métropole d'exprimer leurs vues concernant la composition du conseil de ville. Cette mesure proposera également que de nouvelles élections municipales aient lieu à Montréal au mois d'octobre 1962. On vous présentera sur le champ un projet de loi à cet effet.

Puisse la divine Providence continuer de protéger notre Province et vous guider dans vos délibérations.

M. Lesage propose:

Que la prise en considération du discours du trône ait lieu à la prochaine séance.

La motion est adoptée.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

pleased to make a speech to both Houses of the Provincial Legislature, of which to prevent mistakes, he has obtained a copy, which he then read to the House as followeth:

*Honourable Gentlemen
of the Legislative Council,
Gentlemen of the Legislative Assembly,*

You have been summoned for a special session to take into consideration an urgent measure concerning the administration of the City of Montreal. You will be called upon to study the advisability of ordering that a referendum be held the same day as the municipal elections, that is the 24th of October next, in order to allow the taxpayers of the metropolis to express their views regarding the composition of the City Council. This measure will also propose that new municipal elections be held in Montreal in the month of October 1962. A bill to this effect will be submitted to you at once.

May Divine Providence continue to protect our Province, and to guide you in your deliberations.

On motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That the Speech from the Throne be taken into consideration at the next sitting.

On motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That the House doth now be adjourned.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
21 SEPTEMBRE 1960.****Prière.**

M. l'orateur informe la chambre qu'il a reçu de l'orateur qui l'a précédé, M. Maurice Tellier, les documents suivants:

Québec, le 20 septembre 1960.

M. Lucien Cliche,
Président de l'Assemblée législative,
Hôtel du gouvernement,
Québec, Qué.

Monsieur l'orateur,

Veuillez trouver ci-inclus deux documents officiels qui m'ont été remis ces jours-ci et que je vous transmets en votre qualité de président de l'Assemblée législative.

Ces documents sont la démission de M. Antonio Barrette, signée en présence de deux de ses collègues: M. Gérard Thibeault, M.P.P., et Monsieur Victor Chartrand, M.P.P., ainsi que la démission de M. Laurent Barré, signée devant MM. Daniel Johnson, M.P.P., et Jean-Jacques Bertrand, M.P.P.; cette dernière démission est accompagnée d'un certificat du Dr Paul Morin, médecin-chirurgien de Saint-Hyacinthe.

Bien à vous,

(Signé) Maurice Tellier, C.R.,
Député de Montcalm.

Joliette, 15 septembre 1960.

M. Maurice Tellier, C.R.

Monsieur l'orateur,

Je soussigné, Antonio Barrette, député à l'Assemblée législative pour le

**WEDNESDAY,
SEPTEMBER 21st, 1960.****Prayers.**

Mr. Speaker informed the House that he has received from the former Speaker, Mr. Tellier, the following documents:

Quebec, September 20th, 1960.

Mr. Lucien Cliche,
Speaker of the Legislative Assembly,
Government Buildings,
Quebec, Que.

Mr. Speaker:

Enclosed please find two official documents which were handed me recently and which I forward you as Speaker of the Legislative Assembly.

These documents are the resignation of the Mr. Antonio Barrette, witnessed by two of his colleagues: Mr. Gérard Thibeault, M.P.P., and Mr. Victor Chartrand, M.P.P., and also the resignation of Mr. Laurent Barré, witnessed by Messrs. Daniel Johnson, M.P.P., and Jean-Jacques Bertrand, M.P.P.; the latter resignation is accompanied by a certificate signed by Dr. Paul Morin, medical surgeon of Saint-Hyacinthe.

Yours truly,

(Signed) Maurice Tellier, Q.C.,
Member for Montcalm.

Joliette, September 15th, 1960.

Mr. Maurice Tellier, Q.C.

Mr. Speaker:

I, the undersigned, Antonio Barrette, member for the electoral district of

par la présente ma démission de député à l'Assemblée législative pour le district électoral de Joliette. Je donne cette démission de député à l'Assemblée législative pour le district électoral de Joliette, en présence de M. Victor Chartrand, député à l'Assemblée législative pour le district électoral de l'Assomption, et de M. Gérard Thibeault, député à l'Assemblée législative pour le district électoral de Montréal-Mercier, tous deux témoins de ma signature, et j'ai signé.

(Signé) Antonio Barrette.

Victor Chartrand,
Député pour le district électoral
de L'Assomption.

Gérard Thibeault,
Député pour le district électoral
de Montréal-Mercier.

Québec le 19 septembre 1960.

A M. Maurice Tellier,
Orateur de l'Assemblée législative,
Hôtel du Gouvernement,
Québec, P. Q.

Monsieur l'orateur,

Je suis malade, et un certificat du Docteur Paul Morin, que vous trouverez ci-joint, en atteste.

En conséquence, je vous donne ma démission comme député du district électoral de Rouville à l'Assemblée législative de la province de Québec, à compter d'aujourd'hui, le 19 septembre 1960.

Et j'ai signé en présence de mes deux collègues voisins, les honorables Daniel Johnson, député du district électoral de Bagot à l'Assemblée législative du Québec, et Jean-Jacques Bertrand, député

Joliette, in the Legislative Assembly, tender herewith my resignation as member for the electoral district of Joliette, in the Legislative Assembly. I resign in the presence of Mr. Victor Chartrand, member for the electoral district of l'Assomption, in the Legislative Assembly, and of Mr. Gérard Thibeault, member for the electoral district of Montreal-Mercier, in the Legislative Assembly, both having witnessed my signature.

(Signed) Antonio Barrette.

Witness: Victor Chartrand,
Member for the electoral district
of L'Assomption.

Witness: Gérard Thibeault,
Member for the electoral district
of Montréal-Mercier.

Quebec, September 19th, 1960.

To Mr. Maurice Tellier,
Speaker of the Legislative Assembly,
Government Buildings,
Quebec, Que.

Mr. Speaker:

I am a sick man, and a certificate signed by Dr. Paul Morin is a proof thereof.

I consequently tender my resignation as member for the electoral district of Rouville in the Legislative Assembly of the Province of Quebec, effective this day, September 19th, 1960.

I have signed in the presence of my two immediate neighbors, the Honourable Messrs. Daniel Johnson, M.P.P., for the electoral district of Bagot, and Jean-Jacques Bertrand, M.P.P., for the

du district électoral de Missisquoi à l'Assemblée législative du Québec.

(Signé) Laurent Barré.

Signée en notre présence ce 19 septembre 1960.

Témoin: Daniel Johnson,
Député du district électoral
de Bagot.

Témoin: Jean-Jacques Bertrand,
Député du district électoral
de Missisquoi.

Saint-Hyacinthe,
le 19 septembre 1960.

A qui de droit:

Re: Monsieur Laurent Barré.

Je, soussigné, certifie que Monsieur Laurent Barré souffre de cardiopathie et est totalement incapable de remplir ses fonctions de député.

Un travail ardu et une attention prolongée pourraient aggraver ses troubles du cœur et amener une décompensation de celui-ci.

(Signé) Paul Morin, médecin.

M. Lavoie propose, secondé par M. Blank:

Que l'adresse suivante soit votée et présentée à l'honorable le lieutenant-gouverneur:

*A l'honorable
le lieutenant-gouverneur
de la province de Québec,*

NOUS, les membres de l'Assemblée législative de Québec, réunis en session,

electoral district of Missisquoi, in the Quebec Legislative Assembly.

(Signed) Laurent Barré.

Signed in our presence this September 19th, 1960.

Witness: Daniel Johnson,
Member for the electoral district
of Bagot.

Witness: Jean-Jacques Bertrand,
Member for the electoral district
of Missisquoi.

Saint-Hyacinthe,
Septembre 19th, 1960.

To whom it may concern:

Re: Mr. Laurent Barré.

I, the undersigned, do certify that Mr. Laurent Barré suffers from cardiopathy and is totally incapable of fulfilling his duties as a member of the House.

Arduous work and continual pre-occupation could aggravate his heart condition and create complete failure.

(Signed) Dr. Paul Morin, M.D.

Mr. Lavoie moved, seconded by Mr. Blank:

That the following address be voted and presented to the Honourable the Lieutenant-Governor:

*To the Honourable
the Lieutenant-Governor
of the Province of Quebec,*

WE, the members of the Legislative Assembly of Quebec, in session assem-

vous prions de bien vouloir agréer, avec l'assurance de notre fidélité à Sa Majesté, nos humbles remerciements pour le discours qu'il vous a plu de prononcer afin de faire connaître les motifs de la convocation des chambres.

M. Prévost propose, secondé par M. Talbot:

Que la motion en discussion soit amendée en y ajoutant les mots suivants:

"Toutefois, nous regrettons que rien dans le Discours du Trône n'indique que le gouvernement ait l'intention de soumettre, au cours de la présente session, des mesures législatives susceptibles de remédier au chômage, de favoriser l'établissement d'un système d'assurance-hospitalisation, d'encourager la gratuité scolaire et de provoquer la solution d'autres questions urgentes intéressant la population du Québec, en particulier celles concernant la sécurité sociale."

Et la motion d'amendement étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Chartrand, Cloutier, Custeau, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Prévost, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—39.

CONTRE—NAYS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Saint-Maurice), Hamel (Iberville), Hanley, Harvey, Hyde, Jourdain, Kirkland, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—50.

L'amendement est ainsi rejeté.

Et, la motion principale est alors adoptée.

bled, beg you to be pleased to accept, with the assurance of our loyalty to Her Majesty, our humble thanks for the speech you have been pleased to deliver informing us of the reasons for calling the Houses.

M. Prévost moved, seconded by Mr. Talbot:

That the motion under debate be amended by adding the following:

"However, we regret that nothing in the Speech from the Throne indicates that the Government intends to introduce, during the current session, any legislative measures apt to relieve unemployment, to favor the establishment of a hospitalization insurance plan, to further the gratuity of education and to assist in the solution of various urgent matters of interest to the Quebec population at large, in particular those relating to social security."

And the Question being put on the amendment, the House divided; and the names being called for, they were taken down, as follows:

The amendment was rejected.

The main motion was then adopted.

M. Lesage propose, secondé par M. Lapalme:

Que M. John Richard Hyde, député du collège électoral de Westmount-Saint-Georges, soit nommé président des comités pléniers de la chambre.

La motion est adoptée.

Cette motion est agréée à l'unanimité.

M. Lesage propose:

Que, vu qu'il est urgent de procéder rapidement à l'adoption du bill (no 1), intitulé: 'Loi concernant un référendum à Montréal', les articles du règlement ci-après mentionnés soient suspendus et inopérants durant le cours de la présente session:

Le paragraphe 12° de l'article 89 et l'article 462, en autant qu'ils concernent la formation des comités permanents et le choix de leurs membres;

L'article 509, concernant la présentation des pétitions;

L'article 531, qui exige que les trois lectures d'un bill se fassent dans des séances différentes, et l'article 570, en autant seulement qu'il interdit plus d'une lecture d'un bill au cours d'une même séance;

Les articles 594 à 665 inclusivement concernant les bills privés;

Les articles 666 à 688 inclusivement concernant les questions;

Les articles 689 à 704 inclusivement concernant les rapports et les documents.

M. Prévost propose, secondé par M. Dozois:

Que la motion en discussion soit amendée en y ajoutant les mots suivants:

"Nonobstant les dispositions ci-dessus, un comité permanent dit comité des bills privés en général soit institué et autorisé à délibérer et à s'enquérir de toutes les affaires et de toutes les matières que la chambre lui aura renvoyées ou qui sont de sa compétence, et en

Mr. Lesage moved, seconded by Mr. Lapalme:

That Mr. John Richard Hyde, member for the electoral district of Westmount-St. George, be appointed Chairman of the Committees of the Whole House.

The motion was agreed to and unanimously adopted.

Mr. Lesage moved:

That, whereas there is urgent necessity to proceed with haste in the adoption of Bill (No. 1), intitled: "An Act respecting a referendum in Montreal," the articles of the Standing Orders mentioned below be suspended and inoperative during the course of the present session.

Paragraph 12 of article 89 and article 462 with respect to the establishment of Standing Committees and the election of the members thereof;

Article 509 concerning the presentation of petitions;

Article 531 which enacts that every bill shall receive three several readings in different sittings, and article 570, only as regards the ruling respecting more than one reading during the same sitting;

Articles 594 to 665 inclusive respecting private bills;

Articles 666 to 688 inclusive respecting questions;

Articles 689 to 704 inclusive respecting reports and accounts and papers.

Mr. Prévost moved, seconded by Mr. Dozois:

That, the motion under debate be amended by adding the following words:

"Notwithstanding the above provisions, a committee known as a Standing Committee on Private Bills in general be appointed and authorized to examine into all such matters and things as may be referred to them by the House or as may be under their jurisdiction, and in

particulier tout projet de loi ou mesure législative concernant la cité de Montréal afin d'entendre les représentants de ladite cité et ceux des organisations, associations et groupements intéressés à soumettre des représentations, à faire de temps à autre des rapports exprimant ses observations et ses vues sur ces affaires et ces matières, et à envoyer chercher les personnes, les pièces et les dossiers dont il aura besoin.

Nonobstant également les dispositions ci-dessus, un comité permanent dit comité des comptes publics soit institué et autorisé à délibérer et à s'enquérir de toutes les affaires et de toutes les matières que la chambre lui aura renvoyées ou qui sont de sa compétence, à faire de temps à autre des rapports exprimant ses observations et ses vues sur ces affaires et ces matières, et à envoyer chercher les personnes, les pièces et les dossiers dont il aura besoin.

Un comité spécial de onze membres soit institué pour choisir les membres ainsi que le président des deux susdits comités permanents et pour fixer le nombre des membres ainsi que le quorum de ces comités.

Les membres de ce comité spécial de onze membres seront désignés par entente entre le premier ministre et le chef de l'opposition."

L'amendement est rejeté, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—MM. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Chartrand, Cloutier, Custeau, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Prévost, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Talbot, Thibault, Thibeault, Tremblay.—39.

CONTRE—NAYS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Saint-Maurice), Hamel (Iberville), Harvey, Hyde, Jourdain, Kirkland, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Parent,

particular any proposed law or legislative measure respecting the city of Montreal, in order to hear the representatives of the said city and those of the organizations, associations or groups desiring to make representations, to report, from time to time, their observations and opinions thereon, and to send for such persons, papers and records as they may need.

Notwithstanding also the above provisions, a Standing Committee known as a Committee on public accounts be appointed and authorized to examine and enquire into all such matters and things as may be referred to them or as may be under their jurisdiction, to report, from time to time, their observations and opinions thereon, and to send for such persons, papers and records as they may need.

A special committee of eleven members be appointed to select the members and the chairman of the two above mentioned standing committees, and to fix the number of the members as well as the quorum of these committees.

The members of this special committee of eleven members to be chosen following an agreement between the Premier and the Leader of the opposition."

The amendment was rejected, on the following division:

Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—49.

La motion principale est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

The main motion was then adopted, on the following division:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Saint-Maurice), Hamel (Iberville), Harvey, Hyde, Jourdain, Kirkland, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—49.

CONTRE—NAYS:—MM. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Chartrand, Cloutier, Custeau, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Prévost, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Sormerville, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—39.

M. Lesage propose:

Que la chambre, au cours de la présente session, tienne trois séances par jour tous les jours de la semaine, excepté le dimanche: la première, de onze heures du matin jusqu'à une heure de l'après-midi; la deuxième, de trois heures jusqu'à six heures de l'après-midi; et la troisième, de huit heures jusqu'à onze heures du soir; et qu'à chacune de ces séances, l'ordre du jour soit celui qui est prévu par l'article 115 du règlement pour la journée du mardi.

La motion est adoptée.

Mr. Lesage moved:

That, the House, during the current session, do hold three sittings every day of the week, except on Sundays: the first from eleven o'clock until one o'clock noon, the second from three until six o'clock in the afternoon, and the third from eight until eleven o'clock in the evening; and that, at every sitting, the order of business be determined by the provisions of article 115 of the Standing Orders respecting Tuesday sittings.

The motion was adopted.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 1), intitulé: "Loi concernant un référendum à Montréal".

M. Hamel propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et un débat s'élève.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 1), intitled: "An Act respecting a referendum in Montreal."

Mr. Hamel moved, and the Question being put that the bill be now read the second time.

And a debate arising thereon.

Sur la motion de M. Prévost, il est—
Ordonné que le débat soit ajourné.

On motion of Mr. Prévost,—
Ordered, That the debate be adjourned.

A six heures, M. l'orateur prononce
l'ajournement.

At six o'clock, Mr. Speaker adjourned
the House.

Huit heures du soir.

Eight o'clock, P.M.

M. l'orateur reprend le fauteuil.

Mr. Speaker took the Chair.

Prière.

Prayers.

M. Hamel propose que le bill soit
maintenant lu une deuxième fois.

Mr. Hamel moved, and the Question
being put, that the bill be now read the
second time, the House divided, and
the names being called for, they were
taken down as follows:

Et la motion étant mise aux voix, la
chambre se divise et sur la demande
qui en est faite, les noms sont enregistrés
comme suit:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Saint-Maurice), Hamel (Iberville), Hanley, Harvey, Hyde, Jourdain, Kirkland, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Mont-réal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—49.

CONTRE—NAYS:—MM. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missis-quoi), Boudreau, Caron, Chartrand, Cloutier, Custeau, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Prévost, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—37.

La motion est ainsi adoptée.

So it was resolved in the Affirmative.

Le bill est, en conséquence, lu une
deuxième fois et renvoyé à un comité
plénier de la chambre, pour étude au
cours de la prochaine séance.

The bill was accordingly read the
second time, and committed for consid-
eration during the next sitting.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
22 SEPTEMBRE 1960.****PREMIÈRE SÉANCE.***Onze heures du matin.***Prière.**

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 1), intitulé: "Loi concernant un référendum à Montréal", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté après l'avoir amendé.

Le bill amendé est lu et agréé.

M. Hamel propose que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Et un débat s'élève.

M. Dozois propose, secondé par M. Custeau:

Attendu que la Commission d'Études du système administratif de Montréal a été formée en vertu d'une loi (8-9 Elizabeth II, chapitre 104) votée à l'unanimité des deux Chambres et sanctionnée le 10 mars 1960;

Attendu que, dès le lendemain de la sanction de cette loi, le lieutenant-gouverneur en conseil adoptait, le 11 mars 1960, l'arrêté ministériel no 348 nommant les membres de la dite commission;

Attendu que, conformément à la loi, la commission a déposé son rapport concernant le système électoral ou politique et a suggéré des changements et réformes qu'elle a cru appropriés;

**THURSDAY,
SEPTEMBER 22nd, 1960.****FIRST SITTING***Eleven o'clock, A.M.***Prayers.**

The House, according to Order, resolved itself into a Committee on the bill (No. 1), intituled: "An Act respecting a referendum in Montreal," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, with amendments.

The bill as amended was read and agreed to.

Mr. Hamel moved, and the Question being proposed, that the bill be now read the third time.

And a debate arising thereon.

Mr. Dozois moved, seconded by Mr. Custeau:

Whereas the Commission to enquire into the administrative system of Montreal was instituted under the Act 8-9 Elizabeth II, chapter 104, unanimously adopted by both Houses and sanctioned on March 10th, 1960;

Whereas the day following the Royal Assent, the Lieutenant-Governor in Council, on March 11th, 1960, adopted the order-in-council No. 348 appointing the members of the said committee;

Whereas, under the provisions of the Act, the Commission deposited their report respecting the electoral or political system and suggested the changes and reforms that they considered appropriate;

Attendu que la commission recommande entre autres:

a) la formation d'un conseil composé d'un maire et de quarante-cinq conseillers, à raison d'un représentant par quartier élu par un système plus juste et plus démocratique,

b) la formation d'un comité exécutif homogène,

c) la formation d'une commission consultative;

trois réformes qui, d'après le rapport de la commission, font l'objet de recommandations définitives;

Attendu que les listes électorales préparées en vue du scrutin du 24 octobre 1960 peuvent être modifiées pour permettre la tenue d'une élection générale au plus tard le 12 décembre 1960, selon le mode électif recommandé par la commission;

Attendu que le bill actuellement à l'étude n'apporte aucune solution aux problèmes qui affectent la cité de Montréal, mais qu'au contraire il constitue, s'il est adopté tel quel, une entrave à l'essor de la métropole du Canada pendant au moins deux ans.

En conséquence, il est proposé par M. Dozois, secondé par M. Cusseau:

Que la motion en discussion soit modifiée en remplaçant tous les mots après "que" par les mots suivants:

"Le bill (no 1), intitulé: "Loi concernant un référendum à Montréal", soit renvoyé de nouveau au comité plénier avec instructions de le modifier de façon à donner suite aux principales recommandations définitives du premier rapport de la Commission d'études du système administratif de Montréal, particulièrement en ce qui concerne:

a) la formation d'un conseil composé d'un maire et de quarante-cinq conseillers, à raison d'un représentant par quartier élu par un système plus juste et plus démocratique;

Whereas the Commission recommend among other things:

a) the formation of a council comprising a mayor and 45 councilors, in the ratio of one representative elected by ward on the basis of a more just and democratic system,

b) the formation of a homogeneous committee,

c) the formation of a consultative commission;

three reforms that, according to the report by the Commission, constitute the definite recommendations;

Whereas the electoral lists prepared for the voting on October 24th, 1960, can be modified in order to permit the holding of a general election at latest on December 12th, 1960, according to the elective system recommended by the Commission;

Whereas the bill actually under consideration offers no solution to the problem facing the City of Montreal, but that, on the contrary, it creates, if adopted, a hindrance to the advancement of the Metropolis of Canada for at least two years.

Wherefore, Mr. Dozois moves, seconded by Mr. Cusseau:

That the motion under debate be amended by substituting for all the words after the word "that" the following:

"The bill (No. 1), intitled: "An Act respecting a referendum in Montreal," be referred back to the Committee of the whole House with instructions to amend it so as to implement the definite recommendations of the first report of the Commission to enquire into the administrative system of Montreal, particularly as regards:

a) the formation of a council comprising a mayor and 45 councilors, in the ratio of one elected representative per ward according to a more just and democratic system;

b) la formation d'un comité exécutif homogène;

c) la formation d'une commission consultative, et de façon à décréter que les élections qui, en vertu des dispositions qui régissent actuellement la cité de Montréal, doivent avoir lieu le 24 octobre, soient reportées au 12 décembre 1960.

Et le débat qui s'élève sur cet amendement est ajourné sur la motion de l'honorable M. Lesage.

A une heure, M. l'orateur prononce l'ajournement.

b) the formation of a homogeneous council;

c) the formation of a consultative commission, in order to decree that the elections which, under the provisions that, at present, govern the City of Montreal, are to take place on October 24th, be postponed till December 12th, 1960.

And a debate arising on this amendment, it was adjourned on motion of the Honourable M. Lesage.

At one o'clock, Mr. Speaker adjourned the House.

DEUXIÈME SÉANCE

Trois heures de l'après-midi.

Prière.

La chambre reprend le débat sur l'amendement proposé par M. Dozois à la motion de M. Hamel proposant la troisième lecture du bill (no 1), intitulé: "Loi concernant un référendum à Montréal", lequel amendement se lit comme suit:

Attendu que la Commission d'études du système administratif de Montréal a été formée en vertu d'une loi (8-9 Elizabeth II, chapitre 104) votée à l'unanimité des deux Chambres et sanctionnée le 10 mars 1960;

Attendu que, dès le lendemain de la sanction de cette loi, le lieutenant-gouverneur en conseil adoptait, le 11 mars 1960, l'arrêté ministériel no 348 nommant les membres de la dite commission;

Attendu que, conformément à la loi, la commission a déposé son rapport concernant le système électoral ou politique

SECOND SITTING

Three o'clock, P. M.

Prayers.

The House resumed the debate on the amendment proposed by Mr. Dozois to the motion by Mr. Hamel moving the third reading of the Bill (No. 1), intitled: "An Act respecting a referendum in Montreal," which amendment reads as follows:

Whereas the Commission to enquire in to the administrative system of Montreal was instituted under the Act 8-9 Elizabeth II, chapter 104, unanimously adopted by both Houses and sanctioned on March 10th, 1960;

Whereas the day following the Royal Assent, the Lieutenant-Governor in Council, on March 11th, 1960, adopted the order-in-council No. 348 appointing the members of the said committee;

Whereas, under the provisions of the Act, the Commission deposited their report respecting the electoral or political

et a suggéré des changements et réformes qu'elle a cru appropriées;

Attendu que la commission recommande entre autres:

a) la formation d'un conseil composé d'un maire et de quarante-cinq conseillers, à raison d'un représentant par quartier élu par un système plus juste et plus démocratique,

b) la formation d'un comité exécutif homogène,

c) la formation d'une commission consultative;

trois réformes qui, d'après le rapport de la commission, font l'objet de recommandations définitives;

Attendu que les listes électorales préparées en vue du scrutin du 24 octobre 1960 peuvent être modifiées pour permettre la tenue d'une élection générale au plus tard le 12 décembre 1960, selon le mode électif recommandé par la commission;

Attendu que le bill actuellement à l'étude n'apporte aucune solution aux problèmes qui affectent la cité de Montréal, mais qu'au contraire il constitue, s'il est adopté tel quel, une entrave à l'essor de la métropole du Canada pendant au moins deux ans.

En conséquence, il est proposé par M. Dozois, secondé par M. Custeau:

Que la motion en discussion soit modifiée en remplaçant tous les mots après "Que" par les mots suivants:

"Le bill (no 1), intitulé: "Loi concernant un référendum à Montréal", soit renvoyé de nouveau au comité plénier avec instructions de le modifier de façon à donner suite aux principales recommandations définitives du premier rapport de la Commission d'études du système administratif de Montréal, particulièrement en ce qui concerne:

a) la formation d'un conseil composé d'un maire et de quarante-cinq conseillers, à raison d'un représentant par

system and suggested the changes and reforms that they considered appropriate;

Whereas the Commission recommend among other things:

a) the formation of a council comprising a mayor and 45 councilors, in the ration of one representative elected by ward on the basis of a more just and democratic system,

b) the formation of a homogeneous committee,

c) the formation of a consultative commission;

three reforms that, according to the report by the Commission, constitute the definite recommendations;

Whereas the electoral lists prepared for the voting on October 24th, 1960, can be modified in order to permit the holding of a general election at latest on December 12th, 1960, according to the elective system recommended by the Commission;

Whereas the bill actually under consideration offers no solution to the problem facing the City of Montreal, but that, on the contrary, it creates, if adopted, a hinderance to the advancement of the Metropolis of Canada for at least two years.

Wherefore, Mr. Dozois moves, seconded by Mr. Custeau:

That the motion under debate be amended by substituting for all the words after the word "that" the following:

"The bill (No. 1), intituled: "An Act respecting a referendum in Montreal," be referred back to the Committee of the whole House with instructions to amend it so as to implement the definite recommendations of the first report of the Commission to enquire into the administrative system of Montreal, particularly as regards:

a) the formation of a council comprising a mayor and 45 councilors, in the ration of one elected representative per

quartier élu par un système plus juste et plus démocratique,

b) la formation d'un comité exécutif homogène,

c) la formation d'une commission consultative, et de façon à décréter que les élections qui, en vertu des dispositions qui régissent actuellement la cité de Montréal, doivent avoir lieu le 24 octobre, soient reportées au 12 décembre 1960.

M. Hamel soulève un point d'ordre et de règlement à l'encontre de l'amendement proposé par M. Dozois, alléguant qu'il est contraire à l'article 150 du règlement, qui interdit qu'une motion soit rédigée dans le style d'un discours, d'un pamphlet ou d'une démonstration.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. l'orateur déclare qu'il n'a pas de doute que la motion en discussion constitue un pamphlet et qu'elle est rédigée dans le style d'un discours ou d'une démonstration, le tout contrairement aux dispositions de l'article 150 du règlement, et il déclare en conséquence ledit amendement irrégulier et nul.

M. Prévost en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur, laquelle est maintenue, les voix se divisant comme suit :

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Saint-Maurice), Hamel (Iberville), Hanley, Harvey, Hyde, Jourdain, Kirkland, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—49.

CONTRE—NAYS:—MM. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Chartrand, Cloutier, Custeau, Dozois, Ducharme, Elie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, La-

ward according to a more just and democratic system,

b) the formation of a homogeneous council,

c) the formation of a consultative commission, in order to decree that the elections which, under the provisions that, at present, govern the City of Montreal, are to take place on October 24th, be postponed till December 12th, 1960.

Mr. Hamel raised a point of order and procedure in opposing the amendment proposed by Mr. Dozois, alleging that it contravenes article 150 of the Standing Orders which stipulates that a motion must not be worded in the style of a speech, of a pamphlet or of an argument.

After hearing the arguments pro and con, Mr. Speaker ruled that there was no doubt that the motion under debate constitutes a pamphlet and that it was worded in the style of a speech or an argument, all of which is in contravention of the provisions of article 150 of the Rules, and consequently ruled the motion out of order and null.

Mr. Prévost appealed to the House from Mr. Speaker's decision which was sustained on the following division:

fontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Prévost, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—38.

Et le débat continue.

And the debate continuing.

M. Thibeault propose, secondé par M. Tremblay:

Que la motion en discussion soit modifiée en remplaçant tous les mots après "que" par les mots suivants:

"Le bill (no 1), intitulé: "Loi concernant un référendum à Montréal", soit renvoyé de nouveau au comité plénier avec instructions de le modifier de façon:

1. à pourvoir à la tenue d'un référendum le 24 octobre 1960 pour permettre aux électeurs de la cité de Montréal de choisir entre le système actuel des trois catégories de conseillers et le système unanimement proposé par le rapport de la Commission d'études du système administratif de Montréal, soit:

a) un conseil composé d'un maire et de quarante-cinq conseillers élus de la façon la plus démocratique:

b) un comité exécutif homogène,

c) une commission consultative,

2. à ce que les élections soit tenues le 19 décembre 1960 selon le système qui aura été choisi par les électeurs.

L'amendement est rejeté, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—MM. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Chartrand, Cloutier, Custeau, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Prévost, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—37.

CONTRE—NAYS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Saint-Maurice), Hamel (Iberville), Hanley, Harvey, Hyde, Jourdain, Kirkland, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Parent,

Mr. Thibeault moved, seconded by Mr. Tremblay:

That the motion under debate be amended by substituting for all the words after the word "that," the following:

"Bill (No. 1), intituled: "An Act respecting a referendum in Montreal," be referred back to a committee of the whole House with instructions to amend it in order to:

1. facilitate a referendum on October 24th, 1960, enabling the voters in the City of Montreal to choose between the present system of three categories of councilors and the system unanimously proposed in the report by the Commission appointed to enquire into the administrative system of Montreal, i.e.

a) a council composed of a mayor and forty-five councilors elected in the most democratic manner,

b) a homogeneous executive committee,

c) a consulting committee;

2. to enact that the elections be held on December 12th, 1960, in accordance with the system chosen by the voters.

The amendment was rejected, on the following division:

Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—49.

La motion "que le bill soit maintenant lu une troisième fois" est mise aux voix et la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

And the Question being put, "that the bill be now read the third time"; the House divided; and it was resolved in the affirmative.

The bill was accordingly read the third time.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté le bill (no 1), intitulé: "Loi concernant un référendum à Montréal", avec les amendements suivants qu'il la prie d'agréer:

1. Ce qui suit est inséré, à la suite de l'article 25, comme section V:

SECTION V

Correction de la Charte

26. Les formules 16 et 17 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 102, sont modifiées:

a) en insérant dans chacune, après les mots: "Je, soussigné, candidat à la présente élection, déclare solennellement:" l'alinéa suivant:

"Que je suis électeur de la cité depuis trois ans."

b) en remplaçant dans la troisième ligne de l'alinéa suivant de chacune, les chiffres "193 et 194" par les chiffres "197 et 198".

2. La section V devient section VI, et l'article 26 devient article 27.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed bill (No. 1), intituled: "An Act respecting a referendum in Montreal," with the following amendments to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. The following is inserted after section 25, as Division V:

DIVISION V

Correction of the Charter

26. Forms 16 and 17 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 102, are amended:

a) by inserting in each of them, after the words: "I the, undersigned, a candidate at the present election, do solemnly declare:" the following paragraph:

"That I have been an elector of the city for the past three years."

b) by replacing in the second and third lines of the next following paragraph of each of them, the figures "193 and 194" by the figures "197 and 198".

2. Division V becomes Division VI, and section 26 becomes section 27.

La chambre prend en considération les amendements que le Conseil législatif a apportés au bill (no 1), intitulé: "Loi concernant un référendum à Montréal", et lesdits amendements sont lus et acceptés.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leurs amendements.

Sur un message de l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province, transmis par M. Pierre Gelly, huissier à la Verge noire, M. l'orateur et les députés de la chambre se rendent à la salle des séances du Conseil législatif.

Alors l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province de Québec veut bien donner, au nom de Sa Majesté, la sanction royale au bill suivant:

1 Loi concernant un référendum à Montréal.

La sanction royale est prononcée sur ce bill par le greffier du Conseil législatif, comme suit:

"Au nom de Sa Majesté, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur sanctionne ce bill."

Après quoi il a plu à l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province de clore la première session de la vingt-sixième Législature de la province de Québec, par le discours suivant:

*Honorable Messieurs
du Conseil législatif,
Messieurs de l'Assemblée législative,*

Aujourd'hui se termine la session spéciale de la Législature qui avait été

The House proceeded to take into consideration the amendments made by the Legislative Council to the bill (No. 1), intituled: "An Act respecting a referendum in Montreal," and the same were read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendments.

A message was received from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province by Mr. Pierre Gelly, Esquire, Gentleman Usher of the Black Rod, requiring the attendance of the House in the Legislative Council Chamber.

Accordingly, Mr. Speaker, with the members present, proceeded to the Legislative Council Chamber, where the Honourable the Lieutenant-Governor, in the name of Her Majesty, was pleased to give the Royal assent to the following bill:

1 An Act respecting a referendum in Montreal.

To this bill the Royal assent was pronounced by the Clerk of the Legislative Council in the following words:

"In Her Majesty's name, the Honourable the Lieutenant-Governor assents to this bill."

After which the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province was pleased to close the first session of the twenty-sixth Legislature of the Province of Quebec, with the following speech:

*Honourable Gentlemen
of the Legislative Council,
Gentlemen of the Legislative Assembly,*

To-day marks the close of the special session of the Legislature convened for

convoquée pour étudier une mesure d'urgence concernant l'administration de la cité de Montréal.

Je formule l'espoir que la législation que vous avez votée contribuera à la solution éventuelle du problème de l'administration de la métropole suivant les désirs des contribuables.

En prorogeant aujourd'hui cette session spéciale de la Législature, je prie la divine Providence de répandre ses bénédictions sur notre Province et d'assurer au monde une paix juste et durable.

Alors l'honorable orateur du Conseil législatif dit:

C'est la volonté et le désir de l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province que cette Législature soit prorogée *sine die*, et cette Législature est, en conséquence, prorogée *sine die*.

the purpose of considering a measure of urgent necessity respecting the administration of the City of Montreal.

I trust that the legislation you have adopted shall help to eventually solve the problem of the administration of the metropolis in accordance with the wishes of the taxpayers.

In proroguing, to-day, this special session of the Legislature, I pray Almighty God to bestow His most bountiful gifts upon our dear Province and ensure to the world a just and solidly established peace.

And then the Honourable the Speaker of the Legislative Council addressed the Legislature as follows:

It is the Honourable the Lieutenant-Governor's will and pleasure that the Legislature be prorogued *sine die*; and this Legislature is accordingly prorogued *sine die*.

INDEX DES JOURNAUX
DE
L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DE QUÉBEC

9 ELIZABETH II, 1960

A

ADRESSE EN RÉPONSE AU DISCOURS DU TRÔNE:—Amdt proposé; adresse adoptée, 6; 9; 10.

ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE:—Trois séances tous les jours, 13.

M. Lucien-A. Cliche, orateur, 2.

M. Richard Hyde, président des comités, 11.

B

BARRÉ, LAURENT:—Démission de—, 9.

BARRETTE, ANTONIO:—Démission de—, 7.

Bill :

Bill no 1.—Loi concernant un referendum à Montréal.—Présenté (M. Lesage); 1ère lect., 5. Motion de 2e lect.; débat ajourné, 13. Reprise du débat; 2e lect. sur div. (vote), 14. En comité pl.; rapp.; amendé; lu et agréé; motion de 3e lect.; amdt; de nouveau en comité pl.; amdt; reprise du débat amdt; décision de M. l'orateur maintenue (vote); amdt rejeté (vote); 3e lect. sur div., 15 à 21. Message du C. L., 21. Amdts lus et agréés, 22. Sanction, 22. (9 Elizabeth II, c. 1.)

C

CLICHE, M. LUCIEN-A.:—Élu orateur de la chambre, 2.

D

DÉPUTÉS:—Liste des—re élections 1960, 2. (*Document, no 1.*)

DISCOURS DU TRÔNE:— 6; 9. Adopté, 10.

H

HYDE, JOHN RICHARD:—Élu président des comités, 11.

O

ORATEUR DE LA CHAMBRE:—M. Lucien-A. Cliche élu—, 2.

Décision rendue, 19.

R

RÈGLEMENT:—Articles du— suspendus, 11.

INDEX
OF THE
NINETY-SIXTH VOLUME

9 ELIZABETH II, 1960

A

ADDRESS IN REPLY TO THRONE SPEECH:—6. Debate, am'ndt proposed, address adopted, 10.

ARTICLES OF RULES AND STANDING ORDERS:—Suspended, 11.

B

BARRÉ, LAURENT:—Resigns as member, 9.

BARRETTE, ANTONIO:—Resigns as member for Joliette, 7.

Bill :

Bill No. 1.—An Act respecting a referendum in Montreal.—(Mr. Lesage); 1st R., 5. Motion for 2nd R.; debate adjourned, 13. Resuming the debate; 2nd R. on div. (vote), 14. In Committee; reported; amended; read and agreed to; motion for 3rd R.; am'ndt.; again in Committee; am'ndt.; Mr. Speaker's decision maintained (vote); am'ndt. rejected (vote); 3rd R. on div., 15 to 21. By Council, 21. Am'ndts. read and agreed to, 22. R. A., 22. (9 Elizabeth II, c. 1.)

C

CLICHE, LUCIEN:—Appointed Speaker, 2.

H

HOUSE:—See LEGISLATIVE ASSEMBLY, 13.

HYDE, R.:—Appointed Deputy Speaker, 11.

L

LEGISLATIVE ASSEMBLY:—To hold three sittings daily, 13.

M

MEMBERS ELECTED:—New—, 2. (*Sessional Papers, No. 1.*)

S

SPEAKER:—Mr. L. Cliche appointed—, 2.

Renders a decision, 19.

SPEAKER:—Mr. R. Hyde appointed Deputy—, 11.

T

THRONE SPEECH:— 6. Debate; am'ndt. proposed, 10. Address adopted, 10.

JOURNAUX
DE
L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DE LA PROVINCE DE QUEBEC

JOURNALS
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE PROVINCE OF QUÉBEC

**DU 10 NOVEMBRE 1960
AU 10 JUIN 1961**

**FROM THE 10th NOVEMBER, 1960
TO THE 10th JUNE, 1961**

**DANS LA NEUVIÈME ET DIXIÈME ANNÉES
DU RÈGNE DE SA MAJESTÉ**

**IN THE NINTH AND TENTH YEARS
OF THE REIGN OF HER MAJESTY**

ELIZABETH DEUX

ELIZABETH THE SECOND

**ÉTANT LA DEUXIÈME SESSION DE LA
VINGT-SIXIÈME LÉGISLATURE
DE LA PROVINCE DE QUÉBEC**

**BEING THE SECOND SESSION OF THE
TWENTY-SIXTH LEGISLATURE OF
THE PROVINCE OF QUEBEC**

SESSION 1960-61

SESSION 1960-61

Imprimé par ordre de l'Assemblée législative Printed by order of the Legislative Assembly



QUÉBEC

1961

PROCLAMATION



Canada,
Province de
Québec.
[L. S.]

O. GAGNON

Canada,
Province of
Quebec.
[L. S.]

O. GAGNON

ELISABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, défenseur de la foi.

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, defender of the Faith.

A nos très aimés et fidèles conseillers, les membres du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de la province de Québec,

To our Beloved and Faithful Councillors, the members of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of the Province of Quebec,

SALUT.

GREETING.

PROCLAMATION

ATTENDU que, pour diverses considérations, il est à propos de convoquer la Législature de la province de Québec pour l'expédition des affaires, Nous vous convoquons par les présentes pour le dixième jour de novembre prochain et, en conséquence, vous mandons et ordonnons de vous assembler à cette date, au palais législatif, en la cité de Québec, pour y expédier les affaires de la Province et y examiner, discuter et décider les questions qui vous seront soumises.

PROCLAMATION

WHEREAS for various considerations, it is expedient to convoke the Legislature of the Province of Quebec for the dispatch of business, We hereby convene you for the tenth day of November next and, accordingly, command and order you to meet on said date at the Parliament Buildings, in the City of Quebec, for the dispatch of the business of the Province and to examine, discuss and decide the questions to be submitted to you.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre
Nos présentes lettres patentes et sur
icelles apposer le grand sceau de la
province de Québec.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé
l'honorable M. ONÉSIME GA-
GNON, C.P., C.R., lieutenant-gou-
verneur de ladite Province.

Donné en Notre hôtel du gouvernement,
à Québec, le vingt-deuxième jour de
septembre, l'an de grâce mil neuf cent
soixante et de Notre règne le neu-
vième.

Par ordre,

Le secrétaire de la chancellerie à Québec,

(Signé) ANTOINE LEMIEUX.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have
caused these Our letters to be made
patent and the Great Seal of Our
Province of Quebec to be hereunto
affixed.

WITNESS: Our Right Trusty and Well
Beloved, the Honourable Mr. ONÉ-
SIME GAGNON, P.C., Q.C., Lieu-
tenant-Governor of the said Province.

Given at Our Government House in
Quebec, on the twenty-second day of
September, in the year of Our Lord,
one thousand nine hundred and sixty,
in the ninth year of Our Reign.

By command,

(Signed) ANTOINE LEMIEUX,

Clerk of the Crown in Chancery, Quebec.

JOURNAUX
DE
L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

JOURNALS
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE PROVINCE OF QUEBEC

9-10 ELIZABETH II, 1960-61

**JEUDI,
10 NOVEMBRE 1960.**

Prière.

À trois heures de l'après-midi, M. l'orateur prend le fauteuil.

M. Pierre Gelly, huissier à la verge noire, apporte le message suivant:

Messieurs,

"L'honorable lieutenant-gouverneur de la province désire la présence immédiate de cette chambre dans la salle des séances du Conseil législatif."

**THURSDAY,
10th NOVEMBER, 1960.**

Prayers.

At three o'clock p.m., Mr. Speaker took the chair.

A message was brought by Pierre Gelly, Esquire, Gentleman Usher of the Black Rod, as follows:

Gentlemen,

The Honourable the Lieutenant-Governor desires the immediate attendance of the members of this Honourable House in the Legislative Council Chamber.

En conséquence, M. l'orateur et les députés se rendent auprès de l'honorable lieutenant-gouverneur dans la salle des séances du Conseil.

Mr. Speaker and the members attended accordingly.

Les députés étant de retour:

The members being returned:

M. l'orateur s'exprime comme suit:

J'ai l'honneur d'informer la chambre qu'après avoir reçu la démission de l'honorable Antonio Barrette, député du district électoral de Joliette, et celle de l'honorable Laurent Barré, député du district électoral de Rouville, démissions dont j'ai communiqué les textes à cette chambre le 21 septembre dernier, j'ai adressé au président général des élections des mandats lui enjoignant d'émettre des nouveaux brefs portant convocation des collègues électoraux de Joliette et de Rouville.

Mr. Speaker informed the House that, after having received the resignation of the Honourable Antonio Barrette, member for the electoral district of Joliette, and that of the Honourable Laurent Barré, member for the electoral district of Rouville, both resignations which he had communicated to this House on September 21st, 1960, he had addressed to the Chief Returning Officer two warrants ordering him to issue writs of election for the electoral districts of Joliette and Rouville.

Sur la motion de M. Lesage, le bill (no 1) "Loi relative à la prestation des serments d'office", est présenté et lu une première fois.

On motion of Mr. Lesage, Bill (No. 1) "An Act respecting the Administration of Oaths of Office," was introduced and read the first time.

Puis, M. l'orateur s'exprime comme suit:

J'ai l'honneur de faire rapport que, lorsque cette chambre s'est rendue aujourd'hui auprès de l'honorable lieutenant-gouverneur dans la salle des séances du Conseil législatif, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de lire un discours à l'adresse des deux chambres de la Législature de cette province, et que, pour prévenir toute erreur, j'en ai obtenu une copie dont je vais donner lecture à la chambre:

Mr. Speaker reported that when the House did attend the Honourable the Lieutenant-Governor this day in the Legislative Council Chamber, the Lieutenant-Governor was pleased to make a speech to both Houses of the Provincial Legislature, of which to prevent mistakes, he had obtained a copy, which he then read to the House as followeth:

*Honorables Messieurs
du Conseil législatif,
Messieurs de l'Assemblée législative,*

Il m'est agréable de présider aujourd'hui à l'ouverture de la première session régulière de la vingt-sixième Législature. Aux représentants élus du peuple de la province de Québec, anciens et nouveaux, je suis heureux de souhaiter la bienvenue.

La première tâche du gouvernement a été de déterminer les besoins les plus urgents de la province. Il a déjà adopté des initiatives concrètes. Au cours de la session présente, il se propose de soumettre aux Chambres un programme de législation visant à répondre aux exigences collectives les plus pressantes de la population, à élargir le champ d'action et accroître l'efficacité du gouvernement par la création de nouveaux ministères, à moderniser ou remodeler l'appareil administratif existant.

Le gouvernement vous invitera à étudier un projet de loi pour autoriser la création d'un ministère des Affaires culturelles qui aura sous sa juridiction, entre autres organismes, un Office de la linguistique, un département du Canada français d'outre-frontières et un Conseil provincial des Arts.

Le gouvernement vous proposera des mesures pour faciliter l'éducation à tous les niveaux dans la province. Plus particulièrement, il vous suggérera de franchir dès maintenant les premières étapes de la gratuité scolaire, d'accélérer le développement de l'enseignement secondaire et de favoriser un meilleur recrutement et une meilleure formation du personnel enseignant.

Une mesure législative vous sera également soumise pour autoriser le paiement d'allocations aux enfants aux études.

Un autre projet de loi vous demandera d'autoriser la création d'un ministère des Affaires fédérales-provinciales.

*Honourable Gentlemen
of the Legislative Council,
Gentlemen of the Legislative Assembly,*

It is a pleasure for me to preside today at the opening of the first regular session of the twenty-sixth Legislature. I am happy to welcome the elected representatives, both old and new, of the people of the Province of Quebec.

The government's first task was to determine what the most urgent needs of the Province are. It has already initiated definite action. During this session it intends to submit to the two Houses a programme of legislation designed to meet the most pressing collective requirements of the people, to broaden the government's field of action and increase its efficiency by creating new departments, and to modernize or reshape the present administrative machinery.

The government will submit to you for consideration a bill to authorize the creation of a Department of Cultural Affairs having under its jurisdiction, amongst other bodies, a Bureau of Linguistics, an Extra-territorial French Canada Branch and a Provincial Arts Council.

The government will propose to you measures to promote all levels of education in the Province. More particularly, you will be asked to take immediately the first steps towards free schooling, to quicken the development of secondary education and to encourage more effective recruiting and better training of the teaching profession.

Legislation will also be submitted to you to authorize the payment of allowances for children at school.

Another bill will ask you to authorize the creation of a Department of Federal-Provincial Affairs.

Vous serez appelés à étudier la formation d'un ministère des richesses naturelles. L'exploitation de ces richesses devant s'effectuer de façon à profiter à la population de la province d'abord, le gouvernement vous proposera, en outre, de modifier la Loi instituant un Conseil d'orientation économique pour donner plus d'extension aux structures de cet organisme, afin qu'il devienne l'outil de la planification indispensable à une économie moderne.

Le gouvernement n'oublie pas que le chômage demeure l'un des plus angoissants problèmes économiques de l'heure. À ce propos, le travail du Conseil d'orientation économique devrait justement donner des résultats positifs.

Parmi les mesures d'urgence que le gouvernement a déjà prises, il y a le paiement de 40% du coût de la main-d'œuvre dans l'exécution du programme conjoint des travaux municipaux d'hiver. Le gouvernement de la province entend bien continuer à prendre ses responsabilités en matière de chômage et une législation vous sera soumise à cet effet.

Le gouvernement est à élaborer un plan directeur de tout le réseau routier de la province. Ce réseau devra s'intégrer dans le développement des richesses naturelles, du tourisme et des besoins économiques régionaux.

Après avoir pris toutes les dispositions nécessaires pour sauvegarder les droits constitutionnels de la province, le gouvernement a récemment signé une convention avec l'administration fédérale pour construire une grande voie moderne de communication qui traversera notre territoire de l'est à l'ouest. Cet accord permettra à notre province de récupérer des sommes d'argent considérables du gouvernement du Canada.

Une autre entente avec l'administration fédérale prévoit la construction de

You will be called upon to consider the formation of a department of natural resources. Since those resources must be developed in such a way as to benefit primarily the people of the Province, the government will also ask you to amend the Economic Advisory Council Act so as to expand the structure of that body into a fit agency for the planning that is indispensable to a modern economy.

The government is well aware that unemployment is still one of the most alarming economic problems of the hour. In this regard, the work of the Economic Advisory Council should certainly yield positive results.

Among the emergency measures that the government has already taken is the payment of 40% of the labour cost in the carrying out of the joint programme of municipal winter works. The government of the Province is determined to continue to discharge its responsibilities in the matter of unemployment, and legislation will be submitted to you with that end in view.

The government is preparing a master plan for the entire network of provincial highways. That network must be integrated with the development of natural resources, tourism, and local economic needs.

Having first taken all necessary steps to safeguard the constitutional rights of the Province, the government recently signed an agreement with the federal administration to build a great modern arterial highway across our territory from east to west. This agreement will enable our Province to recover large sums of money from the Government of Canada.

Another agreement with the federal administration provides for the construc-

nouvelles routes donnant accès à nos richesses naturelles.

La réalisation de ces projets d'envergure procurera du travail à une nombreuse main-d'œuvre, facilitera l'accès aux régions du nord de la province et contribuera à l'exploitation d'immenses richesses forestières et minières jusqu'ici inaccessibles.

Dans le domaine des relations industrielles, en attendant que le Conseil Supérieur du Travail ait terminé l'étude d'un Code, vous serez appelés à voter, entre autres, des mesures destinées à accélérer les procédures devant la Commission des Relations Ouvrières.

Il sera proposé des améliorations aux lois sociales existantes, en vue d'accorder des allocations supplémentaires, suivant leurs besoins, aux personnes âgées, aux invalides et aux aveugles sans compter que le barème des allocations aux mères nécessiteuses sera révisé.

Un autre projet de loi vous priera d'autoriser le gouvernement à verser une allocation aux veuves et aux célibataires de sexe féminin dans le besoin à partir de l'âge de 60 ans.

Le gouvernement projette d'établir immédiatement un régime d'assurance-hospitalisation selon des modalités qui permettront aux citoyens de la province de bénéficier des avantages de la loi nationale d'assurance-hospitalisation. Ce régime tiendra compte de nos droits constitutionnels et des caractéristiques propres de notre population et en particulier de nos institutions hospitalières.

Pour favoriser une politique familiale bien conçue et l'intégrer à la législation sociale, le gouvernement vous soumettra un projet de loi modifiant les structures actuelles du ministère du Bien-Être social pour en faire un ministère du Bien-Être et de la Famille.

Des mesures énergiques doivent être prises pour sortir l'agriculture de la situation difficile dans laquelle elle se trou-

tion de new highways giving access to our natural resources.

The carrying out of these wide-spread projects will provide work for many hands, improve access to the northern parts of the Province and contribute to the development of immense forest and mineral wealth hitherto inaccessible.

In the field of industrial relations, pending completion by the Superior Labour Council of its studies for a code, you will be called upon to enact, amongst others, measures calculated to accelerate proceedings before the Labour Relations Board.

Improvements to existing social laws will be proposed to grant supplementary allowances to the aged, invalids and the blind, according to their needs, besides which the rates of needy mothers' allowances will be revised.

By another bill you will be asked to authorize the government to pay allowances to widows and unmarried women who are in want, beginning at the age of sixty years.

The government proposes to establish immediately a system of hospital insurance on terms that will enable citizens of the Province to avail themselves of the advantages of the national health insurance act. This system will take into account our constitutional rights and the peculiar characteristics of our people and particularly of our hospitals and related institutions.

To promote a well-conceived family policy and apply it in the field of social legislation, the government will place before you a bill to change the present structure of the Department of Social Welfare and convert it into a Department of Social and Family Welfare.

Vigorous steps must be taken to free agriculture from its present difficult position. For the benefit of farmers and

ve. Dans l'intérêt des agriculteurs et des colons, le gouvernement vous soumettra des projets de lois pour accroître le rendement des fermes, améliorer la Loi du Crédit agricole ainsi que celle régissant la mise en marché des produits agricoles, aider les agriculteurs habitant les régions éloignées, autoriser la création de réserves forestières paroissiales dans les centres de colonisation, améliorer la loi des terres de colonisation en vue de consolider nos paroisses et assurer un prix minimum pour le bois de pulpe mis sur le marché par les cultivateurs et les colons.

Le gouvernement vous soumettra des projets de modifications aux lois de la chasse, de la pêche et des parcs de façon à mieux assurer la conservation de ces richesses et à permettre à un plus grand nombre de citoyens d'en bénéficier.

Afin d'augmenter la sécurité du pêcheur et de sa famille le gouvernement vous proposera des modifications à la loi du crédit maritime.

Vous serez invités à reviser la loi des mines en vue d'adapter notre législation minière aux conditions actuelles et de favoriser l'expansion de cette industrie de base.

Le gouvernement vous soumettra des projets de lois concernant la Sûreté provinciale et la Régie des alcools.

Pour assurer le bon fonctionnement de la démocratie, il est essentiel que la population soit tenue au courant des actes et des attitudes de ses mandataires. La publication d'un journal officiel des débats, communément appelé *Hansard*, sera soumise à votre approbation.

Dans le domaine municipal, des mesures législatives vous seront présentées afin de donner suite à certaines recommandations de l'Union des municipalités de la province, ainsi que de l'Union des conseils de comté.

Le gouvernement vous demandera de l'autoriser à réformer les structures du

settlers, the government will submit to you bills to increase the yield of farms, to improve the Farm Credit Act and the act regulating the marketing of farm products, to assist farmers living in remote regions, to authorize the creation of parish forest reserves in centres of colonization and to improve the law relating to colonization lands with a view to consolidating our parishes and ensuring a minimum price for pulpwood marketed by farmers and settlers.

The government will submit to you bills to amend the laws relating to hunting, fishing and parks for the better conservation of those resources and to make them available to more of our citizens.

For the greater security of fishermen and their families, the government will propose to you amendments to the law respecting credits for maritime fisheries.

You will be asked to revise the Mining Act with a view to adapting our mining laws to present conditions and to foster the expansion of that basic industry.

The government will submit to you bills respecting the Provincial Police Force and the Liquor Commission.

It is essential to the proper functioning of democracy that the public be kept informed of the actions and views of its representatives. The publication of an official journal of debates, commonly called *Hansard*, will be submitted for your approval.

In the municipal field, legislation will be put before you to give effect to certain recommendations of the Union of Municipalities of the Province and of the Union of County Councils.

The government will ask your authorization to revise the structure of the

ministère des Finances afin d'assurer un contrôle plus efficace des dépenses publiques.

Le programme législatif comportera des modifications à la Loi du fonctionnarisme ainsi qu'à la Loi des pensions du service civil.

Il y aura également un projet de loi concernant l'embellissement de la cité de Québec et la conservation du cachet distinctif de la capitale.

De nombreuses autres matières seront portées à votre attention, notamment: Office du tourisme, pollution des eaux, responsabilité financière des automobilistes, sécurité routière, aménagement et exploitation rationnels de nos forêts.

Messieurs de l'Assemblée législative,

Les comptes publics de la dernière année financière vous seront bientôt présentés; et vous serez invités à voter les subsides nécessaires à l'administration de la province.

*Honorable Messieurs
du Conseil législatif,
Messieurs de l'Assemblée législative,*

Vous serez aussi invités à étudier plusieurs autres projets de lois d'intérêt public et d'intérêt privé.

Je prie la divine Providence de vous guider dans vos délibérations et de bénir vos travaux au cours de cette session afin qu'ils contribuent au progrès de notre province et au bonheur de sa population.

M. Lesage propose:

Que la prise en considération du discours du trône ait lieu à la prochaine séance.

La motion est adoptée.

Department of Finance in order to ensure a more effective control of public expenditures.

The legislative programme will include amendments to the Civil Service Act and the act respecting civil service pensions.

There will also be a bill respecting the embellishment of the City of Quebec and the preservation of the distinctive character of the capital.

Many other matters will be brought to your attention, including: the Tourist Bureau, water pollution, the financial responsibility of motorists, safety on the highways, and the rational equipment and exploitation of our forests.

Gentlemen of the Legislative Assembly,

The public accounts of the last fiscal year will soon be laid before you and you will be asked to vote the appropriations necessary for the administration of the Province.

*Honourable Gentlemen
of the Legislative Council,
Gentlemen of the Legislative Assembly,*

You will also be called upon to consider many other bills of public and private interest.

May Divine Providence guide you in your deliberations and bless your labours at this session, that they may be conducive to the advancement of our Province and the welfare of its people.

Mr. Lesage moved:

That the Throne Speech be taken into consideration at the next sitting.

The motion was adopted.

M. Lesage propose:

Que les comités permanents suivants soient institués: 1° un comité des privilèges et des élections; 2° un comité des règlements; 3° un comité des comptes publics; 4° un comité des chemins de fer et autres moyens de communication; 5° un comité de l'agriculture, de l'immigration et de la colonisation; 6° un comité des industries et du commerce; 7° un comité des relations industrielles; 8° un comité du Code municipal; 9° un comité des bills privés en général; 10° un comité des bills publics en général; 11° un comité de la bibliothèque de la Législature; 12° un comité des impressions législatives; et que chacun de ces comités soit autorisé à délibérer et à s'enquérir de toutes les affaires et de toutes les matières que la chambre lui aura renvoyées ou qui sont de sa compétence, à faire de temps à autre des rapports exprimant ses observations et ses vues sur ces affaires et ces matières, et à envoyer chercher les personnes, les pièces et les dossiers dont il aura besoin.

La motion est adoptée.

M. Lesage propose:

*Qu'*un comité spécial de onze membres soit institué pour choisir les membres ainsi que le président de chaque comité permanent dont la chambre vient de décider la formation et pour fixer le nombre des membres ainsi que le quorum de chacun de ces comités.

Que les honorables MM. Lesage, Bertrand (Missisquoi), Cottingham, Hamel (Saint-Maurice), Johnson, Kirkland, Lapalme, Pinard, Talbot, et MM. Bédard et Lalonde forment ledit comité spécial.

La motion est adoptée.

On motion of Mr. Lesage:

Resolved, That the following Standing Committees be appointed: 1. a committee on Privileges and Elections; 2. a committee on Standing Orders; 3. a committee on Public Accounts; 4. a committee on Railways and other means of communication; 5. a committee on Agriculture, Immigration and Colonization; 6. a committee on Industries and Trade; 7. a committee on the Industrial Relations; 8. a committee on the Municipal Code; 9. a committee on Private Bills in General; 10. a committee on Public Bills in General; 11. a committee on the Library of the Legislature; 12. a committee on Legislative Printings; and that such committees be severally empowered to examine and inquire into all such matters and things as may be referred to them by the House or as may be under their jurisdiction, to report, from time to time, their observations and opinions thereon, and to send for such persons, papers and records as they may need.

On motion of Mr. Lesage:

Resolved, That a Special Committee of eleven members be appointed to select the members and the Chairman of each standing committee ordered by the House, and also to fix the number of members as well as the quorum of such standing committees.

That the Honourable Messrs. Lesage, Bertrand (Missisquoi), Cottingham, Hamel (Saint-Maurice), Johnson, Kirkland, Lapalme, Pinard, Talbot, and Messrs. Bédard and Lalonde do compose the said special committee.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de la chambre:

Par M. Lesage:

Comptes publics de la province de Québec, pour l'exercice clos le 31 mars 1960.

(Document de la session no 3.)

The following documents were laid on the table:

By Mr. Lesage:

Public Accounts of the Province of Quebec for the fiscal year ended March 31st, 1960.

(Sessional Papers, No. 3.)

ÉTAT RELATIF AUX MANDATS SPÉCIAUX ÉMIS DURANT LA VACANCE DU PARLEMENT, SUIVANT RAPPORTS DU CONSEIL, ET SOUMIS EN VERTU DE L'ARTICLE 10 DU CHAPITRE 72 DES STATUTS REFOUNDUS DE LA PROVINCE DE QUÉBEC, 1941 — PRÉPARÉ PAR L'AUDITEUR DE LA PROVINCE.

REPORT RELATIVE TO SPECIAL WARRANTS ISSUED DURING RECESS OF PARLIAMENT UNDER REPORTS TO COUNCIL AND SUBMITTED IN VIRTUE OF ART. 10, CAP. 72 OF THE REVISED STATUTES OF THE PROVINCE, 1941 — PREPARED BY THE AUDITOR OF THE PROVINCE.

No	SERVICE ET RAPPORT DU CONSEIL SERVICE AND REPORTS TO COUNCIL	Montant Amount	Au 10 novembre 1960 As at November 10th, 1960	
			Mandat d'argent émis Money War- rants issued	Solde disponible Balance
1. FINANCES:				
	Assurance-chômage: part de l'employeur.....	\$300,000.00	—	300,000.00
	Unemployment insurance: Employer's share (A.C. no 643, du 26 avril, 1960) (O.C. No 643, April 26th, 1960)			
2. TERRES ET FORÊTS — LANDS AND FORESTS:				
	Protection des forêts—Extinction d'incendies forestiers...	400,000.00	—	400,000.00
	Forest protection—Extinction of forest fires. (A.C. no 1743, du 14 octobre 1960) (C.C. No. 1743, October 14th, 1960)			
		<u>\$700,000.00</u>		<u>\$700,000.00</u>

Ministère des Finances,

Bureau de l'Auditeur,

L'Auditeur de la province,

J.-A. VÉZINA.

QUÉBEC, le 10 novembre 1960.

(Document de la session no 4.)

Finance Department,

Auditor's Office,

J.-A. VÉZINA,

Auditor of the Province.

QUÉBEC, November 10th, 1960.

(Sessional Papers, No. 4.)

Rapport sur les arrêtés du lieutenant-gouverneur en conseil, signé depuis le

Report on the orders-in-council signed since November 18th, 1959, said report

18 novembre 1959, ledit rapport préparé conformément aux dispositions de l'article 8 de la Loi des pensions (chapitre 13, Statuts refondus, 1941).

(Document de la session no 5.)

Par M. Bertrand (Terrebonne):

Dépôt des arrêtés en conseil, prévu par les dispositions de l'article 29 de la Loi du secrétariat (Statuts refondus de la province de Québec, 1941, chapitre 57).

(Document de la session no 6.)

M. Bertrand (Terrebonne) transmet à M. l'orateur, qui le lit, le message suivant de l'honorable lieutenant-gouverneur:

ONÉSIME GAGNON.

Le lieutenant-gouverneur de la province de Québec soumet à l'Assemblée législative le rapport de l'imprimeur de la Reine indiquant le nombre d'exemplaires des statuts de la session 1959-1960 imprimés ou distribués depuis cette session; les départements, corps administratifs, officiers et personnes auxquels ils ont été distribués; le nombre d'exemplaires livrés à chacun d'eux; l'autorisation en vertu de laquelle la livraison a été faite; et le nombre d'exemplaires des statuts de chaque session qui restent alors en sa possession.

Hôtel du gouvernement,
Québec, le 10 novembre 1960.

(Document de la session no 7.)

Liste des commissions délivrées pendant l'année 1959-1960, en vertu de l'article 5 de la Loi des employés publics (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 10).

(Document de la session no 8.)

prepared conformably to the provisions of section 8 of the Pensions Act (chapter 13, Revised Statutes, 1941).

(Sessional Papers, No. 5.)

By the Mr. Bertrand (Terrebonne):

Deposit of Orders-in-council pursuant to the provisions of Section 29 of the Provincial Secretary's Department Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 57).

(Sessional Papers, No. 6.)

Mr. Bertrand (Terrebonne) delivered to Mr. Speaker the following Message from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, which was read as followeth:

ONÉSIME GAGNON.

The Lieutenant-Governor lays before the Legislative Assembly the report of the Queen's Printer, showing the number of copies of the statutes of the session 1959-1960, so printed or distributed since that session, the departments, administrative bodies, officers and persons to whom they were distributed, the number of copies delivered to each and under what authority, and the number of copies of the statutes of each session remaining in his possession.

Government House,
Quebec, November 10th, 1960.

(Sessional Papers, No. 7.)

List of commissions issued during the year 1959-1960, under Section 5 of the Public Officers Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 10).

(Sessional Papers, No. 8.)

Rapport du secrétaire de la province, prévu par les dispositions de l'article 13 de la Loi des compagnies à fonds social étrangères (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 279).

(*Document de la session no 9.*)

Statement of the Provincial Secretary, pursuant to the provisions of section 13 of the Extra-Provincial Companies Act, (Revised Statutes of Quebec 1941, chapter 279).

(*Sessional Papers, No. 9.*)

Sur la motion de M. Lesage, il est —
Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now be adjourned.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
11 NOVEMBRE 1960.**

Prière.

Les pétitions suivantes sont présentées et déposées sur le bureau de la chambre:

De la part de Gérard Bolduc;
De la part de Michael Pitfield;
De la part des corporations municipale et scolaire de Saint-Étienne des Grès;

De la part de l'Hôpital Saint-Luc de Montréal;

De la part de Paul Lacoste;
De la part de Romain Duchesneau;
De la part de Marian L. Lewandowski;

De la part de Mara Pütsep;
De la part de Joseph Secter;
De la part de la Commission des écoles catholiques de Chicoutimi;

De la part de la ville de Montréal-Est;

De la part de T. A. Macdougall *et al.*;
De la part de William Clark *et al.*;
De la part de Nicolai Nasadiuk;
De la part de la congrégation Beth-El;

De la part de Ben Sorisky;
De la part de Margaret June Bartlett;
De la part de la Société coopérative agricole des pomiculteurs de Frelighsburg.

**FRIDAY,
NOVEMBER 11th, 1960.**

Prayers.

The following petitions were presented and laid on the table:

From Gérard Bolduc;
From Michael Pitfield;
From the municipal and school corporations of Saint-Étienne des Grès;

From *L'Hôpital Saint-Luc de Montréal*;

From Paul Lacoste;
From Romain Duchesneau;
From Marian L. Lewandowski;

From Mara Pütsep;
From Joseph Secter;
From the Catholic School Commission of Chicoutimi;
From the town of Montreal-East;

From T. A. Macdougall *et al.*;
From William Clark *et al.*;
From Nicolai Nasadiuk;
From the Congregation Beth-El;

From Ben Sorisky;
From Margaret June Bartlett;
From *la Société coopérative agricole des pomiculteurs de Frelighsburg*.

M. Lesage présente le premier rapport du comité des onze, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a choisi M. Lesage pour son président.

Votre comité a nommé le président et les membres de chaque comité perma-

Mr. Lesage, from the Committee of eleven members, presented to the House the first report of the said Committee as follows:

Your Committee have chosen Mr. Lesage as their Chairman.

Your Committee have appointed the chairman and the members of each

nent et a fixé le nombre des membres et le quorum de chacun de ces comités ainsi qu'il suit: standing committee and have fixed the number of members and the quorum of these committees as follows:

Comité des comptes publics—Committee on Public Accounts.

Président—Chairman: M.—Mr. Lavoie.

MM.—Messrs.—Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Saint-Maurice), Lapalme, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Pinard, Rousseau.—Bédard, Bégin, Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Brousseau, Caron, Custeau, Dozois, Gabias, Johnson, LeChasseur, Leclerc, Maltais, Parent, Roy (Lévis), St-Pierre, Talbot, Tellier, Turpin.

Nombre des membres—Number of members: 29.

Quorum: 14.

Comité des industries et du commerce—Committee on Industries and Trade.

Président—Chairman: M.—Mr. Collard.

MM.—Messrs.—Arsenault, Earl, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Rousseau.—Bélanger, Blank, Boudreau, Brousseau, Castonguay, Charbonneau, Custeau, Desjardins, Dionne, Hébert, Johnston, Laberge, Laroche, Larouche, LeChasseur, Maheux, Ouimet, Plourde (Kamouraska), St-Pierre, Somerville, Thibeault, Turpin.

Nombre des membres—Number of members: 28.

Quorum: 10.

Comité des privilèges et des élections—Committee on Privileges and Elections.

Président—Chairman: M.—Mr. Binette.

MM.—Messrs.—Bertrand (Terrebonne), Courcy, Cournoyer, Gérin-Lajoie, Hamel (Saint-Maurice), Lapalme, Lévesque (Montréal-Laurier).—Bédard, Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Caron, Custeau, Dozois, Gabias, Gosselin, Johnson, Jourdain, Lalonde, Lavoie, Lizotte, Maheux, Maltais, Plourde (Roberval), Riendeau, Talbot, Thérberge, Tremblay.

Nombre des membres—Number of members: 28.

Quorum: 14.

Comité du code municipal—Committee on Municipal Code.

Président—Chairman: M.—Mr. St-Pierre.

MM.—Messrs.—Cournoyer, Hamel (Saint-Maurice), Kirkland, Lapalme, Lévesque (Bonaventure).—Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Binette, Blank, Brown, Caron, Collard, Desjardins, Dozois, Gabias, Harvey, Hébert, Johnson, Lavallée, Meunier, Morissette, O'Reilly, Parent, Plante, Plourde (Kamouraska), Poulin, Prévost, Russell, Tellier, Vaillancourt.

Nombre des membres—Number of members: 31.

Quorum: 12.

Comité de l'agriculture, de l'immigration et de la colonisation—Committee on Agriculture, Immigration and Colonization.

Président—Chairman: M.—Mr. Turpin.

MM.—Messrs.—Arsenault, Bertrand (Terrebonne), Courcy, Couturier, Lafrance, Lévesque (Bonaventure), Pinard, Rousseau.—Bégin, Bernatchez, Brown,

Castonguay, Collard, Cottingham, Desjardins, Élie, Guillemette, Hamel (Iberville), Harvey, Johnston, Jourdain, Laberge, Lafontaine, Laroche, Larouche, Lavallée, Lemieux, Morissette, Plante, Plourde (Kamouraska), Plourde (Roberval), Poulin, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Vaillancourt.

Nombre des membres—Number of members: 38.

Quorum: 18.

Comité des chemins de fer et autres moyens de communication—Committee on Railways and Other Means of Communication.

Président—Chairman: M.—Mr. Thériage.

MM.—Messrs.—Arsenault, Courcy, Cournoyer, Earl, Lévesque (Montréal-Laurier), Pinard, Rousseau.—Bélanger, Bellemare, Boudreau, Brousseau, Chartrand, Cloutier, Coiteux, Ducharme, Hamel (Iberville), Harvey, Hébert, Johnson, Jourdain, Lafontaine, LeChasseur, Leclerc, Lizotte, Lorrain, Maltais, Parent, Raymond, Riendeau, Russell, Vaillancourt.

Nombre des membres—Number of members: 32.

Quorum: 12.

Comité des bills publics en général—Committee on Public Bills in General.

Président—Chairman: M.—Mr. Lesage.

MM.—Messrs.—Cournoyer, Gérin-Lajoie, Hamel (Saint-Maurice), Lapalme, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Pinard.—Bédard, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Binette, Blank, Coiteux, Custeau, Dozois, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hamel (Iberville), Johnson, Johnston, Jourdain, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Maltais, O'Reilly, Ouimet, Plourde (Roberval), Prévost, Talbot, Thibeault.

Nombre des membres—Number of members: 34.

Quorum: 12.

Comité des bills privés en général—Committee on Private Bills in General.

Président—Chairman: M.—Mr. Bédard.

MM.—Messrs.—Arsenault, Bertrand (Terrebonne), Cournoyer, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Saint-Maurice), Kirkland, Lapalme, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Pinard, Rousseau.—Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Binette, Blank, Boudreau, Brousseau, Brown, Custeau, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Hanley, Hébert, Johnson, Johnston, Jourdain, Lafontaine, Lalonde, Lavoie, LeChasseur, Leclerc, Lemieux, Lizotte, Maheux, Maltais, Meunier, Morissette, O'Reilly, Parent, Plourde (Roberval), Prévost, Riendeau, Roy (Lévis), Roy (Nicolet), Russell, St-Pierre, Somerville, Talbot, Tellier, Thériage, Thibeault, Tremblay, Turpin.

Nombre des membres—Number of members: 58.

Quorum: 17.

Comité des règlements—Committee on Standing Orders.

Président—Chairman: M.—Mr. Dionne.

MM.—Messrs.—Bédard, Bernatchez, Binette, Boudreau, Brown, Chartrand, Cloutier, Gosselin, Jourdain, Lavallée, Lavoie, Lemieux, Lizotte, Parent, Plourde (Roberval), Pouliot, Roy (Lévis), Tellier.

Nombre des membres—Number of members: 19.

Quorum: 6.

Comité des relations industrielles—Committee on Industrial Relations.

Président—Chairman: M.—Mr. Hamel (Saint-Maurice).

MM.—Messrs.—Couturier, Kirkland, Lafrance, Lévesque (Montréal-Laurier), Rousseau.—Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Brown, Dionne, Hébert, Johnson, Maheux, Tremblay.

Nombre des membres—Number of members: 15.

Quorum: 6.

Comité (mixte) de la bibliothèque de la législature—Committee (mixed) on the Library of the Legislature.

MM.—Messrs.—Bertrand (Terrebonne), Gérin-Lajoie, Hamel (Saint-Maurice), Lapalme, Lévesque (Montréal-Laurier).—Bertrand (Missisquoi), Binette, Blank, Caron, Cottingham, Langlais, Maltais, Morissette, St-Pierre, Tellier.

Comité (mixte) des impressions législatives—Committee (mixed) on Legislative Printing.

MM.—Messrs.—Bertrand (Terrebonne), Cournoyer, Earl, Gérin-Lajoie, Lévesque (Bonaventure).—Bernatchez, Lalonde, Langlais, Lorrain, Meunier, Pouliot.

Sur la motion de M. Couturier, il est—

Ordonné que M. Couturier ait la permission de présenter un bill (no 2), intitulé: "Loi instituant l'assurance-hospitalisation".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Couturier, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolution relative au bill (no 2), intitulé: "Loi instituant l'assurance-hospitalisation".

On motion of Mr. Couturier,—

Ordered, That Mr. Couturier bring in a bill (No. 2), intituled: "An Act to establish hospital insurance."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Couturier, it was—

Resolved that, at the next sitting, the House do resolve itself into a committee of the whole to consider a resolution relating to Bill (No. 2), intituled: "An Act to establish hospital insurance".

M. Lavoie propose, secondé par M. Blank:

Mr. Lavoie moved, seconded by Mr. Blank:

Que l'adresse suivante soit votée et présentée à l'honorable le lieutenant-gouverneur:

*A l'honorable
le lieutenant-gouverneur
de la province de Québec,*

NOUS, les membres de l'Assemblée législative de Québec, réunis en session, vous prions de bien vouloir agréer, avec l'assurance de votre fidélité à Sa Majesté, vos humbles remerciements pour le discours qu'il vous a plu de prononcer afin de faire connaître les motifs de la convocation des chambres.

Et un débat s'élève.

Sur la motion de M. Talbot, secondé par M. Élie, il est—
Ordonné que le débat soit ajourné.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

That the following address be voted and presented to the Honourable the Lieutenant-Governor:

*To the Honourable
the Lieutenant-Governor
of the Province of Quebec,*

WE, the members of the Legislative Assembly of Quebec, in session assembled, beg you to be pleased to accept, with the assurance of our loyalty to Her Majesty, our humble thanks for the speech you have been pleased to deliver informing us of the reasons for calling the Houses.

And a debate arising thereon.

On motion of Mr. Talbot, seconded by Mr. Élie,—
Ordered, That the debate be adjourned.

On motion of Mr. Lesage,
Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday next.

And then the House adjourned.

**MARDI,
15 NOVEMBRE 1960.****Prière.**

Les pétitions suivantes sont présentées et déposées sur le bureau de la chambre:

De la part de Joseph-Marie-Andronique Beaulieu;

De la part de la cité de Saint-Hyacinthe;

De la part de la ville de Donnacona;

De la part de Dame Rose-Alma Auger;

De la part des commissaires d'écoles de Grand'Mère;

De la part de la cité de Grand'Mère;

De la part des commissaires d'écoles de Louiseville;

De la part de la ville de Mont-Royal;

De la part de la ville de Victoriaville;

De la part de la corporation municipale de Drummondville-Sud;

De la part de *St. James' Club of Montreal*;

De la part de Dame Jeanne Brûlé;

De la part du collège Loyola;

De la part de la commission des écoles catholiques de Shawinigan;

De la part de la ville de l'Abord-à-Plouffe *et al.*;

De la part de la corporation interurbaine de l'île Jésus;

De la part de la ville de Terrebonne;

De la part de la Société d'assurance des Caisses populaires;

De la part de la ville de Sainte-Dorothée;

De la part de la commission des écoles catholiques de la cité de Dorval;

De la part de la Coopérative des producteurs de lait de Montréal.

**TUESDAY,
NOVEMBER 15th, 1960.****Prayers.**

The following petitions were presented and laid on the table:

From Joseph-Marie-Andronique Beaulieu;

From the city of Saint-Hyacinthe;

From the town of Donnacona;

From Dame Rose-Alma Auger;

From the school commissioners of Grand'Mère;

From the city of Grand'Mère;

From the school commissioners of Louiseville;

From the town of Mount-Royal;

From the town of Victoriaville;

From the municipal corporation of Drummondville-South;

From St. James' Club of Montreal;

From Dame Jeanne Brûlé;

From the Loyola College;

From catholic school commission of Shawinigan;

From the town of l'Abord-à-Plouffe *et al.*;

From interurban corporation of l'île Jésus;

From the town of Terrebonne;

From *la Société d'assurance des Caisses populaires*;

From the town of Sainte-Dorothée;

From the Catholic school commission of the city of Dorval;

From *la Coopérative des producteurs de lait de Montréal*.

Les pétitions suivantes sont lues et reçues:

De la Corporation de la paroisse de Saint-Étienne des Grès et les commissaires d'écoles pour la municipalité de Saint-Étienne des Grès, demandant l'adoption d'une loi modifiant leur charte.

M. Laroche.

De Lloyd Williams Clark et R.-J. Russel Clark, demandant l'adoption d'une loi confirmant et validant leur titre de propriété.

M. Laroche.

De Paul Lacoste, demandant l'adoption d'une loi autorisant le Barreau de la province de Québec à l'admettre à la profession d'avocat.

M. Binette.

De Mara Ingerborg Käthe Eugénie Neuman Pütsep, demandant l'adoption d'une loi autorisant le Barreau de la province de Québec à l'admettre à la profession d'avocat.

M. Blank.

De Ben Sorisky, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de Ben Harper.

M. Blank.

De Margaret June Bartlett Gagnon, demandant l'adoption d'une loi autorisant le Barreau de la province de Québec à l'admettre à la profession d'avocat.

M. Blank.

De Peter Michael Pitfield, demandant l'adoption d'une loi autorisant le Barreau de la province de Québec, à l'admettre à la profession d'avocat.

M. Blank.

De Joseph Sectar, demandant l'adoption d'une loi autorisant le Barreau de

The following petitions were read and received:

Of the Corporation of the parish of Saint-Étienne des Grès and the school commission of Saint-Étienne des Grès, praying for an Act to amend their charter.

Mr. Laroche.

Of Lloyd Williams Clark and R. J. Russel Clark, praying for an Act to confirm and validate their property title.

Mr. Laroche.

Of Paul Lacoste praying for an Act authorizing the Bar of the Province of Quebec to admit him to the practice of the profession of advocate.

Mr. Binette.

Of Mara Ingerborg Käthe Eugénie Neuman Pütsep, praying for an Act authorizing the Bar of the Province of Quebec to admit her to the practice of the profession of advocate.

Mr. Blank.

Of Ben Sorisky, praying for an Act changing his name to that of Ben Harper.

Mr. Blank.

Of Margaret June Bartlett Gagnon, praying for an Act authorizing the Bar of the Province of Quebec to admit her to the practice of the profession of advocate.

M. Blank.

Of Peter Michael Pitfield, praying for an Act authorizing the Bar of the Province of Quebec to admit him to the practice of the profession of advocate.

Mr. Blank.

Of Joseph Sectar, praying for an Act authorizing the Bar of the Province

la province de Québec à l'admettre à la profession d'avocat.

M. Blank.

De Nicolai Nasadiuk, demandant l'adoption d'une loi autorisant le Barreau de la province de Québec à l'admettre à la profession d'avocat.

M. Blank.

De la Congrégation Beth-El, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Blank.

De la Société coopérative des pomiculteurs de Frelighsburg, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom corporatif en celui de "La Coopérative des pomiculteurs de Frelighsburg".

M. Brown.

De la Commission des écoles catholiques de Chicoutimi, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Harvey.

De la Congrégation *St. Andrew's United Church*, demandant l'adoption d'une loi l'autorisant à vendre un terrain dans la cité des Trois-Rivières.

M. Jourdain.

De Gérard Bolduc demandant l'adoption d'une loi donnant effet au testament de feu Alfred Bolduc.

M. Jourdain.

De Joseph-François-Séraphin-Romain Duchesneau, demandant l'adoption d'une loi changeant son prénom de Romain en celui de Raymond.

M. LeChasseur.

De la ville de Montréal-Est, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Meunier.

of Quebec to admit him to the practice of the profession of advocate.

Mr. Blank.

Of Nicolai Nasadiuk, praying for an Act authorizing the Bar of the Province of Quebec to admit him to the practice of the profession of advocate.

Mr. Blank.

Of the Congregation Beth-El, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Blank.

Of *La Société coopérative des pomiculteurs de Frelighsburg*, praying for an Act to change its corporate name to that of "*La Coopérative des pomiculteurs de Frelighsburg*."

Mr. Brown.

Of the Catholic school board of Chicoutimi, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Harvey.

Of Congregation *St. Andrew's United Church*, praying for an Act authorizing it to sell an immovable in the city of Trois-Rivières.

Mr. Jourdain.

Of Gérard Bolduc, praying for an Act giving effect to the will of the late Alfred Bolduc.

Mr. Jourdain.

Of Joseph-François-Séraphin-Romain Duchesneau, praying for an Act changing his Christian name Romain to Raymond.

Mr. LeChasseur.

Of the town of Montreal-East, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Meunier.

Du docteur Paul Tarte et autres, demandant l'adoption d'une loi amendant la loi constituant en corporation l'hôpital Saint-Luc.

M. Meunier.

De Marian L. Lewandowski demandant l'adoption d'une loi l'admettant à l'étude et à l'exercice de la profession d'avocat.

M. Laroche.

Of doctor Paul Tarte and others, praying for an Act to incorporate the *Hôpital Saint-Luc*.

Mr. Meunier.

Of Marian L. Lewandowski, praying for an Act authorizing the Bar of the Province of Quebec to admit him to the practice of the profession of advocate.

Mr. Laroche.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de la chambre:

Par M. Lesage;

Commission des liqueurs de Québec, 39e rapport annuel, 1959-1960.

(*Document de la session no 10.*)

Par M. Earl:

Rapport général du ministère des mines de la province de Québec, pour l'année finissant le 31 mars 1960.

(*Document de la session no 11.*)

The following documents were laid on the table:

By Mr. Lesage:

Quebec Liquor Commission, 39th annual report, 1959-1960.

(*Sessional Papers, No. 10.*)

By Mr. Earl:

General report of the Minister of Mines of the Province of Quebec, for the year ending March 31st, 1960.

(*Sessional Papers, No. 11.*)

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion dont elle a été saisie, le vendredi 11 novembre dernier.

Que l'adresse suivante soit votée et présentée à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

A l'honorable

lieutenant-gouverneur

de la province de Québec,

NOUS, les membres de l'Assemblée législative de Québec, réunis en session vous prions de bien vouloir agréer, avec l'assurance de notre fidélité à Sa Majesté, nos humbles remerciements pour

The House, according to Order, resumed the adjourned Debate on the Question which was on Friday, the 11th November, proposed, that it be,—

Resolved, That an humble Address be voted and presented to the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, as follows, to wit:

To Honourable

the Lieutenant-Governor

of the Province of Quebec,

WE, the members of the Legislative Assembly of Quebec, in Session assembled, beg you to be pleased to accept, with the assurance of our loyalty to Her Majesty, our humble thanks for the

le discours qu'il vous a plu de prononcer
afin de faire connaître les raisons de la
convocation des chambres.

Et le débat se continue.

Sur la motion de M. Maltais, secondé
par M. Ducharme, il est—

Ordonné que le débat soit de nouveau
ajourné.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Speech you have been pleased to deliver,
informing us of the reasons for calling
the Houses.

And the debate continuing.

On motion of Mr. Maltais, seconded
by Mr. Ducharme,—

Ordered, That the debate be further
adjourned.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
16 NOVEMBRE 1960.**

Prière.

Les pétitions suivantes sont présentées et déposées sur le bureau de la chambre:

De la part de l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec;

De la part de *The Quebec Legion Memorial Housing Corporation*;

De la part du monastère des religieuses de l'Hôtel-Dieu de Québec;

De la part des commissaires d'écoles de la ville de Bromptonville;

De la part de Dame Marie-Régina Blanchette *et al.*;

De la part de Dame Marie-Thérèse Trudelle *et al.*;

De la part de la communauté des religieuses de l'Hôpital Général de Québec;

De la part de *Quebec Gas Transmission Lines, Inc.*;

De la part de la ville de Pointe-du-Moulin;

De la part de la municipalité de la paroisse de Saint-Joachim de Pointe-Claire;

De la part de la corporation de la paroisse de Sainte-Anne des Monts;

De la part de la communauté des religieuses de l'Hôtel-Dieu de Québec;

De la part de la corporation municipale de la ville de Montmagny;

De la part de George A. Wilkinson *et al.*;

De la part de la cité d'Outremont;

De la part de la cité de Pointe-aux-Trembles;

De la part de la cité de Pointe-aux-Trembles *re Golden Eagle Refining Co. of Canada*;

De la part de la Fraternité des propriétaires de taxis de Montréal;

**WEDNESDAY,
NOVEMBER 16th, 1960.**

Prayers.

The following petitions were presented and laid on the table:

From *Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec*;

From *The Quebec Legion Memorial Housing Corporation*;

From *Le monastère des religieuses de l'Hôtel-Dieu de Québec*;

From the school commissioners of the town of Bromptonville;

From Dame Marie-Régina Blanchette *et al.*;

From Dame Marie-Thérèse Trudelle *et al.*;

From *la communauté des religieuses de l'Hôpital Général de Québec*;

From *Quebec Gas Transmission Lines, Inc.*;

From the town of Pointe-du-Moulin;

From the municipality of the parish of Saint-Joachim de Pointe-Claire;

From the corporation of the parish of Sainte-Anne des Monts;

From *la communauté des religieuses de l'Hôtel-Dieu de Québec*;

From the municipal corporation of the town of Montmagny;

From George A. Wilkinson *et al.*;

From the city of Outremont;

From the city of Pointe-aux-Trembles;

From the city of Pointe-aux-Trembles *re Golden Eagle Refining Co. of Canada*;

From *la Fraternité des propriétaires de taxis de Montréal*;

De la part de la corporation du collège
Sainte-Marie et Jean-de-Brébeuf;
De la part d'Yvon Groulx et al.

From the corporation du collège Sainte-
Marie et Jean-de-Brébeuf;
From Yvon Groulx et al.

Les pétitions suivantes sont lues et
reçues:

De Montreal Milk Producers Co-Oper-
ative des producteurs de lait de Mont-
réal, demandant l'adoption d'une loi
modifiant sa charte.

M. Binette.

De la ville de Donnacona, demandant
l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Laroche.

De la commission des écoles catholi-
ques de Shawinigan, demandant l'adop-
tion d'une loi modifiant sa charte.

M. Laroche.

De la commission des écoles catholi-
ques de la cité de Dorval, demandant
l'adoption d'un loi modifiant sa charte.

M. Lavoie.

De la corporation de l'île Jésus, de-
mandant l'adoption d'une loi modifiant
sa charte.

M. Lavoie.

De la ville de Terrebonne, demandant
l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Lavoie.

De la corporation municipale de
Drummondville-Sud, demandant l'adop-
tion d'une loi modifiant sa charte.

M. Morissette.

De la ville de Sainte-Dorothée, de-
mandant l'adoption d'une loi modifiant
sa charte.

M. Lavoie.

The following petitions were read and
received:

Of Montreal Milk Producers Co-Opé-
rative des producteurs de lait de Mont-
réal, praying for an Act to amend its
charter.

Mr. Binette.

Of the town of Donnacona, praying
for an Act to amend its charter.

Mr. Laroche.

Of the Catholic School Commission
of Shawinigan, praying for an Act to
amend its charter.

Mr. Laroche.

Of the Catholic School Commission of
Dorval, praying for an Act to amend its
charter.

Mr. Lavoie.

Of the Corporation of l'île Jésus,
praying for an Act to amend its charter.

Mr. Lavoie.

Of the town of Terrebonne, praying
for an Act to amend its charter.

Mr. Lavoie.

Of the Municipal Corporation of
Drummondville-South, praying for an
Act to amend its charter.

Mr. Morissette.

Of the town of Sainte-Dorothée,
praying for an Act to amend its charter.

Mr. Lavoie.

De la ville de Victoriaville, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Morissette.

Of the town of Victoriaville, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Morissette.

De les commissaires d'écoles pour la municipalité de Louiseville, demandant l'adoption d'un loi modifiant leur charte.

M. Morissette.

Of the School Commissioners for the Municipality of Louiseville, praying for an Act to amend their charter.

Mr. Morissette.

De la cité de Grand'Mère, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Morissette.

Of the city of Grand'Mère, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Morissette.

De les commissaires d'écoles de Grand'Mère, demandant l'adoption d'une loi modifiant leur charte.

M. Morissette.

Of the School Commissioners of Grand'Mère, praying for an Act to amend their charter.

Mr. Morissette.

De le collège Loyola (*Loyola College*), demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. O'Reilly.

Of le collège Loyola (*Loyola College*), praying for an Act to amend its charter.

Mr. O'Reilly.

De Dame Jeanne Brûlé en religion Révérende Mère Sainte-Marie-Consolatrice, supérieure générale de Les Sœurs de la Congrégation de Notre-Dame, demandant l'adoption d'une loi constituant une corporation sous le nom de *Marianopolis College*.

M. O'Reilly.

Of Dame Jeanne Brûlé in religion Reverend Mother Sainte-Marie-Consolatrice, superior general of *Les Sœurs de la Congrégation de Notre-Dame*, praying for an Act to constitute a corporation under the name of *Marianopolis College*.

Mr. O'Reilly.

De *St. James' Club of Montreal*, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de *Saint James's Club of Montreal* et modifiant sa charte.

M. O'Reilly.

Of *St. James' Club of Montreal*, praying for an Act changing its name into that of *Saint James's Club of Montreal* and amending its charter.

Mr. O'Reilly.

De Joseph-Marie-Andronique Beau-lieu, demandant l'adoption d'une loi changeant son prénom de Andronique en celui de André.

M. Poulin.

Of Joseph-Marie-Andronique Beau-lieu, praying for an Act changing his Christian name Andronique to André.

Mr. Poulin.

De la ville de Mont-Royal, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. O'Reilly.

Of the town of Mount Royal, praying for an Act to amend its charter.

Mr. O'Reilly.

De la Société d'assurance des Caisses populaires, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Roy (Lévis).

Of la Société d'assurance des Caisses populaires, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Roy (Lévis).

De les religieuses des Cinq-Plaies (Montréal), demandant l'adoption d'une loi les constituant en corporation.

M. St-Pierre.

Of les religieuses des Cinq-Plaies (Montreal), praying for an Act constituting them into a corporation.

Mr. St-Pierre.

De la cité de Saint-Hyacinthe, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. St-Pierre.

Of the city of Saint-Hyacinthe, praying for an Act to amend its charter.

Mr. St-Pierre.

De la ville de l'Abord-à-Plouffe, de la ville de Renaud et de la cité de Saint-Martin, demandant l'adoption d'une loi les constituant en corporation sous le nom de cité de Laval.

M. Lavoie.

Of the town of l'Abord-à-Plouffe, of the town of Renaud and of the city of Saint-Martin praying for an Act incorporating them under the name of city of Laval.

Mr. Lavoie.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le premier rapport de ce comité, lequel rapport est lui ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De Paul Lacoste, demandant l'adoption d'une loi autorisant le Barreau de la province de Québec à l'admettre à l'exercice de la profession d'avocat;

De Peter Michael Pitfield, demandant l'adoption d'une loi autorisant le Barreau de la province de Québec, à l'admettre à la profession d'avocat;

De la congrégation Beth-El, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la congrégation *St. Andrew's United Church*, demandant l'adoption d'une loi l'autorisant à vendre un terrain dans la cité des Trois-Rivières;

Mr. Dionne from the Standing Committee on Standing Orders presented to the House the first report of the said Committee as follows:

Your Committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of Paul Lacoste, praying for an Act authorizing the Bar of the Province of Quebec to admit him to the practice of the profession of advocate;

Of Peter Michael Pitfield, praying for an Act authorizing the Bar of the Province of Quebec to admit him to the practice of the profession of advocate;

Of The Congregation Beth-El, praying for an Act to amend its charter;

Of Congregation *St. Andrew's United Church*, praying for an Act authorizing it to sell an immovable in the city of Trois-Rivières;

De Marian L. Lewandowski, demandant l'adoption d'une loi l'admettant à l'étude et à l'exercice de la profession d'avocat.

Ordonné que M. Laroche ait la permission de présenter un bill (no 101), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Marian L. Lewandowski à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 102), intitulé: "Loi modifiant la charte de Congrégation Beth-El."

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 127), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Peter Michael Pitfield à l'exercice de la profession d'avocat".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Binette ait la permission de présenter un bill (no 104), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Paul Lacoste à l'exercice de la profession d'avocat".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Of Marian L. Lewandowski, praying for an Act authorizing the Bar of the Province of Quebec to admit him to the practice of the profession of advocate.

Ordered, That Mr. Laroche have leave to bring in a bill (No. 101), intitled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Marian L. Lewandowski to the practice of the profession of advocate in the province of Quebec."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 102), intitled: "An Act to amend the charter of the Congregation Beth-El."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 127), intitled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Peter Michael Pitfield to the practice of the legal profession."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Binette have leave to bring in a bill (No. 104), intitled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Paul Lacoste to the practice of the profession of advocate."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordonné que M. Jourdain ait la permission de présenter un bill (no 124), intitulé: "Loi autorisant la Congrégation St. Andrew's United Church, des cité et district de Trois-Rivières, à vendre, céder ou transporter un certain lot de terre".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion dont elle a été saisie, le vendredi 11 novembre dernier.

Que l'adresse suivante soit votée et présentée à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

*A l'honorable
lieutenant-gouverneur
de la province de Québec,*

NOUS, les membres de l'Assemblée législative de Québec, réunis en session, vous prions de bien vouloir agréer, avec l'assurance de notre fidélité à Sa Majesté, nos humbles remerciements pour le discours qu'il vous a plu de prononcer afin de faire connaître les raisons de la convocation des chambres.

Au cours du débat, l'honorable ministre des travaux publics et des ressources hydrauliques dit que, dans les ministères, on a trouvé aucun contrat qui ait été accordé normalement, ce que les anglais appellent "above board".

M. Johnson soulève un point d'ordre et de règlement à l'encontre des paroles que vient de prononcer M. Lévesque (Montréal-Laurier), alléguant

Ordered, That Mr. Jourdain have leave to bring in a bill (No. 124), intitled: "An Act to authorize the Congregation of St. Andrew's United Church, of the city of Trois-Rivières, in the district of Trois-Rivières, to sell, convey or transfer a certain lot of land."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

The House, according to Order, resumed the adjourned Debate on the Question which was on Friday, the 11th November, proposed, that it be,—

Resolved, That an humble Address be voted and presented to the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, as follows, to wit:

*To Honourable
the Lieutenant-Governor
of the Province of Quebec,*

WE, the members of the Legislative Assembly of Quebec, in Session assembled, beg you to be pleased to accept, with the assurance of our loyalty to Her Majesty, our humble thanks for the Speech you have been pleased to deliver, informing us of the reasons for calling the Houses.

During the debate, the Honourable Minister of Public Works and Hydraulic Resources stated that, as regards the departments, no contracts had been found which were awarded in the normal course, referred to in English as "above board".

Mr. Johnson raised a point of order and procedure in taking exception to the words just uttered by Mr. Lévesque (Montréal-Laurier), alleging that they

qu'elles sont contraires aux dispositions de l'article 285 du règlement, qui interdit d'attaquer, directement ou indirectement, la conduite d'un membre de la chambre.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. l'orateur rejette le point d'ordre soulevé par M. Johnson, parce qu'il est d'avis que les paroles prononcées par M. Lévesque (Montréal-Laurier) s'adressent à un groupe et non pas à quelque député en particulier.

M. Talbot en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et la motion d'appel étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Kirkland, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Laroche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—47.

CONTRE—NAYS:—MM. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Cloutier, Cottingham, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hanley, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Somerville, Talbot, Tellier.—33.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

Et, le débat se continue.

Après que M. Lévesque (Montréal-Laurier) eut repris son siège, l'honorable chef de l'opposition souleva un point d'ordre et de règlement alléguant qu'on n'a pas le droit de préjudicier à une enquête royale déjà ordonnée en parlant de faits qui doivent lui être soumis, et il invoque l'article 680 du règlement à l'appui de ses prétentions.

are in violation of the provisions of article 285 of the Standing Orders which disallow a direct or indirect attack upon a member of the House.

After hearing the arguments pro and con, Mr. Speaker ruled out the point of order raised by Mr. Johnson, being of the opinion that the utterances by Mr. Lévesque (Montréal-Laurier), relate to a group and not to a member in particular.

And Mr. Talbot having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the house divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

POUR—YEAS:—MM. Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Kirkland, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Laroche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—47.

So Mr. Speaker's decision was sustained.

And the debate continuing.

After Mr. Lévesque (Montréal-Laurier) had taken his seat, the Honourable Leader of the opposition raised a point of order and procedure alleging that it is out of order to prejudice a Royal enquiry already commissioned, by referring to facts that are to be submitted, and he invoked article 680 of the Rules.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. l'orateur déclare que l'article 680 du règlement ne peut s'appliquer que dans le cas d'un procès pendant, qu'il n'y a pas actuellement de tel procès pendant, et M. l'orateur rejette en conséquence le point d'ordre soulevé par M. Talbot.

Mr. Speaker, after hearing the argument pro and con, stated that the provisions of article 680 relate only to a matter pending before the Courts, that, in the present instance there is no such suit pending, and consequently, Mr. Speaker ruled out the point of order raised by Mr. Talbot.

M. Talbot en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et la motion d'appel étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

And Mr. Talbot having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the House divided and the names being called, for, they were taken down, as follows:

POUR—YEAS:—MM. Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Hanley, Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Laroche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—46.

CONTRE—NAYS:—MM. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Cloutier, Cottingham, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, Langlais, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier.—31.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

So Mr. Speaker's decision was sustained.

Et le débat se continue.

And the debate continuing.

Sur la motion de M. Lapalme, il est—
Ordonné que le débat soit de nouveau ajourné.

On motion of Mr. Lapalme,—
Ordered, That the debate be further adjourned.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now be adjourned.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
17 NOVEMBRE 1960.**

Prière.

Les pétitions suivantes sont présentées et déposées sur le bureau de la chambre:

- De la part de Walter Angell *et al.*;
- De la part du syndicat des fiduciaires de l'université Laval;
- De la part de la cité de Salaberry-de-Valleyfield;
- De la part des corporations municipale et scolaire du Cap-de-la-Madeleine;
- De la part de la ville de Chicoutimi-Nord;
- De la part de la cité de Hull;
- De la part de Joseph Fortier *et al.*;
- De la part du Cercle universitaire de Montréal, Inc.;
- De la part de la cité de Dorval;
- De la part de la cité de Sherbrooke;
- De la part de la ville de Candiac;
- De la part de la cité de Chicoutimi.

Les pétitions suivantes sont lues et reçues:

De l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec, demandant l'adoption d'une loi étendant et refondant ses pouvoirs corporatifs.

M. Boudreau.

De la communauté des religieuses de l'Hôpital Général de Québec, demandant l'adoption d'une loi refondant ses pouvoirs corporatifs, et changeant son nom en celui de l'Hôpital Général de Québec.

M. Boudreau.

De Sœur Marie-Thérèse Trudelle et autres, demandant l'adoption d'une loi

**THURSDAY,
NOVEMBER 17th, 1960.**

Prayers.

The following petitions were presented and laid on the table:

- From Walter Angell *et al.*;
- From le Syndicat des fiduciaires de l'université Laval;
- From the city of Salaberry-de-Valleyfield;
- From the school and municipal corporations of Cap-de-la-Madeleine;
- From the town of Chicoutimi-North;
- From the city of Hull;
- From Joseph Fortier *et al.*;
- From le Cercle universitaire de Montréal, Inc.;
- From the city of Dorval;
- From the city of Sherbrooke;
- From the town of Candiac;
- From the city of Chicoutimi.

The following petitions were read and received:

Of l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec, praying for an Act amplifying and refunding its corporate powers.

Mr. Boudreau.

Of the Communauté des religieuses de l'Hôpital Général de Québec, praying for an Act revising its corporate powers and changing its name into that of Hôpital Général de Québec.

Mr. Boudreau.

Of Sister Marie-Thérèse Trudelle and others, praying for an Act incorporating

les constituant en corporation sous le nom de Monastère des Augustines de l'Hôpital Général de Québec.

M. Boudreau.

De Sœur Marie-Régina Blanchette, en religion Sœur Saint-Zéphirin et autres, demandant l'adoption d'une loi les constituant en corporation sous le nom de les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec.

M. Boudreau.

De la communauté des religieuses de l'Hôtel-Dieu de Québec, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de l'Hôtel-Dieu de Québec.

M. Cloutier.

De le monastère des religieuses de l'Hôtel-Dieu de Québec, demandant l'adoption d'une loi annulant son incorporation actuelle et le constituant en corporation sous le nom de les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu de Québec.

M. Cloutier.

De la Corporation de la paroisse de Sainte-Anne des Monts, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Jourdain.

De la municipalité de la paroisse de Saint-Joachim de la Pointe-Claire, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Lalonde.

De la commission scolaire de la ville de Bromptonville, demandant l'adoption d'une loi concernant l'entente avec la compagnie *Richmond Pulp & Paper Co. of Canada, Ltd.*

M. Lemieux.

them under the name of *Monastère des Augustines de l'Hôpital Général de Québec.*

Mr. Boudreau.

Of Sister Marie-Régina Blanchette, in religion Sister Saint-Zéphirin and others, praying for an Act incorporating them under the name of *les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec.*

Mr. Boudreau.

Of la *Communauté des religieuses de l'Hôtel-Dieu de Québec*, praying for an Act changing its name into that of *l'Hôtel-Dieu de Québec.*

Mr. Cloutier.

Of le *monastère des religieuses de l'Hôtel-Dieu de Québec*, praying for an Act to annul their existing incorporation and to incorporate them under the name of *les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu de Québec.*

Mr. Cloutier.

Of the Corporation of the Parish of Saint-Anne des Monts, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Jourdain.

Of the municipality of the parish of Saint-Joachim de la Pointe-Claire, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Lalonde.

Of the School Commission of the town of Bromptonville, praying for an Act respecting the agreement with the company *Richmond Pulp & Paper Co. of Canada, Ltd.*

Mr. Lemieux.

De la ville de Montmagny, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Lizotte.

Of the town of Montmagny, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Lizotte.

De la cité de Pointe-aux-Trembles, demandant l'adoption d'une loi concernant l'établissement *Golden Eagle Refining Co. of Canada, Ltd.*

M. Meunier.

Of the city of Pointe-aux-Trembles, praying for an Act respecting Golden Eagle Refining Co. of Canada, Ltd.

Mr. Meunier.

De la cité de Pointe-aux-Trembles, demandant l'adoption d'une loi modifiant des résolutions d'emprunt adoptées par la Commission métropolitaine de Montréal.

M. Meunier.

Of the city of Pointe-aux-Trembles, praying for an Act to amend the borrowing resolutions by the Montreal Metropolitan Commission.

Mr. Meunier.

De *Quebec Gas Transmission Lines, Inc.*, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. O'Reilly.

Of Quebec Gas Transmission Lines, Inc., praying for an Act to amend its charter.

Mr. O'Reilly.

De la ville de Pointe-du-Moulin, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. O'Reilly.

Of the town of Pointe-du-Moulin, praying for an Act to amend its charter.

Mr. O'Reilly.

De la corporation du Centre commémoratif d'habitation de la Légion du Québec, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. O'Reilly.

Of the Quebec Legion Memorial Housing Corporation, praying for an Act to amend its charter.

Mr. O'Reilly.

De la Société des techniciens en rayons X de la province de Québec, demandant l'adoption d'une loi aux fins d'incorporer la Société des techniciens en radiologie médicale du Québec.

M. Lavoie.

Of the Province of Quebec Society of X Ray Technicians, praying for an Act to incorporate The Quebec Society of Medical Radiological Technicians.

Mr. Lavoie.

De la cité d'Outremont, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Lavoie.

Of the city of Outremont, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Lavoie.

De la Fraternité des propriétaires de taxis de Montréal, demandant l'a-

Of the Fraternity of Taxi-owners of Montreal, praying for an Act regulating

doption d'une loi régissant la taxe sur les propriétaires de taxis de l'île de Montréal.

M. Lavoie.

De la corporation du collège Sainte-Marie et la corporation du collège Jean-de-Brébeuf, demandant l'adoption d'une loi les fusionnant en une nouvelle corporation sous le nom de Université Sainte-Marie.

M. Lavoie.

De l'Entr'aide immobilière Laurentienne, demandant l'adoption d'une loi augmentant ses pouvoirs actuels.

M. Lavoie.

the tax on the owners of taxi-cabs of the Island of Montreal.

Mr. Lavoie.

Of la corporation du collège Sainte-Marie and la corporation du collège Jean-de-Brébeuf, praying for an Act merging them into a new corporation bearing the name of Université Sainte-Marie.

Mr. Lavoie.

Of L'Entr'aide immobilière Laurentienne, praying for an Act which will increase its present powers.

Mr. Lavoie.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le deuxième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De la Société coopérative des pomiculteurs de Frelighsburg, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom corporatif en celui de la Coopérative des pomiculteurs de Frelighsburg;

De *Montreal Milk Producers Co-Operative* des producteurs de lait de Montréal, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la ville de Terrebonne, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De *St. James' Club of Montreal*, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de *Saint James' Club of Montreal* et modifiant sa charte;

De les Messagères de Jésus, demandant l'adoption d'une loi les constituant en corporation;

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders, presented to the House the second report of the said Committee as follows:

Your Committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of la Société coopérative des pomiculteurs de Frelighsburg, praying for an Act to change its corporate name to that of la Coopérative des pomiculteurs de Frelighsburg;

Of Montreal Milk Producers Co-operative des producteurs de lait de Montréal, praying for an Act to amend its charter;

Of the town of Terrebonne, praying for an Act to amend its charter;

Of St. James' Club of Montreal, praying for an Act changing its name into that of Saint James' Club of Montreal and amending its charter;

Of The Messengers of Jesus, praying for an Act constituting them into a corporation;

De la commission des écoles catholique de Shawinigan, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

Or the Catholic School Commission of Shawinigan, praying for an Act to amend its charter.

Ordonné que M. O'Reilly ait la permission de présenter un bill (no 107), intitulé: "Loi concernant le club St. James de Montréal".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Binette ait la permission de présenter un bill (no 112), intitulé: "Loi concernant *Montreal Milk Products Co-Operative* des producteurs de lait de Montréal".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Brown ait la permission de présenter un bill (no 113), intitulé: "Loi concernant la Société coopérative agricole des pomiculteurs de Frelighsburg".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 118), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Terrebonne".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. St-Pierre ait la permission de présenter un bill (no 119), intitulé: "Loi constituant en corporation Les Messagères de Jésus".

Ordered, That Mr. O'Reilly have leave to bring in a bill (No. 107), intituled: "An Act respecting the St. James's Club of Montreal."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Binette have leave to bring in a bill (No. 112), intituled: "An Act respecting *Montreal Milk Producers Co-operative des producteurs de lait de Montréal*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Brown have leave to bring in a bill (No. 113), intituled: "An Act respecting *La Société coopérative agricole des pomiculteurs de Frelighsburg*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 118), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Terrebonne."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. St-Pierre have leave to bring in a bill (No. 119), intituled: "An Act to incorporate The Messengers of Jesus."

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Laroche ait la permission de présenter un bill (no 137), intitulé: "Loi accordant certains pouvoirs spéciaux à la commission des écoles catholiques de Shawinigan, comté de Saint-Maurice".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 101), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Marian L. Lewandowski à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 102), intitulé: "Loi modifiant la charte de Congrégation Beth-El".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 104), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Paul Lacoste à l'exercice de la profession d'avocat".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 124), intitulé: "Loi

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Laroche have leave to bring in a bill (No. 137), intitled: "An Act to grant certain special powers to the Catholic School Commission of Shawinigan, in the county of Saint-Maurice."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 101), intitled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Marian L. Lewandowski to the practice of the profession of advocate in the Province of Quebec."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 102), intitled: "An Act to amend the charter of the Congregation Beth-El."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 104), intitled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Paul Lacoste to the practice of the profession of advocate."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 124),

autorisant la Congrégation *St. Andrew's United Church*, des cité et district de Trois-Rivières, à vendre, céder ou transporter un certain lot de terre".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 127), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Peter Michael Pitfield à l'exercice de la profession d'avocat".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion dont elle a été saisie, le vendredi 11 novembre dernier.

Que l'adresse suivante soit votée et présentée à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

*A l'honorable
lieutenant-gouverneur
de la province de Québec,*

NOUS, les membres de l'Assemblée législative de Québec, réunis en session, vous prions de bien vouloir agréer, avec l'assurance de notre fidélité à Sa Majesté, nos humbles remerciements pour le discours qu'il vous a plu de prononcer afin de faire connaître les raisons de la convocation des chambres.

Au cours du débat, M. Lapalme dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Un rapport de la police provinciale concernant de faux billets de banque.

(Document de la session no 12.)

intituled: "An Act to authorize the Congregation of St. Andrew's United Church, of the city of Trois-Rivières, in the district of Three Rivers, to sell, convey or transfer a certain lot of land."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 127), intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Peter Michael Pitfield to the practice of the legal profession."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The House, according to Order, resumed the adjourned Debate on the Question which was on Friday, the 11th November, proposed, that it be,—

Resolved, That an humble Address be voted and presented to the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, as follows, to wit:

*To Honourable
the Lieutenant-Governor
of the Province of Quebec,*

WE, the members of the Legislative Assembly of Quebec, in Session assembled, beg you to be pleased to accept, with the assurance of our loyalty to Her Majesty, our humble thanks for the Speech you have been pleased to deliver, informing us of the reasons for calling the Houses.

During the debate, Mr. Lapalme laid on the table the following document:

A report by the Provincial Police concerning counterfeit money.

(Sessional Papers, No. 12.)

Et le débat se continue.

Au cours du débat, M. Johnson dépose sur le bureau de la chambre les documents suivants concernant de faux billets de banque:

Un télégramme, en date du 9 novembre 1960, adressé à l'honorable M. Fulton, ministre de la justice, Ottawa, par M. Johnson.

(Document de la session no 13.)

Un télégramme en réponse de l'honorable M. Fulton adressé à M. Johnson, le 10 novembre 1960.

(Document de la session no 14.)

Au cours du débat, M. Gérin-Lajoie dépose sur le bureau de la chambre les documents suivants concernant de faux billets de banque:

Une déclaration assermentée par Jean-Paul Pouliot devant le notaire Raymond Cossette, le 30 juillet 1960.

(Document de la session no 15.)

Une déclaration assermentée par Gaston Alain devant le notaire Raymond Cossette, le 3 août 1960.

(Document de la session no 16.)

Une déclaration signée par Jean-Paul Pouliot devant le caporal Dupras et le constable Bishop de la Gendarmerie royale du Canada, le 7 octobre 1960.

(Document de la session no 17.)

Une déclaration signée par Jean-Paul Pouliot devant les constables René Roberge et G. Bishop de la Gendarmerie royale du Canada, le 15 novembre 1960.

(Document de la session no 18.)

Une déclaration signée par Gaston Alain devant les constables René Rober-

And the debate continuing.

During the debate, Mr. Johnson laid on the table the following documents concerning counterfeit money:

A telegram, dated November 9th, 1960, addressed to the Honourable Mr. Fulton, Minister of Justice, Ottawa, by Mr. Johnson.

(Sessional Papers, No. 13.)

A telegram in reply by the Honourable Mr. Fulton addressed to Mr. Johnson dated November 10th, 1960.

(Sessional Papers, No. 14.)

During the debate Mr. Gérin-Lajoie laid on the table the following documents concerning counterfeit money:

A sworn statement by Jean-Paul Pouliot, before Mr. Raymond Cossette, Notary, on July 30th, 1960.

(Sessional Papers, No. 15.)

A sworn statement by Gaston Alain, before Mr. Raymond Cossette, Notary, on August 3rd, 1960.

(Sessional Papers, No. 16.)

A statement signed by Jean-Paul Pouliot before Corporal Dupras and constable Bishop of the Royal Canadian Mounted Police, on October 7th, 1960.

(Sessional Papers, No. 17.)

A statement signed by Jean-Paul Pouliot before constables René Roberge and G. Bishop of the Royal Canadian Mounted Police, on November 15th, 1960.

(Sessional Papers, No. 18.)

A statement signed by Gaston Alain before constables René Roberge and G.

ge et G. Bishop de la Gendarmerie royale du Canada, le 15 novembre 1960.
(*Document de la session no 19.*)

Une déclaration assermentée par Joseph-Wilfrid Gaston Alain devant Omer Auclair, juge de paix, le 10 novembre 1960.

(*Document de la session no 20.*)

Une déclaration assermentée par Joseph-Gérard-Jean-Paul Pouliot devant Omer Auclair, juge de paix, le 11 novembre 1960.

(*Document de la session no 21.*)

Une déclaration assermentée par Joseph-Raymond-Ladlé Arseneault devant Omer Auclair, juge de paix, le 11 novembre 1960.

(*Document de la session no 22.*)

Une déclaration assermentée par Joseph-Gérard-Jean-Paul Pouliot devant Omer Auclair, juge de paix, le 12 novembre 1960.

(*Document de la session no 23.*)

Une déclaration assermentée par Marie-Louise-Georgette Garneau devant Omer Auclair, juge de paix, le 14 novembre 1960.

(*Document de la session no 24.*)

Et le débat se continue.

Sur la motion de M. Boudreau, secondé par M. Ducharme, il est—

Ordonné que le débat soit de nouveau ajourné.

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Une deuxième déclaration signée par Jean-Paul Pouliot devant les constables René Roberge et G. Bishop de la Gen-

Bishop of the Royal Canadian Mounted Police, on November 15th, 1960.
(*Sessional Papers, No. 19.*)

A sworn statement by Joseph-Wilfrid-Gaston Alain before Omer Auclair, Justice of the Peace, on November 10th, 1960.

(*Sessional Papers, No. 20.*)

A sworn statement by Joseph-Gérard-Jean-Paul Pouliot before Omer Auclair, Justice of the Peace, on November 11th, 1960.

(*Sessional Papers, No. 21.*)

A sworn statement by Joseph-Raymond-Ladlé Arseneault before Omer Auclair, Justice of the Peace, on November 11th, 1960.

(*Sessional Papers, No. 22.*)

A sworn statement by Joseph-Gérard-Jean-Paul Pouliot before Omer Auclair, Justice of the Peace, on November 12th, 1960.

(*Sessional Papers, No. 23.*)

A sworn statement by Marie-Louise-Georgette Garneau before Omer Auclair, Justice of the Peace, on November 14th, 1960.

(*Sessional Papers, No. 24.*)

And the debate continuing.

On motion of Mr. Boudreau, seconded by Mr. Ducharme,—

Ordered, That the debate be further adjourned.

Mr. Lesage laid on the table the following document:

A second statement signed by Jean-Paul Pouliot before constables René Roberge and G. Bishop of the Royal

darmerie royale du Canada, le 15 novembre 1960.

(*Document de la session no 25.*)

Canadian Mounted Police, on November 15th, 1960.

(*Sessional Papers, No. 25.*)

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain, à dix heures et demie du matin.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until to-morrow at ten thirty o'clock A.M.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
18 NOVEMBRE 1960.**

Dix heures et demie du matin.

Prière.

Les pétitions suivantes sont présentées et déposées sur le bureau de la chambre:

De la part de la ville de Hampstead;
De la part de la cité de Sainte-Foy;
De la part des commissaires d'écoles de la municipalité de Lachine;

De la part de la commission des écoles catholiques de Sherbrooke;

De la part de la commission des écoles protestantes de Sherbrooke;

De la part de Gilles Berthiaume *et al.*;

De la part de la ville de Pierrefonds;

De la part de la cité de Sainte-Thérèse;

De la part de la ville de Rivière-des-Prairies;

De la part de la *Cartier Gas Corporation*;

De la part de la municipalité scolaire de Saint-Joseph de Sorel et Tracy;

De la part de la ville de Tracy;

De la part de *Mackay institution for protestant deaf mutes* et *The school for crippled children*;

De la part de *Dominion Lime, Ltd.*;

De la part de la cité des Trois-Rivières.

Les pétitions suivantes sont lues et reçues:

De la cité de Sherbrooke, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Brousseau.

De la ville de Chicoutimi-nord, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Harvey.

**FRIDAY,
NOVEMBER 18th, 1960.**

Ten thirty o'clock, A.M.

Prayers.

The following petitions were presented and laid on the table:

From the town of Hampstead;

From the city of Sainte-Foy;

From the school commissioners for the municipality of Lachine;

From the catholic school commission of Sherbrooke;

From the protestant board of school commissioners of Sherbrooke;

From Gilles Berthiaume *et al.*;

From the town of Pierrefonds;

From the city of Sainte-Thérèse;

From the corporation of the town of Rivière-des-Prairies;

From Cartier Gas Corporation;

From the school municipality of Saint-Joseph de Sorel and Tracy;

From the town of Tracy;

From Mackay Institution for protestant deaf mutes and the school for crippled children;

From Dominion Lime, Ltd.;

From the city of Trois-Rivières.

The following petitions were read and received:

Of the city of Sherbrooke, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Brousseau.

Of the town of Chicoutimi-North, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Harvey.

De la cité du Cap-de-la-Madeleine et les commissaires d'écoles pour la municipalité du Cap-de-la-Madeleine, demandant l'adoption d'une loi confirmant et ratifiant l'entente intervenue entre eux et la *Reynolds Aluminum Company of Canada, Ltd.*

M. Laroche.

Of the city of Cap-de-la-Madeleine and the school commissioners for the municipality of Cap-de-la-Madeleine, praying for an Act confirming and ratifying the agreement between them and Reynolds Aluminum Company of Canada, Ltd.

Mr. Laroche.

De le Cercle universitaire de Montréal, Inc., demandant l'adoption d'une loi lui octroyant des pouvoirs spéciaux.

M. Lavoie.

Of le Cercle universitaire de Montréal, Inc., praying for an Act granting it special powers.

Mr. Lavoie.

De la cité de Dorval, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Lavoie.

Of the city of Dorval, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Lavoie.

De Joseph Fortier et autres, demandant l'adoption d'une loi pour obtenir l'incorporation de la Fédération des commissions scolaires catholiques de Québec.

M. Morissette.

Of Joseph Fortier and others, praying for an Act to obtain the incorporation of la Fédération des commissions scolaires catholiques de Québec.

Mr. Morissette.

De la cité de Salaberry-de-Valleyfield, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Ouimet.

Of the city of Salaberry-de-Valleyfield, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Ouimet.

De la cité de Hull, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Parent.

Of the city of Hull, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Parent.

De Walter Angell et autres, demandant l'adoption d'une loi abrogeant les dispositions de l'article 655 du code municipal pour la paroisse de Notre-Dame de l'île Perrot, limitant le taux de la taxe affectant certaines propriétés.

M. Thérberge.

Of Walter Angell and others, praying for an Act to repeal the provisions of article 655 of the municipal code, as regards the parish of Notre-Dame de l'île Perrot, and set a maximum tax rate respecting certain properties.

Mr. Thérberge.

De la ville de Candiac, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Thérberge.

Of the town of Candiac, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Thérberge.

De la cité de Chicoutimi, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Harvey.

Of the city of Chicoutimi, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Harvey.

Du Syndicat des fiduciaires de l'université Laval, demandant l'adoption d'une loi dans le but de lui permettre de placer des fonds à son entière discrétion.

M. Jourdain.

Of the Syndicate of Laval University Trustees, praying for an Act authorizing them to invest their assets at their discretion.

Mr. Jourdain.

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Rapport annuel de l'Office de l'électrification rurale, 1959.

(Document de la session no 26.)

Mr. Lesage laid on the table the following document:

Bureau of Rural Electrification, annual report, 1959.

(Sessional Papers, No. 26.)

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 107), intitulé: "Loi concernant le club St. James de Montréal".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 107), intitled: "An Act respecting the St. James's Club of Montreal."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 112), intitulé: "Loi concernant *Montreal Milk Products Co-Operative* des producteurs de lait de Montréal".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 112), intitled: "An Act respecting *Montreal Milk Producers Co-operative des producteurs de lait de Montréal.*"

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 113), intitulé: "Loi concernant la Société coopérative agricole des pomiculteurs de Frelighsburg".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 113), intitled: "An Act respecting *La Société coopérative agricole des pomiculteurs de Frelighsburg.*"

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 118), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Terrebonne".

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 118), intitled: "An Act to amend the charter of the town of Terrebonne."

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 119), intitulé: "Loi constituant en corporation Les Messagères de Jésus".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 137), intitulé: "Loi accordant certains pouvoirs spéciaux à la commission des écoles catholiques de Shawinigan, comté de Saint-Maurice".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion dont elle a été saisie, le vendredi 11 novembre dernier.

Que l'adresse suivante soit votée et présentée à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

*A l'honorable
lieutenant-gouverneur
de la province de Québec,*

NOUS, les membres de l'Assemblée législative de Québec, réunis en session, vous prions de bien vouloir agréer, avec l'assurance de notre fidélité à Sa Majesté, nos humbles remerciements pour le discours qu'il vous a plu de prononcer afin de faire connaître les raisons de la convocation des chambres.

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 119), intituled: "An Act to incorporate The Messengers of Jesus."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 137), intituled: "An Act to grant certain special powers to the Catholic School Commission of Shawinigan, in the county of Saint-Maurice."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The House, according to Order, resumed the adjourned Debate on the Question which was on Friday, the 11th November, proposed, that it be,—

Resolved, That an humble Address be voted and presented to the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, as follows, to wit:

*To Honourable
the Lieutenant-Governor
of the Province of Quebec,*

WE, the members of the Legislative Assembly of Quebec, in Session assembled, beg you to be pleased to accept, with the assurance of our loyalty to Her Majesty, our humble thanks for the Speech you have been pleased to deliver, informing us of the reasons for calling the Houses.

M. Boudreau propose, secondé par M. Raymond:

Qu'il est urgent et conforme aux meilleurs intérêts de la province, de suspendre immédiatement le débat sur l'Adresse en réponse au discours du trône, vu l'extrême gravité de la situation du chômage dans la province, pour étudier sans délais les projets de loi que le gouvernement entend soumettre à l'attention de la chambre concernant cette question.

M. Lesage soulève un point d'ordre et de règlement à l'encontre de cette motion, alléguant qu'elle est irrégulière pour les raisons suivantes:

1° Parce qu'elle aurait dû être présentée avant l'appel des affaires du jour;

2° Parce qu'il n'y a pas urgence à ouvrir un débat sur le chômage, tous les membres de la chambre ayant l'opportunité d'en discuter actuellement sur la motion proposant une adresse en réponse au discours du trône;

3° Parce que la motion contient un exposé de motifs, le tout contrairement aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 192 du règlement (*note 1*).

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. l'orateur déclare la motion proposée par M. Boudreau irrégulière et hors d'ordre, vu qu'il n'y a pas urgence d'ouvrir un débat sur le chômage, et M. l'orateur appuie sa décision sur les dispositions de l'article 760 du règlement.

M. Talbot en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et la motion d'appel étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Arseneault, Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Couturier, Dionne, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey,

Mr. Boudreau moved, seconded by Mr. Raymond:

That it is urgent and in keeping with the best interests of the Province to immediately suspend the debate on the Address in reply to the Throne Speech, owing to the seriousness of the unemployment situation in the Province, in order to study without delay the proposed legislation that the Government intends submitting for the consideration of the House in this respect.

Mr. Lesage raised a point of order and procedure in taking exception to the said motion, alleging that it is out of order on the following grounds:

1. It should have been moved before the business of the day was called;

2. There is no urgency to start another debate on unemployment since all the members have the opportunity of referring thereto during the debate on a motion proposing an Address in reply to the Throne Speech;

3. Because the motion contains motives, all of which is contrary to the provisions of article 192, paragraph 2 (*foot-note 1 in French*).

After hearing the arguments pro and con, Mr. Speaker ruled the motion proposed by Mr. Boudreau irregular and out of order, as there is no urgency in opening a debate on unemployment, and he based his decision on the provisions of article 760 of the Standing Orders.

And Mr. Talbot having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the house divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Hyde, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Larouche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—43.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Cloutier, Cottingham, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gosselin, Guillemette, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, Langlais, Leclerc, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier.—27.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

So Mr. Speaker's decision was sustained.

Et, le débat se continue.

And the debate continuing.

Sur la motion de M. Gosselin, secondé par M. Guillemette, il est—

On motion of Mr. Gosselin, seconded by Mr. Guillemette,—

Ordonné que le débat soit de nouveau ajourné.

Ordered, That the debate be further adjourned.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

On motion of Mr. Lesage,—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain.

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday next.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

And then the House adjourned.

**MARDI,
22 NOVEMBRE 1960.****Prière.**

Les pétitions suivantes sont lues et reçues:

De la Commission des écoles catholiques de Sherbrooke, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Brousseau.

De la Commission des écoles protestantes de Sherbrooke, demandant l'adoption d'une loi refondant sa charte.

M. Brousseau.

De les commissaires d'écoles de la municipalité de Lachine, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Théberge.

De la cité de Sainte-Foy, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Jourdain.

De la ville de Hampstead, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. O'Reilly.

De Gilles Berthiaume et autres, demandant l'adoption d'une loi relative au testament de feu l'honorable Trefflé Berthiaume.

M. LeChasseur.

De la cité de Sainte-Thérèse, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Binette.

De la ville de Rivière-des-Prairies, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Meunier.

**TUESDAY,
NOVEMBER 22nd, 1960.****Prayers.**

The following petitions were read and received:

Of the Catholic School Commission of Sherbrooke, praying for an Act amending its charter.

Mr. Brousseau.

Of the Protestant School Commission of Sherbrooke, praying for an Act amending its charter.

Mr. Brousseau.

Of the Municipal School Commissioners of Lachine, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Théberge.

Of the city of Sainte-Foy, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Jourdain.

Of the town of Hampstead, praying for an Act to amend its charter.

Mr. O'Reilly.

Of Gilles Berthiaume and others, praying for an Act respecting the will of the late Honourable Trefflé Berthiaume.

Mr. LeChasseur.

Of the city of Sainte-Thérèse, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Binette.

Of the town of Rivière-des-Prairies, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Meunier.

De la Corporation de gaz Cartier—*Cartier Gas Corporation*, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. St-Pierre.

Of Cartier Gas Corporation—*la Corporation de Gaz de Cartier*, praying for an Act to amend its charter.

Mr. St-Pierre.

De *The Mackay Institution for Protestant Deaf Mutes* et *The School for Crippled Children*, demandant l'adoption d'une loi les consolidant en une seule corporation et pour d'autre fins.

M. Blank.

Of *The Mackay Institution for Protestant Deaf Mutes* and *The School for Crippled Children*, praying for an Act to amalgamate them into one corporation and for other purposes.

Mr. Blank.

De la cité des Trois-Rivières, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Laroché.

Of the city of Trois-Rivières, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Laroché.

De la ville de Tracy et la municipalité scolaire de Saint-Joseph de Sorel et Tracy, demandant l'adoption d'une loi ratifiant et confirmant une résolution concernant la taxe d'eau payable par *Marine Industries, Limited*.

M. LeChasseur.

Of the town of Tracy and the School municipality of Saint-Joseph de Sorel and Tracy, praying for an Act to ratify and confirm a resolution concerning the water tax payable by *Marine Industries, Limited*.

Mr. LeChasseur.

De la ville de Tracy et la municipalité scolaire de Saint-Joseph de Sorel et Tracy, demandant l'adoption d'une loi ratifiant et confirmant une résolution concernant la taxe d'eau payable par *British Titan Products (Canada), Limited*.

M. LeChasseur.

Of the town of Tracy and the School municipality of Saint-Joseph de Sorel and Tracy, praying for an Act to ratify and confirm a resolution concerning the water tax payable by *British Titan Products (Canada), Limited*.

Mr. LeChasseur.

De *Dominion Lime, Ltd.*, et *Carrière Dulude, Limitée—Dulude Quarry, Limited*, demandant l'adoption d'une loi confirmant leurs titres respectifs d'immeubles.

M. Théberge.

Of *Dominion Lime, Ltd.*, and *Carrière Dulude, Limited—Dulude Quarry, Limited*, praying for an Act to confirm their respective property titles.

Mr. Théberge.

De la ville de Pierrefonds, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Lalonde.

Of the town of Pierrefonds, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Lalonde.

Avant de passer aux affaires du jour, M. l'orateur fait la déclaration suivante:

Before passing to the business of the day, Mr. Speaker made the following declaration:

Sauf quelques exceptions qu'il énumère, l'article 265 du règlement décrète que nul discours ne doit durer plus d'une heure.

L'on m'informe que, depuis quelques années, l'usage a été de compter comme faisant partie de cette heure allouée par l'article 265 le temps employé par la chambre pour la discussion de points, d'ordre, de règlement ou de privilège et par les décisions de l'orateur et les votes qui s'ensuivent.

Je n'entends pas me départir de cette manière de faire lorsque le député qui a la parole aura lui-même été la cause d'une violation de l'ordre ou du règlement et que le point d'ordre ou de règlement soulevé par un autre député à cette occasion aura été maintenu par l'orateur. Mais si le point d'ordre ou de règlement ainsi soulevé est rejeté, et dans tous les autres cas où des points d'ordre, de règlement ou de privilège sont soulevés, quel que soit le résultat de la décision de l'orateur, j'estime qu'il ne serait pas juste ni dans l'esprit du règlement de priver le député qui a la parole d'une partie de l'heure qui lui est allouée; le temps employé par la chambre pour disposer du point qui aura alors été soulevé ne sera donc plus à l'avenir compté comme faisant partie du temps prévu par l'article 265 du règlement.

Pour éviter tout malentendu et pour que tous les membres de cette chambre puissent prendre une entière connaissance des présentes directives, je demande au greffier de les consigner au procès-verbal de la présente séance.

Article 265 of the Standing Orders stipulates that no speech shall last more than one hour, except in certain cases specifically mentioned.

I am informed that, since a few years, it has been the custom to include, in this period of one hour allotted under the provisions of article 265, the time spent by the House in debating points of order, questions of privilege and of procedure, as well as decisions rendered by the Speaker and the recording of votes when required.

I do not intend to depart from this way of proceeding when the member who has the floor shall have personally been responsible for a violation of the Rules or Standing Orders and that the point of order raised by another member shall be ruled as well taken by the Speaker. But should the point of order or question of procedure thus raised be rejected, and, in any other case, when a point of order, a question of privilege or of procedure are raised, I consider that, regardless of the Speaker's decision, it would not be fair, nor in compliance with the spirit of the regulations, to make the speaker who has the floor forego part of his allotted time; the time spent by the House in deciding the point thus raised shall consequently, in future, no longer count as part of the time allotted under article 265 of the Rules.

In order to avoid any misunderstanding and so that all members of the House may be fully aware of the present directives, I request the Clerk to have them inserted in the Votes and Proceedings of the present sitting.

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

État détaillé au 8 novembre 1960 des employés publics de la province de Québec cautionnés conformément aux

Mr. Lesage tabled the following document:

A detailed statement, as at November 8th, 1960, of boded public officers of the Province of Quebec as provided

dispositions de la section IV du chapitre 10 des Statuts refondus de Québec (1941).
(*Document de la session no 27.*)

under section IV, chapter 10 of the Revised Statutes of Quebec (1941).
(*Sessional Papers, No. 27.*)

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion dont elle a été saisie, le vendredi 11 novembre dernier.

Que l'adresse suivante soit votée et présentée à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

*A l'honorable
lieutenant-gouverneur
de la province de Québec,*

NOUS, les membres de l'Assemblée législative de Québec, réunis en session, vous prions de bien vouloir agréer, avec l'assurance de notre fidélité à Sa Majesté, nos humbles remerciements pour le discours qu'il vous a plu de prononcer afin de faire connaître les raisons de la convocation des chambres.

Au cours du débat, M. Hamel (Saint-Maurice) dit que si des membres de l'Union nationale ont accusé le gouvernement actuel de népotisme, ils devraient se rappeler que l'ancien ministre de la Chasse a donné un avion du gouvernement à son fils et que le frère de M. Wilbrod Langlais lui a fait obtenir \$3,000. pour faire un voyage en Europe.

L'honorable chef intérimaire de l'opposition soulève un point d'ordre et de règlement à l'encontre de ces paroles, alléguant qu'elles constituent des accusations contre deux membres de cette chambre, et que l'honorable ministre des Affaires municipales et du Travail devrait, s'il a des accusations à porter, procéder suivant le règlement (article 196).

The House, according to Order, resumed the adjourned Debate on the Question which was on Friday, the 11th November, proposed, that it be,—

Resolved, That an humble Address be voted and presented to the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, as follows, to wit:

*To Honourable
the Lieutenant-Governor
of the Province of Quebec,*

WE, the members of the Legislative Assembly of Quebec, in Session assembled, beg you to be pleased to accept, with the assurance of our loyalty to Her Majesty, our humble thanks for the Speech you have been pleased to deliver, informing us of the reasons for calling the Houses.

In the course of the debate, Mr. Hamel (Saint-Maurice) said that if members of the Union nationale accused the present Government of nepotism, they should recall that the ex-minister of Game gave his son an aircraft belonging to the Government and that Mr. Wilbrod Langlais's brother was instrumental in his obtaining \$3,000. to take a trip to Europe.

The Honourable acting Leader of the Opposition raised a point of order and procedure in opposing these utterances, alleging that they constitute an attack against two members of the House, and that the Honourable Minister of Municipal Affairs and Labour should, if he has accusations to lodge, proceed according to the Rules (article 196).

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. l'orateur déclare qu'il ne croit pas que le point d'ordre soulevé par l'honorable chef intérimaire de l'opposition soit fondé, étant d'opinion que M. Hamel (Saint-Maurice) n'a fait que se référer à des débats de la session de 1959-60.

M. Talbot en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et la motion d'appel étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Bédard, Bélanger, Binette, Blank, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Laroche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—40.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Boudreau, Caron, Cloutier, Cottingham, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Johnson, LaBerge, Langlais, Larouche, Leclerc, Lorrain, Maltais, Pouliot, Riendeau, Talbot, Tremblay.—23.

MM. Hamel et Arsenault ainsi que M. O'Reilly déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec des membres de l'opposition, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote en faveur du maintien de la décision de M. l'orateur.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

Et le débat se continue.

Sur la motion de M. Dozois, secondé par M. Leclerc, il est —

Ordonné que le débat soit de nouveau ajourné.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

After hearing the arguments pro and con, Mr. Speaker stated that he did not consider the point of order raised by the Honourable acting Leader of the Opposition well founded, his opinion being that Mr. Hamel (Saint-Maurice) simply referred to debates of the 1959-60 session.

And Mr. Talbot having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Messrs. Hamel and Arsenault as well as Mr. O'Reilly declared that they did not vote because they had paired off with members of the opposition, but that, had they voted, they would have given their vote to sustain Mr. Speaker's decision.

So Mr. Speaker's decision was sustained.

And the debate continuing.

On motion of Mr. Dozois, seconded by Mr. Leclerc,—

Ordered, That the debate be further adjourned.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
23 NOVEMBRE 1960.****Prière.**

M. Bélanger propose, secondé par M. Coiteux:

Que l'article 615 du règlement soit suspendu et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de Léo Perron *et uxor*, demandant l'adoption d'une loi concernant l'adoption et le changement de nom de Louis-Fernand St-Cœur, et que cette pétition soit maintenant présentée.

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le troisième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De Mara Ingeborg Käthe Eugénie Neuman Pütsep, demandant l'adoption d'une loi autorisant le Barreau de la province de Québec à l'admettre à la profession d'avocat;

De Margaret June Bartlett Gagnon, demandant l'adoption d'une loi autorisant le Barreau de la province de Québec à l'admettre à la profession d'avocat;

De Joseph Sexter, demandant l'adoption d'une loi autorisant le Barreau de la province de Québec à l'admettre à la profession d'avocat;

De Nicolai Nasadiuk, demandant l'adoption d'une loi autorisant le Barreau de la province de Québec à l'admettre à la profession d'avocat;

**WEDNESDAY,
NOVEMBER 23rd, 1960.****Prayers.**

On motion of Mr. Bélanger, seconded by Mr. Coiteux:

Ordered, That article 615 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of Léo Perron *et uxor*, praying for an act concerning the adoption and the change of name of Louis-Fernand St-Cœur, and that this petition be now presented.

Accordingly the said petition was presented.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders presented to the House the third report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of Mara Ingeborg Käthe Eugénie Neuman Pütsep, praying for an Act authorizing the Bar of the Province of Quebec to admit her to the practice of the profession of advocate;

Of Margaret June Bartlett Gagnon, praying for an Act authorizing the Bar of the Province of Quebec to admit her to the practice of the profession of advocate;

Of Joseph Sexter, praying for an Act authorizing the Bar of the Province of Quebec to admit him to the practice of the profession of advocate;

Of Nicolai Nasadiuk, praying for an Act authorizing the Bar of the Province of Quebec to admit him to the profession of advocate;

Du docteur Paul Tarte et autres, demandant l'adoption d'une loi amendant la loi constituant en corporation l'Hôpital Saint-Luc;

De les commissaires d'écoles de Grand'Mère, demandant l'adoption d'une loi modifiant leur charte;

De le collège Loyola (*Loyola College*), demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De Joseph Fortier et autres, demandant l'adoption d'une loi pour obtenir l'incorporation de la Fédération des commissions scolaires catholiques du Québec;

De Walter Angell et autres, demandant l'adoption d'une loi remplaçant l'article 655 du code municipal pour la paroisse de Notre-Dame de l'île Perrot, limitant les taux de la taxe;

De la corporation de la paroisse de Sainte-Anne des Monts, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

Of Doctor Paul Tarte and others, praying for an Act amending the Act to incorporate l'Hôpital Saint-Luc;

Of The School Commissioners of Grand'Mère, praying for an Act to amend their charter;

Of Loyola College, praying for an Act to amend its charter;

Of Joseph Fortier and others, praying for an Act to obtain the incorporation of the *Fédération des commissions scolaires catholiques du Québec*;

Of Walter Angell and others, praying for an Act replacing section 655 of the municipal code for the parish of Notre-Dame de l'île Perrot limiting the rate of taxes;

Of the Corporation of the parish of Sainte-Anne des Monts, praying for an Act to amend its charter.

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le premier rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, sans amendement, les bills suivants:

Bill 101.—Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Marian L. Lewandowski à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec;

Bill 102.—Loi modifiant la charte de Congregation Beth-El;

Bill 104.—Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Paul Lacoste à l'exercice de la profession d'avocat;

Bill 127.—Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Peter Michael Pitfield à l'exercice de la profession d'avocat.

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the first report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, without amendment, the following bills:

Bill 101.—An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Marian L. Lewandowski to the practice of the profession of advocate in the Province of Quebec;

Bill 102.—An Act to amend the Charter of Congregation Beth-El;

Bill 104.—An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Paul Lacoste to the practice of profession of advocate;

Bill 127.—An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Peter Michael Pitfield to the practice of the legal profession.

Et, avec des amendements, le bill suivant:

Bill 124.—Loi autorisant la Congrégation *St. Andrew's United Church*, des cité et district de Trois-Rivières, à vendre, céder ou transporter un certain lot de terre.

Ordonné que M. O'Reilly ait la permission de présenter un bill (no 111), intitulé: "Loi concernant *Loyola University*".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Morissette ait la permission de présenter un bill (no 123), intitulé: "Loi concernant la Fédération des commissions scolaires catholiques du Québec".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Morissette ait la permission de présenter un bill (no 155), intitulé: "Loi concernant les commissaires d'écoles de Grand'Mère et *Consolidated Paper Corporation, Ltd.*, et *The Shawinigan Water and Power Co.*".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Meunier ait la permission de présenter un bill (no 131), intitulé: "Loi modifiant la Loi constituant en corporation l'hôpital Saint-Luc".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

And, with amendments, the following bill:

Bill 124.—An Act to authorize the Congregation of *St. Andrew's United Church*, of the city of Trois-Rivières in the district of Three Rivers, to sell, convey or transfer a certain lot of land.

Ordered, That Mr. O'Reilly have leave to bring in a bill (No. 111), intituled: "An Act respecting *Loyola University*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Morissette have leave to bring in a bill (No. 123), intituled: "An Act respecting The Quebec Federation of Catholic School Commissions."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Morissette have leave to bring in a bill (No. 155), intituled "An Act respecting the School commissioners of Grand'Mère and *Consolidated Paper Corporation, Ltd.*, and *The Shawinigan Water and Power Co.*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Meunier have leave to bring in a bill (No. 131), intituled: "An Act to amend the Act to incorporate l'Hôpital Saint-Luc."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordonné que M. Théberge ait la permission de présenter un bill (no 134), intitulé: "Loi concernant la paroisse de Notre-Dame de l'île Perrot".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Jourdain ait la permission de présenter un bill (no 136), intitulé: "Loi créant l'Office d'électricité municipale de Cap-Chat et de Sainte-Anne des Monts".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 139), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre M. Nicolai Nasadiuk à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 140), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Joseph Selter à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 184), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Mara Ingerborg Käthe Eugénie Neu-

Ordered, That Mr. Théberge have leave to bring in a bill (No. 134), intituled: "An Act respecting the parish of Notre-Dame de l'île Perrot."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Jourdain have leave to bring in a bill (No. 136), intituled: "An Act to create the Municipal Electricity Bureau of Cap-Chat and Sainte Anne des Monts."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 139), intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Nicolai Nasadiuk to the practice of the legal profession in the province of Quebec."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 140), intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Joseph Selter to the practice of the legal profession in the province of Quebec."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 184), intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Mara Ingerborg Käthe Eugénie Neuman Püt-

man Pütsep, à l'exercice de la profession d'avocat".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 186), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Margaret June Bartlett, épouse séparée de biens de Vincent-Joseph Gagnon, à l'exercice de la profession d'avocat".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

sep to the practice of the legal profession."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 186), intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Margaret June Bartlett, wife separate as to property of Vincent Joseph Gagnon to the practice of the legal profession."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion dont elle a été saisie, le vendredi 11 novembre dernier.

Que l'adresse suivante soit votée et présentée à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

*A l'honorable
lieutenant-gouverneur
de la province de Québec;*

NOUS, les membres de l'Assemblée législative de Québec, réunis en session, vous prions de bien vouloir agréer, avec l'assurance de notre fidélité à Sa Majesté, nos humbles remerciements pour le discours qu'il vous a plu de prononcer afin de faire connaître les raisons de la convocation des chambres.

Au cours du débat, l'honorable ministre des Terres et Forêts dit que des ponts ont été construits dans cette province à des prix scandaleux.

The House, according to Order, resumed the adjourned Debate on the Question which was on Friday, the 11th November, proposed, that it be,—

Resolved, That an humble Address be voted and presented to the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, as follows, to wit:

*To Honourable
the Lieutenant-Governor
of the Province of Quebec,*

WE, the members of the Legislative Assembly of Quebec, in Session assembled, beg you to be pleased to accept, with the assurance of our loyalty to Her Majesty, our humble thanks for the Speech you have been pleased to deliver, informing us of the reasons for calling the Houses.

In the course of the debate, the Honourable Minister of Lands and Forests said that bridges had been built in this province at scandalous prices.

M. Lorrain soulève un point d'ordre et de règlement à l'encontre de ces paroles, alléguant qu'elles sont antiparlementaires au sens du paragraphe 20 de l'article 285 du règlement, puisqu'elles visent particulièrement un membre de cette chambre, à savoir: l'ancien ministre des Travaux publics.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. l'orateur déclare que l'expression qui a été employée à savoir: "à des prix scandaleux", ne s'adresse à aucun membre de la chambre ni à aucune autre personne en particulier, et qu'elle n'est pas ainsi antiparlementaire au sens du paragraphe 20 de l'article 285 du règlement; M. l'orateur rejette, en conséquence, le point d'ordre soulevé par M. Lorrain.

M. Talbot en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et la motion d'appel étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Laroche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—43.

CONTRE—NAYS:—MM. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Cloutier, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hébert, Johnson, Laberge, Langlais, Larouche, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Tremblay.—29.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

Et le débat se continue.

Sur la motion de M. Morissette, secondé par M. Lalonde, il est—

Mr. Lorrain raised a point of order and of procedure in taking exception to these words, alleging that they are unparliamentary within the meaning of paragraph 20 of article 285 of the Rules and Standing Orders because they refer to a member of the House in particular, that is to say the ex-minister of Public Works.

After hearing the arguments pro and con, Mr. Speaker stated that the expression just used, *i.e.* "at scandalous prices," applied to no member nor to anybody else in particular, and that, consequently it is not unparliamentary within the meaning of paragraph 20 of article 285 of the Rules; Mr. Speaker accordingly ruled out the point of order raised by Mr. Lorrain.

And Mr. Talbot having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the house divided and the names being called for, they were taken down, as follows:

So Mr. Speaker's decision was sustained.

And the debate continuing.

On motion of Mr. Morissette, seconded by Mr. Lalonde,—

Ordonné que le débat soit de nouveau
ajourné.

Ordered, That the debate be further
adjourned.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s'ajourne
maintenant.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now
be adjourned.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
24 NOVEMBRE 1960.**

Prière.

M. Laroche propose, secondé par M. Roy (Lévis):

Que l'article 615 du règlement soit suspendu et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la corporation du canton Langelier, dans le comté de Champlain, etc., demandant l'adoption d'une loi concernant l'évaluation des biens imposables de *The Shawinigan Water and Power Company*, et que cette pétition soit maintenant présentée.

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée.

La pétition suivante est lue et reçue:

De Léo Perron *et uxor*, demandant l'adoption d'une loi concernant l'adoption et le changement de nom de Louis-Fernand St-Cœur.

M. Bélanger.

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le deuxième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 113.—Loi concernant la Société coopérative agricole des pomiculteurs de Frelighsburg;

Bill 119.—Loi constituant en corporation les Messagères de Jésus;

Bill 137.—Loi accordant certains pouvoirs spéciaux à la Commission des éco-

**THURSDAY,
NOVEMBER 24th, 1960.**

Prayers.

On motion of Mr. Laroche, seconded by Mr. Roy (Lévis):

Ordered, That article 615 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the corporation of the township of Langelier, in the county of Champlain, etc., praying for an act concerning the evaluation of taxable properties of *The Shawinigan Water and Power Company*, and that this petition be now presented.

Accordingly the said petition was presented.

The following petition was read and received:

Of Léo Perron *et uxor*, praying for an Act concerning the adoption and the change of name of Louis-Fernand St-Cœur.

Mr. Bélanger.

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the second report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 113.—An Act respecting *la Société coopérative agricole des pomiculteurs de Frelighsburg*;

Bill 119.—An Act to incorporate *The Messengers of Jesus*;

Bill 137.—An Act to grant certain special powers to the Catholic School

les catholiques de Shawinigan, comté de Saint-Maurice.

Votre comité recommande de prolonger au 16 décembre prochain, inclusivement, les délais relatifs à la présentation des bills privés.

Le rapport est adopté.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le quatrième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité recommande de prolonger au 16 décembre prochain, inclusivement, les délais relatifs à la présentation des bills privés.

Le rapport est adopté.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de la chambre:

Par M. Couturier:

Pollution des eaux.—Rapport préliminaire concernant la rivière Saint-Charles.
(Document de la session no 28.)

Pollution des eaux.—Rapport préliminaire concernant la rivière Yamaska.
(Document de la session no 29.)

Rapport du comité d'hospitalisation, 1960.
(Document de la session no 30.)

Seizième rapport du ministère de la Santé pour l'année 1959.
(Document de la session no 31.)

Par M. Arsenault:

Arrêté en conseil no 1852 concernant La Cie de Contre-Plaques du Canada

Commission of Shawinigan, county of Saint-Maurice.

Your Committee recommend to extend to the 16th of December next, inclusively, the delay for introducing private bills.

The report was adopted.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders presented to the House the fourth report of the said Committee as follows:

Your committee recommend to extend to the 16th of December next, inclusively, the delay for introducing private bills.

The report was adopted.

The following documents were laid on the table:

By Mr. Couturier:

Water pollution.—Preliminary report concerning the St. Charles river.
(Sessional Papers, No. 28.)

Water pollution.—Preliminary report concerning the Yamaska river.
(Sessional Papers, No. 29.)

Report of the Hospitalisation Committee, 1960.
(Sessional Papers, No. 30.)

Sixteenth report of the Department of Health, for the year 1959.
(Sessional Papers, No. 31.)

By Mr. Arsenault:

Order-in-Council No. 1852 concerning La Cie de Contre-Plaques du Canada

(Québec), Ltée—Canada Veneers (Quebec), Co. Ltd.

(Document de la session no 32.)

Arrêtés en conseil adoptés en vertu de la loi pour assurer la stabilité et l'essor industriels de la ville et de la région de Matane.

(Document de la session no 33.)

Par M. Pinard:

Rapport du ministère de la voirie pour l'année finissant le 31 mars 1960.

(Document de la session no 34.)

Par M. Lévesque (Montréal-Laurier):

Rapport des chemins de fer pour l'année expirant le 31 décembre 1959.

(Document de la session no 35.)

États, rapports et statistiques des chemins de fer jusqu'au 31 décembre 1959.

(Document de la session no 36.)

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 101), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Marian L. Lewandowski à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en consi-

(Québec), Ltée—Canada Veneers (Quebec), Co. Ltd.

(Sessional Papers, No. 32.)

Orders-in-Council adopted under the law concerning an Act to ensure the industrial stability and progress of the town and region of Matane.

(Sessional Papers, No. 33.)

By Mr. Pinard:

Department of Roads, report for the year ending March 31st, 1960.

(Sessional Papers, No. 34.)

By Mr. Lévesque (Montréal-Laurier):

Report of the Railway Companies, for the year ending December 31st, 1959.

(Sessional Papers, No. 35.)

Statements, reports and statistics of Railway Companies to December 31st, 1959.

(Sessional Papers, No. 36.)

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 101), intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Marian L. Lewandowski to the practice of the profession of advocate in the Province of Quebec," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 102), intituled: "An Act to

dération du bill (no 102), intitulé: "Loi modifiant la charte de Congregation Beth-El", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 104), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Paul Lacoste à l'exercice de la profession d'avocat", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 127), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Peter Michael Pitfield à l'exercice de la profession d'avocat", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en

amend the Charter of Congregation Beth-El," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 104), intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Paul Lacoste to the practice of profession of advocate," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 127), intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Peter Michael Pitfield to the practice of the legal profession," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the

comité plénier pour la prise en considération du bill (no 124), intitulé: "Loi autorisant la Congrégation *St. Andrew's United Church*, des cité et district de Trois-Rivières, à vendre, céder ou transporter un certain lot de terre", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 111), intitulé: "Loi concernant *Loyola University*".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 123), intitulé: "Loi concernant la Fédération des commissions scolaires catholiques du Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 131), intitulé: "Loi modifiant la Loi constituant en corporation l'hôpital Saint-Luc".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 134), intitulé: "Loi concernant la paroisse de Notre-Dame de l'île Perrot".

bill (No. 124), intitulé: "An Act to authorize the Congregation of *St. Andrew's United Church*, of the city of Trois-Rivières in the district of Three Rivers, to sell, convey or transfer a certain lot of land," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 111), intitulé: "An Act respecting *Loyola University*."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 123), intitulé: "An Act respecting The Quebec Federation of Catholic School Commissions."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 131), intitulé: "An Act to amend the Act to incorporate l'Hôpital Saint-Luc."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 134), intitulé: "An Act respecting the parish of Notre-Dame de l'île Perrot."

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 136), intitulé: "Loi créant l'Office d'électricité municipale de Cap-Chat et de Sainte-Anne des Monts".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 139), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre M. Nicolai Nasadiuk à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 140), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Joseph Secter à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 155), intitulé: "Loi concernant les commissaires d'écoles de Grand'Mère et *Consolidated Paper Corporation, Ltd., et The Shawinigan Water and Power Co.*".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 136), intitled: "An Act to create the Municipal Electricity Bureau of Cap-Chat and Sainte-Anne des Monts."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 139), intitled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Nicolai Nasadiuk to the practice of the legal profession in the Province of Quebec."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 140), intitled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Joseph Secter to the practice of the legal profession in the Province of Quebec."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 155), intitled: "An Act respecting the school commissioners of Grand'Mère and Consolidated Paper Corporation, Ltd., and The Shawinigan Water and Power Co."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 184), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Mara Ingerborg Käthe Eugénie Neuman Pütsep à l'exercice de la profession d'avocat".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 186), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Margaret June Bartlett, épouse séparée de biens de Vincent-Joseph Gagnon, à l'exercice de la profession d'avocat".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion dont elle a été saisie, le vendredi 11 novembre dernier.

Que l'adresse suivante soit votée et présentée à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

*A l'honorable
lieutenant-gouverneur
de la province de Québec,*

NOUS, les membres de l'Assemblée législative de Québec, réunis en session, vous prions de bien vouloir agréer, avec l'assurance de notre fidélité à Sa Majesté, nos humbles remerciements pour le discours qu'il vous a plu de prononcer afin de faire connaître les raisons de la convocation des chambres.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 184), intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Mara Ingerborg Käthe Eugénie Neuman Pütsep to the practice of the legal profession."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 186), intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Margaret June Bartlett, wife separate as to property of Vincent Joseph Gagnon, to the practice of the legal profession."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The House, according to Order, resumed the adjourned Debate on the Question which was on Friday, the 11th November, proposed, that it be,—

Resolved, That an humble Address be voted and presented to the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, as follows, to wit:

*To Honourable
the Lieutenant-Governor
of the Province of Quebec,*

WE, the members of the Legislative Assembly of Quebec, in Session assembled, beg you to be pleased to accept, with the assurance of our loyalty to Her Majesty, our humble thanks for the Speech you have been pleased to deliver, informing us of the reasons for calling the Houses.

Et le débat se continue.

And the debate continuing.

Sur la motion de M. Cloutier, secondé par M. Hébert, il est—

On motion of Mr. Cloutier, seconded by Mr. Hébert,—

Ordonné que le débat soit de nouveau ajourné.

Ordered, That the debate be further adjourned.

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lesage, il est—

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lesage,—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain, à dix heures et demie du matin.

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until to-morrow at ten thirty o'clock, A.M.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
25 NOVEMBRE 1960.**

Dix heures et demie du matin.

Prière.

M. Binette propose, secondé par M. Lavoie:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la municipalité de la paroisse de Sainte-Adèle et la municipalité du village de Sainte-Adèle, demandant l'adoption d'une loi constituant en corporation la municipalité de Sainte-Adèle, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

La dite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. Laroche propose, secondé par M. Roy (Lévis):

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de dame Ella-Anna Caron et al., demandant l'adoption d'une loi concernant la succession de feu Napoléon-Georges Valiquette, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

**FRIDAY,
NOVEMBER 25th, 1960.**

Ten thirty o'clock A.M.

Prayers.

On motion of Mr. Binette, seconded by Mr. Lavoie:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the municipality of the parish of Sainte-Adèle and the municipality of the village of Sainte-Adèle, praying for an act to incorporate the municipality of Sainte-Adèle, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. Laroche, seconded by Mr. Roy (Lévis):

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of Dame Ella-Anna Caron et al., praying for an act concerning the estate of the late Napoléon-Georges Valiquette, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

La pétition suivante est lue et reçue:

De la corporation du canton Lange-lier, dans le comté de Champlain, etc., demandant l'adoption d'une loi concernant l'évaluation des biens imposables

The following petition was read and received:

Of the corporation of the township of Langelier, in the county of Champlain, etc., praying for an act concerning the evaluation of taxable properties of The

de *The Shawinigan Water and Power Company*.

M. Laroche.

Shawinigan Water and Power Company.

Mr. Laroche.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de la chambre:

Par M. Hamel (Saint-Maurice):

Rapport de la Commission des accidents du travail pour la période finissant le 31 décembre 1959.

(*Document de la session no 37.*)

Rapport général du ministre du Travail de la province de Québec, sur l'activité de son ministère durant l'année financière terminée le 31 mars 1960.

(*Document de la session no 38.*)

Rapport général du département des Affaires municipales de la province de Québec, 1959.

(*Document de la session no 39.*)

Par M. Bertrand (Terrebonne):

Rapport du secrétaire de la province prévu par les dispositions de l'article 3 de la Loi favorisant le drainage des terres, 9 George VI, chapitre 34.

(*Document de la session no 40.*)

Rapport du secrétaire de la province prévu par les dispositions de l'article 3 de la Loi concernant l'amélioration de la voirie provinciale, 9 George VI, chapitre 37.

(*Document de la session no 41.*)

Rapport du secrétaire de la province prévu par les dispositions de l'article 8 de la Loi pour stabiliser la petite industrie, 12 George VI, chapitre 19.

(*Document de la session no 42.*)

Rapport du secrétaire de la province prévu par les dispositions de l'article 3

The following documents were laid on the table:

By Mr. Hamel (Saint-Maurice):

Report of the Quebec Workmen's Compensation Commission for the period ending December 31st, 1959.

(*Sessional Papers, No. 37.*)

General report of the Minister of Labour of the Province of Quebec, on the activities of his department during the financial year ending March 31st, 1960.

(*Sessional Papers, No. 38.*)

General report of the Department of Municipal Affairs of the Province of Quebec, 1959.

(*Sessional Papers, No. 39.*)

By Mr. Bertrand (Terrebonne):

Report of the Provincial Secretary pursuant to the provisions of Section 3 of the Act to promote the Drainage of Land, 9 George VI, chapter 34.

(*Sessional Papers, No. 40.*)

Report of the Provincial Secretary pursuant to the provisions of Section 3 of the Act respecting the improvement of Provincial Roads, 9 George VI, chapter 37.

(*Sessional Papers, No. 41.*)

Report of the Provincial Secretary pursuant to the provisions of Section 8 of the Act to stabilize small industry, 12 George VI, chapter 19.

(*Sessional Papers, No. 42.*)

Report of the Provincial Secretary pursuant to the provisions of Section 3

de la Loi concernant la suppression des passages à niveau, 9 George VI, chapitre 38.

(Document de la session no 43.)

Rapport du secrétaire de la province prévu par les dispositions de l'article 1 de la Loi autorisant la concession de certaines forces hydrauliques à *Belleterre Quebec Mines, Limited*, 11 George VI, chapitre 40.

(Document de la session no 44.)

État détaillé des remises des droits et des peines, faites en vertu de l'article 45 de la Loi du contrôle du revenu (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 73).

(Document de la session no 45.)

Arrêtés du lieutenant-gouverneur en conseil accordant une pension de retraite aux membres du personnel du service civil, (S.R.Q. 1941, chapitre 13).

(Document de la session no 46.)

Rapport du secrétaire de la province prévu par les dispositions de l'article 3 de la Loi pour assurer la sauvegarde des revenus essentiels de la province concernant les arrêtés en conseils adoptés en vertu de ladite loi.

(Document de la session no 47.)

Dépôt des arrêtés en conseils, prévu par les dispositions de l'article 3 de la Loi pour diminuer les dépenses publiques relativement aux bureaux pour les services administratifs du gouvernement (9 George VI, chapitre 8).

(Document de la session no 48.)

Par M. Rousseau:

Rapport du ministre de l'Industrie et du Commerce de la province de Québec pour l'année finissant le 31 mars 1960.

(Document de la session no 49.)

of the Act respecting the Abolition of Level Crossings, 9 George VI, chapter 38.

(Sessional Papers, No. 43.)

Report of the Provincial Secretary pursuant to the provisions of Section 1 of the Act to authorize the concession of certain water-powers to *Belleterre Quebec Mines, Limited*, 11 George VI, chapter 40.

(Sessional Papers, No. 44.)

Detailed statement of remissions of duties and penalties, made in virtue of section 45 of the Provincial Revenue Act, (Revised Statutes of Quebec 1941, chapter 73).

(Sessional Papers, No. 45.)

Orders-in-council granting an annual pension to members of the civil service, (S.R.Q. 1941, chapter 13).

(Sessional Papers, No. 46.)

Report of the Provincial Secretary, as provided by the stipulations of section 3 of the Act to ensure the safeguarding of the essential revenues of the Province, concerning the orders-in-council adopted in virtue of said act.

(Sessional Papers, No. 47.)

Deposit of orders-in-council, pursuant to the provisions of Section 3 of the Act to reduce public expenditure respecting offices for the Government administrative services (9 George VI, chapter 8).

(Sessional Papers, No. 48.)

By Mr. Rousseau:

Report of the Minister of Trade and Commerce of the Province of Quebec for the year ending March 31st, 1960.

(Sessional Papers No. 49.)

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 113), intitulé: "Loi concernant la Société coopérative agricole des pomiculteurs de Frelighsburg", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 119), intitulé: "Loi constituant en corporation Les Messagers de Jésus", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 137), intitulé: "Loi accordant certains pouvoirs spéciaux à la Commission des écoles catholiques de Shawinigan, comté de Saint-Maurice", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 113), intituled: "An Act respecting *La Société coopérative agricole des pomiculteurs de Frelighsburg*," and after some time spent therein, Mr. speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 119), intituled: "An Act to incorporate *The Messengers of Jesus*," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 137), intituled: "An Act to grant certain special powers to the Catholic School Commission of Shawinigan, county of Saint-Maurice," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion dont elle a été saisie, le vendredi 11 novembre dernier.

Que l'adresse suivante soit votée et présentée à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

*A l'honorable
lieutenant-gouverneur
de la province de Québec,*

NOUS, les membres de l'Assemblée législative de Québec, réunis en session, vous prions de bien vouloir agréer, avec l'assurance de notre fidélité à Sa Majesté, nos humbles remerciements pour le discours qu'il vous a plu de prononcer afin de faire connaître les raisons de la convocation des chambres.

Et le débat se continue.

Sur la motion de M. Lafontaine, secondé par M. Gabias, il est—

Ordonné que le débat soit de nouveau ajourné.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

The House, according to Order, resumed the adjourned Debate on the Question which was on Friday, the 11th November, proposed, that it be,—

Resolved, That an humble Address be voted and presented to the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, as follows, to wit:

*To Honourable
the Lieutenant-Governor
of the Province of Quebec,*

WE, the members of the Legislative Assembly of Quebec, in Session assembled, beg you to be pleased to accept, with the assurance of our loyalty to Her Majesty, our humble thanks for the Speech you have been pleased to deliver, informing us of the reasons for calling the Houses.

And the debate continuing.

On motion of Mr. Lafontaine, seconded by Mr. Gabias,—

Ordered, That the debate be further adjourned.

On motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday next.

And then the House adjourned.

**MARDI,
29 NOVEMBRE 1960.**

Prière.

M. Bélanger propose, secondé par M. Coiteux:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la ville de Baie-Comeau, demandant l'adoption d'une loi amendant sa charte, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

La dite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. LeChasseur propose, secondé par M. St-Pierre:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de Gaston Dalpé, demandant l'adoption d'une loi concernant la compagnie Dalpé & Frères, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion dont elle a été saisie, le vendredi 11 novembre dernier.

Que l'adresse suivante soit votée et présentée à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

*A l'honorable
lieutenant-gouverneur
de la province de Québec,*

NOUS, les membres de l'Assemblée législative de Québec, réunis en session,

**TUESDAY,
NOVEMBER 29th, 1960.**

Prayers.

On motion of Mr. Bélanger, seconded by Mr. Coiteux:

Ordered, That article 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the Town of Baie Comeau, praying for an act to amend its charter, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. LeChasseur, seconded by Mr. St-Pierre:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of Gaston Dalpé, praying for an act concerning La compagnie Dalpé & Frères, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

The House, according to Order, resumed the adjourned Debate on the Question which was on Friday, the 11th November, proposed, that it be,—

Resolved, That an humble Address be voted and presented to the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, as follows, to wit:

*To Honourable
the Lieutenant-Governor
of the Province of Quebec,*

WE, the members of the Legislative Assembly of Quebec, in Session assem-

vous prions de bien vouloir agréer, avec l'assurance de notre fidélité à Sa Majesté, nos humbles remerciements pour le discours qu'il vous a plu de prononcer afin de faire connaître les raisons de la convocation des chambres.

Au cours du débat, l'honorable ministre de l'agriculture et de la Colonisation dit que, sous l'ancien régime, on a acheté des graines de semence d'un barbier à huit cents la livre plus cher que le prix du marché.

L'honorable chef intérimaire de l'opposition soulève un point d'ordre et de règlement à l'encontre de ces paroles, alléguant qu'elles constituent une accusation contre un membre de la chambre, soit l'ancien ministre de la colonisation, qu'elles sont contraires aux dispositions de l'article 285 du règlement, et qu'elles doivent être retirées. M. Talbot ajoute que si l'honorable ministre de la colonisation a des accusations à porter, il doit le faire suivant les dispositions de l'article 196 du règlement.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. l'orateur déclare que les paroles prononcées par M. Courcy ne s'adressaient pas à un membre de la chambre en particulier, mais à un groupe de personnes, et que, dans les circonstances, ces paroles ne sont pas antiparlementaires.

M. Talbot en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et la motion d'appel étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit :

POUR—YEAS:—MM. Bédard, Bélanger, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Hanley, Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet,

bled, beg you to be pleased to accept, with the assurance of our loyalty to Her Majesty, our humble thanks for the Speech you have been pleased to deliver, informing us of the reasons for calling the Houses.

During the course of the debate, the Honourable Minister of Agriculture and Colonization said that, under the old party, seed grain was purchased from a barber at a cost of eight cents per pound higher than the market price.

The Honourable acting Leader of the Opposition raised a point of order and of procedure in taking exception to this declaration, alleging that it constitutes an attack against a member of the House, i.e. the ex-Minister of Colonization, that it is contrary to the provisions of article 285 of the Rules, and that it should be withdrawn. Mr. Talbot added that if the Minister of Colonization wished to lay an accusation, he must do so in compliance with the provisions of article 196 of the Rules.

After hearing the arguments pro and con, Mr. Speaker stated that the words used by Mr. Courcy did not refer to a member of the House in particular, but to a group of people, and that, under the circumstances, such a declaration is not unparliamentary.

And Mr. Talbot having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—43.

CONTRE—NAYS:—MM. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Charbonneau, Chartrand, Cloutier, Custeau, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Guillemette, Hébert, Johnston, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—32.

M. Binette déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec l'honorable député de Châteauguay, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote en faveur du maintien de la décision de M. l'orateur.

Mr. Binette declared that he did not vote because he had paired off with the honourable member for Châteauguay, but that, had he voted, he would have given his vote to sustain Mr. Speaker's decision.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

So Mr. Speaker's decision was sustained.

Et le débat se continue.

And the debate continuing.

Sur la motion de M. Ducharme, secondé par M. Langlais, il est—

On motion of Mr. Ducharme, seconded by Mr. Langlais,—

Ordonné que le débat soit de nouveau ajourné.

Ordered, That the debate be further adjourned.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
30 NOVEMBRE 1960.**

Prière.

M. Lavoie propose, secondé par M. Laroche:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la Société des décorateurs-ensembliers du Québec, demandant l'adoption d'une loi amendant sa charte, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. Roy (Lévis) propose, secondé par M. Plante:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la corporation municipale et les commissaires d'écoles de Notre-Dame du Lac, dans le comté de Témiscouata, demandant l'adoption d'une loi concernant l'évaluation des immeubles de la compagnie Mobbs & Lewis (Canada), Ltd., et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. Lemieux propose, secondé par M. Brousseau:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la ville d'Asbestos, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

**WEDNESDAY,
NOVEMBER 30th, 1960.**

Prayers.

On motion of Mr. Lavoie, seconded by Mr. Laroche:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of La Société des Décorateurs-Ensembliers du Québec, praying for an act to amend its charter, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. Roy (Lévis), seconded by Mr. Plante:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the municipal corporation and the school commissioners of Notre-Dame du Lac, in the county of Témiscouata, praying for an act concerning the evaluation of the immovables of the Mobbs & Lewis Company (Canada), Ltd., and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. Lemieux, seconded by Mr. Brousseau:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the Town of Asbestos, praying for an act to amend its charter, and that this petition be now presented, read and received.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. O'Reilly propose, secondé par M. Brown:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la cité de Verdun, demandant l'adoption d'une loi amendant sa charte, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. Meunier propose, secondé par M. Lavoie:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de Ville d'Anjou, demandant l'adoption d'une loi amendant sa charte, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. O'Reilly, seconded by Mr. Brown:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the city of Verdun, praying for an act to amend its charter, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. Meunier, seconded by Mr. Lavoie:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the Town of Anjou, praying for an act to amend its charter, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le troisième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 139.—Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre M. Nicolai Nasadiuk à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec;

Bill 184.—Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Mara Ingeborg Käthe Eugénie Neu-

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the third report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 139.—An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Nicolai Nasadiuk to the practice of the legal profession in the Province of Quebec;

Bill 184.—An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Mara Ingeborg Käthe Eugénie Neumann

mann Pütsep à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec;

Bill 186.—Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Margaret June Bartlett, épouse séparée de biens de Vincent-Joseph Gagnon, à l'exercice de la profession d'avocat.

Et, sans amendement, le bill suivant:

Bill 140.—Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Joseph Selter à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec.

Votre comité fait aussi rapport que les promoteurs du bill (no 131), intitulé: "Loi modifiant la Loi constituant en corporation l'Hôpital Saint-Luc", et du bill no 155, intitulé: "Loi concernant les commissaires d'écoles de Grand'Mère et Consolidated Paper Corporation, Ltd., et The Shawinigan Water and Power Co." ont déclaré qu'ils désiraient les retirer, et prie votre honorable chambre de bien vouloir agréer leur demande.

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 139), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre M. Nicolai Nasadiuk à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Pütsep, to the practice of the legal profession;

Bill 186.—An Act to authorize the Bar of the province of Quebec to admit Margaret June Bartlett, wife separate as to property of Vincent Joseph Gagnon, to the practice of the legal profession.

And, without amendment, the following bill:

Bill 140.—An Act to authorize the Bar of the province of Quebec to admit Joseph Selter to the practice of the legal profession in the province of Quebec.

Your Committee also report that the promoters of bill (No. 131), intituled: "An Act to amend the Act to incorporate l'Hôpital St-Luc", and of bill No. 155, intituled: "An Act respecting the school commissioners of Grand'Mère and Consolidated Paper Corporation, Ltd, and The Shawinigan Water and Power Co." have declared that they wish to withdraw the bills and beg Your Honourable House to agree to their request.

The report was adopted.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 139), intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Nicolai Nasadiuk to the practice of the legal profession in the Province of Quebec," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 184), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Mara Ingeborg Käthe Eugénie Neumann Pütsep à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 186), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Margaret June Bartlett, épouse séparée de biens de Vincent-Joseph Gagnon, à l'exercice de la profession d'avocat", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 140), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Joseph Sector à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le prési-

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 184), intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Mara Ingeborg Käthe Eugénie Neumann Pütsep, to the practice of the legal profession," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 186), intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Margaret June Bartlett, wife separate as to property of Vincent-Joseph Gagnon, to the practice of the legal profession," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 140), intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Joseph Sector to the practice of the legal profession in the province of Quebec," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through

dent du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le cinquième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De Ben Sorisky, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de Harper;

De la ville de l'Abord-à-Plouffe, de la ville de Renaud et de la cité de Saint-Martin, demandant l'adoption d'une loi les incorporant sous le nom de la cité de Laval;

De Gilles Berthiaume et autres, demandant l'adoption d'une loi concernant le testament de feu l'honorable Trefflé Berthiaume;

De Le Monastère des religieuses de l'Hôtel-Dieu de Québec, demandant l'adoption d'une loi annulant son incorporation actuelle et le constituant en corporation sous le nom de Les Chanoinesses Hospitalières de Saint-Augustin du Monastère de l'Hôtel-Dieu de Québec;

De la Société des techniciens en Rayon X de la province de Québec, demandant l'adoption d'une loi aux fins d'incorporer La Société des Techniciens en radiologie médicale du Québec;

De *The Mackay Institution for Protestant Deaf Mutes* et *The School for Crippled Children*, demandant l'adoption d'une loi les consolidant en une seule corporation et pour d'autres fins;

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders presented to the House the fifth report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of Ben Sorisky, praying for an Act changing his name to that of Ben Harper;

Of the town of l'Abord-à-Plouffe, of the town of Renaud and of the city of Saint-Martin, praying for an Act incorporating them under the name of the city of Laval;

Of Gilles Berthiaume and others, praying for an Act respecting the will of the late Honourable Trefflé Berthiaume;

Of *Le Monastère des religieuses de l'Hôtel-Dieu de Québec*, praying for an Act to annul their existing incorporation and to incorporate them under the name of *Les Chanoinesses Hospitalières de Saint-Augustin du Monastère de l'Hôtel-Dieu de Québec*;

Of The Province of Quebec Society of X Rays Technicians, praying for an Act to incorporate The Quebec Society of Montreal Radiological Technicians;

Of The Mackay Institution for Protestant Deaf Mutes and The School for Crippled Children, praying for an Act to amalgamate them into one corporation and for other purposes;

De Léo Perron *et uxor*, demandant l'adoption d'une loi concernant l'adoption et le changement de nom de Louis-Fernand St-Cœur;

De Gérard Bolduc, demandant l'adoption d'une loi donnant effet au testament de feu Alfred Bolduc;

De Joseph-François-Séraphin Romain Duchesneau, demandant l'adoption d'une loi changeant son prénom de Romain en celui de Raymond;

De la Communauté des religieuses de l'Hôtel-Dieu de Québec, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de l'Hôtel-Dieu de Québec;

De la Fraternité des propriétaires de Taxis de Montréal, demandant l'adoption d'une loi régissant la taxe sur les propriétaires de taxis de l'île de Montréal;

De la Corporation de l'île Jésus, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

Ordonné que M. LeChasseur ait la permission de présenter un bill (no 103), intitulé: "Loi changeant le prénom de Romain Duchesneau en celui de Raymond".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. LeChasseur ait la permission de présenter un bill (no 122), intitulé: "Loi concernant la donation fiduciaire et la succession de feu l'honorable Trefflé Berthiaume".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 120), intitulé: "Loi concernant le service de taxis dans l'île de Montréal".

Of Léo Perron *et uxor*, praying for an Act concerning the adoption and the change of name of Louis Fernand St-Cœur;

Of Gérard Bolduc praying for an Act giving effect to the will of the late Alfred Bolduc;

Of Joseph-François-Séraphin-Romain Duchesneau, praying for an Act changing his Christian name Romain to Raymond;

Of la Communauté des religieuses de l'Hôtel-Dieu de Québec, praying for an Act changing its name to that of l'Hôtel-Dieu de Québec;

Of The Fraternity of Taxis-owners of Montreal, praying for an Act regulating the tax on the owners of taxi-cabs of the Island of Montreal;

Of the Corporation of l'île Jésus, praying for an Act to amend its charter.

Ordered, That Mr. LeChasseur have leave to bring in a bill (No. 103), intitled: "An Act to change the christian name of Romain Duchesneau to that of Raymond."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. LeChasseur have leave to bring in a bill (No. 122), intitled: "An Act respecting the fiduciary gift and estate of the late Honourable Trefflé Berthiaume."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 120), intitled: "An Act respecting taxi services on the Island of Montreal."

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 126), intitulé: "Loi constituant en corporation la cité de Laval".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 142), intitulé: "Loi modifiant la charte de la corporation interurbaine de l'île Jésus".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Jourdain ait la permission de présenter un bill (no 129), intitulé: "Loi concernant le testament de Alfred Bolduc permettant le transfert des actions de la compagnie Bolduc & Fils, Inc.".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Cloutier ait la permission de présenter un bill (no 147), intitulé: "Loi concernant "L'Hôtel-Dieu de Québec".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Cloutier ait la permission de présenter un bill (no 148), intitulé: "Loi constituant en corporation "Les Chanoinesses hospitalières de

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 126), intituled: "An Act to incorporate the city of Laval."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 142), intituled: "An Act to amend the charter of the Interurban Corporation of l'île Jésus."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Jourdain have leave to bring in a bill (No. 129), intituled: "An Act respecting the will of Alfred Bolduc, to authorize the transfer of shares of *Bolduc & Fils, Inc.*"

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Cloutier have leave to bring in a bill (No. 147), intituled: "An Act respecting *L'Hôtel-Dieu de Québec.*"

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Cloutier have leave to bring in a bill (No. 148), intituled: "An Act to incorporate *Les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du*

Saint-Augustin du Monastère de l'Hôtel-Dieu de Québec".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Bélanger ait la permission de présenter un bill (no 160), intitulé: "Loi concernant l'adoption et le changement de nom de Louis-Fernand St-Cœur".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Bélanger ait la permission de présenter un bill (no 177), intitulé: "Loi constituant en corporation la Société des techniciens en radiologie médicale du Québec".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 182), intitulé: "Loi fusionnant et consolidant *The Mackay Institution for Protestant Deaf Mutes* et *The school for Crippled Children, Montreal*, sous le nom de *Mackay Center for Deaf and Crippled Children*".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 185), intitulé: "Loi changeant le nom de Ben Sorisky en celui de Ben Harper".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Monastère de l'Hôtel-Dieu de Québec."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Bélanger have leave to bring in a bill (No. 160), intituled: "An Act respecting the adoption and change of name of Louis-Fernand St-Cœur."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Bélanger have leave to bring in a bill (No. 177), intituled: "An Act to incorporate The Quebec Society of Medical Radiological Technicians."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 182), intituled: "An Act to amalgamate and consolidate *The Mackay Institution for Protestant Deaf Mutes* and *The School for Crippled Children, Montreal*, under the name of *Mackay Center for Deaf and Crippled Children*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 185), intituled: "An Act to change the name of Ben Sorisky to that of Ben Harper."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

M. Bertrand (Terrebonne) dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Rapport annuel de la Commission du service civil de la province de Québec pour l'année fiscale 1959-60.

(*Document de la session no 50.*)

Mr. Bertrand (Terrebonne) tabled the following document:

Annual report of the Civil Service Commission of the Province of Quebec for the fiscal year 1959-60.

(*Sessional Papers, No. 50.*)

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion dont elle a été saisie, le vendredi 11 novembre dernier.

Que l'adresse suivante soit votée et présentée à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

*A l'honorable
lieutenant-gouverneur
de la province de Québec,*

NOUS, les membres de l'Assemblée législative de Québec, réunis en session, vous prions de bien vouloir agréer, avec l'assurance de notre fidélité à Sa Majesté, nos humbles remerciements pour le discours qu'il vous a plu de prononcer afin de faire connaître les raisons de la convocation des chambres.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre l'adopte.

The House, according to Order, resumed the adjourned Debate on the Question which was on Friday, the 11th November, proposed, that it be,—

Resolved, That an humble Address be voted and presented to the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, as follows, to wit:

*To Honourable
the Lieutenant-Governor
of the Province of Quebec,*

WE, the members of the Legislative Assembly of Quebec, in Session assembled, beg you to be pleased to accept, with the assurance of our loyalty to Her Majesty, our humble thanks for the Speech you have been pleased to deliver, informing us of the reasons for calling the Houses.

And the Question being put on the motion, it was adopted.

M. Talbot propose, secondé par M. Élie,—

Que:

Attendu qu'à la séance de l'Assemblée législative de mardi, 22 novembre 1960, monsieur l'orateur de l'Assemblée légis-

Mr. Talbot moved, seconded by Mr. Élie,—

That:

Whereas the Honourable Speaker of the Legislative Assembly, at the sitting of the Legislative Assembly on Tuesday,

lative, avant de passer aux affaires du jour alors qu'il n'y avait devant lui aucune question en litige, s'est levé pour faire la déclaration suivante:

"Sauf quelques exceptions qu'il énumère, l'article 265 du règlement décrète que nul discours ne doit durer plus d'une heure.

"L'on m'informe que, depuis quelques années, l'usage a été de compter comme faisant partie de cette heure allouée par l'article 265 le temps employé par la chambre pour la discussion de points d'ordre, de règlement ou de privilège et par les décisions de l'orateur et les votes qui s'ensuivent.

"Je n'entends pas me départir de cette manière de faire lorsque le député qui a la parole aura lui-même été la cause d'une violation de l'ordre ou du règlement et que le point d'ordre ou de règlement soulevé par un autre député à cette occasion aura été maintenu par l'orateur. Mais si le point d'ordre ou de règlement ainsi soulevé est rejeté, et dans tous les autres cas où des points d'ordre, de règlement ou de privilège sont soulevés, quel que soit le résultat de la décision de l'orateur, j'estime qu'il ne serait pas juste ni dans l'esprit du règlement de priver le député qui a la parole d'une partie de l'heure qui lui est allouée; le temps employé par la chambre pour disposer du point qui aura alors été soulevé ne sera donc plus à l'avenir compté comme faisant partie du temps prévu par l'article 265 du règlement.

"Pour éviter tout malentendu et pour que tous les membres de cette chambre puissent prendre une entière connaissance des présentes directives, je demande au greffier de les consigner au procès-verbal de la présente séance."

Attendu que cette déclaration a été inscrite aux Procès-verbaux de l'Assem-

November 22nd, 1960, before the Business of the day was called, while there was no question at issue, rose to make the following statement:

"Article 265 of the Standing Orders stipulates that no speech shall last more than one hour, except in certain cases specifically mentioned.

"I am informed that, since a few years, it has been the custom to include, in this period of one hour allotted under the provisions of article 265, the time spent by the House in debating points of order, questions of privilege and of procedure, as well as decisions rendered by the Speaker and the recording of votes when required.

"I do not intend to depart from this way of proceeding when the member who has the floor shall have personally been responsible for a violation of the Rules or Standing Orders and that the point or order raised by another member shall be ruled as well taken by the Speaker. But should the point of order or question of procedure thus raised be rejected, and in any other case, when a point of order, a question of privilege or of procedure are raised, I consider that, regardless of the Speaker's decision it would not be fair, nor in compliance with the spirit of the regulations, to make the speaker who has the floor forego part of his allotted time; the time spent by the House in deciding the point thus raised shall consequently, in future, no longer count as part of the time allotted under article 265 of the Rules.

"In order to avoid any misunderstanding and so that all members of the House may be fully aware of the present directives, I request the Clerk to have them inserted in the Votes and Proceedings of the present sitting."

Whereas this statement was inserted in the Votes and Proceedings of the

blée législative pour cette séance de mardi, 22 novembre 1960;

Attendu que cette déclaration de monsieur l'orateur va à l'encontre du règlement de l'Assemblée législative, adopté par cette chambre le 8 mai 1941;

Attendu que le règlement de l'Assemblée législative et, particulièrement, l'article 265 du dit règlement sont clairs;

Attendu que la déclaration faite par monsieur l'orateur à la séance du 22 novembre 1960 va aussi à l'encontre d'une pratique habituelle et constante de cette chambre en ce qui regarde l'application de l'article 265 du règlement et que la déclaration de monsieur l'orateur le reconnaît;

Attendu que depuis le début de cette session monsieur l'orateur lui-même a donné à l'article 265 une interprétation conforme au règlement et à la pratique habituelle et constante de cette chambre et, tout particulièrement, lors de la décision qu'il a rendue à la séance de jeudi, 17 novembre 1960, et qu'en conséquence la déclaration qu'il a faite à la séance du 22 novembre 1960 contredit les décisions qu'il a lui-même rendues;

Attendu que la déclaration de monsieur l'orateur faite à la séance du 22 novembre 1960, et consignée aux procès-verbaux de la dite séance, est exorbitante des pouvoirs de l'orateur et contraire aux attributions que lui donne le règlement;

Attendu qu'il appartient à la chambre et non pas à l'orateur de changer, de modifier ou de suspendre la procédure de l'Assemblée législative de la province de Québec.

Il est résolu:

Que la déclaration faite par monsieur l'orateur, de son propre mouvement, avant que les affaires du jour ne fussent appelées et alors qu'il n'y avait devant

Legislative Assembly of the sitting of Tuesday, November 22nd, 1960;

Whereas the Honourable Speaker's declaration is contrary to the provisions of the Rules and Standing Orders of the Legislative Assembly as adopted by this House on May 8th, 1941;

Whereas the Rules of the Legislative Assembly, and particularly article 265 of the Rules, are explicit;

Whereas the statement by Mr. Speaker at the sitting of November 22nd, 1960, is contrary to the usual and constant custom of this House as regards the application of article 265 of the Rules, which Mr. Speaker admits;

Whereas, since the opening of this session of the Legislature, Mr. Speaker himself interpreted article 265 in conformity with the Standing Orders and the usual and constant custom of this House and especially when rendering his decision at the sitting of Thursday, November 17th, 1960, and that, consequently, his statement made at the sitting of November 22nd, 1960, contravenes the decisions which he himself rendered;

Whereas Mr. Speaker's declaration made at the sitting of November 22nd, 1960, and recorded in the *Votes and Proceedings* of said sitting, is *ultra vires* of the Speaker's prerogatives and contrary to the powers conferred upon him under the Rules;

Whereas it is within the province of the House, and not that of the Speaker, to amend or suspend the procedure to be followed by the House;

Be it resolved, That,—

The declaration made by Mr. Speaker, of his own accord, before the business of the day was called and when no pending matter was before him, declaration

lui aucune question pendante, relatée ainsi qu'il suit aux *Procès-verbaux de l'Assemblée législative* de la province de Québec pour la séance du 22 novembre 1960:

"Sauf quelques exceptions qu'il énumère, l'article 265 du règlement décrète que nul discours ne doit durer plus d'une heure.

"L'on m'informe que, depuis quelques années, l'usage a été de compter comme faisant partie de cette heure allouée par l'article 265 le temps employé par la chambre pour la discussion de points d'ordre, de règlement ou de privilège et par les décisions de l'orateur et les votes qui s'ensuivent.

"Je n'entends pas me départir de cette manière de faire lorsque le député qui a la parole aura lui-même été la cause d'une violation de l'ordre ou du règlement et que le point d'ordre ou de règlement soulevé par un autre député à cette occasion aura été maintenu par l'orateur. Mais si le point d'ordre ou de règlement ainsi soulevé est rejeté, et dans tous les autres cas où des points d'ordre, de règlement ou de privilège sont soulevés, quel que soit le résultat de la décision de l'orateur, j'estime qu'il ne serait pas juste ni dans l'esprit du règlement de priver le député qui a la parole d'une partie de l'heure qui lui est allouée; le temps employé par la chambre pour disposer du point qui aura alors été soulevé ne sera donc plus à l'avenir compté comme faisant partie du temps prévu par l'article 265 du règlement.

"Pour éviter tout malentendu et pour que tous les membres de cette chambre puissent prendre une entière connaissance des présentes directives, je demande au greffier de les consigner au procès-verbal de la présente séance."

soit déclarée nulle, de nul effet et non

which appears in the *Votes and Proceedings* of the sitting of November 22nd, 1960, and which reads as follows:

"Article 265 of the Standing Orders stipulates that no speech shall last more than one hour, except in certain cases specifically mentioned.

"I am informed that, since a few years, it has been the custom to include, in this period of one hour allotted under the provisions of article 265, the time spent by the House in debating points of order, questions of privilege and of procedure, as well as decisions rendered by the Speaker and the recording of votes when required.

"I do not intend to depart from this way of proceeding when the member who has the floor shall have personally been responsible for a violation of the Rules or Standing Orders and that the point or order raised by another member shall be ruled as well taken by the Speaker. But should the point of order or question of procedure thus raised be rejected, and in any other case, when a point of order, a question of privilege or of procedure are raised, I consider that, regardless of the Speaker's decision it would not be fair, nor in compliance with the spirit of the regulations, to make the speaker who has the floor forego part of his allotted time; the time spent by the House in deciding the point thus raised shall consequently, in future, no longer count as part of the time allotted under article 265 of the Rules.

"In order to avoid any misunderstanding and so that all members of the House may be fully aware of the present directives, I request the Clerk to have them inserted in the *Votes and Proceedings* of the present sitting."

be adjudged null and void, not having

avenue et ne relevant pas des pouvoirs de l'orateur.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Chartrand, Custeau, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Guillemette, Hébert, Johnson, Johnston, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Talbot, Tellier, Thibeault.—30.

CONTRE—NAYS:—MM. Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Blank, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—41.

M. Tremblay déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec l'honorable député de Gaspé-Nord, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote en faveur de la motion.

MM. Bédard, O'Reilly et Théberge ainsi que M. Binette déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec des membres de l'opposition, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote à l'encontre de la motion.

La motion est ainsi rejetée.

M. Lesage propose:

Que la chambre, à sa prochaine séance, se forme en comité pour prendre en considération les subsides à accorder à Sa Majesté.

La motion est adoptée.

M. Lesage propose:

Que la chambre, à sa prochaine séance, se forme en comité pour prendre en con-

occurred, and *ultra vires* of the Speaker's powers.

And the Question being put on the motion, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Mr. Tremblay declared that he did not vote because he had paired off with the honourable member for Gaspé-North, but that, had he voted, he would have given his vote in favor of the motion.

Messrs. Bédard, O'Reilly and Théberge as well as Mr. Binette declared that they did not vote because they had paired off with members of the opposition, but that, had they voted, they would have given their vote against the motion.

So it passed in the negative.

Mr. Lesage moved:

That, at its next sitting, the House do resolve itself into a committee to consider the Supply to be granted to Her Majesty.

The motion was adopted.

Mr. Lesage moved:

That, at its next sitting, the House do resolve itself into a committee to con-

sidération les voies et moyens de payer
les subsides à accorder à Sa Majesté.

La motion est adoptée.

sider the ways and means for raising the
supply to be granted to Her Majesty.

The motion was adopted.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre
s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajour-
née à mardi prochain.

On motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House ad-
journs to-day, it do stand adjourned
until Tuesday next.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

And then the House adjourned.

**MARDI,
6 DÉCEMBRE 1960.**

Prière.

M. Coiteux propose, secondé par M. Bélanger:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition des Développements du Saguenay, Ltée, demandant l'adoption d'une loi érigeant en municipalité de ville, la Ville de De Grasse, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. Brousseau propose, secondé par M. Vaillancourt:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de Marcel-R. Savard et uxor, demandant l'adoption d'une loi validant et légitimant l'adoption de Sylvie Blanchard, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le sixième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De la ville de Montréal-Est, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

**THESDAY,
DECEMBER 6th, 1960.**

Prayers.

On motion of Mr. Coiteux, seconded by Mr. Bélanger:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of Les Développements du Saguenay, Ltée, praying for an act to establish as a town municipality, Ville de De Grasse, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. Brousseau, seconded by Mr. Vaillancourt:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of Marcel R. Savard et uxor, praying for an act to validate and legitimate the adoption of Sylvie Blanchard, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders presented to the House the sixth report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of the town of Montreal-East, praying for an Act to amend its charter;

De Joseph-Marie-Andronique Beaulieu, demandant l'adoption d'une loi changeant son prénom de Andronique en celui de André;

De la ville de Victoriaville, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec, demandant l'adoption d'une loi étendant et refondant ses pouvoirs corporatifs;

De la Communauté des religieuses de l'Hôpital Général de Québec, demandant l'adoption d'une loi refondant ses pouvoirs corporatifs et changeant son nom en celui de l'Hôpital Général de Québec;

De Sœur Marie-Thérèse Trudelle et autres, demandant l'adoption d'une loi les constituant en corporation sous le nom de Monastère des Augustines de l'Hôpital Général de Québec;

De Sœur Marie-Régina Blanchette, en religion Sœur Saint-Zéphirin et autres, demandant l'adoption d'une loi les constituant en corporation sous le nom de Les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du Monastère de l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec;

De l'Entraide immobilière Laurentienne, demandant l'adoption d'une loi augmentant ses pouvoirs actuels;

De les commissaires d'écoles de la municipalité de Lachine, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De le Club universitaire de Montréal, Inc., demandant l'adoption d'une loi octroyant des pouvoirs spéciaux.

Of Joseph-Marie-Andronique Beaulieu, praying for an Act changing his Christian name of Andronique to André;

Of the town of Victoriaville, praying for an Act to amend its charter;

Of l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec, praying for an Act amplifying and refunding its corporate powers;

Of the *Communauté des religieuses de l'Hôpital Général de Québec*, praying for an Act revising its corporate powers and changing its name into that of *Hôpital Général de Québec*;

Of Sister Marie-Thérèse Trudelle et autres, praying for an Act incorporating them under the name of *le Monastère des Augustines de l'Hôpital Général de Québec*;

Of Sister Marie-Régina Blanchette, in religion Sister Saint-Zéphirin et al., praying for an Act in incorporating them under the name of *Les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du Monastère de l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec*;

Of l'Entraide immobilière Laurentienne, praying for an Act to increase its present powers;

Of Municipal School Commissioners of Lachine, praying for an Act to amend its charter;

Of *le Club universitaire de Montréal, Inc.*, praying for an Act granting it special powers.

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 135), intitulé: "Loi modifiant la charte du Club universitaire de Montréal, Inc."

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 135), intitled: "An Act to amend the charter of The *Cercle universitaire de Montréal, Inc.*"

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 144), intitulé: "Loi constituant en corporation l'Entraide immobilière Laurentienne".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Théberge ait la permission de présenter un bill (no 110), intitulé: "Loi concernant les commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Lachine, dans le comté de Jacques-Cartier".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Boudreau ait la permission de présenter un bill (no 149), intitulé: "Loi concernant l'Hôpital Général de Québec".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Boudreau ait la permission de présenter un bill (no 150), intitulé: "Loi concernant le Monastère des Augustines de l'Hôpital Général de Québec".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Boudreau ait la permission de présenter un bill (no 158), intitulé: "Loi modifiant la charte de l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec".

read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 144), intituled: "An Act to incorporate *l'Entraide Immobilière Laurentienne*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, that Mr. Théberge have leave to bring in a bill (No. 110), intituled: "An Act respecting the School Commissioners for the municipality of the city of Lachine, in the county of Jacques-Cartier."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Boudreau have leave to bring in a bill (No. 149), intituled: "An Act respecting the *Hôpital Général de Québec*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Boudreau have leave to bring in a bill (No. 150), intituled: "An Act respecting the *Monastère des Augustines de l'Hôpital Général de Québec*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Boudreau have leave to bring in a bill (No. 158), intituled: "An Act to amend the charter of *l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec*."

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Boudreau ait la permission de présenter un bill (no 159), intitulé: "Loi constituant en corporation les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Meunier ait la permission de présenter un bill (no 153), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Montréal-Est et ratifiant certains contrats".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Morissette ait la permission de présenter un bill (no 154), intitulé: "Loi modifiant la charte de Victoriaville".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Poulin ait la permission de présenter un bill (no 163), intitulé: "Loi changeant le nom de Joseph-Marie-Andronique Beaulieu en celui de Joseph-Marie-André Beaulieu".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Boudreau have leave to bring in a bill (No. 159), intitled: "An Act to incorporate the *Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec.*"

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Meunier have leave to bring in a bill (No. 153), intitled: "An Act to amend the charter of the Town of Montreal-East and ratify certain contracts."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Morissette have leave to bring in a bill (No. 154), intitled: "An Act to amend the charter of Victoriaville."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Poulin have leave to bring in a bill (No. 163), intitled: "An Act to change the name of Joseph-Marie-Andronique Beaulieu to that of Joseph-Marie-André Beaulieu."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Sur la motion de M. Courcy, il est—

Ordonné que M. Courcy ait la permission de présenter un bill (no 3), intitulé: "Loi modifiant la Loi du mérite agricole".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Bertrand (Terrebonne), il est—

Ordonné que M. Bertrand (Terrebonne) ait la permission de présenter un bill (no 4), intitulé: "Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Ordonné que M. Lesage ait la permission de présenter un bill (no 5), intitulé: "Loi modifiant la Loi des pensions".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Courcy, il est—

Ordonné que M. Courcy ait la permission de présenter un bill (no 7), intitulé: "Loi modifiant la Loi des terres de colonisation".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lapalme, il est —

Ordonné que M. Lapalme ait la permission de présenter un bill (no 9), intitulé: "Loi modifiant la Loi des tribunaux judiciaires".

On motion of Mr. Courcy,—

Ordered, That Mr. Courcy have leave to bring in a bill (No. 3), intituled: "An Act to amend the Agricultural Merit Act."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On Motion of Mr. Bertrand (Terrebonne),—

Ordered, That Mr. Bertrand (Terrebonne) have leave to bring in a bill (No. 4), intituled: "An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lesage,—

Ordered, That Mr. Lesage have leave to bring in a bill (No. 5), intituled: "An Act to amend the Pension Act."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Courcy,—

Ordered, That Mr. Courcy have leave to bring in a bill (No. 7), intituled: "An Act to amend the Colonization Land Sales Act."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lapalme,—

Ordered, That Mr. Lapalme have leave to bring in a bill (No. 9), intituled: "An Act to amend the Courts of Justice Act."

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Courcy, il est —

Ordonné que M. Courcy ait la permission de présenter un bill (no 10), intitulé: "Loi autorisant de nouveaux crédits pour fin de prêts agricoles".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Courcy, il est —

Ordonné que M. Courcy ait la permission de présenter un bill (no 11), intitulé: "Loi modifiant la Loi du crédit agricole du Québec".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Cournoyer, il est —

Ordonné que M. Cournoyer ait la permission de présenter un bill (no 14), intitulé: "Loi concernant la responsabilité pénale du propriétaire d'automobile".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Hamel, il est —

Ordonné que M. Hamel ait la permission de présenter un bill (no 15), intitulé: "Loi modifiant la Loi concernant le système administratif de la cité de Montréal".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Courcy, —

Ordered, That Mr. Courcy have leave to bring in a bill (No. 10), intituled: "An Act to authorize further credits for farm loans."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Courcy, —

Ordered, That Mr. Courcy have leave to bring in a bill (No. 11), intituled: "An Act to amend the Quebec Farm Credit Act."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Cournoyer, —

Ordered, That Mr. Cournoyer have leave to bring in a bill (No. 14), intituled: "An Act respecting the penal responsibility of the automobile owner."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Hamel, —

Ordered, That Mr. Hamel have leave to bring in a bill (No. 15), intituled: "An Act to amend the Act respecting the administrative system of the city of Montréal."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Sur la motion de M. Hamel, il est —
Ordonné que M. Hamel ait la permission de présenter un bill (no 16), intitulé: "Loi pour favoriser l'exécution de travaux d'hiver par les municipalités".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

On motion of Mr. Hamel,—

Ordered, That Mr. Hamel have leave to bring in a bill (No. 16), intituled: "An Act to promote the carrying out of winter works by municipalities."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Puis, M. le président s'exprime comme suit:

J'ai l'honneur d'informer la chambre que j'ai reçu, du président général des élections, les certificats d'élection suivants:

PRÉSIDENT GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Québec, le 1er décembre 1960.

A monsieur l'orateur,
 Assemblée législative de Québec,
 Hôtel du gouvernement,
 Québec.

Monsieur,

Je certifie que, conformément à un bref d'élection émis le trente (30) septembre mil neuf cent soixante (1960) et adressé à monsieur Jacques Marcoux, notaire, domicilié à 110, Claude-de-Ramesay, Marieville, monsieur François Boulais, agronome, a été, ainsi qu'il appert du rapport qui se trouve dans les archives de mon bureau, élu député du collège électoral de Rouville, à l'Assemblée législative de Québec, en remplacement de monsieur Laurent Barré, démissionnaire.

FRANÇOIS DROUIN, C.R.,
président général des élections.

Mr. Speaker then informed the House that he had received from the Chief Returning-Officer the following certificates of election:

CHIEF RETURNING-OFFICER

Quebec, December 1st, 1960.

To Mr. Speaker
 of the Legislative Assembly of Quebec,
 Government Buildings,
 Quebec.

Sir:

I do certify that, in consequence of a writ of election issued on the thirtieth (30) of September, nineteen hundred and sixty (1960), and addressed to Mr. Jacques Marcoux, Notary, residing at 110, Claude de Ramesay, Marieville, Mr. François Boulais, agronomist, has been elected member to represent the electoral division of Rouville in the Legislative Assembly of Quebec, in the place of Mr. Laurent Barré, resigner, as appears by the electoral return now of record in my office.

FRANÇOIS DROUIN, Q.C.,
Chief Returning-Officer.

PRÉSIDENT GÉNÉRAL DES
ÉLECTIONS

Québec, 1er décembre 1960.

A monsieur l'orateur,
Assemblée législative de Québec,
Hôtel du gouvernement,
Québec.

Monsieur,

Je certifie que, conformément à un bref d'élection émis le trente (30) septembre mil neuf cent soixante (1960) et adressé à monsieur Maurice Majeau, avocat, domicilié à 98 sud, Beaudry, Joliette, monsieur Gaston Lambert, industriel, a été, ainsi qu'il appert du rapport qui se trouve dans les archives de mon bureau, élu député du collège électoral de Joliette, à l'Assemblée législative de Québec, en remplacement de monsieur Antonio Barrette, démissionnaire.

FRANÇOIS DROUIN, C.R.,
président général des élections.

MM. François Boulais, agronome, Gaston Lambert, industriel, députés des districts électoraux de Rouville et de Joliette, sont présentés et prennent séance.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 103), intitulé: "Loi changeant le prénom de Romain Duchesneau en celui de Raymond".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 120), intitulé: "Loi

CHIEF RETURNING-OFFICER

Quebec, December 1st, 1960.

To Mr. Speaker
of the Legislative Assembly of Quebec,
Government Buildings,
Quebec.

Sir:

I do certify that, in consequence of a writ of election issued on the thirtieth (30) of September, nineteen hundred and sixty (1960), and addressed to Mr. Maurice Majeau, Advocate, residing at 98 Beaudry South, Joliette, Mr. Gaston Lambert, industrial, has been elected member to represent the electoral division of Joliette, in the Legislative Assembly of Quebec, in the place of Mr. Antonio Barrette, resigner, as appears by the electoral return now of record in my office.

FRANÇOIS DROUIN, Q.C.,
Chief Returning-Officer.

Messrs. François Boulais, agronomist, Gaston Lambert, industrial, members elect for the electoral districts of Rouville and Joliette, were introduced and took their seats.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 103), intituled: "An Act to change the christian Name of Romain Duchesneau to that of Raymond."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 120),

concernant le service de taxis dans l'île de Montréal".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 126), intitulé: "Loi constituant en corporation la cité de Laval".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 142), intitulé: "Loi modifiant la charte de la corporation interurbaine de l'île Jésus".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 147), intitulé: "Loi concernant "L'Hôtel-Dieu de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 148), intitulé: "Loi constituant en corporation "Les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du Monastère de l'Hôtel-Dieu de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 160), intitulé: "Loi

intitulé: "An Act respecting taxi services on the Island of Montreal."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 126), intituled: "An Act to incorporate the city of Laval."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 142), intituled: "An Act to amend the charter of the Interurban Corporation of l'île Jésus."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 147), intituled: "An Act respecting *L'Hôtel-Dieu de Québec*."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 148), intituled: "An Act to incorporate *Les chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du Monastère de l'Hôtel-Dieu de Québec*."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 160),

concernant l'adoption et le changement de nom de Louis-Fernand St-Cœur".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 182), intitulé: "Loi fusionnant et consolidant *The Mackay Institution for Protestant Deaf Mutes et The School for Crippled Children, Montreal*, sous le nom de *Mackay Center for Deaf and Crippled Children*".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 185), intitulé: "Loi changeant le nom de Ben Sorisky en celui de Ben Harper".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 122), intitulé: "Loi concernant la donation fiduciaire et la succession de feu l'honorable Trefflé Berthiaume".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 129), intitulé: "Loi concernant le testament de Alfred Bolduc permettant le transfert des actions de la compagnie Bolduc & Fils, Inc.".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des

intitulé: "An Act respecting the adoption and change of name of Louis-Fernand St-Cœur."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 182), intituled: "An Act to amalgamate and consolidate the Mackay Institution for Protestant Deaf Mutes and The School for Crippled Children, Montreal, under the name of Mackay Center for Deaf and Crippled Children."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 185), intituled: "An Act to change the name of Ben Sorisky to that of Ben Harper."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 122), intituled: "An Act respecting the fiduciary gift and estate of the late Honourable Trefflé Berthiaume."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 129), intituled: "An Act respecting the will of Alfred Bolduc, to authorize the transfer of shares of *Bolduc & Fils, Inc.*"

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Stand-

bills publics en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 177), intitulé: "Loi constituant en corporation la Société des techniciens en radiologie médicale du Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 2), intitulé: "Loi instituant l'assurance-hospitalisation".

M. Couturier propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

M. Leclerc propose, secondé par M. Élie:

Que la motion en discussion soit amendée, en remplaçant tous les mots après "que", par les suivants:

La chambre est d'avis que le bill (no. 2), intitulé: "Loi instituant l'assurance-hospitalisation", ne soit pas lu maintenant, mais soit référé au comité des bills publics pour permettre aux personnes et organismes intéressés à ce bill d'être entendus.

M. Hamel (Saint-Maurice) soulève un point d'ordre et de règlement à l'encontre de cet amendement, alléguant qu'il contrevient aux dispositions des articles 557 et 558 du règlement.

M. Talbot rétorque que l'objection de M. Hamel (Saint-Maurice) est tardive au sens de l'article 200 du règlement,

ing Committee on Public Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 177), intitled: "An Act to incorporate the Quebec Society of Medical Radiological Technicians."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 2), intitled: "An Act to establish hospital insurance."

Mr. Couturier moved, and the Question being proposed that the bill be now read the second time.

And a debate arising thereon.

Mr. Leclerc moved, seconded by Mr. Élie:

That the motion under debate be amended, by replacing therein all the words after "That", by the following:

The House is of opinion that bill (No. 2), intitled: "An Act to establish hospital insurance," be not now read, but referred to the Standing Committee on Public Bills in General, in order that interested parties and organisms be in a position to discuss the bill.

Mr. Hamel (Saint-Maurice) raised a point of order and of procedure in opposing this amendment, alleging that it was in violation of the provisions of the articles 557 and 558.

Mr. Talbot countered that the objection submitted by Mr. Hamel (Saint-Maurice) was tardy within the mean-

M. Couturier ayant déjà parlé sur le mérite même de l'amendement, et il ajoute que cet amendement est régulier parce qu'il énonce une raison particulière de ne pas lire immédiatement le bill, ce qu'autorise l'article 558 du règlement.

Après avoir entendu les arguments de quelques autres membres de la chambre, M. le président décide d'abord que l'objection faite à l'encontre de l'amendement l'a été en temps utile, parce que l'irrégularité d'une motion se continue tant que cette motion n'est pas mise aux voix (voir note sous l'article 200, paragraphe 1).

M. le président déclare de plus que l'article 557 du règlement est clair, et ne permet pas un amendement conçu en d'autres termes que ceux qu'il définit.

M. le président ajoute enfin qu'il est d'avis que la motion, telle que rédigée, ne demande pas la constitution d'un comité, mais la référence du bill seulement à un comité déjà existant, savoir: le comité des bills publics, et qu'elle ne rencontre pas ainsi les dispositions de la note 1 sous l'article 558 du règlement. M. le président déclare aussi que l'opposition pourra faire cette motion plus tard, en temps opportun, et qu'elle ne subit pas de préjudice si on ne lui permet pas de la faire maintenant.

Pour toutes ces raisons, M. le président maintient le point d'ordre et de règlement soulevé par M. Hamel (Saint-Maurice), et déclare irrégulière et nulle la motion proposée par M. Leclerc.

M. Talbot en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et la motion d'appel étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

ing of article 200 of the Rules, Mr. Couturier having already referred to the substance of the amendment, and added that the amendment is in good form since it sets forth a special reason for postponing the immediate reading of the bill, which is in accordance with article 558 of the Rules.

After hearing the arguments voiced by some other members of the House, Mr. Speaker stated that, first of all, the objection to the amendment was taken at the proper time since the irregularity of a motion endures as long as the question has not been put (See French version article 200, ft-n.1).

Further, Mr. Speaker ruled that article 557 of the Rules is explicit and does not permit an amendment worded otherwise than stipulated by the Rules.

Mr. Speaker finally added that he is of the opinion that the motion as worded does not request the establishment of a committee, but simply the reference of a bill to a Standing Committee, i.e.: the Standing Committee on Public Bills in General, and does not therefore meet the requirements of note 1 under article 558 of the Rules. Mr. Speaker also stated that the opposition could propose the motion later, in due course, and that it consequently suffers no prejudice if disallowed at present.

Owing to all these reasons, Mr. Speaker upheld the point of order and of procedure raised by Mr. Hamel (Saint-Maurice), and ruled out the motion proposed by Mr. Leclerc, declaring it irregular and void.

And Mr. Talbot having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Thérberge, Turpin.—47.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Chartrand, Cloutier, Cusseau, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, Langlais, Larouche, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—35.

M. O'Reilly déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Somerville, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote en faveur du maintien de la décision de M. le président.

Mr. O'Reilly declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Somerville, but that, had he voted, he would have given his vote to sustain Mr. Speaker's decision.

M. Brousseau déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec l'honorable M. Bégin, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote en faveur du maintien de la décision de M. le président.

Mr. Brousseau declared that he did not vote because he had paired off with the honourable Mr. Bégin, but that, had he voted, he would have given his vote to sustain Mr. Speaker's decision.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

So Mr. Speaker's decision was sustained.

Et le débat se continue.

And the debate continuing.

A la demande de l'honorable chef intermédiaire de l'opposition, certaines paroles prononcées au cours du débat par l'honorable Premier ministre sont notées, à savoir: "l'Union Nationale a sciemment caché à la province le véritable état de ses finances."

As requested by the acting Leader of the Opposition, certain words used by the Honourable Premier, during the course of the debate, were taken down, i.e.: "The Union Nationale deliberately concealed from the Province the exact financial state of its affairs."

Et le débat se continue.

And the debate continuing.

Sur la motion de M. Bertrand (Missisquoi), secondé par M. Chartrand, il est—

On motion of Mr. Bertrand (Missisquoi), seconded by Mr. Chartrand,—

Ordonné que le débat soit ajourné.

Ordered, that the debate be adjourned.

Sur la motion de M. Bertrand (Terrebonne), il est —

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolution relative au bill (no 4), intitulé: "Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires".

Sur la motion de M. Lesage, il est —

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 5), intitulé: "Loi modifiant la Loi des pensions".

Sur la motion de M. Courcy, il est —

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolution relative au bill (no 7), intitulé: "Loi modifiant la Loi des terres de colonisation".

Sur la motion de M. Lapalme, il est —

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 9), intitulé: "Loi modifiant la Loi des tribunaux judiciaires".

Sur la motion de M. Courcy, il est —

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolution relative au bill (no 10), intitulé: "Loi autorisant de nouveaux crédits pour fin de prêts agricoles".

Sur la motion de M. Courcy, il est —

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 11),

On motion of Mr. Bertrand (Terrebonne), it was —

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider a resolution relating to bill (No. 4), intituled: "An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners."

On motion of Mr. Lesage, it was —

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider certain resolutions relating to bill (No. 5), intituled: "An Act to amend the Pension Act."

On motion of Mr. Courcy, it was —

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider a resolution relating to bill (No. 7), intituled: "An Act to amend the Colonization Land Sales Act."

On motion of Mr. Lapalme, it was —

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider certain resolutions relating to bill (No. 9), intituled: "An Act to amend the Courts of Justice Act."

On motion of Mr. Courcy, it was —

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider a resolution relating to bill (No. 10), intituled: "An Act to authorize further credits for farm loans."

On motion of Mr. Courcy, it was —

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider certain resolutions relating to bill (No. 11), intituled:

intitulé: "Loi modifiant la Loi du crédit agricole du Québec".

Sur la motion de M. Hamel (Saint-Maurice), il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 16), intitulé: "Loi pour favoriser l'exécution de travaux d'hiver par les municipalités".

Et, alors, la chambre s'ajourne.

"An Act to amend the Quebec Farm Credit Act."

On motion of Mr. Hamel (Saint-Maurice), it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider certain resolutions relating to bill (No. 16), intituled: "An Act to promote the carrying out of winter works by municipalities."

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
7 DÉCEMBRE 1960.****Prière.**

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté les messages suivants, lesquels sont lus ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, les bills suivants:

Bill 102, intitulé: "Loi modifiant la charte de Congrégation Beth-El";

Bill 104, intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Paul Lacoste à l'exercice de la profession d'avocat";

Bill 113, intitulé: "Loi concernant la Société coopérative agricole des pomiculteurs de Frelighsburg";

Bill 119, intitulé: "Loi constituant en corporation Les Messagères de Jésus";

Bill 137, intitulé: "Loi accordant certains pouvoirs spéciaux à la Commission des écoles catholiques de Shawinigan, comté de Saint-Maurice";

Bill 139, intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre M. Nicolai Nasadiuk à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec";

Bill 140, intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Joseph Secter à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec";

Bill 184, intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Mara Ingeborg Käthe Eugenie Neumann Pütsep à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec";

Bill 186, intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à

**WEDNESDAY,
DECEMBER 7th, 1960.****Prayers.**

Mr. Speaker acquainted the House, that the following Messages had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following bills without amendment:

Bill 102, intituled: "An Act to amend the Charter of Congregation Beth-El";

Bill 104, intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Paul Lacoste to the practice of profession of advocate";

Bill 113, intituled: "An Act respecting the Société coopérative agricole des pomiculteurs de Frelighsburg";

Bill 119, intituled: "An Act to incorporate The Messengers of Jesus";

Bill 137, intituled: "An Act to grant certain special powers to the Catholic School Commission of Shawinigan, county of Saint-Maurice";

Bill 139, intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Nicolai Nasadiuk to the practice of the legal profession in the Province of Quebec";

Bill 140, intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Joseph Secter to the practice of the legal profession in the Province of Quebec";

Bill 184, intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Mara Ingeborg Käthe Eugenie Neumann Pütsep to the practice of the legal profession in the Province of Quebec";

Bill 186, intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Que-

admettre Margaret June Bartlett, épouse séparée de biens de Vincent-Joseph Gagnon, à l'exercice de la profession d'avocat".

bec to admit Margaret June Bartlett, wife separate as to property of Vincent-Joseph Gagnon, to the practice of the legal profession."

CONSEIL LÉGISLATIF

Ce 6 décembre 1960.

Ordonné,— Que les honorables MM. Baribeau, Barrette, Brillant, Connors, Laferté, Martineau et Paquette forment un comité permanent pour aider le président dans l'administration de la bibliothèque du parlement, dans la mesure où les intérêts du Conseil législatif sont en cause, et pour représenter cette chambre dans le comité mixte des deux chambres chargé d'administrer la bibliothèque;

Que cette résolution soit communiquée à l'Assemblée législative.

M. Lesage propose:

Que la chambre envoie un message au Conseil législatif pour l'informer que MM. Bertrand (Terrebonne), Gérin-Lajoie, Hamel (Saint-Maurice), Lapalme, Lévesque (Montréal-Laurier). — Bertrand (Missisquoi), Binette, Blank, Caron, Cottingham, Langlais, Maltais, Morissette, St-Pierre et Tellier constitueront le comité permanent de la bibliothèque de la Législature en tant que les intérêts de l'Assemblée législative sont en cause et qu'ils représenteront celle-ci comme membre du comité mixte des deux chambres chargé de l'administration de la bibliothèque.

Que le greffier porte ce message au Conseil législatif.

La motion est adoptée.

LEGISLATIVE COUNCIL

This 6th December, 1960.

Ordered,—That the Honourable Messrs. Baribeau, Barrette, Brillant, Connors, Laferté, Martineau and Paquette be appointed a committee to assist the Speaker in the administration of the Library of Parliament, in so far as the interest of the Legislative Council are concerned, and also to act on behalf of this House as members of the Joint Committee on the Library;

That the said resolution be communicated to the Legislative Assembly.

Mr. Lesage moved:

That a message be sent to the Legislative Council to acquaint them that the Messrs. Bertrand (Terrebonne), Gérin-Lajoie, Hamel (Saint-Maurice), Lapalme, Lévesque (Montréal-Laurier). — Bertrand (Missisquoi), Binette, Blank, Caron, Cottingham, Langlais, Maltais, Morissette, St-Pierre et Tellier will compose the standing committee on the Library of the Legislature in so far as the interests of the Legislative Assembly are concerned and also will act on behalf of this House as members of the joint committee for the administration of the Library.

That the Clerk do carry this message to the Legislative Council.

The motion was adopted.

M. Lesage propose:

Qu'il soit envoyé au Conseil législatif un message l'invitant à se joindre à l'Assemblée législative pour instituer un comité mixte qui s'occupe des impressions législatives durant la session en cours, et l'informant que MM. Bertrand (Terrebonne), Cournoyer, Earl, Gérin-Lajoie, Lévesque (Bonaventure), — Bernatchez, Lalonde, Langlais, Lorrain, Meunier et Pouliot représenteront l'Assemblée législative dans ledit comité mixte.

Que le greffier porte ce message au Conseil législatif.

La motion est adoptée.

The Mr. Lesage moved:

That a message be sent to the Legislative Council requesting them to unite with this House in the constitution of a joint committee to superintend the legislative printings during the current session, and informing them that Messrs. Bertrand (Terrebonne), Cournoyer, Earl Gérin-Lajoie, Lévesque (Bonaventure). — Bernatchez, Lalonde, Langlais, Lorrain, Meunier and Pouliot will act on the part of this House as members of that said joint committee.

That the Clerk do carry this message to the Legislative Council.

The motion was adopted.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté le bill 101, intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Marian L. Lewandowski à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec", avec l'amendement suivant qu'il la prie d'agréer:

Le préambule est modifié en retranchant, à la première et à la deuxième ligne de la page 2, les mots suivants:

"qui a autorisé la passation de la présente loi;"

Aussi le bill 124, intitulé: "Loi autorisant la Congrégation *St Andrew's United Church*, des cité et district de Trois-Rivières, à vendre, céder ou transporter un certain lot de terre", avec l'amendement suivant qu'il la prie d'agréer:

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed bill 101, intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Marian L. Lewandowski to the practice of the profession of advocate in the Province of Quebec," with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

The preamble is amended by striking out, in the 1st and 2nd lines of page 2, the following words:

"which has authorized the passing of this act;"

Also bill 124, intituled: "An Act to authorize the Congregation of *St. Andrew's United Church*, of the city of Trois-Rivières in the district of Three Rivers, to sell, convey or transfer a certain lot of land," with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

L'article 1 est remplacé par le suivant:

"1. Nonobstant les dispositions de l'acte de donation de feu Thomas Gordon ci-dessus mentionné, la Congrégation *St. Andrew's United Church* de la cité et du district des Trois-Rivières est autorisée à vendre ou autrement aliéner le lot numéro 767 aux plan et livre de renvoi officiels de la cité des Trois-Rivières."

Aussi le bill 127, intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Peter Michael Pitfield à l'exercice de la profession d'avocat", avec l'amendement suivant qu'il la prie d'agréer:

Le préambule est modifié en remplaçant le 3e paragraphe par ce qui suit:

"Qu'il est détenteur d'un baccalauréat ès arts qui lui fut décerné le 8 juin 1958 par l'Université Saint-Laurent de Canton dans l'état de New-York, aux États-Unis;"

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no. 101), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Marian L. Lewandowski à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec", et amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no. 124), intitulé: "Loi autorisant la Congrégation *St.*

Section 1 is replaced by the following:

"1. Notwithstanding the provisions of the deed of gift from the late Thomas Gordon above mentioned, the Congregation of *St. Andrew's United Church* of the city of Trois-Rivières and of the district of Three Rivers is authorized to sell or otherwise alienate the lot number 767 on the official plan and book of reference of the city of Trois-Rivières."

Also bill 127, intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Peter Michael Pitfield to the practice of the legal profession," with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

The preamble is amended by replacing the 3rd paragraph by the following:

"That he holds a Bachelor of Arts Degree from *St. Lawrence University* of Canton, in the State of New York, U.S.A., which was granted June 8th 1958;"

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 101), intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Marian L. Lewandowski to the practice of the profession of advocate in the Province of Quebec," and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 124), intituled: "An Act to authorize

Andrew's United Church, des cité et district de Trois-Rivières, à vendre, céder ou transporter un certain lot de terre", et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no 127), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Peter Michael Pitfield à l'exercice de la profession d'avocat", et l'amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

M. Meunier propose:

Que, vu que le bill (no 131), intitulé: "Loi modifiant la Loi constituant en corporation l'hôpital Saint-Luc", a été retiré, les droits ordinaires que les promoteurs de ce bill ont payés, leur soient remboursés, après déduction des frais d'impression et de traduction.

La motion est adoptée.

M. Morissette propose:

Que, vu que le bill (no 155), intitulé: "Loi concernant les commissaires d'écoles de Grand'Mère et *Consolidated Paper Corporation Ltd.* et *The Shawinigan Water and Power Co.*", a été retiré, les droits ordinaires que les promoteurs de ce bill ont payés, leur soient remboursés, après déduction des frais d'impression et de traduction.

La motion est adoptée.

the *Congregation of St. Andrew's United Church*, of the city of Trois-Rivières, in the district of Three Rivers, to sell, convey or transfer a certain lot of land," and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

The House proceeded to take into consideration the amendments made by the Legislative Council to the bill (No. 127), intitled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Peter Michael Pitfield to the practice of the legal profession," and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

Mr. Meunier moved:

That, inasmuch as bill (No. 131), intitled: "An Act to amend the Act to incorporate l'Hôpital Saint-Luc," has been withdrawn, the ordinary fees paid by the promoters of the said bill be refunded, less the cost of printing and translation.

The motion was adopted.

Mr. Morissette moved:

That, inasmuch as bill (No. 155), intitled: "An Act respecting the school commissioners of Grand'Mère and Consolidated Paper Corporation, Ltd., and The Shawinigan Water and Power Co.," has been withdrawn, the ordinary fees paid by the promoters of the said bill be refunded, less the cost of printing and translation.

The motion was adopted.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 144), intitulé: "Loi constituant en corporation l'Entraide immobilière Laurentienne".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 135), intitulé: "Loi modifiant la charte du Club universitaire de Montréal, Inc."

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 110), intitulé: "Loi concernant les commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Lachine, dans le comté de Jacques-Cartier".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 149), intitulé: "Loi concernant l'Hôpital Général de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 153), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Montréal-Est et ratifiant certains contrats".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 144), intituled: "An Act to incorporate l'Entraide Immobilière Laurentienne."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 135), intituled: "An Act to amend the charter of The Cercle universitaire de Montréal, Inc."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 110), intituled: "An Act respecting the School Commissioners for the municipality of the city of Lachine, in the county of Jacques-Cartier."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 149), intituled: "An Act respecting the Hôpital Général de Québec."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 153), intituled: "An Act to amend the charter of the Town of Montreal-East and ratify certain contracts."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 154), intitulé: "Loi modifiant la charte de Victoriaville".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 150), intitulé: "Loi concernant le Monastère des Augustines de l'Hôpital Général de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 158), intitulé: "Loi modifiant la charte de l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 159), intitulé: "Loi constituant en corporation les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du Monastère de l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 163), intitulé: "Loi changeant le nom de Joseph-Marie-Andronique Beaulieu en celui de Joseph-Marie-André Beaulieu".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois, et renvoyé au comité des

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 154), intituled: "An Act to amend the charter of Victoriaville."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 150), intituled: "An Act respecting the *Monastère des Augustines de l'Hôpital Général de Québec*."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 158), intituled: "An Act to amend the charter of *l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec*."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 159), intituled: "An Act to incorporate the *Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du Monastère de l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec*."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 163), intituled: "An Act to change the name of Joseph-Marie-Andronique Beaulieu to that of Joseph-Marie-André Beaulieu."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Stand-

bills privés en général.

ing Committee on Private Bills in General.

L'ordre du jour appelle la reprise du débat sur la motion de M. Couturier proposant la deuxième lecture du bill (no 2), intitulé: "Loi instituant l'assurance-hospitalisation".

The Order of the Day being read for the resumption of the debate on the motion by Mr. Couturier proposing the second reading of the Bill (No. 2), intitled: "An Act to institute hospital insurance."

M. Couturier propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Mr. Couturier moved, and the Question being put, that the bill be now read the second time; and the names being called for, they were taken down as follows:

Et la motion étant mise aux voix, et sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés comme suit:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Caron, Castonguay, Chartrand, Cloutier, Coiteux, Collard, Cournoyer, Couturier, Custeau, Dionne, Dozois, Ducharme, Earl, Élie, Gabias, Gérin-Lajoie, Gosselin, Guillemette, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Hanley, Harvey, Hébert, Hyde, Johnson, Johnston, Jourdain, Laberge, Lafrance, Lalonde, Lambert, Langlais, Lapalme, Laroche, Larouche, Lavallée, Lavoie, LeChasseur, Leclerc, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Lorrain, Maheux, Maltais, Meunier, Morissette, Ouimet, Pinard, Plourde (Kamouraska), Plourde (Roberval), Poulin, Pouliot, Raymond, Riendeau, Rousseau, Roy (Nicolet), Russell, Saint-Pierre, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay, Turpin.—78.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Parent déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Desjardins, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote en faveur de la deuxième lecture dudit bill.

Mr. Parent declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Desjardins, but that, had he voted, he would have given his vote in favor of the second reading of the said bill.

La motion est ainsi adoptée.

The motion was accordingly adopted.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre.

The bill was accordingly read the second time.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported,

président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la prochaine séance.

that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the next sitting.

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à vendredi, à dix heures et demie du matin.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Friday at ten thirty o'clock, A.M.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
9 DÉCEMBRE 1960.***Dix heures et demie du matin.*

Prière.

M. Binette propose, secondé par M. Lavoie:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la cité de Pont-Viau et al., demandant l'adoption d'une loi modifiant les chartes de la cité de Pont-Viau, de la ville de Laval-des-Rapides, de la ville de Renaud et de la corporation interurbaine de l'île Jésus, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. Courcy dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Rapport du ministre de l'agriculture de la province de Québec, pour l'année finissant le 31 mars 1960.

(Document de la session no 51.)

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 2), intitulé: "Loi instituant l'assurance-hospitalisation", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau au cours de la présente séance.

**FRIDAY,
DECEMBER 9th, 1960.***Ten thirty o'clock, A.M.*

Prayers.

On motion of Mr. Binette, seconded by Mr. Lavoie:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the city of Pont-Viau et al., praying for an act to amend the charters of the city of Pont-Viau, of the town of Laval-des-Rapides, of the town of Renaud and of the Corporation Interurbaine de l'île Jésus, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

Mr. Courcy tabled the following document:

Report of the Minister of Agriculture of the Province of Quebec, for the year ending March 31st, 1960.

(Sessional Papers, No. 51.)

The House, according to order, again resolved itself into a Committee on the bill (No. 2), intituled: "An Act to institute hospital insurance," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the present sitting.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolution relative au bill (no 2), intitulé: "Loi instituant l'assurance-hospitalisation".

M. Couturier informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolution.

M. Couturier propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu,—Que les sommes dues aux termes des contrats et accords prévus par la loi qui accompagne la présente résolution seront payables sur les deniers votés à cette fin par la Législature.

Résolution à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté une résolution.

Ordonné que ladite résolution soit renvoyée au comité plénier chargé d'étudier le bill (no 2).

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 2), intitulé: "Loi instituant l'assurance-hospitalisation", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté après l'avoir amendé.

Le bill amendé est lu et agréé.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider a certain proposed resolution relating to bill (No. 2), intitled: "An Act to establish hospital insurance".

Mr. Couturier informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolution to their consideration.

Mr. Couturier moved and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved,—That the sums due under the contracts and agreements provided for by the act accompanying this resolution shall be payable out of the moneys appropriated by the Legislature for such purposes.

Resolution to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to a resolution.

Ordered, That the resolution be referred to the Committee of the Whole House on the bill (No. 2).

The House, according to order, again resolved itself into a Committee on the bill (No. 2), intitled: "An Act to institute hospital insurance," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, with amendments.

The bill as amended was read and agreed to.

M. Couturier propose que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

M. Leclerc propose, secondé par M. Raymond:

Que la motion en discussion soit amendée, en remplaçant tous les mots après "que", par les suivants:

La chambre est d'avis que le bill (no 2), intitulé: "Loi instituant l'assurance-hospitalisation", ne soit pas lu maintenant, mais soit référé au comité des bills publics pour permettre aux personnes et organismes intéressés à ce bill d'être entendus pour y faire valoir leurs revendications.

L'amendement est rejeté, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—MM. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Caron, Cloutier, Élie, Gosselin, Guillemette, Johnson, Langlais, Larouche, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Thibeault, Tremblay.—24.

CONTRE—NAYS:—MM. Bédard, Bertrand (Terrebonne), Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Couturier, Dionne, Earl, Hamel (Iberville), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laroche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Mont-réal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin.—38.

MM. Hamel (Saint-Maurice), Gérin-Lajoie ainsi que M. Binette déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Tellier, Dozois et Laberge, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote contre l'amendement.

Et le débat se continue.

M. Maltais propose, secondé par M. Bertrand (Missisquoi):

Que la motion en discussion soit amendée, en remplaçant tous les mots après "que", par les suivants:

La chambre est d'avis que le bill (no 2), intitulé: "Loi instituant l'assurance-hospitalisation", ne soit pas lu maintenant,

Mr. Couturier moved, and the Question being proposed, that the bill be now read the third time.

Mr. Leclerc moved, seconded by Mr. Raymond:

That the motion under debate be amended, by replacing therein all the words after "That", by the following:

The House is of opinion that the Bill (No. 2), intituled: "An Act to institute hospital insurance," should not be now read, but referred back to the Standing Committee on Public Bills, in order that interested parties and organisms have the opportunity of submitting their demands.

The amendment was rejected, on the following division:

Messrs. Hamel (Saint-Maurice), Gérin-Lajoie as well as Mr. Binette declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Tellier, Dozois and Laberge, but that, had they voted, they would have given their vote against the amendment.

And the debate continuing.

Mr. Maltais moved, seconded by Mr. Bertrand (Missisquoi):

That the motion under debate be amended, by replacing therein all the words after "That", by the following:

The House is of opinion that the Bill (No. 2), intituled: "An Act to institute hospital insurance," be not read now,

mais soit renvoyé au comité plénier avec instructions d'étudier la possibilité de l'amender de façon à confier l'administration de la loi à une commission indépendante.

L'amendement est rejeté, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—MM. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Caron, Cloutier, Elie, Gosselin, Guillemette, Johnson, Langlais, Larouche, Laval-lée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Roy (Nicolet), Talbot, Tremblay.—22.

CONTRE—NAYS:—MM. Bédard, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Couturier, Dionne, Earl, Hamel (Iberville), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laroche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin.—36.

MM. Gérin-Lajoie et Binette déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Dozois et Laberge, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote à l'encontre de l'amendement.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Talbot, secondé par M. Lorrain.

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à lundi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

but referred back to a Committee of the Whole House, with instructions to survey the possibility of amending it so that the administration of the Act come under the jurisdiction of an independent committee.

The amendment was rejected, on the following division:

Messrs. Gérin-Lajoie and Binette declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Dozois and Laberge, but that, had they voted, they would have given their vote against the amendment.

The debate was adjourned on motion of Mr. Talbot, seconded by Mr. Lorrain.

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Monday next.

And then the House adjourned.

**LUNDI,
12 DÉCEMBRE 1960.****Prière.**

M. Lesage transmet à M. l'orateur et M. l'orateur lit à la chambre le message suivant de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

L'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec transmet à l'Assemblée législative le budget supplémentaire des dépenses pour l'année financière se terminant le 31 mars 1961, conformément aux dispositions de l'article 54 de l'Acte de l'Amérique britannique du Nord, 1867, et recommande ce budget à la considération de la chambre.

ONÉSIME GAGNON.

Hôtel du Gouvernement,
Québec, le 9 décembre 1960.
(*Document de la session no 2.*)

M. Lesage propose:

Que le message de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province soit renvoyé au comité des subsides, avec le budget supplémentaire qui l'accompagne.

La motion est adoptée.

La chambre reprend le débat sur la motion de M. Couturier proposant que le bill (no 2), "Loi instituant l'assurance-hospitalisation", soit maintenant lu la troisième fois.

M. Talbot propose, secondé par M. Lorrain:

**MONDAY,
DECEMBER 12th, 1960.****Prayers.**

Mr. Lesage delivered to Mr. Speaker a Message from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec.

And the Message was read by Mr. Speaker as followeth:

The Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec forwards to the Legislative Assembly the Supplementary Estimates of Expenditure for the fiscal year ending on the 31st of March, 1961, in pursuance of the provisions of the 54th Section of the British North America Act, 1867, and recommends these Estimates to the consideration of the House.

ONÉSIME GAGNON.

Government House,
Quebec, December 9th, 1960.
(*Sessional Papers, No. 2.*)

On motion of Mr. Lesage:

Resolved, That the message of the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province together with the Supplementary Estimates accompanying the same, be referred to the Committee of Supply.

The House resumed the debate on the motion by Mr. Couturier moving that Bill (No. 2), "An Act to institute hospital insurance," be now read the third time.

Mr. Talbot moved, seconded by Mr. Lorrain:

Que la motion en discussion soit amendée, en remplaçant tous les mots après "que", par les suivants:

La chambre est d'avis que le bill (no 2), intitulé: "Loi instituant l'assurance-hospitalisation", ne soit pas lu maintenant, mais soit renvoyé au comité plénier avec instructions de l'amender pour que les règlements imprimés qui suivent le bill et constituent en fait la loi d'assurance-hospitalisation soient incorporés à la dite loi et ne puissent en conséquence être amendés sans l'intervention de la législature.

L'amendement est rejeté, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—MM. Bégin, Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Chartrand, Desjardins, Dozois, Ducharme, Gabias, Gosselin, Guillemette, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault.—26.

CONTRE—NAYS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laroche, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin.—40.

MM. Binette et Bédard déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Laberge et Cloutier, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote à l'encontre de l'amendement.

M. Bernatchez déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Lemieux, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote en faveur de l'amendement.

Et le débat se continue.

M. Tellier propose, secondé par M. Lavallée:

Que la motion en discussion soit amendée, en remplaçant tous les mots après "que", par les suivants:

That the motion under debate be amended, by replacing therein all the words after "That", by the following:

The House is of opinion that the Bill (No. 2), intitled: "An Act to institute hospital insurance," should not be read now, but referred back to a Committee of the Whole House with instructions to amend it so that the printed regulations added to the Bill and which in fact form part of the Hospital insurance Act be integrated therein and can not therefore be amended without the assent of the Legislature.

The amendment was rejected, on the following division:

Messrs. Binette and Bédard declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Laberge and Cloutier, but that, had they voted, they would have given their vote against the amendment.

Mr. Bernatchez declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Lemieux, but that, had he voted, he would have given his vote for the amendment.

And the debate continuing.

Mr. Tellier moved, seconded by Mr. Lavallée:

That the motion under debate be amended, by replacing therein all the words after "That", by the following:

La chambre est d'avis que le bill (no 2), intitulé: "Loi instituant l'assurance-hospitalisation", ne soit pas lu maintenant, mais soit de nouveau renvoyé au comité plénier avec instructions de l'amender de façon à permettre la liberté de contracter en matière d'assurance.

L'amendement est rejeté, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—MM. Bégin, Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Chartrand, Desjardins, Dozois, Ducharme, Gabias, Gosselin, Guillemette, Johnson, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault.—27.

CONTRE—NAYS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laroche, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin.—41.

M. Bédard déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Cloutier, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote à l'encontre de l'amendement.

Et le débat se continue.

Et la motion principale étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laroche, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin.—41.

CONTRE—NAYS:—MM. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Chartrand, Desjardins, Ducharme, Gabias, Gosselin, Guillemette, Johnson, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault.—27.

MM. Bédard et Binette déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont

The House is of opinion that the Bill (No. 2), intituled: "An Act to institute hospital insurance," should not be read now, but referred back to a Committee of the Whole House with instructions to amend it in order that the liberty of contracting in insurance matters be safeguarded.

The amendment was rejected, on the following division:

POUR—YEAS:—MM. Bégin, Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Chartrand, Desjardins, Dozois, Ducharme, Gabias, Gosselin, Guillemette, Johnson, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault.—27.

CONTRE—NAYS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laroche, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin.—41.

Mr. Bédard declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Cloutier, but that, had he voted, he would have given his vote against the amendment.

And the debate continuing.

And the Question being put on the main motion, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laroche, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin.—41.

CONTRE—NAYS:—MM. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Chartrand, Desjardins, Ducharme, Gabias, Gosselin, Guillemette, Johnson, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault.—27.

Messrs. Bédard and Binette declared that they did not vote because they had

pairés avec MM. Cloutier et Laberge, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote en faveur de la troisième lecture dudit bill.

M. Dozois déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Gérin-Lajoie, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote contre la troisième lecture dudit bill.

La motion est en conséquence adoptée.

Le bill est donc lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 15), intitulé: "Loi modifiant la Loi concernant le système administratif de la cité de Montréal".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 3), intitulé: "Loi modifiant la Loi du mérite agricole".

M. Courcy propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

paired off with Messrs. Cloutier and Laberge, but that, had they voted, they would have given their vote in favor of the third reading of the said bill.

Mr. Dozois declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Gérin-Lajoie, but that, had he voted, he would have given his vote against the third reading of the said bill.

So it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 15), intitled: "An Act to amend the Act respecting the administrative system of the city of Montreal."

The bill was accordingly read the second time.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 3), intitled: "An Act to amend the Agricultural Merit Act."

Mr. Courcy moved, and the Question being put, that the bill be now read the

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté après l'avoir amendé.

Le bill amendé est lu et agréé.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolution relative au bill (no 7), intitulé: "Loi modifiant la Loi des terres de colonisation".

M. Courcy informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolution.

M. Courcy propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu,—Que l'article 18 de la Loi des terres de colonisation (Statuts refondus, 1941, chapitre 104), modifié par l'article 2 de la loi 6 George VI, chapitre 37, et par l'article 1 de la loi 5-6 Elisabeth II, chapitre 31, soit de nouveau modifié en

second time, the House divided, and it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the second time.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, with any amendment.

The bill as amended was read and agreed to.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider a certain proposed resolution relating to bill (No. 7), intitled: "An Act to amend the Colonization Land Sales Act."

Mr. Courcy informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolution to their consideration.

Mr. Courcy moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved,—That section 18 of the Colonization Land Sales Act (Revised Statutes, 1941, chapter 104), amended by section 2 of the act 6 George VI, chapter 37, and by section 1 of the act 5-6 Elisabeth II, chapter 31, be again

remplaçant le quatrième alinéa par le suivant:

"Aucune de ces ventes ne peut excéder deux cents acres en superficie."

Résolution à rapporter.

amended by replacing the fourth paragraph by the following:

"No such sale shall exceed an area of two hundred acres."

Resolution to be reported.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté une résolution.

Cette résolution est lue et agréée.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 7), intitulé: "Loi modifiant la Loi des terres de colonisation".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to a resolution.

The resolution was read and agreed to.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 7), intitled: "An Act to amend the Colonization Land Sales Act."

The bill was accordingly read the second time.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now be adjourned.

And then the House adjourned.

**MARDI,
13 DÉCEMBRE 1960.****Prière.**

M. Desjardins propose, secondé par M. Ducharme:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition du village de Gracefield, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. Théberge propose, secondé par M. Laroche:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de Couillard Entreprises, Inc., et al., demandant l'adoption d'une loi ratifiant le titre de Couillard Entreprises, Inc., et de Roland et Fernand Couillard et leurs ayants droit, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. Binette propose, secondé par M. Lavoie:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la cité de Saint-Jérôme, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

**TUESDAY,
DECEMBER 13th, 1960.****Prayers.**

On motion of Mr. Desjardins, seconded by Mr. Ducharme:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the village of Gracefield, praying for an act to amend its charter, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. Théberge, seconded by Mr. Laroche:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of Couillard Entreprises, Inc., et al., praying for an act to ratify the title of Couillard Enterprises, Inc., and of Roland and Fernand Couillard and their legal representatives, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. Binette, seconded by Mr. Lavoie:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the city of St. Jérôme, praying for an act to amend its charter, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolutions relatives au bill (no 9), intitulé: "Loi modifiant la Loi des tribunaux judiciaires".

M. Lapalme informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolutions.

M. Lapalme propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu, 1.—Que l'article 216 de la Loi des tribunaux judiciaires (Statuts refondus, 1941, chapitre 15), modifié par l'article 1 de la loi 10 George VI, chapitre 12, par l'article 2 de la loi 13 George VI, chapitre 19, par l'article 4 de la loi 14 George VI, chapitre 50, par l'article 3 de la loi 14 George VI, chapitre 51, par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 52, par l'article 3 de la loi 15-16 George VI, chapitre 30, par l'article 1 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 29, et par l'article 1 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 20, soit de nouveau modifié en remplaçant le sixième alinéa par le suivant:

"Le nombre des juges des sessions ne doit en aucun temps dépasser trente-cinq, y compris les deux juges en chef des sessions."

Résolu, 2.—Que l'article 266b de ladite loi, édicté par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 10, modifié par l'article 1 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 31, et par l'article 9 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 39, soit de nouveau modifié en remplaçant le troisième alinéa par le suivant:

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider certain proposed resolutions relating to bill (No. 9), intituled: "An Act to amend the Courts of Justice Act."

Mr. Lapalme informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolutions to their consideration.

Mr. Lapalme moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved, 1.—That section 216 of the Courts of Justice Act (Revised Statutes, 1941, chapter 15), amended by section 1 of the act 10 George VI, chapter 12, by section 2 of the act 13 George VI, chapter 19, by section 4 of the act 14 George VI, chapter 50, by section 3 of the act 14 George VI, chapter 51, by section 1 of the act 14 George VI, chapter 52, by section 3 of the act 15-16 George VI, chapter 30, by section 1 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 29, and by section 1 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 20, be again amended by replacing the sixth paragraph by the following:

"The number of judges of the Sessions shall not, at any time, exceed thirty-five including the two chief justices of the Sessions."

Resolved, 2.—That section 266b of the said act, enacted by section 1 of the act 14 George VI, chapter 10, amended by section 1 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 31, and by section 9 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 39, be again amended by replacing the third paragraph by the following:

"Le nombre de ces juges, y compris le juge en chef, ne doit pas excéder vingt."

Résolu, 3.—Que l'article 289 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 9 George VI, chapitre 19, par l'article 7 de la loi 10 George VI, chapitre 12, par l'article 18 de la loi 13 George VI, chapitre 19, par l'article 10 de la loi 14-15 George VI, chapitre 55, par l'article 8 de la loi 15-16 George VI, chapitre 30, par l'article 2 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 29, par l'article 3 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 30, par l'article 4 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 20, et par l'article 12 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 39, soit de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 4 par le suivant:

"4. Le nombre des juges de district ne doit en aucun temps excéder cinquante-cinq, y compris le juge en chef de district et le juge en chef adjoint de district."

Résolutions à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté des résolutions.

Ces résolutions sont lues.

La motion "que les résolutions soient maintenant agréées" est mise aux voix et la chambre se divise et l'adopte.

Les résolutions sont, en conséquence, agréées.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 9), intitulé: "Loi modifiant la Loi des tribunaux judiciaires".

M. Lapalme propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

"The number of such judges, the Chief Justice included, shall not exceed twenty."

Resolved, 3.—That section 289 of the said act, amended by section 2 of the act 9 George VI, chapter 19, by section 7 of the act 10 George VI, chapter 12, by section 18 of the act 13 George VI, chapter 19, by section 10 of the act 14-15 George VI, chapter 55, by section 8 of the act 15-16 George VI, chapter 30, by section 2 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 29, by section 3 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 30, by section 4 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 20, and by section 12 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 39, be again amended by replacing subsection 4 by the following:

"4. The number of district judges shall at no time exceed fifty-five, including the Chief District Judge and the Associate Chief District Judge."

Resolutions to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to several resolutions.

The resolutions were read.

And the Question being put, "that this House doth concur in the said resolutions"; the House divided; and it was resolved in the affirmative.

The resolutions were accordingly agreed to.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 9), intitulé: "An Act to amend the Courts of Justice Act."

Mr. Lapalme moved, and the Question being put, that the bill be now read the second time, the House divided, and it was resolved in the Affirmative.

Le bill est, en conséquence lu une deuxième fois.

La motion "que le bill soit maintenant lu une troisième fois" est mise aux voix et la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 16), intitulé: "Loi pour favoriser l'exécution de travaux d'hiver par les municipalités".

M. Hamel (Saint-Maurice) propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau au cours de la présente séance.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolutions relatives au bill (no 16), intitulé: "Loi pour favoriser l'exécution de travaux d'hiver par les municipalités".

M. Hamel (Saint-Maurice) informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolutions.

The bill was accordingly read the second time.

And the Question being put, "that the bill be now read the third time"; the House divided; and it was resolved in the affirmative.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 16), intituled: "An Act to promote the carrying out of winter works by municipalities."

Mr. Hamel (Saint-Maurice) moved, and the Question being put, that the bill be now read the second time, the House divided, and it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the second time.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the present sitting.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider certain proposed resolutions relating to bill (No. 16), intituled: "An Act to promote the carrying out of winterworks by municipalities."

Mr. Hamel (Saint-Maurice) informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolutions to their consideration.

M. Hamel (Saint-Maurice) propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu, 1.—Que le gouvernement verse à toute corporation municipale qui exécute des travaux d'hiver les sommes suivantes, savoir :

- a) la subvention reçue du gouvernement fédéral;
- b) un montant additionnel égal aux quatre cinquièmes de telle subvention.

Résolu, 2.—Que si les travaux exécutés par la corporation municipale sont autrement subventionnés, le montant prévu au paragraphe b de la résolution précédente ne doive pas dépasser la différence entre le coût total des travaux et la somme de toutes autres subventions.

Résolu, 3.—Que les sommes payables par le gouvernement, en vertu de la loi qui accompagne les présentes résolutions soient prélevées sur le fonds consolidé du revenu jusqu'à concurrence du montant de la subvention reçue du gouvernement du Canada et le surplus soit acquitté sur les deniers votés à cette fin par la Législature et que par dérogation à l'article 7 de la Loi du revenu et de la vérification des comptes (Statuts refondus 1941, chapitre 72), le solde du crédit voté pour les fins de la loi qui accompagne les présentes résolutions et non dépensé à la fin d'une année financière reste disponible jusqu'au trente septembre suivant.

Résolu, 4.—Que les dispositions de la loi qui accompagne les présentes réso-

Mr. Hamel (Saint-Maurice) moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved, 1.—That the government shall pay to any municipal corporation carrying out winter works the following amounts, to wit:

- a. the subsidy received from the Federal Government;
- b. an additional amount equal to four-fifths of such subsidy.

Resolved, 2.—That if the works carried out by the municipal corporation are otherwise subsidized, the amount provided for in paragraph b of the preceding resolution shall not exceed the difference between the whole cost of the works and the total of all other subsidies.

Resolved, 3.—That the sums payable by the government under the act accompanying these resolutions shall be taken out of the consolidated revenue fund up to the amount of the subsidy received from the Government of Canada and the balance shall be paid out of the moneys voted for such purpose by the Legislature and that notwithstanding section 7 of the Provincial Audit Act (Revised Statutes 1941, chapter 72), the balance of the appropriation voted for the purposes of the act accompanying these resolutions and unexpended at the close of any fiscal year shall remain available until the ensuing thirtieth of September.

Resolved, 4.—That the provisions of the act accompanying these resolu-

lutions aient effet à compter du premier juillet 1960.

Résolutions à rapporter.

tions shall have effect from the first of July 1960.

Resolutions to be reported.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté des résolutions.

Ces résolutions sont lues et agréées.

Ordonné que lesdites résolutions soient renvoyées au comité plénier chargé d'étudier le bill (no 16).

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 16), intitulé: "Loi pour favoriser l'exécution de travaux d'hiver par les municipalités", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du bill (no 16), intitulé: "Loi pour favoriser l'exécution de travaux d'hiver par les municipalités".

M. Hamel (Saint-Maurice) propose que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Et la motion étant mise aux voix, et sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés comme suit:

POUR—Yeas:—MM. Arsenault, Bélanger, Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Caron, Castonguay, Charbonneau, Chartrand, Coiteux, Collard, Cottingham, Cournoyer, Couturier, Desjardins, Dionne, Dozois, Ducharme, Earl, Élie, Gabias, Gérin-Lajoie, Guillemette, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hébert, Hyde, Johnson, Johnston, Jourdain, Laberge, Lafontaine, Lafrance, Lalonde, Lambert, Langlais, Lapalme, Larouche, Lavallée, LeChasseur, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Lorrain, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plourde (Kamouraska), Plourde (Roberval), Poulin,

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to several resolutions.

The resolutions were read and agreed to.

Ordered, That the resolutions be referred to the Committee of the Whole House on the bill (No. 16).

The House, according to Order again resolved itself into a Committee on the bill (No. 16), intitled: "An Act to promote the carrying out of winter works by municipalities", and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

The Order of the Day being read for the third reading of the bill (No. 16), intitled: "An Act to promote the carrying out of winter works by municipalities."

Mr. Hamel (Saint-Maurice) moved, and the Question being put, that the bill be now read the third time; and the names being called for, they were taken down as follows:

Pouliot, Raymond, Riendeau, Rousseau, Roy (Lévis), Roy (Nicolet), Russell, Saint-Pierre, Talbot, Tellier, Théberge, Thibeault, Tremblay, Turpin.—73.

CONTRE—NAYS:—0.

MM. Gosselin, Somerville, Bédard ainsi que M. Lemieux déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Laroche, O'Reilly, Cloutier et Bernatchez, mais que s'ils avaient voté, il auraient donné leur vote en faveur de la troisième lecture dudit bill.

Messrs. Gosselin, Somerville, Bédard as well as Mr. Lemieux declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Laroche, O'Reilly, Cloutier and Bernatchez, but that, had they voted, they would have given their vote in favor of the third reading of the said bill.

La motion est ainsi adoptée.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

So it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the third time.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
14 DÉCEMBRE 1960.****Prière.**

M. Binette propose, secondé par M. Lavoie:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la ville de Saint-Eustache, dans le comté des Deux-Montagnes, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. Lalonde propose, secondé par M. Lavoie:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la cité de Montréal, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le quatrième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 103.—Loi changeant le prénom de Romain Duchesneau en celui de Raymond;

Bill 182.—Loi fusionnant et consolidant *The Mackay Institution for Protestant Deaf Mutes*, et *The School for Crip-*

**WEDNESDAY,
DECEMBER 14th, 1960.****Prayers.**

On motion of Mr. Binette, seconded by Mr. Lavoie:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the town of Saint-Eustache, in the county of Two Mountains, praying for an act to amend its charter, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. Lalonde, seconded by Mr. Lavoie:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the city of Montreal, praying for an act to amend its charter, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the fourth report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 103.—An Act to change the Christian name of Romain Duchesneau to that of Raymond;

Bill 182.—An Act to amalgamate and consolidate *The Mackay Institution for Protestant Deaf Mutes* and *The School*

pled Children, Montréal, sous le nom de *Mackay Center for Deaf and Crippled Children*;

Bill 185.—Loi changeant le nom de Ben Sorisky en celui de Ben Harper;

Bill 107.—Loi concernant le Club St. James de Montréal.

Votre comité fait aussi rapport que les promoteurs du bill 160, intitulé: "Loi concernant l'adoption et le changement de nom de Louis Fernand St-Cœur", ont déclaré qu'ils désiraient le retirer et prie votre honorable chambre de bien vouloir agréer leur demande.

Votre comité recommande de prolonger au 31 janvier prochain, inclusivement, les délais relatifs à la présentation des bills privés.

Votre comité recommande aussi de prolonger au 16 février prochain, inclusivement, les délais relatifs à la réception des rapports sur bills privés.

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 103), intitulé: "Loi changeant le prénom de Romain Duchesneau en celui de Raymond", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en

for Crippled Children, Montreal, under the name of Mackay Center for Deaf and Crippled Children;

Bill 185.—An Act to change the name of Ben Sorisky to that of Ben Harper;

Bill 107.—An Act respecting the St. James's Club of Montreal.

Your Committee also report that the promoters of bill 160, intituled: "An Act respecting the adoption and change of name of Louis Fernand St-Cœur," have declared that they wish to withdraw the bill and beg Your Honourable House to agree to their request.

Your Committee recommend to extend to the 31st of January next, inclusively, the delay for introducing bills.

Your Committee also recommend to extend to the 16th of February next, inclusively, the delay for receiving reports from the Select Committee charged with the examination of the private bills.

The report was adopted.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 103), intituled: "An Act to change the Christian name of Romain Duchesneau to that of Raymond," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the

comité plénier pour la prise en considération du bill (no 182), intitulé: "Loi fusionnant et consolidant *The Mackay Institution for Protestant Deaf Mutes*, et *The School for Crippled Children*, Montréal, sous le nom de *Mackay Center for Deaf and Crippled Children*", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 185), intitulé: "Loi changeant le nom de Ben Sorisky en celui de Ben Harper", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 107), intitulé: "Loi concernant le Club St. James de Montréal", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

bill (No. 182), intitulé: "An Act to amalgamate and consolidate *The Mackay Institution for Protestant Deaf Mutes* and *The School for Crippled Children*, Montreal, under the name of *Mackay Center for Deaf and Crippled Children*," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 185), intitulé: "An Act to change the name of Ben Sorisky to that of Ben Harper," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 107), intitulé: "An Act respecting the *St. James's Club of Montreal*," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le septième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De *Quebec Gas Transmission Lines, Inc.*, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la Corporation du collège Sainte-Marie et la Corporation du collège Jean-de-Brébeuf, demandant l'adoption d'une loi les fusionnant en une nouvelle corporation sous le nom de Université Sainte-Marie;

De la ville de Hampstead, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

Votre comité recommande de prolonger au 31 janvier prochain, inclusivement, les délais relatifs à la présentation des bills privés.

Votre comité recommande aussi de prolonger au 16 février prochain, inclusivement, les délais relatifs à la réception des rapports sur bills privés.

Le rapport est adopté.

Ordonné que M. O'Reilly ait la permission de présenter un bill (no 108), intitulé: "Loi accordant certains pouvoirs à *Quebec Gas Transmission Lines, Inc.*".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. O'Reilly ait la permission de présenter un bill (no 167),

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders presented to the House the seventh report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of *Quebec Gas Transmission Lines, Inc.*, praying for an Act to amend its charter;

Of *la Corporation du collège Sainte-Marie* and *la Corporation du collège Jean-de-Brébeuf*, praying for an Act merging them into a new corporation bearing the name of *Université Sainte-Marie*;

Of the town of Hampstead, praying for an Act to amend its charter.

Your Committee recommend to extend to the 31st of January next, inclusively, the delay for introducing bills.

Your Committee also recommend to extend to the 16th of February next, inclusively, the delay for receiving reports from the Select Committee charged with the examination of the private bills.

The report was adopted.

Ordered, That Mr. O'Reilly have leave to bring in a bill (No. 108), intituled: "An Act to grant certain powers to *Quebec Gas Transmission Lines, Inc.*"

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. O'Reilly have leave to bring in a bill (No. 167), inti-

intitulé: "Loi concernant la ville de Hampstead".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 146), intitulé: "Loi relative à l'université Sainte-Marie".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

tuled: "An Act respecting the town of Hampstead."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 146), intituled: "An Act respecting l'Université Sainte-Marie."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Ordonné que M. Lesage ait la permission de présenter un bill (no 17), intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'impôt provincial sur le revenu".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

On motion of Mr. Lesage,—

Ordered, That Mr. Lesage have leave to bring in a bill (No. 17), intituled: "An Act to amend the Provincial Income Tax Act."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Ordonné que M. Lesage ait la permission de présenter un bill (no 21), intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'impôt sur les corporations".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

On motion of Mr. Lesage,—

Ordered, That the Honourable Mr. Lesage have leave to bring in a bill (No. 21), intituled: "An Act to amend the Corporation Tax Act."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

L'ordre du jour appelle la prise en considération des item portant les numéros 1 à 20 inscrits sous la rubrique "questions" sur le feuillet et qui se lisent comme suit:

The Order of the Day being read for the consideration of the items listed on the Agenda under the heading "Questions" bearing the numbers 1 to 20, detailed as follows:

Question par M. Lorrain:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère des Travaux publics, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

- a) Ont été destitués ?
- b) Ont démissionné ?
- c) Ont été suspendus ?
- d) Ont été mis à leur retraite ?

e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission ?

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension ?

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission ?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés ?

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant ?

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux ?

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

Question par M. Leclerc:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère de la Santé, ou à tout orga-

Question by Mr. Lorrain:

1. From July 5th to December 9th, 1960, in the Department of Public Works, or any organism, bureau or commission attached thereto, how many employees governed by the Civil Service Act, and how many employees not governed by this same Act:

- a) Were dismissed ?
- b) Resigned ?
- c) Were suspended ?
- d) Were retired ?

e) In each case, what are the name, address and years of service of the employee concerned, as well as the reason for his dismissal or suspension, or of his retirement or resignation ?

f) In the case of suspended employees whose suspension has ended, what was the duration of the suspension in each case ?

g) In each case of a suspended employee whose suspension has ended, was this employee reinstated in his former position, or was he removed or dismissed, or did he tender his resignation ?

2. Were these employees replaced ?

If so:

a) In each case, what is the name and address of the successor ?

b) In the case of new employees governed by the Civil Service Act, which ones were appointed as the result of a public competition advertised in the newspapers ?

c) What new employees governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation, and by whom were they recommended ?

d) What employees not governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation and by whom were they recommended ?

Question by Mr. Leclerc:

1. From July 5th to December 9th, 1960, in the Department of Health, or

nisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

- a) Ont été destitués ?
- b) Ont démissionné ?
- c) Ont été suspendus ?
- d) Ont été mis à leur retraite ?
- e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission ?

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension ?

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission ?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés ?

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant ?

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux ?

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

Question par M. Bertrand (Missisquoi):

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère de la Jeunesse, ou à tout orga-

any organism, bureau, or commission attached thereto, how many employees governed by the Civil Service Act, and how many employees not governed by this same Act:

- a) Were dismissed ?
- b) Resigned ?
- c) Were suspended ?
- d) Were retired ?
- e) In each case, what are the name, address and years of service of the employee concerned, as well as the reason for his dismissal or suspension, or of his retirement or resignation ?

f) In the case of suspended employees whose suspension has ended, what was the duration of the suspension in each case ?

g) In each case of a suspended employee whose suspension has ended, was this employee reinstated in his former position, or was he removed or dismissed, or did he tender his resignation ?

2. Were these employees replaced ?

If so:

a) In each case, what is the name and address of the successor ?

b) In the case of new employees governed by the Civil Service Act, which ones were appointed as the result of a public competition advertised in the newspapers ?

c) What new employees governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation, and by whom were they recommended ?

d) What employees not governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation and by whom were they recommended ?

Question by Mr. Bertrand (Missisquoi):

1. From July 5th to December 9th, 1960, in the Department of Youth, or

nisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

- a) Ont été destitués ?
- b) Ont démissionné ?
- c) Ont été suspendus ?
- d) Ont été mis à leur retraite ?
- e) Quel est, dans chaque cas, le nom,

l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission ?

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension ?

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission ?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés ?

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant ?

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux ?

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

Question par M. Cottingham:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère des Mines, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont

any organism, bureau, or commission attached thereto, how many employees governed by the Civil Service Act, and how many employees not governed by this same Act:

- a) Were dismissed ?
- b) Resigned ?
- c) Were suspended ?
- d) Were retired ?

e) In each case, what are the name, address and years of service of the employee concerned, as well as the reason for his dismissal or suspension, or of his retirement or resignation ?

f) In the case of suspended employees whose suspension has ended, what was the duration of the suspension in each case ?

g) In each case of a suspended employee whose suspension has ended, was this employee reinstated in his former position, or was he removed or dismissed, or did he tender his resignation ?

2. Were these employees replaced ?

If so:

a) In each case, what is the name and address of the successor ?

b) In the case of new employees governed by the Civil Service Act, which ones were appointed as the result of a public competition advertised in the newspapers ?

c) What new employees governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation, and by whom were they recommended ?

d) What employees not governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation and by whom were they recommended ?

Question by Mr. Cottingham:

1. From July 5th to December 9th, 1960, in the Department of Mines, or any organism, bureau, or commission

rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

- a) Ont été destitués?
- b) Ont démissionné?
- c) Ont été suspendus?
- d) Ont été mis à leur retraite?

e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission?

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension?

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés?

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant?

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux?

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés?

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés?

Question par M. Elie:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère de l'Industrie et du Commerce, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, com-

attached thereto, how many employees governed by the Civil Service Act, and how many employees not governed by this same Act:

- a) Were dismissed?
- b) Resigned?
- c) Were suspended?
- d) Were retired?

e) In each case, what are the name, address and years of service of the employee concerned, as well as the reason for his dismissal or suspension, or of his retirement or resignation?

f) In the case of suspended employees whose suspension has ended, what was the duration of the suspension in each case?

g) In each case of a suspended employee whose suspension has ended, was this employee reinstated in his former position, or was he removed or dismissed, or did he tender his resignation?

2. Were these employees replaced?

If so:

a) In each case, what is the name and address of the successor?

b) In the case of new employees governed by the Civil Service Act, which ones were appointed as the result of a public competition advertised in the newspapers?

c) What new employees governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation, and by whom were they recommended?

d) What employees not governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation and by whom were they recommended?

Question by Mr. Elie:

1. From July 5th to December 9th, 1960, in the Department of Trade and Commerce, or any organism, bureau or commission attached thereto, how many

bien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

- a) Ont été destitués?
- b) Ont démissionné?
- c) Ont été suspendus?
- d) Ont été mis à leur retraite?

e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission?

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension?

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés?

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant?

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux?

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés?

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés?

Question par M. Bernatchez:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère de l'Agriculture, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'em-

ployés governed by the Civil Service Act, and how many employees not governed by this same Act:

- a) Were dismissed?
- b) Resigned?
- c) Were suspended?
- d) Were retired?

e) In each case, what are the name, address and years of service of the employee concerned, as well as the reason for his dismissal or suspension, or of his retirement or resignation?

f) In the case of suspended employees whose suspension has ended, what was the duration of the suspension in each case?

g) In each case of a suspended employee whose suspension has ended, was this employee reinstated in his former position, or was he removed or dismissed, or did he tender his resignation?

2. Were these employees replaced?

If so:

a) In each case, what is the name and address of the successor?

b) In the case of new employees governed by the Civil Service Act, which ones were appointed as the result of a public competition advertised in the newspapers?

c) What new employees governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation, and by whom were they recommended?

d) What employees not governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation and by whom were they recommended?

Question by Mr. Bernatchez:

1. From July 5th to December 9th, 1960, in the Department of Agriculture, or any organism, bureau or commission attached thereto, how many employees governed by the Civil Service Act, and

ployés non régis par cette même loi:

- a) Ont été destitués ?
- b) Ont démissionné ?
- c) Ont été suspendus ?
- d) Ont été mis à leur retraite ?
- e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission ?

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension ?

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission ?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés ?

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant ?

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux ?

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

Question par M. Thibeault:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère des Transports et Communications, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service

how many employees not governed by this same Act:

- a) Were dismissed ?
- b) Resigned ?
- c) Were suspended ?
- d) Were retired ?
- e) In each case, what are the name, address and years of service of the employee concerned, as well as the reason for his dismissal or suspension, or of his retirement or resignation ?

f) In the case of suspended employees whose suspension has ended, what was the duration of the suspension in each case ?

g) In each case of a suspended employee whose suspension has ended, was this employee reinstated in his former position, or was he removed or dismissed, or did he tender his resignation ?

2. Were these employees replaced ?

If so:

a) In each case, what is the name and address of the successor ?

b) In the case of new employees governed by the Civil Service Act, which ones were appointed as the result of a public competition advertised in the newspapers ?

c) What new employees governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation, and by whom were they recommended ?

d) What employees not governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation and by whom were they recommended ?

Question by Mr. Thibeault:

1. From July 5th to December 9th, 1960, in the Department of Transport and Communications, or any organism, bureau or commission attached thereto, how many employees governed by the

civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

- a) Ont été destitués ?
- b) Ont démissionné ?
- c) Ont été suspendus ?
- d) Ont été mis à leur retraite ?
- e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission ?
- f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension ?
- g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission ?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés ?

Dans l'affirmative:

- a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant ?
- b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux ?
- c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?
- d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

Question par M. Bellemare:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère du Travail, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service Civil, et combien d'em-

Civil Service Act, and how many employees not governed by this same Act:

- a) Were dismissed ?
 - b) Resigned ?
 - c) Were suspended ?
 - d) Were retired ?
 - e) In each case, what are the name, address and years of service of the employee concerned, as well as the reason for his dismissal or suspension, or of his retirement or resignation ?
 - f) In the case of suspended employees whose suspension has ended, what was the duration of the suspension in each case ?
 - g) In each case of a suspended employee whose suspension has ended, was this employee reinstated in his former position, or was he removed or dismissed, or did he tender his resignation ?
2. Were these employees replaced ?

If so:

- a) In each case, what is the name and address of the successor ?
- b) In the case of new employees governed by the Civil Service Act, which ones were appointed as the result of a public competition advertised in the newspapers ?
- c) What new employees governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation, and by whom were they recommended ?
- d) What employees not governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation and by whom were they recommended ?

Question by Mr. Bellemare:

1. As regards the Department of Labour, or any organism, bureau or commission connected therewith, how many employees, coming under the jurisdiction of the Civil Service Act, from July

ployés non régis par cette même loi:

a) Ont été destitués ?
 b) Ont démissionné ?
 c) Ont été suspendus ?
 d) Ont été mis à leur retraite ?
 e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission ?

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension ?

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission ?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés ?

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant ?

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux ?

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

Question par M. Tellier:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au Secrétariat de la Province, ou à tout

5th to December 9th, 1960, and how many employees not coming under the jurisdiction of the said Act:

a) Were dismissed ?
 b) Resigned ?
 c) Were suspended ?
 d) Were pensioned off ?
 e) What is, in each case, the name, the address, the number of years service relating to the employee concerned, and the reason for his dismissal or suspension, or his being pensioned off ?

f) In the case where employees were suspended, when the suspension expired, how long did the suspension last ?

g) In each case where an employee was suspended, after the expiration of his suspension, was the employee reinstated in his former position, placed elsewhere, dismissed or did he resign ?

2. Did new employees assume their duties ?

If so:

a) What is, in each case, the name and address of the successor ?

b) In the case of new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission, who are those employed under the jurisdiction of the Civil Service Commission who passed the examinations held after the publication of a press notice ?

c) Who are the new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended ?

d) Who are the employees not coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended ?

Question by Mr. Tellier:

1. As regards the Department or the Provincial Secretary, or any organism,

organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

- a) Ont été destitués ?
- b) Ont démissionné ?
- c) Ont été suspendus ?
- d) Ont été mis à leur retraite ?
- e) Quel est, dans chaque cas, le nom,

l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission ?

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension ?

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission ?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés ?

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant ?

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux ?

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

bureau or commission connected therewith, how many employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act, from July 5th to December 9th, 1960, and how many employees not coming under the jurisdiction of the said Act:

- a) Were dismissed ?
- b) Resigned ?
- c) Were suspended ?
- d) Were pensioned off ?
- e) What is, in each case, the name,

the address, the number of years service relating to the employee concerned, and the reason for his dismissal or suspension, or his being pensioned off ?

f) In the case where employees were suspended, when the suspension expired, how long did the suspension last ?

g) In each case where an employee was suspended, after the expiration of his suspension, was the employee reinstated in his former position, placed elsewhere, dismissed or did he resign ?

2. Did new employees assume their duties ?

If so:

a) What is, in each case, the name and address of the successor ?

b) In the case of new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission, who are those employed under the jurisdiction of the Civil Service Commission who passed the examinations held after the publication of a press notice ?

c) Who are the new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended ?

d) Who are the employees not coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended ?

Question par M. Bertrand (Missisquoi):

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère des Terres et Forêts, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

- a) Ont été destitués?
- b) Ont démissionné?
- c) Ont été suspendus?
- d) Ont été mis à leur retraite?
- e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission?
- f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension?
- g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés?

Dans l'affirmative:

- a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant?
- b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux?

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés?

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été

Question by Mr. Bertrand (Missisquoi):

1. As regards the Department of Lands and Forests, or any organism, bureau or commission connected therewith, how many employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act, from July 5th to December 9th, 1960, and how many employees not coming under the jurisdiction of the said Act:

- a) Were dismissed?
- b) Resigned?
- c) Were suspended?
- d) Were pensioned off?
- e) What is, in each case, the name, the address, the number of years service relating to the employee concerned, and the reason for his dismissal or suspension, or his being pensioned off?
- f) In the case where employees were suspended, when the suspension expired, how long did the suspension last?

g) In each case where an employee was suspended, after the expiration of his suspension, was the employee reinstated in his former position, placed elsewhere, dismissed or did he resign?

2. Did new employees assume their duties?

If so:

- a) What is, in each case, the name and address of the successor?
- b) In the case of new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission, who are those employed under the jurisdiction of the Civil Service Commission who passed the examinations held after the publication of a press notice?

c) Who are the new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended?

d) Who are the employees not coming under the jurisdiction of the Civil

engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

Question par M. Maltais:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère du Procureur Général, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

- a) Ont été destitués ?
- b) Ont démissionné ?
- c) Ont été suspendus ?
- d) Ont été mis à leur retraite ?
- e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission ?

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension ?

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission ?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés ?

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant ?

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux ?

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

Service Commission who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended ?

Question by Mr. Maltais:

1. As regards the Department of the Attorney General, or any organism, bureau or commission connected therewith, how many employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act, from July 5th to December 9th, 1960, and how many employees not coming under the jurisdiction of the said Act:

- a) Were dismissed ?
- b) Resigned ?
- c) Were suspended ?
- d) Were pensioned off ?
- e) What is, in each case, the name, the address, the number of years service relating to the employee concerned, and the reason for his dismissal or suspension, or his being pensioned off ?

f) In the case where employees were suspended, when the suspension expired, how long did the suspension last ?

g) In each case where an employee was suspended, after the expiration of his suspension, was the employee reinstated in his former position, placed elsewhere, dismissed or did he resign ?

2. Did new employees assume their duties ?

If so:

a) What is, in each case, the name and address of the successor ?

b) In the case of new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission, who are those employed under the jurisdiction of the Civil Service Commission who passed the examinations held after the publication of a press notice ?

c) Who are the new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended ?

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés?

Question par M. Bégin:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère de la Colonisation, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

- a) Ont été destitués?
- b) Ont démissionné?
- c) Ont été suspendus?
- d) Ont été mis à leur retraite?
- e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission?

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension?

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés?

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant?

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux?

d) Who are the employees not coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended?

Question by Mr. Bégin:

1. As regards the Department of Colonization, or any organism, bureau or commission connected therewith, how many employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act, from July 5th to December 9th, 1960, and how many employees not coming under the jurisdiction of the said Act:

- a) Were dismissed?
- b) Resigned?
- c) Were suspended?
- d) Were pensioned off?
- e) What is, in each case, the name, the address, the number of years service relating to the employee concerned, and the reason for his dismissal or suspension, or his being pensioned off?

f) In the case where employees were suspended, when the suspension expired, how long did the suspension last?

g) In each case where an employee was suspended, after the expiration of his suspension, was the employee reinstated in his former position, placed elsewhere, dismissed or did he resign?

2. Did new employees assume their duties?

If so:

a) What is, in each case, the name and address of the successor?

b) In the case of new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission, who are those employed under the jurisdiction of the Civil Service Commission who passed the examinations held after the publication of a press notice?

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

Question par M. Dozois:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère des Affaires municipales ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

a) Ont été destitués ?

b) Ont démissionné ?

c) Ont été suspendus ?

d) Ont été mis à leur retraite ?

e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission ?

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension ?

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission ?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés ?

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant ?

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans

c) Who are the new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended ?

d) Who are the employees not coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended ?

Question by Mr. Dozois:

1. As regards the Department of Municipal Affairs, or any organism, bureau or commission connected therewith, how many employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act, from July 5th to December 9th, 1960, and how many employees not coming under the jurisdiction of the said Act:

a) Were dismissed ?

b) Resigned ?

c) Were suspended ?

d) Were pensioned off ?

e) What is, in each case, the name, the address, the number of years service relating to the employee concerned, and the reason for his dismissal or suspension, or his being pensioned off ?

f) In the case where employees were suspended, when the suspension expired, how long did the suspension last ?

g) In each case where an employee was suspended, after the expiration of his suspension, was the employee reinstated in his former position, placed elsewhere, dismissed or did he resign ?

2. Did new employees assume their duties ?

If so:

a) What is, in each case, the name and address of the successor ?

b) In the case of new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission, who are those employed under the jurisdiction of the

les journaux ?

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

Question par M. Dozois:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère des Finances, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

a) Ont été destitués ?

b) Ont démissionné ?

c) Ont été suspendus ?

d) Ont été mis à leur retraite ?

e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission ?

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension ?

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission ?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés ?

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant ?

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil,

Civil Service Commission who passed the examinations held after the publication of a press notice ?

c) Who are the new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended ?

d) Who are the employees not coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended ?

Question by Mr. Dozois:

1. As regards the Department of Finance, or any organism, bureau or commission connected therewith, how many employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act, from July 5th to December 9th, 1960, and how many employees not coming under the jurisdiction of the said Act:

a) Were dismissed ?

b) Resigned ?

c) Were suspended ?

d) Were pensioned off ?

e) What is, in each case, the name, the address, the number of years service relating to the employee concerned, and the reason for his dismissal or suspension, or his being pensioned off ?

f) In the case where employees were suspended, when the suspension expired, how long did the suspension last ?

g) In each case where an employee was suspended, after the expiration of his suspension, was the employee reinstated in his former position, placed elsewhere, dismissed or did he resign ?

2. Did new employees assume their duties ?

If so:

a) What is, in each case, the name and address of the successor ?

b) In the case of new employees coming under the jurisdiction of the Civil

quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux ?

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

Question par M. Talbot:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère de la Voirie, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattaché, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi :

a) Ont été destitués ?

b) Ont démissionné ?

c) Ont été suspendus ?

d) Ont été mis à leur retraite ?

e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission ?

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension ?

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission ?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés ?

Dans l'affirmative :

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant ?

Service Commission, who are those employed under the jurisdiction of the Civil Service Commission who passed the examinations held after the publication of a press notice ?

c) Who are the new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended ?

d) Who are the employees not coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended ?

Question by Mr. Talbot:

1. As regards the Department of Roads, or any organism, bureau or commission connected therewith, how many employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act, from July 5th to December 9th, 1960, and how many employees not coming under the jurisdiction of the said Act :

a) Were dismissed ?

b) Resigned ?

c) Were suspended ?

d) Were pensioned off ?

e) What is, in each case, the name, the address, the number of years service relating to the employee concerned, and the reason for his dismissal or suspension, or his being pensioned off ?

f) In the case where employees were suspended, when the suspension expired, how long did the suspension last ?

g) In each case where an employee was suspended, after the expiration of his suspension, was the employee reinstated in his former position, placed elsewhere, dismissed or did he resign ?

2. Did new employees assume their duties ?

If so :

a) What is, in each case, the name and address of the successor ?

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux ?

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

Question par M. Bertrand (Missisquoi):

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère du Bien-Être social, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

a) Ont été destitués ?

b) Ont démissionné ?

c) Ont été suspendus ?

d) Ont été mis à leur retraite ?

e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission ?

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension ?

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission ?

b) In the case of new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission, who are those employed under the jurisdiction of the Civil Service Commission who passed the examinations held after the publication of a press notice ?

c) Who are the new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended ?

d) Who are the employees not coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended ?

Question by Mr. Bertrand (Missisquoi):

1. As regards the Department of Social Welfare, or any organism, bureau or commission connected therewith, how many employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act, from July 5th to December 9th, 1960, and how many employees not coming under the jurisdiction of the said Act:

a) Were dismissed ?

b) Resigned ?

c) Were suspended ?

d) Were pensioned off ?

e) What is, in each case, the name, the address, the number of years service relating to the employee concerned, and the reason for his dismissal or suspension, or his being pensioned off ?

f) In the case where employees were suspended, when the suspension expired, how long did the suspension last ?

g) In each case where an employee was suspended, after the expiration of his suspension, was the employee reinstated in his former position, placed elsewhere, dismissed or did he resign ?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés ?

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant ?

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux ?

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

Question par M. Langlais:

Du 5 juillet au 25 novembre 1960, combien de juges municipaux ont été destitués dans la province de Québec ?

a) Quel est, dans chaque cas, le nom du juge destitué, son adresse et le motif de sa destitution ?

b) Quel est, dans chaque cas, le nom du remplaçant ainsi que son adresse ?

c) Qui a recommandé, dans chaque cas, la nomination du nouveau juge municipal ?

Question par M. Bertrand (Missisquoi):

Combien de conseillers techniques le ministère de la Jeunesse a-t-il engagés depuis le 5 juillet jusqu'au 1er décembre 1960 ?

Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, le salaire et la nature des fonctions de ces conseillers techniques ?

2. Did new employees assume their duties ?

If so:

a) What is, in each case, the name and address of the successor ?

b) In the case of new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission, who are those employed under the jurisdiction of the Civil Service Commission who passed the examinations held after the publication of a press notice ?

c) Who are the new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended ?

d) Who are the employees not coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended ?

Question by Mr. Langlais:

From July 5th, to November 25th, 1960, how many municipal judges were removed from office in the Province of Quebec ?

a) In each case, what is the name of the judge removed from office, his address, and the reason for his removal ?

b) In each case, what is the name of the successor and his address ?

c) In each case, who recommended the appointment of the new municipal judge ?

Question by Mr. Bertrand (Missisquoi):

How many technical advisers did the Department of Youth appoint from July 5th to December 1st, 1960 ?

In each case, what is the name and address, the salary and duties of these technical advisers ?

Question par M. Bertrand (Missisquoi):

Combien de conseillers techniques le ministère du Bien-Être social a-t-il engagés depuis le 5 juillet jusqu'au 1er décembre 1960?

Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, le salaire et la nature des fonctions de ces conseillers techniques?

Question par M. Gosselin:

1. Combien de permis pour la vente de boissons alcooliques la Commission des Liqueurs de Québec a-t-elle émis, du 6 juillet au 1er décembre 1960?

a) à des hôtels, pour la vente de liqueurs alcooliques à des voyageurs?

b) à des hôtels reconnus nécessaires pour le tourisme et situés en dehors des cités et villes et de la région "A"?

c) à des navires ou à des wagons-restaurants pour la vente de liqueurs alcooliques à des voyageurs?

d) à des clubs pour la vente de liqueurs alcooliques à des membres du club?

e) à des hôtels ou cafés, pour la vente de liqueurs alcooliques pendant les repas?

f) à des auberges ou restaurants, pour la vente de vin et bière à des voyageurs pendant les repas?

g) à des tabagies, tabaconistes ou dépôts de journaux qui servent des repas légers, pour la vente de vin et bière à des voyageurs?

h) à des magasins d'épicerie ou d'alimentation, pour la vente des bières?

i) à des magasins d'épicerie ou d'alimentation à succursales multiples, pour la vente des bières?

j) à des tavernes pour la vente des bières au verre?

k) à des personnes ayant charge de banquets, pour la vente de vins et bière?

2. Dans chaque cas, quel est le nom et l'adresse du détenteur d'un nouveau permis, ainsi que l'adresse de son établissement?

Question by Mr. Bertrand (Missisquoi):

How many technical advisers did the Department of Social Welfare appoint from July 5th to December 1st, 1960?

In each case, what is the name and address, the salary and duties of these technical advisers?

Question by Mr. Gosselin:

1. How many permits for the sale of alcoholic liquors were there issued by the Quebec Liquor Commission from July 6th to December 1st, 1960:

a) to hotels, for the sale of alcoholic liquors to travellers;

b) to hotels recognized as necessary to the tourist trade, and situated outside the cities and towns and Region "A";

c) to ships or dining-cars, for the sale of alcoholic liquors to travellers;

d) to clubs, for the sale of alcoholic liquors to club members;

e) to hotels or cafés, for the sale of alcoholic liquors with meals;

f) to inns or restaurants, for the sale of wine and beer with meals, to travellers;

g) to smoking-rooms, tobacconists, or newspaper stands which serve light meals, for the sale of wine and beer to travellers;

h) to grocery or food stores, for the sale of beer;

i) to chain grocery or food stores, for the sale of beer;

j) to taverns for the sale of beer by the glass;

k) to persons in charge of banquets, for the sale of wine and beer?

2. In each case, what is the name and address of the holder of a new permit, as well as the address of his establishment?

3. Combien de nouveaux magasins la Commission des Liqueurs de Québec a-t-elle établis, du 6 juillet au 1er décembre 1960 ?

4. Les nouveaux permis pour la vente de boissons alcooliques, dans les hôtels, cafés, auberges, restaurants, tavernes, clubs, magasins d'épicerie et d'alimentation ont-ils été accordés après consultations avec les autorités religieuses et les ligues de tempérance ou d'abstinence ?

5. Durant la même période du 5 juillet au 1er décembre 1960, combien de permis ont été révoqués et quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du détenteur dont le permis a été révoqué et quel est, dans chaque cas, le motif de cette révocation ?

Mr. Lesage propose que toutes les questions ci-haut décrites soient converties en motions pour production de documents concernant les sujets visés.

Et un débat s'élève.

M. Talbot soulève un point d'ordre et de règlement à l'encontre de cette motion, alléguant qu'elle est irrégulière parce qu'elle aurait dû être annoncée et qu'elle ne peut être faite sans le consentement unanime de la chambre.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. l'orateur décide que, vu l'habitude qui existe de procéder ainsi, la motion de l'honorable premier ministre est dans l'ordre et il rejette le point d'ordre soulevé par M. Talbot.

M. Talbot en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et la motion d'appel étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit :

3. How many new stores were opened by the Quebec Liquor Commission from July 6th to December 1st, 1960 ?

4. Were the new permits for the sale of alcoholic liquors in hotels, cafés, inns, restaurants, taverns, clubs, food and grocery stores, granted after consultation with religious authorities and temperance or abstinence leagues ?

5. During the same period from July 5th to December 1st, 1960, how many permits were cancelled, and in each case, what is the name and address of the holder whose permit was cancelled, and in each case, what was the reason for the cancellation of the permit ?

Mr. Lesage moved, and the question being proposed that all the above "questions" be converted into orders for the production of documents covering the subject matters involved.

And a debate arising thereon.

Mr. Talbot raised a point of order and of procedure in opposing the motion, alleging that it is irregular since it should have been preceded by a notice and that it can not be proposed without the unanimous consent of the House.

Mr. Speaker, after hearing the arguments pro and con, ruled that since it was the established custom of the House to follow this procedure, the Premier's motion is in order, and he consequently rejected Mr. Talbot's objection.

And Mr. Talbot having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows :

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—50.

CONTRE—NAYS:—MM. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Charbonneau, Chartrand, Cloutier, Cottingham, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, Lafontaine, Langlais, Larouche, Leclerc, Lorrain, Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Talbot, Tellier, Tremblay.—35.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

So Mr. Speaker's decision was sustained.

Et le débat se continue.

And the debate continuing.

Et la motion principale étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

And the Question being put on the motion, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—50.

CONTRE—NAYS:—MM. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Charbonneau, Chartrand, Cloutier, Cottingham, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Talbot, Tellier, Tremblay.—37.

La motion est, en conséquence, adoptée.

The motion was accordingly adopted.

Ordonné que lesdits documents soient produits.

Ordered, that the documents be tabled.

M. Lesage propose qu'à la prochaine séance la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that, at the next sitting, the House do resolve itself into a committee of the whole to consider certain reso-

(no 17), intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'impôt provincial sur le revenu".

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

M. Lesage propose qu'à la prochaine séance la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 21), intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'impôt sur les corporations".

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

L'ordre du jour appelle la chambre à se former en comité des subsides.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme en comité des subsides et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité des subsides.

(EN COMITÉ)

1. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas trente-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service civil (affaires municipales)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

2. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinq millions soit ouvert à Sa Majesté pour "Subventions aux municipalités pour travaux d'hiver (affaires municipales)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

3. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas deux cent trente-deux mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service civil (agriculture)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

4. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas sept mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau (agriculture)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

lutions relating to bill (No. 17), intituled: "An Act to amend the Provincial Income Tax Act," the House divided, and it was resolved in the affirmative.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that, at the next sitting, the House do resolve itself into a committee of the whole to consider certain resolutions relating to bill (No. 21), intituled: "An Act to amend the Corporation Tax Act," the House divided, and it was resolved in the Affirmative.

The Order of the Day being read for the House in Committee of Supply.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair, it was resolved in the Affirmative. The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

1. *Resolved*, That a sum not exceeding thirty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Civil service (Municipal Affairs)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

2. *Resolved*, That a sum not exceeding five millions dollars be granted to Her Majesty, for "Grants to municipalities for winter works (Municipal Affairs)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

3. *Resolved*, That a sum not exceeding two hundred thirty-two thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Civil Service (Agriculture)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

4. *Resolved*, That a sum not exceeding seven thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Office expenses (Agriculture)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

5. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas deux millions, quatre cent trente-deux mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Exécution de travaux de drainage (agriculture)," pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

6. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas huit cent mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Subventions et primes (agriculture)," pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

7. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quinze mille dollars soit ouvert à sa Majesté pour "Sociétés d'agriculture (agriculture)," pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

8. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Commission de l'industrie laitière (agriculture)," pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

9. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cent trente mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Office de Crédit agricole du Québec (agriculture)," pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

10. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas six cent vingt-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Subvention à la Raffinerie de sucre de Québec (agriculture)," pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

11. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Comité de l'étude de l'enseignement agricole (agriculture)," pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

12. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Comité d'étude à la mise en marché des produits laitiers (agriculture)," pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

5. *Resolved*, That a sum not exceeding two millions, four hundred thirty-two thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Drainage and improvement works on farms and grant to encourage the drainage of land (Agriculture)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

6. *Resolved*, that a sum not exceeding eight hundred thousand dollars be granted to Her Majesty for Grants and premiums (Agriculture)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

7. *Resolved*, That a sum not exceeding fifteen thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Agricultural Societies (Agriculture)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

8. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Dairy Farm Credit Bureau (Agriculture)," for the fiscal ending 31st March, 1961.

9. *Resolved*, That a sum not exceeding one hundred thirty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Quebec Farm Credit Bureau (Agriculture)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

10. *Resolved*, That a sum not exceeding six hundred twenty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Grant to Quebec Sugar Refinery (Agriculture)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

11. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Committee to study agricultural education (Agriculture)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

12. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Committee to study the marketing of dairy products (Agriculture)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

13. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Dépenses diverses et imprévues (agriculture)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

14. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas trente-trois mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service civil (bien-être social)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

15. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quatre millions de dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Services d'assistance sociale (bien-être social)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

16. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Comité d'étude sur la prévention de l'alcoolisme et la réhabilitation des alcooliques (bien-être social)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

17. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas un million, huit cent mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Écoles de protection et autres institutions (bien-être social)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

18. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas soixante-dix mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service civil (chasse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

19. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quarante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Amélioration des conditions de chasse et de pêche (chasse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

20. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cent soixante-quinze mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Parcs Nationaux (chasse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

21. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt-trois mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Travaux d'hiver

13. *Resolved*, That a sum not exceeding five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Miscellaneous and unforeseen expenses (Agriculture)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

14. *Resolved*, That a sum not exceeding thirty-three thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Civil service (Social Welfare)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

15. *Resolved*, That a sum not exceeding four millions dollars be granted to Her Majesty, for "Social Assistance Service (Social Welfare)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

16. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Committee to study the prevention of alcoholism and the rehabilitation of alcoholics (Social Welfare)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

17. *Resolved*, That a sum not exceeding one million, eight hundred thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Protection schools and others institutions (Social Welfare)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

18. *Resolved*, That a sum not exceeding seventy thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Civil Service (Game)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

19. *Resolved*, That a sum not exceeding forty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Improvement of game and fishing conditions (Game)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

20. *Resolved*, That a sum not exceeding one hundred seventy-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "National Parks (Game)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

21. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty-three thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Winter

(chasse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

22. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas trente-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de voyage (colonisation)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

23. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinq cent mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Encouragement au développement de l'agriculture dans les centres de colonisation (colonisation)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

24. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas deux cent cinquante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Travaux de colonisation (colonisation)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

25. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas neuf mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Bureau de lieutenant-gouverneur (conseil exécutif)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

26. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinquante-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service civil (conseil exécutif)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

27. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cent vingt-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Commission du service civil (conseil exécutif)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

28. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas deux cent quatre-vingt-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Office provincial de publicité (conseil exécutif)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

29. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cent dix-neuf mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Embellissement de la cité de Québec (conseil exécutif)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

works (Game)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

22. *Resolved*, That a sum not exceeding thirty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Travelling expenses (Colonization)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

23. *Resolved*, That a sum not exceeding five hundred thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Promotion of agriculture in colonization centres (Colonization)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

24. *Resolved*, That a sum not exceeding two hundred fifty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Colonization works (Colonization)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

25. *Resolved*, That a sum not exceeding nine thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Lieutenant-Governor's Office (Executive Council)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

26. *Resolved*, That a sum not exceeding fifty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Civil service (Executive Council)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

27. *Resolved*, That a sum not exceeding one hundred twenty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Civil Service Commission (Executive Council)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

28. *Resolved*, That a sum not exceeding two hundred eighty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Provincial Publicity Bureau (Executive Council)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

29. *Resolved*, that a sum not exceeding one hundred nineteen thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Embellishment of the City of Quebec (Executive Council)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

30. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas trente mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Conseil d'orientation économique (conseil exécutif)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

31. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinq cents dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Pensions spéciales, etc. (Finances)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

32. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas huit mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de voyage et divers (finances)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

33. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas trente et un mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service civil (finances)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

34. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de voyage et divers (finances)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

35. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas treize mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Plaques: véhicules-automobiles et colporteurs (finances)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

36. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas dix mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de voyage (industrie et commerce)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

37. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas dix mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau (industrie et commerce)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

38. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quatre-vingt-dix mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service civil (instruction publique)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

39. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas dix-huit mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau

30. *Resolved*, That a sum not exceeding thirty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Economic Research Council (Executive Council)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

31. *Resolved*, That a sum not exceeding five hundred dollars be granted to Her Majesty, for "Special Pensions, etc. (Finance)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

32. *Resolved*, That a sum not exceeding eight thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Travelling and miscellaneous expenses (Finance)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

33. *Resolved*, That a sum not exceeding thirty-one thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Civil service (Finance)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

34. *Resolved*, That a sum not exceeding five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Travelling and miscellaneous expenses (Finance)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

35. *Resolved*, That a sum not exceeding thirteen thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Plates: automobiles and peddlers (Finance)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

36. *Resolved*, That a sum not exceeding ten thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Travelling expenses (Trade and Commerce)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

37. *Resolved*, That a sum not exceeding ten thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Office expenses (Trade and Commerce)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

38. *Resolved*, That a sum not exceeding ninety thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Civil service (Education)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

39. *Resolved*, That a sum not exceeding eighteen thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Office expenses

instruction publique)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

40. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas douze millions, trois cent mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Subventions aux corporations scolaires (instruction publique)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

41. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas onze mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Dépenses diverses et imprévues (instruction publique)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

42. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas soixante-quinze mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Projets de construction (instruction publique)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

43. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas soixante-quinze mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service civil (jeunesse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

44. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas huit mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de voyage (jeunesse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

45. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas seize mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau (jeunesse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

46. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Subventions (jeunesse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

47. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas trois mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Dépenses diverses et imprévues (jeunesse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

48. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas deux millions, deux cent vingt-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Écoles d'enseignement spécialisé: construction et agrandissement

(Education)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

40. *Resolved*, That a sum not exceeding twelve millions, three hundred thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Grants to School Corporations (Education)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

41. *Resolved*, That a sum not exceeding eleven thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Miscellaneous and unforeseen expenses (Education)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

42. *Resolved*, That a sum not exceeding seventy-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Construction projects (Education)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

43. *Resolved*, That a sum not exceeding seventy-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Civil service (Youth)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

44. *Resolved*, That a sum not exceeding eight thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Travelling expenses (Youth)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

45. *Resolved*, That a sum not exceeding sixteen thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Office expenses (Youth)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

46. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Grants (Youth)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

47. *Resolved*, That a sum not exceeding three thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Miscellaneous and unforeseen expenses (Youth)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

48. *Resolved*, That a sum not exceeding two millions, two hundred twenty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Specialized teaching schools: Construction and enlargement

(jeunesse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

49. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas dix-huit mille trois cents dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Traitements—Conseil législatif (législation)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

50. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas mille cinq cents dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau et dépenses diverses—Conseil législatif (législation)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

51. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas soixante-dix mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Traitements—Assemblée législative (législation)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

52. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Traitements—Bibliothèque de la Législature (législation)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

53. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas soixante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Impression et reliure pour les deux Chambres de la Législature (législation)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

54. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quinze mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau (mines)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

55. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas huit mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Aide à la recherche des mines (mines)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

56. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinquante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Chemins de mines (mines)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

57. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quatre mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Dépenses diverses

(Youth)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

49. *Resolved*, That a sum not exceeding eighteen thousand, three hundred dollars be granted to Her Majesty, for "Salaries—Legislative Council (Legislation)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

50. *Resolved*, That a sum not exceeding one thousand, five hundred dollars be granted to Her Majesty, for "Office and miscellaneous expenses—Legislative Council (Legislation)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

51. *Resolved*, That a sum not exceeding seventy thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Salaries—Legislative Assembly (legislation)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

52. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Salaries—Library of the Legislature (Legislation)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

53. *Resolved*, That a sum not exceeding sixty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Printing and binding for both Houses of the Legislature (Legislation)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

54. *Resolved*, That a sum not exceeding fifteen thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Office expenses (Mines)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

55. *Resolved*, That a sum not exceeding eight thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Incentive to prospecting (Mines)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

56. *Resolved*, That a sum not exceeding fifty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Mine roads (Mines)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

57. *Resolved*, That a sum not exceeding four thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Miscellaneous and

et imprévues (mines)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

58. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas trois millions, cinq cent soixante-dix mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Construction de chemins de mines, ponts, etc. (mines)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

59. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas soixante-quinze mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service civil (pêcheries)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

60. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas dix mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Protection, aménagement et service technique (pêcheries)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

61. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quatre-vingt-dix mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Entrepôts (pêcheries)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

62. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Assistance aux pêcheurs et à l'industrie (pêcheries)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

63. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quinze mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Subsides à des compagnies de transport (pêcheries)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

64. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Construction diverses (pêcheries)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

65. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinq cent cinquante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service civil (procureur-général)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

66. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinq mille dollars soit ouvert à Sa

unforeseen expenses (Mines)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

58. *Resolved*, That a sum not exceeding three millions, five hundred seventy thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Construction of mine roads, bridges, etc. (Mines)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

59. *Resolved*, That a sum not exceeding seventy-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Civil service (Fisheries)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

60. *Resolved*, That a sum not exceeding ten thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Protection, management and technical services (Fisheries)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

61. *Resolved*, That a sum not exceeding ninety thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Storage plants (Fisheries)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

62. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Assistance to fishermen and to the industry (Fisheries)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

63. *Resolved*, That a sum not exceeding fifteen thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Subsidies to transportation companies (Fisheries)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

64. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Various constructions (Fisheries)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

65. *Resolved*, That a sum not exceeding five hundred fifty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Civil service (Attorney General)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

66. *Resolved*, That a sum not exceeding five thousand dollars be granted to

Majesté pour "Frais de voyage (procureur-général)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

67. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas deux mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau (procureur-général)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

68. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas un million, cent vingt-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Sûreté provinciale (procureur-général)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

69. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas soixante-quinze mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Poursuites au criminel (procureur-général)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

70. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas treize mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Dépenses diverses et imprévues (procureur-général)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

71. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de voyage (ressources hydrauliques)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

72. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas deux mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau (ressources hydrauliques)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

73. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas neuf cent vingt-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Études et travaux sur rivières (ressources hydrauliques)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

74. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cent vingt-trois mille cinq cents dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service civil (santé)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

Her Majesty, for "Travelling expenses (Attorney General)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

67. *Resolved*, That a sum not exceeding two thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Office expenses (Attorney General)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

68. *Resolved*, That a sum not exceeding one million, one hundred twenty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Provincial police (Attorney General)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

69. *Resolved*, That a sum not exceeding seventy-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Criminal prosecutions (Attorney General)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

70. *Resolved*, That a sum not exceeding thirteen thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Miscellaneous and unforeseen expenses (Attorney General)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

71. *Resolved*, That a sum not exceeding five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Travelling expenses (Hydraulic Resources)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

72. *Resolved*, That a sum not exceeding two thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Office expenses (Hydraulic Resources)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

73. *Resolved*, That a sum not exceeding nine hundred twenty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Studies and works on water-courses (Hydraulic Resources)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

74. *Resolved*, That a sum not exceeding one hundred twenty-three thousand, five hundred dollars be granted to Her Majesty, for "Civil service (Health)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

75. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau et d'administration (santé)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

76. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas trois cent cinquante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Achat de matériel, accessoires, instruments et médicaments (santé)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

77. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quinze millions, six cent cinquante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Subventions pour construction d'hôpitaux (santé)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

78. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas sept cent trente-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Unités sanitaires de comtés (santé)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

79. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas treize millions, cinq cent mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Assurance-hospitalisation (santé)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

80. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cent dix mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service civil (secrétaire de la province)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

81. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas huit mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau (secrétaire de la province)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

82. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas soixante-quinze mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Imprimeur de la Reine (secrétaire de la province)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

83. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cent cinquante-huit mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Enseignement des beaux arts, de l'archi-

75. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Office and administrative expenses (Health)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

76. *Resolved*, That a sum not exceeding three hundred fifty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Purchase of supplies accessories, instruments and drugs (Health)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

77. *Resolved*, That a sum not exceeding fifteen millions, six hundred fifty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Grants for construction of hospitals (Health)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

78. *Resolved*, That a sum not exceeding seven hundred thirty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Health Units (Health)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

79. *Resolved*, That a sum not exceeding thirteen millions, five hundred thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Hospitalization insurance (Health)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

80. *Resolved*, That a sum not exceeding one hundred ten thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Civil service (Provincial Secretary)," for the fiscal ending 31st March, 1961.

81. *Resolved*, That a sum not exceeding eight thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Office expenses (Provincial Secretary)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

82. *Resolved*, That a sum not exceeding seventy-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Queen's Printer (Provincial Secretary)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

83. *Resolved*, That a sum not exceeding one hundred fifty-eight thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Teaching of Fine Arts, Architecture

teature et de la musique (secrétaire de la province)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

84. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinquante-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Subventions (secrétaire de la province)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

85. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cent cinquante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service civil (terres et forêts)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

86. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas un million, six cent quarante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Salaires et main-d'œuvre (terres et forêts)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

87. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas dix mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau (terres et forêts)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

88. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas huit cent mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Protection des forêts (terres et forêts)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

89. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas deux cent mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service forestier (terres et forêts)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

90. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Bourses d'études, dépenses diverses et imprévues (terres et forêts)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

91. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quarante-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Achat de terrains et bâtisses ancienne base navale de Fort Ramsay, Port de Gaspé (terre et forêts)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

and Music (Provincial Secretary)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

84. *Resolved*, That a sum not exceeding fifty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Grants (Provincial Secretary)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

85. *Resolved*, That a sum not exceeding one hundred fifty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Civil service (Lands and Forests)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

86. *Resolved*, That a sum not exceeding one million, six hundred forty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Salaries and wages (Lands and Forests)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

87. *Resolved*, That a sum not exceeding ten thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Office expenses (Lands and Forests)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

88. *Resolved*, That a sum not exceeding eight hundred thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Forest Protection (Lands and Forests)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

89. *Resolved*, That a sum not exceeding two hundred thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Forestry Service (Lands and Forests)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

90. *Resolved*, That a sum not exceeding five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Scholarships, miscellaneous and unforeseen expenses (Lands and Forests)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

91. *Resolved*, That a sum not exceeding forty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Purchase of sites and buildings of old Gaspé Harbour, known as Fort Ramsay (Lands and Forests)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

92. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cent trente mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Protection des forêts (terres et forêts)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

93. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cent quarante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service civil (transports et communications)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

94. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas dix mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de voyage (transports et communications)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

95. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quatre cent vingt-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service central de transport aérien (transports et communications)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

96. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quarante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service civil (travail)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

97. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas soixante-quinze mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de voyage (travail)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

98. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas trente-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau (travail)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

99. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Subventions (travail)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

100. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinquante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service civil (tra-

92. *Resolved*, That a sum not exceeding one hundred thirty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Forest Protection (Lands and Forests)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

93. *Resolved*, That a sum not exceeding one hundred forty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Civil service (Transportation and Communications)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

94. *Resolved*, That a sum not exceeding ten thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Travelling expenses (Transportation and Communications)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

95. *Resolved*, That a sum not exceeding four hundred twenty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Central aerial transportation service (Transportation and Communications)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

96. *Resolved*, That a sum not exceeding forty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Civil service (Labour)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

97. *Resolved*, That a sum not exceeding seventy-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Traveling expenses (Labour)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

98. *Resolved*, That a sum not exceeding thirty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Office expenses (Labour)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

99. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Grants (Labour)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

100. *Resolved*, That a sum not exceeding fifty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Civil service (Pub-

vaux publics)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

101. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas dix mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau (travaux publics)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

102. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas un million, deux cent cinquante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Ponts—Entretien et construction de ponts semi-permanents (travaux publics)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

103. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas un million, huit cent mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Entretien et réparations, loyers et aménagement des palais de justice, prisons et édifices publics (travaux publics)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

104. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas trois cent cinquante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Prévention des incendies (travaux publics)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

105. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau (voirie)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

106. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas un million, quatre cent mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Entretien des chemins d'hiver (voirie)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

Résolutions à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que ce comité a adopté plusieurs résolutions et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

lic Works)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

101. *Resolved*, That a sum not exceeding ten thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Office expenses (Public Works)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

102. *Resolved*, That a sum not exceeding one million, two hundred fifty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Bridges, Maintenance and construction of semi-permanent bridges (Public Works)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

103. *Resolved*, That a sum not exceeding one million, eight hundred thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Maintenance, repairs, rental and furnishing of Court Houses, Gaols and Public Buildings (Public Works)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

104. *Resolved*, That a sum not exceeding three hundred fifty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Fire Prevention (Public Works)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

105. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Office expenses (Roads)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

106. *Resolved*, That a sum not exceeding one million, four hundred thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Winter roads maintenance (Roads)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

Resolutions to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had come to several resolutions.

The Chairman also acquainted the House, that he was directed to move, that the Committee may have leave to sit again.

Lesdites résolutions sont lues et agréées.

Résolu qu'à sa prochaine séance la chambre se formera de nouveau en comité des subsides.

L'ordre du jour appelle la chambre à se former en comité des voies et moyens.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme en comité des voies et moyens et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité des voies et moyens et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau au cours de la présente séance.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 4), intitulé: "Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre, pour étude au cours de la présente séance.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

The resolutions were read and agreed to.

Resolved, That this House will, at its next sitting, again resolve itself into the said Committee.

The Order of the Day being read for the House in Committee of ways and means.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair, it was resolved in the Affirmative. The House accordingly resolved itself into the said Committee, and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the present sitting.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 4), intitled: "An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners."

The bill was accordingly read the second time, and committed for consideration during the present sitting.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordonné que le comité siège de nouveau au cours de la présente séance.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolution relative au bill (no 4), intitulé: "Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires".

L'honorable M. Bertrand (Terrebonne) informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolution.

M. Bertrand propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu,—Que les dépenses encourues pour l'exécution de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires soient payées sur les deniers votés à cette fin par la Législature.

Résolution à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté une résolution.

Cette résolution est lue et agréée.

Ordonné que ladite résolution soit renvoyé au comité plénier chargé d'étudier le bill (no 4).

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 4), intitulé: "Loi prolongeant et

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the present sitting.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider a certain proposed resolution relating to bill (No. 4), intituled: "An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners."

Mr. Bertrand (Terrebonne) informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolution to their consideration.

Mr. Bertrand moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved,—That the expenses incurred for the carrying out of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners shall be paid out of the moneys voted, for such purposes, by the Legislature.

Resolution to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to a several resolution.

The resolution was read and agreed to.

Ordered, That the resolution be referred to the Committee of the Whole House on the bill (No. 4).

The House, according to Order, again resolved itself into a Committee on the bill (No. 4), intituled: "An Act to prolong and amend the Act to promote

modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit lu une troisième fois à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lesage, la chambre se forme de nouveau en comité des voies et moyens.

La résolution suivante est adoptée en comité:

Résolu,—Que, pour pourvoir au paiement des subsides qui ont été accordés à Sa Majesté pour la dépense de l'année financière se terminant le 31 mars 1961, il sera permis de tirer, du fonds consolidé du revenu de la province, une somme ne dépassant pas \$78,006,800.

Ladite résolution est alors rapportée, lue et agréée.

Permission est donnée au comité de siéger de nouveau à la prochaine séance.

M. Lesage présente, en conséquence, un bill basé sur ladite résolution: Bill 23, "Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1961 et pour d'autres fins", lequel bill est lu la première, la deuxième et la troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 14), intitulé: "Loi concernant la responsabilité pénale du propriétaire d'automobile".

M. Cournoyer propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

conciliation between lessees and property-owners," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be read the third time at the next sitting.

On motion of Mr. Lesage, the House resolved itself again into Committee of Ways and Means.

The following resolution was adopted:

Resolved,—That, towards making good the Supplies granted to Her Majesty for the expenditure of the fiscal year ending on the 31st March, 1961, the sum of \$78,006,800 be granted out of the Province.

The said resolution was then reported, read and agreed to by the House, leave being granted to the Committee to sit again at the next sitting.

Mr. Lesage accordingly introduced a bill based on the said resolution, namely: Bill 23 "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March, 1961, and for other purposes," which was read the first, second and third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 14), intitled: "An Act respecting the penal responsibility of the automobile owner."

Mr. Cournoyer moved, and the Question being put, that the bill be now read the second time, the House divided, and it was resolved in the Affirmative.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre, pour étude au cours de la présente séance.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit lu une troisième fois à la prochaine séance.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolutions relatives au bill (no 5), intitulé: "Loi modifiant la Loi des pensions".

M. Lesage informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolutions.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la prochaine séance.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

The bill was accordingly read the second time, and committed for consideration during the present sitting.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be read the third time at the next sitting.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider certain proposed resolutions relating to bill (No. 5), intituled: "An Act to amend the Pensions Act."

Mr. Lesage informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolutions to their consideration.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the next sitting.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement les bills suivants:

Bill 3, intitulé: "Loi modifiant la Loi du mérite agricole";

Bill 7, intitulé: "Loi modifiant la Loi des terres de colonisation";

Bill 9, intitulé: "Loi modifiant la Loi des tribunaux judiciaires";

Bill 15, intitulé: "Loi modifiant la Loi concernant le système administratif de la cité de Montréal".

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following Bills without amendment:

Bill 3, intituled: "An Act to amend the Agricultural Merit Act";

Bill 7, intituled: "An Act to amend the Colonization Land Sales Act";

Bill 9, intituled: "An Act to amend the Courts of Justice Act";

Bill 15, intituled: "An Act to amend the administrative system of the city of Montreal."

CONSEIL LÉGISLATIF

Ce 14 décembre 1960.

Ordonné qu'un message soit transmis à l'Assemblée législative à l'effet de l'informer que le Conseil législatif consent à se joindre à elle, ainsi qu'il en a été prié, pour constituer une commission mixte devant avoir charge des impressions législatives, et qu'il a désigné pour faire partie de cette commission mixte les honorables MM. Asselin, Auger, Baribeau, Boulanger, Connors, Grothé, Laferté, Marler, Martineau, Messier, Renaud, Rowat et Tardif, auxquels avait déjà été confiée la surveillance des impressions du Conseil législatif au cours de la présente session.

Et que cette résolution soit communiquée à l'Assemblée législative.

LEGISLATIVE COUNCIL

This 14th December, 1960.

Ordered that a message be sent to the Legislative Assembly, informing that House that the Legislative Council agrees to unite in the formation of a joint committee of both Houses on the subject of Legislative printing, as requested, and that the committee appointed to superintend the printing of this House during the present session and composed of the Honourable Messrs. Asselin, Auger, Baribeau, Boulanger, Connors, Grothé, Laferté, Marler, Martineau, Messier, Renaud, Rowat and Tardif, be appointed to act on behalf of this House on the said joint committee.

And that this message be communicated to the Legislative Assembly.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now be adjourned.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
15 DÉCEMBRE 1960.**

Prière.

M. Lalonde propose, secondé par M. Lavoie:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la cité de Montréal, demandant l'adoption d'une loi modifiant la Loi concernant la Commission de transport de Montréal, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. St-Pierre, président *pro-tempore*, du comité des bills privés en général, présente le cinquième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, le bill suivant:

Bill 142.—Loi modifiant la charte de la corporation interurbaine de l'île Jésus.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 142), intitulé: "Loi modifiant la charte de La corporation interurbaine de l'île Jésus", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

**THURSDAY,
DECEMBER 15th, 1960.**

Prayers.

On motion of Mr. Lalonde, seconded by Mr. Lavoie:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the city of Montreal, praying for an act to amend the Act concerning the Transport Commission of Montreal, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

Mr. St. Pierre, Chairman Pro-tempore, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the fifth report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bill:

Bill 142.—An Act to amend the charter of The interurban corporation of île Jésus.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 142), intituled: "An Act to amend the charter of the interurban corporation of île Jésus," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Sur la motion de M. Lévesque (Bonaventure), il est—

Ordonné que M. Lévesque ait la permission de présenter un bill (no 24), intitulé: "Loi relative aux parcs provinciaux".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lévesque (Bonaventure), il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 24), intitulé: "Loi relative aux parcs provinciaux".

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

CONSEIL LÉGISLATIF

Le 15 décembre 1960.

Ordonné,—Que le greffier reporte à l'Assemblée législative le bill (no 23), intitulé: "Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1961, et pour d'autres fins", et informe cette chambre que le Conseil législatif l'a voté.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

On motion of Mr. Lévesque (Bonaventure),—

Ordered, That Mr. Lévesque have leave to bring in a bill (No. 24), intituled: "An Act respecting provincial parks."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lévesque (Bonaventure), it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider certain resolutions relating to bill (No. 24), intituled: "An Act respecting provincial parks."

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

LEGISLATIVE COUNCIL

The 15th December 1960.

Ordered,—That the clerk do carry back to the Legislative Assembly the Bill (No. 23), intituled: "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March, 1961, and for other purposes," and acquaint that House that the Legislative Council have passed it.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to

de résolutions relatives au bill (no 17), intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'impôt provincial sur le revenu".

M. Lesage informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolutions.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil.

L'honorable député de Yamaska désirant formuler une objection s'est aussi levé de son siège.

M. l'orateur décide que l'honorable premier ministre s'est levé avant l'honorable député d'Yamaska, et qu'il a, en conséquence, le droit de parole.

M. Talbot en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et la motion d'appel étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Parent, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt. —46.

CONTRE—NAYS:—MM. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Caron, Chartrand, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—34.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

Et le débat se continue.

M. Élie propose, secondé par M. Chartrand:

Que le débat soit ajourné maintenant.

consider certain proposed resolutions relating to bill (No. 17), intituled: "An Act to amend the Provincial Income Tax Act."

Mr. Lesage informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolutions to their consideration.

Mr. Lesage moved and the Question being proposed, that Mr. Speaker do now leave the Chair.

The Honourable member for Yamaska rose from his seat, wishing to voice an objection.

Mr. Speaker ruled that the Premier rose before the Honourable member for Yamaska and that, consequently, he had the floor.

And Mr. Talbot having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, and the names being called for, they were taken down, as follows:

So Mr. Speaker's decision was sustained.

And the debate continuing.

Mr. Élie moved, seconded by Mr. Chartrand:

That the debate be now adjourned.

Au cours du débat, le ministre des travaux publics dit que "l'Union Nationale continue dans cette chambre un travail de dégradation du parlementarisme".

M. Talbot soulève un point d'ordre et de règlement à l'encontre de ces paroles, alléguant qu'elles sont antiparlementaires et ainsi contraires aux dispositions de l'article 285 du règlement.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, monsieur l'orateur (M. Hyde) déclare que les paroles prononcées par l'honorable député de Montréal-Laurier s'adressent à un parti politique et non à un membre de la chambre en particulier et qu'il a été décidé à maintes reprises que de telles paroles, dans les circonstances, ne sont pas antiparlementaires.

M. Talbot en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et la motion d'appel étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Parent, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—45.

CONTRE—NAYS:—MM. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Chartrand, Cloutier, Cottingham, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—37.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

Et le débat se continue.

Le débat est suspendu.

During the debate, the Minister of Public Works said that "the Union Nationale continued its efforts in the House of degrading parliamentarism."

Mr. Talbot raised a point of order and of procedure in opposing these words, alleging that they are unparliamentary and consequently in violation of the provisions of article 285.

After hearing the arguments pro and con, Mr. Speaker (Mr. Hyde) ruled that the words spoken by the Honourable member for Montreal-Laurier related to a political party and not to a member of the House in particular and that, on several occasions, it was decided that such words, in similar circumstances, were not unparliamentary.

And Mr. Talbot having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, and the names being called for, they were taken down, as follows:

So Mr. Speaker's decision was sustained.

And the debate continuing.

The debate is suspended.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, les bills suivants:

Bill 2, intitulé: "Loi instituant l'assurance-hospitalisation";

Bill 16, intitulé: "Loi pour favoriser l'exécution de travaux d'hiver par les municipalités".

Sur un message de l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province, transmis par M. Pierre Gelly, huissier à la Verge noire, M. l'orateur et les députés de la chambre se rendent à la salle des séances du Conseil législatif.

Alors, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province de Québec veut bien donner, au nom de Sa Majesté, la sanction royale aux bills suivants:

- 2 Loi instituant l'assurance-hospitalisation;
- 3 Loi modifiant la Loi du mérite agricole;
- 7 Loi modifiant la Loi des terres de colonisation;
- 9 Loi modifiant la Loi des tribunaux judiciaires;
- 15 Loi modifiant la Loi concernant le système administratif de la cité de Montréal;
- 16 Loi pour favoriser l'exécution de travaux d'hiver par les municipalités;
- 101 Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Marian L. Lewandowski à l'exerci-

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following Bills without amendment.

Bill 2, intituled: "An Act to establish hospital insurance";

Bill 16, intituled: "An Act to promote the carrying out of winter works by municipalities."

A message was received from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province by Pierre Gelly, Esquire, Gentleman Usher of the Black Rod, requiring the attendance of the House in the Legislative Council Chamber.

Accordingly, Mr. Speaker, with the members present, proceeded to the Legislative Council Chamber, where the Honourable the Lieutenant-Governor, in the name of Her Majesty, was pleased to give the Royal assent to the following bills:

- 2 An Act to establish hospital insurance;
- 3 An Act to amend the Agricultural Merit Act;
- 7 An Act to amend the Colonization Land Sales Act;
- 9 An Act to amend the Courts of Justice Act;
- 15 An Act to amend the Act respecting the administrative system of the city of Montreal;
- 16 An Act to promote the carrying out of winter works by municipalities;
- 101 An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Marian L. Lewandowski to the prac-

- ce de la profession d'avocat dans la province de Québec;
- 102 Loi modifiant la charte de Congrégation Beth-El;
- 104 Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Paul Lacoste à l'exercice de la profession d'avocat;
- 113 Loi concernant la Société coopérative agricole des pomiculteurs de Frelighsburg;
- 119 Loi constituant en corporation les Messagères de Jésus;
- 124 Loi autorisant la Congrégation *St. Andrew's United Church*, des cité et district de Trois-Rivières, à vendre, céder ou transporter un certain lot de terre;
- 127 Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Peter Michael Pitfield à l'exercice de la profession d'avocat;
- 137 Loi accordant certains pouvoirs spéciaux à la Commission des écoles catholiques de Shawinigan, comté de Saint-Maurice;
- 139 Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre M. Nicolai Nasadiuk à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec;
- 140 Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Joseph Secter à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec;
- 184 Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Mara Ingeborg Käthe Eugénie Neumann Pütsep à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec;
- 186 Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Margaret June Bartlett, épouse séparée de biens de Vincent-Joseph Gagnon, à l'exercice de la profession d'avocat.
- tice of the profession of advocate in the Province of Quebec;
- 102 An Act to amend the Charter of Congregation Beth-El;
- 104 An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Paul Lacoste to the practice of the profession of advocate;
- 113 An Act respecting *la Société coopérative agricole des pomiculteurs de Frelighsburg*;
- 119 An Act to incorporate The Messengers of Jesus;
- 124 An Act to authorize the Congregation of St. Andrew's United Church, of the city of Trois-Rivière in the district of Three Rivers, to sell, convey or transfer a certain lot of land;
- 127 An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Peter Michael Pitfield to the practice of the legal profession;
- 137 An Act to grant certain special powers to the Catholic School Commission of Shawinigan, county of Saint-Maurice;
- 139 An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Nicolai Nasadiuk to the practice of the Legal profession in the Province of Quebec;
- 140 An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Joseph Secter to the practice of the legal profession in the Province of Quebec;
- 184 An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Mara Ingeborg Käthe Eugénie Neumann Pütsep, to the practice of the legal profession;
- 186 An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Margaret June Bartlett, wife separate as to property of Vincent-Joseph Gagnon, to the practice of the legal profession.

La sanction royale est prononcée sur ces bills par le greffier du Conseil législatif, comme suit:

"Au nom de Sa Majesté, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur sanctionne ces bills."

Alors l'honorable orateur de l'Assemblée législative, s'adressant à l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur, lui a présenté le bill suivant pour qu'il veuille bien y donner sa sanction:

- 23 Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1961, et pour d'autres fins.

A ce bill, la sanction royale a été donnée dans les termes suivants:

"Au nom de Sa Majesté, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur remercie ses loyaux sujets, accepte leur *benevolence* et sanctionne ce bill."

Au retour des députés:

M. l'orateur reprend le fauteuil.

Le débat sur la motion de M. Élie proposant l'ajournement du débat, est ajourné par M. Johnson, secondé par M. Plourde (Kamouraska).

Et, alors, la chambre s'ajourne.

To these bills the Royal assent was pronounced by the Clerk of the Legislative Council in the following words:

"In Her Majesty's name, the Honourable the Lieutenant-Governor assents to these bills."

Then the Honourable the Speaker of the Legislative Assembly addressed the Honourable the Lieutenant-Governor, and presented, for His Honour's acceptance, the following bill:

- 23 An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March, 1961, and for other purposes.

To this bill the Royal assent was signified in the following words:

"In Her Majesty's name, the Honourable the Lieutenant-Governor thanks his loyal subjects, accepts their *benevolence* and assents to this bill."

The members being returned:

Mr. Speaker took the Chair.

The debate on the motion by Mr. Élie moving that the debate be now adjourned, was adjourned by Mr. Johnson, seconded by Mr. Plourde (Kamouraska).

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
16 DÉCEMBRE 1960.****Prière.**

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Ordonné que M. Lesage ait la permission de présenter un bill (no 22), intitulé: "Loi instituant le ministère des richesses naturelles".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lafrance, il est—

Ordonné que M. Lafrance ait la permission de présenter un bill (no 25), intitulé: "Loi concernant le ministère de la famille et du bien-être social".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Ordonné que M. Lesage ait la permission de présenter un bill (no 27), intitulé: "Loi concernant l'exécutif".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lafrance, il est—

Ordonné que M. Lafrance ait la permission de présenter un bill (no 12), intitulé: "Loi pour favoriser la lutte contre l'alcoolisme".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Ordonné que M. Lesage ait la permission de présenter un bill (no 18), inti-

**FRIDAY,
DECEMBER 16th, 1960.****Prayers.**

On motion of Mr. Lesage,—

Ordered, That Mr. Lesage have leave to bring in a bill (No. 22), intituled: "An Act to establish the Department of Natural Resources."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lafrance,—

Ordered, That Mr. Lafrance have leave to bring in a bill (No. 25), intituled: "An Act respecting the Department of Family and Social Welfare."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lesage,—

Ordered, That Mr. Lesage have leave to bring in a bill (No. 27), intituled: "An Act respecting the executive power."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lafrance,—

Ordered, That Mr. Lafrance have leave to bring in a bill (No. 12), intituled: "An Act to promote action against alcoholism."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lesage,—

Ordered, That Mr. Lesage have leave to bring in a bill (No. 18), intituled: "An

tulé: "Loi instituant le ministère des affaires culturelles".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Ordonné que M. Lesage ait la permission de présenter un bill (no 19), intitulé: "Loi instituant le ministère du revenu".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Ordonné que M. Lesage ait la permission de présenter un bill (no 20), intitulé: "Loi instituant le ministère des affaires fédérales-provinciales".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 146), intitulé: "Loi relative à l'Université Sainte-Marie".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 108), intitulé: "Loi accordant certains pouvoirs à *Quebec Gas Transmission Lines, Inc.*".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

Act to establish the Department of Cultural Affairs."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lesage,—

Ordered, That Mr. Lesage have leave to bring in a bill (No. 19), intituled: "An Act to establish the Department of Revenue."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lesage,—

Ordered, That Mr. Lesage have leave to bring in a bill (No. 20), intituled: "An Act to establish the Department of Federal-Provincial Affairs."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 146), intituled: "An Act respecting the *Université Sainte-Marie*."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 108), intituled: "An Act to grant certain powers to *Quebec Gas Transmission Lines, Inc.*"

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 167), intitulé: "Loi concernant la ville de Hampstead".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 167), intitled: "An Act respecting the town of Hampstead."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion d'ajournement du débat sur la motion proposant que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération des résolutions relatives au bill (no 17), intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'impôt provincial sur le revenu".

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Chartrand, Dozois, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hébert, Johnson, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—31.

CONTRE—NAYS:—MM. Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Thériage, Turpin.—43.

M. Bédard déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Cloutier, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote à l'encontre de la motion.

Mr. Bédard declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Cloutier, but that, had he voted, he would have given his vote against the motion.

M. Laberge déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Binette, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote en faveur de la motion.

Mr. Laberge declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Binette, but that, had he voted, he would have given his vote in favor of the motion.

La motion est, en conséquence, rejetée.

Et le débat continue sur la motion principale.

Sur la motion de M. Bellemare, secondé par M. Lavallée, il est—

Ordonné que le débat soit ajourné.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

So it passed in the negative.

And the debate continuing on the main motion.

On motion of Mr. Bellemare, seconded by Mr. Lavallée,—

Ordered, That the debate be adjourned.

And then the House adjourned.

**LUNDI,
19 DÉCEMBRE 1960.****Prière.**

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion proposant que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération des résolutions relatives au bill (no 17), intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'impôt provincial sur le revenu".

Sur la motion de M. Boudreau, secondé par M. Langlais, il est—

Ordonné que le débat soit ajourné.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

**MONDAY,
DECEMBER 19th, 1960.****Prayers.**

The House, according to order, resumed the debate on the motion proposing that Mr. Speaker now leave the chair for the House to resolve itself into Committee of the Whole on the Resolutions relating to Bill (No. 17), intitled: "An Act to amend the Provincial Income Tax Act."

On motion of Mr. Boudreau, seconded by Mr. Langlais,—

Ordered, That the debate be adjourned.

And then the House adjourned.

**MARDI,
20 DÉCEMBRE 1960.**

Prière.

M. Lavoie propose, secondé par M. Binette:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la Corporation des Sœurs de Sainte-Croix et des Sept-Douleurs, demandant l'adoption d'une loi concernant un acte de donation entre Jean-Baptiste St-Germain et la communauté des Sœurs de Sainte-Croix, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. Lalonde propose, secondé par M. Lavoie:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la cité de Montréal, demandant l'adoption d'une loi concernant la Corporation de Montréal Métropolitain, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. Dionne propose, secondé par M. Jourdain:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de Jean-Arthur Tremblay, demandant l'adoption d'une loi concernant l'adoption de Jocelyne Dassylva, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

**TUESDAY,
DECEMBER 20th, 1960.**

Prayers.

On motion of Mr. Lavoie, seconded by Mr. Binette:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the Corporation des Sœurs de Sainte-Croix et des Sept-Douleurs, praying for an act concerning an act of donation between Jean-Baptiste St-Germain and the Communauté des Sœurs de Sainte-Croix, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. Lalonde, seconded by Mr. Lavoie:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the city of Montreal, praying for an act concerning the Metropolitan Corporation of Montreal, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. Dionne, seconded by Mr. Jourdain:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of Jean-Arthur Tremblay, praying for an act concerning the adoption of Jocelyne Dassylva, and that this petition be now presented, read and received.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

The said petition was accordingly presented, read and received.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion proposant que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération des résolutions relatives au bill (no 17), intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'impôt provincial sur le revenu".

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hanley, Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Parent, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Thériault, Turpin.—43.

CONTRE—NAYS:—MM. Bégin, Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Cusseau, Desjardins, Dozois, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Johnson, Johnston, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Talbot, Thibeault, Tremblay.—28.

MM. Hamel (Saint-Maurice), Bédard ainsi que M. Lemieux déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Tellier, Cloutier et Bernatchez, respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote en faveur de la motion.

M. Laberge déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Binette, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote à l'encontre de la motion.

La motion est ainsi adoptée.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

The House, according to order, resumed the debate on the motion proposing that Mr. Speaker do now leave the chair for the House to resolve itself into Committee of the Whole on the Resolutions relating to Bill (No. 17), intitled: "An Act to amend the Provincial Income Tax Act."

And the Question being put, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Messrs. Hamel (St. Maurice), Bédard as well as Mr. Lemieux declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Tellier, Cloutier and Bernatchez respectively, but that, had they voted, they would have given their vote in favor of the motion.

Mr. Laberge declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Binette, but that, had he voted, he would have given his vote against the motion.

So it was resolved in the Affirmative.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la prochaine séance.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the next sitting.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
21 DÉCEMBRE 1960.****Prière.**

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération des résolutions relatives au bill (no 17), intitulé: Loi modifiant la Loi de l'impôt provincial sur le revenu".

M. le président du comité fait le rapport suivant:

M. l'orateur,

Au cours du débat sur la résolution 5, relative au bill 17, le chef de l'opposition parlait sur un point d'ordre. Incidemment le chef de l'opposition fit allusion à l'attitude du gouvernement vis-à-vis la classe ouvrière.

Le premier ministre se leva sur une question de privilège et j'ai demandé au chef de l'opposition de reprendre son siège.

Le chef de l'opposition en appelle à la chambre de ma décision.

La décision du président du comité est maintenue, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Hanley, Harvey, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laroche, Lavoie, Le-Chasseur, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Parent, Pinard, Plante, Poulin, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin.—43.

CONTRE—NAYS:—MM. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Caron, Chartrand, Desjardins, Dozois, Élie, Gabias, Guillemette, Johnson, Johnston, Laberge, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Talbot, Thibeault, Tremblay.—28.

**WEDNESDAY,
DECEMBER 21st, 1960.****Prayers.**

The House, according to order, again resolved itself into a committee of the whole for the consideration of the resolutions relating to bill (No. 17), intitled: "An Act to amend the Provincial Income Tax Act."

Mr. Chairman reported as follows:

Mr. Speaker,

During the debate on resolution 5, relating to Bill 17, the leader of the opposition was speaking on a point of order. As an incident the leader of the Opposition referred to the treatment of Labour by the Government.

The Prime Minister rose to speak on a question of privilege and I demanded that the Leader of the Opposition retake his seat.

The Leader of the Opposition appeals to the house from my decision.

The decision of Mr. Chairman was sustained on the following division:

MM. Bédard et Blank déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Cloutier et Gosselin, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote en faveur du maintien de la décision du président du comité.

La chambre de nouveau en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu, 1.—Que l'article 2 de la Loi de l'impôt provincial sur le revenu (2-3 Elizabeth II, chapitre 17) modifié par l'article 1 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 20, soit de nouveau modifié

a) en remplaçant le sous-paragraphe 3^o du paragraphe 1 par le suivant:

"3. "année d'imposition" désigne l'année civile, cependant, lorsqu'il s'agit d'une entreprise, d'une fiducie, d'une succession ou d'une corporation personnelle, "année d'imposition" désigne son exercice financier se terminant au cours de l'année civile;"

b) en remplaçant, dans la troisième ligne du sous-paragraphe 29^o du paragraphe 1, le numéro "12" par le numéro "13".

Résolu, 2.—Que l'article 12 de ladite loi soit modifié en remplaçant dans la quatrième ligne, les mot et millésime "janvier 1954" par les mot et millésime "décembre 1960".

Résolu, 3.—Que l'article 13 de ladite loi soit modifié en remplaçant dans la sixième ligne du paragraphe a, les mot et millésime "janvier 1954" par les mots et millésime "décembre 1960".

Résolu, 4.—Que l'article 15 de ladite loi soit modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne du paragraphe b, les mot et millésime "janvier 1954" par les mot et millésime "décembre 1960".

Messrs. Bédard and Blank declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Cloutier and Gosselin, but that, had they voted, they would have given their vote in favor of Mr. Chairman's decision.

The House again in committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved, 1.—That section 2 of the Provincial Income Tax Act (2-3 Elizabeth II, chapter 17), amended by section 1 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 20, be again amended

a. by replacing paragraph 3 of subsection 1 by the following:

"3. "taxation year" means the calendar year, but in the case of a business, trust, estate or personal corporation, "taxation year" means its fiscal period ending during the calendar year;"

b. by replacing, in the third line of paragraph 29 of subsection 1, the number "12" by the number "13".

Resolved, 2.—That section 12 of the said act be amended by replacing, in the fourth line, the word and figure "January, 1954" by the word and figure "December 1960".

Resolved, 3.—That section 13 of the said act be amended by replacing in the sixth line of paragraph a, the word and figure "January, 1954" by the word and figure "December 1960".

Resolved, 4.—That section 15 of the said act be amended by replacing, in the third line of paragraph b, the word and figure "January, 1954" by the word and figure "December 1960".

Résolu, 5.—Que l'article 31 de ladite loi, modifié par l'article 1 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 25, soit de nouveau modifié

a) en remplaçant, dans la première ligne du paragraphe 1°, le mot "trois" par le mot "deux";

b) en retranchant, dans la première ligne du paragraphe 2°, les mots "cinq cents".

Résolu, 6.—Que l'article 32 de ladite loi soit modifié

a) en remplaçant, dans les troisième et quatrième lignes du paragraphe a, les mots "cinq cents" par les mots "deux cent cinquante";

b) en remplaçant, dans la quatrième ligne du paragraphe a, le mot "trois" par le mot "deux";

c) en remplaçant, dans la deuxième ligne du paragraphe b, les mots "cinq cents" par les mots "deux cent cinquante".

Résolu, 7.—Que l'article 37 de ladite loi soit modifié

a) en remplaçant, dans la première ligne du paragraphe a, les mot et millésime "janvier 1954" par les mot et millésime "décembre 1960";

b) en retranchant, dans les sixième et septième lignes dudit paragraphe a, les mots "sauf les déductions concernant les pertes commerciales";

c) en remplaçant le paragraphe b, par le suivant:

"b) celles qui sont permises par les règlements du lieutenant-gouverneur en conseil."

Résolu, 8.—Que l'article 41 de la dite loi soit modifié en remplaçant les paragraphes a à p inclusivement par les paragraphes suivants:

"a) 2.5 pour cent du montant imposable s'il n'excède pas \$1,000;

b) \$25 plus 2.8 pour cent de la partie du montant imposable qui excède \$1,000

Resolved, 5.—That section 31 of the said act, amended by section 1 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 25, be again amended

a. by replacing in the first line of paragraph 1, the word "three" by the word "two";

b. by striking out, in the first line of paragraph 2, the words "five hundred".

Resolved, 6.—That section 32 of the said act be amended

a. by replacing, in the third and fourth lines of paragraph a, the words "five hundred" by the words "two hundred and fifty";

b. by replacing, in the fourth line of paragraph a, the word "three" by the word "two";

c. by replacing, in the second line of paragraph b, the words "five hundred" by the words "two hundred and fifty".

Resolved, 7.—That section 37 of the said act be amended

a. by replacing, in the first and second lines of paragraph a, the word and figure "January 1954" by the word and figure "December 1960";

b. by striking out, in the sixth and seventh lines of the said paragraph a, the words "except deductions in respect of business losses";

c. by replacing paragraph b by the following:

"b. those allowed by regulation of the Lieutenant-Governor in Council."

Resolved, 8.—That section 41 of the said act be amended by replacing paragraphs a to p inclusive by the following paragraphs:

"a. 2.5 per cent of the amount taxable if it does not exceed \$1,000;

b. \$25 plus 2.8 per cent of that part of the amount taxable exceeding \$1,000

si celui-ci est supérieur à \$1,000 mais n'excède pas \$2,000;

c) \$53 plus 3.2 pour cent de la partie du montant imposable qui excède \$2,000 si celui-ci est supérieur à \$2,000 mais n'excède pas \$4,000;

d) \$117 plus 3.6 pour cent de la partie du montant imposable qui excède \$4,000 si celui-ci est supérieur à \$4,000 mais n'excède pas \$6,000;

e) \$189 plus 4.3 pour cent de la partie du montant imposable qui excède \$6,000 si celui-ci est supérieur à \$6,000 mais n'excède pas \$8,000;

f) \$275 plus 5 pour cent de la partie du montant imposable qui excède \$8,000 si celui-ci est supérieur à \$8,000 mais n'excède pas \$10,000;

g) \$375 plus 5.8 pour cent de la partie du montant imposable qui excède \$10,000 si celui-ci est supérieur à \$10,000 mais n'excède pas \$12,000;

h) \$491 plus 6.6 pour cent de la partie du montant imposable qui excède \$12,000 si celui-ci est supérieur à \$12,000 mais n'excède pas \$15,000;

i) \$689 plus 7.5 pour cent de la partie du montant imposable qui excède \$15,000 si celui-ci est supérieur à \$15,000 mais n'excède pas \$25,000;

j) \$1,439 plus 8.3 pour cent de la partie du montant imposable qui excède \$25,000 si celui-ci est supérieur à \$25,000 mais n'excède pas \$40,000;

k) \$2,684 plus 9.1 pour cent de la partie du montant imposable qui excède \$40,000 si celui-ci est supérieur à \$40,000 mais n'excède pas \$60,000;

l) \$4,504 plus 9.9 pour cent de la partie du montant imposable qui excède \$60,000 si celui-ci est supérieur à \$60,000 mais n'excède pas \$90,000;

m) \$7,474 plus 10.8 pour cent de la partie du montant imposable qui excède \$90,000 si celui-ci est supérieur à \$90,000 mais n'excède pas \$125,000;

n) \$11,254 plus 11.6 pour cent de la partie du montant imposable qui excède

if such amount exceeds \$1,000 but does not exceed \$2,000;

c. \$53 plus 3.2 per cent of that part of the amount taxable exceeding \$2,000 if such amount exceeds \$2,000 but does not exceed \$4,000;

d. \$117 plus 3.6 per cent of that part of the amount taxable exceeding \$4,000 if such amount exceeds \$4,000 but does not exceed \$6,000;

e. \$189 plus 4.3 per cent of that part of the amount taxable exceeding \$6,000 if such amount exceeds \$6,000 but does not exceed \$8,000;

f. \$275 plus 5 per cent of that part of the amount taxable exceeding \$8,000 if such amount exceeds \$8,000 but does not exceed \$10,000;

g. \$375 plus 5.8 per cent of that part of the amount taxable exceeding \$10,000 if such amount exceeds \$10,000 but does not exceed \$12,000;

h. \$491 plus 6.6 per cent of that part of the amount taxable exceeding \$12,000 if such amount exceeds \$12,000 but does not exceed \$15,000;

i. \$689 plus 7.5 per cent of that part of the amount taxable exceeding \$15,000 if such amount exceeds \$15,000 but does not exceed \$25,000;

j. \$1,439 plus 8.3 per cent of that part of the amount taxable exceeding \$25,000 if such amount exceeds \$25,000 but does not exceed \$40,000;

k. \$2,684 plus 9.1 per cent of that part of the amount taxable exceeding \$40,000 if such amount exceeds \$40,000 but does not exceed \$60,000;

l. \$4,504 plus 9.9 per cent of that part of the amount taxable exceeding \$60,000 if such amount exceeds \$60,000 but does not exceed \$90,000;

m. \$7,474 plus 10.8 per cent of that part of the amount taxable exceeding \$90,000 if such amount exceeds \$90,000 but does not exceed \$125,000;

n. \$11,254 plus 11.6 per cent of that part of the amount taxable exceeding

\$125,000 si celui-ci est supérieur à \$125,000 mais n'excède pas \$225,000;

o) \$22,854 plus 12.4 pour cent de la partie du montant imposable qui excède \$225,000 si celui-ci est supérieur à \$225,000 mais n'excède pas \$400,000;

p) \$44,554 plus 13.2 pour cent de la partie du montant imposable qui excède \$400,000 si celui-ci est supérieur à \$400,000."

Résolu, 9.—Que l'article 41*a* de la dite loi, édicté par l'article 3 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 25 et modifié par l'article 1 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 31 et par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 89, soit remplacé par le suivant:

"41*a*. Il doit être ajouté à l'impôt payable par un contribuable, calculé suivant l'article 41, pour chaque année d'imposition, une somme égale à un demi pour cent du montant par lequel le revenu de placement du contribuable pour l'année excède le plus élevé des deux montants suivants:

a) deux mille quatre cents dollars, ou

b) le total des déductions sur le revenu pour l'année auxquelles il a droit sous les articles 31 à 36 inclusivement.

Aux fins du présent article, l'expression "revenu de placement" signifie le revenu de l'année d'imposition moins le total du revenu gagné pour l'année et des montants qui peuvent être déduits du revenu en vertu de l'article 37.

Aux fins du présent article, l'expression "revenu gagné" signifie l'ensemble

a) du traitement ou salaire, des prestations de pension de retraite ou de pension, des allocations de retraite, des prestations consécutives au décès, des redevances, à l'égard d'un ouvrage ou d'une invention dont le contribuable est l'auteur ou l'inventeur, des montants inclus dans le calcul du revenu du contribuable

\$125,000 if such amount exceeds \$125,000 but does not exceed \$225,000;

o. \$22,854 plus 12.4 per cent of that part of the amount taxable exceeding \$225,000 if such amount exceeds \$225,000 but does not exceed \$400,000;

p. \$44,554 plus 13.2 per cent of that part of the amount taxable exceeding \$400,000 if such amount exceeds \$400,000."

Resolved, 9.—That section 41*a* of the said act, enacted by section 3 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 25, and amended by section 1 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 31 and by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 89, be replaced by the following:

"41*a*. There shall be added to the tax payable by a taxpayer under section 41, for each taxation year, an amount equal to one-half of one per cent of the amount by which the taxpayer's investment income for the year exceeds the greater of

a. two thousand four hundred dollars, or

b. the aggregate of the deductions from income for the year to which he is entitled under sections 31 to 36 inclusive.

For the purpose of this section, "investment income" means the income for the taxation year minus the aggregate of the earned income for the year and the amounts deductible from income under section 37.

For the purpose of this section, "earned income" means the aggregate of

a. salary or wages, superannuation or pension benefits, retiring allowances, death benefits, royalties in respect of a work or invention of which the taxpayer is the author or inventor, amounts included in computing the income of the taxpayer by virtue of paragraph *d* of section 7, amounts allocated to the tax-

en vertu du paragraphe *d* de l'article 7, des montants assignés au contribuable par un fiduciaire selon un plan de participation des employés aux bénéfices, des montants qu'a reçus le contribuable, d'un fiduciaire sous le régime d'un plan de prestation de chômage supplémentaire et des montants inclus dans le calcul du revenu du contribuable en vertu des dispositions concernant les plans enregistrés d'épargne-retraite,

b) du revenu provenant de l'exploitation d'une entreprise par une personne, seule ou à titre d'associé qui s'y livre activement,

c) du revenu de loyers provenant de biens immobiliers,

d) de la partie du revenu d'un bénéficiaire d'une succession ou d'une fiducie qui lui a été attribuée et qui provient de la location de bien immobiliers, et

e) de tout revenu défini par règlement comme de source canadienne, moins

(i) les pertes commerciales subies dans l'année d'imposition au cours de l'exploitation d'une entreprise par une personne, seule ou à titre d'associé qui s'y livre activement,

(ii) les pertes subies au cours de l'année d'imposition dans la location de biens immobiliers, et

(iii) les montants admis en déduction du revenu en raison d'un plan enregistré d'épargne-retraite.

Lorsque des dépenses ont été faites aux fins de réaliser un revenu gagné et un revenu de placement, elles doivent, pour l'application du présent article, être réparties en portions raisonnables entre le revenu gagné et le revenu de placement."

Résolu, 10.—Que l'article 47*a* de la dite loi, édicté par l'article 1 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 17, soit modifié en remplaçant dans la huitième ligne,

payer by a trustee under an employees profit sharing plan, amounts received by the taxpayer from a trustee under a supplementary unemployment benefit plan and amounts included in computing the income of the taxpayer by virtue of the provisions respecting registered retirement savings plans,

b. income from the carrying on of a business, either alone or as a partner actively engaged in the business,

c. rental income from immoveable property,

d. the portion of the income of a beneficiary of an estate or trust allocated to him and derived from the leasing of immoveable property, and

e. all income defined by regulation as of Canadian origin, minus

i. business losses sustained in the taxation year in the course of the carrying on of a business, either alone or as a partner actively engaged in the business,

ii. losses sustained in the taxation year from the rental of immoveable property, and

iii. amounts deductible from income by reason of a registered retirement savings plan.

Where expenses were incurred for the purpose of earning both earned income and investment income, they shall, for the purpose of this section, be allocated in reasonable proportions to earned income and investment income."

Resolved, 10.—That section 47*a* of the said act, enacted by section 1 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 17, be amended by replacing, in the seventh line, the

les mot et millésime "janvier 1954" par les mot et millésime "décembre 1960".

Résolu, 11.—Que l'article 112 de la dite loi, remplacé par l'article 2 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 17, soit modifié en remplaçant, dans la cinquième ligne, les mot et millésime "janvier 1954" par les mot et millésime "décembre 1960".

Résolu, 12.—Que la loi qui sera basée sur les présentes résolutions s'applique à l'année d'imposition 1961 et aux années d'imposition subséquentes.

Résolutions à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté des résolutions.

Ces résolutions sont lues.

M. Lesage propose que lesdites résolutions soient maintenant agréées.

M. Élie propose, secondé par M. Raymond:

Que la motion en discussion soit amendée, en remplaçant tous les mots après "que", par les suivants:

Les résolutions relatives au bill (no 17), intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'impôt provincial sur le revenu", soient renvoyées de nouveau au comité plénier avec instructions de les amender de façon à maintenir les exemptions à \$1,500.00 pour les célibataires et à \$3,000.00 pour les personnes mariées.

M. Lesage soulève un point d'ordre et de règlement à l'encontre de cet amendement, alléguant qu'il est irrégulier parce qu'il enfreint les dispositions de l'article 155 du règlement qui exigent

word and figure "January, 1954" by the word and figure "December 1960".

Resolved, 11.—That section 112 of the said act, replaced by section 2 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 17, be amended by replacing, in the fourth and fifth lines, the word and figure "January, 1954" by the word and figure "December 1960".

Resolved, 12.—That the act to be based on these resolutions shall apply to the taxation year 1961 and to subsequent taxation years.

Resolutions to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to several resolutions.

The resolutions were read.

Mr. Lesage moved that the House doth concur in the said resolutions.

Mr. Élie moved, seconded by Mr. Raymond:

That the motion under debate be amended, by replacing therein all the words after "That", by the following:

The resolutions relating to bill (No. 17), intituled: "An Act to amend the Provincial Income Tax Act," be referred back to the committee of the Whole House with instructions to amend them so as to maintain at \$1,500.00, for single people, and \$3,000.00, for married people, the amounts deductible for taxation purposes.

Mr. Lesage raised a point of order and of procedure in opposing this amendment, alleging that it is irregular since it violates the provisions of article 155 of the rules which require that any

que toute motion qui a pour objet direct d'entraîner ou d'affecter une dépense de deniers publics soit au préalable recommandée par le lieutenant-gouverneur.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. l'orateur maintient le point d'ordre soulevé par M. Lesage et déclare l'amendement irrégulier comme étant contraire aux dispositions de l'article 155 et autres du règlement.

M. Talbot en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur, laquelle est maintenue, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Hanley, Harvey, Hyde, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Parent, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin.—42.

CONTRE—NAYS:—MM. Bégin, Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Desjardins, Dozois, Élie, Gabias, Guillemette, Johnson, Johnston, Lafontaine, Langlais, Leclerc, Lorrain, Maltais, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Talbot, Thibault.—22.

MM. Lemieux, Bédard, Blank ainsi que M. Binette déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Bernatchez, Cloutier, Gosselin et Laberge respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote en faveur de la décision.

M. Tremblay déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Jourdain, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote à l'encontre de la décision.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

Et la motion "que les résolutions soient maintenant agréées" étant mise

motion whose main object involves or affects the expenditure of public moneys be previously recommended by the Lieutenant-Governor.

After hearing the arguments pro and con, Mr. Speaker upheld the point of order raised by Mr. Lesage and ruled the amendment irregular and in violation of the provisions of article 155, and others, of the Rules and Standing Orders.

Mr. Talbot appealed to the House from Mr. Speaker's decision which was sustained on the following division:

Messrs. Lemieux, Bédard, Blank as well as Mr. Binette declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Bernatchez, Cloutier, Gosselin and Laberge respectively, but that, had they voted, they would have given their vote in favor of the decision.

Mr. Tremblay declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Jourdain, but that, had he voted, he would have given his vote against the decision.

Mr. Speaker's decision was accordingly sustained.

And the Question being put, "that this House doth concur in the said reso-

aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés comme suit:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Hanley, Harvey, Hyde, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Parent, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Thérberge, Turpin.—42.

CONTRE—NAYS:—MM. Bégin, Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Caron, Desjardins, Dozois, Élie, Gabias, Guillemette, Johnson, Johnston, Lafontaine, Langlais, Leclerc, Lorrain, Maltais, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Talbot, Thibault.—23.

MM. Lemieux, Bédard, Blank ainsi que M. Binette déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Bernatchez, Cloutier, Gosselin et Laberge respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote en faveur de l'adoption des résolutions.

M. Tremblay déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Jourdain, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote à l'encontre de l'adoption des résolutions.

La motion est ainsi adoptée.

Les résolutions sont, en conséquence, agréées.

Ordonné que lesdites résolutions soient renvoyées au comité plénier chargé d'étudier le bill (no 17).

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 17), intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'impôt provincial sur le revenu".

M. Lesage propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise, et sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés comme suit:

lutions"; the House divided; and the names being called for, they were taken down as follows:

Messrs. Lemieux, Bédard, Blank as well as Mr. Binette declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Bernatchez, Cloutier, Gosselin and Laberge respectively, but that, had they vote, they would have given their vote in favor of the adoption of the resolutions.

Mr. Tremblay declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Jourdain, but that, had he voted, he would have given his vote against the adoption of the resolutions.

So it was resolved in the Affirmative.

The resolutions were accordingly agreed to.

Ordered, That the resolutions be referred to the Committee of the Whole House on the bill (No. 17).

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 17), intitled: "An Act to amend the Provincial Income Tax Act."

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that the bill be now read the second time; the House divided, and the names being called for, they were taken down as follows:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Cournoyer, Couturier, Dionne,

Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Hanley, Harvey, Hyde, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Parent, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin.—42.

CONTRE—NAYS:—MM. Bégin, Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Caron, Desjardins, Dozois, Élie, Gabias, Guillemette, Johnson, Johnston, Lafontaine, Langlais, Leclerc, Lorrain, Maltais, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Talbot, Thibault.—23.

MM. Lemieux, Bédard, Blank ainsi que M. Binette déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Bernatchez, Cloutier, Gosselin et Laberge respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote en faveur de la deuxième lecture du bill.

M. Tremblay déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Jourdain, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote à l'encontre de la deuxième lecture du bill.

La motion est ainsi adoptée.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre, pour étude au cours de la présente séance.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit lu une troisième fois à la prochaine séance.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolutions relatives au bill (no 21), intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'impôt sur les corporations".

Messrs. Lemieux, Bédard, Blank as well as Mr. Binette declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Bernatchez, Cloutier, Gosselin and Laberge respectively, but that, had they voted, they would have given their vote in favor of the second reading of the bill.

Mr. Tremblay declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Jourdain, but that, had he voted, he would have given his vote against the second reading of the bill.

So it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the second time, and committed for consideration during the present sitting.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be read the third time at the next sitting.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider certain proposed resolutions relating to bill (No. 21), intitled: "An Act to amend the Corporation Tax Act."

M. Lesage informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolutions.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu, 1.—Que l'article 2 de la Loi de l'impôt sur les corporations (11 George VI, chapitre 33) soit modifié:

a) en retranchant le paragraphe 7°.

b) en ajoutant après le sous-paragraphe c du paragraphe 12°, le sous-paragraphe suivant:

"d) tout montant résultant de l'application de l'article 6e".

Résolu, 2.—Que l'article 3 de ladite loi soit modifié en retranchant le paragraphe 12°.

Résolu, 3.—Que l'article 6 de ladite loi, remplacé par l'article 3 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 19, et par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 11, soit de nouveau remplacé par le suivant:

"6. En outre des taxes sur le capital et sur les places d'affaires mentionnées dans la présente loi, toute compagnie, société ou personne visée par l'article 3 doit payer annuellement une taxe équivalant à douze pour cent du revenu net de son année financière en cours le premier janvier 1961 et de chacune de ses années financières subséquentes.

Si l'année financière en cours le premier janvier 1961 ne correspond pas à l'année civile, la taxe pour cette année financière est imposée au taux de dix pour cent pour la partie comprise dans l'année civile 1960 et au taux de douze

Mr. Lesage informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolutions to their consideration.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved, 1.—That section 2 of the Corporation Tax Act (11 George VI, chapter 33) be amended:

a. by striking out paragraph 7;

b. by adding after sub-paragraph c of paragraph 12, the following sub-paragraph:

"d. any amount resulting from the application of section 6e".

Resolved, 2.—That section 3 of the said act be amended by striking out paragraph 12.

Resolved, 3.—That section 6 of the said act, replaced by section 3 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 19, and by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 11, be again replaced by the following:

"6. In addition to the taxes on capital and upon places of business mentioned in this act, every company, partnership or person contemplated by section 3, shall pay annually a tax equivalent to twelve per centum of the net revenue of its financial year in progress on the first of January 1961 and of each of its subsequent financial years.

If the financial year already in progress on the first of January 1961, does not correspond with the calendar year, the tax for such financial year shall be imposed at the rate of ten per centum for the portion included in the calendar

pour cent pour la partie comprise dans l'année civile 1961. Pour le calcul de cette taxe, le revenu total de l'année financière est imputé à chacune des deux années 1960 et 1961 dans la proportion du nombre de jours de l'année financière écoulés dans chacune de ces deux années civiles.

Cette taxe est aussi exigible de toute compagnie, société ou personne visée au premier alinéa du présent article qui, après l'entrée en vigueur de la présente loi, établit un bureau ou commence à faire des affaires dans la province."

Résolu, 4.—Que ladite loi soit modifiée en ajoutant après l'article 6*d* le suivant:

"6*e*. Lorsqu'à l'égard d'un bien déprécié pour les fins de l'impôt établi par la présente loi, un prix, une valeur, ou une considération est reçue excédant son coût non déprécié, cet excédent, jusqu'à concurrence de la dépréciation admise, est ajouté au revenu net du contribuable ou déduit du coût non déprécié de ses biens de la même catégorie le tout sauf dans la mesure où les règlements du lieutenant-gouverneur en conseil en ordonnent autrement."

Résolu, 5.—Que l'article 7 de ladite loi soit remplacé par le suivant:

"7. Dans le calcul des profits, on peut déduire dans la mesure fixée par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil

1° une allocation à l'égard du coût des immobilisations, selon la méthode du solde dégressif,

2° une allocation pour épuisement de puits de pétrole ou de gaz, de mine ou concession forestière,

year 1960 and at the rate of twelve per centum for the portion included in the calendar year 1961. In computing such tax, the total revenue of the financial year shall be allocated to each of the years 1960 and 1961 in the proportion of the number of days of the financial year that fell within each of those two calendar years.

This tax shall also be exigible from every company, partnership or person mentioned in the first paragraph of this section and which, after the coming into force of this act, shall establish an office or commence doing business in the province."

Resolved, 4.—That the said act be amended by adding after section 6*d* the following section:

"6*e*. Whenever, in respect of property depreciated for the purposes of the tax established by this act, a price, value or consideration is received in excess of its undepreciated cost, such excess, up to the amount of depreciation allowed, shall be added to the net income of the taxpayer or deducted from the undepreciated cost of his property of the same category, the whole except to the extent to which the regulations of the Lieutenant-Governor in Council otherwise order."

Resolved, 5.—That section 7 of the said act be replaced by the following:

"7. In computing profits, there may be deducted to the extent fixed by regulation of the Lieutenant-Governor in Council,

1. an allowance in respect of capital costs according to the degressive balance method,

2. an allowance for depletion of oil or gas wells, mines or timber lands,

3° les créances douteuses ou mauvaises,

4° les pertes commerciales subies pendant les cinq années précédant immédiatement l'année financière et celle qui suit,

5° les dividendes reçus d'une autre compagnie."

Résolu, 6.—Que l'article 11 de ladite loi modifié par l'article 9 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 19, soit de nouveau modifié en retranchant le dernier alinéa.

Résolu, 7.—Que l'article 13 de ladite loi, modifié par l'article 10 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 19, soit remplacé par le suivant:

"13. 1. Les taxes imposées par l'article 6 sont payables en quatre versements égaux, le quinzième jour des cinquième, huitième et onzième mois de l'année financière en cours et du deuxième mois suivant la fin de cette année financière.

2. Toute compagnie, société ou personne tenue de faire des paiements, suivant le paragraphe ci-dessus, doit les faire sur l'une ou l'autre des bases suivantes:

i) l'estimation qu'elle fait du revenu net qu'elle gagnera durant l'année d'imposition, ou

ii) le revenu net qu'elle a gagné pendant l'année d'imposition précédente.

3. Sauf le cas prévu à l'avant-dernier alinéa du paragraphe 3° de l'article 3, les taxes imposées par ce paragraphe sont payables en quatre versements, à l'époque prévue au paragraphe 1 du présent article.

4. Toute compagnie d'assurance tenue de faire des paiements suivant le paragraphe précédent du présent article doit les faire sur l'une ou l'autre des bases suivantes:

3. doubtful or bad debts,

4. business losses sustained in the five years immediately preceding and the year following the financial year,

5. dividends received from another company."

Resolved, 6.—That section 11 of the said act, amended by section 9 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 19, be again amended by striking out the last paragraph.

Resolved, 7.—That section 13 of the said act, amended by section 10 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 19, be replaced by the following:

"13. 1. The taxes imposed by section 6 shall be payable in four equal instalments, on the fifteenth day of the fifth, eighth and eleventh months of the current financial year and of the second month following the end of such financial year.

2. Every company, partnership or person required to make payments under the preceding subsection, shall make such payments on one of the following basis:

i. its estimate of the net income it will earn in the taxation year, or

ii. the net income earned during the preceding taxation year.

3. Saving the case provided for in the penultimate paragraph of paragraph 3 of section 3, the taxes imposed by paragraph 3 shall be payable in four instalments, at the time fixed in subsection 1 of this section.

4. Every insurance company required to make payments under the preceding subsection of this section shall make such payments on one of the following basis:

i) l'estimation qu'elle fait du montant total des primes payables durant l'année d'imposition, ou

ii) le montant des primes payables durant l'année d'imposition précédente.

Si les paiements faits suivant les dispositions ci-dessus n'acquittent pas le montant de la taxe exigible, le reliquat doit être payé au plus tard le dernier jour du sixième mois qui suit la fin de l'année financière pour laquelle cette taxe est imposée."

Résolu, 8.—Que ladite loi soit modifiée en ajoutant après l'article 14 le suivant:

"14*a.* Lorsqu'une compagnie, société ou personne tenue au paiement d'un versement d'impôt ne l'a pas fait en entier, elle doit, en acquittant le montant qu'elle a omis de payer, verser, en plus de l'intérêt payable en vertu de l'article 14, un intérêt additionnel au taux de cinq pour cent l'an, à compter du jour où elle devait effectuer le paiement jusqu'au jour où elle l'a effectué ou jusqu'à l'expiration des six mois suivant la fin de son année financière si le paiement est fait après ces six mois.

Pour les fins du présent article, le contribuable est à l'égard des versements requis par l'article 13, considéré comme ayant été tenu de payer à la date fixée pour chaque versement un montant calculé d'après le revenu net, ou selon le cas, les primes, de l'année d'imposition ou, de l'année d'imposition précédente, si cette dernière base est moins élevée."

Résolu, 9.—Que le paragraphe *a* de la résolution 1 et les résolutions 2 et 3 entrent en vigueur le 1er janvier 1961, que le paragraphe *b* de la résolution 1 et les résolutions 4 et 5 s'appliquent à l'année financière de chaque contribuable commençant après le 31 décem-

i. its estimate of the total amount of premiums payable during the taxation year, or

ii. the amount of premiums payable in the preceding taxation year.

If the payments made under the above provisions do not cover the amount of the tax exigible, the remainder must be paid not later than the last day of the sixth month which follows the expiration of the financial year for which such tax is imposed."

Resolved, 8.—That the said act be amended by adding after section 14 the following section:

"14*a.* Whenever a company, partnership or person required to pay a tax instalment has not paid it in full, it must, when paying the amount so omitted, pay, in addition to the interest payable under section 14, additional interest at the rate of five per cent per annum from the day when it should have made the payment until the day when it did so or until the expiration of the six months following the end of its fiscal year if payment is made after such six months.

For the purposes of this section, the taxpayer, in respect of the instalments required by section 13, shall be deemed to have been required to pay on the date fixed for each instalment an amount computed according to the net income or the premiums as the case may be, of the taxation year, or of the preceding taxation year if the latter basis is lower."

Resolved, 9.—That paragraph *a* of resolution 1 and resolutions 2 and 3 shall come into force on the 1st of January 1961; that paragraph *b* of resolution 1 and resolutions 4 and 5 shall apply to the financial year of every taxpayer that commences after

bre 1960 et aux suivantes; cependant aucune déduction n'est accordée pour pertes commerciales d'une année financière antérieure à celle commençant en 1960 et que les résolutions 6, 7 et 8 entrent en vigueur le 1er avril 1961 et s'appliquent aux taxes payables pour l'année financière alors en cours de chaque contribuable et aux suivantes. Les dispositions présentement en vigueur continuent de régir le paiement des taxes pour les années financières antérieures."

Résolu, 10.—Que sous réserve des dispositions de la résolution précédente, la loi qui accompagne les présentes résolutions entre en vigueur le jour de sa sanction.

Résolutions à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté des résolutions.

Ces résolutions sont lues et agréées.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 21), intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'impôt sur les corporations".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois.

Ordonné que la troisième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, les bills suivants:

the 31st of December 1960, and to those following, but no deduction shall be allowed for business losses of a financial year prior to that commencing in 1960 and that resolutions 6, 7 and 8 shall come into force on the 1st of April 1961 and shall apply to taxes payable for the then current financial year of each taxpayer and those following. The provisions now in force shall continue to govern the payment of taxes for the preceding financial years.

Resolved, 10.—That subject to the provisions of the preceding resolution, the act to be based on these resolutions shall come into force on the day of its sanction.

Resolutions to be reported.

Mr Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to several resolutions.

The resolutions were read and agreed to.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 21), intitled: "An Act to amend the Corporation Tax Act."

The bill was accordingly read the second time.

Ordered, That the bill be read the third time at the next sitting.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following Bills without amendment.

Bill 103, intitulé: "Loi changeant le prénom de Romain Duchesneau en celui de Raymond";

Bill 182, intitulé: "Loi fusionnant et consolidant *The Mackay Institution for Protestant Deaf Mutes* et *The School for Crippled Children*, Montréal sous le nom de *Mackay Center for Deaf and Crippled Children*";

Bill 185, intitulé: "Loi changeant le nom de Ben Sorisky en celui de Ben Sorisky Harper".

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Bill 103, intituled: "An Act to change the Christian name of Romain Duchesneau to that of Raymond";

Bill 182, intituled: "An Act to amalgamate and consolidate *The Mackay Institution for Protestant Deaf Mutes* and *The School for Crippled Children*, Montreal, under the name of *Mackay Center for Deaf and Crippled Children*";

Bill 185, intituled: "An Act to change the name of Ben Sorisky to that of Ben Sorisky Harper."

And then the House adjourned.

**JEUDI,
22 DÉCEMBRE 1960.****Prière.**

M. Collard propose, secondé par M. Harvey:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de Les Frères Maristes, demandant l'adoption d'une loi constituant en corporation Les Frères Maristes de Chicoutimi, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Ordonné que M. Lesage ait la permission de présenter un bill (no 26), intitulé: "Loi concernant le Conseil d'orientation économique du Québec".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lafrance, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolution relative au bill (no 12), intitulé: "Loi pour favoriser la lutte contre l'alcoolisme".

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 18), intitulé: "Loi instituant le ministère des affaires culturelles".

**THURSDAY,
DECEMBER 22nd, 1960.****Prayers.**

On motion of Mr. Collard, seconded by Mr. Harvey:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of *Les Frères Maristes*, praying for an act to incorporate *Les Frères Maristes de Chicoutimi*, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. Lesage,—

Ordered, That Mr. Lesage have leave to bring in a bill (No. 26), intitled: "An Act respecting the Quebec Economic Advisory Council."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lafrance, it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a Committee of the Whole to consider a resolution relating to Bill (No. 12), intitled: "An Act to promote action against alcoholism."

On motion of Mr. Lesage, it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a Committee of the Whole to consider certain resolutions relating to Bill (No. 18), intitled: "An Act to establish the Department of Cultural Affairs."

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolution relative au bill (no 19), intitulé: "Loi instituant le ministère du revenu".

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 20), intitulé: "Loi instituant le ministère des affaires fédérales-provinciales".

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolution relative au bill (no 22), intitulé: "Loi instituant le ministère des richesses naturelles".

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 27), intitulé: "Loi concernant l'exécutif".

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolution relative au bill (no 26), intitulé: "Loi concernant le conseil d'orientation économique du Québec".

On motion of Mr. Lesage, it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a Committee of the Whole to consider a resolution relating to Bill (No. 19), intituled: "An Act to establish the Department of Revenue."

On motion of Mr. Lesage, it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a Committee of the Whole to consider certain resolutions relating to Bill (No. 20), intituled: "An Act to establish the Department of Federal-Provincial Affairs."

On motion of Mr. Lesage, it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a Committee of the Whole to consider a resolution relating to Bill (No. 22), intituled: "An Act to establish the Department of Natural Resources."

On motion of Mr. Lesage, it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a Committee of the Whole to consider certain resolutions relating to Bill (No. 27), intituled: "An Act respecting the executive power."

On motion of Mr. Lesage, it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a Committee of the Whole to consider a resolution relating to Bill (No. 26), intituled: "An Act respecting the Quebec Economic Advisory Council."

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du bill (no 21), intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'impôt sur les corporations".

M. Lesage propose que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

The Order of the Day being read for the third reading of the bill (No. 21), intituled: "An Act to amend the Corporation Tax Act."

Mr. Lesage moved, and the Question being proposed, that the bill be now read the third time.

M. Talbot propose, secondé par M. Pouliot:

Que la motion en discussion soit amendée, en remplaçant tous les mots après "*que*", par les suivants:

Le bill (no 21), intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'impôt sur les corporations", soit référé au comité des bills publics de façon à permettre aux organismes intéressés de se faire entendre afin de s'assurer que la présente législation ne contribuera pas à aggraver la situation du chômage dans la province.

Et la motion d'amendement étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Caron, Cloutier, Dozois, Élie, Gabias, Guillemette, Johnson, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Lorrain, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell Talbot, Thibeault, Tremblay.—22.

CONTRE—NAYS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Boulais, Brousseau, Castonguay, Coiteux, Collard, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (St-Maurice), Hanley, Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Thériault, Turpin.—41.

MM. Parent, Brown, Lemieux ainsi que M. Blank déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Desjardins, Johnston, Bernatchez et Gosselin respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote contre l'amendement.

L'amendement est rejeté.

La motion "*que* le bill soit maintenant lu une troisième fois" est mise aux voix et la chambre l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Mr. Talbot moved, seconded by Mr. Pouliot:

That the motion under debate be amended, by replacing therein all the words after "*That*", by the following:

The Bill (No. 21), intituled: "An Act to amend the Corporation Tax Act," be referred to the Standing Committee on Public Bills in General, in order that the interested organisms have the opportunity of expressing their views and be assured that the present legislation shall not tend to aggravate the unemployment situation in the province.

And the Question being put on the amendment, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Messrs. Parent, Brown, Lemieux, as well as Mr. Blank declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Desjardins, Johnston, Bernatchez, Gosselin respectively, but that, had they voted, they would have given their vote against the amendment.

The amendment was rejected.

And the Question being put, "*that* the bill be now read the third time"; it was resolved in the affirmative.

The bill was accordingly read the third time.

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du bill (no 17), intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'impôt provincial sur le revenu".

M. Lesage propose que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Et un débat s'élève.

Au cours du débat, le chef intérimaire de l'opposition dit que le produit des taxes imposées en vertu du présent bill est pour payer les dépenses encourues par la loi de l'assurance-hospitalisation.

M. Lesage soulève un point d'ordre et de règlement à l'encontre de cette assertion, alléguant qu'elle est contraire aux dispositions de l'article 572 du règlement, ne relevant pas de l'ensemble ou des détails du bill en discussion.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. l'orateur déclare que l'article 572 du règlement dit clairement que le débat sur toute motion de troisième lecture, même s'il peut porter sur l'ensemble et les détails du bill, doit être restreint au contenu de ce dernier, et qu'il n'est donc pas permis de rattacher le présent bill à une autre loi, comme l'a fait l'honorable chef intérimaire de l'opposition, et il maintient le point d'ordre soulevé par M. Lesage.

M. Talbot en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et la motion d'appel étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Boulais, Brousseau, Castonguay, Coiteux, Collard, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (St-Maurice), Hanley, Harvey, Hyde, Jourdain,

The Order of the Day being read for the third reading of the bill (No. 17), intitled: "An Act to amend the Provincial Income Tax Act."

Mr. Lesage moved, and the Question being proposed, that the bill be now read the third time.

And a debate arising thereon.

In the course of the debate the acting leader of the opposition said that the proceeds of the taxes imposed by the present bill would be used to pay the expenses incurred by the Hospitalisation Insurance Act.

Mr. Lesage raised a point of order and procedure in opposing this assertion, alleging that it was contrary to the provisions of article 572 of the Rules, as it does not relate to the main object nor the particulars of the bill under discussion.

After hearing the arguments pro and con, Mr. Speaker ruled that article 572 of the rules clearly states that debate on any motion for third reading, even if it has a bearing on the substance or the particulars of the bill, must be confined to the contents thereof, and it is not permitted therefore to connect the present bill with another bill as did the honourable active leader of the opposition, and he upheld the point of order raised by Mr. Lesage.

And Mr. Talbot having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Lafrance, Lalonde, Lambert, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Pinard, Plourde (Roberval), Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin.—39.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Caron, Cloutier, Dozois, Élie, Gabias, Guillemette, Johnson, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Lorrain, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Talbot, Thibeault, Tremblay.—22.

MM. Binette, Lemieux, Blank ainsi que M. Brown déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Laberge, Bernatchez, Gosselin et Johnston respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote en faveur du maintien de la décision de M. l'orateur.

M. Maltais déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Cournoyer, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote à l'encontre de la décision de M. l'orateur.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

Et le débat se continue.

M. Talbot propose, secondé par M. Lorrain:

Que la motion en discussion soit amendée, en remplaçant tous les mots après "*que*", par les suivants:

Le bill (no 17), intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'impôt provincial sur le revenu", soit référé au comité des bills publics pour permettre aux organismes intéressés, centrales ouvrières, organismes agricoles, associations professionnelles et groupements familiaux, d'être entendus et d'y faire valoir leurs revendications.

Et la motion d'amendement étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

Messrs. Binette, Lemieux, Blank as well as Mr. Brown declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Laberge, Bernatchez, Gosselin and Johnston respectively, but that, had they voted, they would have given their vote in favor of Mr. Speaker's decision.

Mr. Maltais declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Cournoyer, but that, had he voted, he would have given his vote against Mr. Speaker's decision.

So Mr. Speaker's decision was sustained.

And the debate continuing.

Mr. Talbot moved, seconded by Mr. Lorrain:

That the motion under debate be amended, by replacing therein all the words after "*That*", by the following:

The Bill (No. 17), intituled: "An Act to amend the Provincial Income Tax Act," be referred to the Standing Committee on Public Bills in General, in order that the interested organisms, labor groups, agricultural societies, professional and family associations have the opportunity of expressing their views and submitting their claims.

And the Question being put on the amendment, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

POUR—YEAS:—MM. Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Caron, Cloutier, Dozois, Gabias, Guillemette, Johnson, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Russell, Talbot, Thibeault.—20.

CONTRE—NAYS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Boulais, Brousseau, Castonguay, Coiteux, Collard, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (St-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Pinard, Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin.—39.

MM. Blank, Lemieux ainsi que M. Brown déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Gosselin, Bernatchez et Johnston respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote à l'encontre de l'amendement.

L'amendement est ainsi rejeté.

Et le débat se continue.

M. Johnson propose, secondé par M. Bertrand (Missisquoi):

Que la motion en discussion soit amendée, en remplaçant tous les mots après "que", par les suivants:

Le bill (no 17), intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'impôt provincial sur le revenu", soit renvoyé de nouveau au comité plénier avec instruction de l'amender de façon à maintenir les exemptions à \$1,500.00 pour les célibataires et à \$3,000.00 pour les personnes mariées.

M. Lesage soulève un point d'ordre et de règlement à l'encontre de cet amendement, alléguant qu'il est contraire aux dispositions des articles 155 et 483 du règlement, qui interdisent toute motion qui a pour objet direct d'affecter ou d'augmenter quelque charge sur le peuple, à moins que le lieutenant-gouverneur n'en ait au préalable recommandé l'objet.

Messrs. Blank, Lemieux as well as Mr. Brown declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Gosselin, Bernatchez and Johnston respectively, but that, had they voted, they would have given their vote against the amendment.

The amendment was accordingly rejected.

And the debate continuing.

Mr. Johnson moved, seconded by Mr. Bertrand (Missisquoi):

That the motion under debate be amended, by replacing therein all the words after "That", by the following:

The Bill (No. 17), intituled: "An Act to amend the Provincial Income Tax Act," be referred back to the Committee of the Whole House with instructions to amend it so as to maintain at \$1,500.00 for single people, and \$3,000.00, for married people, the amounts deductible for taxation purposes.

Mr. Lesage raised a point of order and of procedure in opposing this amendment, alleging that it violates the provisions of the articles 155 and 483 of the Rules, prohibiting any motion whose direct object affects or increases any levy on the public, unless the Lieutenant-Governor has previously recommended same.

M. l'orateur déclare que l'article 155 du règlement parle par lui-même et que l'amendement actuellement proposé est irrégulier et illégal, n'étant pas accompagné d'une résolution recommandée par le lieutenant-gouverneur.

M. Talbot en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et la motion d'appel étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit :

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Boulais, Brousseau, Castonguay, Coiteux, Collard, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (St-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Laroche, Lavoie, Lechasseur, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Pinard, Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin.—39.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Caron, Cloutier, Dozois, Gabias, Guillemette, Johnson, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Russell, Talbot, Thibeault.—20.

MM. Blank, Lemieux, ainsi que M. Brown déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Gosselin, Bernatchez et Johnston respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote en faveur de la décision de M. l'orateur.

La décision de l'orateur est ainsi maintenue.

M. Lesage propose que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés comme suit :

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Boulais, Brousseau, Castonguay, Coiteux, Collard, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (St-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Pinard, Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin.—39.

Mr. Speaker ruled that article 155 of the Rules is self-explanatory and that the amendment proposed at present is irregular and illegal not being accompanied by a resolution recommended by the Lieutenant-Governor.

And Mr. Talbot having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Messrs. Blank, Lemieux as well as Mr. Brown declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Gosselin, Bernatchez and Johnston respectively, but that, had they voted, they would have given their vote in favor of Mr. Speaker's decision.

So Mr. Speaker's decision was sustained.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that the bill be now read the third time; the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Caron, Cloutier, Dozois, Gabias, Guillemette, Johnson, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Russell, Talbot, Thibeault.—20.

MM. Blank, Lemieux, ainsi que M. Brown déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Gosselin, Bernatchez et Johnston respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote en faveur de la troisième lecture du bill.

La motion est ainsi adoptée.
Ledit bill est alors lu la troisième fois.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération des résolutions relatives au bill (no 5), intitulé: "Loi modifiant la Loi des pensions".

(EN COMITÉ)

Résolu, 1.—Que l'article 3 de la Loi des pensions (Statuts refondus, 1941, chapitre 13), modifié par l'article 3 de la loi 6 George VI, chapitre 14, et par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 37, soit remplacé par le suivant:

"3. Il est accordé par le lieutenant-gouverneur en conseil une pension annuelle de retraite à tout fonctionnaire ou employé visé par l'article 2 et nommé avant le premier avril 1942

a) qui a au moins trente-cinq ans de service ou

b) qui a au moins dix ans de service et soixante ans d'âge, ou

c) qui a au moins dix ans de service et est devenu incapable d'exercer ses fonctions ordinaires à raison d'infirmité corporelle ou mentale."

Résolu, 2.—Que ladite loi soit modifiée en y ajoutant, après l'article 5, l'article suivant:

Messrs. Blank, Lemieux as well as Mr. Brown declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Gosselin, Bernatchez and Johnston respectively, but that, had they voted, they would have given their vote in favor of the third reading of the bill.

The motion was accordingly adopted.
The said bill was then read the third time.

The House, according to order, again resolved itself into a committee of the whole to take into consideration the resolutions relating to bill (No. 5), intitled: "An Act to amend the Pension Act."

(IN THE COMMITTEE)

Resolved, 1.—That section 3 of the Pension Act (Revised Statutes, 1941, chapter 13), amended by section 3 of the act 6 George VI, chapter 14, and by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II: chapter 37, be replaced by the following,

"3. There shall be granted by the Lieutenant-Governor in Council an annual pension to any officer or employee contemplated by section 2 and appointed before the 1st of April 1942

a. who has at least thirty-five years of service or

b. who has at least ten years of service and is at least sixty years of age, or

c. who has at least ten years of service and has become incapable of discharging his ordinary duties by reason of physical or mental infirmity."

Resolved, 2.—That the said act be amended by adding thereto, after section 5, the following section:

"5a. Le montant de toute pension ou demi-pension est porté à six cent soixante dollars par année, tant que le titulaire ne peut profiter des dispositions de la loi du Canada intitulée "Loi sur la sécurité de la vieillesse", ou de la Loi concernant l'assistance aux personnes âgées de soixante-cinq à soixante-dix ans (15-16 George VI, chapitre 3), de la Loi des allocations aux aveugles (15-16 George VI, chapitre 4) ou de la Loi concernant l'aide aux personnes invalides (3-4 Elizabeth II, chapitre 9)."

Résolu, 3.—Que l'article 11 de ladite loi soit remplacé par le suivant:

"11. La mise à la retraite d'un fonctionnaire ou employé n'a lieu qu'après que le bureau de la trésorerie s'est assuré

a) que la personne que l'on propose de mettre à la retraite y est admissible;

b) que sa mise à la retraite est de l'intérêt public.

Le bureau de la trésorerie peut, à cette fin, faire enquête par audition de témoignage sous serment. Le serment peut être reçu par un des membres du bureau de la trésorerie."

Résolu, 4.—Que l'article 15 de ladite loi soit abrogé.

Résolu, 5.—Que l'article 17 de ladite loi, remplacé par l'article 2 de la loi 12 George VI, chapitre 15, soit abrogé.

Résolu, 6.—Que l'article 21 de ladite loi soit remplacé par les suivants:

"21. Si un fonctionnaire ou employé démissionne, est destitué, ou si sa charge est abolie ou s'il est contraint par quelque infirmité corporelle ou mentale de quitter le service avant le temps où une pension peut lui être accordée, les sommes qui ont été retenues sur son traite-

"5a. The amount of any pension or half pension shall be increased to six hundred and sixty dollars per year, so long as the pensioner cannot avail himself of the provisions of the act of Canada entitled "Old Age Assistance Act", or of the Act to assist persons aged sixty-five to seventy years (15-16 George VI, chapter 3), of the Blind persons allowances Act (15-16 George VI, chapter 4) or of the Act respecting assistance to disabled persons (3-4 Elizabeth II, chapter 9)."

Resolved, 3.—That section 11 of the said act be replaced by the following:

"11. The superannuation of an officer or employee shall not take place until the Treasury Board is satisfied

a. that the person it is proposed to superannuate is eligible for superannuation;

b. that his superannuation is in the public interest.

The Treasury Board may hold, for such purpose, an inquiry by the hearing of witnesses on oath. The oath may be administered by one of the members of the Treasury Board."

Resolved, 4.—That section 15 of the said act be repealed.

Resolved, 5.—That section 17 of the said act, replaced by section 2 of the act 12 George VI, chapter 15, be repealed.

Resolved, 6.—That section 21 of the said act be replaced by the following:

"21. If any officer or employee resign or be dismissed, or if his office be abolished or if he be compelled, through physical or mental infirmity, to leave the service before the time when a pension could be granted to him, the sums which have been deducted from his sala-

ment lui sont remises sans intérêt.

S'il décède avant ce temps, sans qu'une demi-pension devienne payable, lesdites sommes sont remises à sa veuve, ou, à défaut, à ses enfants ou, à défaut, à ses ayants droit.

"21a. Si un fonctionnaire ou employé démissionne, ou si sa charge est abolie, après dix ans de service et avant qu'il ait atteint l'âge de soixante ans, il lui est loisible, avant le remboursement des retenues d'opter pour une pension différée jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de soixante ans ou devienne invalide. S'il décède dans l'intervalle, la demi-pension devient payable en vertu de l'article 19, sinon les retenues sont alors remises à ses enfants ou, à défaut, à ses ayants droit."

Résolu, 7.—Que l'article 23 de ladite loi soit remplacé par le suivant:

"23. Lorsqu'un fonctionnaire ou employé atteint l'âge de soixante-dix ans, ses fonctions cessent de plein droit et la pension lui devient payable s'il y a droit. Cependant le lieutenant-gouverneur en conseil peut, d'année en année, autoriser tout fonctionnaire ou employé public à continuer l'exercice de ses fonctions.

La retraite est obligatoire pour tout fonctionnaire ou employé public à qui la pension est offerte, dans les cas prévus à l'article 3."

Résolu, 8.—Que les article 26, 27 et 28 de ladite loi soient abrogés.

Résolu, 9.—Que l'article 32 de ladite loi, modifié par l'article 4 de la loi 6 George VI, chapitre 14, par l'article 1 de la loi 9 George VI, chapitre 17, par l'article 4 de la loi 12 George VI, chapitre 15,

ry shall be returned to him, without interest.

If he dies before such time and a half pension do not become payable, the said sums shall be returned to his widow or, if he leaves no widow, to his children or, if he leaves no children, to his legal representatives.

"21a. If an officer or employee resign, or if his office be abolished, after ten years of service and before he has attained the age of sixty years, he may, before repayment of the deductions, elect to take a pension deferred until he shall have attained the age of sixty years or become incapable. If he dies in the meantime, the half pension shall become payable under section 19, otherwise the deductions shall then be returned to his children or, failing children, to his legal representatives."

Resolved, 7.—That section 23 of the said act be replaced by the following:

"23. When an officer or employee attains the age of seventy years, his duties shall cease *pleno jure* and a pension shall become payable to him if he is entitled thereto. Nevertheless, the Lieutenant-Governor in Council may, from year to year, authorize any public officer or employee to continue to perform his duties.

Superannuation shall be compulsory for any public officer or employee to whom a pension is offered, in the cases provided for in section 3."

Resolved, 8.—That sections 26, 27 and 28 of the said act be repealed.

Resolved, 9.—That section 32 of the said act, amended by section 4 of the act 6 George VI, chapter 14, by section 1 of the act 9 George VI, chapter 17, by section 4 of the act 12 George VI, chap-

et par l'article 1 de la loi 15-16 George VI, chapitre 13, soit de nouveau modifié en remplaçant, dans la neuvième ligne le millésime "1949" par le millésime "1962".

Résolu, 10.—Que l'article 33 de ladite loi, modifié par l'article 4 de la loi 6 George VI, chapitre 14, par l'article 1 de la loi 7 George VI, chapitre 10, par l'article 1 de la loi 13 George VI, chapitre 17, et par l'article 1 de la loi 15-16 George VI, chapitre 13, soit de nouveau modifié en remplaçant, dans la troisième ligne, le millésime "1949" par le millésime "1962" et, dans la dernière ligne, le millésime "1942" par le millésime "1960".

Résolu, 11.—Que la section II de ladite loi, comprenant les articles 37 à 43, soit abrogée.

Résolu, 12.—Que l'article 44 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, soit modifié en retranchant, dans la troisième ligne, les mots "ou la section II."

Résolu, 13.—Que l'article 47 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, modifié par l'article 3 de la loi 7 George VI, chapitre 10, et par l'article 5 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 37, soit remplacé par le suivant:

"47. Il est accordé par le lieutenant-gouverneur en conseil une pension annuelle de retraite à tout fonctionnaire ou employé visé par l'article 45

a) qui a au moins trente-cinq ans de service; ou

b) qui a au moins dix ans de service et soixante-cinq ans d'âge ou, s'il s'agit d'une personne du sexe féminin, soixante ans; ou

c) qui a au moins dix ans de service et est devenu incapable d'exercer ses fonc-

ter 15, and by section 1 of the act 15-16 George VI, chapter 13, be again amended by replacing, in the ninth line, the figures "1949" by the figures "1962".

Resolved, 10.—That section 33 of the said act, amended by section 4 of the act 6 George VI, chapter 14, by section 1 of the act 7 George VI, chapter 10, by section 1 of the act 13 George VI, chapter 17, and by section 1 of the act 15-16 George VI, chapter 13, be again amended by replacing, in the third line, the figures "1949" by the figures "1962" and, in the last line the figures "1942" by the figures "1960".

Resolved, 11.—That division II of the said act, comprising sections 37 to 43, be repealed.

Resolved, 12.—That section 44 of the said act, enacted by section 6 of the act 6 George VI, chapter 14, be amended by striking out, in the second and third lines the words "or Division II."

Resolved, 13.—That section 47 of the said act, enacted by section 6 of the act 6 George VI, chapter 14, amended by section 3 of the act 7 George VI, chapter 10 and by section 5 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 37, be replaced by the following:

"47. The Lieutenant-Governor in Council shall grant an annual pension to every officer or employee contemplated by section 45

a. who has at least thirty-five years of service; or

b. who has at least ten years of service and has attained the age of sixty-five years or, if in the case of a female person of sixty years; or

c. who has at least ten years of service and has become incapable of discharging

tions ordinaires à raison d'infirmité corporelle ou mentale."

Résolu, 14.—Que ladite loi soit modifiée en y ajoutant, après l'article 48, le suivant:

"48a. Le montant de toute pension ou demi-pension est porté à six cent soixante dollars par année, tant que le titulaire ne peut profiter des dispositions de la loi du Canada intitulée "Loi sur la sécurité de la vieillesse", ou de la Loi concernant l'assistance aux personnes âgées de soixante-cinq à soixante-dix ans (15-16 George VI, chapitre 3), de la Loi des allocations aux aveugles (15-16 George VI, chapitre 4) ou de la Loi concernant l'aide aux personnes invalides (3-4 Elizabeth II, chapitre 9)."

Résolu, 15.—Que l'article 53 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14 et modifié par l'article 6 de la loi 12 George VI, chapitre 15, soit abrogé.

Résolu, 16.—Que l'article 61 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, soit remplacé par les suivants:

"61. Si un fonctionnaire ou employé démissionne, est destitué, ou si sa charge est abolie ou s'il est contraint par quelque infirmité corporelle ou mentale de quitter le service avant le temps où une pension peut lui être accordée, les sommes qui ont été retenues sur son traitement lui sont remises sans intérêt.

S'il décède avant ce temps, sans qu'une demi-pension devienne payable, lesdites sommes sont remises à sa veuve, ou, à défaut, à ses enfants ou, à défaut, à ses ayants droit.

61a. Si un fonctionnaire ou un employé démissionne, ou si sa charge est

his ordinary duties by reason of physical or mental infirmity."

Resolved, 14.—That the said act be amended by adding thereto, after section 48, the following:

"48a. The amount of any pension or half pension shall be increased to six hundred and sixty dollars per year, as long as the pensioner cannot avail himself of the provisions of the act of Canada entitled "Old Age Assistance Act", or of the Act to assist persons aged sixty-five to seventy years (15-16 George VI, chapter 3), of the Blind persons allowances Act (15-16 George VI, chapter 4) or of the Act respecting assistance to disabled persons (3-4 Elizabeth II, chapter 9)."

Resolved, 15.—That section 53 of the said act, enacted by section 6 of the act 6 George VI, chapter 14 amended by section 6 of the act 12 George VI, chapter 15, be repealed.

Resolved, 16.—That section 61 of the said act, enacted by section 6 of the act 6 George VI, chapter 14, be replaced by the following:

"61. If an officer or employee resign or be dismissed, or if his office be abolished or if he be compelled, through physical or mental infirmity, to leave the service before the time when a pension could be granted to him, the sums which have been deducted from his salary shall be returned to him, without interest.

If he dies before such time and a half pension do not become payable, the said sums shall be returned to his widow or, if he leave no widow, to his children or, failing children, to his legal representatives.

61a. If an officer or employee resign or if his office be abolished after ten

abolie, après dix ans de service et avant qu'il ait atteint l'âge de soixante-cinq ans, ou, s'il s'agit d'une personne du sexe féminin, celui de soixante ans, il lui est loisible, avant le remboursement des retenues, d'opter pour une pension différée jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de soixante-cinq ans ou, s'il s'agit d'une personne du sexe féminin, celui de soixante ans, ou jusqu'à ce qu'il devienne invalide. S'il décède dans l'intervalle, la demi-pension devient payable en vertu des articles 56 et 58, sinon les retenues sont alors remises à ses enfants ou, à défaut, à ses ayants droit."

Résolu, 17.—Que l'article 64 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, soit remplacé par le suivant:

"64. Lorsqu'un fonctionnaire ou employé atteint l'âge de soixante-dix ans, ses fonctions cessent de plein droit et la pension lui devient payable s'il y a droit. Cependant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, d'année en année, autoriser tout fonctionnaire ou employé public à continuer l'exercice de ses fonctions.

La retraite est obligatoire pour tout fonctionnaire ou employé à qui la pension est offerte, dans les cas prévus à l'article 47."

Résolu, 18.—Que l'article 67 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, modifié par l'article 7 de la loi 7 George VI, chapitre 10, par l'article 4 de la loi 8 George VI, chapitre 9, par l'article 9 de la loi 12 George VI, chapitre 15, et par l'article 1 de la loi 15-16 George VI, chapitre 13, soit de nouveau modifié en remplaçant, dans la cinquième ligne, le millésime "1949" par le millésime "1962".

Résolu, 19.—Que l'article 71 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 Geor-

years of service and before he has attained the age of sixty-five years or in the case of a female person, sixty-years, he may, before repayment of the deductions, elect to take a pension deferred until he shall have attained the age of sixty-five years or, in the case of a female person, sixty years, or until he becomes incapable. If he die in the meantime, the half pension shall become payable under sections 56 and 58, otherwise the deductions shall then be returned to his children or, failing children, to his legal representatives."

Resolved, 17.—That section 64 of the said act, enacted by section 6 of the act 6 George VI, chapter 14, be replaced by the following:

"64. When an officer or employee attains the age of seventy years, his duties shall cease *pleno jure* and a pension shall become payable to him if he is entitled thereto. Nevertheless the Lieutenant-Governor in Council may, from year to year, authorize any public officer or employee to continue to perform his duties.

Superannuation shall be compulsory for any public officer or employee to whom a pension is offered, in the cases provided for in section 47."

Resolved, 18.—That section 67 of the said act, enacted by section 6 of the act 6 George VI, chapter 14, amended by section 7 of the act 7 George VI, chapter 10, by section 4 of the act 8 George VI, chapter 9, by section 9 of the act 12 George VI, chapter 15, and by section 1 of the act 15-16 George VI, chapter 13, is again amended by replacing, in the fourth line, the figures "1949" by the figures "1962".

Resolved, 19.—That section 71 of the said act, enacted by section 6 of the act

ge VI, chapitre 14, modifié par l'article 10 de la loi 7 George VI, chapitre 10, par l'article 5 de la loi 8 George VI, chapitre 9, par l'article 2 de la loi 9 George VI, chapitre 17, par l'article 11 de la loi 12 George VI, chapitre 15, par l'article 3 de la loi 13 George VI, chapitre 17, par l'article 1 de la loi 15-16 George VI, chapitre 13, et par l'article 10 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 37, soit de nouveau modifié

a) en remplaçant dans la quatrième ligne du deuxième alinéa le millésime "1961" par le millésime "1962";

b) en remplaçant le quatrième alinéa par le suivant:

"Le temps pendant lequel le fonctionnaire a été au service de la province, avant que la présente loi lui devienne applicable, peut être compté même si l'emploi a été discontinu et quels qu'aient été le mode et la quotité de la rémunération. Le temps pendant lequel le fonctionnaire a été à l'emploi de la cité de Montréal, division de la taxe de vente, peut être compté de la même manière."

c) en remplaçant le septième alinéa actuel par les suivants:

"Toute personne, qui, antérieurement à son entrée au service du gouvernement de la province a été, pendant au moins cinq ans, fonctionnaire d'un gouvernement canadien ou employé d'une corporation ou institution ayant un plan de pension comportant le remboursement des contributions à la cessation des services, peut faire compter pour fins de pension, en tout ou en partie, ses années de service à ce gouvernement, ou à cette corporation ou institution, en se conformant aux conditions du présent article.

"Le droit prévu à l'alinéa précédent, est subordonné à la remise au fonds consolidé du revenu du remboursement de contribution ci-dessus mentionné et à l'accomplissement de toutes autres conditions prescrites par le lieutenant-

6 George VI, chapter 14 amended by section 10 of the act 7 George VI, chapter 10, by section 5 of the act 8 George VI, chapter 9, by section 2 of the act 9 George VI, chapter 17, by section 11 of the act 12 George VI, chapter 15, by section 3 of the act 13 George VI, chapter 17, by section 1 of the act 15-16 George VI, chapter 13, and by section 10 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 37, be again amended

a. by replacing, in the fourth line of the second paragraph, the figures "1961" by the figure "1962";

b. by replacing the fourth paragraph by the following:

"The time during which the officer was in the service of the province before this act became applicable to him, may be counted even if the employment was discontinuous and whatever may have been the method and amount of remuneration. The time during which the officer was in the employ of the City of Montreal in the Sales Tax Division, may be counted in the same manner."

c) by replacing the existing seventh paragraph by the following paragraphs:

"Any person who, before entering the service of the government of the province was, for at least five years, an officer of a Canadian government or an employee of a corporation or institution having a pension plan with reimbursement of contributions after services have ceased, may have counted for pension purposes, in whole or in part, his years of service with such government, or with such corporation or institution, by complying with the condition of this section.

"The right provided in the preceding paragraph shall be subject to the payment into the consolidated revenue fund of the abovementioned reimbursement of contributions and the fulfilment of any other conditions prescribed

gouverneur en conseil, lequel peut autoriser le ministre des finances à conclure avec tout gouvernement, corporation ou institution administrant un fonds de pension, les ententes utiles à l'exécution des dispositions du présent article."

Résolu, 20.—Que les pensions inférieures à trois mille dollars et les demi-pensions inférieures à mille cinq cents dollars, accordées en vertu de la Loi des pensions avant le 31 mars 1961, sont majorées dans les proportions suivantes:

<i>Pension accordée</i>	<i>Majoration</i>
Avant le 1er janvier 1940	30%
Entre le 1er janvier 1940 et le 31 décembre 1944	24%
Entre le 1er janvier 1945 et le 31 décembre 1949	18%
Entre le 1er janvier 1950 et le 31 décembre 1954	12%
Entre le 1er janvier 1955 et le 31 décembre 1959	6%
Entre le 1er janvier 1960 et le 31 mars 1961	3%

La majoration doit être limitée de façon à ne pas porter la pension à plus de trois mille dollars, ni la demi-pension à plus de mille cinq cents dollars.

Résolu, 21.—Que les résolutions 7 et 17 entreront en vigueur le premier avril 1962 et les autres résolutions, le premier janvier 1961.

Résolutions à rapporter.

by the Lieutenant-Governor in Council, who may authorize the Minister of Finance to make with any government, corporation or institution administering a pension fund, any agreements necessary for the carrying out of the provisions of this section."

Resolved, 20.—That pensions of less than three thousand dollars and half pensions of less than one thousand five hundred dollars, granted under the Pension Act before the 31st of March 1961, shall be increased in the following proportions:

<i>Pension granted</i>	<i>Increase</i>
Before January 1st 1940	30%
Between January 1st 1940 and December 31st 1944	24%
Between January 1st 1945 and December 31st 1949	18%
Between January 1st 1950 and December 31st 1954	12%
Between January 1st 1955 and December 31st 1959	6%
Between January 1st 1960 and March 31st 1961	3%

The increase shall be so limited as not to increase the pension to more than three thousand dollars, nor the half pension to more than one thousand five hundred dollars.

Resolved, 21.—That resolutions 7 and 17 shall come into force on the first of April 1962 and the other resolutions on the 1st of January 1961.

Resolutions to be reported.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteil et M. le président du comité

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Com-

fait rapport que celui-ci a adopté des résolutions.

Ces résolutions sont lues et agréées.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 5), intitulé "Loi modifiant la Loi des pensions".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du bill (no 14), intitulé: "Loi concernant la responsabilité pénale du propriétaire d'automobile".

La motion "que le bill soit maintenant lu une troisième fois" est mise aux voix et la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du bill (no 4), intitulé: "Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires".

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

M. Laroche propose, secondé par M. Harvey:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de madame Robert Poliquin, demandant l'adoption d'une loi pour faire déclarer libre de toute servitude de droit de passage certains lots de la paroisse de Saint-Roch-nord, de la cité de Québec, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

mittee had come to several resolutions.

The resolutions were read and agreed to.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 5), intitled: "An Act to amend the Pension Act."

The bill was accordingly read the second time.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the third reading of the bill (No. 14), intitled: "An Act respecting the penal responsibility of the automobile owner."

And the Question being put, "that the bill be now read the third time"; the House divided; and it was resolved in the affirmative.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the third reading of the bill (No. 4), intitled: "An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners."

The bill was accordingly read the third time.

On motion of Mr. Laroche, seconded by Mr. Harvey:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of Madam Robert Poliquin, praying for an act to declare free of all servitude a right of way on certain lots in the parish of Saint-Roch-North, in the city of Québec, and that this petition be now presented, read and received.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

A six heures, M. l'orateur quitte le fauteuil.

Onze heures moins cinq du soir.

M. l'orateur reprend le fauteuil.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, les bills suivants:

Bill 4, intitulé: "Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires";

Bill 5, intitulé: "Loi modifiant la Loi des pensions".

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, les bills suivants:

Bill 17, intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'impôt provincial sur le revenu";

Bill 21, intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'impôt sur les corporations".

Sur un message de l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province, transmis par M. Pierre Gelly, huissier à la Verge noire, M. l'orateur et les députés de la chambre se rendent à la salle des séances du Conseil législatif.

The said petition was accordingly presented, read and received.

At six o'clock, Mr. Speaker left the Chair.

Ten fifty-five o'clock, P.M.

Mr. Speaker took the Chair.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following Bills without amendment.

Bill 4, intituled: "An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners";

Bill 5, intituled: "An Act to amend the Pension Act".

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following Bills without amendment.

Bill 17, intituled: "An Act to amend the Provincial Income Tax Act";

Bill 21, intituled: "An Act to amend the Corporation Tax Act".

A message was received from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province by Pierre Gelly Esquire, Gentleman Usher of the Black Rod, requiring the attendance of the House in the Legislative Council Chamber.

Alors, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province de Québec, veut bien donner, au nom de Sa Majesté, la sanction royale aux bills suivants:

- 4 Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires;
- 5 Loi modifiant la Loi des pensions;
- 17 Loi modifiant la Loi de l'impôt provincial sur le revenu;
- 21 Loi modifiant la Loi de l'impôt sur les corporations;
- 103 Loi changeant le prénom de Romain Duchesneau en celui de Raymond;
- 182 Loi fusionnant et consolidant *The Mackay Institution for Protestant Deaf Mutes* et *The School for Crippled Children*, Montreal sous le nom de *Mackay Center for Deaf and Crippled Children*;
- 185 Loi changeant le nom de Ben Sorisky en celui de Ben Sorisky Harper.

La sanction royale est prononcée sur ces bills par le greffier du Conseil législatif, comme suit:

"Au nom de Sa Majesté, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur sanctionne ces bills."

Au retour des députés:

Sur la motion de M. Lesage il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée au mardi, 10 janvier 1961.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Accordingly, Mr. Speaker, with the members present, proceeded to the Legislative Council Chamber, where the Honourable the Lieutenant-Governor, in the name of Her Majesty, was pleased to give the Royal assent to the following bills:

- 4 An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners;
- 5 An Act to amend the Pension Act;
- 17 An Act to amend the Provincial Income Tax Act;
- 21 An Act to amend the Corporation Tax Act;
- 103 An Act to change the Christian name of Romain Duchesneau to that of Raymond;
- 182 An Act to amalgamate and consolidate *The Mackay Institution for Protestant Deaf Mutes* and *The School for Crippled Children*, Montreal, under the name of *Mackay Center for Deaf and Crippled Children*;
- 185 An Act to change the name of Ben Sorisky to that of Ben Sorisky Harper.

To these bills the Royal assent was pronounced by the Clerk of the Legislative Council in the following words:

"In Her Majesty's name, the Honourable the Lieutenant-Governor assents to these bills."

The members being returned:

On motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday, the 10th of January, 1960.

And then the House adjourned.

**MARDI,
10 JANVIER 1961.**

Prière.

M. Meunier propose, secondé par M. Binette:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la cité de Saint-Michel, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 11), intitulé: "Loi modifiant la Loi du crédit agricole du Québec".

M. Courcy propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Sur la motion de M. Lavallée, secondé par M. Raymond, il est—

Ordonné que le débat soit ajourné.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

**TUESDAY,
JANUARY 10th, 1961.**

Prayers.

On motion of Mr. Meunier, seconded by Mr. Binette:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the city of Saint-Michel, praying for an act to amend its charter, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 11), intitled: "An Act to amend the Quebec Farm Credit Act".

Mr. Courcy moved, and the Question being that the bill be now read the second time.

And a debate arising thereon.

On motion of Mr. Lavallée, seconded by Mr. Raymond,—

Ordered, That the debate be adjourned.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
11 JANVIER 1961.**

Prière.

Mr. Brown propose, secondé par M. Blank:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition des commissaires d'écoles protestantes pour la municipalité de Saint-Laurent, dans le comté de Jacques-Cartier, demandant l'adoption d'une loi augmentant le nombre des commissaires d'écoles protestantes pour ladite municipalité, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

Mr. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le sixième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 147.—Loi concernant L'Hôtel-Dieu de Québec;

Bill 148.—Loi constituant en corporation Les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu de Québec;

Bill 158.—Loi modifiant la charte de L'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec;

Bill 159.—Loi constituant en corporation les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec.

**WEDNESDAY,
JANUARY 11th, 1961.**

Prayers.

On motion of Mr. Brown, seconded by Mr. Blank:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of The Protestant School Commissioners for the municipality of Saint-Laurent, in the county of Jacques-Cartier, praying for an act to increase the number of the Protestant School Commissioners for the said municipality, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the sixth report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 147.—An Act respecting L'Hôtel-Dieu de Québec;

Bill 148.—An Act to incorporate Les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu de Québec;

Bill 158.—An Act to amend the charter of L'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec;

Bill 159.—An Act to incorporate the Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 147), intitulé: "Loi concernant L'Hôtel-Dieu de Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 148), intitulé: "Loi constituant en corporation Les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu de Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 158), intitulé: "Loi modifiant la charte de L'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 147), intituled: "An Act respecting *L'Hôtel-Dieu de Québec*," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 148), intituled: "An Act to incorporate *Les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu de Québec*," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 158), intituled: "An Act to amend the charter of *L'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec*," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 159), intitulé: "Loi constituant en corporation les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le huitième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De Lloyd Williams Clark et R. J. Russell Clark, demandant l'adoption d'une loi confirmant et validant leur titre de propriété;

De la commission des écoles catholiques de Chicoutimi, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la commission des écoles catholiques de la cité de Dorval, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De les commissaires d'écoles pour la municipalité de Louiseville, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De Dame Jeanne Brulé, en religion Révérende Mère Sainte-Marie-Consolatrice, supérieure générale des Sœurs de la Congrégation de Notre-Dame, demandant l'adoption d'une loi constituant en corporation le Collège Marianopolis;

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 159), intituled: "An Act to incorporate the *Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec*," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders presented to the House the eighth report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of Lloyd Williams Clark and R. J. Russell Clark, praying for an Act to confirm and validate their property title;

Of the Catholic school board of Chicoutimi, praying for an Act to amend its charter;

Of The Catholic school commission of the city of Dorval, praying for an Act to amend its charter;

Of The Municipal school commission for the municipality of Louiseville, praying for an Act to amend its charter;

Of Dame Jeanne Brulé, in religion Reverend Mother Sainte-Marie-Consolatrice, Superior General of the *Sœurs de la Congrégation de Notre-Dame*, praying for an Act to constitute a corporation under the name of Marianopolis College;

Du Syndicat des fiduciaires de l'université Laval, demandant l'adoption d'une loi dans le but de lui permettre de placer des fonds à son entière discrétion;

De la Corporation de Gaz Cartier—*Cartier Gas Corporation*, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De Marcel-R. Savard *et uxor*, demandant l'adoption d'une loi validant et légitimant l'adoption de Sylvie Blanchard;

De Jean-Arthur Tremblay, demandant l'adoption d'une loi concernant l'adoption de Jocelyne Dassylva;

De la Corporaion des Sœurs de Sainte-Croix et des Sept-Douleurs, demandant l'adoption d'une loi concernant un acte de donation entre Jean-Baptiste St-Germain et la Communauté des Sœurs de Sainte-Croix;

De Couillard Entreprises, Inc., *et al.*, demandant l'adoption d'une loi ratifiant le titre de Couillard Entreprises, Inc., et de Roland et Fernand Couillard et leurs ayants droit;

De la Société des décorateurs-ensembliers du Québec, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la cité de Montréal, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la cité de Montréal, demandant l'adoption d'une loi modifiant la Loi concernant la Commission de transport de Montréal;

De la cité de Montréal, demandant l'adoption d'une loi concernant la Corporation de Montréal métropolitain.

Of The Syndicate of Laval University Trustees, praying for an Act authorizing them to invest their assets according to their discretion;

Of Cartier Gas Corporation—*La Corporation de Gaz Cartier*, praying for an Act to amend its charter;

Of Marcel-R. Savard *et uxor*, praying for an Act to validate and legitimate the adoption of Sylvie Blanchard;

Of Jean-Arthur Tremblay, praying for an Act concerning the adoption of Jocelyne Dassylva;

Of the *Corporation des Sœurs de Sainte-Croix et des Sept-Douleurs*, praying for an Act concerning an act of donation between Jean-Baptiste St-Germain and the *Communauté des Sœurs de Sainte-Croix*;

Of Couillard Entreprises, Inc., *et al.*, praying for an Act to ratify the title of Couillard Entreprises, Inc., and of Roland and Fernand Couillard and their legal representatives;

Of *la Société des décorateurs-ensembliers du Québec*, praying for an Act to amend their charter;

Of the city of Montreal, praying for and Act to amend its charter;

Of the city of Montreal, praying for an Act to amend the Act concerning the Montreal Transportation Commission;

Of the city of Montreal, praying for an Act concerning The Montreal Metropolitan Commission.

Ordonné que M. Lalonde ait la permission de présenter un bill (no 100), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Montréal".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordered, That Mr. Lalonde have leave to bring in a bill (No. 100), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Montréal."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordonné que M. Lalonde ait la permission de présenter un bill (no 213), intitulé: "Loi modifiant la Loi concernant la Commission de Transport de Montréal".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lalonde ait la permission de présenter un bill (no 214), intitulé: "Loi modifiant la Loi concernant La Corporation de Montréal métropolitain".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Laroche ait la permission de présenter un bill (no 106), intitulé: "Loi concernant le titre de Lloyd William Clark, R. J. Russell Clark et de Violet Rourke à certains immeubles".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 166), intitulé: "Loi concernant la Commission des écoles catholiques de la cité de Dorval".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 203), intitulé: "Loi modifiant la charte de la Société des décorateurs-ensembliers du Québec—*Interior Decorators Society of Québec*".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordered, That Mr. Lalonde have leave to bring in a bill (No. 213), intituled: "An Act to amend the Act respecting the Montreal Transportation Commission."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lalonde have leave to bring in a bill (No. 214), intituled: "An Act to amend the Act respecting the Montreal Metropolitan Commission."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Laroche have leave to bring in a bill (No. 106), intituled: "An Act respecting the title of Lloyd William Clark, R. J. Russell Clark and Violet Rourke to certain immoveables."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 166), intituled: "An Act respecting The Catholic school commission of the city of Dorval."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 203), intituled: "An Act to amend the charter of the Interior Decorators Society of Quebec—*Société des décorateurs-ensembliers du Québec*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 210), intitulé: "Loi concernant La Corporation des Sœurs de Sainte-Croix et des Sept-Douleurs".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. O'Reilly ait la permission de présenter un bill (no 174), intitulé: "Loi constituant en corporation le collège Marianopolis".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Harvey ait la permission de présenter un bill (no 189), intitulé: "Loi modifiant la Loi concernant certaines corporations scolaires des comtés de Chicoutimi, Jonquière-Kénogami et la commission des écoles catholiques de Chicoutimi".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Morissette ait la permission de présenter un bill (no 190), intitulé: "Loi validant la taxe de vente en détail de un pour cent perçue depuis le premier juillet 1959, dans la municipalité scolaire de Louiseville".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Jourdain ait la permission de présenter un bill (no 192),

first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 210), intituled: "An Act respecting *La Corporation des Sœurs de Sainte-Croix et des Sept-Douleurs*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. O'Reilly have leave to bring in a bill (No. 174), intituled: "An Act to incorporate Marianopolis College."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Harvey have leave to bring in a bill (No. 189), intituled: "An Act to amend the Act respecting certain school corporations of the counties of Chicoutimi, Jonquière-Kénogami and The Catholic school commission of Chicoutimi."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Morissette have leave to bring in a bill (No. 190), intituled: "An Act to validate the retail sales tax of one per cent collected since the first of July 1959 in the school municipality of Louiseville."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Jourdain have leave to bring in a bill (No. 192), intituled:

intitulé: "Loi concernant le Syndicat des fiduciaires de l'université Laval".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. St-Pierre ait la permission de présenter un bill (no 196), intitulé: "Loi concernant la Corporation de Gaz Cartier".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Brousseau ait la permission de présenter un bill (no 206), intitulé: "Loi concernant l'adoption de Sylvie Blanchard".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Théberge ait la permission de présenter un bill (no 207), intitulé: "Loi validant le titre de Couillard Entreprises, Inc., et de Roland et Fernand Couillard à certaine propriété".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Dionne ait la permission de présenter un bill (no 209), intitulé: "Loi concernant l'adoption de Jocelyne Dassylva".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Ordonné que M. Lesage ait la permission de présenter un bill (no 28),

"An Act respecting the Board of Trustees of Laval University."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. St-Pierre have leave to bring in a bill (No. 196), intituled: "An Act respecting Cartier Gas Corporation."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Brousseau have leave to bring in a bill (No. 206), intituled: "An Act respecting the adoption of Sylvie Blanchard."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Théberge have leave to bring in a bill (No. 207), intituled: "An Act to validate the title of Couillard Entreprises, Inc., and of Roland and Fernand Couillard to certain property."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Dionne have leave to bring in a bill (No. 209), intituled: "An Act respecting the adoption of Jocelyne Dassylva."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lesage,—

Ordered, That Mr. Lesage have leave to bring in a bill (No. 28), intituled:

intitulé: "Loi modifiant la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 19, concernant les membres de l'Assemblée législative".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 28), intitulé: "Loi modifiant la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 19, concernant les membres de l'Assemblée législative".

"An Act to amend the act 6-7 Elizabeth II, chapter 19, respecting the members of the Legislative Assembly."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lesage, it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider certain resolutions relating to bill (No. 28), intituled: "An Act to amend the act 6-7 Elizabeth II, chapter 19, respecting the members of the Legislative Assembly."

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion de M. Courcy proposant la deuxième lecture du bill (no 11), intitulé: "Loi modifiant la Loi du crédit agricole du Québec".

Au cours du débat, M. Courcy dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Plan d'assurance-vie collective soumis par L'Assurance-vie Desjardins à l'Office du crédit agricole du Québec.

(Document de la session no 52.)

Et la motion principale est mise aux voix et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bédard, Bégin, Bélanger, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Bertrand (Terrebonne), Binette, Boudreau, Boulais, Brown, Caron, Castonguay, Cloutier, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Desjardins, Dionne, Dozois, Ducharme, Earl, Élie, Gabias, Guillemette, Hamel (Iberville), Hanley, Harvey, Hébert, Hyde, Johnson, Johnston, Jourdain, Laberge, Lafontaine, Lafrance, Lambert, Lapalme, Laroche, Larouche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lorrain, Maheux, Maltais, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Pouliot, Raymond, Riendeau, Rousseau, Roy (Lévis), Roy (Nicolet), Saint-Pierre, Talbot, Tellier, Théberge, Thibeault, Turpin.—71.

CONTRE—NAYS:—0.

The House, according to order, resumed the debate on the motion by Mr. Courcy proposing the second reading of bill (No. 11), intituled: "An Act to amend the Quebec Farm Credit Act."

During the debate, Mr. Courcy tabled the following document:

Collective life insurance plan submitted by L'Assurance-Vie Desjardins to the Quebec Farm Credit Bureau.

(Sessional Papers, No. 52.)

And the Question being put on the main motion, and the names being called for, they were taken down, as follows:

MM. Gosselin, Lalonde et O'Reilly déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Blank, Langlais et Somerville respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote en faveur de la deuxième lecture dudit bill.

La motion est ainsi adoptée.

En conséquence, ledit bill est lu la deuxième fois et renvoyé au comité plénier pour étude au cours de la présente séance.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolutions relatives au bill (no 11), intitulé: "Loi modifiant la Loi du crédit agricole du Québec".

M. Courcy informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolutions.

M. Courcy propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Messrs. Gosselin, Lalonde and O'Reilly declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Blank, Langlais and Somerville respectively, but that, had they voted, they would have given their vote in favor of the second reading of the said bill.

The motion was thus adopted.

Accordingly, the said bill was read the second time and referred to the Committee of the Whole for consideration during the present sitting.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider certain proposed resolutions relating to bill (No. 11), intitled: "An Act to amend the Quebec Farm Credit Act."

Mr. Courcy informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolutions to their consideration.

Mr. Courcy moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the next sitting.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now be adjourned.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
12 JANVIER 1961.**

Prière.

M. Théberge propose, secondé par M. Lalonde:

Que les articles 615 et 606 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition du Collège des Chiropraticiens de la province de Québec, demandant l'adoption d'une loi constituant en corporation le Collège des Chiropraticiens du Québec, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le septième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 163.—Loi changeant le nom de Joseph-Marie-Andronique Beaulieu en celui de Joseph-Marie-André Beaulieu;

Bill 118.—Loi modifiant la charte de la ville de Terrebonne;

Bill 167.—Loi concernant la ville de Hampstead;

Bill 154.—Loi modifiant la charte de la ville de Victoriaville.

Votre comité recommande de plus à votre honorable chambre que le titre du bill (no 154), ci-dessus mentionné, intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Victoriaville", soit changé en celui de: "Loi concernant la charte de la ville de

**THURSDAY,
JANUARY 12th, 1961.**

Prayers.

On motion of Mr. Théberge, seconded by Mr. Lalonde:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the *Collège des Chiropraticiens de la province de Québec*, praying for an act to incorporate the *Collège des Chiropraticiens du Québec*, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the seventh report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 163.—An Act to change the name of Joseph-Marie-Andronique Beaulieu to that of Joseph-Marie-André Beaulieu;

Bill 118.—An Act to amend the charter of the town of Terrebonne;

Bill 167.—An Act respecting the town of Hampstead;

Bill 154.—An Act to amend the charter of the town of Victoriaville.

Your Committee also recommend to Your Honourable House that the title of the above mentioned bill (No. 154), intitled: "An Act to amend the charter of the town of Victoriaville", be changed to that of: "An Act respecting the char-

Victoriaville, la ville d'Arthabaska, la municipalité du village de Princeville, la ville de Warwick, les commissaires d'écoles pour la municipalité de la ville de Victoriaville, dans le comté d'Arthabaska, les commissaires d'écoles pour la municipalité de Princeville, dans le comté d'Arthabaska, les commissaires d'écoles pour la municipalité du village de Warwick, dans le comté d'Arthabaska, et les commissaires d'écoles pour la municipalité de la ville d'Arthabaska, dans le comté d'Arthabaska".

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 163), intitulé: "Loi changeant le nom de Joseph-Marie-Andronique Beaulieu en celui de Joseph-Marie-André Beaulieu", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 118), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Terrebonne", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

ter of the town of Victoriaville, the town of Arthabaska, the municipality of the village of Princeville, the town of Warwick, the school commissioners for the municipality of the town of Victoriaville, in the county of Arthabaska, the school commissioners for the municipality of Princeville, in the county of Arthabaska, the school commissioners for the municipality of the village of Warwick, in the county of Arthabaska and the school commissioners for the municipality of the town of Arthabaska, in the county of Arthabaska."

The report was adopted.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 163), intituled: "An Act to change the name of Joseph-Marie-Andronique Beaulieu to that of Joseph-Marie-André Beaulieu," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 118), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Terrebonne," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 167), intitulé: "Loi concernant la ville de Hampstead", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 154), intitulé: "Loi concernant la charte de la ville de Victoriaville, la ville d'Arthabaska, la municipalité du village de Princeville, la ville de Warwick, les commissaires d'écoles pour la municipalité de la ville de Victoriaville, dans le comté d'Arthabaska, les commissaires d'écoles pour la municipalité de Princeville, dans le comté d'Arthabaska, les commissaires d'écoles pour la municipalité du village de Warwick, dans le comté d'Arthabaska, et les commissaires d'écoles pour la municipalité de la ville d'Arthabaska, dans le comté d'Arthabaska", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 167), intituled: "An Act respecting the town of Hampstead," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 154), intituled: "An Act respecting the charter of the town of Victoriaville, the town of Arthabaska, the municipality of the village of Princeville, the town of Warwick, the school commissioners for the municipality of the town of Victoriaville, in the county of Arthabaska, the school commissioners for the municipality of Princeville, in the county of Arthabaska, the school commissioners for the municipality of the village of Warwick, in the county of Arthabaska and the school commissioners for the municipality of the town of Arthabaska in the county of Arthabaska," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Sur la motion de M. Hamel, il est—

Ordonné que M. Hamel ait la permission de présenter un bill (no 29), inti-

On motion of Mr. Hamel,—

Ordered, That Mr. Hamel have leave to bring in a bill (No. 29), intituled:—

tulé: "Loi modifiant la Loi des dettes et des emprunts municipaux".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

"An Act to amend the Municipal Debt and Loan Act."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 100), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Montréal".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 100), intitled: "An Act to amend the charter of the city of Montreal."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 106), intitulé: "Loi concernant le titre de Lloyd William Clark, R. J. Russell Clark et de Violet Rourke à certains immeubles".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 106), intitled: "An Act respecting the title of Lloyd William Clark, R. J. Russell Clark and Violet Rourke to certain immoveables."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 166), intitulé: "Loi concernant la Commission des écoles catholiques de la cité de Dorval".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 166), intitled: "An Act respecting The Catholic school commission of the city of Dorval."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 174), intitulé: "Loi constituant en corporation le collège Marianopolis".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 174), intitled: "An Act to incorporate Marianopolis College."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 189), intitulé: "Loi modifiant la Loi concernant certaines corporations scolaires des comtés de Chicoutimi, Jonquière-Kénogami et la Commission des écoles catholiques de Chicoutimi".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 190), intitulé: "Loi validant la taxe de vente en détail de un pour cent perçue depuis le premier juillet 1959, dans la municipalité scolaire de Louiseville".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 192), intitulé: "Loi concernant le Syndicat des fiduciaires de l'université Laval".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 196), intitulé: "Loi concernant la Corporation de Gaz Cartier".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 203), intitulé: "Loi modifiant la charte de la Société des décorateurs-ensemblers du Québec—*Interior Decorators Society of Quebec*".

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 189), intitled: "An Act to amend the Act respecting certain school corporations of the counties of Chicoutimi, Jonquière-Kénogami and The Catholic school commission of Chicoutimi."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 190), intitled: "An Act to validate the retail sales tax of one per cent collected since the first of July 1959 in the school municipality of Louiseville."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 192), intitled: "An Act respecting the Board of Trustees of Laval University."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 196), intitled: "An Act respecting Cartier Gas Corporation."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 203), intitled: "An Act to amend the charter of the Interior Decorators Society of Quebec—*Société des décorateurs-ensemblers du Québec*."

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 206), intitulé: "Loi concernant l'adoption de Sylvie Blanchard".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 207), intitulé: "Loi validant le titre de Couillard Entreprises, Inc., et de Roland et Fernand Couillard à certaine propriété".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 209), intitulé: "Loi concernant l'adoption de Jocelyne Dassylva".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 210), intitulé: "Loi concernant la Corporation des Sœurs de Sainte-Croix et des Sept-Douleurs".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 213), intitulé: "Loi modifiant la Loi concernant la Commission de Transport de Montréal".

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 206), intituled: "An Act respecting the adoption of Sylvie Blanchard."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 207), intituled: "An Act to validate the title of Couillard Enterprises, Inc., and of Roland and Fernand Couillard to certain property."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 209), intituled: "An Act respecting the adoption of Jocelyne Dassylva."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 210), intituled: "An Act respecting *La Corporation des Sœurs de Sainte-Croix et des Sept-Douleurs*."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 213), intituled: "An Act to amend the Act respecting the Montreal Transportation Commission."

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 214), intitulé: "Loi modifiant la Loi concernant La Corporation de Montréal Métropolitain".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, de nouveau en comité plénier, d'un projet de résolutions relatives au bill (no 11), intitulé: "Loi modifiant la Loi du crédit agricole du Québec".

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu, 1.—Que l'article 13 de la Loi du crédit agricole du Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 113) soit modifié en remplaçant le dernier alinéa par le suivant:

"Le lieutenant-gouverneur en conseil, peut cependant autoriser le ministre des finances à emprunter, pour une période n'excédant pas trente ans et aux conditions qu'il juge à propos, les sommes requises aux fins du présent article."

Résolu, 2.—Que l'article 20 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 5, par l'article 3 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 4, par l'article 3 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 4, et par l'article 4 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 14, soit de nouveau modifié en remplaçant, dans les

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 214), intitled: "An Act to amend the Act respecting the Montreal Metropolitan Commission."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the House again in Committee of the Whole to consider certain proposed resolutions relating to bill (No. 11), intitled: "An Act to amend the Quebec Farm Credit Act."

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved, 1.—That section 13 of the Quebec Farm Credit Act (Revised Statutes, 1941, chapter 113) be amended by replacing the last paragraph by the following paragraph:

"The Lieutenant-Governor in Council may, however, authorize the Minister of Finance to borrow, for a period not to exceed thirty years and upon such conditions as he may deem expedient consumes required for the purposes of this section."

Resolved, 2.—That section 20 of the said act, amended by section 2 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 5, by section 3 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 4, by section 3 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 4, and by section 4 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 14, be again amended by replacing, in the eleventh

dixième et onzième lignes, les mots "dix mille dollars, ni soixante-quinze" par les mots "quinze mille dollars, ni quatre-vingt".

Résolu, 3.—Que ladite loi soit modifiée en y ajoutant, après l'article 20, le suivant:

"20a. Celui qui a obtenu un prêt d'établissement en vertu du paragraphe e) de l'article 8, a droit à une remise du tiers du montant prêté, jusqu'à concurrence de trois mille dollars, s'il prouve à la satisfaction de l'Office qu'il a demeuré sur sa ferme et l'a cultivée, sans interruption, pendant les dix ans suivant la date de la signature de l'acte d'obligation. Cette remise n'est accordée qu'une seule fois à la même personne.

Au cas de décès avant l'expiration des dix ans susmentionnés, la remise peut être accordée à toute personne que l'Office reconnaît comme ayant continué à remplir les obligations de l'emprunteur."

Résolu, 4.—Que les modifications apportées par la loi qui accompagne les présentes résolutions à la Loi du crédit agricole du Québec s'appliqueront aux prêts effectués après l'entrée en vigueur de ladite loi qui accompagne les présentes résolutions, à même les crédits additionnels votés, pour fin de prêts agricoles, par la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 14, et par la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre (insérer ici le numéro de chapitre du bill 10).

Résolutions à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté des résolutions.

Ces résolutions sont lues et agréées.

and the twelfth lines, the words "ten thousand dollars nor seventy-five" by the words "fifteen thousand dollars nor eighty."

Resolved, 3.—That the said act be amended by adding, after section 20, the following section:

"20a. The recipient of a settlement loan under paragraph e of section 8 shall be entitled to a remission of one-third of the amount loaned, up to three thousand dollars, if he proves to the satisfaction of the Bureau that he has lived on his farm and has cultivated it, without interruption, during the ten years following the date of signature of the deed of loan. Such remission shall be granted only once to any one person.

In the case of death before the expiration of the ten years above mentioned, the remission may be granted to any person whom the Bureau acknowledges to have continued to discharge the obligations of the borrower."

Resolved, 4.—That the amendments made by the act accompanying these resolutions to the Quebec Farm Credit Act shall apply to loans made after the coming into force of the said act accompanying these resolutions, out of the additional credits voted, for the purpose of farm loans, by the act 8-9 Elizabeth II, chapter 14, and by the act 9-10 Elizabeth II, chapter (insert chapter number of bill 10).

Resolutions to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to several resolutions.

The resolutions were read and agreed to.

Ordonné que lesdites résolutions soient renvoyées au comité plénier chargé d'étudier le bill (no 11).

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 11), intitulé: "Loi modifiant la Loi du crédit agricole du Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

M. Courcy propose que ledit bill soit maintenant lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

M. Roy (Nicolet) propose, secondé par M. Lafontaine:

Que la motion en discussion soit amendée, en remplaçant tous les mots après "que", par les suivants:

Le bill (no 11), intitulé: "Loi modifiant la Loi du crédit agricole du Québec", soit renvoyé de nouveau au comité plénier de la chambre avec instructions de l'amender de façon à ce que les dépenses, que feront encourir à l'emprunteur les dispositions de l'article 5, de la présente loi qui se lit comme suit:

"En outre d'une première hypothèque, l'Office peut, dans les cas définis par règlement, exiger de l'emprunteur une assurance sur sa vie pour garantir le remboursement du prêt au cas de son décès", soient mises à la charge du gouvernement.

M. Lesage soulève un point d'ordre et de règlement à l'encontre de cet amendement, alléguant qu'il imposerait, s'il était adopté, une charge additionnelle sur le peuple, ce qui ne peut être proposé que par un ministre de la couronne, sur recommandation préalable du lieutenant-gouverneur.

Ordered, That the resolutions be referred to the Committee of the Whole House on the bill (No. 11).

The House, according to Order, resolved itself into a Committee on the bill (No. 11), intituled: "An Act to amend the Quebec Farm Credit Act," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Mr. Courcy moved that the said bill be now read the third time.

And a debate arising thereon.

Mr. Roy (Nicolet) moved, seconded by Mr. Lafontaine:

That the motion under debate be amended, by replacing therein all the words after "That", by the following:

Bill (No. 11), intituled: "An Act to amend the Quebec Farm Credit Act," be referred back to a Committee of the whole house with instructions to amend it in order that the costs to be assumed by the borrower under the provisions of section 5 of the present Act which are as follows:

"In addition to a first hypothec, the Bureau, in the cases specified by regulation, may require from the borrower an insurance policy on his life to secure the repayment of the loan in the case of his death," be assumed by the Government.

Mr. Lesage raised a point of order and of procedure in opposing the proposed amendment, alleging that, if adopted, it would call for an additional levy on the public, a procedure which can only be proposed by a minister of the Crown following a recommendation by the Lieutenant-Governor.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. l'orateur déclare l'amendement irrégulier et nul comme contraire aux dispositions des articles 790, 793 et autres du règlement.

M. Talbot en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et la motion d'appel étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Bédard, Bélanger, Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Laroche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Thérberge, Turpin.—42.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Boudreau, Caron, Charbonneau, Cloutier, Desjardins, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Lorrain, Maltais, Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—28.

M. Dozois déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Gérin-Lajoie, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote à l'encontre de la décision de M. l'orateur.

M. Lizotte déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Leclerc, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote en faveur du maintien de la décision de M. l'orateur.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

M. Gabias propose, secondé par M. Gosselin:

Que la motion en discussion soit amendée, en remplaçant tous les mots après "que", par les suivants:

Le bill (no 11), intitulé: "Loi modifiant la Loi du crédit agricole du Québec", soit renvoyé de nouveau au comité plénier

After hearing the arguments pro and con, Mr. Speaker ruled the amendment null and void since it contravened the provisions of articles 790, 793 and others of the Rules and Standing Orders.

And Mr. Talbot having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Mr. Dozois declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Gérin-Lajoie, but that, had he voted, he would have given his vote against Mr. Speaker's decision.

Mr. Lizotte declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Leclerc, but that, had he voted, he would have given his vote in favor of Mr. Speaker's decision.

So Mr. Speaker's decision was sustained.

Mr. Gabias moved, seconded by Mr. Gosselin:

That the motion under debate be amended, by replacing therein all the words after "That", by the following:

Bill (No. 11), intituled: "An Act to amend the Quebec Farm Credit Act," be referred back to a Committee of the

de la chambre avec instructions de l'amender de façon:

1° à remplacer la définition du mot "agriculteur", contenue à l'article 1, paragraphe a) du présent bill, lequel paragraphe se lit comme suit:

"Agriculteur" signifie tout propriétaire d'une ferme qu'il habite en permanence et dont la culture est sa principale occupation;"

par la définition qui existe à l'article 2, paragraphe a) de la Loi du crédit agricole du Québec (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 113), et qui se lit comme suit:

"Agriculteur" signifie tout propriétaire d'une ferme ou d'une entreprise propre ou connexe à l'agriculture, qu'il exploite lui-même ou par l'entremise de serviteurs, et dont il tire la totalité ou une partie appréciable de son revenu;

2° à enlever la définition du mot "ferme rentable", contenue à l'article 1, paragraphe g) du présent bill, lequel paragraphe se lit comme suit:

"Ferme rentable" signifie une ou plusieurs fermes formant une seule exploitation et dont les revenus sont suffisants pour permettre au propriétaire de faire vivre une famille convenablement, de maintenir la productivité du sol, d'assurer l'entretien des bâtiments et de rencontrer ses obligations;

3° à enlever le mot "rentable" partout où il se trouve dans le présent bill et particulièrement à l'article 2, paragraphe e).

Et la motion d'amendement étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Caron, Charbonneau, Cloutier, Desjardins, Ducharme, Élie, Gabias, Johnson, Johnston, Laberge, Lafontaine, Lavallée, Lorrain, Maltais, Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—24.

CONTRE—NAYS:—MM. Bédard, Bélanger, Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Couturier, Dionne, Earl, Hamel

whole house with instructions to amend it so as to:

1. substitute for the definition of the word "farmer" appearing in section 1, paragraph a) of the present bill, which reads as follows:

"Farmer" means any owner of a farm where he lives permanently and the cultivation of which is his principal occupation;"

the definition given in section 2, paragraph a) of the Provincial Farm Credit Act (R.S.Q., 1941, chapter 113), and which reads as follows:

"Farmer" means any owner of a farm or enterprise belonging to or connected with agriculture, which he operates himself or through servants, and from which he derives the whole or an appreciable part of his income;

2. Delete the definition of the word "economic farm" which appears in section 1, paragraph g) of the present bill, which paragraph reads as follows:

"Economic farm" means one or more farms forming a single enterprise and from which the revenue is sufficient to enable the owner to support a family adequately, to maintain the productivity of the soil, to provide for the upkeep of the buildings and to meet his obligations;

3. Delete the word "economic" wherever it appears in the present bill and more particularly in section 2, paragraph e).

And the Question being put on the amendment, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

(Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Laroche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Mont-réal-Laurier), Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin.—39.

M. Dozois déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Gérin-Lajoie, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote en faveur de l'amendement.

L'amendement est ainsi rejeté.

Et le débat se continue.

M. Bernatchez propose, secondé par M. Lavallée:

Que la motion en discussion soit amendée, en remplaçant tous les mots après "que", par les suivants:

Le bill (no 11), intitulé: "Loi modifiant la Loi du crédit agricole du Québec", soit renvoyé de nouveau au comité plénier de la chambre avec instructions de l'amender de manière à ce que:

a) soit versée à celui qui a obtenu un prêt d'établissement en vertu du paragraphe e) de l'article 8 de la présente loi, dès la première année et pour chaque année subséquente, une remise de un dixième de la remise totale prévue par la loi;

b) les dispositions de la loi et du présent amendement s'appliquent également aux fils de cultivateurs établis depuis moins de dix ans.

M. Lesage soulève un point d'ordre et de règlement à l'encontre de cet amendement, alléguant qu'il change les modalités du budget du gouvernement et qu'il a pour effet d'augmenter les charges sur le peuple, ce qui ne peut être proposé que par un ministre de la couronne.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. l'orateur déclare que l'amendement est irrégulier parce

Mr. Dozois declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Gérin-Lajoie, but that, had he voted, he would have given his vote in favor of the amendment.

The amendment was accordingly rejected.

And the debate continuing.

Mr. Bernatchez moved, seconded by Mr. Lavallée:

That the motion under debate be amended, by replacing therein all the words after "That", by the following:

Bill (No. 11), intituled: "An Act to amend the Quebec Farm Credit Act," be referred back to a Committee of the whole house with instructions to amend it in order that:

a) a party obtaining a settlement loan under the provisions of paragraph e) of section 8 of the present act, receive a yearly remission of one tenth of the total remission, starting the first year;

b) the provisions of the act and the present amendment apply also to farmers' sons established since less than ten years.

Mr. Lesage raised a point of order and of procedure in opposing the proposed amendment, alleging that it affects the budgetary estimates of the Government, a procedure which can be proposed by a minister of the Crown only.

Mr. Speaker, after hearing the arguments pro and con, ruled the amendment irregular since it contravenes the

qu'il contrevient aux dispositions des articles 790 et 793 et de plusieurs autres du règlement.

M. Talbot en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et la motion d'appel étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit :

POUR—YEAS:—MM. Bélanger, Binette, Blank, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Courcy, Couturier, Dionne, Earl, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Laroche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin.—37.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Caron, Charbonneau, Desjardins, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, Lafontaine, Lavallée, Lorrain, Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—24.

MM. Dozois et Maltais déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Gérin-Lajoie et Rousseau respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote à l'encontre de la décision de M. l'orateur.

M. Bédard déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Cloutier, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote en faveur du maintien de la décision de M. l'orateur.

L'amendement est, en conséquence, rejeté.

Et la motion principale étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit :

POUR—YEAS:—MM. Bélanger, Binette, Blank, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Courcy, Couturier, Dionne, Earl, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Laroche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin.—37.

provisions of articles 790 and 793, and several other articles of the Rules.

And Mr. Talbot having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Messrs. Dozois and Maltais declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Gérin-Lajoie and Rousseau respectively, but that, had they voted, they would have given their vote against Mr. Speaker's decision.

Mr. Bédard declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Cloutier, but that, had he voted, he would have given his vote in favor of Mr. Speaker's decision.

The amendment was accordingly rejected.

And the Question being put on the main motion, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Caron, Charbonneau, Desjardins, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, Lafontaine, Lavallée, Lorrain, Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—24.

MM. Dozois et Maltais déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Gérin-Lajoie et Rousseau respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote à l'encontre de la troisième lecture du bill.

M. Bédard déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Cloutier mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote en faveur de la troisième lecture du bill.

La motion est ainsi adoptée.

Le bill est, en conséquence, lu la troisième fois.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolution relative au bill (no 10), intitulé: "Loi autorisant de nouveaux crédits pour fin de prêts agricoles".

M. Courcy informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolution.

M. Courcy propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu,—Que le lieutenant-gouverneur en conseil pourra, aux conditions qu'il détermine, autoriser le ministre des finances de la province à verser à même le fonds consolidé du revenu, à l'Office du crédit agricole du Québec, en outre des sommes au montant total de deux

Messrs. Dozois and Maltais declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Gérin-Lajoie and Rousseau respectively, but that, had they voted, they would have given their vote against the third reading of the bill.

Mr. Bédard declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Cloutier but that, had he voted, he would have given his vote in favor of the third reading of the bill.

The motion was adopted.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider a certain proposed resolution relating to bill (No. 10), intitled: "An Act to authorize further credits for farm loans."

Mr. Courcy informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolution to their consideration.

Mr. Courcy moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved,—That the Lieutenant-Governor in Council may, on such conditions as he may determine, authorize the Minister of Finance of the Province to pay, out of the consolidated revenue fund, to the Quebec Farm Credit Bureau, in addition to the sums, to the total

cent millions de dollars que celui-ci est déjà autorisé à prêter aux agriculteurs, une somme de vingt millions de dollars, pour être employée aux fins prévues par la Loi du crédit agricole du Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 113), en la manière et aux conditions déterminées par ladite loi.

Résolution à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté une résolution.

Cette résolution est lue et agréée.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 10), intitulé: "Loi autorisant de nouveaux crédits pour fin de prêts agricoles".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain, à dix heures et demie du matin.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

amount of two hundred million dollars which the latter is already authorized to loan to farmers, an amount of twenty million dollars, to be used for the purposes contemplated in the Quebec Farm Credit Act (Revised statutes, 1941, chapter 113) in the manner and on the conditions specified by the said act.

Resolution to be reported.

Mr. Speaker resumed to Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to a resolution.

The resolution was read and agreed to.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 10), intitled: "An Act to authorize further credits for farm loans."

The bill was accordingly read the second time.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until to-morrow at ten thirty o'clock, A.M.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
13 JANVIER 1961.***Dix heures et demie du matin.*

Prière.

M. Blank propose, secondé par M. Brown:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de Ezra David Hazan, demandant l'adoption d'une loi validant le titre à certaine propriété vendue par les héritiers de Archibald Montgomery Russel, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 25), intitulé: "Loi concernant le ministère de la famille et du bien-être social".

M. Lafrance propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Sur la motion de M. Bellemare, secondé par M. Riendeau, il est—

Ordonné que le débat soit ajourné.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

**FRIDAY,
JANUARY 13th, 1961.***Ten thirty o'clock, A.M.*

Prayers.

On motion of Mr. Blank, seconded by Mr. Brown:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of Ezra David Hazan, praying for an act to validate the deed of sale of an immoveable property sold by the heirs of the late Archibald Montgomery Russel, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 25), intitled: "An Act respecting the Department of Family and Social Welfare."

Mr. Lafrance moved, and the Question being proposed, that the bill be now read the second time.

And a debate arising thereon.

On motion of Mr. Bellemare, seconded by Mr. Riendeau,—

Ordered, that the debate be adjourned.

On motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday next.

And then the House adjourned.

**MARDI,
17 JANVIER 1961.**

Prière.

M. Parent propose, secondé par M. Laroche:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de Son Excellence Monseigneur Georges-Léon Pelletier et autres, demandant l'adoption d'une loi pourvoyant à la création de l'université de Trois-Rivières, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. Coiteux propose, secondé par M. Bélanger:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la ville de Schefferville, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion de M. Lafrance proposant que le bill (no 25), intitulé: "Loi concernant le ministère de la famille et du bien-être social", soit maintenant lu la deuxième fois.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre.

**TUESDAY,
JANUARY 17th, 1961.**

Prayers.

On motion of Mr. Parent, seconded by Mr. Laroche:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of His Excellency Monsignor Georges-Léon Pelletier et al., praying for an act to provide for the founding of the University of Trois-Rivières, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. Coiteux, seconded by Mr. Bélanger:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the town of Schefferville, praying for an act to amend its charter, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

The House, according to order, resumed the debate on the motion by Mr. Lafrance proposing that bill (No. 25), intitulé: "An Act respecting the Department of Family and Social Welfare," be now read the second time.

And the Question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

The bill was accordingly read the second time.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté après l'avoir amendé.

Le bill amendé est lu et agréé.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 24), intitulé: "Loi relative aux parcs provinciaux".

M. Lévesque (Bonaventure) propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier pour étude au cours de la présente séance.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolutions relatives au bill (no 24), intitulé: "Loi relative aux parcs provinciaux".

M. Lévesque (Bonaventure) informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolutions.

M. Lévesque (Bonaventure) propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, with amendment.

The bill as amended was read and agreed to.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 24), intituled: "An Act respecting provincial parks."

Mr. Lévesque (Bonaventure) moved, and the Question being put, that the bill be now read the second time, the House divided, and it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the second time and referred to the Committee of the Whole for consideration during the present sitting.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider certain proposed resolutions relating to bill (No. 24), intituled: "An Act respecting provincial parks."

Mr. Lévesque (Bonaventure) informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolutions to their consideration.

Mr. Lévesque (Bonaventure) moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la prochaine séance.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the next sitting.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
18 JANVIER 1961.**

Prière.

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le huitième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 135.—Loi modifiant la charte du Cercle universitaire de Montréal, Inc.;

Bill 153.—Loi modifiant la charte de la ville de Montréal-Est et ratifiant certains contrats.

Votre comité fait aussi rapport que les promoteurs des bills suivants:

Bill 108 —Loi accordant certains pouvoirs à *Quebec Gas Transmission Lines, Inc.*;

Bill 196.—Loi concernant La Corporation de Gaz Cartier,

ont déclaré qu'ils désiraient les retirer, et prie votre honorable chambre de bien vouloir agréer leur demande.

Le rapport est adopté.

**WEDNESDAY,
JANUARY 18th, 1961.**

Prayers.

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the eighth report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 135.—An Act to amend the charter of *The Cercle universitaire de Montréal, Inc.*;

Bill 153.—An Act to amend the charter of the Town of Montreal-East and to ratify certain contracts.

Your Committee report that the promoters of the following bills:

Bill 108.—An Act to grant certain powers to *Quebec Gas Transmission Lines, Inc.*;

Bill 196.—An Act respecting *Cartier Gas Corporation*,

have declared that they wish to withdraw the bills, and beg Your Honourable House to agree to their request.

The report was adopted.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 135), intitulé: "Loi modifiant la charte du Cercle universitaire de Montréal, Inc.", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 135), intituled: "An Act to amend the charter of *The Cercle universitaire de Montréal, Inc.*," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 153), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Montréal-Est et ratifiant certains contrats", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 153), intituled: "An Act to amend the charter of the Town of Montreal-East and to ratify certain contracts," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, that the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le neuvième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De la cité de Chicoutimi, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la ville de Baie-Comeau, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la ville de Saint-Eustache, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la cité de Pointe-aux-Trembles, demandant l'adoption d'une loi modifiant des résolutions d'emprunt adoptées par la Commission métropolitaine de Montréal;

De la ville de Chicoutimi-Nord, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders presented to the House the ninth report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of the city of Chicoutimi, praying for an Act to amend its charter;

Of the town of Baie-Comeau, praying for an Act to amend its charter;

Of the town of Saint-Eustache, praying for an Act to amend its charter;

Of the city of Pointe-aux-Trembles, praying for an Act to amend the borrowing resolutions by the Montreal Metropolitan Commission;

Of the town of Chicoutimi-Nord, praying for an Act to amend its charter.

Ordonné que M. Meunier ait la permission de présenter un bill (no 109), intitulé: "Loi concernant la cité de la Pointe-aux-Trembles".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Bélanger ait la permission de présenter un bill (no 128), intitulé: "Loi concernant la ville de Baie-Comeau".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Harvey ait la permission de présenter un bill (no 169), intitulé: "Loi refondant la charte de la cité de Chicoutimi-Nord".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Plourde (Roberval) ait la permission de présenter un bill (no 188), intitulé: "Loi refondant et modifiant la charte de la cité de Chicoutimi".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Binette ait la permission de présenter un bill (no 212), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Saint-Eustache".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Ordonné que M. Lesage ait la permission de présenter un bill (no 30),

Ordered, That Mr. Meunier have leave to bring in a bill (No. 109), intituled: "An Act respecting the city of Pointe-aux-Trembles."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Bélanger have leave to bring in a bill (No. 128), intituled: "An Act respecting the town of Baie-Comeau."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Harvey have leave to bring in a bill (No. 169), intituled: "An Act to consolidate the charter of the city of Chicoutimi-Nord."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Plourde (Roberval) have leave to bring in a bill (No. 188), intituled: "An Act to consolidate and amend the charter of the city of Chicoutimi."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Binette have leave to bring in a bill (No. 212), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Saint-Eustache."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lesage,—

Ordered, That Mr. Lesage have leave to bring in a bill (No. 30), intituled: "An

intitulé: "Loi concernant le contrôle des finances".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de la chambre:

Par M. Lesage:

Réponse à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 14 décembre 1960, pour un état montrant:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère du Bien-Être social, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

a) Ont été destitués;
b) Ont démissionné;
c) Ont été suspendus;
d) Ont été mis à leur retraite;
e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission;

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension;

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, si cet employé a été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou s'il a donné sa démission.

2. Si ces employés ont été remplacés:

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant;

Act to respecting the Control of Finances."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

The following documents were tabled:

By Mr. Lesage:

Return to an Order of the House, dated December 14th, 1960, for a statement showing:

1. As regards the Department of Social Welfare, or any organism, bureau or commission connected therewith, how many employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act, from July 5th to December 9th, 1960, and how many employees not coming under the jurisdiction of the said Act:

a) Were dismissed;
b) Resigned;
c) Were suspended;
d) Were pensioned off;
e) What is, in each case, the name, the address, the number of years of service relating to the employee concerned, and the reason for his dismissal or suspension, or his being pensioned off;

f) When employees were suspended and the suspension lifted, how long the suspension had been in force;

g) Whether in each case where an employee was suspended, after the suspension was lifted, the employee was reinstated in his former position, placed elsewhere, dismissed or resigned.

2. If new employees assumed their duties:

If so:

a) What is, in each case, the name and address of the successor;

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux;

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ils ont été recommandés;

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ils ont été recommandés.

(Document de la session no 53.)

Réponse à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 14 décembre 1960, pour un état montrant:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère des Affaires municipales ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

a) Ont été destitués;

b) Ont démissionné;

c) Ont été suspendus;

d) Ont été mis à leur retraite;

e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission;

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension;

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, si cet employé a été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou s'il a donné sa démission.

b) In the case of new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission, those who passed the examinations held after the publication of a press notice;

c) The new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act who were accepted following a recommendation, and by whom they were recommended;

d) Who are the employees not coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission who were accepted following a recommendation, and by whom they were recommended.

(Sessional Papers, No. 53.)

Return to an Order of the House, dated December 14th, 1960, for a statement showing:

1. As regards the Department of Municipal Affairs, or any organism, bureau or commission connected therewith, how many employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act, from July 5th to December 9th, 1960, and how many employees not coming under the jurisdiction of the said Act:

a) Were dismissed;

b) Resigned;

c) Were suspended;

d) Were pensioned off;

e) What is, in each case, the name, the address, the number of years of service relating to the employee concerned, and the reason for his dismissal or suspension, or his being pensioned off;

f) When employees were suspended and the suspension lifted, how long the suspension had been in force;

g) Whether in each case where an employee was suspended, after the suspension was lifted, the employee was reinstated in his former position, placed elsewhere, dismissed or resigned.

2. Si ces employés ont été remplacés:

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant;

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux;

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ils ont été recommandés;

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ils ont été recommandés;

(Document de la session no 54.)

Réponse à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 14 décembre 1960, pour un état montrant:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère du Travail, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

a) Ont été destitués;

b) Ont démissionné;

c) Ont été suspendus;

d) Ont été mis à leur retraite;

e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission;

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension;

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée,

2. If new employees assumed their duties:

If so:

a) What is, in each case, the name and address of the successor;

b) In the case of new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission, those who passed the examinations held after the publication of a press notice;

c) The new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act who were accepted following a recommendation, and by whom they were recommended;

d) Who are the employees not coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission who were accepted following a recommendation, and by whom they were recommended.

(Sessional Papers, No. 54.)

Return to an Order of the House, dated December 14th, 1960, for a statement showing:

1. As regards the Department of Labour, or any organism, bureau or commission connected therewith, how many employees, coming under the jurisdiction of the Civil Service Act, from July 5th to December 9th, 1960, and how many employees not coming under the jurisdiction of the said Act:

a) Were dismissed;

b) Resigned;

c) Were suspended;

d) Were pensioned off;

e) What is, in each case, the name, the address, the number of years of service relating to the employee concerned, and the reason for his dismissal or suspension, or his being pensioned off;

f) When employees were suspended and the suspension lifted, how long the suspension was in force;

g) Whether in each case where an employee was suspended, after the sus-

si cet employé a été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou s'il a donné sa démission.

2. Si ces employés ont été remplacés:

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant;

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux;

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ils ont été recommandés;

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ils ont été recommandés.

(Document de la session no 55.)

Réponse à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 14 décembre 1960, pour un état montrant:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère des Transports et Communications, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

a) Ont été destitués;

b) Ont démissionné;

c) Ont été suspendus;

d) Ont été mis à leur retraite;

e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission;

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension;

pension was lifted, the employee was reinstated in his former position, placed elsewhere, dismissed or resigned.

2. If new employees assumed their duties:

If so:

a) What is, in each case, the name and address of the successor;

b) In the case of new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission, those who passed the examinations held after the publication of a press notice;

c) The new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act who were accepted following a recommendation, and by whom they were recommended;

d) Who are the employees not coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission who were accepted following a recommendation, and by whom they were recommended.

(Sessional Papers, No. 55.)

Return to an Order of the House, dated December 14th, 1960, for a statement showing:

1. From July 5th to December 9th, 1960, in the Department of Transport and Communications, or any organism, bureau or commission attached thereto, how many employees governed by the Civil Service Act, and how many employees not governed by this same Act:

a) Were dismissed;

b) Resigned;

c) Were suspended;

d) Were retired;

e) In each case, the name, address and years of service of the employee concerned, as well as the reason for his dismissal or suspension, or of his retirement or resignation;

f) In the case of suspended employees whose suspension has ended, what was the duration of the suspension in each case;

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, si cet employé a été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou s'il a donné sa démission.

2. Si ces employés ont été remplacés:

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant;

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux;

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ils ont été recommandés;

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ils ont été recommandés.

(Document de la session no 56.)

Réponse à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 14 décembre 1960, pour un état montrant:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère de l'Industrie et du Commerce, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

a) Ont été destitués;

b) Ont démissionné;

c) Ont été suspendus;

d) Ont été mis à leur retraite;

e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission;

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée,

g) Whether in each case of a suspended employee whose suspension has ended, this employee was reinstated in his former position, or removed or dismissed or tendered his resignation.

2. Whether these employees were replaced:

If so:

a) In each case, the name and address of the successor;

b) In the case of new employees governed by the Civil Service Commission, those who were appointed as the result of a public competition advertised in the newspapers;

c) The new employees governed by the Civil Service Act who were appointed as the result of a recommendation, and by whom they were recommended;

d) What employees not governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation and by whom they were recommended.

(Sessional Papers, No. 56.)

Return to an Order of the House, dated December 14th, 1960, for a statement showing:

1. From July 5th to December 9th, 1960, in the Department of Trade and Commerce, or any organism, bureau or commission attached thereto, how many employees governed by the Civil Service Act, and how many employees not governed by this same Act:

a) Were dismissed;

b) Resigned;

c) Were suspended;

d) Were retired;

e) In each case, the name, address and years of service of the employee concerned, as well as the reason for his dismissal or suspension, or of his retirement or resignation;

f) In the case of suspended employees whose suspension has ended, what was

quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension;

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, si cet employé a été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou s'il a donné sa démission.

2. Si ces employés ont été remplacés:

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant;

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux;

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés;

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ils ont été recommandés.

(Document de la session no 57.)

Réponse à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 14 décembre 1960, pour un état montrant:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère des Mines, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

a) Ont été destitués;

b) Ont démissionné;

c) Ont été suspendus;

d) Ont été mis à leur retraite;

e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission;

the duration of the suspension in each case;

g) In each case of a suspended employee whose suspension has ended, was this employee reinstated in his former position, or was he removed or dismissed, or did he tender his resignation.

2. Whether these employees were replaced:

If so:

a) In each case, the name and address of the successor;

b) In the case of new employees governed by the Civil Service Commission, those who were appointed as the result of a public competition advertised in the newspapers;

c) The employees governed by the Civil Service Act who were appointed as the result of a recommendation, and by whom they were recommended;

d) What employees not governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation and by whom they were recommended.

(Sessional Papers, No. 57.)

Return to an Order of the House, dated December 14th, 1960, for a statement showing:

1. From July 5th to December 9th, 1960, in the Department of Mines, or any organism, bureau, or commission attached thereto, how many employees governed by the Civil Service Act, and how many employees not governed by this same Act:

a) Were dismissed;

b) Resigned;

c) Were suspended;

d) Were retired;

e) In each case, the name, address and years of service of the employee concerned, as well as the reason for his dismissal or suspension, or of his retirement or resignation;

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension;

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, si cet employé a été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou s'il a donné sa démission.

2. Si ces employés ont été remplacés:

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant;

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux;

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ils ont été recommandés;

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ils ont été recommandés.

(Document de la session no 58.)

Réponse à une adresse de l'Assemblée législative, en date du 14 décembre 1960, pour un état montrant:

Du 5 juillet au 25 novembre 1960, combien de juges municipaux ont été destitués dans la province de Québec:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom du juge destitué, son adresse et le motif de sa destitution;

b) Quel est, dans chaque cas, le nom du remplaçant ainsi que son adresse;

c) Qui a recommandé, dans chaque cas, la nomination du nouveau juge municipal.

(Document de la session no 59.)

f) In the case of suspended employees whose suspension has ended, what was the duration of the suspension in each case;

g) In each case of a suspended employee whose suspension has ended, whether this employee was reinstated in his former position, or was removed or dismissed, or tendered his resignation.

2. If these employees replaced:

If so:

a) In each case, the name and address of the successor;

b) In the case of new employees governed by the Civil Service Act, which ones were appointed as the result of a public competition advertised in the newspapers;

c) What new employees governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation, and by whom they were recommended;

d) What employees not governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation and by whom they were recommended.

(Sessional Papers, No. 58.)

Return to an Address of the House, dated December 14th, 1960, for a statement showing:

From July 5th to November 25th, 1960, how many municipal judges were removed from office in the Province of Quebec:

a) In each case, the name of the judge removed from office, his address, and the reason for his removal;

b) In each case, the name of the successor and his address;

c) In each case, who recommended the appointment of the new municipal judge.

(Sessional Papers, No. 59.)

Réponse à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 14 décembre 1960, pour un état montrant:

Combien de conseillers techniques le ministère du Bien-Être social a engagés depuis le 5 juillet jusqu'au 1er décembre 1960.

Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, le salaire et la nature des fonctions de ces conseillers techniques.

(Document de la session no 60.)

Par M. Couturier:

Un état concernant le comité consultatif de l'Assurance-Hospitalisation.

(Document de la session no 61.)

Return to an Order of the House, dated December 14th, 1960, for a statement showing:

How many technical advisers the Department of Social Welfare appointed from July 5th to December 1st, 1960.

In each case, the name and address, the salary and duties of these technical advisers.

(Sessional Papers, No. 60.)

By Mr. Couturier:

A statement concerning the advisory committee of the Hospital Insurance Act.

(Sessional Papers, No. 61.)

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 30), intitulé: "Loi concernant le contrôle des finances".

On motion of Mr. Lesage, it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider certain resolutions relating to bill (No. 30), intituled: "An Act respecting the Control of Finances."

M. Morissette propose, secondé par M. Plourde (Roberval):

Que,

Attendu que le Canada est un pays bilingue et possède une dualité de culture;

Attendu qu'en vue d'assurer à tous les groupes ethniques les renseignements auxquels ils peuvent avoir droit, les autorités fédérales ont toujours accordé avec raison une place à l'origine ethnique dans le questionnaire du recensement;

Attendu que l'addition des réponses "Canadienne" et "É.-U." à la question sur l'origine ethnique pour le recensement de 1961 est inadmissible au point de vue scientifique et est de nature à fausser les statistiques sur ce point;

Mr. Morissette moved, seconded by Mr. Plourde (Roberval):

That,

Whereas Canada is a bilingual country and has a dual culture;

Whereas in order to insure that all ethnic groups receive the information to which they are entitled, the federal authorities have always justifiably granted a space for the ethnic origin in the census questionnaire;

Whereas the addition of the answers "Canadian" and "U.S." to the question on ethnic origin for the 1961 census are inadmissible from a scientific point of view and can lead to misleading statistics on this point;

Attendu que les diverses administrations fédérale, provinciales et locales, les groupements religieux, les associations culturelles et sociales, les économistes et les hommes d'affaires ont besoin de connaître de façon précise la composition ethnique de la population canadienne;

Attendu que des représentations ont déjà été adressées aux autorités fédérales à ce sujet;

Cette chambre prie respectueusement les autorités fédérales de conserver à la question relative à l'origine ethnique des citoyens du Canada le caractère rigoureusement scientifique qui peut seul lui garder son utilité, ce qui signifie la suppression des mentions "*Canadienne*" et "*É.-U.*" comme réponse possible à la question 10;

Qu'ordre soit donné au greffier de l'Assemblée législative de faire parvenir au Premier Ministre du Canada ainsi qu'aux représentants de la province de Québec dans le gouvernement fédéral et aux députés de la province de Québec à la Chambre des Communes, une copie de la présente résolution.

M. Bertrand (Missisquoi) propose, secondé par M. Chartrand:

Que tous les mots après "*que*", dans la motion en discussion, soient retranchés et remplacés par les suivants:

Attendu que la Confédération canadienne résulte de l'union de deux principaux groupes ethniques;

Attendu qu'il est indispensable, dans un pays comme le nôtre, d'obtenir des renseignements précis sur la composition ethnique de la population;

Attendu que l'acceptation, au recensement de 1951, de la réponse "*Canadienne*" à la question sur l'origine ethnique a constitué un précédent de nature

Whereas the various federal, provincial, and local administrations, religious groups, social and cultural associations, economists and businessmen, need to know the exact ethnic composition of the population of Canada;

Whereas representations have already been made to the federal authorities in this matter;

Wherefore,—

This House respectfully prays the federal authorities to retain the strictly scientific character and purpose of the question relative to the ethnic origins of the citizens of Canada by doing away with the words "*Canadian*" and "*U.S.*" as possible answers to question 10;

That the Clerk of the Legislative Assembly be ordered to forward a copy of the present resolution to the Prime Minister of Canada, as well as to the representatives of the Province of Quebec in the Federal Government, and to the members of the House of Commons from the Province of Quebec.

Mr. Bertrand (Missisquoi) moved, seconded by Mr. Chartrand:

That all the words after the word "*that*", in the motion under discussion, be struck out and replaced by the following:

Whereas the Canadian Confederation is the result of the union of two principal ethnic groups;

Whereas it is essential, in a country such as ours, to obtain precise information as regards the ethnic composition of the population;

Whereas the acceptance, in the 1951 census, of the word "*Canadian*" as the answer to the question on ethnic origin constituted a precedent which impairs

à diminuer la valeur scientifique du recensement;

Attendu que l'addition des mots "*Canadienne*" et "*É.-U.*" parmi les réponses possibles à la question sur l'origine ethnique, pour le recensement de 1961, est inadmissible au point de vue scientifique et de nature à fausser les statistiques sur ce point;

Attendu qu'il y a lieu de rédiger d'une façon plus scientifique les questions touchant la nationalité, l'origine ethnique, la langue maternelle et les langues parlées de chaque habitant du pays;

Attendu que des représentations ont déjà été adressées aux autorités fédérales à ce sujet;

Cette chambre prie respectueusement les autorités fédérales de reviser le questionnaire pour assurer au recensement une valeur scientifique plus rigoureuse, et, en particulier, de supprimer les mots "*Canadienne*" et "*É.-U.*" parmi les réponses possibles à la question sur l'origine ethnique et d'ajouter la France comme réponse possible à la question 8;

Qu'ordre soit donné au greffier de l'Assemblée législative de faire parvenir au premier ministre du Canada, ainsi qu'à tous les membres du cabinet fédéral et de la Chambre des Communes, une copie de la présente résolution.

Et la motion d'amendement étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Charbonneau, Chartrand, Cloutier, Cusseau, Desjardins, Dozois, Élie, Gabias, Guillemette, Hanley, Hébert, Johnson, Laberge, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Roy (Nicolet), Russell, Talbot, Tellier, Thibeault.—31.

CONTRE—NAYS:—MM. Bélanger, Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde,

the scientific value of the census;

Whereas the addition of the words "*Canadian*" and "*U.S.*" among the possible answers to the question on ethnic origin for the 1961 census is inadmissible from the scientific point of view and may result in misleading statistics on this point;

Whereas it is possible to word the questions concerning nationality, ethnic origin, mother tongue and languages spoken by each inhabitant of the country, in a more scientific manner;

Whereas representations have already been made to the federal authorities on this subject;

Wherefore—

This House respectfully prays the Federal authorities to revise the questionnaire in order to ensure that the census will have a greater scientific value, and in particular, to delete the words "*Canadian*" and "*U.S.*" as possible answers to the question on ethnic origin, and to add the word "*France*" as a possible answer to question 8;

That the Clerk of the Legislative Assembly be ordered to forward a copy of this resolution to the Prime Minister of Canada, as well as to all the members of the Federal Cabinet and of the House of Commons.

And the Question being put on the amendment, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Kirkland, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Meunier, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—44.

L'amendement est, en conséquence, rejeté.

The amendment was accordingly rejected.

La motion principale est mise aux voix, et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés comme suit:

And the Question being put on the main motion, and the names being called for, they were taken down, as follows:

POUR—YEAS: MM. Bélanger, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Binette, Blank, Boudreau, Boulais, Brousseau, Brown, Caron, Castonguay, Charbonneau, Chartrand, Cloutier, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Custeau, Desjardins, Dionne, Dozois, Earl, Élie, Gabias, Gérin-Lajoie, Guillemette, Hamel (Iberville), Hamel (St-Maurice), Hanley, Harvey, Hébert, Hyde, Johnson, Kirkland, Laberge, Lafontaine, Lafrance, Lalonde, Lambert, Langlais, Lapalme, Lavallée, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Lorrain, Maltais, Meunier, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Pinard, Plourde (Kamouraska), Plourde (Roberval), Poulin, Pouliot, Raymond, Rousseau, Roy (Lévis), Roy (Nicolet), Russell, Saint-Pierre, Talbot, Tellier, Théberge, Thibeault, Turpin, Vaillancourt.—75.

CONTRE—NAYS: 0.

La motion est ainsi adoptée.

So it was resolved in the Affirmative.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now be adjourned.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
19 JANVIER 1961.**

Prière.

M. Théberge propose, secondé par M. Meunier:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la cité de Jacques-Cartier, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

**THURSDAY,
JANUARY 19th, 1961.**

Prayers.

On motion of Mr. Théberge, seconded by Mr. Meunier:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the city of Jacques-Cartier, praying for an act to amend its charter, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le neuvième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 174.—Loi constituant en corporation le collège Marianopolis;

Bill 192.—Loi concernant le Syndicat des fiduciaires de l'université Laval;

Bill 149.—Loi concernant l'Hôpital Général de Québec;

Bill 150.—Loi concernant le Monastère des Augustines de l'Hôpital Général de Québec;

Bill 189.—Loi modifiant la Loi concernant certaines corporations scolaires des comtés de Chicoutimi, Jonquière-Kénogami et La commission des écoles catholiques de Chicoutimi.

Et, sans amendement, le bill suivant:

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the ninth report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 174.—An Act to incorporate Marianopolis College;

Bill 192.—An Act respecting the Board of Trustees of Laval University;

Bill 149.—An Act respecting the *Hôpital Général de Québec*;

Bill 150.—An Act respecting the *Monastère des Augustines de l'Hôpital Général de Québec*;

Bill 189.—An Act to amend the Act respecting certain school corporations of the counties of Chicoutimi, Jonquière-Kénogami and The Catholic school commission of Chicoutimi.

And, without amendment, the following bill:

Bill 210.—Loi concernant la Corporation des Sœurs de Sainte-Croix et des Sept-Douleurs.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 174), intitulé: "Loi constituant en corporation le collège Marianopolis", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 192), intitulé: "Loi concernant le Syndicat des fiduciaires de l'université Laval", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 149), intitulé: "Loi concernant l'Hôpital Général de Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Bill 210.—An Act respecting *La Corporation des Sœurs de Sainte-Croix et des Sept-Douleurs*.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 174), intituled: "An Act to incorporate Marianopolis College," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 192), intituled: "An Act respecting the Board of Trustees of Laval University," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 149), intituled: "An Act respecting the *Hôpital Général de Québec*," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 150), intitulé: "Loi concernant le Monastère des Augustines de l'Hôpital Général de Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 189), intitulé: "Loi modifiant la Loi concernant certaines corporations scolaires des comtés de Chicoutimi, Jonquière-Kénogami et La commission des écoles catholiques de Chicoutimi", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 210), intitulé: "Loi concernant la Corporation des Sœurs de Sainte-Croix et des Sept-Douleurs", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 150), intituled: "An Act respecting the *Monastère des Augustines de l'Hôpital Général de Québec*," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 189), intituled: "An Act to amend the Act respecting certain school corporations of the counties of Chicoutimi, Jonquière-Kénogami and The Catholic school commission of Chicoutimi," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 210), intituled: "An Act respecting *La Corporation des Sœurs de Sainte-Croix et des Sept-Douleurs*," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

M. Lalonde propose, secondé par M. Langlais:

Que M. Caron, député de Maskinongé, remplace M. Prévost, député de Montmorency, comme membre du comité des bills publics en général et du comité des bills privés en général.

La motion est adoptée.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, les bills suivants:

Bill 10, intitulé: "Loi autorisant de nouveaux crédits pour fin de prêts agricoles";

Bill 11, intitulé: "Loi modifiant la Loi du crédit agricole du Québec";

Bill 14, intitulé: "Loi concernant la responsabilité pénale du propriétaire d'automobile";

Bill 25, intitulé: "Loi concernant le ministère de la Famille et du Bien-Être social";

Bill 118, intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Terrebonne";

Bill 147, intitulé: "Loi concernant L'Hôtel-Dieu de Québec";

Bill 148, intitulé: "Loi constituant en corporation Les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu de Québec";

Bill 158, intitulé: "Loi modifiant la charte de l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec";

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Mr. Lalonde moved, seconded by Mr. Langlais:

That Mr. Caron, member for Maskinongé, replace Mr. Prévost, member for Montmorency, as member of the Committee on Public Bills in General and member for the Committee on Private Bills in General.

The motion was adopted.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following bills without amendment:

Bill 10, intituled: "An Act to authorise further credits for farm loans";

Bill 11, intituled: "An Act to amend the Quebec Farm Credit Act";

Bill 14, intituled: "An Act respecting the penal responsibility of the automobile owner";

Bill 25, intituled: "An Act respecting the Department of Family and Social Welfare";

Bill 118, intituled: "An Act to amend the charter of the town of Terrebonne";

Bill 147, intituled: "An Act respecting L'Hôtel-Dieu de Québec";

Bill 148, intituled: "An Act to incorporate Les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu de Québec";

Bill 158, intituled: "An Act to amend the charter of L'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec";

Bill 159, intitulé: "Loi constituant en corporation les "Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec";

Bill 163, intitulé: "Loi changeant le nom de Joseph-Marie-Andronique Beaulieu en celui de Joseph-Marie-André Beaulieu";

Bill 167, intitulé: "Loi concernant la ville de Hampstead".

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté le bill 154, intitulé: "Loi concernant la charte de la ville de Victoriaville, la ville d'Arthabaska, la municipalité du village de Princeville, la ville de Warwick, les commissaires d'écoles pour la municipalité de la ville de Victoriaville, dans le comté d'Arthabaska, les commissaires d'écoles pour la municipalité de Princeville, dans le comté d'Arthabaska, les commissaires d'écoles pour la municipalité du village de Warwick, dans le comté d'Arthabaska et les commissaires d'écoles pour la municipalité de la ville d'Arthabaska, dans le comté d'Arthabaska", avec les amendements suivants qu'il la prie d'agréer:

1. Le titre du bill est remplacé par le suivant:

"Loi concernant la charte de la ville de Victoriaville, les villes d'Arthabaska et de Warwick, la municipalité du village de Princeville et les commissaires d'écoles pour les municipalités de la ville de Victoriaville, de Princeville, du village de Warwick et de la ville d'Arthabaska, tous dans le comté d'Arthabaska."

Bill 159, intituled: "An Act to incorporate the *Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec*";

Bill 163, intituled: "An Act to change the name of Joseph-Marie-Andronique Beaulieu to that of Joseph-Marie-André Beaulieu";

Bill 167, intituled: "An Act respecting the town of Hampstead."

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed Bill 154, intituled: "An Act respecting the charter of the town of Victoriaville, the town of Arthabaska, the municipality of the village of Princeville, the town of Warwick, the school commissioners for the municipality of the town of Victoriaville, in the county of Arthabaska, the school commissioners for the municipality of Princeville, in the county of Arthabaska, the school commissioners for the municipality of the village of Warwick, in the county of Arthabaska and the school commissioners for the municipality of the town of Arthabaska, in the county of Arthabaska," with the following amendments to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. The title of the bill is replaced by the following:

"As Act respecting the charter of the town of Victoriaville, the towns of Arthabaska and Warwick, the municipality of the village of Princeville and the school commissioners for the municipalities of the town of Victoriaville, of Princeville, of the village of Warwick and of the town of Arthabaska, all of which in the county of Arthabaska."

2. L'article 12 est modifié, à la deuxième ligne, en remplaçant les mots:

"tel que modifié pour la ville",
par les mots suivants:

"tel que modifié pour la ville de Victoriaville".

2. Section 12 is amended by replacing, in the second line, the words:

"as amended for the town",
by the words:

"as amended for the town of Victoriaville."

La chambre prend en considération les amendements que le Conseil législatif a apportés au bill (no 154), intitulé: "Loi concernant la charte de la ville de Victoriaville, la ville d'Arthabaska, la municipalité du village de Princeville, la ville de Warwick, les commissaires d'écoles pour la municipalité de la ville de Victoriaville, dans le comté d'Arthabaska, les commissaires d'écoles pour la municipalité de Princeville, dans le comté d'Arthabaska, les commissaires d'écoles pour la municipalité du village de Warwick, dans le comté d'Arthabaska, et les commissaires d'écoles pour la municipalité de la ville d'Arthabaska, dans le comté d'Arthabaska", et lesdits amendements sont lus et acceptés.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leurs amendements.

The House proceeded to take into consideration the amendments made by the Legislative Council to the bill (No. 154), intitled: "An Act respecting the charter of the town of Victoriaville, the town of Arthabaska, the municipality of the village of Princeville, the town of Warwick, the school commissioners for the municipality of the town of Victoriaville, in the county of Arthabaska, the school commissioners for the municipality of Princeville, in the county of Arthabaska, the school commissioners for the municipality of the village of Warwick, in the county of Arthabaska, and the school commissioners for the municipality of the town of Arthabaska, in the county of Arthabaska," and the same were read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendments.

M. Rousseau dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Rapport préliminaire de statistiques municipales pour l'année 1959.

(*Document de la session no 62.*)

Mr. Rousseau tabled the following document:

Preliminary report of municipal statistics for the year 1959.

(*Sessional Papers, No. 62.*)

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 109), intitulé: "Loi concernant la cité de la Pointe-aux-Trembles".

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 109), intitled: "An Act respecting the city of Pointe-aux-Trembles."

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 128), intitulé: "Loi concernant la ville de Baie-Comeau".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 169), intitulé: "Loi refondant la charte de la cité de Chicoutimi-Nord".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 188), intitulé: "Loi refondant et modifiant la charte de la cité de Chicoutimi".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 212), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Saint-Eustache".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération des résolutions relatives au bill (no 24), intitulé: "Loi relative aux parcs provinciaux".

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 128), intituled: "An Act respecting the town of Baie-Comeau."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 169), intituled: "An Act to consolidate the charter of the city of Chicoutimi-Nord."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 188), intituled: "An Act to consolidate and amend the charter of the city of Chicoutimi."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 212), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Saint-Eustache."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The House, according to Order, again resolved itself into a Committee on the resolutions relating to the bill (No. 24), intituled: "An Act respecting provincial parks."

(EN COMITÉ)

Résolu, 1.—Que l'article 31 de la Loi des parcs nationaux (Statuts refondus, 1941, chapitre 156) soit remplacé par le suivant:

"31. Un territoire d'environ 1155 milles carrés, dans les cantons de Grandison, Joly, Marchand, Rolland, Cousineau, Forbes, Gouin, Nantel, Jamet, Legendre, Lusignan, Viel, Olier, Laverdière, Mousseau, Brunet, Castelneau, French et Lenoir, est converti en réserve forestière et parc public sous le nom de: "Parc provincial du Mont Tremblant". Le périmètre de ce territoire est décrit comme suit:

Partant du coin est du canton de Rolland et passant successivement par les lignes et démarcations suivantes: la ligne séparative des cantons d'Archambault et de Rolland; l'arrière ligne du rang II de ce dernier et la ligne nord-ouest du lot 25 de ce rang et du rang I du même canton; la ligne séparative des cantons de Rolland et de Grandison jusqu'à l'arrière ligne du rang A de ce dernier; ladite arrière ligne et la ligne sud-ouest du lot 1 de ce même rang; la ligne séparative des cantons de Wolfe et de Grandison; la ligne séparative des rangs II et III de ce dernier, la ligne séparative des lots 20 et 21 de chacun des rangs III et IV, l'arrière ligne de ce dernier rang, la ligne est du lot 27 du rang V, l'arrière ligne de ce dernier rang, la ligne est du lot 33 du rang VI et l'arrière ligne de ce dernier rang, tous du canton de Grandison; la ligne séparative des cantons de Grandison et de Joly; la ligne nord du lot 18, l'arrière ligne des lots 19 à 24 et la ligne nord du lot 24, tous du rang nord-est du lac Tremblant du canton de Joly, jusqu'à la rivière Caché; la rive gauche de la rivière Caché, la rive est du lac Caché, la rive gauche de la rivière Caché et la ligne séparative des rangs IV et V du canton

(IN THE COMMITTEE)

Resolved, 1.—That section 31 of the National Parks Act (Revised Statutes, 1941, chapter 156) be replaced by the following:

"31. A territory of some 1155 square miles, in the townships of Grandison, Joly, Marchand, Rolland, Cousineau, Forbes, Gouin, Nantel, Jamet, Legendre, Lusignan, Viel, Olier, Laverdière, Mousseau, Brunet, Castelneau, French and Lenoir, is hereby set aside as a special forest reserve and public park under the name of: "Mont Tremblant Provincial Park". The perimeter of such territory is described as follows:

Starting from the east corner of the township of Rolland and passing successively along the following lines and demarcations: the dividing line between the townships of Archambault and Rolland; the rear line of range II of the latter and the northwest line of lot 25 of the said range and of range I of the same township; the dividing line between the townships of Rolland and Grandison to the rear line of range A of the latter; the said rear line and the southwest line of lot 1 of the same range; the dividing line between the townships of Wolfe and Grandison; the dividing line between ranges II and III of the latter, the dividing line between lots 20 and 21 of each of ranges III and IV, the rear line of the latter range, the east line of lot 27 of range V, the rear line of the latter range, the east line of lot 33 of range VI and the rear line of the latter range, all in the township of Grandison; the dividing line between the townships of Grandison and Joly; the north line of lot 18, the rear line of lots 19 to 24 and the north line of lot 24, all in the north-east range of Lac Tremblant of the township of Joly, to the Caché river; the left bank of Caché river, the east shore

de Nantel, en contournant du côté sud-est le lac Obéron; la ligne séparant les cantons de Jamet et de Viel de ceux de Nantel et de Lynch; la rive gauche de la rivière Rouge; la ligne séparative des cantons de Castelneau et de Mousseau; la ligne séparative des rangs VIII et IX de ce dernier canton, en contournant du côté sud le lac Curières; la ligne séparant le canton de Turgeon des cantons de Mousseau et de Brunet; la rive nord-est du lac Kiamika; la ligne centrale du canton de Brunet en contournant du côté nord le lac Kilby; la ligne séparant les cantons de Franchère et de D'Aillon de ceux de Castelneau et de French et la ligne extérieure nord-ouest du canton de Lenoir en contournant du côté nord-ouest le lac Maison de Pierre et deux autres petits lacs sans nom du canton de Lenoir; la ligne séparant les cantons de Dupont, de Charlant et de Maisonneuve de ceux de Lenoir, de Laverdière et de Lusignan en contournant du côté sud-ouest le lac Gate; la rive ouest du lac Lusignan; la ligne extérieure nord-ouest du canton de Gouin en contournant du côté nord-ouest un petit lac sans nom; le prolongement de la ligne sud-ouest du lot 32 du rang VIII, cette dernière ligne, la ligne sud-ouest du lot 32 de chacun des rangs VII, VI et V du canton de Gouin et son prolongement jusqu'à la ligne séparative des cantons de Gouin et de Gamelin; cette dernière ligne et la ligne séparant les cantons de Tellier et de Lussier de ceux de Forbes et de Cousineau jusqu'au point de départ."

of Caché lake, the left bank of Caché river and the dividing line between ranges IV and V of the township of Nantel, skirting the southeast side of lake Obéron; the line dividing the townships of Jamet and Viel from those of Nantel and Lynch; the left bank of the river Rouge; the dividing line between the townships of Castelneau and Mousseau; the dividing line between ranges VIII and IX of the latter township, skirting the south side of lake Curières; the line dividing the township of Turgeon from the townships of Mousseau and Brunet; the northeast shore of lake Kiamika; the central line of the township of Brunet skirting the north side of Lake Kilby; the line dividing the townships of Franchère and D'Aillon from those of Castelneau and French and the outer northeast line of the township of Lenoir skirting the northwest side of lake Maison de Pierre and two other small unnamed lakes of the township of Lenoir; the dividing line between the townships of Dupont, Charlant and Maisonneuve and those of Lenoir, Laverdière and Lusignan skirting the southwest side of lake Gate; the west shore of lake Lusignan; the outer northwest line of the township of Gouin skirting the northwest side of a small unnamed lake; the prolongation of the southwest line of lot 32 of range VIII, the said southwest line, the southwest line of lot 32 of each of ranges VII, VI and V of the township of Gouin and its prolongation to the dividing line between the townships of Gouin and Gamelin, the said dividing line and the line dividing the townships of Tellier and Lussier from those of Forbes and Cousineau to the starting point."

Résolu, 2.—Que l'article 39 de ladite loi soit modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

"Le lieutenant-gouverneur en conseil peut toutefois édicter des règlements

Resolved, 2.—That section 39 of the said act be amended by adding the following paragraph:

"The Lieutenant-Governor in Council may however make regulations for the

pour la location de telles parties du parc qu'il juge nécessaires pour l'érection de tours de télécommunication et des bâtiments et aménagements accessoires, le tout aux conditions qu'il juge à propos de fixer."

Résolutions à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté des résolutions.

Ces résolutions sont lues et agréées.

Ordonné que lesdites résolutions soient renvoyées au comité plénier chargé d'étudier le bill (no 24).

Sur un message de l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province, transmis par M. Pierre Gelly, huissier à la Verge noire, M. l'orateur et les députés de la chambre se rendent à la salle des séances du Conseil législatif.

Alors, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province de Québec veut bien donner, au nom de Sa Majesté, la sanction royale aux bills suivants:

- 10 Loi autorisant de nouveaux crédits pour fin de prêts agricoles;
- 11 Loi modifiant la Loi du crédit agricole du Québec;
- 14 Loi concernant la responsabilité pénale du propriétaire d'automobile;
- 25 Loi concernant le ministère de la famille et du bien-être social;
- 118 Loi modifiant la charte de la ville de Terrebonne;
- 147 Loi concernant L'Hôtel-Dieu de Québec;

leasing of such portions of the park as he deems necessary for the erection of telecommunication towers and accessory buildings and installations, the whole on such conditions as he may deem it expedient to fix."

Resolutions to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to several resolutions.

The resolutions were read and agreed to.

Ordered, That the resolutions be referred to the Committee of the Whole House on the bill (No. 24).

A message was received from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province by Pierre Gelly, Esquire, Gentleman Usher of the Black Rod, requiring the attendance of the House in the Legislative Council Chamber.

Accordingly, Mr. Speaker, with the members present, proceeded to the Legislative Council Chamber, where the Honourable the Lieutenant-Governor, in the name of Her Majesty, was pleased to give the Royal assent to the following bills:

- 10 An Act to authorize further credits for farm loans;
- 11 An Act to amend the Quebec Farm Credit Act;
- 14 An Act respecting the penal responsibility of the automobile owner;
- 25 An Act respecting the Department of Family and Social Welfare;
- 118 An Act to amend the charter of the town of Terrebonne;
- 147 An Act respecting L'Hôtel-Dieu de Québec;

- | | |
|---|--|
| <p>148 Loi constituant en corporation Les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu de Québec;</p> <p>154 Loi concernant la charte de la ville de Victoriaville, les villes d'Arthabaska et de Warwick, la municipalité du village de Princeville et les commissaires d'écoles pour les municipalités de la ville de Victoriaville, de Princeville, du village de Warwick, et de la ville d'Arthabaska, tous dans le comté d'Arthabaska;</p> <p>158 Loi modifiant la charte de l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec;</p> <p>159 Loi constituant en corporation les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec;</p> <p>163 Loi changeant le nom de Joseph-Marie-Andronique Beaulieu en celui de Joseph-Marie-André Beaulieu;</p> <p>167 Loi concernant la ville de Hampstead.</p> | <p>148 An Act to incorporate <i>Les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu de Québec</i>;</p> <p>154 An Act respecting the charter of the town of Victoriaville, the towns of Arthabaska and Warwick, the municipality of the village of Princeville and the school commissioners for the municipalities of the town of Victoriaville, of Princeville, of the village of Warwick, and of the town of Arthabaska, all of which in the county of Arthabaska;</p> <p>158 An Act to amend the charter of <i>L'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec</i>;</p> <p>159 An Act to incorporate the <i>Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu du Sacré-Cœur-de-Jésus de Québec</i>;</p> <p>163 An Act to change the name of Joseph-Marie-Andronique Beaulieu to that of Joseph-Marie-André Beaulieu;</p> <p>167 An Act respecting the town of Hampstead.</p> |
|---|--|

La sanction royale est prononcée sur ces bills par le greffier du Conseil législatif, comme suit:

"Au nom de Sa Majesté, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur sanctionne ces bills."

To these bills the Royal assent was pronounced by the Clerk of the Legislative Council in the following words:

"In Her Majesty's name, the Honourable the Lieutenant-Governor assents to these bills."

Au retour des députés:

La chambre se forme en comité pour la prise en considération du bill (no 24), intitulé: "Loi relative aux parcs provinciaux", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté

The members being returned:

The House, according to Order, resolved itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill (No. 24), intitled: "An Act respecting provincial parks," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone

après l'avoir amendé.

Le bill amendé est lu.

Et la motion "que le bill amendé soit maintenant agréé" étant mis aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

Ordonné que le bill soit lu une troisième fois à la prochaine séance.

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Arrêté en conseil concernant les frais supplémentaires pour logement en chambre semi-privée ou privée dans les hôpitaux publics.

(Document de la session no 63.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolutions relatives au bill (no 28), intitulé: "Loi modifiant la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 19, concernant les membres de l'Assemblée législative".

M. Lesage informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolutions.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu, 1.—Que l'article 6 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 19 soit modifié

a) en insérant, dans la cinquième ligne, après le mot "session" les mots "de plus de trente jours,";

through the bill, and directed him to report the same, with an amendment.

The bill as amended was read.

And the Question being put, "that this House doth now concur in the said bill, as amended," the House divided, and it was resolved in the Affirmative.

Ordered, That the bill be read the third time at the next sitting.

Mr. Lesage tabled the following document:

Order in Council concerning the additional charges for private or semi-private rooms in public hospitals.

(Sessional Papers, No. 63.)

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider certain proposed resolutions relating to bill (No. 28), intituled: "An Act to amend the act 6-7 Elizabeth II, chapter 19, respecting the members of the Legislative Assembly."

Mr. Lesage informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolutions to their consideration.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved, 1.—That section 6 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 19 be amended

a. by inserting, in the fifth line, after the word "session" the words "of more than thirty days,";

b) en ajoutant l'alinéa suivant:

"Dans le cas d'un député qui a cessé de remplir l'une des fonctions énumérées au deuxième alinéa du paragraphe b de l'article 1, l'indemnité supplémentaire prévue au présent article est le montant annuel de l'indemnité la plus élevée reçue par ce député, comme titulaire de l'une desdites fonctions, en n'importe quel temps ou au cours de n'importe quelle session auparavant".

Résolu, 2.—Que la loi qui sera basée sur les présentes résolutions aura effet à compter du 21 février 1958.

Résolutions à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté des résolutions.

Ces résolutions sont lues et agréées.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 28), intitulé: "Loi modifiant la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 19, concernant les membres de l'Assemblée législative".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 19), intitulé: "Loi instituant le ministère du revenu".

M. Lesage propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés comme suit:

b. by adding thereto, the following paragraph:

"In case of a member who has ceased to hold one of the offices listed in the second paragraph of paragraph b of section 1, the supplementary indemnity contemplated in this section shall be the annual amount of the highest indemnity received by such member, as the holder of one of the said offices, at any time or during the course of any former session."

Resolved, 2.—That the act to be based on these resolutions shall have effect as from the 21st of February 1958.

Resolutions to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to several resolutions.

The resolutions were read and agreed to.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 28), intitled: "An Act to amend the act 6-7 Elizabeth II, chapter 19, respecting the members of the Legislative Assembly."

The bill was accordingly read the second time.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 19), intitled: "An Act to establish the Department of Revenue."

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that the bill be now read the second time, the House divided, and names being called for, they were taken down, as follows:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Kirkland, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Meunier, Morissette, Ouimet, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—43.

CONTRE—NAYS:—MM. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Boudreau, Charbonneau, Chartrand, Cloutier, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Hébert, Johnson, Laberge, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault.—27.

MM. Guillemette, Somerville ainsi que M. Gosselin déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Courcy, O'Reilly et Laroche respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote à l'encontre de la deuxième lecture du bill.

La motion est ainsi adoptée.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

M. le président du comité fait le rapport suivant:

M. l'orateur,

Au cours de la discussion sur l'article 2 du Bill 19, le chef de l'opposition a fait mention en général des renvois des employés du gouvernement,—remarques que j'ai considérées comme étant étrangères au débat. J'ai permis au premier ministre de répondre; mais j'ai décidé que le débat sur ce sujet ne peut continuer.

Le chef de l'opposition en appelle à la chambre de ma décision.

La décision du président du comité est maintenue, les voix se divisant comme suit:

Messrs. Guillemette, Somerville as well as Mr. Gosselin declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Courcy, O'Reilly and Laroche respectively, but that, had they voted, they would have given their vote against the second reading of the bill.

So it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the second time.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

Mr. Chairman reported as follows:

Mr. Speaker,

In the course of the discussion on Section 2 of Bill 19, the Leader of the Opposition made general mention of the dismissal of government employees,—remarks which I considered as being foreign to the debate. I allowed the Premier to reply; but I decided that the debate on this subject should not continue.

The Leader of the Opposition appeals to the house from my decision.

The decision of Mr. Chairman was sustained on the following division:

POUR—YEAS:—MM. Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Boulais, Brousseau, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Lavoie, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Meunier, Morissette, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—35.

CONTRE—NAYS:—MM. Bégin, Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Charbonneau, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Guillemette, Hébert, Johnson, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault.—24.

MM. Somerville, Laberge, ainsi que M. Gosselin déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. O'Reilly, Binette et Laroche respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote à l'encontre du maintien de la décision du président du comité.

M. Bédard déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Cloutier, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote en faveur du maintien de la décision du président du comité.

Et le débat continue en comité.

Puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau au cours de la présente séance.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolution relative au bill (no 19), intitulé: "Loi instituant le ministère du revenu".

M. Lesage informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolution.

Messrs. Somerville, Laberge as well as Mr. Gosselin declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. O'Reilly, Binette and Laroche respectively, but that, had they voted they would have given their vote against Mr. Chairman's decision.

Mr. Bédard declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Cloutier, but that, had he voted, he would have given his vote in favor of Mr. Chairman's decision.

And the debate continuing in committee.

And after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again during the present sitting.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider a certain proposed resolution relating to bill (No. 19), intituled: "An Act to establish the Department of Revenue."

Mr. Lesage informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolution to their consideration.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu,—Que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre du revenu suivant la loi qui accompagne la présente résolution.

Résolution à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté une résolution.

Cette résolution est lue et agréée.

Ordonné que ladite résolution soit renvoyée au comité plénier chargé d'étudier le bill (no 19).

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 19), intitulé: "Loi instituant le ministère du revenu", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté après l'avoir amendé.

Le bill amendé est lu et agréé.

M. Lesage propose que ledit bill soit maintenant lu la troisième fois.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Lavoie, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Meunier, Morissette, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—38.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved,—That the Lieutenant-Governor in Council shall appoint a deputy minister of revenue according to the act accompanying this resolution.

Resolution to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to a resolution.

The resolution was read and agreed to.

Ordered, That the resolution be referred to the Committee of the Whole House on the bill (No. 19).

The House, according to Order, again resolved itself into a Committee on the bill (No. 19), intituled: "An Act to establish the Department of Revenue," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, with an amendment.

The bill as amended was read and agreed to.

Mr. Lesage moved that the said bill be now read the third time.

The motion was adopted, on the following division:

CONTRE—NAYS:—MM. Bégin, Bellemare, Bertrand (Terrebonne), Boudreau, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Guillemette, Hébert, Johnson, Laberge, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault.—24.

M. Bédard ainsi que M. Lemieux déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Cloutier et Bernatchez respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote en faveur de la troisième lecture dudit bill.

M. Somerville ainsi que M. Charbonneau déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. O'Reilly et Théberge respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote à l'encontre de la troisième lecture dudit bill.

En conséquence, ledit bill est lu la troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 22), intitulé: "Loi instituant le ministère des richesses naturelles".

M. Lesage propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Sur la motion de M. Bellemare, secondé par M. Riendeau, il est—

Ordonné que le débat soit ajourné.

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain, à dix heures et demie du matin.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Mr. Bédard as well as Mr. Lemieux declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Cloutier and Bernatchez respectively, but that, had they voted, they would have given their vote in favor of the third reading of the said bill.

Mr. Somerville as well as Mr. Charbonneau declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. O'Reilly and Théberge respectively, but that, had they voted, they would have given their vote against the third reading of the said bill.

Accordingly the said bill was read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 22), intitled: "An Act to establish the Department of Natural Resources."

Mr. Lesage moved, and the Question being proposed that the bill be now read the second time.

And a debate arising thereon.

On motion of Mr. Bellemare, seconded by Mr. Riendeau,—

Ordered, that the debate be adjourned.

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until to-morrow at ten thirty o'clock, A.M.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
20 JANVIER 1961.***Dix heures et demie du matin.*

Prière.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de la chambre:

Par M. l'orateur:

Rapport sur les élections générales de 1960 (22 juin 1960), et sur les élections partielles tenues pendant la vingt-cinquième législature (1956-1960).

(Document de la session no 64.)

Par M. Hamel (Saint-Maurice):

Arrêté en conseil concernant des modifications aux règlements en exécution de la Loi concernant les électriciens et les installations électriques.

(Document de la session no 65.)

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion de M. Lesage proposant que le bill (no 22), intitulé: "Loi instituant le ministère des richesses naturelles", soit maintenant lu la deuxième fois.

Au cours du débat, l'honorable procureur général se réfère à un dossier du ministère des mines de 1954-55, et à certaines pièces qu'il contient.

L'honorable député de Bagot demande que l'honorable procureur général dépose ledit dossier sur le bureau de la chambre.

M. l'orateur décide que l'on ne peut obliger un député à produire des documents qu'il ne cite pas.

**FRIDAY,
JANUARY 20th, 1961.***Ten thirty o'clock, A.M.*

Prayers.

The following documents were tabled:

By Mr. Speaker:

Report on the General Election of 1960 (June 22nd, 1960) and the By-Elections held during the twenty-fifth Legislature (1956-1960).

(Sessional Papers, No. 64.)

By Mr. Hamel (Saint-Maurice):

Order in council respecting amendments to the regulations concerning the enforcement of the Act respecting Electricians and Electrical Installations.

(Sessional Papers, No. 65.)

The House, according to Order, resumed the debate on the motion by Mr. Lesage moving that Bill (No. 22), intitled: "An Act to establish the Department of Natural Resources," be now read the second time.

In the course of the debate, the Honourable Attorney-General referred to a file of the Department of Mines 1954-55 and to certain documents contained therein.

The Honourable Member for Bagot requested that the Honourable the Attorney General table the said file.

Mr. Speaker decided that a member cannot be obliged to produce documents which he has not quoted.

M. Talbot en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et la motion d'appel étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Kirkland, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Lavoie, LeChasseur, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Pinard, Plourde (Roberval), Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—43.

CONTRE—NAYS:—MM. Bégin, Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Charbonneau, Cloutier, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Guillemette, Hébert, Johnson, Laberge, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault.—26.

M. Lemieux ainsi que M. Lizotte déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Bernatchez et Leclerc respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote en faveur du maintien de la décision de M. l'orateur.

M. Gosselin ainsi que M. Somerville déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Laroche et O'Reilly respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote à l'encontre du maintien de la décision de M. l'orateur.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

Et le débat se continue.

Au cours du débat, M. Lapalme dépose sur le bureau de la chambre les documents suivants:

Note pour le dossier concernant *New Quebec & Ungava Mining Corporation* et *La Mauricie Steel Corporation*, en date du 17 juin 1954.

A.-O. D.

(Document de la session no 66.)

And Mr. Talbot having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Mr. Lemieux as well as Mr. Lizotte declared that they did not vote because they had paired with Messrs. Bernatchez and Leclerc respectively, but that, had they voted, they would have given their vote in favor of Mr. Speaker's decision.

Mr. Gosselin as well as Mr. Somerville declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Laroche and O'Reilly respectively, but that, had they voted, they would have given their vote against Mr. Speaker's decision.

So Mr. Speaker's decision was sustained.

And the debate continuing.

During the debate, Mr. Lapalme tabled the following documents:

Note for file concerning *New Quebec & Ungava Mining Corporation* and *La Mauricie Steel Corporation*, dated June 17th, 1954.

A. O. D.

(Sessional Papers, No. 66.)

Un télégramme adressé à l'honorable M. Cottingham concernant une assemblée demandée par le président M. MacGaffin, en date du 20 juin 1954.

(signé) Le Juge

(Document de la session no 67.)

Mémoire à l'honorable M. Cottingham concernant un permis de recherche minière en faveur de *New Quebec & Ungava Mining Corporation*, en date du 16 juillet 1954.

(signé) A.-O. Dufresne,
sous-ministre.

(Document de la session no 68.)

Une "résolution" par la *New Quebec & Ungava Mining Corporation* demandant un permis de recherche minière, en date du 28 juillet 1954.

(signé) L. Pariseau.

(Document de la session no 69.)

Copie d'une lettre adressée à M. John M. Blair & Associates et signée par M. Maurice Duplessis, en date du 5 août 1955, en réponse à une lettre de M. John M. Blair, en date du 22 juillet 1955, expliquant son mémoire soumis par *John M. Blair & Associates*, en date du 8 juillet 1955, pour la formation d'une industrie de l'acier et la construction d'un chemin de fer dans la province de Québec.

(Document de la session no 70.)

Une lettre de M. Cottingham, ministre des mines, adressée à M. A.-O. Dufresne, sous-ministre, suggérant la passation d'un arrêté en conseil recommandant une concession minière en faveur de la *New Quebec & Ungava Iron Ore Company*, en date du 15 août 1955.

(Document de la session no 71.)

A telegram addressed to the Honourable Mr. Cottingham concerning a meeting called by the President Mr. MacGaffin, dated July 20th, 1954.

(signed) The Judge

(Sessional Papers, No. 67.)

Note to the Honourable Mr. Cottingham concerning a permit of mining research by The New Quebec & Ungava Mining Corporation, dated July 16th, 1954.

(signed) A. O. Dufresne,
Deputy-Minister.

(Sessional Papers, No. 68.)

A "Resolution" by New Quebec & Ungava Mining Corporation asking for a permit of mining research, dated July 28th, 1954.

(signed) L. Pariseau.

(Sessional Papers, No. 69.)

Copy of a letter addressed to Mr. John M. Blair & Associates and signed by Mr. Maurice Duplessis, dated August 5th, 1955, in reply to a letter by Mr. Blair, dated July 22nd, 1955, explaining his memorandum of a General Description of Proposed Steel Plant and Mine and Railroad in the Province of Quebec submitted by John M. Blair & Associates, dated July 8th, 1955.

(Sessional Papers, No. 70.)

A letter by Mr. Cottingham, Minister of Mines, addressed to Dr. A. O. Dufresne, Deputy Minister, suggesting that an Order in Council be passed recommending that a mining concession be granted to the New Quebec & Ungava Iron Ore Company, dated August 15th, 1955.

(Sessional Papers, No. 71.)

Note pour le dossier, concernant une visite par le juge Louis Cousineau, le 19 août 1955, et des conversations par ce dernier avec la *Koppers Co.*, *John M. Blair & Associates* et M. Benedict.

(Document de la session no 72.)

Mémoire du ministre des mines concernant de nouveaux développements miniers dans les régions éloignées du Nouveau-Québec et la *New Quebec & Ungava Mining Corporation*, qui désire établir une industrie de l'acier dans la province de Québec, en date du 29 août 1955.

(Document de la session no 73.)

Note concernant *New Quebec & Ungava Mining Corporation*, qui désire établir une industrie de l'acier dans la province de Québec.

(Document de la session no 74.)

Sur la motion de M. Bertrand (Missisquoi), secondé par M. Bernatchez, il est—

Ordonné que le débat soit ajourné.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Note for file, concerning a visit by Judge Louis Cousineau on August 19th, 1955, and conversations between him and Koppers Co., John M. Blair & Associates and Mr. Benedict.

(Sessional Papers, No. 72.)

Memorandum by the Minister of Mines concerning new mining developments in the far off regions of New Quebec and the New Quebec & Ungava Mining Corporation who wishes to establish a steel industry in the Province of Quebec, dated August 29th, 1955.

(Sessional Papers, No. 73.)

Note concerning the New Quebec & Ungava Mining Corporation, said Company wishing to establish a steel industry in the Province of Quebec.

(Sessional Papers, No. 74.)

On motion of Mr. Bertrand (Missisquoi), seconded by Mr. Bernatchez,—

Ordered, that the debate be adjourned.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday next.

And then the House adjourned.

**MARDI,
24 JANVIER 1961.**

Prière.

M. O'Reilly propose, secondé par M. Brown:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la Corporation de Montréal Métropolitain, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence présentée, lue et reçue.

M. Blank propose, secondé par M. Brown:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de Donald James Johnston, demandant l'adoption d'une loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Donald James Johnston à la pratique de la profession d'avocat, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Mémoire du Service des véhicules-automobiles concernant le tarif pour renseignements.

(Document de la session no 75.)

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

**TUESDAY,
JANUARY 24th, 1961.**

Prayers.

On motion of Mr. O'Reilly, seconded by Mr. Brown:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the Montreal Metropolitan Corporation, praying for an act to amend its charter, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. Blank, seconded by Mr. Brown:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of Donald James Johnston, praying for an act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Donald James Johnston to the practice of the profession of advocate, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

Mr. Lesage tabled the following document:

Memorandum of the motor-vehicles service concerning the tariff for inquiries.

(Sessional Papers, No. 75.)

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now be adjourned.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
25 JANVIER 1961.**

Prière.

M. Blank propose, secondé par M. Brown:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de Garabed S. Partzigian *et al.*, demandant l'adoption d'une loi constituant en corporation Sourp Hagop Armenian Church, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. Théberge propose, secondé par M. LeChasseur:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de Pierre Clément *et al.*, demandant l'adoption d'une loi constituant en municipalité de village distincte le territoire de La Pointe-des-Cascades, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

**WEDNESDAY,
JANUARY 25th, 1961.**

Prayers.

On motion of Mr. Blank, seconded by Mr. Brown:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of Garabed S. Partzigian *et al.*, praying for an act to incorporate Sourp Hagop Armenian Church, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. Théberge, seconded by Mr. LeChasseur:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of Pierre Clément *et al.*, praying for an act to constitute into a distinct village municipality, La Pointe-des-Cascades territory, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le dixième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, le bill suivant:

Bill 212.—Loi modifiant la charte de la ville de Saint-Eustache.

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the tenth report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bill:

Bill 212.—An Act to amend the charter of the town of Saint-Eustache.

Votre comité recommande de prolonger au 15 février prochain inclusivement, les délais relatifs à la présentation des bills privés.

Votre comité recommande aussi de prolonger au 1er mars prochain inclusivement, les délais relatifs à la réception des rapports sur bills privés.

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 212), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Saint-Eustache", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le dixième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De la ville de Pointe-du-Moulin, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la ville d'Asbestos, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

Du village de Gracefield, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

Votre comité recommande de prolonger au 15 février prochain inclusivement,

Your Committee recommend to extend to the 15th of February next inclusively, the delay for introducing private bills.

Your Committee also recommend to extend to the 1st of March next inclusively, the delay for receiving reports for the Select Committees charged with the examination of the private bills.

The report was adopted.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 212, intituled: "An Act to amend the charter of the town of Saint-Eustache," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders presented to the House the tenth report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of the town of Pointe-du-Moulin, praying for an Act to amend its charter;

Of the town of Asbestos, praying for an Act to amend its charter;

Of the town of Gracefield, praying for an Act to amend its charter.

Your Committee recommend to extend to the 15th of February next inclu-

les délais relatifs à la présentation des bills privés;

Votre comité recommande aussi de prolonger au 1er mars prochain inclusivement, les délais relatifs à la réception des rapports sur bills privés.

Le rapport est adopté.

Ordonné que M. Desjardins ait la permission de présenter un bill (no 144), intitulé: "Loi concernant la rectification des limites de la municipalité du village de Gracefield et de la municipalité du canton de Wright".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. O'Reilly ait la permission de présenter un bill (no 117), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de la Pointe-du-Moulin".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lemieux ait la permission de présenter un bill (no 204), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville d'Asbestos et concernant les commissaires d'écoles pour la municipalité d'Asbestos, les commissaires d'écoles pour la municipalité du village de Danville et le bureau des commissaires d'écoles catholiques romaines de la ville de Richmond".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Gérin-Lajoie, il est—

sively, the delay for introducing private bills;

Your Committee also recommend to extend to the 1st of March next inclusively, the delay for receiving reports for the Select Committees charged with the examination of the private bills.

The report was adopted.

Ordered, That Mr. Desjardins have leave to bring in a bill (No. 144), intituled: "An Act respecting the rectification of the limits of the municipality of the village of Gracefield and of the municipality of Wright township."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. O'Reilly have leave to bring in a bill (No. 117), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Windmill Point."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lemieux have leave to bring in a bill (No. 204), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Asbestos and respecting The school commissioners for the municipality of Asbestos, The school commissioners for the municipality of the village of Danville and The board of Roman Catholic School commissioners of the town of Richmond."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Gérin-Lajoie,—

Ordonné que M. Gérin-Lajoie ait la permission de présenter un bill (no 31), intitulé: "Loi instituant une Commission royale d'enquête sur l'enseignement".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordered, That Mr. Gérin-Lajoie have leave to bring in a bill (No. 31), intitled: "An Act to establish a Royal Commission of Enquiry on Education."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de la chambre:

The following documents were tabled:

Par M. Bertrand (Terrebonne):

Conformément à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 14 décembre 1960, un état contenant les réponses aux questions suivantes:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère des Finances, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

- a) Ont été destitués;
- b) Ont démissionné;
- c) Ont été suspendus;
- d) Ont été mis à leur retraite;
- e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission;
- f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension;
- g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés?

By Mr. Bertrand (Terrebonne):

Return to an Order of the House dated December 14th, 1960, covering the following questions:

1. As regards the Department of Finance, or any organism, bureau or commission connected therewith, how many employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act, from July 5th to December 9th, 1960, and how many employees not coming under the jurisdiction of the said Act:

- a) Were dismissed;
- b) Resigned;
- c) Were suspended;
- d) Were pensioned off;
- e) What is, in each case, the name, the address, the number of years service relating to the employee concerned, and the reason for his dismissal or suspension, or his being pensioned off;
- f) In the case where employees were suspended, when the suspension expired, how long did the suspension last;
- g) In each case where an employee was suspended, after the expiration of his suspension, was the employee reinstated in his former position, placed elsewhere, dismissed or did he resign?

2. Did new employees assume their duties?

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant;

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux;

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés;

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés?

(Document de la session no 76.)

Conformément à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 14 décembre 1960, un état contenant les réponses aux questions suivantes:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère des Travaux publics, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

a) Ont été destitués;

b) Ont démissionné;

c) Ont été suspendus;

d) Ont été mis à leur retraite;

e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission;

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension;

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée,

If so:

a) What is, in each case, the name and address of the successor;

b) In the case of new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission, who are those employed under the jurisdiction of the Civil Service Commission who passed the examinations held after the publication of a press notice;

c) Who are the new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended;

d) Who are the employees not coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended?

(Sessional Papers, No. 76.)

Return to an Order of the House dated December 14th, 1960, covering the following questions:

1. From July 5th to December 9th, 1960, in the Department of Public Works, or any organism, bureau or commission attached thereto, how many employees governed by the Civil Service Act, and how many employees not governed by this same Act:

a) Were dismissed;

b) Resigned;

c) Were suspended;

d) Were retired;

e) In each case, what are the name, address and years of service of the employee concerned, as well as the reason for his dismissal or suspension, or of his retirement or resignation;

f) In the case of suspended employees whose suspension has ended, what was the duration of the suspension in each case;

g) In each case of a suspended employee whose suspension has ended, was

cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission ?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés ?

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant;

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux;

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés;

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

(Document de la session no 77.)

Conformément à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 14 décembre 1960, un état contenant les réponses aux questions suivantes:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère de la Santé, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont attachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

a) Ont été destitués;

b) Ont démissionné;

c) Ont été suspendus;

d) Ont été mis à leur retraite;

e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission;

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée,

this employee reinstated in his former position, or was he removed or dismissed, or did he tender his resignation ?

2. Were these employees replaced ?

If so:

a) In each case, what is the name and address of the successor;

b) In the case of new employees governed by the Civil Service Act, which ones were appointed as the result of a public competition advertised in the newspapers;

c) What new employees governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation, and by whom were they recommended;

d) What employees not governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation and by whom were they recommended ?

(Sessional Papers, No. 77.)

Return to an Order of the House dated December 14th, 1960, covering the following questions:

1. From July 5th to December 9th, 1960, in the Department of Health, or any organism, bureau, or commission attached thereto, how many employees governed by the Civil Service Act, and how many employees not governed by this same Act:

a) Were dismissed;

b) Resigned;

c) Were suspended;

d) Were retired;

e) In each case, what are the name, address and years of service of the employee concerned, as well as the reason for his dismissal or suspension, or of his retirement or resignation;

f) In the case of suspended employees whose suspension has ended, what was

quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension;

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés?

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant;

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux;

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés;

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés?

(Document de la session no 78.)

Par M. Arsenault:

Rapport du ministre des terres et forêts de la province de Québec pour l'année finissant le 31 mars 1960.

(Document de la session no 79.)

the duration of the suspension in each case;

g) In each case of a suspended employee whose suspension has ended, was this employee reinstated in his former position, or was he removed or dismissed, or did he tender his resignation?

2. Were these employees replaced?

If so:

a) In each case, what is the name and address of the successor;

b) In the case of new employees governed by the Civil Service Act, which ones were appointed as the result of a public competition advertised in the newspapers;

c) What new employees governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation, and by whom were they recommended;

d) What employees not governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation and by whom were they recommended?

(Sessional Papers, No. 78.)

By Mr. Arsenault:

Department of Lands and Forests, report for the year ending March 31st, 1960.

(Sessional Papers, No. 79.)

Sur la motion de M. Gérin-Lajoie, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolution relative au bill (no 31), intitulé: "Loi instituant une Commission royale d'enquête sur l'enseignement".

On motion of Mr. Gérin-Lajoie, it was,—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider a resolution relating to bill (No. 31), intituled: "An Act to establish a Royal Commission of Enquiry on Education."

M. Lesage propose, secondé par M. Talbot:

Que les dispositions de l'article 404 du règlement soient suspendues, et que le comité des bills privés soit autorisé, d'ici le 31 janvier 1961, à siéger les jours où la chambre ne tient pas de séance.

La motion est adoptée à l'unanimité.

M. Lesage propose, secondé par M. Talbot:

Que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée au mardi, 31 janvier 1961.

La motion est adoptée à l'unanimité.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Mr. Lesage moved, seconded by Mr. Talbot:

That the provisions of article 404 of the Rules and Standing Orders be suspended, and that the Standing Committee on Private Bills in General be authorized, from now until January 31st, 1961, to sit on days when the House is not sitting.

The motion was unanimously adopted.

Mr. Lesage moved, seconded by Mr. Talbot:

That when this House adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, the 31st of January, 1961.

The motion was unanimously adopted.

And then the House adjourned.

**MARDI,
31 JANVIER 1961.**

Prière.

M. Roy (Lévis) propose, secondé par M. Plante:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de l'Équitable Compagnie d'Assurances générales, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. Roy (Lévis) propose, secondé par M. Plante:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la cité de Québec, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. Saint-Pierre propose, secondé par M. LeChasseur:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition des directeurs de funérailles et embaumeurs de la province de Québec, Inc., demandant l'adoption d'une loi incorporant le Collège des embaumeurs de la province de Québec, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

**TUESDAY,
JANUARY 31st, 1961.**

Prayers.

On motion of Mr. Roy (Lévis), seconded by Mr. Plante:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of l'Équitable Compagnie d'Assurances générales, praying for an act to amend its charter, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. Roy (Lévis), seconded by Mr. Plante:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the city of Québec, praying for an act to amend its charter, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. Saint-Pierre, seconded by Mr. LeChasseur:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the Directeurs de funérailles et embaumeurs de la province de Québec, Inc., praying for an act to incorporate the Collège des embaumeurs de la province de Québec, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

M. Plourde (Roberval) propose, secondé par M. Harvey:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de Dame Angéline Berthiaume, demandant l'adoption d'une loi concernant la succession de l'honorable Trefflé Berthiaume, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. Parent propose, secondé par M. Lavoie:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de Les Immeubles Dolgis, Limitée, demandant l'adoption d'une loi relative à la succession de Dame Eulodie Deschambault, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée.

Ladite pétition est, en conséquence, présentée, lue et reçue.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le onzième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans le cas ci-après:

De la Corporation de Montréal Métropolitain, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

Ordonné que M. Lalonde ait la permission de présenter un bill (no 223), intitulé: "Loi modifiant la Loi concer-

On motion of Mr. Plourde (Roberval), seconded by Mr. Harvey:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of Dame Angéline Berthiaume, praying for an act concerning the estate of the Honourable Trefflé Berthiaume, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. Parent, seconded by Mr. Lavoie:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of *Les Immeubles Dolgis, Limitée*, praying for an act concerning the estate of Dame Eulodie Deschambault, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders presented to the House the eleventh report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in the following case:

Of the Montreal Metropolitan Commission, praying for an Act to amend its charter.

Ordered, That Mr. Lalonde have leave to bring in a bill (No. 223), intituled: "An Act to amend the Act respecting

nant La Corporation de Montréal Métropolitain”.

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la présente séance.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

M. Lesage transmet à M. l'orateur et M. l'orateur lit à la chambre le message suivant de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

L'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec transmet à l'Assemblée législative le budget supplémentaire (no 2) des dépenses pour l'année financière se terminant le 31 mars 1961, conformément aux dispositions de l'article 54 de l'Acte de l'Amérique britannique du Nord, 1867, et recommande ce budget à la considération de la chambre.

ONÉSIME GAGNON.

Hôtel du Gouvernement,
Québec, le 31 janvier 1961.

(*Document de la session no 2-A.*)

M. Lesage propose:

Que le message de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province soit renvoyé au comité des subsides, avec le budget supplémentaire qui l'accompagne.

La motion est adoptée.

L'ordre du jour appelle la chambre à se former de nouveau en comité des subsides.

the Montreal Metropolitan Corporation.”

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the present sitting.

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

Mr. Lesage delivered to Mr. Speaker a Message from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec.

And the Message was read by Mr. Speaker as followeth:

The Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec forwards to the Legislative Assembly the Supplementary Estimates (No. 2) of Expenditure for the fiscal year ending on the 31st of March, 1961, in pursuance of the provisions of the 54th Section of the British North America Act, 1867, and recommends these Estimates to the consideration of the House.

ONÉSIME GAGNON.

Government House,
Quebec, January 31st, 1961.

(*Sessional Papers, No. 2-A.*)

On motion of Mr. Lesage:

Resolved, That the message of the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province together with the Supplementary Estimates accompanying the same, be referred to the Committee of Supply.

The Order of the Day being read for the House again in committee of Supply.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme de nouveau en comité des subsides, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme de nouveau en comité des subsides.

(EN COMITÉ)

1. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas six millions, cinq cents dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service d'assistance sociale (bien-être social)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

2. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas dix mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Dépenses diverses et imprévues (conseil exécutif)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

3. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas deux cent mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Construction de chemins d'accès et d'exploitation forestière (terres et forêts)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

4. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas trois cent trente-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Acquisition des propriétés et immeubles de Matane Pulp and Paper Company à Matane (terres et forêts)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

Résolutions à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que ce comité a adopté plusieurs résolutions et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Lesdites résolutions sont lues et agréées.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair, it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

1. *Resolved*, That a sum not exceeding six millions, five hundred thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Social Assistance Services (Social Welfare)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

2. *Resolved*, That a sum not exceeding ten thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Miscellaneous and unforeseen expenses (Executive Council)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

3. *Resolved*, That a sum not exceeding two hundred thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Construction of access and forestry roads (Lands and Forests)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

4. *Resolved*, That a sum not exceeding three hundred thirty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Purchase of the properties and buildings of Matane Pulp and Paper Company at Matane (Lands and Forests)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

Resolutions to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had come to several resolutions.

The Chairman also acquainted the House, that he was directed to move, that the Committee may have leave to sit again.

The resolutions were read and agreed to.

Résolu qu'à sa prochaine séance la chambre se formera de nouveau en comité des subsides.

L'ordre du jour appelle la chambre à se former de nouveau en comité des voies et moyens.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme de nouveau en comité des voies et moyens, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme de nouveau en comité des voies et moyens.

(EN COMITÉ)

Résolu,— Que, pour pourvoir au paiement des subsides qui ont été accordés à Sa Majesté pour la dépense de l'année financière se terminant le 31 mars 1961, il sera permis de tirer, du fonds consolidé du revenu de la province, une somme ne dépassant pas \$7,045,000.

Résolution à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que ce comité a adopté une résolution et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ladite résolution est lue et agréée.

Résolu qu'à sa prochaine séance la chambre se formera de nouveau en comité des voies et moyens.

Ordonné que M. Lesage ait la permission de présenter un bill (no 33), intitulé: "Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1961, et pour d'autres fins".

Resolved, That this House will, at its next sitting, again resolve itself into the said Committee.

The Order of the Day being read for the House again in Committee of Ways and Means.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair, it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved,—That, towards making good the Supplies granted to Her Majesty for the expenditures of the fiscal year ending on the 31st March, 1961, the sum of \$7,045,000 be granted out of the Province.

Resolution to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had come to a resolution.

The Chairman also acquainted the House, that he was directed to move, that the Committee may have leave to sit again.

The resolution was read and agreed to.

Resolved, That this House will, at its next sitting, again resolve itself into the said Committee.

Ordered, That Mr. Lesage have leave to bring in a bill (No. 33), based on the above resolution, intitled: "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March, 1961, and for other purposes."

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de la chambre:

Par M. Courcy:

Rapport du ministre de la colonisation de la province de Québec, pour l'exercice finissant le 31 mars 1960.

(Document de la session no 80.)

Par M. Bertrand (Terrebonne):

Conformément à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 14 décembre 1960, un état contenant les réponses aux questions suivantes:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère du Procureur Général, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

- a) Ont été destitués;
- b) Ont démissionné;
- c) Ont été suspendus;
- d) Ont été mis à leur retraite;
- e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission;
- f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension;

He accordingly presented the said bill to the House and the same was read for the first time.

Ordered, That the bill be now read a second time.

The bill was accordingly read a second time.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The following documents were tabled:

By Mr. Courcy:

Report of the Minister of Colonization of the Province of Quebec, for the fiscal year ending March 31st, 1960.

(Sessional Papers, No. 80.)

By Mr. Bertrand (Terrebonne):

Return to an Order of the House dated December 14th, 1960, covering the following questions:

1. As regards the Department of the Attorney General, or any organism, bureau or commission connected therewith, how many employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act, from July 5th to December 9th, 1960, and how many employees not coming under the jurisdiction of the said Act:

- a) Were dismissed;
- b) Resigned;
- c) Were suspended;
- d) Were pensioned off;
- e) What is, in each case, the name, the address, the number of years service relating to the employee concerned, and the reason for his dismissal or suspension, or his being pensioned off;
- f) In the case where employees were suspended, when the suspension expired, how long did the suspension last;

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission ?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés ?

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant ;

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux ;

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ;

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés ?

(Document de la session no 81.)

Conformément à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 14 décembre 1960, un état contenant les réponses aux questions suivantes:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère de l'Agriculture, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

- a) Ont été destitués ;
- b) Ont démissionné ;
- c) Ont été suspendus ;
- d) Ont été mis à leur retraite ;
- e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son

g) In each case where an employee was suspended, after the expiration of his suspension, was the employee reinstated in his former position, placed elsewhere, dismissed or did he resign ?

2. Did new employees assume their duties ?

If so:

a) What is, in each case, the name and address of the successor ;

b) In the case of new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission, who are those employed under the jurisdiction of the Civil Service Commission who passed the examinations held after the publication of a press notice ;

c) Who are the new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended ;

d) Who are the employees not coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended ?

(Sessional Papers, No. 81.)

Return to an Order of the House dated December 14th, 1960, covering the following questions:

1. From July 5th to December 9th, 1960, in the Department of Agriculture, or any organism, bureau or commission attached thereto, how many employees governed by the Civil Service Act, and how many employees not governed by this same Act:

- a) Were dismissed ;
- b) Resigned ;
- c) Were suspended ;
- d) Were retired ;
- e) In each case, what are the name, address and years of service of the employee concerned, as well as the

congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission;

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension;

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés?

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant;

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux;

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés;

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés?

(Document de la session no 82.)

Conformément à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 14 décembre 1960, un état contenant les réponses aux questions suivantes:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère de la Voirie, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

- a) Ont été destitués;
- b) Ont démissionné;
- c) Ont été suspendus;

reason for his dismissal or suspension, or of his retirement or resignation;

f) In the case of suspended employees whose suspension has ended, what was the duration of the suspension in each case;

g) In each case of a suspended employee whose suspension has ended, was this employee reinstated in his former position, or was he removed or dismissed, or did he tender his resignation?

2. Were these employees replaced?

If so:

a) In each case, what is the name and address of the successor;

b) In the case of new employees governed by the Civil Service Act, which ones were appointed as the result of a public competition advertised in the newspapers;

c) What new employees governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation, and by whom were they recommended;

d) What employees not governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation and by whom were they recommended?

(Sessional Papers, No. 82.)

Return to an Order of the House dated December 14th, 1960, covering the following questions:

1. As regards the Department of Roads, or any organism, bureau or commission connected therewith, how many employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act, from July 5th to December 9th, 1960, and how many employees not coming under the jurisdiction of the said Act:

- a) Were dismissed;
- b) Resigned;
- c) Were suspended;

d) Ont été mis à leur retraite;
e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission;

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension;

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés?

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant;

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux;

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés;

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés?

(Document de la session no 83.)

Conformément à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 14 décembre 1960, un état contenant les réponses aux questions suivantes:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère de la Santé, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'em-

d) Were pensioned off;

e) What is, in each case, the name, the address, the number of years service relating to the employee concerned, and the reason for his dismissal or suspension, or his being pensioned off;

f) In the case where employees were suspended, when the suspension expired, how long did the suspension last;

g) In each case where an employee was suspended, after the expiration of his suspension, was the employee reinstated in his former position, placed elsewhere, dismissed or did he resign?

2. Did new employees assume their duties?

If so:

a) What is, in each case, the name and address of the successor;

b) In the case of new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission, who are those employed under the jurisdiction of the Civil Service Commission who passed the examinations held after the publication of a press notice;

c) Who are the new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended;

d) Who are the employees not coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended?

(Sessional Papers, No. 83.)

Return to an Order of the House dated December 14th, 1960, covering the following questions:

1. From July 5th to December 9th, 1960, in the Department of Health, or any organism, bureau, or commission attached thereto, how many employees governed by the Civil Service Act, and

ployés non régis par cette même loi:

- a) Ont été destitués;
- b) Ont démissionné;
- c) Ont été suspendus;
- d) Ont été mis à leur retraite;
- e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission;
- f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension;
- g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés?

Dans l'affirmative:

- a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant;
- b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux;
- c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés;
- d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés?

(Document de la session no 84.)

how many employees not governed by this same Act:

- a) Were dismissed;
- b) Resigned;
- c) Were suspended;
- d) Were retired;
- e) In each case, what are the name, address and years of service of the employee concerned, as well as the reason for his dismissal or suspension, or of his retirement or resignation;
- f) In the case of suspended employees whose suspension has ended, what was the duration of the suspension in each case;
- g) In each case of a suspended employee whose suspension has ended, was this employee reinstated in his former position, or was he removed or dismissed, or did he tender his resignation?

2. Were these employees replaced?

If so:

- a) In each case, what is the name and address of the successor;
- b) In the case of new employees governed by the Civil Service Act, which ones were appointed as the result of a public competition advertised in the newspapers;
- c) What new employees governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation, and by whom were they recommended;
- d) What employees not governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation and by whom were they recommended?

(Sessional Papers, No. 84.)

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 117), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de la Pointe-du-Moulin".

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 117), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Windmill Point."

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés et général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 204), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville d'Asbestos et concernant les commissaires d'écoles pour la municipalité d'Asbestos, les commissaires d'écoles pour la municipalité du village de Danville et le bureau des commissaires d'écoles catholiques romains de la ville de Richmond".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 114), intitulé: "Loi concernant la rectification des limites de la municipalité du village de Gracefield et de la municipalité du canton de Wright".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion de M. Lesage proposant que le bill (no 22), intitulé: "Loi instituant le ministère des richesses naturelles", soit maintenant lu la deuxième fois.

M. Lesage propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés comme suit:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (St-Maurice), Hanley, Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette,

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 204), intitled: "An Act to amend the charter of the town of Asbestos and respecting The school commissioners for the municipality of Asbestos, The school commissioners for the municipality of the village of Danville and The board of Roman Catholic School commissioners of the town of Richmond."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 114), intitled: "An Act respecting the rectification of the limits of the municipality of the village of Gracefield and of the municipality of Wright township."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The House, according to Order, resumed the debate on the motion by Mr. Lesage moving that Bill (No. 22), intitled: "An Act to establish the Department of Natural Resources," be now read the second time.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that the bill be now read the second time, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

O'Reilly, Ouimet, Parent, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Roy (Lévis), Théberge, Turpin, Vaillancourt.—43.

CONTRE—NAYS:—MM. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Charbonneau, Custeau, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Johnson, Johnston, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Somerville, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—32.

M. Bédard ainsi que M. Binette déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Cloutier et Laberge respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote en faveur de la deuxième lecture du bill.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la prochaine séance.

Mr. Bédard as well as Mr. Binette declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Cloutier and Laberge respectively, but that, had they voted, they would have given their vote in favor of the second reading of the bill.

The bill was accordingly read the second time.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the next sitting.

M. Lesage propose, secondé par M. Talbot:

Que les dispositions de l'article 404 du règlement soient suspendues, et que le comité des bills privés soit autorisé, à siéger le 1er février 1961, même si la chambre ne tient pas de séance ce jour-là.

La motion est adoptée à l'unanimité.

Mr. Lesage moved, seconded by Mr. Talbot:

That the provisions of article 404 of the Rules and Standing Orders be suspended, and that the Standing Committee on Private Bills in General be authorized to sit on February 1st 1961, even if the House is not sitting on that day.

The motion was unanimously adopted.

M. Lesage propose, secondé par M. Talbot:

Que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à jeudi prochain.

La motion est adoptée à l'unanimité.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Mr. Lesage moved, seconded by Mr. Talbot:

That when this House adjourns today, it do stand adjourned until Thursday next.

The motion was unanimously adopted.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
2 FÉVRIER 1961.****Prière.**

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le onzième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 100.—Loi modifiant la charte de la cité de Montréal;

Bill 213.—Loi modifiant la Loi concernant la Commission de transport de Montréal.

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le douzième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 109.—Loi concernant la cité de la Pointe-aux-Trembles;

Bill 128.—Loi concernant la ville de Baie-Comeau;

Bill 169.—Loi refondant la charte de la cité de Chicoutimi-nord.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 100), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Montréal", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

**THURSDAY,
FEBRUARY 2nd, 1961.****Prayers.**

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the eleventh report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 100.—An Act to amend the charter of the city of Montreal;

Bill 213.—An Act to amend the Act respecting the Montreal Transportation Commission.

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the twelfth report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 109.—An Act respecting the city of Pointe-aux-Trembles;

Bill 128.—An Act respecting the town of Baie-Comeau;

Bill 169.—An Act to consolidate the charter of the city of Chicoutimi-nord.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 100), intitled: "An Act to amend the charter of the city of Montreal," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 213), intitulé: "Loi modifiant la Loi concernant la Commission de transport de Montréal", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 109), intitulé: "Loi concernant la cité de la Pointe-aux-Trembles", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 128), intitulé: "Loi concernant la ville de Baie-Comeau", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 213), intituled: "An Act to amend the Act respecting the Montreal Transportation Commission," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 109), intituled: "An Act respecting the city of Pointe-aux-Trembles," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 128), intituled: "An Act respecting the town of Baie-Comeau," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 169), intitulé: "Loi refondant la charte de la cité de Chicoutimi-nord", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le douzième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De Donald James Johnston, demandant l'adoption d'une loi autorisant le Barreau de la province de Québec à l'admettre à la pratique d'avocat;

De Les commissaires d'écoles protestants pour la municipalité de Saint-Laurent, dans le comté de Jacques-Cartier, demandant l'adoption d'une loi augmentant le nombre de commissaires d'écoles protestants pour ladite municipalité;

De Les Frères Maristes, demandant l'adoption d'une loi constituant en corporation Les Frères Maristes de Chicoutimi;

De la ville de Montmagny, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la cité du Cap-de-la-Madeleine, et les commissaires d'écoles pour la municipalité du Cap-de-la-Madeleine, demandant l'adoption d'une loi confirmant et ratifiant l'entente intervenue

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 169), intituled: "An Act to consolidate the charter of the city of Chicoutimi-nord," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders, presented to the House the twelfth report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of Donald James Johnston, praying for an Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit him to the practice of law;

Of The Protestant School Commissioners for the municipality of Saint-Laurent, in the county of Jacques-Cartier, praying for an Act to increase the number of the Protestant School Commissioners for the said municipality;

Of *Les Frères Maristes*, praying for an Act to incorporate *Les Frères Maristes de Chicoutimi*;

Of the town of Montmagny, praying for an Act to amend its charter;

Of the city of Cap-de-la-Madeleine and the school commissioners for the municipality of Cap-de-la-Madeleine, praying for an Act confirming and ratifying the agreement between them and

entre eux et la *Reynolds Aluminum Company of Canada, Limited*;

De la cité de Dorval, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la cité des Trois-Rivières, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la ville de Pierrefonds, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la Société d'assurance des Caisses populaires, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la commission des écoles catholiques de Sherbrooke, demandant l'adoption d'une loi refondant sa charte et ses pouvoirs corporatifs;

De Les Commissaires des écoles protestants de la cité de Sherbrooke, demandant l'adoption d'une loi refondant sa charte et ses pouvoirs corporatifs.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le treizième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De la cité de Verdun, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De Son Excellence Monseigneur Georges-Léon Pelletier et autres, demandant l'adoption d'une loi pourvoyant à la création de l'université des Trois-Rivières;

De Garabed S. Partizgian *et al.*, demandant l'adoption d'une loi constituant en corporation Sourp Hagop Armenian Church;

De la cité de Valleyfield, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De Madame Robert Poliquin, demandant l'adoption d'une loi pour faire déclarer libre de toute servitude de droit de passage certains lots de la paroisse de Saint-Roch-Nord, de la cité de Québec.

Reynolds Aluminum Company of Canada, Limited;

Of the city of Dorval, praying for an Act to amend its charter;

Of the city of Trois-Rivières, praying for an Act to amend its charter;

Of the town of Pierrefonds, praying for an Act to amend its charter;

Of *La Société d'assurance des Caisses populaires*, praying for an Act to amend its charter;

Of The Catholic School Commission of Sherbrooke, praying for an Act amending its charter and its corporate powers;

Of the Protestant School Board Commissioners of Sherbrooke, praying for an Act amending their charter and its corporate powers.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders, presented to the House the thirteenth report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of the city of Verdun, praying for an Act to amend its charter;

Of His Excellency Monseigneur Georges-Léon Pelletier *et al.*, praying for an Act to provide for the founding of the University of Trois-Rivières;

Of Garabed S. Partizgian *et al.*, praying for an Act to incorporate Sourp Hagop Armenian Church;

Of the city of Valleyfield, praying for an Act to amend its charter;

Of Madam Robert Poliquin, praying for an Act to declare free of all servitude a right of way on certain lots in the parish of Saint-Roch-Nord, in the city of Québec.

Ordonné que M. Lizotte ait la permission de présenter un bill (no 130), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Montmagny".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Laroche ait la permission de présenter un bill (no 197), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité des Trois-Rivières".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Laroche ait la permission de présenter un bill (no 216), intitulé: "Loi concernant certains lots dans la paroisse Saint-Roch-Nord, de la cité de Québec".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Roy (Lévis) ait la permission de présenter un bill (no 161), intitulé: "Loi relative à la Société d'assurance des Caisses populaires".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 165), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Dorval".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lalonde ait la permission de présenter un bill (no 175),

Ordered, That Mr. Lizotte have leave to bring in a bill (No. 130), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Montmagny."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Laroche have leave to bring in a bill (No. 197), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Trois-Rivières."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Laroche have leave to bring in a bill (No. 216), intituled: "An Act respecting certain lots in the parish of Saint-Roch-North, in the city of Quebec."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Roy (Lévis) have leave to bring in a bill (No. 161), intituled: "An Act respecting *La Société d'assurance des Caisses populaires*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 165), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Dorval."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lalonde have leave to bring in a bill (No. 175), intituled:

intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Pierrefonds".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Brousseau ait la permission de présenter un bill (no 195), intitulé: "Loi refondant la charte du Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Sherbrooke".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Brousseau ait la permission de présenter un bill (no 194), intitulé: "Loi refondant la charte de la commission des écoles catholiques de Sherbrooke".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Bélanger ait la permission de présenter un bill (no 215), intitulé: "Loi constituant en corporation les Frères Maristes de Chicoutimi".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Brown ait la permission de présenter un bill (no 218), intitulé: "Loi augmentant le nombre des commissaires d'écoles protestants pour la municipalité de Saint-Laurent, dans le comté de Jacques-Cartier".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 224), inti-

"An Act to amend the charter of the town of Pierrefonds."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Brousseau have leave to bring in a bill (No. 195), intituled: "An Act to consolidate the charter of the Board of Protestant School Commissioners of the city of Sherbrooke."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Brousseau have leave to bring in a bill (No. 194), intituled: "An Act to consolidate the charter of The Catholic School Commission of Sherbrooke."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Bélanger have leave to bring in a bill (No. 215), intituled: "An Act to incorporate *Les Frères Maristes de Chicoutimi*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Brown have leave to bring in a bill (No. 218), intituled: "An Act to increase the number of the Protestant School Commissioners for the municipality of Saint-Laurent, in the county of Jacques-Cartier."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 224), intituled:

tulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Ronald James Johnston à l'exercice de la profession d'avocat".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 226), intitulé: "Loi pour constituer en corporation Sourp Hagop Armenian Church".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. O'Reilly ait la permission de présenter un bill (no 205), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Verdun".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Ouimet ait la permission de présenter un bill (no 145), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Valleyfield".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Parent ait la permission de présenter un bill (no 220), intitulé: "Loi pourvoyant à la création de l'université de Trois-Rivières".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

"An Act to authorize the Bar of the province of Quebec to admit Donald James Johnston to the practice of the profession of advocate."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 226), intituled: "An Act to incorporate Sourp Hagop Armenian Church."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. O'Reilly have leave to bring in a bill (No. 205), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Verdun."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Ouimet have leave to bring in a bill (No. 145), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Valleyfield."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Parent have leave to bring in a bill (No. 220), intituled: "An Act to provide for the establishment of *Université de Trois-Rivières*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from

message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté le bill 135, intitulé: "Loi modifiant la charte du Cercle universitaire de Montréal, Inc.", avec les amendements suivants qu'il la prie d'agréer:

1. L'article 14 est modifié en remplaçant, aux 12e et 13e lignes du paragraphe a), les mots:

"aux actions d'une corporation"

par les mots:

"aux actions ou autres valeurs d'une corporation"

2. L'article 17 est modifié en remplaçant, aux 7e, 8e et 9e lignes, les mots:

"assume tous les droits et obligations de celle qui existait antérieurement"

par les mots:

"acquiert tous les droits et devient responsable de toutes les obligations de celle qui existait antérieurement"

La chambre prend en considération les amendements que le Conseil législatif a apportés au bill (no 135), intitulé: "Loi modifiant la charte du Cercle universitaire de Montréal, Inc.", et ledits amendements sont lus et acceptés.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leurs amendements.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté le bill 149,

the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed bill 135, intituled: "An Act to amend the charter of The *Cercle Universitaire de Montréal, Inc.*," with the following amendments to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 14 is amended by replacing, in the 12th and 13th lines of paragraph a, the words:

"the shares of a corporation"

by the words:

"the shares or other securities of a corporation"

2. Section 17 is amended by replacing, in the 6th and 7th lines, the words:

"shall assume all the rights and liabilities"

by the words:

"shall acquire all the rights and become responsible for all the liabilities"

The House proceeded to take into consideration the amendments made by the Legislative Council to the bill (No. 135), intituled: "An Act to amend the charter of The *Cercle universitaire de Montréal, Inc.*," and the same were read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendments.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have

intitulé: "Loi concernant l'Hôpital Général de Québec", avec l'amendement suivant qu'il la prie d'agréer:

1. L'article 3 est modifié en remplaçant, aux deux dernières lignes, à la page 6, les mots:

"Hôpital Général de Québec"

par le mot:

"Monastère"

Aussi le bill 174, intitulé: "Loi constituant en corporation le collège de Marianopolis", avec l'amendement suivant qu'il la prie d'agréer:

1. L'article 18 est modifié en remplaçant, à la 4e ligne du paragraphe a), les mots:

"sans aucune formalité de justice"

par les mots:

"sans aucune formalité autre que l'enregistrement contre ces immeubles d'un avis de la sanction de la présente loi"

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no 149), intitulé: "Loi concernant l'Hôpital Général de Québec", et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bil (no 174), intitulé: "Loi constituant en corporation le collège de Marianopolis", et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les hono-

passed bill 149, intituled: "An Act respecting the *Hôpital Général de Québec*," with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 3 is amended by replacing, in the two last lines, on page 6, the words:

"the said *Hôpital Général de Québec*"

by the words:

"the said *Monastère*"

Also bill 174, intituled: "An Act to incorporate Marianopolis College," with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 18 is amended by replacing, in the 4th line of paragraph a, the words:

"any legal formality"

by the words:

"any formality other than the registration against the immoveables of a notice of the sanction of this act"

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 149), intituled: "An Act respecting the *Hôpital Général de Québec*," and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 174), intituled: "An Act to incorporate Marianopolis College," and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and

rables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, les bills suivants:

Bill 19, intitulé: "Loi instituant le ministère du revenu";

Bill 107, intitulé: "Loi concernant le Club St. James de Montréal";

Bill 150, intitulé: "Loi concernant le Monastère des Augustines de l'Hôpital Général de Québec";

Bill 153, intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Montréal-Est et ratifiant certains contrats";

Bill 189, intitulé: "Loi modifiant la Loi concernant certaines corporations scolaires des comtés de Chicoutimi, Jonquière-Kénogami et La commission des écoles catholique de Chicoutimi";

Bill 192, intitulé: "Loi concernant le Syndicat des fiduciaires de l'université Laval";

Bill 210, intitulé: "Loi concernant la Corporation des Sœurs de Sainte-Croix et des Sept-Douleurs";

Bill 212, intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Saint-Eustache".

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, le bill suivant:

Bill 28, intitulé: "Loi modifiant la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 19, concer-

acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following Bills without amendment:

Bill 19, intituled: "An Act to establish the Department of Revenue";

Bill 107, intituled: "An Act respecting the St. James's Club of Montreal";

Bill 150, intituled: "An Act respecting the *Monastère des Augustines de l'Hôpital Général de Québec*";

Bill 153, intituled: "An Act to amend the charter of the Town of Montreal-Est and to ratify certain contracts";

Bill 189, intituled: "An Act to amend the Act respecting certain school corporations of the counties of Chicoutimi, Jonquière-Kénogami and The Catholic school commission of Chicoutimi";

Bill 192, intituled: "An Act respecting the Board of Trustees of Laval University";

Bill 210, intituled: "An Act respecting *La Corporation des Sœurs de Sainte-Croix et des Sept-Douleurs*";

Bill 212, intituled: "An Act to amend the charter of the town of Saint-Eustache."

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following Bill without amendment:

Bill 28, intituled: "An Act to amend the act 6-7 Elizabeth II, chapter 19,

nant les membres de l'Assemblée législative".

CONSEIL LÉGISLATIF

Le 1er février 1961.

Ordonné,—Que le greffier reporte à l'Assemblée législative le bill 33, intitulé: "Loi octroyant à Sa Majesté les deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1961 et pour d'autres fins", et informe cette chambre que le Conseil législatif l'a voté.

M. Bertrand (Terrebonne) dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Communiqué concernant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires.

(Document de la session no 85.)

Sur un message de l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province, transmis par M. Pierre Gelly, huissier à la Verge noire, M. l'orateur et les députés de la chambre se rendent à la salle des séances du Conseil législatif.

Alors, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province de Québec veut bien donner, au nom de Sa Majesté, la sanction royale aux bills suivants:

- 19 Loi instituant le ministère du revenu;
- 28 Loi modifiant la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 19, concernant les membres de l'Assemblée législative;

respecting the members of the Legislative Assembly."

LEGISLATIVE COUNCIL

The 1st of February, 1961.

Ordered,—That the clerk do carry back to the Legislative Assembly the Bill 33, intituled: "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March 1961, and for other purposes," and acquaint that House that the Legislative Council have passed it.

Mr. Bertrand (Terrebonne) tabled the following document:

Communication relating to the Act to promote conciliation between lessees and property-owners.

(Sessional Papers, No. 85.)

A message was received from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province by Pierre Gelly Esquire, Gentleman Usher of the Black Rod, requiring the attendance of the House in the Legislative Council Chamber.

Accordingly, Mr. Speaker, with the members present, proceeded to the Legislative Council Chamber, where the Honourable the Lieutenant-Governor, in the name of Her Majesty, was pleased to give the Royal assent to the following bills:

- 19 An Act to establish the Department of Revenue;
- 28 An Act to amend the act 6-7 Elizabeth II, chapter 19, respecting the members of the Legislative Assembly;

- | | |
|--|--|
| 107 Loi concernant le club St. James de Montréal; | 107 An Act respecting the St. James's Club of Montreal; |
| 135 Loi modifiant la charte du Cercle universitaire de Montréal, Inc.; | 135 An Act to amend the charter of The <i>Cercle universitaire de Montréal, Inc.</i> ; |
| 149 Loi concernant l'Hôpital Général de Québec; | 149 An Act respecting the <i>Hôpital Général de Québec</i> ; |
| 150 Loi concernant le Monastère des Augustines de l'Hôpital Général de Québec; | 150 An Act respecting the <i>Monastère des Augustines de l'Hôpital Général de Québec</i> ; |
| 153 Loi modifiant la charte de la ville de Montréal-Est et ratifiant certains contrats; | 153 An Act to amend the charter of the Town of Montreal-East and to ratify certain contracts; |
| 174 Loi constituant en corporation le collège Marianopolis; | 174 An Act to incorporate Marianopolis College; |
| 189 Loi modifiant la Loi concernant certaines corporations scolaires des comtés de Chicoutimi, Jonquière-Kénogami et La commission des écoles catholiques de Chicoutimi; | 189 An Act to amend the Act respecting certain school corporations of the counties of Chicoutimi, Jonquière-Kénogami and The Catholic school commission of Chicoutimi; |
| 192 Loi concernant le Syndicat des fiduciaires de l'université Laval; | 192 An Act respecting the Board of Trustees of Laval University; |
| 210 Loi concernant La Corporation des Sœurs de Sainte-Croix et des Sept-Douleurs; | 210 An Act respecting <i>La Corporation des Sœurs de Sainte-Croix et des Sept-Douleurs</i> ; |
| 212 Loi modifiant la charte de la ville de Saint-Eustache. | 212 An Act to amend the charter of the town of Saint-Eustache. |

La sanction royale est prononcée sur ces bills par le greffier du Conseil législatif, comme suit:

"Au nom de Sa Majesté, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur sanctionne ces bills."

Alors l'honorable orateur de l'Assemblée législative, s'adressant à l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur, lui a présenté le bill suivant pour qu'il veuille bien y donner sa sanction:

- 33 Loi octroyant à sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1961, et pour d'autres fins.

A ce bill, la sanction royale a été donnée dans les termes suivants:

To these bills the Royal assent was pronounced by the Clerk of the Legislative Council in the following words:

"In Her Majesty's name, the Honourable the Lieutenant-Governor assents to these bills."

Then the Honourable the Speaker of the Legislative Assembly addressed the Honourable the Lieutenant-Governor, and presented, for His Honour's acceptance, the following bill:

- 33 An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March, 1961, and for other purposes.

To this bill the Royal assent was signified in the following words:

“Au nom de Sa Majesté, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur remercie ses loyaux sujets, accepte leur *benevolence* et sanctionne ce bill.”

“In Her Majesty's name, the Honourable the Lieutenant-Governor thanks his loyal subjects, accepts their benevolence and assents to this bill.”

Au retour des députés:

The members being returned:

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lapalme, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain, à dix heures et demie du matin.

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lapalme,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until to-morrow at ten thirty o'clock, A.M.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
3 FÉVRIER 1961.***Dix heures et demie du matin.***Prière.**

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le treizième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 188.—Loi refondant et modifiant la charte de la cité de Chicoutimi;

Bill 126. — Loi constituant en corporation la cité de Laval.

Votre comité recommande de plus à votre honorable chambre que le titre du bill (no 126), ci-dessus mentionné, intitulé: "Loi constituant en corporation la cité de Laval", soit changé en celui de: "Loi constituant en corporation la cité de Chomedey".

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 126), intitulé: "Loi constituant en corporation la cité de Chomedey", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

**FRIDAY,
FEBRUARY 3rd, 1961.***Ten thirty o'clock, A.M.***Prayers.**

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the thirteenth report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 188.—An Act to consolidate and amend the charter of the city of Chicoutimi;

Bill 126.—An Act to incorporate the city of Laval.

Your Committee also recommend to Your Honourable House that the title of the above mentioned bill (No. 126), intituled: "An Act to incorporate the city of Laval," be changed to that of: "An Act to incorporate the city of Chomedey."

The report was adopted.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 126), intituled: "An Act to incorporate the city of Chomedey," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 188), intitulé: "Loi refondant et modifiant la charte de la cité de Chicoutimi", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

M. Lesage transmet à M. l'orateur et M. l'orateur lit à la chambre le message suivant de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec.

L'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec transmet à l'Assemblée législative le budget des dépenses pour l'année financière se terminant le 31 mars 1962, conformément aux dispositions de l'article 54 de l'Acte de l'Amérique britannique du Nord, 1867, et recommande ce budget à la considération de la chambre.

ONÉSIME GAGNON.

Hôtel du Gouvernement,
Québec, le 3 février 1961.
(*Document de la session no 1.*)

M. Lesage propose:

Que le message de l'honorable lieutenant-gouverneur soit renvoyé au comité des subsides avec le budget qui l'accompagne.

La motion est adoptée.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 188), intituled: "An Act to consolidate and amend the charter of the city of Chicoutimi," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Mr. Lesage delivered to Mr. Speaker a Message from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec.

And the Message was read by Mr. Speaker as followeth:

The Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec forwards to the Legislative Assembly the Estimates of Expenditure for the fiscal year ending on the 31st of March, 1962, in pursuance of the provisions of the 54th Section of the British North America Act, 1867, and recommends these Estimates to the consideration of the House.

ONÉSIME GAGNON.

Government House,
Quebec, February 3rd, 1961.
(*Sessional Papers, No. 1.*)

On motion of Mr. Lesage:

Ordered, That the message of the Honourable the Lieutenant-Governor together with the Estimates accompanying the same be referred to the Committee of Supply.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 130), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Montmagny".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 161), intitulé: "Loi relative à la Société d'assurance des Caisses populaires".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 165), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Dorval".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 175), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Pierrefonds".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 194), intitulé: "Loi refondant la charte de la commission des écoles catholiques de Sherbrooke".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 195), intitulé: "Loi

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 130), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Montmagny."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 161), intituled: "An Act respecting *La Société d'assurance des Caisses populaires*."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 165), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Dorval."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 175), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Pierrefonds."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 194), intituled: "An Act to consolidate the charter of The Catholic School Commission of Sherbrooke."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 195),

refondant la charte du Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Sherbrooke".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 197), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité des Trois-Rivières".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 215), intitulé: "Loi constituant en corporation les Frères Maristes de Chicoutimi".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 218), intitulé: "Loi augmentant le nombre des commissaires d'écoles protestants pour la municipalité de Saint-Laurent, dans le comté de Jacques-Cartier".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 224), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Donald James Johnston à l'exercice de la profession d'avocat".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

intituled: "An Act to consolidate the charter of the Board of Protestant School Commissioners of the city of Sherbrooke."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 197), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Trois-Rivières."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 215), intituled: "An Act to incorporate *Les Frères Maristes de Chicoutimi*."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 218), intituled: "An Act to increase the number of the Protestant School Commissioners for the municipality of Saint-Laurent, in the county of Jacques-Cartier."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 224), intituled: "An Act to authorize the Bar of the province of Quebec to admit Donald James Johnston to the practice of the profession of advocate."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 205), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Verdun".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 145), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Valleyfield".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 216), intitulé: "Loi concernant certains lots dans la paroisse Saint-Roch-Nord, de la cité de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 226), intitulé: "Loi pour constituer en corporation Sourp Hagop Armenian Church".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 220), intitulé: "Loi pourvoyant à la création de l'université de Trois-Rivières".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 205), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Verdun."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 145), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Valleyfield."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 216), intituled: "An Act respecting certain lots in the parish of Saint-Roch-North, in the city of Quebec."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 226), intituled: "An Act to incorporate Sourp Hagop Armenian Church."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 220), intituled: "An Act to provide for the establishment of *Université des Trois-Rivières*."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu que, lorsque cette chambre
s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajour-
née à mardi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That when this House ad-
journs to-day, it do stand adjourned
until Tuesday next.

And then the House adjourned.

**MARDI,
7 FÉVRIER 1961.****Prière.**

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le quatorzième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, le bill suivant:

Bill 214.—Loi modifiant la Loi concernant la Corporation de Montréal Métropolitain.

—
Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 214), intitulé: "Loi modifiant la Loi concernant La Corporation de Montréal Métropolitain", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

—
M. Bertrand (Terrebonne) dépose sur le bureau de la chambre les documents suivants:

Conformément à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 14 décembre 1960, un état contenant les réponses aux questions suivantes:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au Secrétariat de la Province, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien

**TUESDAY,
FEBRUARY 7th, 1961.****Prayers.**

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the fourteenth report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bill:

Bill 214.—An Act to amend the Act respecting the Montreal Metropolitan Corporation.

—
The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 214), intituled: "An Act to amend the Act respecting the Montreal Metropolitan Corporation," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

—
Mr. Bertrand (Terrebonne) tabled the following documents:

Return to an Order of the House dated December 14th, 1960, covering the following questions:

1. As regards the Department of the Provincial Secretary, or any organism, bureau or commission connected therewith, how many employees coming under the jurisdiction of the Civil Serv-

d'employés non régis par cette même loi:

- a) Ont été destitués;
- b) Ont démissionné;
- c) Ont été suspendus;
- d) Ont été mis à leur retraite;
- e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission;
- f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension;
- g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés?

Dans l'affirmative:

- a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant;
- b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux;

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés;

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés?

(Document de la session no 86.)

Conformément à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 14 décembre

ice Act, from July 5th to December 9th, 1960, and how many employees not coming under the jurisdiction of the said Act:

- a) Were dismissed;
- b) Resigned;
- c) Were suspended;
- d) Were pensioned off;
- e) What is, in each case, the name, the address, the number of years service relating to the employee concerned, and the reason for his dismissal or suspension, or his being pensioned off;
- f) In the case where employees were suspended, when the suspension expired, how long did the suspension last;

g) In each case where an employee was suspended, after the expiration of his suspension, was the employee reinstated in his former position, placed elsewhere, dismissed or did he resign?

2. Did new employees assume their duties?

If so:

- a) What is, in each case, the name and address of the successor;
- b) In the case of new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission, who are those employed under the jurisdiction of the Civil Service Commission who passed the examinations held after the publication of a press notice;

c) Who are the new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended;

d) Who are the employees not coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended?

(Sessional Papers, No. 86.)

Return to an Order of the House dated December 14th, 1960, covering the fol-

1960, un état contenant les réponses aux questions suivantes:

1. Combien de permis pour la vente de boissons alcooliques la Commission des Liqueurs de Québec a-t-elle émis, du 6 juillet au 1er décembre 1960:

a) à des hôtels, pour la vente de liqueurs alcooliques à des voyageurs;

b) à des hôtels reconnus nécessaires pour le tourisme et situés en dehors des cités et villes et de la région "A";

c) à des navires ou à des wagons-restaurants pour la vente de liqueurs alcooliques à des voyageurs;

d) à des clubs pour la vente de liqueurs alcooliques à des membres du club;

e) à des hôtels ou cafés, pour la vente de liqueurs alcooliques pendant les repas;

f) à des auberges ou restaurants, pour la vente de vin et bière à des voyageurs pendant les repas;

g) à des tabagies, tabaconistes ou dépôts de journaux qui servent des repas légers, pour la vente de vin et bière à des voyageurs;

h) à des magasins d'épicerie ou d'alimentation, pour la vente des bières;

i) à des magasins d'épicerie ou d'alimentation à succursales multiples, pour la vente des bières;

j) à des tavernes pour la vente des bières au verre;

k) à des personnes ayant charge de banquets, pour la vente de vins et bière?

2. Dans chaque cas, quel est le nom et l'adresse du détenteur d'un nouveau permis, ainsi que l'adresse de son établissement?

3. Combien de nouveaux magasins la Commission des Liqueurs de Québec a-t-elle établis, du 6 juillet au 1er décembre 1960?

4. Les nouveaux permis pour la vente de boissons alcooliques, dans les hôtels, cafés, auberges, restaurants, tavernes,

lowing questions:

1. How many permits for the sale of alcoholic liquors were there issued by the Quebec Liquor Commission from July 6th to December 1st, 1960:

a) to hotels, for the sale of alcoholic liquors to travellers;

b) to hotels recognized as necessary to the tourist trade, and situated outside the cities and towns and Region "A";

c) to ships or dining-cars, for the sale of alcoholic liquors to travellers;

d) to clubs, for the sale of alcoholic liquors to club members;

e) to hotels or cafés, for the sale of alcoholic liquors with meals;

f) to inns or restaurants, for the sale of wine and beer with meals, to travellers;

g) to smoking-rooms, tobacconists, or newspaper stands which serve light meals, for the sale of wine and beer to travellers;

h) to grocery or food stores, for the sale of beer;

i) to chain grocery or food stores, for the sale of beer;

j) to taverns for the sale of beer by the glass;

k) to persons in charge of banquets, for the sale of wine and beer?

2. In each case, what is the name and address of the holder of a new permit, as well as the address of his establishment?

3. How many new stores were opened by the Quebec Liquor Commission from July 6th to December 1st, 1960?

4. Were the new permits for the sale of alcoholic liquors in hotels, cafés, inns, restaurants, taverns, clubs, food and

clubs, magasins d'épicerie et d'alimentation ont-ils été accordés après consultations avec les autorités religieuses et les ligues de tempérance ou d'abstinence?

5. Durant la même période du 6 juillet au 1er décembre 1960, combien de permis ont été révoqués et quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du détenteur dont le permis a été révoqué et quel est, dans chaque cas, le motif de cette révocation?

(Document de la session no 87.)

Conformément à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 14 décembre 1960, un état contenant les réponses aux questions suivantes:

Combien de conseillers techniques le ministère du Bien-Être social a-t-il engagés depuis le 5 juillet jusqu'au 1er décembre 1960?

Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, le salaire et la nature des fonctions de ces conseillers techniques?

(Document de la session no 88.)

Conformément à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 14 décembre 1960, un état contenant les réponses aux questions suivantes:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère des Terres et Forêts, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

- a) Ont été destitués;
- b) Ont démissionné;
- c) Ont été suspendus;
- d) Ont été mis à leur retraite;
- e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son

grocery stores, granted after consultation with religious authorities and temperance or abstinence leagues?

5. During the same period from July 6th to December 1st, 1960, how many permits were cancelled, and in each case, what is the name and address of the holder whose permit was cancelled, and in each case, what was the reason for the cancellation of the permit?

(Sessional Papers, No. 87.)

Return to an Order of the House dated December 14th, 1960, covering the following questions:

How many technical advisers did the Department of Social Welfare appoint from July 5th to December 1st, 1960?

In each case, what is the name and address, the salary and duties of these technical advisers?

(Sessional Papers, No. 88.)

Return to an Order of the House dated December 14th, 1960, covering the following questions:

1. As regards the Department of Lands and Forests, or any organism, bureau or commission connected therewith, how many employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act, from July 5th to December 9th, 1960, and how many employees not coming under the jurisdiction of the said Act:

- a) Were dismissed;
- b) Resigned;
- c) Were suspended;
- d) Were pensioned off;
- e) What is, in each case, the name, the address, the number of years service relating to the employee concerned, and

congétiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission;

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension;

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés?

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant;

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux;

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés;

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés?

(Document de la session no 89.)

Conformément à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 14 décembre 1960, un état contenant les réponses aux questions suivantes:

1. Du 5 juillet au 9 décembre 1960, au ministère de la Jeunesse, ou à tout organisme, office ou commission qui y sont rattachés, combien d'employés régis par la Loi du Service civil, et combien d'employés non régis par cette même loi:

a) Ont été destitués;

b) Ont démissionné;

c) Ont été suspendus;

the reason for his dismissal or suspension, or his being pensioned off;

f) In the case where employees were suspended, when the suspension expired, how long did the suspension last;

g) In each case where an employee was suspended, after the expiration of his suspension, was the employee reinstated in his former position, placed elsewhere, dismissed or did he resign?

2. Did new employees assume their duties?

If so:

a) What is, in each case, the name and address of the successor;

b) In the case of new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission, who are those employed under the jurisdiction of the Civil Service Commission who passed the examinations held after the publication of a press notice;

c) Who are the new employees coming under the jurisdiction of the Civil Service Act who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended;

d) Who are the employees not coming under the jurisdiction of the Civil Service Commission who were accepted following a recommendation, and by whom were they recommended?

(Sessional Papers, No. 89.)

Return to an Order of the House dated December 14th, 1960, covering the following questions:

1. From July 5th to December 9th, 1960, in the Department of Youth, or any organism, bureau, or commission attached thereto, how many employees governed by the Civil Service Act, and how many employees not governed by this same Act:

a) Were dismissed;

b) Resigned;

c) Were suspended;

d) Ont été mis à leur retraite;

e) Quel est, dans chaque cas, le nom, l'adresse, les années de service de l'employé concerné, ainsi que le motif de son congédiement ou de sa suspension, de sa mise à la retraite ou de sa démission;

f) Dans le cas des employés suspendus, dont la suspension est terminée, quelle a été dans chaque cas la durée de la suspension;

g) Dans chaque cas de l'employé suspendu, dont la suspension est terminée, cet employé a-t-il été réinstallé dans son ancienne fonction, déplacé, destitué ou a-t-il donné sa démission?

2. Est-ce que ces employés ont été remplacés?

Dans l'affirmative:

a) Quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du remplaçant;

b) Dans le cas des nouveaux employés régis par la Loi du Service civil, quels sont ceux qui ont été engagés par suite d'un concours public annoncé dans les journaux;

c) Quels sont les nouveaux employés régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés;

d) Quels sont les employés non régis par la Loi du Service civil qui ont été engagés à la suite d'une recommandation, et par qui ont-ils été recommandés?

(Document de la session no 90.)

d) Were retired;

e) In each case, what are the name, address and years of service of the employee concerned, as well as the reason for his dismissal or suspension, or of his retirement or resignation;

f) In the case of suspended employees whose suspension has ended, what was the duration of the suspension in each case;

g) In each case of a suspended employee whose suspension has ended, was this employee reinstated in his former position, or was he removed or dismissed, or did he tender his resignation?

2. Were these employees replaced?

If so:

a) In each case, what is the name and address of the successor;

b) In the case of new employees governed by the Civil Service Act, which ones were appointed as the result of a public competition advertised in the newspapers;

c) What new employees governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation, and by whom were they recommended;

d) What employees not governed by the Civil Service Act were appointed as the result of a recommendation and by whom were they recommended?

(Sessional Papers, No. 90.)

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 22), intitulé: "Loi instituant le ministère des richesses naturelles", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas

The House, according to Order, again resolved itself into a Committee of the Whole on the bill (No. 22), intituled: "An Act to establish the Department of Natural Resources," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to

fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siéger de nouveau à la présente séance.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolution relative au bill (no 22), intitulé: "Loi instituant le ministère des richesses naturelles".

M. Lesage informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolution.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu,—Que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre des richesses naturelles suivant la loi qui accompagne la présente résolution.

Résolution à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté une résolution.

Cette résolution est lue et agréée.

Ordonné que ladite résolution soit renvoyée au comité plénier chargé d'étudier le bill (no 22).

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 22), intitulé: "Loi instituant le ministère des richesses naturelles", et siéger ainsi durant quelque

sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the present sitting.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider a certain proposed resolution relating to bill (No. 22), intituled: "An Act to establish the Department of Natural Resources."

Mr. Lesage informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolution to their consideration.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved,—That the Lieutenant-Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Natural Resources according to the act accompanying this resolution.

Resolution to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to a resolution.

The resolution was read and agreed to.

Ordered, That the resolution be referred to the Committee of the Whole House on the bill (No. 22).

The House, according to Order, again resolved itself into a committee of the Whole House on the bill (No. 22), intituled: "An Act to establish the Department of Natural Resources" and after some time spent therein, Mr.

temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

M. Lesage propose que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés comme suit:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (St-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Thériage, Turpin, Vaillancourt.—47.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Caron, Cloutier, Cottingham, Cusseau, Desjardins, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, Langlais, Larouche, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Tremblay.—29.

En conséquence, ledit bill est lu la troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 26), intitulé: "Loi concernant le Conseil d'orientation économique du Québec".

M. Lesage propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Au cours du débat, le ministre des travaux publics dit qu'il n'a jamais vu un parti politique comme celui de l'Union nationale exploiter les préjugés les plus bas, être un refuge de mesquineries...

L'honorable chef de l'opposition souève un point d'ordre et de règlement à l'encontre de ces paroles, alléguant qu'elles sont antiparlementaires au sens du

Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that the bill be now read the third time, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Accordingly the said bill was read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 26), intitled: "An Act respecting the Quebec Economic Advisory Council."

Mr. Lesage moved, and the Question being proposed, that the bill be now read the second time.

And a debate arising thereon.

In the course of the debate, the Minister of Public Works said that he had never known a political party to exploit prejudices of the lowest character and harbor pettiness such as practised by the Union Nationale...

The Honourable Leader of the Opposition raised a point of order and of procedure in opposing these words, alleging that they are unparliamentary with-

paragraphe 20° de l'article 285 du règlement.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. l'orateur suppléant déclare que l'honorable chef de l'opposition a raison de se plaindre des termes mêmes employés par le ministre des travaux publics, mais que ce dernier a été très précis en adressant ses paroles à un parti politique, savoir: l'Union nationale, et il décide, conformément à plusieurs décisions rendues cette année et au cours des dernières sessions, que de telles paroles, dans les circonstances, ne sont pas contraires aux dispositions du paragraphe 20° de l'article 285 du règlement.

M. Talbot en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur suppléant.

Et la motion d'appel étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Blank, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (St-Maurice), Harvey, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Parent, Pinard, Plourde (Roberval), Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—41.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Desjardins, Ducharme, Élie, Gabias, Guillemette, Hébert, Johnson, Johnston, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Leclerc, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Tremblay.—24.

M. Binette ainsi que M. Bédard déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Laberge et Cloutier respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote en faveur du maintien de la décision de M. l'orateur suppléant.

La décision de M. l'orateur suppléant est ainsi maintenue.

in the meaning of paragraph 20 of article 285 of the Rules.

After hearing the arguments pro and con, Mr. Deputy Speaker stated that the Leader of the Opposition was right in objecting to the terms proper used by the Minister of Public Works, but that the latter had been quite precise in addressing his remarks to a political party i.e.: the Union Nationale, and he ruled, in accordance with numerous decisions rendered this year and during previous sessions, that such utterances under the circumstances do not violate the provisions of paragraph 20 of article 285 of the Rules and Standing Orders.

And Mr. Talbot having appealed to the House from Mr. Deputy Speaker's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Mr. Binette as well as Mr. Bédard declared that they did not vote because they had paired with Messrs. Laberge and Cloutier respectively, but that, had they voted, they would have given their vote in favor of Mr. Deputy Speaker's decision.

So Mr. Deputy Speaker's decision was sustained.

Et le débat se continue.

And the debate continuing.

Sur la motion de M. Tremblay, secondé par M. Bernatchez, il est—
Ordonné que le débat soit ajourné.

On motion of Mr. Tremblay, seconded by Mr. Bernatchez,—
Ordered, That the debate be adjourned.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
8 FÉVRIER 1961.****Prière.**

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le quinzième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 117.—Loi modifiant la charte de la ville de la Pointe-du-Moulin;

Bill 136.—Loi créant l'Office d'électricité municipale de Cap-Chat et de Sainte-Anne-des-Monts;

Bill 205.—Loi modifiant la charte de la cité de Verdun.

Et, sans amendement, le bill suivant:

Bill 114.—Loi concernant la rectification des limites de la municipalité du village de Gracefield et de la municipalité du canton de Wright.

Votre comité fait aussi rapport que les promoteurs du bill (no 209), intitulé: "Loi concernant l'adoption de Jocelyne Dassylva", ont déclaré qu'ils désiraient le retirer, et prie votre honorable chambre de bien vouloir agréer leur demande.

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 117), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de la Pointe-du-Moulin", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président

**WEDNESDAY,
FEBRUARY 8th, 1961.****Prayers.**

Mr. Bédard from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the fifteenth report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 117.—An Act to amend the charter of the town of Windmill Point;

Bill 136.—An Act to create the Municipal Electricity Bureau of Cap-Chat and Sainte-Anne des Monts;

Bill 205.—An Act to amend the charter of the city of Verdun.

And, without amendment, the following bill:

Bill 114.—An Act respecting the rectification of the limits of the municipality of the village of Gracefield and of the municipality of Wright township.

Your Committee also report that the promoters of bill (No. 209), intituled: "An Act respecting the adoption of Jocelyne Dassylva," have declared that they wish to withdraw the bill, and beg Your Honourable House to agree to their request.

The report was adopted.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 117), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Windmill Point," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill,

du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 136), intitulé: "Loi créant l'Office d'électricité municipale de Cap-Chat et de Sainte-Anne des Monts", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 205), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Verdun", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 114), intitulé: "Loi concernant la rectification des limites de la municipalité du village de Gracefield et de la municipalité du canton de Wright", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du

and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 136), intituled: "An Act to create the Municipal Electricity Bureau of Cap-Chat and Sainte-Anne des Monts," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 205), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Verdun," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 114), intituled: "An Act respecting the rectification of the limits of the municipality of the village of Gracefield and of the municipality of Wright township," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill,

comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

M. Lesage propose que toutes les questions suivantes soient converties en motions pour production de documents:

Question par M. Talbot:

Au ministère de la Voirie, du 5 juillet 1960 au 31 décembre 1960:

1. Combien de contrats ont été accordés?

2. Combien ont été accordés avec soumissions?

3. Combien ont été accordés sans soumission?

4. Dans le cas de contrats accordés avec soumissions, quel était pour chaque contrat:

a) la nature des travaux à exécuter?

b) la liste des soumissionnaires?

c) le montant de chaque soumission?

d) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat?

e) le montant adjugé pour ce contrat?

5. Dans le cas de contrats accordés sans soumission, quel était pour chaque contrat:

a) la nature des travaux à exécuter?

b) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat?

c) le montant adjugé pour ce contrat?

Question par M. Lorrain:

Au ministère des Travaux publics, du 5 juillet 1960 au 31 décembre 1960:

and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Mr. Lesage moved that all the following Questions be converted into motions for the production of Documents covering the subject-matters concerned:

Question by Mr. Talbot:

Respecting the Department of Roads, from July 5th, 1960, to December 31st, 1960:

1. How many contracts were there let out?

2. How many were awarded with tenders being called?

3. How many were awarded without tenders being called?

4. In the case of contracts awarded with tenders being called, what was, in each case:

a) the nature of the works to be carried out;

b) the list of those tendering;

c) the amount of each tender;

d) the name of the contractor to whom the contract was awarded;

e) the amount allotted for each contract?

5. In the case of contracts granted without tenders, what was, in each case:

a) the nature of the works to be carried out;

b) the name of the contractor to whom the contract was granted;

c) the amount allotted for each contract?

Question by Mr. Lorrain:

Respecting the Department of Public Works, from July 5th, 1960, to December 31st, 1960:

1. Combien de contrats ont été accordés ?

2. Combien ont été accordés avec soumissions ?

3. Combien ont été accordés sans soumission ?

4. Dans le cas de contrats accordés avec soumissions, quel était pour chaque contrat :

a) la nature des travaux à exécuter ?

b) la liste des soumissionnaires ?

c) le montant de chaque soumission ?

d) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?

e) le montant adjugé pour ce contrat ?

5. Dans le cas de contrats accordés sans soumission, quel était pour chaque contrat :

a) la nature des travaux à exécuter ?

b) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?

c) le montant adjugé pour ce contrat ?

Question par M. Bégin :

Au ministère de la Colonisation, du 5 juillet 1960 au 31 décembre 1960 :

1. Combien de contrats ont été accordés ?

2. Combien ont été accordés avec soumissions ?

3. Combien ont été accordés sans soumission ?

4. Dans le cas de contrats accordés avec soumissions, quel était pour chaque contrat :

a) la nature des travaux à exécuter ?

b) la liste des soumissionnaires ?

c) le montant de chaque soumission ?

d) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?

e) le montant adjugé pour ce contrat ?

1. How many contracts were there let out ?

2. How many were awarded with tenders being called ?

3. How many were awarded without tenders being called ?

4. In the case of contracts awarded with tenders being called, what was, in each case :

a) the nature of the works to be carried out ;

b) the list of those tendering ;

c) the amount of each tender ;

d) the name of the contractor to whom the contract was awarded ;

e) the amount allotted for each contract ?

5. In the case of contracts granted without tenders, what was, in each case :

a) the nature of the works to be carried out ;

b) the name of the contractor to whom the contract was granted ;

c) the amount allotted for each contract ?

Question by Mr. Bégin :

Respecting the Department of Colonisation, from July 5th, 1960, to December 31st, 1960 :

1. How many contracts were there let out ?

2. How many were awarded with tenders being called ?

3. How many were awarded without tenders being called ?

4. In the case of contracts awarded with tenders being called, what was, in each case :

a) the nature of the works to be carried out ;

b) the list of those tendering ;

c) the amount of each tender ;

d) the name of the contractor to whom the contract was awarded ;

e) the amount allotted for each contract ?

5. Dans le cas de contrats accordés sans soumission, quel était pour chaque contrat:

- a) la nature des travaux à exécuter ?
- b) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?
- c) le montant adjugé pour ce contrat ?

Question par M. Bertrand (Missisquoi):

Au ministère de la Jeunesse, du 5 juillet 1960 au 31 décembre 1960:

1. Combien de contrats ont été accordés ?

2. Combien ont été accordés avec soumissions ?

3. Combien ont été accordés sans soumission ?

4. Dans le cas de contrats accordés avec soumissions, quel était pour chaque contrat:

- a) la nature des travaux à exécuter ?
- b) la liste des soumissionnaires ?
- c) le montant de chaque soumission ?
- d) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?
- e) le montant adjugé pour ce contrat ?

5. Dans le cas de contrats accordés sans soumission, quel était pour chaque contrat:

- a) la nature des travaux à exécuter ?
- b) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?
- c) le montant adjugé pour ce contrat ?

Question par M. Johnson:

Au ministère des Ressources hydrauliques, du 5 juillet 1960 au 31 décembre 1960:

1. Combien de contrats ont été accordés ?

5. In the case of contracts granted without tenders, what was, in each case:

- a) the nature of the works to be carried out;
- b) the name of the contractor to whom the contract was granted;
- c) the amount allotted for each contract ?

Question by Mr. Bertrand (Missisquoi):

Respecting the Department of Youth, from July 5th, 1960, to December 31st, 1960:

1. How many contracts were there let out ?

2. How many were awarded with tenders being called ?

3. How many were awarded without tenders being called ?

4. In the case of contracts awarded with tenders being called, what was, in each case:

- a) the nature of the works to be carried out;
- b) the list of those tendering;
- c) the amount of each tender;
- d) the name of the contractor to whom the contract was awarded;
- e) the amount allotted for each contract ?

5. In the case of contracts granted without tenders, what was, in each case:

- a) the nature of the works to be carried out;
- b) the name of the contractor to whom the contract was granted;
- c) the amount allotted for each contract ?

Question by Mr. Johnson:

Respecting the Department of Hydraulic Resources, from July 5th, 1960, to December 31st, 1960:

1. How many contracts were there let out ?

2. Combien ont été accordés avec soumissions ?

3. Combien ont été accordés sans soumission ?

4. Dans le cas de contrats accordés avec soumissions, quel était pour chaque contrat :

a) la nature des travaux à exécuter ?

b) la liste des soumissionnaires ?

c) le montant de chaque soumission ?

d) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?

e) le montant adjugé pour ce contrat ?

5. Dans le cas de contrats accordés sans soumission, quel était pour chaque contrat :

a) la nature des travaux à exécuter ?

b) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?

c) le montant adjugé pour ce contrat ?

Question par M. Leclerc :

Au ministère de la Santé, du 5 juillet 1960 au 31 décembre 1960 :

1. Combien de contrats ont été accordés ?

2. Combien ont été accordés avec soumissions ?

3. Combien ont été accordés sans soumission ?

4. Dans le cas de contrats accordés avec soumissions, quel était pour chaque contrat :

a) la nature des travaux à exécuter ?

b) la liste des soumissionnaires ?

c) le montant de chaque soumission ?

d) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?

e) le montant adjugé pour ce contrat ?

2. How many were awarded with tenders being called ?

3. How many were awarded without tenders being called ?

4. In the case of contracts awarded with tenders being called, what was, in each case :

a) the nature of the works to be carried out ;

b) the list of those tendering ;

c) the amount of each tender ;

d) the name of the contractor to whom the contract was awarded ;

e) the amount allotted for each contract ?

5. In the case of contracts granted without tenders, what was, in each case :

a) the nature of the works to be carried out ;

b) the name of the contractor to whom the contract was granted ;

c) the amount allotted for each contract ?

Question by Mr. Leclerc :

Respecting the Department of Health, from July 5th, 1960, to December 31st, 1960 :

1. How many contracts were there let out ?

2. How many were awarded with tenders being called ?

3. How many were awarded without tenders being called ?

4. In the case of contracts awarded with tenders being called, what was, in each case :

a) the nature of the works to be carried out ;

b) the list of those tendering ;

c) the amount of each tender ;

d) the name of the contractor to whom the contract was awarded ;

e) the amount allotted for each contract ?

5. Dans le cas de contrats accordés sans soumission, quel était pour chaque contrat:

- a) la nature des travaux à exécuter?
- b) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat?
- c) le montant adjugé pour ce contrat?

Question par M. Castonguay:

Au ministère de la Voirie, du 1er janvier 1960 au 5 juillet 1960:

1. Combien de contrats ont été accordés?

2. Combien ont été accordés avec soumissions?

3. Combien ont été accordés sans soumission?

4. Dans le cas de contrats accordés avec soumissions, quel était pour chaque contrat:

- a) la nature des travaux à exécuter?
- b) la liste des soumissionnaires?
- c) le montant de chaque soumission?
- d) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat?
- e) le montant adjugé pour ce contrat?

5. Dans le cas de contrats accordés sans soumission, quel était pour chaque contrat:

- a) la nature des travaux à exécuter?
- b) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat?
- c) le montant adjugé pour ce contrat?

Question par M. Dionne:

Au ministère de l'Agriculture, du 1er janvier 1960 au 5 juillet 1960:

1. Combien de contrats ont été accordés?

5. In the case of contracts granted without tenders, what was, in each case:

- a) the nature of the works to be carried out;
- b) the name of the contractor to whom the contract was granted;
- c) the amount allotted for each contract?

Question by Mr. Castonguay:

Respecting the Department of Roads, from January 1st, 1960, to July 5th, 1960:

1. How many contracts were there let out?

2. How many were awarded with tenders being called?

3. How many were awarded without tenders being called?

4. In the case of contracts awarded with tenders being called, what was, in each case:

- a) the nature of the works to be carried out;
- b) the list of those tendering;
- c) the amount of each tender;
- d) the name of the contractor to whom the contract was awarded;
- e) the amount allotted for each contract?

5. In the case of contracts granted without tender, what was, in each case:

- a) the nature of the works to be carried out;
- b) the name of the contractor to whom the contract was granted;
- c) the amount allotted for each contract?

Question by Mr. Dionne:

Respecting the Department of Agriculture, from January 1st, 1960, to July 5th, 1960:

1. How many contracts were there let out?

2. Combien ont été accordés avec soumissions ?

3. Combien ont été accordés sans soumission ?

4. Dans le cas de contrats accordés avec soumissions, quel était pour chaque contrat :

a) la nature des travaux à exécuter ?

b) la liste des soumissionnaires ?

c) le montant de chaque soumission ?

d) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?

e) le montant adjugé pour ce contrat ?

5. Dans le cas de contrats accordés sans soumission, quel était pour chaque contrat :

a) la nature des travaux à exécuter ?

b) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?

c) le montant adjugé pour ce contrat ?

Question par M. Lizotte:

Au ministère du Bien-Être social, du 1er janvier 1960 au 5 juillet 1960:

1. Combien de contrats ont été accordés ?

2. Combien ont été accordés avec soumissions ?

3. Combien ont été accordés sans soumission ?

4. Dans le cas de contrats accordés avec soumissions, quel était pour chaque contrat :

a) la nature des travaux à exécuter ?

b) la liste des soumissionnaires ?

c) le montant de chaque soumission ?

d) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?

e) le montant adjugé pour ce contrat ?

2. How many were awarded with tenders being called ?

3. How many were awarded without tenders being called ?

4. In the case of contracts awarded with tenders being called, what was, in each case:

a) the nature of the works to be carried out;

b) the list of those tendering;

c) the amount of each tender;

d) the name of the contractor to whom the contract was awarded;

e) the amount allotted for each contract ?

5. In the case of contracts granted without tender, what was, in each case:

a) the nature of the works to be carried out;

b) the name of the contractor to whom the contract was granted;

c) the amount allotted for each contract ?

Question by Mr. Lizotte:

Respecting the Department of Social Welfare, from January 1st, 1960, to July 5th, 1960:

1. How many contracts were there let out ?

2. How many were awarded with tenders being called ?

3. How many were awarded without tenders being called ?

4. In the case of contracts awarded with tenders being called, what was, in each case:

a) the nature of the works to be carried out;

b) the list of those tendering;

c) the amount of each tender;

d) the name of the contractor to whom the contract was awarded;

e) the amount allotted for each contract ?

5. Dans le cas de contrats accordés sans soumission, quel était pour chaque contrat:

- a) la nature des travaux à exécuter?
- b) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat?
- c) le montant adjugé pour ce contrat?

Question par M. Brousseau:

Au ministère de la Chasse, du 1er janvier 1960 au 5 juillet 1960:

- 1. Combien de contrats ont été accordés?
- 2. Combien ont été accordés avec soumissions?
- 3. Combien ont été accordés sans soumission?
- 4. Dans le cas de contrats accordés avec soumissions, quel était pour chaque contrat:
 - a) la nature des travaux à exécuter?
 - b) la liste des soumissionnaires?
 - c) le montant de chaque soumission?
 - d) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat?
 - e) le montant adjugé pour ce contrat?

5. Dans le cas de contrats accordés sans soumission, quel était pour chaque contrat:

- a) la nature des travaux à exécuter?
- b) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat?
- c) le montant adjugé pour ce contrat?

Question par M. Roy (Lévis):

Au ministère de la Colonisation, du 1er janvier 1960 au 5 juillet 1960:

- 1. Combien de contrats ont été accordés?

5. In the case of contracts granted without tender, what was, in each case:

- a) the nature of the works to be carried out;
- b) the name of the contractor to whom the contract was granted;
- c) the amount allotted for each contract?

Question by Mr. Brousseau:

Respecting the Department of Game, from January 1st, 1960, to July 5th, 1960:

- 1. How many contracts were there let out?
- 2. How many were awarded with tenders being called?
- 3. How many were awarded without tenders being called?
- 4. In the case of contracts awarded with tenders being called, what was, in each case:
 - a) the nature of the works to be carried out;
 - b) the list of those tendering;
 - c) the amount of each tender;
 - d) the name of the contractor to whom the contract was awarded;
 - e) the amount allotted for each contract?

5. In the case of contracts granted without tender, what was, in each case:

- a) the nature of the works to be carried out;
- b) the name of the contractor to whom the contract was granted;
- c) the amount allotted for each contract?

Question by Mr. Roy (Lévis):

Respecting the Department of Colonisation, from January 1st, 1960, to July 5th, 1960:

- 1. How many contracts were there let out?

2. Combien ont été accordés avec soumissions ?

3. Combien ont été accordés sans soumission ?

4. Dans le cas de contrats accordés avec soumissions, quel était pour chaque contrat :

a) la nature des travaux à exécuter ?

b) la liste des soumissionnaires ?

c) le montant de chaque soumission ?

d) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?

e) le montant adjugé pour ce contrat ?

5. Dans le cas de contrats accordés sans soumission, quel était pour chaque contrat :

a) la nature des travaux à exécuter ?

b) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?

c) le montant adjugé pour ce contrat ?

Question par M. Harvey:

Au ministère des Mines, du 1er janvier 1960 au 5 juillet 1960:

1. Combien de contrats ont été accordés ?

2. Combien ont été accordés avec soumissions ?

3. Combien ont été accordés sans soumission ?

4. Dans le cas de contrats accordés avec soumissions, quel était pour chaque contrat :

a) la nature des travaux à exécuter ?

b) la liste des soumissionnaires ?

c) le montant de chaque soumission ?

d) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?

e) le montant adjugé pour ce contrat ?

2. How many were awarded with tenders being called ?

3. How many were awarded without tenders being called ?

4. In the case of contracts awarded with tenders being called, what was, in each case:

a) the nature of the works to be carried out;

b) the list of those tendering;

c) the amount of each tender;

d) the name of the contractor to whom the contract was awarded;

e) the amount allotted for each contract ?

5. In the case of contracts granted without tender, what was, in each case:

a) the nature of the works to be carried out;

b) the name of the contractor to whom the contract was granted;

c) the amount allotted for each contract ?

Question by Mr. Harvey:

Respecting the Department of Mines, from January 1st, 1960, to July 5th, 1960:

1. How many contracts were there let out ?

2. How many were awarded with tenders being called ?

3. How many were awarded without tenders being called ?

4. In the case of contracts awarded with tenders being called, what was, in each case:

a) the nature of the works to be carried out;

b) the list of those tendering;

c) the amount of each tender;

d) the name of the contractor to whom the contract was awarded;

e) the amount allotted for each contract ?

5. Dans le cas de contrats accordés sans soumission, quel était pour chaque contrat:

- a) la nature des travaux à exécuter ?
- b) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?
- c) le montant adjugé pour ce contrat ?

Question par M. Meunier:

Au ministère des Pêcheries, du 1er janvier 1960 au 5 juillet 1960:

1. Combien de contrats ont été accordés ?

2. Combien ont été accordés avec soumissions ?

3. Combien ont été accordés sans soumission ?

4. Dans le cas de contrats accordés avec soumissions, quel était pour chaque contrat:

- a) la nature des travaux à exécuter ?
- b) la liste des soumissionnaires ?
- c) le montant de chaque soumission ?
- d) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?
- e) le montant adjugé pour ce contrat ?

5. Dans le cas de contrats accordés sans soumission, quel était pour chaque contrat:

- a) la nature des travaux à exécuter ?
- b) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?
- c) le montant adjugé pour ce contrat ?

Question par M. Coiteux:

Au ministère des Ressources hydrauliques, du 1er janvier 1960 au 5 juillet 1960:

1. Combien de contrats ont été accordés ?

5. In the case of contracts granted without tender, what was, in each case:

- a) the nature of the works to be carried out;
- b) the name of the contractor to whom the contract was granted;
- c) the amount allotted for each contract ?

Question by Mr. Meunier:

Respecting the Department of Fisheries, from January 1st, 1960, to July 5th, 1960:

1. How many contracts were there let out ?

2. How many were awarded with tenders being called ?

3. How many were awarded without tenders being called ?

4. In the case of contracts awarded with tenders being called, what was, in each case:

- a) the nature of the works to be carried out;
- b) the list of those tendering;
- c) the amount of each tender;
- d) the name of the contractor to whom the contract was awarded;
- e) the amount allotted for each contract ?

5. In the case of contracts granted without tender, what was, in each case:

- a) the nature of the works to be carried out;
- b) the name of the contractor to whom the contract was granted;
- c) the amount allotted for each contract ?

Question by Mr. Coiteux:

Respecting the Department of Hydraulic Resources, from January 1st, 1960, to July 5th, 1960:

1. How many contracts were there let out ?

2. Combien ont été accordés avec soumissions ?

3. Combien ont été accordés sans soumission ?

4. Dans le cas de contrats accordés avec soumissions, quel était pour chaque contrat :

a) la nature des travaux à exécuter ?

b) la liste des soumissionnaires ?

c) le montant de chaque soumission ?

d) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?

e) le montant adjugé pour ce contrat ?

5. Dans le cas de contrats accordés sans soumission, quel était pour chaque contrat :

a) la nature des travaux à exécuter ?

b) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?

c) le montant adjugé pour ce contrat ?

Question par M. Morissette:

Au ministère de la Santé, du 1er janvier 1960 au 5 juillet 1960:

1. Combien de contrats ont été accordés ?

2. Combien ont été accordés avec soumissions ?

3. Combien ont été accordés sans soumission ?

4. Dans le cas de contrats accordés avec soumissions, quel était pour chaque contrat :

a) la nature des travaux à exécuter ?

b) la liste des soumissionnaires ?

c) le montant de chaque soumission ?

d) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?

e) le montant adjugé pour ce contrat ?

2. How many were awarded with tenders being called ?

3. How many were awarded without tenders being called ?

4. In the case of contracts awarded with tenders being called, what was, in each case:

a) the nature of the works to be carried out;

b) the list of those tendering;

c) the amount of each tender;

d) the name of the contractor to whom the contract was awarded;

e) the amount allotted for each contract ?

5. In the case of contracts granted without tender, what was, in each case:

a) the nature of the works to be carried out;

b) the name of the contractor to whom the contract was granted;

c) the amount allotted for each contract ?

Question by Mr. Morissette:

Respecting the Department of Health, from January 1st, 1960, to July, 5th, 1960:

1. How many contracts were there let out ?

2. How many were awarded with tenders being called ?

3. How many were awarded without tenders being called ?

4. In the case of contracts awarded with tenders being called, what was, in each case:

a) the nature of the works to be carried out;

b) the list of those tendering;

c) the amount of each tender;

d) the name of the contractor to whom the contract was awarded;

e) the amount allotted for each contract ?

5. Dans le cas de contrats accordés sans soumission, quel était pour chaque contrat:

- a) la nature des travaux à exécuter?
- b) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat?
- c) le montant adjugé pour ce contrat?

Question par M. Plante:

Au ministère des Terres et Forêts, du 1er janvier 1960 au 5 juillet 1960:

1. Combien de contrats ont été accordés?

2. Combien ont été accordés avec soumissions?

3. Combien ont été accordés sans soumission?

4. Dans le cas de contrats accordés avec soumissions, quel était pour chaque contrat:

- a) la nature des travaux à exécuter?
- b) la liste des soumissionnaires?
- c) le montant de chaque soumission?
- d) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat?
- e) le montant adjugé pour ce contrat?

5. Dans le cas de contrats accordés sans soumission, quel était pour chaque contrat:

- a) la nature des travaux à exécuter?
- b) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat?
- c) le montant adjugé pour ce contrat?

Question par M. Lavoie:

Au ministère des Travaux publics, du 1er janvier 1960 au 5 juillet 1960:

1. Combien de contrats ont été accordés?

5. In the case of contracts granted without tender, what was, in each case:

- a) the nature of the works to be carried out;
- b) the name of the contractor to whom the contract was granted;
- c) the amount allotted for each contract?

Question by Mr. Plante:

Respecting the Department of Lands and Forests, from January 1st, 1960, to July 5th, 1960:

1. How many contracts were there let out?

2. How many were awarded with tenders being called?

3. How many were awarded without tenders being called?

4. In the case of contracts awarded with tenders being called, what was, in each case:

- a) the nature of the works to be carried out;
- b) the list of those tendering;
- c) the amount of each tender;
- d) the name of the contractor to whom the contract was awarded;
- e) the amount allotted for each contract?

5. In the case of contracts granted without tender, what was, in each case:

- a) the nature of the works to be carried out;
- b) the name of the contractor to whom the contract was granted;
- c) the amount allotted for each contract?

Question by Mr. Lavoie:

Respecting the Department of Public Works, from January 1st, 1960, to July 5th, 1960:

1. How many contracts were there let out?

2. Combien ont été accordés avec soumissions ?

3. Combien ont été accordés sans soumission ?

4. Dans le cas de contrats accordés avec soumissions, quel était pour chaque contrat :

a) la nature des travaux à exécuter ?

b) la liste des soumissionnaires ?

c) le montant de chaque soumission ?

d) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?

e) le montant adjugé pour ce contrat ?

5. Dans le cas de contrats accordés sans soumission, quel était pour chaque contrat :

a) la nature des travaux à exécuter ?

b) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?

c) le montant adjugé pour ce contrat ?

Question par M. Plourde (Roberval):

Au ministère du Travail, du 1er janvier 1960 au 5 juillet 1960:

1. Combien de contrats ont été accordés ?

2. Combien ont été accordés avec soumissions ?

3. Combien ont été accordés sans soumission ?

4. Dans le cas de contrats accordés avec soumissions, quel était pour chaque contrat :

a) la nature des travaux à exécuter ?

b) la liste des soumissionnaires ?

c) le montant de chaque soumission ?

d) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat ?

e) le montant adjugé pour ce contrat ?

2. How many were awarded with tenders being called ?

3. How many were awarded without tenders being called ?

4. In the case of contracts awarded with tenders being called, what was, in each case:

a) the nature of the works to be carried out;

b) the list of those tendering;

c) the amount of each tender;

d) the name of the contractor to whom the contract was awarded;

e) the amount allotted for each contract ?

5. In the case of contracts granted without tender, what was, in each case:

a) the nature of the works to be carried out;

b) the name of the contractor to whom the contract was granted;

c) the amount allotted for each contract ?

Question by Mr. Plourde (Roberval):

Respecting the Department of Labor, from January 1st, 1960, to July 5th, 1960:

1. How many contracts were there let out ?

2. How many were awarded with tenders being called ?

3. How many were awarded without tenders being called ?

4. In the case of contracts awarded with tenders being called, what was, in each case:

a) the nature of the works to be carried out;

b) the list of those tendering;

c) the amount of each tender;

d) the name of the contractor to whom the contract was awarded;

e) the amount allotted for each contract ?

5. Dans le cas de contrats accordés sans soumission, quel était pour chaque contrat:

- a) la nature des travaux à exécuter?
- b) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat?
- c) le montant adjugé pour ce contrat?

Question par M. Parent:

Au ministère de la Jeunesse, du 1er janvier 1960 au 5 juillet 1960:

1. Combien de contrats ont été accordés?

2. Combien ont été accordés avec soumissions?

3. Combien ont été accordés sans soumission?

4. Dans le cas de contrats accordés avec soumissions, quel était pour chaque contrat:

- a) la nature des travaux à exécuter?
- b) la liste des soumissionnaires?
- c) le montant de chaque soumission?
- d) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat?
- e) le montant adjugé pour ce contrat?

5. Dans le cas de contrats accordés sans soumission, quel était pour chaque contrat:

- a) la nature des travaux à exécuter?
- b) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat?
- c) le montant adjugé pour ce contrat?

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice),

5. In the case of contracts granted without tender, what was, in each case:

- a) the nature of the works to be carried out;
- b) the name of the contractor to whom the contract was granted;
- c) the amount allotted for each contract?

Question by Mr. Parent:

Respecting the Department of Youth, from January 1st, 1960, to July 5th, 1960:

1. How many contracts were there let out?

2. How many were awarded with tenders being called?

3. How many were awarded without tenders being called?

4. In the case of contracts awarded with tenders being called, what was, in each case:

- a) the nature of the works to be carried out;
- b) the list of those tendering;
- c) the amount of each tender;
- d) the name of the contractor to whom the contract was awarded;
- e) the amount allotted for each contract?

5. In the case of contracts granted without tender, what was, in each case:

- a) the nature of the works to be carried out;
- b) the name of the contractor to whom the contract was granted;
- c) the amount allotted for each contract?

And the Question being put on the motion, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Hanley, Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, O'Reilly, Pinard, Plourde (Roberval), Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin.—43.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Cottingham, Desjardins, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hébert, Johnson, Laberge, Lafontaine, Larouche, Lavallée, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Talbot, Tellier.—28.

M. Bédard déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Cloutier, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote en faveur du maintien de la motion.

Mr. Bédard declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Cloutier, but that, had he voted, he would have given his vote in favor of the motion.

La motion est ainsi adoptée.

So it was resolved in the Affirmative.

M. Bellemare propose:

Que,

Attendu que la population de la province a augmenté considérablement depuis un quart de siècle;

Attendu que le nombre des véhicules-automobiles dans la province s'élève maintenant à environ un million;

Attendu qu'il est indispensable de doter notre province d'un système de communications rapides pour contribuer au développement économique de toutes ses régions;

Attendu qu'il n'existe aucun système de communications rapides entre les deux rives du fleuve Saint-Laurent sur une distance d'environ 180 milles, entre Montréal et Québec;

Attendu qu'il est devenu nécessaire, dans l'intérêt de l'économie des comtés de la région centrale de la province en particulier et de l'économie de la province en général, de relier les deux rives du fleuve Saint-Laurent par un pont;

Cette chambre prie le Gouvernement d'étudier avec diligence les moyens ap-

Mr. Bellemare moved:

That,

Whereas the population of the Province has increased considerably over the last quarter-century;

Whereas the number of motor vehicles in the Province now amounts to nearly a million;

Whereas it is essential that our Province be covered by a rapid communications system to contribute to the economic development of all its regions;

Whereas there is no existing system of rapid communications between the two shores of the St. Lawrence River over a distance of about 180 miles, between Montreal and Quebec;

Whereas it has become necessary, in the interests of the economy of the counties in the central region of the Province in particular, and of the economy of the Province in general, to link the two shores of the St. Lawrence River by a bridge;

Wherefore,—

This House prays the Government to diligently study the appropriate meas-

propriétés pour assurer au plus tôt l'érection d'un pont au-dessus du fleuve entre la rive sud et le cœur du Québec.

Et un débat s'élève.

Sur la motion de M. Gabias, secondé par M. Lafontaine, il est—

Ordonné que le débat soit ajourné.

M. O'Reilly propose:

Que, vu que le bill (no 108), intitulé: "Loi accordant certains pouvoirs à *Quebec Gas Transmission Lines, Inc.*", a été retiré, les droits ordinaires que les promoteurs de ce bill ont payés, leur soient remboursés, après déduction des frais d'impression et de traduction.

La motion est adoptée.

M. St-Pierre propose:

Que, vu que le bill (no 196), intitulé: "Loi concernant la Corporation de Gaz Cartier", a été retiré, les droits ordinaires et additionnels que les promoteurs de ce bill ont payés, leurs soient remboursés, après déduction des frais d'impression et de traduction.

La motion est adoptée.

M. Bélanger propose:

Que, vu que le bill (no 160), intitulé: "Loi concernant l'adoption et le changement de nom de Louis Fernand St-Cœur", a été retiré, les droits ordinaires que les promoteurs de ce bill ont payés, leur soient remboursés, après déduction des frais d'impression et de traduction.

La motion est adoptée.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante, par M. Laberge:

ures to ensure the early construction of a bridge over the St. Lawrence River, between the south shore and the heart of Quebec.

And a debate arising thereon.

On motion of Mr. Gabias, seconded by Mr. Lafontaine,—

Ordered, That the debate be adjourned.

Mr. O'Reilly moved:

That, inasmuch as Bill (No. 108), intitled: "An Act to grant certain powers to Quebec Gas Transmission Lines, Inc.," has been withdrawn, the ordinary fees paid by the promoters of the said bill be refunded, less the cost of printing and translation.

The motion was adopted.

Mr. St-Pierre moved:

That, inasmuch as Bill (No. 196), intitled: "An Act respecting Cartier Gas Corporation," has been withdrawn, the ordinary fees paid by the promoters of the said bill be refunded, less the cost of printing and translation.

The motion was adopted.

Mr. Bélanger moved:

That, inasmuch as Bill (No. 160), intitled: "An Act respecting the adoption and change of name of Louis-Fernand St-Cœur," has been withdrawn, the ordinary fees paid by the promoters of the said bill be refunded, less the cost of printing and translation.

The motion was adopted.

The Order of the Day called for the consideration by the House of the following question by Mr. Laberge:

Quel est le nom des municipalités de la province qui ont obtenu du gouvernement, pour la saison 1960-61, l'approbation de travaux d'hiver qui avaient été décrétés par une simple résolution de leur conseil municipal ?

Quel est, dans chaque cas, le montant des travaux ainsi décrétés, qui ont été acceptés par le gouvernement ?

Sur la motion de M. Lesage, il est

Ordonné qu'il soit produit et déposé sur le bureau de la chambre un document contenant les informations demandées.

M. Hamel (Saint-Maurice) dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(Document de la session no 91.)

What are the names of the municipalities of the Province which received government approval for the carrying-out of winter works, during the 1960-61 season, and which were authorized by a mere resolution passed by their municipal council ?

In each case, what is the amount of the works thus authorized and which were approved by the government ?

On motion of Mr. Lesage,—

Ordered, That there be tabled a document covering the information requested.

Mr. Hamel (Saint-Maurice) tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 91.)

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

On motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That the House doth now be adjourned.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
9 FÉVRIER 1961.**

Prière.

M. Turpin, président *pro tempore*, du comité des bills privés en général, présente le seizième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Du l'absence de M. Bédard, président, votre comité a élu M. Turpin, président *pro tempore*.

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 161.—Loi relative à la Société d'assurance des Caisses populaires;

Bill 203.—Loi modifiant la charte de la Société des décorateurs-ensembliers du Québec — *Interior Decorators Society of Quebec*;

Bill 215.—Loi constituant en corporation les Frères Maristes de Chicoutimi.

Et, sans amendement, les bills suivants:

Bill 224.—Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Donald James Johnston à l'exercice de la profession d'avocat;

Bill 218.—Loi augmentant le nombre des commissaires d'écoles protestants pour la municipalité de Saint-Laurent, dans le comté de Jacques-Cartier.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 161), intitulé: "Loi relative à la Société d'assurance des Caisses populaires", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le prési-

**THURSDAY,
FEBRUARY 9th, 1961.**

Prayers.

Mr. Turpin, Chairman *pro tempore*, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the sixteenth report of the said committee as follows:

Owing to the absence of Mr. Bédard, chairman, your Committee have elected Mr. Turpin, chairman *pro tempore*.

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 161.—An Act respecting *La Société d'assurance des Caisses populaires*;

Bill 203.—An Act to amend the charter of the Interior Decorators Society of Quebec — *Société des décorateurs-ensembliers du Québec*;

Bill 215.—An Act to incorporate *Les Frères Maristes de Chicoutimi*.

And, without amendment, the following bills:

Bill 224.—An Act to authorize the Bar of the province of Quebec to admit Donald James Johnston to the practice of the profession of advocate;

Bill 218.—An Act to increase the number of the Protestant School Commissioners for the municipality of Saint-Laurent, in the county of Jacques-Cartier.

The House, with unanimous consent resolved itself into a Committee on the bill (No. 161), intituled: "An Act respecting *La Société d'assurance des Caisses populaires*," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill,

dent du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 203), intitulé: "Loi modifiant la charte de la Société des décorateurs-ensembliers du Québec — *Interior Decorators Society of Quebec*", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 215), intitulé: "Loi constituant en corporation les Frères Maristes de Chicoutimi", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 224), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Donald James Johnston à l'exercice de la profession d'avocat", et siège ainsi durant quelque

and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 203), intituled: "An Act to amend the charter of the Interior Decorators Society of Quebec — *Société des décorateurs-ensembliers du Québec*," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 215), intituled: "An Act to incorporate *Les Frères Maristes de Chicoutimi*," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No 224), intituled: "An Act to authorize the Bar of the province of Quebec to admit Donald James Johnston to the practice of the profession of advocate," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair,

temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 218), intitulé: "Loi augmentant le nombre des commissaires d'écoles protestants pour la municipalité de Saint-Laurent, dans le comté de Jacques-Cartier", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le quatorzième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans le cas ci-après:

De la cité de Saint-Hyacinthe, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

Ordonné que M. St-Pierre ait la permission de présenter un bill (no 168), intitulé: "Loi concernant la cité de Saint-Hyacinthe".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 218), intituled: "An Act to increase the number of the Protestant School Commissioners for the municipality of Saint-Laurent, in the county of Jacques-Cartier," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders presented to the House the fourteenth report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in the following case:

Of the city of Saint-Hyacinthe, praying for an Act to amend its charter.

Ordered, That Mr. St-Pierre have leave to bring in a bill (No. 168), intituled: "An Act respecting the city of Saint-Hyacinthe."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

M. Courcy dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Rapport de l'Office des marchés agricoles du Québec, décembre 1960.

(Document de la session no 92.)

Mr. Courcy tabled the following document:

Report of the Quebec Agricultural Marketing Office, December 1960.

(Sessional Papers, No. 92.)

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion de M. Lesage proposant que le bill (no 26), intitulé: "Loi concernant le Conseil d'orientation économique du Québec", soit maintenant lu la deuxième fois.

The House, according to Order, resumed the debate on the motion by Mr. Lesage moving that Bill (No. 26), intitled: "An Act respecting the Quebec Economic Advisory Council," be read the second time.

Au cours du débat, M. Lesage dit que le gouvernement de l'Union nationale a délibérément écarté depuis quinze ans un conseil d'orientation économique dans le but exprès de pouvoir mener sa politique non pas à l'avantage de la province, mais à l'avantage de l'Union nationale.

In the course of the debate, Mr. Lesage said that the Union Nationale Government had deliberately set aside, for a period of fifteen years, the Economic Advisory Council for the sole purpose of directing its policies not to the advantage of the Province, but to favor the Union Nationale.

M. Talbot soulève un point d'ordre à l'encontre de ces paroles, alléguant qu'elles constituent une accusation contre les membres du gouvernement de l'Union nationale et qu'elle devrait être portée suivant les dispositions de l'article 196 du règlement.

M. Talbot raised a point of order in opposing these utterances, alleging that they constitute an accusation against the members of the Union Nationale Government, and that it should be dealt with under the provisions of Article 196 of the Rules.

M. l'orateur rejette le point d'ordre soulevé par l'honorable chef de l'opposition.

Mr. Speaker rejected the point of order raised by the Honourable Leader of the Opposition.

M. Talbot en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et la motion d'appel étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

And Mr. Talbot having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the house divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bélanger, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Vaillancourt.—41.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Cottingham, Desjardins, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Hébert, Johnson, Johnston, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lorrain, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Talbot, Tellier, Thibeault.—26.

M. Binette déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Laberge mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote en faveur du maintien de la décision de M. l'orateur.

Mr. Binette declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Laberge, but that, had he voted, he would have given his vote in favor of Mr. Speaker's decision.

MM. Somerville, Cloutier ainsi que M. Tremblay déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. O'Reilly, Bédard et Jourdain respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote à l'encontre du maintien de la décision de M. l'orateur.

Messrs. Somerville, Cloutier as well as Mr. Tremblay declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. O'Reilly, Bédard and Jourdain respectively, but that, had they voted, they would have given their vote against Mr. Speaker's decision.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

Et le débat se continue.

So Mr. Speaker's decision was sustained.

And the debate continuing.

M. Lesage propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et la motion étant mise aux voix, et sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés comme suit:

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that the bill be now read the second time, and the names being called for, they were taken down, as follows:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Binette, Blank, Boudreau, Boulais, Brousseau, Brown, Caron, Castonguay, Cloutier, Coiteux, Collard, Cottingham, Courcy, Cournoyer, Couturier, Desjardins, Dionne, Ducharme, Earl, Élie, Gabias, Gérin-Lajoie, Gosselin, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hébert, Hyde, Johnson, Johnston, Lafontaine, Lafrance, Lalonde, Lambert, Langlais, Lapalme, Larouche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Lorrain, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Pouliot, Raymond, Riendeau, Rousseau, Roy (Lévis), Roy (Nicolet), Saint-Pierre, Somerville, Talbot, Tellier, Théberge, Thibeault, Tremblay, Vaillancourt.—69.

CONTRE—NAYS:—0.

La motion est ainsi adoptée.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier est siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la prochaine séance.

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain, à dix heures et demie du matin.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

So it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the second time.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the next sitting.

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until to-morrow at ten thirty o'clock, A.M.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
10 FÉVRIER 1961.***Dix heures et demie du matin.*

Prière.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 168), intitulé: "Loi concernant la cité de Saint-Hyacinthe".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 26), intitulé: "Loi concernant le Conseil d'orientation économique du Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau au cours de la présente séance.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolution relative au bill (no 26), intitulé: "Loi concernant le conseil d'orientation économique du Québec".

M. Lesage informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolution.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

**FRIDAY,
FEBRUARY 10th, 1961.***Ten thirty o'clock, A.M.*

Prayers.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 168), intituled: "An Act respecting the city of Saint-Hyacinthe."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The House, according to Order, again resolved itself into a Committee on the bill (No. 26), intituled: "An Act respecting the Quebec Economic Advisory Council," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again during the present sitting.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider a certain proposed resolution relating to bill (No. 26), intituled: "An Act respecting the Quebec Economic Advisory Council."

Mr. Lesage informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolution to their consideration.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu,—Que les dépenses occasionnées par l'exécution de la loi qui accompagne la présente résolution soient payées sur les deniers votés à cette fin par la Législature.

Résolution à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté une résolution.

Cette résolution est lue et agréée.

Ordonné que ladite résolution soit renvoyée au comité plénier chargé d'étudier le bill (no 26).

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 26), intitulé: "Loi concernant le Conseil d'orientation économique du Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté après l'avoir amendé.

Le bill amendé est lu et agréé.

M. Lesage propose que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

M. Johnson propose, secondé par M. Caron:

Que la motion en discussion soit amendée, en remplaçant tous les mots après "que", par les suivants:

Le bill (no 26), intitulé: "Loi concernant le Conseil d'orientation économique du Québec", soit renvoyé de nouveau

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved,—That the expenses incurred for the carrying out of the act accompanying this resolution shall be paid out of the moneys voted for such purpose by the Legislature.

Resolution to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to a resolution.

The resolution was read and agreed to.

Ordered, That the resolution be referred to the Committee of the Whole House on the bill (No. 26).

The House, according to Order, again resolved itself into a Committee on the bill (No. 26), intitled: "An Act respecting the Quebec Economic Advisory Council," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, with an amendment.

The bill as amended was read and agreed to.

Mr. Lesage moved, and the Question being proposed, that the bill be now read the third time.

Mr. Johnson moved, seconded by Mr. Caron:

That the motion under debate be amended, by replacing therein all the words after "That", by the following:

Bill (No. 26), intitled: "An Act respecting the Quebec Economic Advisory Council," be referred back to a Com-

au comité plénier de la chambre avec instructions de l'amender de façon à ajouter à l'article 3, paragraphe a), après les mots: "de ses ressources matérielles et humaines", les mots suivants: "en tenant compte de l'autonomie de la province et de ses droits souverains en matière de richesses naturelles".

Et la motion d'amendement étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

FOUR—YEAS:—MM. Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Cloutier, Cottingham, Desjardins, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hébert, Johnson, Johnston, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lorrain, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibault.—27.

CONTRE—NAYS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Vaillancourt.—42.

M. Binette déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Laberge, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote à l'encontre de l'amendement.

M. Somerville ainsi que M. Tremblay déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. O'Reilly et Jourdain respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote en faveur de l'amendement.

L'amendement est, en conséquence, rejeté.

La motion "que le bill soit maintenant lu une troisième fois" étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés comme suit:

mittee of the Whole House with instructions to amend it in order to add to section 3, paragraph a), after the words: "of its material and human resources", the following words: "taking into account the autonomy of the province and its sovereign rights as regards natural resources."

And the Question being put on the amendment, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Mr. Binette declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Laberge, but that, had he voted, he would have given his vote against the amendment.

Mr. Somerville as well as Mr. Tremblay declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. O'Reilly and Jourdain respectively, but that, had they voted, they would have given their vote in favor of the amendment.

The amendment was accordingly rejected.

And the Question being put, "that the bill be now read the third time"; the House divided; and the names being called for, they were taken down, as follows:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Vaillancourt.—42.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Cloutier, Cottingham, Desjardins, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hébert, Johnson, Johnston, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lorrain, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault.—27.

M. Binette déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Laberge, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote en faveur de la troisième lecture du bill.

M. Somerville ainsi que M. Tremblay déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. O'Reilly et Jourdain respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote à l'encontre de la troisième lecture du bill.

En conséquence, ledit bill est lu la troisième fois.

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du bill (no 24), intitulé: "Loi relative aux parcs provinciaux".

M. Lévesque (Bonaventure) propose que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

M. Lafontaine propose, secondé par M. Gosselin:

Que le bill (no 24), intitulé: "Loi relative aux parcs provinciaux", soit retourné au comité plénier de la chambre, avec instruction de l'amender de façon à remplacer les mots: "provincial" et "provinciaux", partout où ils se trouvent dans la loi, par les mots: "national du Québec" et "nationaux du Québec".

Mr. Binette declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Laberge, but that, had he voted, he would have given his vote in favor of the third reading of the bill.

Mr. Somerville as well as Mr. Tremblay declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. O'Reilly and Jourdain respectively, but that, had they voted, they would have given their vote against the third reading of the bill.

Accordingly the said bill was read the third time.

The Order of the Day being read for the third reading of the bill (No. 24), intituled: "An Act respecting provincial parks."

Mr. Lévesque (Bonaventure) moved, and the Question being proposed, that the bill be now read the third time.

Mr. Lafontaine moved, seconded by Mr. Gosselin:

That Bill (No. 24), intituled: "An Act respecting provincial parks," be referred back to a Committee of the Whole house with instructions to amend it in order to replace the word: "provincial", wherever it appears in the bill, by the words: "Quebec national."

Et la motion d'amendement étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit :

And the Question being put on the amendment, the House divided, the names being called for, they were taken down, as follows:

POUR—YEAS:—MM. Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Cloutier, Desjardins, Ducharme, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hébert, Johnston, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lorrain, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault.—24.

CONTRE—NAYS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Blank, Boulais Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, LeChasseur, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Vaillancourt.—41.

M. Somerville ainsi que M. Tremblay déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. O'Reilly et Jourdain respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote en faveur de l'amendement.

Mr. Somerville as well as Mr. Tremblay declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. O'Reilly and Jourdain respectively, but that, had they voted, they would have given their vote in favor of the amendment.

M. Lemieux ainsi que M. Binette déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Bernatchez et Laberge respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote à l'encontre de l'amendement.

Mr. Lemieux, as well as Mr. Binette declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Bernatchez and Laberge respectively, but that, had they voted, they would have given their vote against the amendment.

L'amendement est ainsi rejeté.

The amendment was rejected.

Et la motion principale étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit :

And the Question being put on the main motion, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, LeChasseur, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Vaillancourt.—41.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Cloutier, Desjardins, Ducharme, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hébert, Johnston, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lorrain, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault.—24.

M. Somerville ainsi que M. Tremblay déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. O'Reilly et Jourdain respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote à l'encontre de la troisième lecture du bill.

M. Lemieux ainsi que M. Binette déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Bernatchez et Laberge respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote en faveur de la troisième lecture du bill.

En conséquence, ledit bill est lu la troisième fois.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Mr. Somerville as well as Mr. Tremblay declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. O'Reilly and Jourdain respectively, but that, had they voted, they would have given their vote against the third reading of the bill.

Mr. Lemieux as well as Mr. Binette declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Bernatchez and Laberge respectively, but that, had they voted, they would have given their vote in favor of the third reading of the bill.

Accordingly the said bill was read the third time.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday next.

And then the House adjourned.

**MARDI,
14 FÉVRIER 1961.****Prière.**

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 30), intitulé: "Loi concernant le contrôle des finances".

L'honorable M. Lesage propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés comme suit:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Lavoie, Le-Chasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Thériage, Turpin, Vaillancourt.—46.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Charbonneau, Cottingham, Desjardins, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Johnson, Johnston, Laberge, Larouche, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Talbot, Tellier, Thibeault.—28.

M. Bédard déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Cloutier, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote en faveur de la deuxième lecture du bill.

La motion est ainsi adoptée.

En conséquence, ledit bill est lu la deuxième fois et renvoyé au comité plénier pour étude au cours de la présente séance.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolutions relatives au bill (no 30), intitulé: "Loi concernant le contrôle des finances".

**TUESDAY,
FEBRUARY 14th, 1961.****Prayers.**

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 30), intitled: "An Act respecting the Control of Finances."

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that the bill be now read the second time, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Mr. Bédard declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Cloutier, but that, had he voted, he would have given his vote in favor of the second reading of the bill.

So it was resolved in the Affirmative.

Accordingly the said bill was read the second time and referred to the Committee of the Whole for consideration during the present sitting.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider certain proposed resolutions relating to bill (No. 30), intitled: "An Act respecting the Control of Finances."

M. Lesage informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolutions.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu, 1.—Que les articles 9 et 10 de la Loi du ministère des finances (statuts refondus, 1941, chapitre 71) soient remplacés par les suivants:

“9. Il y a un Conseil de la trésorerie qui exerce les fonctions de comité du Conseil exécutif en tout ce qui concerne les finances, les revenus, les estimations budgétaires, les dépenses et les engagements financiers du gouvernement ainsi que la nomination, la rémunération, la permutation et la retraite des fonctionnaires et employés du gouvernement sauf les sous-ministres ou autres fonctionnaires de rang équivalent.

“10. Le Conseil de la trésorerie se compose du ministre des finances qui en est le président et de quatre autres membres du Conseil exécutif désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner le membre du conseil chargé de présider en l'absence du président et nommer substitués de membres du Conseil autant d'autres membres du Conseil exécutif qu'il le juge à propos.

Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme en outre le secrétaire du Conseil et, s'il le juge à propos, le secrétaire-adjoint du Conseil.

Mr. Lesage informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolutions to their consideration.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved, 1.—That sections 9 and 10 of the Department of Finance Act (Revised statutes, 1941, chapter 71) be replaced by the following sections:

“9. There shall be a Treasury Board which shall act as a committee of the Executive Council in all matters respecting finance, revenue, estimates, expenditures and financial commitments of the government, as well as the appointment, remuneration, transfer and retirement of government officers and employees except deputy ministers and other officers of equivalent rank.

“10. The Treasury Board shall be composed of the Minister of Finance who shall be the chairman thereof, and four other members of the Executive Council appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

The Lieutenant-Governor in Council may designate the member of the Board who is to preside in the absence of the chairman and appoint, as substitutes for members of the Board as many other members of the Executive Council as he deems expedient.

The Lieutenant-Governor in Council shall also appoint the secretary of the Board, and, if he deems it expedient, the assistant secretary of the Board.

Le quorum du Conseil est de trois membres."

Résolu, 2.—Que ladite loi soit modifiée en insérant après l'article 21, la section et les articles qui suivent:

"SECTION IVa

DES ENGAGEMENTS ET CONTRATS

"21a. Les dépenses imputables sur chaque crédit voté ou inclus dans les estimations budgétaires soumises à l'Assemblée législative doivent être limitées suivant la division de ce crédit figurant aux estimations budgétaires.

Il est toutefois loisible au Conseil de la trésorerie de modifier cette division et d'en faire une subdivision.

"21b. Le contrôleur doit tenir un registre des engagements imputables sur chaque crédit en tenant compte de la division prescrite.

"21c. Aucun contrat comportant l'obligation pour Sa Majesté de payer une somme d'argent ne peut être fait et n'est valide à moins que le contrôleur ne certifie qu'il existe, sur un crédit, un solde disponible suffisant pour exécuter les engagements découlant de ce contrat et venant à échéance dans l'année financière où il est fait.

"21d. C'est une condition de tout contrat comportant l'obligation pour Sa Majesté de payer une somme d'argent que le paiement est subordonné à l'existence d'un crédit non engagé pour l'année financière où il est dû.

"21e. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire des règlements touchant les conditions des contrats faits au nom de Sa Majesté, et il peut déterminer en quels cas ces contrats sont soumis

Three members of the Board shall constitute a quorum."

Resolved, 2.—That the said act be amended by inserting after section 21, the following division and sections:

DIVISION IVa

COMMITMENTS AND CONTRACTS

"21a. The expenditures chargeable to each appropriation voted or included in the estimates submitted to the Legislative Assembly shall be limited according to the division of such appropriation as shown in the estimates.

However the Treasury Board may change such division and subdivide it.

"21b. The comptroller shall keep a record of the commitments chargeable to each appropriation, taking into account the division prescribed.

"21c. No contract obliging Her Majesty to pay a sum of money shall be made or be valid unless the comptroller certifies that there is available, in an appropriation, a balance sufficient to carry out the commitments resulting from such contract and maturing in the fiscal year in which it is made.

"21d. It is a condition of every contract obliging Her Majesty to pay a sum of money that payment is subject to the availability of an uncommitted appropriation for the fiscal year in which it falls due.

"21e. The Lieutenant-governor in council may make regulations respecting the conditions of contracts made in the name of Her Majesty, and may determine in what cases such contracts shall

à l'approbation soit du lieutenant-gouverneur en conseil, soit du Conseil de la trésorerie ou du contrôleur.

Il peut aussi déterminer en quels cas l'octroi ou la promesse de subventions doit être soumis à l'une de ces approbations."

Résolutions à rapporter.

be subject to approval either by the Lieutenant-Governor in Council, or by the Treasury Board or by the comptroller.

He may also determine in what cases the awarding or promise of grants must be submitted for one or other of such approvals."

Résolutions to be reported.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté des résolutions.

Ces résolutions sont lues.

La motion "que les résolutions soient maintenant agréées" est mise aux voix et la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Lavoie, Le-Chasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Thérberge, Turpin, Vaillancourt.—46.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Charbonneau, Cottingham, Desjardins, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Johnson, Johnston, Laberge, Larouche, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Talbot, Tellier, Thibeault.—28.

M. Bédard déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Cloutier, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote en faveur de l'adoption des résolutions.

Les résolutions sont, en conséquence, agréées.

Ordonné que lesdites résolutions soient renvoyées au comité plénier chargé d'étudier le bill (no 30).

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to several resolutions.

The resolutions were read.

And the Question being put, "that this House doth concur in the said resolutions"; the House divided; and the names being called for, they were taken down, as follows:

Mr. Bédard declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Cloutier, but that, had he voted, he would have given his vote in favor of the adoption of the resolutions.

The resolutions were accordingly agreed to.

Ordered, That the resolutions be referred to the Committee of the Whole House on the bill (No. 30).

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 30), intitulé: "Loi concernant le contrôle des finances", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté après l'avoir amendé.

Le bill amendé est lu et agréé.

M. Lesage propose que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés comme suit:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Lavoie, Le-Chasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—46.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Charbonneau, Cottingham, Desjardins, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Johnson, Johnston, Laberge, Larouche, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Talbot, Tellier, Thibeault.—28.

M. Bédard déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Cloutier, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote en faveur de la troisième lecture du bill.

La motion est ainsi adoptée.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

A six heures, M. l'orateur quitte le fauteuil.

The House, according to Order, resolved itself into a Committee on the bill (No. 30), intitled: "An Act respecting the Control of Finances," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, with an amendment.

The bill as amended was read and agreed to.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that the bill be now read the third time, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Mr. Bédard declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Cloutier, but that, had he voted, he would have given his vote in favor of the third reading of the bill.

So it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the third time.

At six o'clock, Mr. Speaker left the Chair.

Huit heures et quart du soir.

M. l'orateur reprend le fauteuil.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 29), intitulé: "Loi modifiant la Loi des dettes et des emprunts municipaux".

M. Hamel (Saint-Maurice) propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois.

M. Hamel (Saint-Maurice) propose que ledit bill soit renvoyé à un comité plénier de la chambre.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

La motion "que le bill soit maintenant lu une troisième fois" est mise aux voix, et la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 12), intitulé: "Loi pour favoriser la lutte contre l'alcoolisme".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant

Eight fifteen o'clock, P.M.

Mr. Speaker took the Chair.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 29), intitled: "An Act to amend the Municipal Debt and Loan Act."

Mr. Hamel (Saint-Maurice) moved, and the Question being put, that the bill be now read the second time, the House divided, and it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the second time.

Mr. Hamel (Saint-Maurice) moved that the bill be referred to a Committee of the Whole House.

And the Question being put on the motion, the House divided, and it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

And the Question being put, "that the bill be now read the third time"; the House divided; and it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 12), intitled: "An Act to promote action against alcoholism."

The bill was accordingly read the second time.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some

quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la prochaine séance.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the next sitting.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
15 FÉVRIER 1961.****Prière.**

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le dix-septième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 112.—Loi concernant *Montreal Milk Producers* Coopérative des producteurs de lait de Montréal;

Bill 226.—Loi pour constituer en corporation Sourp Hagop Armenian Church;

Bill 134.—Loi concernant la paroisse Notre-Dame de l'île Perrot.

Votre comité recommande de prolonger au 1er mars prochain, inclusivement, les délais relatifs à la présentation des bills privés.

Votre comité recommande aussi de prolonger au 22 mars prochain, inclusivement, les délais relatifs à la réception des rapports sur bills privés.

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 112), intitulé: "Loi concernant *Montreal Milk Producers* Coopérative des producteurs de lait de Montréal", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

**WEDNESDAY,
FEBRUARY 15th, 1961.****Prayers.**

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the seventeenth report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 112.—An Act respecting *Montreal Milk Producers Coopérative des producteurs de lait de Montréal*;

Bill 226.—An Act to incorporate Sourp Hagop Armenian Church;

Bill 134.—An Act respecting the parish of Notre-Dame de l'île Perrot.

Your Committee recommend to extend to the 1st of March next, inclusively, the delay for introducing private bills.

Your Committee also recommend to extend to the 22nd of March next, inclusively, the delay for receiving reports from the Select Committees charged with the examination of the private bills.

The report was adopted.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 112), intituled: "An Act respecting *Montreal Milk Producers Coopérative des producteurs de lait de Montréal*," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 134), intitulé: "Loi concernant la paroisse Notre-Dame de l'île Perrot", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 226), intitulé: "Loi pour constituer en corporation Sourp Hagop Armenian Church", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le quinzième rapport de ce comité lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De la ville de Sainte-Dorothée, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 134), intituled: "An Act respecting the parish of Notre-Dame de l'île Perrot," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 226), intituled: "An Act to incorporate Sourp Hagop Armenian Church," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders presented to the House the fifteenth report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of the town of Sainte-Dorothée, praying for an Act to amend its charter;

De la ville Mont-Royal, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la cité d'Outremont, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la cité de Sherbrooke, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la cité de Hull, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la ville de Candiac, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

Du Collège des chiropraticiens de la province de Québec, demandant l'adoption d'une loi constituant en corporation le Collège des chiropraticiens du Québec;

De les développements du Saguenay, Ltée, demandant l'adoption d'une loi érigeant en municipalité de ville, la ville de De Grasse;

De la cité de Pont-Viau *et al.*, demandant l'adoption d'une loi modifiant les chartes de la cité de Pont-Viau, de la ville de Laval-des-Rapides, de la ville de Renaud, et de la corporation interurbaine de l'île Jésus;

De Ezra David Hazan, demandant l'adoption d'une loi validant le titre à une certaine propriété vendue par les héritiers de feu Archibald Montgomery Russel;

De Les directeurs de funérailles et embaumeurs de la province de Québec, Inc., demandant l'adoption d'une loi incorporant le Collège des embaumeurs de la province de Québec;

De la cité de Jacques-Cartier, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la ville de Rivière-des-Prairies, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la ville d'Anjou, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

Votre comité recommande de prolonger au 1er mars prochain, inclusivement, les délais relatifs à la présentation des bills privés.

Of the town of Mount-Royal, praying for an Act to amend its charter;

Of the city of Outremont, praying for an Act to amend its charter;

Of the city of Sherbrooke, praying for an Act to amend its charter;

Of the city of Hull, praying for an Act to amend its charter;

Of the town of Candiac, praying for an Act to amend its charter;

Of the Collège des chiropraticiens de la province de Québec, praying for an Act to incorporate the Collège des chiropraticiens du Québec;

Of Les Développements du Saguenay, Ltée, praying for an Act to establish as a town municipality, Town of De Grasse;

Of the city of Pont-Viau, *et al.*, praying for an Act to amend the charters of the city of Pont-Viau, of the town of Laval-des-Rapides, of the town of Renaud and of The Interurban corporation of Ile Jésus;

Of Ezra David Hazan, praying for an Act to validate the deed of sale of an immoveable property sold by the heirs of the late Archibald Montgomery Russel;

Of Les directeurs de funérailles et embaumeurs de la province de Québec, Inc., praying for an Act to incorporate the collège des embaumeurs de la province de Québec;

Of the city of Jacques-Cartier, praying for an Act to amend its charter;

Of the town of Rivière-des-Prairies, praying for an Act to amend its charter;

Of the town of Anjou, praying for an Act to amend its charter.

Your Committee recommend to extend to the 1st of March next, inclusively, the delay for introducing private bills.

Votre comité recommande aussi de prolonger au 22 mars prochain, inclusivement, les délais relatifs à la réception des rapports sur bills privés.

Le rapport est adopté.

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 125), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Sainte-Dorothée".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 179), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité d'Outremont".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Thérberge ait la permission de présenter un bill (no 164), intitulé: "Loi modifiant la Loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 124, ville de Candiac".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Thérberge ait la permission de présenter un bill (no 222), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Jacques-Cartier".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Thérberge ait la permission de présenter un bill (no 219),

Your Committee also recommend to extend to the 22nd of March next, inclusively, the delay for receiving reports for the Select Committees charged with the examination of the private bills.

The report was adopted.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 125), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Sainte-Dorothée."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 179), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Outremont."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Thérberge have leave to bring in a bill (No. 164), intituled: "An Act to amend the Act 5-6 Elizabeth II, chapter 124, town of Candiac."

He accordingly presented the said bill to the house, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Thérberge have leave to bring in a bill (No. 222), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Jacques-Cartier."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Thérberge have leave to bring in a bill (No. 219), in-

intitulé: "Loi constituant en Corporation le Collège des chiropraticiens du Québec".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Coiteux ait la permission de présenter un bill (no 170), intitulé: "Loi constituant en corporation la ville de De Grasse".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Parent ait la permission de présenter un bill (no 176), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Hull et concernant la commission des écoles catholiques de Hull et les Syndics des écoles dissidentes de la cité de Hull".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Meunier ait la permission de présenter un bill (no 180), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Rivière-des-Prairies".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Meunier ait la permission de présenter un bill (no 178), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville d'Anjou".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

intituled: "An Act to incorporate the Quebec College of Chiropractors."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Coiteux have leave to bring in a bill (No. 170), intituled: "An Act to incorporate the town of De Grasse."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Parent have leave to bring in a bill (No. 176), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Hull and respecting The Catholic school commission of Hull and The dissentient school trustees for the city of Hull."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Meunier have leave to bring in a bill (No. 180), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Rivière-des-Prairies."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Meunier have leave to bring in a bill (No. 178), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Anjou."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordonné que M. Brousseau ait la permission de présenter un bill (no 181), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Sherbrooke".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. O'Reilly ait la permission de présenter un bill (no 191), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Mont-Royal".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 208), intitulé: "Loi validant le titre sur une certaine propriété vendue par les héritiers de feu Archibald Montgomery Russel".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. St-Pierre ait la permission de présenter un bill (no 227), intitulé: "Loi concernant le collège des embaumeurs".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Courcy, il est—

Ordonné que M. Courcy ait la permission de présenter un bill (no 13), intitulé: "Loi relative au nantissement agricole".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordered, That Mr. Brousseau have leave to bring in a bill (No. 181), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Sherbrooke."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. O'Reilly have leave to bring in a bill (No. 191), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Mont-Royal."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 208), intituled: "An Act to validate the title to certain property sold by the heirs of the late Archibald Montgomery Russel."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. St.-Pierre have leave to bring in a bill (No. 227), intituled: "An Act respecting the college of Embalmers."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Courcy,—

Ordered, That Mr. Courcy have leave to bring in a bill (No. 13), intituled: "An Act respecting the pledge of agriculture property."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Sur la motion de M. Lapalme, il est—

Ordonné que M. Lapalme ait la permission de présenter un bill (no 34), intitulé: "Loi concernant la Régie des alcools du Québec".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que ledit bill soit renvoyé au comité des bills publics en général.

M. Lapalme propose:

Qu'à la prochaine séance, la chambre se forme en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolution relative au bill (no 34), intitulé: "Loi concernant la Régie des alcools du Québec".

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

Sur la motion de M. Riendeau:

Ordonné qu'il soit déposé sur le bureau de cette chambre:

Copie de tous les contrats intervenus entre le ministère de la Voirie et tout entrepreneur pour l'entretien des chemins d'hiver, dans le comté de Napierville-Laprairie, pour la saison d'hiver 1960-1961.

M. Dionne propose:

Que, vu que le bill (no 209), intitulé: "Loi concernant l'adoption de Jocelyne Dassylva", a été retiré, les droits ordinaires et additionnels que les promoteurs de ce bill ont payés, leur soient remboursés, après déduction des frais d'impression et de traduction.

La motion est adoptée.

M. Thériage propose:

Que, vu que le bill (no 187), intitulé: "Loi pour valider le titre de *Dominion*

On motion of Mr. Lapalme,—

Ordered, That Mr. Lapalme have leave to bring in a bill (No. 34), intitled: "An Act respecting the Quebec Liquor Board."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time.

Ordered, That the bill be referred to the Standing Committee on Public Bills in general.

Mr. Lapalme moved:

That, at the next sitting, the House do resolve itself into a Committee of the Whole to consider a resolution relating to bill (No. 34), intitled: "An Act respecting the Quebec Liquor Board."

And the Question being put on the motion, the House divided, and it was resolved in the Affirmative.

On motion of Mr. Riendeau:

Ordered That there be tabled:

A copy of all contracts granted by the Department of Roads to any contractor for the maintenance of winter roads, in the county of Napierville-Laprairie, for the 1960-1961 winter season.

Mr. Dionne moved:

That, inasmuch as (Bill No. 209), intitled: "An Act respecting the adoption of Jocelyne Dassylva," has been withdrawn, the ordinary and additional fees paid by the promoters of the said bill be refunded, less the cost of printing and translation.

The motion was adopted.

Mr. Thériage moved:

That, inasmuch as Bill (No. 187), intitled: "An Act to validate the title of

Lime, Ltd., et Carrière Dulude, Limitée—Dulude Quarry, Limited, sur certaines propriétés dans la paroisse de Saint-Bruno", a été retiré, les droits ordinaires et additionnels que les promoteurs de ce bill ont payés, leur soient remboursés, après déduction des frais d'impression et de traduction.

La motion est adoptée.

La chambre reprend le débat sur la motion de M. Bellemare, proposant:

Que,

Attendu que la population de la province a augmenté considérablement depuis un quart de siècle;

Attendu que le nombre des véhicules-automobiles dans la province s'élève maintenant à environ un million;

Attendu qu'il est indispensable de doter notre province d'un système de communications rapides pour contribuer au développement économique de toutes ses régions;

Attendu qu'il n'existe aucun système de communications rapides entre les deux rives du fleuve Saint-Laurent sur une distance d'environ 180 milles, entre Montréal et Québec;

Attendu qu'il est devenu nécessaire, dans l'intérêt de l'économie des comtés de la région centrale de la province en particulier et de l'économie de la province en général, de relier les deux rives du fleuve Saint-Laurent par un pont;

Cette chambre prie le gouvernement d'étudier avec diligence les moyens appropriés pour assurer au plus tôt l'érection d'un pont au-dessus du fleuve entre la rive sud et le cœur du Québec.

Dominion Lime, Ltd., and Carrière Dulude, Limitée — Dulude Quarry, Limited, to certain properties in the Parish of Saint-Bruno, has been withdrawn, the ordinary and additional fees paid by the promoters of the said bill be refunded, less the cost of printing and translation.

The motion was adopted.

The House resumed the Debate on the motion by Mr. Bellemare, proposing:

That,

Whereas the population of the Province has increased considerably over the last quarter-century;

Whereas the number of motor vehicles in the Province now amounts to nearly a million;

Whereas it is essential that our Province be covered by a rapid communications system to contribute to the economic development of all its regions;

Whereas there is no existing system of rapid communications between the two shores of the St. Lawrence River over a distance of about 180 miles, between Montreal and Quebec;

Whereas it has become necessary, in the interests of the economy of the counties in the central region of the Province in particular, and of the economy of the Province in general, to link the two shores of the St. Lawrence River by a bridge;

Wherefore,—

This House prays the Government to diligently study the appropriate measures to ensure the early construction of a bridge over the St. Lawrence River, between the south shore and the heart of Quebec.

Le débat est ajourné sur la motion de
M. Pinard.

The debate was adjourned on motion
of Mr. Pinard.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s'ajourne
maintenant.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now
be adjourned.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
16 FÉVRIER 1961.****Prière.**

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le dix-huitième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, le bill suivant:

Bill 168.—Loi modifiant la charte de la cité de Saint-Hyacinthe.

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le dix-neuvième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 110.—Loi concernant les commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Lachine, dans le comté de Jacques-Cartier;

Bill 204.—Loi modifiant la charte de la ville d'Asbestos et concernant les commissaires d'écoles pour la municipalité d'Asbestos, les commissaires d'écoles pour la municipalité du village de Danville et le Bureau des commissaires d'écoles catholiques romains de la ville de Richmond;

Bill 166.—Loi concernant la Commission des écoles catholiques de la cité de Dorval;

Bill 175.—Loi modifiant la charte de la ville de Pierrefonds.

Votre comité recommande de plus à votre honorable chambre que le titre du bill (no 175), ci-dessus mentionné, intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Pierrefonds", soit changé en celui de: "Loi modifiant la charte de la ville de

**THURSDAY,
FEBRUARY 16th, 1961.****Prayers.**

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the eighteenth report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bill:

Bill 168.—An Act to amend the charter of the city of Saint-Hyacinthe.

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the nineteenth report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 110.—An Act respecting the School Commissioners for the municipality of the city of Lachine, in the county of Jacques-Cartier;

Bill 204.—An Act to amend the charter of the town of Asbestos and respecting The school commissioners for the municipality of Asbestos, The School commissioners for the municipality of the village of Danville and The board of Roman Catholic school commissioners of the town of Richmond;

Bill 166.—An Act respecting The Catholic school commission of the city of Dorval;

Bill 175.—An Act to amend the charter of the town of Pierrefonds.

Your Committee also recommend to Your Honourable House that the title of the above mentioned bill (No. 175), intitled: "An Act to amend the charter of the town of Pierrefonds," be changed to that of "An act to amend the charter of

Pierrefonds et de la ville de Dollard des Ormeaux”.

Votre comité fait aussi rapport que les promoteurs du bill (no 130), intitulé: “Loi modifiant la charte de la ville de Montmagny”, et du bill (no 165), intitulé: “Loi modifiant la charte de la cité de Dorval”, ont déclaré qu’ils désiraient les retirer et prie votre honorable chambre de bien vouloir agréer leur demande.

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 168), intitulé: “Loi modifiant la charte de la cité de Saint-Hyacinthe”, et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l’orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu’il a examiné le bill et l’a adopté sans l’amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 110), intitulé: “Loi concernant les commissaires d’écoles pour la municipalité de la cité de Lachine, dans le comté de Jacques-Cartier”, et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l’orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu’il a examiné le bill et l’a adopté sans l’amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

the town of Pierrefonds and of the town of Dollard des Ormeaux.”

Your Committee also report that the promoters of bill (No. 130), intituled: “An Act to amend the charter of the town of Montmagny,” and of bill (No. 165), intituled: “An Act to amend the charter of the city of Dorval,” have declared that they wish to withdraw the bills and beg Your Honourable House to agree to their request.

The report was adopted.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 168), intituled: “An Act to amend the charter of the city of Saint-Hyacinthe,” and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 110), intituled: “An Act respecting the School Commissioners for the municipality of the city of Lachine, in the county of Jacques-Cartier,” and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 204), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville d'Asbestos et concernant les commissaires d'écoles pour la municipalité d'Asbestos, les commissaires d'écoles pour la municipalité du village de Danville et le Bureau des commissaires d'écoles catholiques romains de la ville de Richmond", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 166), intitulé: "Loi concernant la Commission des écoles catholiques de la cité de Dorval", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 175), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Pierrefonds et de la ville de Dollard des Ormeaux", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 204), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Asbestos and respecting The school commissioners for the municipality of Asbestos, The School commissioners for the municipality of the village of Danville and The board of Roman Catholic school commissioners of the town of Richmond," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 166), intituled: "An Act respecting The Catholic school commission of the city of Dorval," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 175), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Pierrefonds and of the town of Dollard des Ormeaux," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 208), intitulé: "Loi validant le titre sur une certaine propriété vendue par les héritiers de feu Archibald Montgomery Russel".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 125), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Sainte-Dorothée".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 164), intitulé: "Loi modifiant la Loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 124, ville de Candiac".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 170), intitulé: "Loi constituant en corporation la ville de De Grasse".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 176), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Hull".

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 208), intitled: "An Act to validate the title to a certain property sold by the heirs of the late Archibald Montgomery Russel."

The bill was accordingly read the second time and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 125), intitled: "An Act to amend the charter of the town of Sainte-Dorothée."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 164), intitled: "An Act to amend the Act 5-6 Elizabeth II, chapter 124, town of Candiac."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 170), intitled: "An Act to incorporate the town of De Grasse."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 176), intitled: "An Act to amend the charter of the city of Hull."

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 180), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Rivière-des-Prairies".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 178), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville d'Anjou".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 179), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité d'Outremont".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 181), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Sherbrooke".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 191), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Mont-Royal".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 180), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Rivière-des-Prairies."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 178), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Anjou."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 179), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Outremont."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 181), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Sherbrooke."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 191), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Mount Royal."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Stand-

bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 222, intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Jacques-Cartier").

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 219), intitulé: "Loi constituant en Corporation le Collège des chiropraticiens du Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 227), intitulé: "Loi concernant le collège des embaumeurs".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

M. Lesage propose:

Que l'article 606 du règlement de cette chambre soit modifié par l'addition de la phrase suivante:

"Ils peuvent effectuer les changements de phraséologie qu'ils jugent nécessaires pour permettre une traduction satisfaisante."

La motion est adoptée.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 31), intitulé: "Loi instituant une Commission royale d'enquête sur l'enseignement".

ing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 222), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Jacques-Cartier."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 219), intituled: "An Act to incorporate the Quebec College of Chiropractors."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 227), intituled: "An Act respecting the college of Embalmers."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

Mr. Lesage moved:

That article 606 of the Rules of this House be amended by adding thereto the following sentence:

"They may make such changes of phraseology as they consider necessary to permit of a satisfactory translation."

The motion was adopted.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 31), intituled: "An Act to establish a Royal Commission of Enquiry on Education."

M. Gérin-Lajoie propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Sur la motion de M. Caron, secondé par M. Raymond, il est—

Ordonné que le débat soit ajourné.

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain, à dix heures et demie du matin.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Mr. Gérin-Lajoie moved, and the Question being proposed, that the bill be now read the second time.

And a debate arising thereon.

On motion of Mr. Caron, seconded by Mr. Raymond,—

Ordered, That the debate be adjourned.

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until to-morrow at ten thirty o'clock, A.M.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
17 FÉVRIER 1961.***Dix heures et demie du matin.***Prière.**

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion de M. Gérin-Lajoie proposant que le bill (no 31), intitulé: "Loi instituant une Commission royale d'enquête sur l'enseignement", soit maintenant lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Hanley, secondé par M. Blank, il est—

Ordonné que le débat soit ajourné.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

**FRIDAY,
FEBRUARY 17th, 1961.***Ten thirty o'clock, A.M.***Prayers.**

The House, according to Order, resumed the debate on the motion by Mr. Gérin-Lajoie proposing that Bill (No. 31), intitled: "An Act to establish a Royal Commission of Enquiry on Education," be read the second time.

On motion of Mr. Hanley, seconded by Mr. Blank,—

Ordered, That the debate be adjourned.

On motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday next.

And then the House adjourned.

**MARDI,
21 FÉVRIER 1961.****Prière.**

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Ordonné que M. Lesage ait la permission de présenter un bill (no 32), intitulé: "Loi pour assurer le contrôle budgétaire de certaines dépenses".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. St-Pierre, il est—

Ordonné que M. St-Pierre ait la permission de présenter un bill (no 249), intitulé: "Loi modifiant la Loi constituant la corporation des agronomes de la province de Québec".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Courcy, il est—

Ordonné que M. Courcy ait la permission de présenter un bill (no 35), intitulé: "Loi concernant l'exercice de la profession d'agronome".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

M. Couturier dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Arrêté en conseil concernant les frais supplémentaires pour logement en chambre semi-privée dans les hôpitaux publics.

(Document de la session no 93.)

**TUESDAY,
FEBRUARY 21st, 1961.****Prayers.**

On motion of Mr. Lesage,—

Ordered, That Mr. Lesage have leave to bring in a bill (No. 32), intituled: "An Act to assure budgetary control of certain expenditure."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. St-Pierre,—

Ordered, That Mr. St-Pierre have leave to bring in a bill (No. 249), intituled: "An Act to amend the Act to incorporate La Corporation des agronomes de la province de Québec."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Courcy,—

Ordered, That Mr. Courcy have leave to bring in a bill (No. 35), intituled: "An Act respecting the practice of the profession of agronomy."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Mr. Couturier tabled the following document:

Order in Council concerning additional charges for semi-private rooms in public hospitals.

(Sessional Papers No. 93.)

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 32), intitulé: "Loi pour assurer le contrôle budgétaire de certaines dépenses".

On motion of Mr. Lesage, it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider certain resolutions relating to Bill (No. 32), intituled: "An Act to assure budgetary control of certain expenditure."

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion de M. Gérin-Lajoie proposant que le bill (no 31), intitulé: "Loi instituant une Commission royale d'enquête sur l'enseignement", soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est mise aux voix et la chambre l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la prochaine séance.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolution relative au bill (no 31), intitulé: "Loi instituant une Commission royale d'enquête sur l'enseignement".

M. Gérin-Lajoie informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolution.

The House, according to Order, resumed the debate on the motion by Mr. Gérin-Lajoie proposing that Bill (No. 31), intituled: "An Act to establish a Royal Commission of Enquiry on Education," be read the second time.

And the Question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

The bill was accordingly read the second time.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the next sitting.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider a proposed resolution relating to bill (No. 31), intituled: "An Act to establish a Royal Commission of Enquiry on Education."

Mr. Gérin-Lajoie informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolution to their consideration.

M. Gérin-Lajoie propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu.—Que les dépenses occasionnées par l'application de la loi qui accompagne la présente résolution, y compris la rémunération des membres de la Commission et de son personnel, soient payées sur les sommes votées par la Législature à cette fin.

Résolution à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté une résolution.

Cette résolution est lue et agréée.

Ordonné que ladite résolution soit renvoyée au comité plénier chargé d'étudier le bill (no 31).

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, les bills suivants:

Bill 22, intitulé: "Loi instituant le ministère des richesses naturelles";

Bill 26, intitulé: "Loi concernant le Conseil d'orientation économique du Québec";

Bill 29, intitulé: "Loi modifiant la Loi des dettes et des emprunts municipaux".

Mr. Gérin-Lajoie moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved.—That the expenses incurred by the application of the act accompanying this resolution, including the remuneration of the members of the Commission and of its personnel, shall be paid out of the sums voted by the Legislature for such purpose.

Resolution to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to a resolution.

The resolution was read and agreed to.

Ordered, That the resolution be referred to the Committee of the Whole House on the bill (No. 31).

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following Bills without amendment:

Bill 22, intituled: "An Act to establish the Department of Natural Resources";

Bill 26, intituled: "An Act respecting the Quebec Economic Advisory Council";

Bill 29, intituled: "An Act to amend the Municipal Debt and Loan Act."

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté le bill 100, intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Montréal", avec les amendements suivants qu'il la prie d'agréer:

1. L'article 2 est remplacé par le suivant:

"2. Ladite loi est modifiée en y ajoutant après l'article 12 le suivant:

("12a. Le territoire portant le numéro 504 et la partie du lot numéro 506 au cadastre officiel de la paroisse du Sault-au-Récollet, constitué par une île connue sous le nom de Ile Perry, située à proximité de la rive sud de la Rivière des Prairies, est partie intégrante de la cité depuis l'annexion à la cité de la ville de Bordeaux par la loi 1 George V (1910), chapitre 48.")

2. L'article 3 est modifié:

a) en remplaçant, dans la 1ère ligne du premier alinéa, les mots:

"Les voies"

par:

"Les rues, ruelles, voies et places publiques"

b) en remplaçant, à la 4e ligne du deuxième alinéa, le mot:

"l'arpenteur"

par:

"un arpenteur-géomètre"

3. L'article suivant est inséré, à la suite de l'article 13, comme article 14:

"14. L'article 98 de ladite loi est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

"Cependant le conseil peut, par règlement, autoriser le comité exécutif à octroyer, sans soumission, des contrats qui entraînent une dépense n'ex-

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed Bill 100, intituled: "An Act to amend the charter of the city of Montreal," with the following amendments to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 2 is replaced by the following:

"2. The said act is amended by adding after article 12 the following:

("12a. The land bearing number 504 and the portion of land bearing number 506 of the official cadastre of the parish of Sault-au-Récollet and consisting of an island known as Perry Island, located near the south shore of des Prairies River, is declared to be part of the city since the annexation to the city of the town of Bordeaux by the act 1 George V (1910), chapter 48.")

2. Section 3 is amended by replacing, in the 1st line of the first paragraph, the word:

"Highways"

by the following:

"Streets, lanes, highways and public squares continuously open"

3. The following section is inserted, after section 13, as section 14:

"14. Article 98 of the said act is amended by adding the following paragraph:

"However the Council may, by By-law, authorize the Executive Committee to grant, without tenders, contracts involving an expenditure of

cédant pas dix mille dollars (\$10,000)."

4. Les articles 14, 15, 16 et 17 deviennent respectivement articles 15, 16, 17 et 18.

5. L'article 18, qui devient article 19, est remplacé par le suivant:

"19. L'article 172 de ladite loi est modifié en y ajoutant les alinéas suivants:

("Nonobstant toute disposition inconciliable et notamment l'article 981^o du Code civil, le placement des fonds constituant une caisse de retraite ou un fonds de pension établi par la cité en vertu du présent article peut être fait sur premier privilège ou première hypothèque sur des biens fonds dans la province de Québec appartenant aux membres desdits organismes, à un montant n'excédant pas 85% de la valeur réelle, telle qu'acceptée par l'organisme chargé de l'administration de ces fonds aux termes du règlement établissant la caisse de retraite ou le fonds de pension. Ce placement est fait au nom de la cité, sur résolution de l'organisme chargé de l'administration des fonds dont il s'agit et sous la signature des personnes autorisées par cette résolution à signer au nom de cet organisme.

Le total des placements faits annuellement en vertu des dispositions de l'alinéa précédent ne doit pas excéder quarante pour cent (40%) des disponibilités annuelles de cette caisse de retraite ou de ce fonds de pension. Toutes mises-en-demeure, réclamations ou poursuites relatives auxdits placements peuvent être effectuées au nom de l'organisme chargé de l'administration des fonds en question ou dirigées contre ce dernier sans que les personnes qui le composent n'encourent de ce fait une responsabilité personnelle, cet organisme ayant pour ces fins le statut d'une corporation.")

not more than ten thousand dollars (\$10,000)."

4. Sections 14, 15, 16 and 17 become respectively sections 15, 16, 17 and 18.

5. Section 18, which becomes section 19, is replaced by the following:

"19. Article 172 of the said act is amended by adding the following paragraphs:

("Notwithstanding any inconsistent provision and notably article 981^o of the Civil Code, the investment of funds constituting a retirement or a pension fund established by the city in virtue of this article may be invested on first privilege or first hypothec on real estate in the Province of Quebec, the ownership of which belongs to members of said organizations up to an amount not exceeding 85% of the real value, as accepted by the body entrusted with the administration of the funds in accordance with the By-law establishing the retirement or pension fund. Such investment shall be made in the name of the City, on resolution of the body entrusted with the administration of the said funds and under the signature of the persons authorized by such resolution to sign on behalf of such body.

The total of the investments made annually under the provision of the preceding paragraph shall not exceed forty per cent (40%) of the annual available assets of the retirement fund or pension fund concerned. All demands of payment, claims or proceedings concerning the said investments may be made in the name of the body entrusted with the administration of the funds directed against said body without the persons composing it incurring thereby any personal liability, such body having for those purposes the status of a Corporation.")

6. L'article 19, qui devient article 20, est remplacé par le suivant:

"20. L'article 173 de ladite loi est modifié:

a) en remplaçant le premier alinéa du paragraphe 1 par le suivant:

"173. 1. Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec les présentes, le conseil peut, sur rapport du comité exécutif, autoriser le paiement d'une pension annuelle de trois mille dollars à tout fonctionnaire qui au moment de sa démission ou de sa mise à la retraite remplissait la fonction de directeur des services, ou de vérificateur, ou de président de la commission du service civil ou de directeur d'un service, qui a démissionné ou a été mis à la retraite dans les six ans qui ont précédé le 23 février 1956, ou qui aura démissionné ou aura été mis à la retraite après cette date, pourvu qu'au moment de cette démission, ou de cette mise à la retraite, il ait été à l'emploi de la cité comme fonctionnaire, à quelque titre que ce soit, durant au moins vingt-cinq ans."

b) en ajoutant à la fin du paragraphe 1 l'alinéa suivant:

"Aux lieu et place de cette pension la cité peut aussi dans ces cas verser au fonds de pension de ce fonctionnaire la somme capitale nécessaire pour lui permettre d'obtenir immédiatement la pension à laquelle il aurait eu droit une fois parvenu à la limite d'âge ou après le nombre d'années prévu dans son cas pour mise à la retraite."

7. L'article 20, qui devient article 21, est modifié en remplaçant, dans la dernière ligne du deuxième alinéa, les mots:

"doit faire rapport à la cité de Montréal"

par ce qui suit:

"doit faire rapport au conseil"

6. Section 19, which becomes section 20, is replaced by the following:

"20. Article 173 of the said act is amended:

a) by replacing the first paragraph of subsection 1 by the following:

"173. 1. Notwithstanding any legislative provision inconsistent with this article, the council may, upon a report of the executive committee, authorize the payment of an annual pension of three thousand dollars to any civil servant who, at the time of his resignation or of his retirement on a pension, served in the capacity of director of departments, or of auditor, or of chairman of the Civil Service Commission, or of a director of a department, who has resigned or retired on a pension during the six years preceding the 23rd of February 1956, or who will have resigned or retired on a pension after such date, provided that at the time of his resignation or retirement on a pension, he has been a civil servant of the city, by any title whatsoever, for at least twenty-five years."

b) by adding at the end of subsection 1 the following paragraph:

"In lieu of the said pension the City may also in such cases pay to the pension fund of such civic servant the capital sum required to enable him to obtain immediately the pension he would have been entitled to had he reached the age limit or after the number of years of service provided in his case for his retirement."

7. Section 20, which becomes section 21, is amended by replacing, in the two last lines of the second paragraph, the words:

"shall report to the city of Montreal"

by the following:

"shall report to the council."

8. Les articles 21, 22, 23, 24, 25 et 26 deviennent respectivement articles 22, 23, 24, 25, 26 et 27.

9. L'article 27, qui devient article 28, est modifié:

a) en remplaçant, dans les 3e et 4e lignes du troisième alinéa, les mots:

"fait automatiquement partie du Parc Mont-Royal"

par ce qui suit:

"fait partie du Parc Mont-Royal et de la cité, sans préjudice des causes pendantes."

b) en remplaçant, dans les 4e et 5e lignes du quatrième alinéa, les mots:

"ci-dessus mentionné"

par ce qui suit:

"mentionné au premier alinéa du présent article."

10. L'article 28 devient article 29.

11. L'article 29, qui devient article 30, est remplacé par le suivant:

"30. Ladite loi est modifiée en ajoutant après l'article 610, le suivant:

"610a. Lorsqu'un projet de subdivision ou de redivision comprend des rues ou des ruelles, l'emprise de ces rues ou ruelles doit porter un ou des numéros distincts.

Le comité exécutif doit refuser d'approuver ce projet si l'espace occupé par les rues ou ruelles n'est pas libre d'hypothèques, de privilèges, de charges ou de droits réels.

Ces rues ou ruelles deviennent, sans indemnité, des rues ou ruelles publiques et font partie du domaine public par le seul fait que le Comité exécutif a approuvé le projet en question. Les dispositions du présent paragraphe ne prennent effet qu'après le dépôt de ce projet au bureau d'enregistrement. Le notaire de la cité avise le registrateur de ce qui précède.

Lorsque, tel que prévu au plan général de la cité, les rues sont d'une largeur de plus de soixante-six pieds ou les ruelles de plus de vingt pieds,

8. Sections 21, 22, 23, 24, 25 and 26 become respectively sections 22, 23, 24, 25, 26 and 27.

9. Section 27, which becomes section 28, is amended:

a) by replacing, in the 3rd and 4th lines of the third paragraph, the words:

"shall automatically be part of Mount-Royal Park"

by the following:

"shall form part of Mount-Royal Park and of the city, without prejudice to pending cases."

b) by replacing, in the 5th line of the fourth paragraph, the words:

"the above mentioned plan"

by the following:

"the plan mentioned in the first paragraph of this article."

10. Section 28 becomes section 29.

11. Section 29, which becomes section 30, is replaced by the following:

"30. The said act is amended by adding after article 610 the following:

"610a. When a project of subdivision or redivision includes streets or lanes, the piece of land occupied by such streets or lanes shall bear one or more separate numbers.

The Executive Committee shall refuse to approve such project if the space occupied by the streets or lanes is not free of hypothecs, privileges, charges or real rights.

Such streets or lanes become, without indemnity, public streets or lanes and form part of the public property by the mere fact of the approval of such project by the Executive Committee. The dispositions of this paragraph take effect only after the deposit of such project at the Registry Office. The City Notary shall give notice of the above to the Registrar.

When, as provided on the general plan of the City, the streets are of a width of more than sixty-six feet or the lanes of a width of more than

la partie de ces rues et ruelles en excédent n'est pas affectée par les dispositions qui précèdent, mais ces excédents doivent figurer sur le projet de subdivision ou de redivision comme des lots numérotés de façon distincte."

12. Les articles 30, 31, 32, 33, 34 et 35 deviennent respectivement articles 31, 32, 33, 34, 35 et 36.

13. L'article 36, qui devient article 37, est modifié en biffant, dans les 4e et 5e lignes de l'alinéa b), les mots suivants:

"dont il est question au paragraphe e) de l'alinéa précédent"

14. Les articles 37, 38, 39, 40, 41, 42 et 43 deviennent respectivement articles 38, 39, 40, 41, 42, 43 et 44.

15. A la suite de l'article 43 devenu article 44, l'article suivant est inséré comme article 45:

"45. L'article 818 de ladite loi est modifié en y retranchant dans le deuxième alinéa le sous-paragraphe "d"."

16. Les articles 45 et 46 deviennent respectivement articles 46 et 47.

17. L'article 47, qui devient article 48, est modifié en retranchant, dans les 2e et 3e lignes, les mots suivants:

"Cette abrogation n'affecte pas les droits acquis."

18. L'article suivant est ajouté à la suite de l'article 47, devenu article 48 comme article 49:

"49. Ladite loi est modifiée en y ajoutant après l'article 854, le suivant:

"854a. L'estimateur peut, par lettre recommandée, exiger que le plaignant lui fournisse par écrit les faits et les prétentions sur lesquels il fonde sa plainte.

Si dans les 60 jours de la mise à la poste de cette demande le plaignant n'a pas fait parvenir ces renseignements à l'estimateur, ce dernier informe le bureau, qui alors rejette cette plainte, maintient l'évaluation et

twenty feet, the part of the streets or lanes in excess of such widths are not affected by the preceding dispositions, but such excess shall appear on the project of subdivision or redivision as lots separately numbered."

12. Sections 30, 31, 32, 33, 34 and 35 become respectively sections 31, 32, 33, 34, 35 and 36.

13. Section 36, which becomes section 37, is amended by striking out, in the 5th and 6th lines of paragraph "b", the following words:

"of which mention is made in sub-paragraph "e" of the preceding paragraph"

14. Sections 37, 38, 39, 40, 41, 42 and 43 become respectively sections 38, 39, 40, 41, 42, 43 and 44.

15. After section 43, which becomes section 44, the following section is inserted as section 45:

"45. Article 818 of the said act is amended by deleting sub-paragraph "d" in the second paragraph."

16. Sections 45 and 46 become respectively sections 46 and 47.

17. Section 47, which becomes section 48, is amended by striking out, in the 2nd and 3rd lines, the following words:

"Such appeal shall not affect vested rights."

18. The following section is inserted, after section 47, which becomes section 48, as section 49:

"49. The said act is amended by adding after article 854 the following:

"854a. The Assessor may demand by registered letter that the complainant gives him in writing the facts and pretensions upon which his complaint is based.

If, within the 60 days of the mailing of this request the complainant has not forwarded this information to the Assessor, the latter informs the Board which, in turn, dismisses the complaint, maintains the assessment and

fait connaître sa décision au plaignant par lettre recommandée.

Si les renseignements parviennent en temps utile à l'estimateur, il doit les transmettre au bureau pour l'usage de ce dernier lors de l'audition de la plainte suivant les prescriptions de la loi."

19. Les articles 48 et 50 deviennent respectivement articles 50 et 51.

20. L'article 51, qui devient article 52, est modifié dans le texte français seulement en remplaçant, à la dernière ligne, les mots:

"au chef estimateur"

par ce qui suit:

"à l'estimateur"

21. L'article 52, qui devient article 53, est modifié en remplaçant, dans la dernière ligne, les mots:

"par ladite commission"

par ce qui suit:

"par ladite corporation"

22. Les articles 53, 54 et 55 deviennent respectivement articles 54, 55 et 56.

23. L'article 56, qui devient article 57, est modifié, dans la 9e ligne de l'alinéa 989a, en remplaçant le mot:

"arpenteur"

par ce qui suit:

"arpenteur-géomètre"

24. Les articles 57 et 58 deviennent respectivement articles 58 et 59.

25. L'article 59, qui devient article 60, est modifié en biffant, dans les deux dernières lignes, les mots:

"telles que modifiées"

26. L'article 60, qui devient article 61, est modifié en remplaçant, dans les cinq dernières lignes, les mots:

"si ces acquisitions ont pour but et sont utilisées pour y passer et pour entretenir un égout collecteur dont cette municipalité a droit d'usage, ou dont elle reçoit avantage"

par ce qui suit:

"si ces lots sont utilisés pour les fins d'un égoût collecteur dont cette

informe le plaignant de sa décision par lettre recommandée.

If the information is forwarded in time to the Assessor, he must transmit same to the Board for its own use upon the hearing of the complaint, according to the prescriptions of the Law."

19. Sections 48, 50 and 51 become respectively sections 50, 51 and 52.

20. Section 51, which becomes section 52, is amended in the French version only.

21. Section 52, which becomes section 53, is amended by replacing, in the last line, the words:

"by the said commission"

by the words:

"by the said corporation"

22. Sections 53, 54 and 55 become respectively sections 54, 55 and 56.

23. Section 56, which becomes section 57, is amended by replacing, in the 9th line of paragraph 989a, the word:

"surveyor"

by the words:

"land-surveyor"

24. Sections 57 and 58 become respectively sections 58 and 59.

25. Section 59, which becomes section 60, is amended by striking out, in the last line, the words:

"as amended"

26. Section 60, which becomes section 61, is amended by replacing, in the 6th, 7th and 8th lines, the words:

"if such acquisitions are intended to be and are used to lay and to maintain"

by the following:

"if such lots are used for the purpose of"

municipalité a droit d'usage ou dont elle bénéficie."

27. L'article 61 devient article 62.

28. L'article 62, qui devient article 63, est modifié en remplaçant le sous-article 1141a:

("1141a. Dans le cas d'une contravention visée par les règlements de la cité relatifs à la circulation et à la sécurité publique, sauf les cas de stationnement ou d'arrêt d'un véhicule en violation d'un règlement municipal l'agent de la paix qui constate l'infraction peut remplir sur les lieux un avis sommaire. Il en remet une copie au conducteur du véhicule. Cette remise constitue une signification légale de cet avis.

Une autre copie doit en être remise au greffier de la Cour municipale dans les quarante-huit heures qui suivent.

En la recevant, le greffier ouvre un dossier et y dépose ce document, qui constitue alors une sommation dûment autorisée et signifiée, au sens de la loi des convictions sommaires de Québec, et rapportable à la date fixée dans l'avis.")

29. L'article 63 devient article 64.

30. L'article 64, qui devient article 65, est modifié en remplaçant, dans la 2e ligne, le chiffre:

"10"

par le chiffre:

"11"

et dans la 3e ligne, les chiffres:

"52, 55 et 58"

par les chiffres:

"53, 56 et 59"

31. Les articles 65 et 66 deviennent respectivement articles 66 et 67.

32. L'article 67, qui devient article 68, est remplacé par le suivant:

"68. L'acquisition à l'amiable ou par voie d'expropriation de tous les immeubles indiqués sur le plan R-16

27. Section 61 becomes section 62.

28. Section 62, which becomes section 63, is amended by replacing sub-section 1141a:

("1141a. In the case of an infringement covered by by-laws of the city respecting traffic and public safety, except in cases where a vehicle is parked or stopped in violation of a municipal by-law, the police officer who notices the infringement, may fill out on the spot a summary notice. He shall deliver a copy thereof to the driver of the vehicle. Such delivery shall constitute legal service of such notice.

Another copy of such notice shall be transmitted to the office of the Clerk of the Municipal Court within the ensuing forty-eight hours.

Upon receiving it, the clerk shall open a file and deposit in it such document which then shall constitute a summons duly authorized and served, within the meaning of the Quebec Summary Convictions Act, and returnable on the date fixed in the notice.")

29. Section 63 becomes section 64.

30. Section 64, which becomes section 65, is amended by replacing, in the 2nd line, number:

"10"

by number:

"11"

and in the 2nd and 3rd lines, numbers:

"52, 55 and 58"

by numbers:

"53, 56 and 59"

31. Sections 65 and 66 become respectively sections 66 and 67.

32. Section 67, which becomes section 68, is replaced by the following:

"68. The acquisition by agreement or by expropriation of all the immovables shown on plan R-16 Ho-

Hochelaga, en date du 16 février 1932, est déclarée valide et légale à toutes fins que de droit.

La cité n'est pas tenue d'utiliser pour les approches dudit pont et pour le raccordement desdites rues Rachel et Nolan les immeubles ou parties immeubles indiqués comme non requis pour telles fins sur le plan no R-39 Hochelaga, en date du 23 décembre 1960, portant la signature du directeur du service des travaux publics de la cité et déposé dans ses bureaux.

Les immeubles ou parties d'immeubles ainsi indiqués comme non requis pour les approches d'un pont au-dessus des voies du chemin de fer Canadien du Pacifique et pour relier les rues Rachel et Nolan sont déclarés, à toutes fins que de droit, résidus de terrains expropriés et la cité peut les traiter et en disposer comme tels, suivant les prescriptions de sa charte."

33. Les articles 68, 69, 70, 71, 72 et 73 deviennent respectivement articles 69, 70, 71, 72, 73 et 74.

34. L'article suivant est ajouté, à la suite de l'article 73 devenu article 74, comme article 75:

"75. Advenant remboursement par la Province de Québec à la Cité du coût de la voie rapide du boulevard Métropolitain, la Cité est autorisée à puiser à même son surplus de l'exercice 1960-61 aux fins de rembourser ou de créditer les contribuables de leur part de la taxe spéciale imposée en paiement du boulevard Métropolitain pour l'année 1960-61, compte tenu du coût des voies locales qui est à la charge de la Cité et est inclus dans ladite taxe spéciale.

Le remboursement par la Province fera partie des revenus ordinaires de l'exercice durant lequel il sera effectué."

chelaga, dated February 16th 1932, is declared valid and legal to all intents and purposes.

The city shall not be bound to utilize for the approaches of the said bridge and for the connection of the said Rachel and Nolan streets the immoveables of parts of immoveables indicated as not required for such purposes on plan No. R-39 Hochelaga under date of December 23rd 1960, and bearing the signature of the director of the public works department of the city and filed in his office.

The immoveables or parts of immoveables so indicated as not required for the approaches of a bridge over the Canadian Pacific Railway tracks and to connect Rachel and Nolan streets are declared, to all intents and purposes, to be residues of expropriated land and the city may deal with and dispose of them as such, according to the provisions of its charter."

33. Sections 68, 69, 70, 71, 72 and 73 become respectively sections 69, 70, 71, 72, 73 and 74.

34. The following is added, after section 73 which becomes section 74, as section 75:

"75. Should the Province of Quebec reimburse to the City the cost of the expressway of Metropolitan Boulevard, the City is authorized to take out of the surplus of the fiscal year 1960-61 for the purpose of reimbursing or crediting taxpayers of their share of the special tax imposed in payment of the Metropolitan Boulevard for the fiscal year 1960-61, taking into account the cost of the local roads which is payable by the City and included in the said special tax.

The reimbursement by the Province will be included in the ordinary revenue of the fiscal year during which such payment will be effected."

35. L'article 74 devient article 76.

Aussi le bill 213, intitulé: "Loi modifiant la Loi concernant la Commission de Transport de Montréal", avec les amendements suivants qu'il la prie d'agréer:

1. L'article 2 est modifié en ajoutant, à la suite du dernier alinéa se terminant par les mots:

"en cas d'égalité de voix",
l'alinéa suivant:

"Les dispositions du troisième alinéa du présent article ne s'appliquent à aucun commissaire nommé avant le quinze février 1961."

2. L'article 6 est modifié en ajoutant, dans la deuxième ligne du troisième alinéa se terminant par les mots:

"fonction publique",
ce qui suit:

"Ils sont nommés à temps partiel."

3. L'article 8 est modifié en ajoutant, à la suite du dernier alinéa se terminant par les mots:

"un autre terme",
l'alinéa suivant:

"Lorsque le mandat des commissaires actuels prendra fin de quelque manière que ce soit, la fonction de commissaire cessera et sera remplacée *ipso facto* par celle de commissaire adjoint. Cependant les prescriptions relatives à leur nomination, et prévues à l'article 3 de la loi, s'appliqueront. La durée de leur mandat sera, dans ces deux cas, de 10 ans, leur indemnité annuelle sera de cinq mille dollars et ils n'auront droit à aucune pension."

35. Section 74 becomes section 76.

Also, Bill 213, intitled: "An Act to amend the Act respecting the Montreal Transportation Commission," with the following amendments to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 2 is amended by adding after the last paragraph, ending by the words:

"in case of a tie",
the following paragraph:

"The provisions of the third paragraph of this section shall apply to no commissioner appointed prior to the fifteenth of February 1961."

2. Section 6 is amended by adding, in the second line of the third paragraph, ending by the words:

"public office",
the following:

"They shall be appointed on a part-time basis."

3. Section 8 is amended by adding after the last paragraph, ending by the word:

"term",
the following paragraph:

"When the mandate of the present commissioners shall end in any manner whatsoever, the office of commissioner shall terminate and shall be replaced *ipso facto* by that of associate commissioner. However, the provisions respecting their appointment and contemplated in section 3 of the act, shall apply. The term of their mandate shall be, in both cases, of 10 years, their annual indemnity shall be five thousand dollars and they shall not be entitled to any pension."

La chambre prend en considération les amendements que le Conseil législatif a apportés au bill (no 100), intitulé:

The House proceeded to take into consideration the amendments made by the Legislative Council to the bill (No.

"Loi modifiant la charte de la cité de Montréal", et lesdits amendements sont lus et acceptés.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leurs amendements.

La chambre prend en considération les amendements que le Conseil législatif a apportés au bill (no 213), intitulé: "Loi modifiant la Loi concernant la Commission du Transport de Montréal", et lesdits amendements sont lus et acceptés.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leurs amendements.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

100), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Montreal," and the same were read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendments.

The House proceeded to take into consideration the amendments made by the Legislative Council to the bill (No. 213), intituled: "An Act to amend the Act respecting the Montreal Transportation Commission," and the same were read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendments.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
22 FÉVRIER 1961.****Prière.**

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le vingtième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 206.—Loi concernant l'adoption de Sylvie Blanchard;

Bill 123.—Loi concernant la Fédération des commissions scolaires catholiques du Québec;

Bill 191.—Loi modifiant la charte de la ville de Mont-Royal;

Bill 145.—Loi modifiant la charte de la cité de Salaberry-de-Valleyfield;

Bill 176.—Loi modifiant la charte de la cité de Hull.

Votre comité recommande de plus à votre honorable chambre que le titre du bill (no 176), ci-dessus mentionné, intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Hull", soit changé en celui de: "Loi modifiant la charte de la cité de Hull et concernant la commission des écoles catholiques de Hull et les syndic des écoles dissidentes de la cité de Hull".

Votre comité fait aussi rapport que les promoteurs des bills (no 120), intitulé: "Loi concernant le service des taxis dans l'île de Montréal"; (no 207), intitulé: "Loi validant le titre de Couillard Entreprises, Inc., et de Roland et Fernand Couillard à certaine propriété"; et (no 216), intitulé: "Loi concernant certains lots de la paroisse Saint-Roch-Nord de la cité de Québec", ont déclaré qu'ils dési-

**WEDNESDAY,
FEBRUARY 22nd, 1961.****Prayers.**

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the twentieth report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 206.—An Act respecting the adoption of Sylvie Blanchard;

Bill 123.—An Act respecting The Quebec Federation of Catholic School Commissions;

Bill 191.—An Act to amend the charter of the town of Mount Royal;

Bill 145.—An Act to amend the charter of the city of Salaberry de Valleyfield;

Bill 176.—An Act to amend the charter of the city of Hull.

Your Committee also recommend to Your Honourable House that the title of the above mentioned bill (No. 176), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Hull," be changed to that of: "An Act to amend the charter of the city of Hull and respecting The Catholic School Commission of Hull and The dissentient school trustees for the city of Hull."

Your Committee also report that the promoters of bills (No. 120), intituled: "An Act respecting taxi service on the Island of Montreal"; (No. 207), intituled: "An Act to validate the title of Couillard Entreprises, Inc., and of Roland and Fernand Couillard to certain property"; and (No. 216), intituled: "An Act respecting certain lots in the parish of Saint-Roch-North of the city of Quebec,"

raient les retirer, et prie votre honorable chambre de bien vouloir agréer leur demande.

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 123), intitulé: "Loi concernant la Fédération des commissions scolaires catholiques du Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 145), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Salaberry-de-Valleyfield", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 176), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Hull et concernant la commission des écoles catholiques de Hull et les syndics des écoles dissidentes de la cité de Hull", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fau-

have declared that they wish to withdraw the bills and beg Your Honourable House to agree to their request.

The report was adopted.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 123), intituled: "An Act respecting The Quebec Federation of Catholic School Commissions," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 145), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Salaberry de Valleyfield," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 176), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Hull and respecting The Catholic School Commission of Hull and The dissentient school trustees for the city of Hull," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee

teuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 191), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Mont-Royal", et siège ainsi durant quelque temps; puis M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 206), intitulé: "Loi concernant l'adoption de Sylvie Blanchard", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le seizième rapport de ce comité lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 191), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Mount Royal," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 206), intituled: "An Act respecting the adoption of Sylvie Blanchard," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing-Orders presented to the House the sixteenth report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

De la ville de Schefferville, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la municipalité de la paroisse de Saint-Joachim de la Pointe-Claire, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De l'Équitable-Compagnie d'assurances générales, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la cité de Québec, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De Les Immeubles Dolgis, Limitée, demandant l'adoption d'une loi relative à la succession de Dame Eulodie Deschambault;

De Pierre Clément *et al.*, demandant l'adoption d'une loi constituant en municipalité de village distincte le territoire de La-Pointe-des-Cascades.

Of the town of Schefferville, praying for an Act to amend its charter;

Of the municipality of the parish of Saint-Joachim de la Pointe-Claire, praying for an Act to amend its charter;

Of l'Équitable-Compagnie d'assurances générales, praying for an Act to amend its charter;

Of the city of Québec, praying for an Act to amend its charter;

Of *Les Immeubles Dolgis, Limitée*, praying for an Act respecting the estate of Dame Eulodie Deschambault;

Of Pierre Clément *et al.*, praying for an Act to constitute into a distinct village municipality, La-Pointe-des-Cascades territory.

Ordonné que M. Lalonde ait la permission de présenter un bill (no 143), intitulé: "Loi constituant en corporation de ville la municipalité de la paroisse de Saint-Joachim de la Pointe-Claire".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Coiteux ait la permission de présenter un bill (no 221), intitulé: "Loi concernant la ville de Schefferville".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Théberge ait la permission de présenter un bill (no 225), intitulé: "Loi constituant en corporation municipale la municipalité du village de la Pointe-aux-Cascades".

Ordered, That Mr. Lalonde have leave to bring in a bill (No. 143), intituled: "An Act to incorporate as a town the municipality of Saint-Joachim de la Pointe-Claire."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Coiteux have leave to bring in a bill (No. 221), intituled: "An Act respecting the town of Schefferville."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Théberge have leave to bring in a bill (No. 225), intituled: "An Act to incorporate as a municipal corporation the municipality of the village of Pointe-aux-Cascades."

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Roy (Lévis) ait la permission de présenter un bill (no 228), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Québec".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Roy (Lévis) ait la permission de présenter un bill (no 229), intitulé: "Loi relative à l'Équitable-Compagnie d'assurances générales".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Parent ait la permission de présenter un bill (no 231), intitulé: "Loi relative à la succession de dame Eulodie Deschambault".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Laroche ait la permission de présenter un bill (no 157), intitulé: "Loi concernant la cité du Cap-de-la-Madeleine".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. LeChasseur ait la permission de présenter un bill (no 199), intitulé: "Loi modifiant les chartes de la cité de Pont-Viau, de la ville de Laval-des-Rapides et de la corporation interurbaine de l'île Jésus".

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Roy (Lévis) have leave to bring in a bill (No. 228), intitled: "An Act to amend the charter of the city of Quebec."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Roy (Lévis) have leave to bring in a bill (No. 229), intitled: "An Act respecting The Equitable-General Insurance Company."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Parent have leave to bring in a bill (No. 231), intitled: "An Act respecting the estate of Dame Eulodie Deschambault."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Laroche have leave to bring in a bill (No. 157), intitled: "An Act respecting the city of Cap-de-la-Madeleine."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. LeChasseur have leave to bring in a bill (No. 199), intitled: "An Act to amend the charters of the city of Pont-Viau, the town of Laval-des-Rapides and The interurban corporation of Ile Jésus."

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, les bills suivants:

Bill 109, intitulé: "Loi concernant la cité de la Pointe-aux-Trembles";

Bill 114, intitulé: "Loi concernant la rectification des limites de la municipalité du village de Gracefield et de la municipalité du canton de Wright";

Bill 117, intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de la Pointe-du-Moulin";

Bill 136, intitulé: "Loi créant l'Office d'Électricité municipale de Cap-Chat et de Sainte-Anne-des-Monts".

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, les bills suivants:

Bill 169, intitulé: "Loi refondant la charte de la cité de Chicoutimi-Nord";

Bill 218, intitulé: "Loi augmentant le nombre des commissaires d'écoles protestants pour la municipalité de Saint-Laurent dans le comté de Jacques-Cartier";

Bill 224, intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à ad-

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following Bills without amendment:

Bill 109, intituled: "An Act respecting the city of Pointe-aux-Trembles";

Bill 114, intituled: "An Act respecting the rectification of the limits of the municipality of the village of Gracefield and of the municipality of Wright township";

Bill 117, intituled: "An Act to amend the charter of the town of Windmill Point";

Bill 136, intituled: "An Act to create the Municipal Electricity Bureau of Cap-Chat and Sainte-Anne-des-Monts."

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following Bills without amendment:

Bill 169, intituled: "An Act to consolidate the charter of the city of Chicoutimi-Nord";

Bill 218, intituled: "An Act to increase the number of the Protestant School Commissioners for the municipality of Saint-Laurent in the County of Jacques-Cartier";

Bill 224, intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec

mettre Donald James Johnston à l'exercice de la profession d'avocat";

Bill 226, intitulé: "Loi pour constituer en corporation Sourp Hagop Armenian Church".

M. Lizotte propose:

Que, vu que le bill (no 130), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Montmagny", a été retiré, les droits ordinaires que les promoteurs de ce bill ont payés, leur soient remboursés, après déduction des frais d'impression et de traduction.

La motion est adoptée.

M. Lavoie propose:

Que, vu que le bill (no 165), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Dorval", a été retiré, les droits ordinaires que les promoteurs de ce bill ont payés, leur soient remboursés, après déduction des frais d'impression et de traduction.

La motion est adoptée.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 249), intitulé: "Loi modifiant la Loi constituant la corporation des agronomes de la province de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

Sur un message de l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province, transmis par M. Pierre Gelly, huissier à la Verge noire, M. l'orateur et les députés de la chambre se rendent à la salle des séances du Conseil législatif.

Alors, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province de

to admit Donald James Johnston to the practice of the profession of advocate";

Bill 226, intituled: "An Act to incorporate Sourp Hagop Armenian Church."

Mr. Lizotte moved:

That, inasmuch as Bill (No. 130), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Montmagny," has been withdrawn, the ordinary fees paid by the promoters of the said bill be refunded, less the cost of printing and translation.

The motion was adopted.

Mr. Lavoie moved:

That, inasmuch as Bill (No. 165), intituled: "An Act to amend the charter of the City of Dorval," has been withdrawn, the ordinary fees paid by the promoters of the said bill be refunded, less the cost of printing and translation.

The motion was adopted.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 249), intituled: "An Act to amend the Act to incorporate *La Corporation des agronomes de la province de Québec*."

The bill was accordingly read the second time and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

A message was received from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province by Pierre Gelly Esquire, Gentleman Usher of the Black Rod, requiring the attendance of the House in the Legislative Council Chamber.

Accordingly, Mr. Speaker, with the members present, proceeded to the

Québec veut bien donner, au nom de Sa Majesté, la sanction royale aux bills suivants:

- 22 Loi instituant le ministère des richesses naturelles;
- 26 Loi concernant le Conseil d'orientation économique du Québec;
- 29 Loi modifiant la Loi des dettes et des emprunts municipaux;
- 100 Loi modifiant la charte de la cité de Montréal;
- 109 Loi concernant la cité de la Pointe-aux-Trembles;
- 114 Loi concernant la rectification des limites de la municipalité du village de Gracefield et de la municipalité du canton de Wright;
- 117 Loi modifiant la charte de la ville de la Pointe-du-Moulin;
- 136 Loi créant l'Office d'électricité municipale de Cap-Chat et de Sainte-Anne des Monts;
- 169 Loi refondant la charte de la cité de Chicoutimi-Nord;
- 213 Loi modifiant la Loi concernant la Commission de transport de Montréal;
- 218 Loi augmentant le nombre des commissaires d'écoles protestants pour la municipalité de Saint-Laurent dans le comté de Jacques-Cartier;
- 224 Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Donald James Johnston à l'exercice de la profession d'avocat;
- 226. Loi pour constituer en corporation Sourp Hagop Armenian Church.

Legislative Council Chamber, where the Honourable the Lieutenant-Governor, in the name of Her Majesty, was pleased to give the Royal assent to the following bills:

- 22 An Act to establish the Department of Natural Resources;
- 26 An Act respecting the Quebec Economic Advisory Council;
- 29 An Act to amend the Municipal Debt and Loan Act;
- 100 An Act to amend the charter of the city of Montreal;
- 109 An Act respecting the city of Pointe-aux-Trembles;
- 114 An Act respecting the rectification of the limits of the municipality of the village of Gracefield and of the municipality of Wright township;
- 117 An Act to amend the Charter of the town of Windmill Point;
- 136 An Act to create the Municipal Electricity Bureau of Cap-Chat and Sainte-Anne des Monts;
- 169 An Act to consolidate the charter of the city of Chicoutimi-Nord;
- 213 An Act to amend the Act respecting the Montreal Transportation Commission;
- 218 An Act to increase the number of the Protestant School Commissioners for the municipality of Saint-Laurent in the County of Jacques-Cartier;
- 224 An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Donald James Johnston to the practice of the profession of advocate;
- 226 An Act to incorporate Sourp Hagop Armenian Church.

La sanction royale est prononcée sur ces bills par le greffier du Conseil législatif, comme suit:

"Au nom de Sa Majesté, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur sanctionne ces bills."

To these bills the Royal assent was pronounced by the Clerk of the Legislative Council in the following words:

"In Her Majesty's name, the Honourable the Lieutenant-Governor assents to these bills."

Au retour des députés:

The members being returned:

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s'ajourne
maintenant.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now
be adjourned.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
23 FÉVRIER 1961.****Prière.**

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 143), intitulé: "Loi constituant en corporation de ville la municipalité de la paroisse de Saint-Joachim de la Pointe-Claire".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 221), intitulé: "Loi concernant la ville de Schefferville".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 225), intitulé: "Loi constituant en corporation la municipalité du village de la Pointe-des-Cascades".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 228), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 157), intitulé: "Loi concernant la cité du Cap-de-la-Madeleine".

**THURSDAY,
FEBRUARY 23rd, 1961.****Prayers.**

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 143), intitled: "An Act to incorporate as a town the municipality of Saint-Joachim de la Pointe-Claire."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 221), intitled: "An Act respecting the town of Schefferville."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 225), intitled: "An Act to incorporate the municipality of the village of Pointe-des-Cascades."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 228), intitled: "An Act to amend the charter of the city of Quebec."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 157), intitled: "An Act respecting the city of Cap-de-la-Madeleine."

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 199), intitulé: "Loi modifiant les chartes de la cité de Pont-Viau, de la ville de Laval-des-Rapides et de la corporation interurbaine de l'île Jésus".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 229), intitulé: "Loi relative à l'Équitable-Compagnie d'assurances générales".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 231), intitulé: "Loi relative à la succession de dame Eulodie Deschambault".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

M. Gérin-Lajoie dépose sur le bureau de la chambre les documents suivants:

Arrêté en conseil, en date du 5 octobre 1960, concernant la nomination d'un comité d'étude pour l'enseignement agricole et agronomique dans la province.
(Document de la session no 94.)

Arrêté en conseil, en date du 10 janvier 1961, concernant la nomination d'un comité d'étude sur l'enseignement technique et professionnel.

(Document de la session no 95.)

Arrêté en conseil, en date du 20 janvier 1961, concernant le comité d'étude

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 199), intituled: "An Act to amend the charters of the city of Pont-Viau, the town of Laval-des-Rapides and The interurban corporation of Ile Jésus."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 229), intituled: "An Act respecting The Equitable-General Insurance Company."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 231), intituled: "An Act respecting the estate of Dame Eulodie Deschambault."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

Mr. Gérin-Lajoie tabled the following documents:

Order in Council, dated October 5th, 1960, concerning a study committee on agricultural and agronomic education in the Province.

(Sessional Papers, No. 94.)

Order in Council, dated January 10th, 1961, concerning the nomination of a study committee on professional and technical education.

(Sessional Papers, No. 95.)

Order in Council, dated January 20th, 1961, concerning a study committee on

sur l'enseignement technique et professionnel.

(*Document de la session no 96.*)

technical and professional education.

(*Sessional Papers, No. 96.*)

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lapalme, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain, à dix heures et demie du matin.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lapalme,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until to-morrow at ten thirty o'clock, A.M.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
24 FÉVRIER 1961.***Dix heures et demie du matin.*

Prière.

Sur la motion de M. Lapalme, il est—
Résolu que, lorsque cette chambre
s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajour-
née à mardi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

**FRIDAY,
FEBRUARY 24th, 1961.***Ten thirty o'clock, A.M.*

Prayers.

On motion of Mr. Lapalme,—
Resolved, That when this House ad-
journs to-day, it do stand adjourned
until Tuesday next.

And then the House adjourned.

**MARDI,
28 FÉVRIER 1961.****Prière.**

M. Earl propose:

Qu'un comité spécial de sept membres soit institué avec mission d'étudier le projet de revision de la Loi des mines de Québec et des diverses autres lois relatives à l'exploitation des mines, tel que préparé par la commission nommée en vertu de la Loi concernant le développement minier dans la province, chap. 57, 4-5 Elizabeth II;

Que ledit comité spécial soit autorisé à siéger même les jours où la chambre ne tient pas de séance;

Que MM. Bertrand (Missisquoi), Cottingham, Earl, Hyde, Johnston, LeChasseur et Turpin composent ledit comité spécial.

La motion est adoptée.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 31), intitulé: "Loi instituant une Commission royale d'enquête sur l'enseignement", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 12), intitulé: "Loi pour favori-

**TUESDAY,
FEBRUARY 28th, 1961.****Prayers.**

Mr. Earl moved:

That a special committee composed of seven members be formed to study the proposed revision of the Quebec Mining Act and the various other laws relating to the exploitation of mines, as prepared by the commission appointed under the Act respecting the mining development in the Province, chap. 57, 4-5 Elizabeth II;

That the said committee be authorized to sit even on days when the House is not sitting;

That the said special committee be composed of Messrs. Bertrand (Missisquoi), Cottingham, Earl, Hyde, Johnston, LeChasseur and Turpin.

The motion was adopted.

The House, according to Order, again resolved itself into a Committee of the Whole for the consideration of bill (No. 31), intituled: "An Act to establish a Royal Commission of Enquiry on Education," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, according to Order, again resolved itself into a Committee of the Whole for the consideration of bill (No. 12), intituled: "An Act to promote action

ser la lutte contre l'alcoolisme", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau au cours de la présente séance.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolution relative au bill (no 12), intitulé: "Loi pour favoriser la lutte contre l'alcoolisme".

M. Lafrance informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolution.

M. Lafrance propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu,—Que les dépenses occasionnées par l'exécution de la loi qui accompagne la présente résolution soient payées à même les deniers votés annuellement à cette fin par la Législature.

Résolution à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté une résolution.

Cette résolution est lue et agréée.

Ordonné que ladite résolution soit renvoyée au comité plénier chargé d'étudier le bill (no 12).

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité

against alcoholism," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the present sitting.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider a certain proposed resolution relating to bill (No. 12), intitled: "An Act to promote action against alcoholism."

Mr. Lafrance informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolution to their consideration.

Mr. Lafrance moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved,—That the expenses incurred for the carrying out of the act accompanying this resolution shall be paid out of the moneys voted annually for that purpose by the Legislature.

Resolution to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to a resolution.

The resolution was read and agreed to.

Ordered, That the resolution be referred to the Committee of the Whole House on the bill (No. 12).

The House, according to Order, again resolved itself into a Committee of the

plénier pour la prise en considération du bill (no 12), intitulé: "Loi pour favoriser la lutte contre l'alcoolisme", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté après l'avoir amendé.

Le bill amendé est lu et agréé.

M. Lafrance propose que ledit bill soit maintenant lu la troisième fois.

M. Leclerc propose, secondé par M. Élie:

Que le bill (no 12), "Loi pour favoriser la lutte contre l'alcoolisme", soit retourné au comité plénier de la chambre, avec instruction de l'amender de façon à confier l'exécution de la loi au ministre de la Santé.

Et la motion d'amendement étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Caron, Charbonneau, Cloutier, Desjardins, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Johnson, Johnston, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Raymond, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault.—23.

CONTRE—NAYS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Blank, Boulais, Brousseau, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Laroche, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Thérberge, Turpin, Vaillancourt.—42.

M. Binette déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Laberge, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote à l'encontre de l'amendement.

L'amendement est, en conséquence, rejeté.

Whole for the consideration of bill (No. 12), intitled: "An Act to promote action against alcoholism," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, with an amendment.

The bill as amended was read and agreed to.

Mr. Lafrance moved, and the Question being proposed, that the bill be now read the third time.

Mr. Leclerc moved, seconded by Mr. Élie:

That Bill (No. 12), "An Act to promote action against alcoholism," be referred back to a Committee of the Whole House with instructions to amend it in order to entrust the Minister of Health with the carrying out of the Act.

And the Question being put on the amendment, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Mr. Binette declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Laberge, but that, had he voted, he would have given his vote against the amendment.

The amendment was accordingly rejected.

La motion "que le bill soit maintenant lu une troisième fois" est mise aux voix et la chambre l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 20), intitulé: "Loi instituant le ministère des affaires fédérales-provinciales".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau au cours de la présente séance.

A six heures, M. l'orateur quitte le fauteuil.

Huit heures et quart du soir.

M. l'orateur reprend le fauteuil.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, le bill suivant:

Bill 30, intitulé: "Loi concernant le contrôle des finances".

And the Question being put, "that the bill be now read the third time," it was resolved in the affirmative.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 20), intituled: "An Act to establish the Department of Federal-Provincial Affairs."

The bill was accordingly read the second time.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the present sitting.

At six o'clock, Mr. Speaker left the Chair.

Eight fifteen o'clock, P.M.

Mr. Speaker took the Chair.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following Bill without amendment:

Bill 30, intituled: "An Act respecting the Control of Finances."

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté le bill 128, intitulé: "Loi concernant la ville de Baie-Comeau", avec l'amendement suivant qu'il la prie d'agréer:

1. Le préambule est modifié en retranchant, dans les deux dernières lignes du deuxième alinéa, les mots:

"après que les obligations à être émises ont été vendues"

Aussi le bill 168, intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Saint-Hyacinthe", avec l'amendement suivant qu'il la prie d'agréer:

1. L'article 1 est modifié en biffant, dans la troisième ligne de la page 2, les mots:

"(annexes A et B)"

Les annexes sont biffées.

Aussi le bill 203, intitulé: "Loi modifiant la charte de la Société des décorateurs-ensemblers du Québec—*Interior Decorators Society of Quebec*", avec l'amendement suivant qu'il la prie d'agréer:

1. Le préambule est modifié en retranchant le quatrième alinéa, commençant par les mots:

"Qu'il importe de préciser"

et se terminant par les mots:

"cité de Québec".

Aussi le bill 205, intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Verdun", avec l'amendement suivant qu'il la prie d'agréer:

1. l'article 8 est modifié:

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed Bill 128, intituled: "An Act respecting the town of Baie-Comeau," with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. The preamble is amended by striking out, in the two last lines of the second paragraph, the words:

"after the bonds to be issued have been sold"

Also Bill 168, intituled: "An Act to amend the charter of the city of Saint-Hyacinthe," with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 1 is amended by striking out, in the second line of page 2, the words:

"(Schedules A and B)"

Schedules are struck out.

Also Bill 203, intituled: "An Act to amend the charter of the Interior Decorators Society of Quebec—*Société des décorateurs-ensemblers du Québec*," with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. The preamble is amended by striking out the fourth paragraph, beginning with the words:

"That it is important"

and ending with the words:

"city of Quebec."

Also Bill 205, intituled: "An Act to amend the charter of the city of Verdun," with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 8 is amended:

a) en remplaçant, dans la dixième ligne du deuxième alinéa, le mot:

"malle"

par le mot:

"poste"

b) en biffant, dans la douzième ligne de ce deuxième alinéa, les mots:

"l'amendement au"

c) en biffant, dans l'avant-dernière ligne de ce deuxième alinéa, les mots:

"ou contre"

d) en ajoutant, à la fin de ce deuxième alinéa, après les mots:

"règlement projeté",

ce qui suit:

"Pour les fins du présent alinéa le mot "intéressés" désigne les locataires ou occupants d'établissements commerciaux mentionnés à l'alinéa précédent."

Aussi le bill 215, intitulé: "Loi constituant en corporation les Frères Maristes de Chicoutimi", avec l'amendement suivant qu'il la prie d'agréer:

1. L'article suivant est inséré, à la suite de l'article 3, comme article 4:

"4. La corporation doit disposer dans un délai raisonnable des immeubles qui, pendant une période de sept années consécutives, n'auront pas été utilisés pour la poursuite de ses fins."

Les articles 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 et 11 deviennent respectivement articles 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 et 12.

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no 128), intitulé: "Loi concernant la ville de Baie-Comeau", et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les ho-

a) in the French version only:

b) by striking out, in the twelfth line of the second paragraph, the words:

"amendment to the"

c) by striking out, in the last but one line of the second paragraph, the words:

"or against"

d) by adding, at the end of the second paragraph, after the words:

"proposed by-law",

the following:

"For the purposes of this paragraph the words "interested parties" refer to the tenants or occupants of commercial establishments mentioned in the preceding paragraph".

Also Bill 215, intituled: 'An Act to incorporate *Les Frères Maristes de Chicoutimi*,' with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. The following section is inserted, after section 3, as section 4:

"4. The corporation must, within a reasonable delay, dispose of the immovables which, during a period of seven consecutive years, will not have been used for the pursuit of its undertakings."

Sections 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 and 11 become respectively sections 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 and 12.

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 128), intituled: "An Act respecting the town of Baie-Comeau," and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and

norables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no. 168), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Saint-Hyacinthe", et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no 203), intitulé: "Loi modifiant la charte de la Société des décorateurs-ensemblers du Québec—*Interior Decorators Society of Quebec*", et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no 205), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Verdun", et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no 215), intitulé: "Loi constituant en corporation les Frères Maristes de Chicoutimi", et ledit amendement est lu et accepté.

acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 168), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Saint-Hyacinthe," and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 203), intituled: "An Act to amend the charter of the Interior Decorators Society of Quebec—*Société des décorateurs-ensemblers du Québec*," and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 205), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Verdun," and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 215), intituled: "An Act to incorporate *Les Frères Maristes de Chicoutimi*," and the same was read and agreed to.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté le bill 214, intitulé: "Loi modifiant la Loi concernant la Corporation de Montréal métropolitain", avec les amendements suivants qu'il la prie d'agréer:

1. Le préambule est modifié:

a) en remplaçant les deux premières lignes par ce qui suit:

"Attendu que la cité de Montréal et la Corporation de Montréal métropolitain ont, par leurs pétitions, représenté:"

b) en remplaçant le deuxième alinéa par ce qui suit:

"Qu'il est d'intérêt général que les droits et devoirs de la corporation et des municipalités qui en font partie soient précisés et à certains égards modifiés:"

c) en remplaçant l'alinéa commençant par les mots:

"Attendu qu'il est à propos"

par ce qui suit:

"Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans leurs pétitions:"

2. Les articles 1, 2 et 3 sont remplacés par les suivants:

"1. L'article 6 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 52, section II, est modifié en remplaçant les deux premiers alinéas par le suivant:

"6. (Le président est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed Bill 214, intituled: "An Act to amend the Act respecting the Montreal Metropolitan Corporation," with the following amendments to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. The preamble is amended:

a) by replacing the two first lines by the following:

"Whereas the city of Montreal and the Montreal Metropolitan Corporation have, by their petitions, represented:"

b) by replacing the second paragraph by the following:

"That it is of general interest that the rights and duties of the Corporation and the municipalities forming part of it be precisely determined and in certain respects amended:"

c) by replacing the paragraph beginning with the words:

"Whereas it is expedient"

by the following:

"Whereas it is expedient to grant the prayer contained in their petitions;"

2. Sections 1, 2 and 3 are replaced by the following:

"1. Section 6 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 52, Division II, is amended by replacing the first two paragraphs by the following:

"6. (The chairman shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

Le maire de chaque municipalité est membre du conseil de la corporation, mais s'il refuse ce mandat le conseil municipal nomme son représentant parmi ses membres.

Les autres membres représentant la cité de Montréal, sauf un qui est nommé par le comité exécutif de la cité parmi ses membres, sont nommés par le conseil de la cité parmi les conseillers.)

2. L'article 7 de ladite loi et son article 8, modifié par l'article 3 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 106, sont remplacés par les suivants:

"7. (Le président est nommé durant bon plaisir.

Les autres membres du conseil restent en fonction pour la durée de leur mandat respectif comme maire, ou comme membre du conseil municipal ou du comité exécutif qui les a nommés.

Tout membre du conseil nommé par un conseil municipal, ou par le comité exécutif de la cité de Montréal, doit à l'expiration de son mandat, être nommé de nouveau ou remplacé, notwithstanding sa réélection au conseil municipal ou au comité exécutif qui l'a nommé.

Au cours du terme d'office du titulaire, la fonction de président et de membre du conseil devient vacante par le décès du titulaire, sa démission, sa destitution par un tribunal compétent, ou par son absence continue des séances du conseil pendant une période de trois mois consécutifs, à moins que cette période ne soit prolongée par la commission municipale pour un terme additionnel qui ne doit pas excéder deux mois.)"

"8. (Cependant, lorsque par suite de l'expiration de son mandat comme

The mayor of each municipality shall be a member of the Council of the Corporation, but if he refuses such office the municipal council shall appoint its representative from among its members.

The other members representing the City of Montreal, except one who shall be appointed by the executive committee of the City from among its members, shall be appointed by the council of the city from among the councillors.)"

2. Section 7 of the said act and its section 8 amended by section 3 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 106, are replaced by the following sections:

"7. (The chairman shall be appointed during pleasure.

The other members of the Council shall remain in office for the duration of their respective terms of office as mayor, or as members of the municipal council or of the executive committee which appointed them.

Any member of the Council appointed by a municipal council, or by the executive committee of the City of Montreal, must, on the expiration of his term of office, be re-appointed or replaced, notwithstanding his re-election to the municipal council or to the executive committee which replaced him.

During the term of office of the holder, the office of chairman and of member of the Council shall become vacant by the death of the holder, his resignation, his dismissal by a competent court, or by his continuous absence from meetings of the Council during a period of three months, unless such period be extended by the Quebec Municipal Commission for an additional term which must not exceed two months.)"

"8. (However, when owing to the expiration of his term of office as

maire, conseiller ou échevin, un membre cesse de faire partie du conseil municipal ou du comité exécutif qu'il représente ou qui l'a nommé, il reste en fonction au conseil de la corporation jusqu'à son remplacement. Ce remplacement doit être effectué dans les quarante-cinq jours de l'expiration de ce mandat.

Toute autre vacance parmi les membres du conseil doit être remplie dans les quinze jours de la vacance.

Les assemblées requises pour les nominations prévues aux deux alinéas qui précèdent sont convoquées par le greffier ou le secrétaire trésorier de chaque corporation municipale.

Au cas où ces nominations ne seraient pas faites par les corporations municipales dans les délais ci-dessus, elles peuvent être faites par le lieutenant-gouverneur en conseil, et dans ce cas il n'est pas nécessaire que la personne nommée soit membre d'un conseil municipal. Cependant, les corporations municipales peuvent, après le délai fixé, faire les nominations ci-dessus prévues, tant qu'elles n'ont pas été effectuées par le lieutenant-gouverneur en conseil.)"

3. Le président de la corporation et les maires des municipalités demeurent en fonction conformément aux dispositions de la loi. Les autres membres du Conseil de la corporation actuellement en fonction doivent être remplacés ou renommés dans les trente jours de l'entrée en vigueur de la présente loi, selon les dispositions de l'article 6 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 52, section II, tel que modifié par l'article 1 de la présente loi.

Cependant, chacun des membres du conseil actuellement en fonction qui ont été nommés parmi les conseillers de la cité de Montréal, et dont le mandat, en l'absence des dispositions

mayor, councillor or alderman, a member ceases to be a member of the municipal council or of the executive committee which he represents and which appointed him, he shall remain in office on the council of the corporation until his replacement. Such replacement must be effected within forty-five days from the expiration of his term of office.

Any other vacancy among the members of the council shall be filled within fifteen days from such vacancy.

The meetings required for the appointments provided for in the two preceding paragraphs shall be called by the clerk or secretary-treasurer of each corporation.

If such appointments are not made by municipal corporations within the above delays, they may be made by the Lieutenant-Governor in Council, and in such cases, it shall not be necessary that the person appointed shall be a member of a municipal corporation. However, the municipal corporations may, after the delays fixed, make the nominations above provided for, so long as they have not been made by the Lieutenant-Governor in Council.)"

3. The chairman of the corporation and the mayors of the municipalities shall remain in office in accordance with the provisions of the law. The other members of the council of the corporation now in office shall be replaced or reappointed within thirty days after the coming into force of this act in accordance with the provisions of Section 6 of the Act 7-8 Elizabeth II, chapter 52, Division II, as amended by Section 1 of this Act.

However, each of the members of the Council now in office who were appointed from among the councillors of the City of Montreal, and whose term of office would, in the absence of

de la présente loi, expirerait le ou vers le 3 avril 1962 a droit, à cause de sa réélection au conseil de la cité, au cas où il ne serait pas renommé selon les dispositions de l'alinéa précédent, de recevoir de la cité de Montréal à titre d'indemnité pour la perte de ses fonctions une somme de trois mille dollars."

3. L'article 13 est modifié:

a) en remplaçant la première ligne de l'alinéa 17a, par ce qui suit:

"La corporation peut par règlement décréter que toute infraction à un règlement";

b) en remplaçant la treizième ligne de cet alinéa 17a par ce qui suit:

"La corporation peut aussi par règlement décréter qu'à défaut de paiement de l'amende et"

c) en ajoutant, à la fin de cet alinéa 17a, ce qui suit:

"Toute infraction subséquente à la première au sens du présent article doit s'entendre comme étant une infraction à une même disposition d'un règlement."

4. L'article 14 est modifié en retranschant, dans les première et deuxième lignes de l'alinéa 18, les mots:

"pour les fins de l'article précédent"

5. Ce qui suit est ajouté à la suite de l'article 16, comme article 17.

"17. L'article 13 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 106, est modifié en remplaçant dans la troisième ligne du septième alinéa, le mot "mars" par le mot "octobre".

6. L'article 17 devient article 18.

the provisions of this Act, expire only on or about April 3, 1962, shall be entitled, because of his re-election, if not appointed according to the provisions of the preceding paragraph, to receive from the City of Montreal by way of indemnity for the loss of office the sum of three thousand dollars."

3. Section 13 is amended:

a) by replacing the first line of paragraph 17a by the following:

"The Corporation may also by by-law enact that every infringement of a by-law";

b) by replacing the twelfth line of said paragraph 17a by the following:

"The Corporation may by by-law enact that in default of payment of the fine and"

c) by adding, at the end of paragraph 17a, the following:

"Every infringement subsequent to the first in virtue of this section must be considered as an infringement to the same provision of a by-law".

4. Section 14 is amended by striking out, in the first and second lines of paragraph 18, the words:

"for the purposes of the preceding section"

5. The following is added after section 16, as section 17:

"17. Section 13 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 106, is amended by replacing, in the third line of the seventh paragraph, the word "March" by the word "October".

6. Section 17 becomes section 18.

La chambre prend en considération les amendements que le Conseil législatif a apportés au bill (no 214), intitulé: "Loi modifiant la Loi concernant la Corporation de Montréal métropolitain", et les-

The House proceeded to take into consideration the amendments made by the Legislative Council to the bill (No. 214), intituled: "An Act to amend the Act respecting the Montreal Metro-

dits amendements sont lus et acceptés.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leurs amendements.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 20), intitulé: "Loi instituant le ministère des affaires fédérales-provinciales", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau au cours de la présente séance.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolutions relatives au bill (no 20), intitulé: "Loi instituant le ministère des affaires fédérales-provinciales".

M. Lesage informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolutions.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu, 1.—Que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre des affaires fédérales-provinciales suivant la loi qui accompagne les présentes résolutions.

politan Corporation," and the same were read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendments.

The House, according to Order, again resolved itself into a Committee of the Whole for the consideration of bill (No. 20), intituled: "An Act to establish the Department of Federal-Provincial Affairs," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the present sitting.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider certain proposed resolutions relating to bill (No. 20), intituled: "An Act to establish the Department of Federal-Provincial Affairs."

Mr. Lesage informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolutions to their consideration.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved, 1.—That the Lieutenant-Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Federal-Provincial Affairs according to the act accompanying these resolutions.

Résolu, 2.—Que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme aussi, conformément à la Loi du service civil (chap. 11), tous autres fonctionnaires et employés nécessaires à la bonne administration du ministère.

Résolutions à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté des résolutions.

Ces résolutions sont lues et agréées.

Ordonné que lesdites résolutions soient renvoyées au comité plénier chargé d'étudier le bill (no 20).

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 20), intitulé: "Loi instituant le ministère des affaires fédérales-provinciales", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit lu une troisième fois à la prochaine séance.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Resolved, 2.—That the Lieutenant-Governor in Council shall also appoint in conformity with the Civil Service Act (chap. 11), all other officers and employees necessary for the proper administration of the department.

Resolutions to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to several resolutions.

The resolutions were read and agreed to.

Ordered, That the resolutions be referred to the Committee of the Whole House on the bill (No. 20).

The House, according to Order, again resolved itself into a Committee of the Whole for the consideration of bill (No. 20), intitled: "An Act to establish the Department of Federal-Provincial Affairs," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be read the third time at the next sitting.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
1er MARS 1961.****Prière.**

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le vingt et unième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 170.—Loi constituant en corporation la ville de De Grasse;

Bill 178.—Loi modifiant la charte de la ville d'Anjou.

Et, sans amendement, le bill suivant:

Bill 221.—Loi concernant la ville de Schefferville.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 170), intitulé: "Loi constituant en corporation la ville de De Grasse", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 178), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville d'Anjou", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait

**WEDNESDAY,
MARCH 1st, 1961.****Prayers.**

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the twenty-first report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 170.—An Act to incorporate the town of De Grasse;

Bill 178.—An Act to amend the charter of the town of Anjou.

And, without amendment, the following bill:

Bill 221.—An Act respecting the town of Schefferville.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 170), intituled: "An Act to incorporate the town of De Grasse," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 178), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Anjou," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and

rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 221), intitulé: "Loi concernant la ville de Schefferville", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

M. Bertrand (Terrebonne) dépose sur le bureau de la chambre les documents suivants:

Rapport de l'archiviste de la province de Québec pour 1959-1960.

(Document de la session no 97.)

Réponse à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 15 février 1961, pour:

Une copie de tous les contrats intervenus entre le ministère de la Voirie et tout entrepreneur pour l'entretien des chemins d'hiver, dans le comté de Napierville-Laprairie, pour la saison d'hiver 1960-1961.

(Document de la session no 98.)

Question par M. Harvey:

Combien de soumissions publiques le ministère de la Voirie a-t-il demandées par voie de publication d'annonces dans les journaux pour l'exécution de travaux publics

directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 221), intituled: "An Act respecting the town of Schefferville," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Mr. Bertrand (Terrebonne) tabled the following documents:

Report of the Archivist of the Province of Quebec, for 1959-1960.

(Sessional Papers, No. 97.)

Return to an Order of the House, dated February 15th, 1961, for:

A copy of all contracts granted by the Department of Roads to any contractor for the maintenance of winter roads, in the county of Napierville-Laprairie, for the 1960-1961 winter season.

(Sessional Papers, No. 98.)

Question by Mr. Harvey:

How many public tenders, through the newspapers, did the Department of Roads call for, respecting the execution of public works

a) du 1er septembre 1944 au 4 juillet 1960;

b) du 5 juillet 1960 au 10 février 1961?

Réponse par M. Pinard:

a) Aucune.

b) Trente-sept demandes de soumissions publiques ont été faites par le ministère de la Voirie. Par suite de ces demandes, le ministère a réalisé une économie de \$968,075.00, soit 26% des prix en vigueur avant le 5 juillet 1960.

a) from September 1st, 1944, to July 4th, 1960;

b) from July 5th, 1960, to February 10th, 1961?

Answer by Mr. Pinard:

a) None.

d) Thirty-seven public tenders were called for by the Department of Roads. As a result of these tenders, the department effected a saving of \$968,075.00, or 26% of prices in force prior to July 5th, 1960.

Sur la motion de M. Leclerc, il est—

Résolu que cette chambre vote une adresse priant l'honorable M. le lieutenant-gouverneur de faire déposer sur le bureau de la chambre:

Une copie de toute correspondance échangée entre le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial de Québec, aucun de leurs membres ou officiers, une copie de tous documents, mémoires, etc., soumis au gouvernement de la province ou à l'un quelconque de ses organismes ou officiers, ainsi qu'une copie de tous les arrêtés ministériels adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 11 février 1961 et se rapportant à l'assurance-hospitalisation.

Sur la motion de M. Talbot, il est—

Résolu que cette chambre vote une adresse priant l'honorable M. le lieutenant-gouverneur de faire déposer sur le bureau de la chambre:

Une copie de toute correspondance, de tous télégrammes et autres documents échangés et de tout accord conclu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial de Québec, aucun de leurs membres ou officiers, ainsi qu'une copie de tous les arrêtés ministériels adoptés par le lieutenant-gouverneur en

On motion of Mr. Leclerc,—

Resolved, that an humble Address be presented to the Honourable the Lieutenant-Governor praying him to cause to be laid before the House:

A copy of all correspondence exchanged between the Federal Government and the Quebec Provincial Government, any of their members or officers, a copy of all documents or memorandums, etc., presented to the Provincial Government or any one of its boards or officers, as well as a copy of all orders-in-council adopted by the Lieutenant-Governor in Council, from July 5th, 1960, to February 11th, 1961, relating to hospital insurance.

On motion of Mr. Talbot,—

Resolved, that an humble Address be presented to the Honourable the Lieutenant-Governor praying him to cause to be laid before the House:

A copy of all correspondence, telegrams or other documents exchanged, and of any agreement entered into, between the Federal Government and the Quebec Provincial Government, any of their members or officers, as well as a copy of all orders-in-council adopted by the Lieutenant-Governor in Council,

conseil depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 11 février 1961 et se rapportant à l'aménagement de la route Trans-Canada dans la province.

Sur la motion de M. Bertrand (Missisquoi), il est—

Résolu que cette chambre vote une adresse priant l'honorable M. le lieutenant-gouverneur de faire déposer sur le bureau de la chambre:

Une copie de toute correspondance, de tous télégrammes et autres documents échangés et de tout accord conclu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial de Québec, aucun de leurs membres ou officiers, ainsi qu'une copie de tous les arrêtés ministériels adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 11 février 1961 et se rapportant à la construction de routes d'accès aux forêts pour leur protection et leur exploitation.

Sur la motion de M. Bertrand (Missisquoi), il est—

Résolu que cette chambre vote une adresse priant l'honorable M. le lieutenant-gouverneur de faire déposer sur le bureau de la chambre:

Une copie de toute correspondance, de tous télégrammes et autres documents échangés et de tout accord conclu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial de Québec, aucun de leurs membres ou officiers, ainsi qu'une copie de tous les arrêtés ministériels adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 11 février 1961, et se rapportant à la prévention, la découverte et l'extinction des feux de forêts.

Sur la motion de M. Desjardins, il est—

Résolu que cette chambre vote une adresse priant l'honorable M. le lieute-

from July 5th, 1960, to February 11th, 1961, relating to the construction of the Trans-Canada highway in the province.

On motion of Mr. Bertrand (Missisquoi),—

Resolved, that an humble Address be presented to the Honourable the Lieutenant-Governor praying him to cause to be laid before the House:

A copy of all correspondence, telegrams or other documents exchanged, and of any agreement entered into, between the Federal Government and the Quebec Provincial Government, any of their members or officers, as well as a copy of all orders-in-council adopted by the Lieutenant-Governor in Council, from July 5th, 1960, to February 11th, 1961, relating to the construction of roads leading to the forests for their protection and exploitation.

On motion of Mr. Bertrand (Missisquoi),—

Resolved, that an humble Address be presented to the Honourable the Lieutenant-Governor praying him to cause to be laid before the House:

A copy of all correspondence, telegrams and other documents exchanged, and of any agreement entered into, between the Federal Government and the Quebec Provincial Government, any of their members or officers, as well as a copy of all orders-in-council adopted by the Lieutenant-Governor in Council, from July 5th, 1960, to February 11th, 1961, relating to the prevention, the location and extinction of forest fires

On motion of Mr. Desjardins,—

Resolved, that an humble Address be presented to the Honourable the Lieu-

nant-gouverneur de faire déposer sur le bureau de la chambre:

Une copie de toute correspondance, de tous télégrammes et autres documents échangés et de tout accord conclu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial de Québec, aucun de leurs membres ou officiers, ainsi qu'une copie de tous les arrêtés ministériels adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil, depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 11 février 1961 et se rapportant à l'aménagement d'un pont reliant la ville de Hull à la cité d'Ottawa.

Sur la motion de M. Cottingham, il est—

Résolu que cette chambre vote une adresse priant l'honorable M. le lieutenant-gouverneur de faire déposer sur le bureau de la chambre:

Une copie de toute correspondance, de tous télégrammes et autres documents échangés et de tout accord conclu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial de Québec, aucun de leurs membres ou officiers, ainsi qu'une copie de tous les arrêtés ministériels adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 11 février 1961 et se rapportant à l'aménagement de routes minières dans la province de Québec.

M. Lavoie propose:

Que, vu que le bill (no 120), intitulé: "Loi concernant le service des taxis dans l'île de Montréal", a été retiré, les droits ordinaires que les promoteurs de ce bill ont payés, leur soient remboursés, après déduction des frais d'impression et de traduction.

La motion est adoptée.

M. Thériège propose:

Que, vu que le bill (no 207), intitulé: "Loi validant le titre de Couillard Entreprises, Inc., et de Roland et Fernand

tenant-Governor praying him to cause to be tabled:

A copy of all correspondence, telegrams and other documents exchanged, and of any agreement entered into, between the Federal Government and the Quebec Provincial Government, any of their members or officers, as well as a copy of all orders-in-council adopted by the Lieutenant-Governor in Council, from July 5th, 1960, to February 11th, 1961, relating to the establishment of a bridge between the town of Hull and the city of Ottawa.

On motion of Mr. Cottingham,—

Resolved, that an humble Address be presented to the Honourable the Lieutenant-Governor praying him to cause to be laid before the House:

A copy of all correspondence, telegrams or other documents exchanged, and of any agreement entered into, between the Federal Government and the Quebec Provincial Government, any of their members or officers, as well as a copy of all orders-in-council adopted by the Lieutenant-Governor in Council, from July 5th, 1960, to February 11th, 1961, relating to the construction of mine roads in the province of Quebec.

Mr. Lavoie moved;

That, inasmuch as Bill (No. 120), intitled: "An Act respecting taxi service on the Island of Montréal," has been withdrawn, the ordinary fees paid by the promoters of the said bill be refunded, less the cost of printing and translation.

The motion was adopted.

Mr. Thériège moved:

That, inasmuch as Bill (No. 207), intitled: "An Act to validate the title of Couillard Entreprises, Inc., and of Ro-

Couillard à certaine propriété", a été retiré, les droits ordinaires et additionnels que les promoteurs de ce bill ont payés, leur soient remboursés, après déduction des frais d'impression et de traduction.

La motion est adoptée.

M. Laroche propose:

Que, vu que le bill (no 216), intitulé: "Loi concernant certains lots de la paroisse Saint-Roch-Nord de la cité de Québec", a été retiré, les droits ordinaires et additionnels que les promoteurs de ce bill ont payés, leur soient remboursés, après déduction des frais d'impression et de traduction.

La motion est adoptée.

La chambre reprend le débat sur la motion de M. Bellemare, proposant:

Que,

Attendu que la population de la province a augmenté considérablement depuis un quart de siècle;

Attendu que le nombre des véhicules-automobiles dans la province s'élève maintenant à environ un million;

Attendu qu'il est indispensable de doter notre province d'un système de communications rapides pour contribuer au développement économique de toutes ses régions;

Attendu qu'il n'existe aucun système de communications rapides entre les deux rives du fleuve Saint-Laurent sur une distance d'environ 180 milles, entre Montréal et Québec;

Attendu qu'il est devenu nécessaire, dans l'intérêt de l'économie des comtés de la région centrale de la province en particulier et de l'économie de la province en général, de relier les deux rives du fleuve Saint-Laurent par un pont;

Cette chambre prie le Gouvernement d'étudier avec diligence les moyens ap-

land and Fernand Couillard to certain property," has been withdrawn, the ordinary and additional fees paid by the promoters of the said bill be refunded, less the cost of printing and translation.

The motion was adopted.

Mr. Laroche moved:

That, inasmuch as Bill (No. 216), intitled: "An Act respecting certain lots in the parish of Saint-Roch-North of the city of Quebec," has been withdrawn, the ordinary and additional fees paid by the promoters of the said bill be refunded, less the cost of printing and translation.

The motion was adopted.

The House resumed the Debate on the motion by Mr. Bellemare, proposing:

That,

Whereas the population of the Province has increased considerably over the last quarter-century;

Whereas the number of motor vehicles in the Province now amounts to nearly a million;

Whereas it is essential that our Province be covered by a rapid communications system to contribute to the economic development of all its regions;

Whereas there is no existing system of rapid communications between the two shores of the St. Lawrence River over a distance of about 180 miles, between Montreal and Quebec;

Whereas it has become necessary, in the interests of the economy of the counties in the central region of the Province in particular, and of the economy of the Province in general, to link the two shores of the St. Lawrence River by a bridge;

Wherefore,—

This House prays the Government to diligently study the appropriate meas-

propriétés pour assurer au plus tôt l'érection d'un pont au-dessus du fleuve entre la rive sud et le cœur du Québec.

La motion est adoptée.

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du bill (no 20), intitulé: "Loi instituant le ministère des affaires fédérales-provinciales".

M. Lesage propose:

Que le bill (no 20), intitulé: "Loi instituant le ministère des affaires fédérales-provinciales", soit renvoyé de nouveau au comité plénier avec instruction d'en modifier l'article 3 de façon que nulle entente ne puisse être conclue sans l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil.

La motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté après l'avoir amendé.

Le bill amendé est lu.

Et la motion "que le bill amendé soit maintenant agréé" étant mise aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

En conséquence, ledit bill amendé est agréé.

M. Lesage propose que ledit bill soit maintenant lu la troisième fois.

M. Talbot propose, secondé par M. Johnson:

Que le bill (no 20), intitulé: "Loi instituant le ministère des affaires fédérales-provinciales", soit retourné au comité plénier de la chambre avec instruction de l'amender:

ures to ensure the early construction of a bridge over the St. Lawrence River, between the south shore and the heart of Quebec.

The motion was adopted.

The Order of the Day being read for the third reading of the bill (No. 20), intituled: "An Act to establish the Department of Federal-Provincial Affairs."

Mr. Lesage moved:

That Bill (No. 20), intituled: "An Act to establish the Department of Federal-Provincial Affairs," be referred back to a Committee of the Whole House with instructions to amend section 3 in order that no agreement may be entered into without the authorization of the Lieutenant-Governor in Council.

The motion was adopted.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, with an amendment.

The bill as amended was read.

And the Question being put, "that this House doth now concur in the said bill, as amended," the House divided, and it was resolved in the Affirmative.

The bill, as amended, was accordingly agreed to.

Mr. Lesage moved that the said bill be now read the third time.

Mr. Talbot moved, seconded by Mr. Johnson:

That Bill (No. 20), intituled, "An Act to establish the Department of Federal-Provincial Affairs," be referred back to a Committee of the Whole House with instructions to amend it:

1° en remplaçant le titre de la loi "Loi instituant le ministère des affaires fédérales-provinciales" par le suivant: "Loi instituant le ministère des relations extérieures";

2° de façon que les attributions du ministre consistent à constituer, maintenir et administrer un bureau d'études, d'information et d'archives pour renseigner le Conseil exécutif et la Législature sur toutes les relations qui doivent exister entre le gouvernement de la province et celui du Canada ou ceux des autres provinces, et que ledit ministre ne prenne aucune décision en matière d'autonomie provinciale sans le consentement du conseil des ministres et l'approbation de la Législature.

Et la motion d'amendement étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Charbonneau, Cloutier, Custeau, Desjardins, Élie, Gosselin, Guillemette, Johnson, Johnston, Laberge, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay. —28.

CONTRE—NAYS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Harvey, Hyde, Lafrance, Lalonde, Lambert, Laroche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt. —44.

L'amendement est, en conséquence, rejeté.

M. Bertrand (Missisquoi) propose, secondé par M. Maltais:

Que le bill (no 20), intitulé: "Loi instituant le ministère des affaires fédérales-provinciales", soit retourné au comité plénier de la chambre avec instructions de l'amender afin d'obliger le ministre à déposer devant la chambre, dans les dix

1. by replacing the title of the Act "An Act to Establish the Department of Federal-Provincial Affairs" by the following: "An Act to establish the Department of External Affairs";

2. in such manner that the Minister shall have within his powers to establish, maintain and administer a research and enquiry bureau and keep archives in order to inform the Executive Council and the Legislature on all communications which could exist between the government of the Province and that of Canada or the other provinces, and that the said Minister make no decision in matters of provincial autonomy without the consent of the Cabinet, and the approval of the Legislature.

And the Question being put on the amendment, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

POUR—YEAS:—MM. Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Charbonneau, Cloutier, Custeau, Desjardins, Élie, Gosselin, Guillemette, Johnson, Johnston, Laberge, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay. —28.

CONTRE—NAYS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Harvey, Hyde, Lafrance, Lalonde, Lambert, Laroche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt. —44.

L'amendement est, en conséquence, rejeté.

So it passed in the Negative.
The amendment was accordingly rejected.

Mr. Bertrand (Missisquoi) moved, seconded by Mr. Maltais:

That Bill (No. 20), intituled: "An Act to establish the Department of Federal-Provincial Affairs," be referred back to a committee of the whole house with instructions to amend it so as to require the Minister to table, within ten days

jours de l'ouverture de chaque session, un rapport des procédures, travaux et affaires du ministère durant l'année précédente, ainsi qu'une copie de tous les arrêtés ministériels adoptés en vertu de l'article 3 dudit bill.

Et un débat s'élève.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Ordonné que le débat soit ajourné.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

after the opening of the session, a report on the activities, procedures and affairs of the Department during the preceding year, as well as a copy of all the orders-in-council adopted under section 3 of the said bill.

And a debate arising thereon.

On motion of Mr. Lesage,—
Ordered, That the debate be adjourned.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
2 MARS 1961.****Prière.**

M. Lesage, du comité des bills publics en général, présente le premier rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, sans amendement, le bill suivant:

Bill 249.—Loi modifiant la Loi constituant la corporation des agronomes de la province de Québec.

Votre comité fait aussi rapport que les promoteurs du bill (no 129), intitulé: "Loi concernant le testament de Alfred Bolduc permettant le transfert des actions de la compagnie Bolduc & Fils, Inc.", et du bill (no 229), intitulé: "Loi relative à l'Équitable, compagnie d'assurances générales", ont déclaré qu'ils désiraient les retirer, et prie votre honorable chambre de bien vouloir agréer leur demande.

Le rapport est adopté.

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le vingt-deuxième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 181.—Loi modifiant la charte de la cité de Sherbrooke;

Bill 222.—Loi modifiant la charte de la cité de Jacques-Cartier.

Et, sans amendement, le bill suivant:

Bill 190.—Loi validant la taxe de vente en détail de un pour cent perçue

**THURSDAY,
MARCH 2nd, 1961.****Prayers.**

Mr. Lesage, from the Standing Committee on Public Bills in General, presented to the House the first report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, without amendment, the following bill:

Bill 249.—An Act to amend the Act to incorporate *La Corporation des agronomes de la province de Québec*.

Your Committee also report that the promoters of bill (No. 129), intituled: "An Act respecting the will of Alfred Bolduc to authorize the transfer of shares of Bolduc & Fils, Inc.," and bill (No. 229), intituled: "An Act respecting The Equitable General Insurance Company," have declared that they wish to withdraw the bills, and beg Your Honourable House to agree to their request.

The report was adopted.

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the twenty-second report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 181.—An Act to amend the charter of the city of Sherbrooke;

Bill 222.—An Act to amend the charter of the city of Jacques-Cartier.

And, without amendment, the following bill:

Bill 190.—An Act to validate the retail sales tax of one per cent collected

depuis le premier juillet 1959, dans la municipalité scolaire de Louiseville.

since the first of July 1959 in the school municipality of Louiseville.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 249), intitulé: "Loi modifiant la Loi constituant la corporation des agronomes de la province de Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 181), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Sherbrooke", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 222), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Jacques-Cartier", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 249), intituled: "An Act to amend the Act to incorporate *La Corporation des agronomes de la province de Québec*," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 181), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Sherbrooke," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 222), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Jacques-Cartier," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 190), intitulé: "Loi validant la taxe de vente en détail de un pour cent perçue depuis le premier juillet 1959, dans la municipalité scolaire de Louiseville", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur l'amendement de M. Bertrand (Missisquoi) à la motion de M. Lesage proposant la troisième lecture du bill (no 20), intitulé: "Loi instituant le ministère des affaires fédérales-provinciales", lequel amendement se lit comme suit:

Que le bill (no 20), intitulé: "Loi instituant le ministère des affaires fédérales-provinciales", soit retourné au comité plénier de la chambre avec instructions de l'amender afin d'obliger le ministre à déposer devant la chambre, dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session, un rapport des activités du ministère durant l'année précédente, ainsi qu'une copie de tous les arrêtés ministériels adoptés en vertu de l'article 3 dudit bill.

Et la motion d'amendement étant mise aux voix, la chambre l'adopte.

En conséquence, la chambre se forme de nouveau en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 190), intituled: "An Act to validate the retail sales tax of one per cent collected since the first of July 1959, in the school municipality of Louiseville," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, according to Order, resumed the debate on the amendment by Mr. Bertrand (Missisquoi), to the motion by Mr. Lesage proposing third reading of Bill (No. 20), intituled: "An Act to establish the Department of Federal-Provincial Affairs," which amendment reads as follows:

That Bill (No. 20), intituled: "An Act to establish the Department of Federal-Provincial Affairs," be referred back to a committee of the whole house with instructions to amend it so as to require the Minister to table, within fifteen days after the opening of the session, a report on the activities of the Department during the preceding year, as well as a copy of all the orders-in-council adopted under section 3 of the said bill.

And the Question being put on the amendment, it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly again resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman

au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté après l'avoir amendé.

Le bill amendé est lu et agréé.

La motion "que le bill soit maintenant lu une troisième fois" est mise aux voix et la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 18), intitulé: "Loi instituant le ministère des affaires culturelles".

M. Lesage propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Sur la motion de M. Maltais, secondé par M. Boudreau, il est—

Ordonné que le débat soit ajourné.

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain, à dix heures et demie du matin.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, with an amendment.

The bill as amended was read and agreed to.

And the Question being put, "that the bill be now read the third time"; the House divided; and it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 18), intitled: "An Act to establish the Department of Cultural Affairs."

Mr. Lesage moved, and the Question being proposed, that the bill be now read the second time.

And a debate arising thereon.

On motion of Mr. Maltais, seconded by Mr. Boudreau,—

Ordered, That the debate be adjourned.

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until to-morrow at ten thirty o'clock, A.M.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
3 MARS 1961.**

• *Dix heures et demie du matin.*

Prière.

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Rapport annuel de l'Office de l'électrification rurale pour l'année 1960.

(Document de la session no 99.)

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion de M. Lesage proposant que le bill (no 18), intitulé: "Loi instituant le ministère des affaires culturelles", soit maintenant lu la deuxième fois.

Au cours du débat, l'honorable premier ministre dit qu'il regrette que le chef de l'opposition, le député de Bagot et celui de Montréal-Mercier aient trouvé, dans ce débat, une occasion nouvelle d'exploiter ce qu'il appelle les préjugés qu'ils ont exploités depuis des années, eux et leurs prédécesseurs de l'Union nationale.

L'honorable chef de l'opposition soulève un point d'ordre et de règlement à l'encontre des paroles que vient de prononcer l'honorable premier ministre, alléguant que ce dernier n'a pas le droit de lui faire dire des choses qu'il n'a pas dites, et qu'il n'a pas le droit, non plus, de qualifier son discours et ceux de ses collègues de l'opposition d'une "exploitation de préjugés".

M. l'orateur suppléant déclare que le premier ministre n'a fait qu'exprimer une opinion, dans un langage parlemen-

**FRIDAY,
MARCH 3rd, 1961.**

Ten thirty o'clock, A.M.

Prayers.

Mr. Lesage tabled the following document:

Annual report of the Rural Electrification Bureau for the year 1960.

(Sessional Papers, No. 99.)

The House, according to Order, resumed the debate on the motion by Mr. Lesage proposing that Bill (No. 18), intituled: "An Act to establish the Department of Cultural Affairs," be now read the second time.

During the course of the debate, the Honourable Premier said that it was regrettable that the leader of the opposition, the members for Bagot and for Montreal-Mercier had, on the occasion of this debate, found a fresh opportunity to exploit what he termed the prejudices they exploited for years back, they and their predecessors of the Union nationale.

The Honourable Leader of the Opposition raised a point of order and of procedure against the utterances just voiced by the Honourable Premier, alleging that the latter has no right to attribute to him by imputation what he had not said, and that neither had he the right to qualify his speech or those of his colleagues of the opposition as "exploitation of prejudices".

Mr. Deputy-Speaker said that the Premier had only expressed an opinion in parliamentary terms and that he could

taire, et qu'il ne peut l'empêcher de s'exprimer ainsi. not disallow same.

M. Talbot en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur suppléant.

Et la motion d'appel étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Laroche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—41.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Boudreau, Cloutier, Desjardins, Ducharme, Élie, Guillemette, Johnson, Johnston, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Somerville, Talbot, Tellier, Thibeault.—22.

M. Laberge déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Binette, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote à l'encontre du maintien de la décision de M. l'orateur suppléant.

And Mr. Talbot having appealed to the House from Mr. Deputy-Speaker's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Mr. Laberge declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Binette, but that, had he voted, he would have given his vote against Mr. Deputy-Speaker's decision.

La décision de M. l'orateur suppléant est ainsi maintenue.

Et la motion principale est mise aux voix et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

So Mr. Deputy-Speaker's decision was sustained.

And the Question being put on the main motion, and the names being called for, they were taken down, as follows:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Bellemare, Binette, Boudreau, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Cloutier, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Custeau, Desjardins, Dionne, Ducharme, Earl, Élie, Gérin-Lajoie, Guillemette, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Johnson, Johnston, Jourdain, Laberge, Lafontaine, Lafrance, Lalonde, Langlais, Laroche, Lavallée, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Lorrain, Maheux, Maltais, Meunier, Morissette, Ouimet, Pinard, Plourde (Kamouraska), Plourde (Roberval), Poulin, Raymond, Riendeau, Rousseau, Roy (Lévis), Roy (Nicolet), Saint-Pierre, Somerville, Talbot, Tellier, Théberge, Thibeault, Turpin, Vaillancourt.—66.

CONTRE—NAYS:—0

La motion est ainsi adoptée.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre.

So it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the second time.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the next sitting.

On motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday next.

And then the House adjourned.

**MARDI,
7 MARS 1961.****Prière.**

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre les documents suivants:

Arrêté en conseil, en date du 7 mars 1961, concernant la mise en vigueur de la loi concernant le Conseil d'orientation économique du Québec.

(Document de la session no 100.)

Arrêté en conseil, en date du 7 mars 1961, concernant la nomination des membres du Conseil d'orientation économique du Québec.

(Document de la session no 101.)

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 18), intitulé: "Loi instituant le ministère des affaires culturelles", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau au cours de la présente séance.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolutions relatives au bill (no 18), intitulé: "Loi instituant le ministère des affaires culturelles".

M. Lesage informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolutions.

**TUESDAY,
MARCH 7th, 1961.****Prayers.**

Mr. Lesage tabled the following documents:

Order in Council, dated March 7th, 1961, concerning the putting into force of the Act respecting the Quebec Economic Advisory Council.

(Sessional Papers, No. 100.)

Order in Council, dated March 7th, 1961, concerning the nomination of the members of the Quebec Economic Advisory Council.

(Sessional Papers, No. 101.)

The House, according to Order, again resolved itself into a Committee of the Whole House to consider bill (No. 18), intituled: "An Act to establish the Department of Cultural Affairs," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the present sitting.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider certain proposed resolutions relating to bill (No. 18), intituled: "An Act to establish the Department of Cultural Affairs."

Mr. Lesage informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolutions to their consideration.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu, 1.—Que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre des affaires culturelles suivant la loi qui accompagne les présentes résolutions.

Résolu, 2.—Que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme aussi, conformément à la Loi du service civil (chap. 11), tous autres fonctionnaires et employés nécessaires à la bonne administration du ministère.

Résolutions à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté des résolutions.

Ces résolutions sont lues.

La motion "que les résolutions soient maintenant agréées" est mise aux voix et la chambre se divise et l'adopte.

Les résolutions sont, en conséquence, agréées.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 18), intitulé: "Loi instituant le ministère des affaires culturelles", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté après l'avoir amendé.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved, 1.—That the Lieutenant-Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Cultural Affairs according to the act accompanying these resolutions.

Resolved, 2.—That the Lieutenant-Governor in Council shall also appoint, in conformity with the Civil Service Act (chap. 11), all other officers and employees necessary for the proper administration of the department.

Resolutions to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to several resolutions.

The resolutions were read.

And the Question being put, "that this House doth concur in the said resolutions"; the House divided; and it was resolved in the Affirmative.

The resolutions were accordingly agreed to.

The House, according to Order, again resolved itself into a Committee of the Whole House to consider bill (No. 18), intituled: "An Act to establish the Department of Cultural Affairs," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, with an amendment.

Le bill amendé est lu et agréé.

M. Lesage propose que ledit bill soit maintenant lu la troisième fois.

M. Talbot propose, secondé par M. Élie:

Que le bill (no 18), intitulé: "Loi instituant le ministère des affaires culturelles", soit renvoyé au comité plénier, avec instructions de l'amender de façon que les pouvoirs du ministre soient déterminés par la loi et non pas laissés à sa discrétion.

Et la motion d'amendement étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Caron, Custeau, Desjardins, Élie, Gabias, Gosselin, Johnson, Johnston, Langlais, Larouche, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault.—24.

CONTRE—NAYS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Lalonde, Lambert, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—45.

M. Bédard ainsi que M. Jourdain déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Cloutier et Tremblay respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote à l'encontre de l'amendement.

L'amendement est, en conséquence, rejeté.

M. Johnson propose, par voie d'amendement, secondé par M. Lavallée:

Que le bill (no 18), "Loi instituant le ministère des affaires culturelles", soit renvoyé au comité plénier, avec instruc-

The bill as amended was read and agreed to.

Mr. Lesage moved that the said bill be now read the third time.

Mr. Talbot moved, seconded by Mr. Élie:

That Bill (No. 18), intituled: "An Act to establish the Department of Cultural Affairs," be referred back to a Committee of the Whole House with instructions to amend it in order that the minister's powers be determined according to the Act and not according to his discretion.

And the Question being put on the amendment, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Mr. Bédard as well as Mr. Jourdain declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Cloutier and Tremblay respectively, but that, had they voted, they would have given their vote against the amendment.

So it passed in the Negative.

The amendment was accordingly rejected.

Mr. Johnson moved, by way of amendment, seconded by Mr. Lavallée:

That Bill (No. 18), "An Act to establish the Department of Cultural Affairs," be referred back to a Committee of the

tions de l'amender de façon à ce que rien, dans la présente loi, ne puisse restreindre les pouvoirs et l'autorité du Conseil de l'instruction publique et de chacun de ses comités, tout particulièrement en ce qui concerne les programmes et les manuels scolaires.

Au cours du débat, l'honorable ministre du travail dit que l'Union nationale soulève des épouvantails, et que c'est sa tactique depuis au delà de quatorze ans.

M. Johnson soulève un point d'ordre et de règlement à l'encontre de ces paroles alléguant qu'elles ne relèvent pas du bill actuellement considéré par la chambre, et encore moins de l'amendement qu'il a proposé.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. l'orateur déclare que vu spécialement les arguments apportés précédemment par l'honorable chef de l'opposition, l'honorable ministre du travail est dans l'ordre en lui répondant comme il le fait actuellement.

M. Talbot en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et la motion d'appel étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Lalonde, Lambert, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—44.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Custeau, Desjardins, Élie, Gabias, Gosselin, Johnson, Johnston, Langlais, Larouche, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault.—25.

Whole House with instructions to amend it in order that nothing in the present Act may restrict the powers and the authority of the Council of Public Education and of each of its committees, more particularly as regards the curriculum and the school manuals.

In the course of the debate, the Honourable Minister of Labour said that the Union Nationale keeps raising political scarecrows, and that this has been their policy for over fourteen years.

Mr. Johnson raised a point of order and of procedure in opposing these words, alleging that they do not relate to the bill presently being considered in the House, and even less to the amendment which he had proposed.

After having heard the arguments pro and con, Mr. Speaker declared that especially in view of the arguments previously raised by the Honourable Leader of the Opposition, the Honourable Minister of Labour was in order in replying as he had done at the present time.

And Mr. Talbot having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

M. Jourdain déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Tremblay mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote en faveur du maintien de la décision de M. l'orateur.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

Et le débat se continue.

Et la motion d'amendement étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Caron, Custeau, Desjardins, Élie, Gabias, Gosselin, Johnson, Johnston, Langlais, Lafontaine, Larouche, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault.—25.

CONTRE—NAYS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Lalonde, Lambert, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—46.

M. Bédard ainsi que M. Jourdain déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Cloutier et Tremblay respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote à l'encontre de l'amendement.

L'amendement est, en conséquence, rejeté.

Et le débat continue sur la motion principale.

M. Gabias propose, par voie d'amendement, secondé par M. Lafontaine:

Que le bill (no 18), intitulé: "Loi instituant le ministère des affaires culturelles", soit retourné au comité plénier de la chambre avec instructions de l'amender de façon à confier l'administration de l'Office de la Langue française au département de l'Instruction publique.

Mr. Jourdain declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Tremblay, but that, had he voted, he would have given his vote in favor of Mr. Speaker's decision.

So Mr. Speaker's decision was sustained.

And the debate continuing.

And the Question being put on the amendment, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Mr. Bédard as well as Mr. Jourdain declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Cloutier and Tremblay respectively, but that, had they voted, they would have given their vote against the amendment.

So it passed in the Negative.

The amendment was accordingly rejected.

And the debate continuing on the main motion.

Mr. Gabias moved, by way of amendment, seconded by Mr. Lafontaine:

That Bill (No. 18), intituled: "An Act to establish the Department of Cultural Affairs," be referred back to a Committee of the Whole House with instructions to amend it so as to entrust the Department of Public Education with the administration of the French Language Bureau.

Et la motion d'amendement étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Caron, Cusseau, Desjardins, Élie, Gabias, Gosselin, Johnson, Johnston, Langlais, Lafontaine, Larouche, Lavallée, Leclerc, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault.—25.

CONTRE—NAYS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Lalonde, Lambert, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—46.

M. Bédard ainsi que M. Jourdain déclarent qu'ils n'ont pas voté parce qu'ils se sont pairés avec MM. Cloutier et Tremblay respectivement, mais que s'ils avaient voté, ils auraient donné leur vote à l'encontre de l'amendement.

L'amendement est, en conséquence, rejeté.

Sur la motion de M. Maltais, secondé par M. Langlais, il est—

Ordonné que le débat soit ajourné.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

And the Question being put on the amendment, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Mr. Bédard as well as Mr. Jourdain declared that they did not vote because they had paired off with Messrs. Cloutier and Tremblay respectively, but that, had they voted, they would have given their vote against the amendment.

So it passed in the Negative.
The amendment was accordingly rejected.

On motion of Mr. Maltais, seconded by Mr. Langlais,—

Ordered, That the debate be adjourned.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
8 MARS 1961.****Prière.**

M. Lesage, du comité des bills publics en général, présente le deuxième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, le bill suivant:

Bill 231.—Loi relative à la succession de dame Élodie Deschambault.

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le vingt-troisième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 106.—Loi concernant le titre de Lloyd William Clark, R. J. Russell Clark et de Violet Rourke à certains immeubles;

Bill 180.—Loi modifiant la charte de la ville de Rivière-des-Prairies;

Bill 194.—Loi concernant la commission des écoles catholiques de Sherbrooke.

Et, sans amendement, le bill suivant:

Bill 195.—Loi concernant le Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Sherbrooke.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 231), intitulé: "Loi relative à la succession de dame Élodie Deschambault", et siège ainsi durant

**WEDNESDAY,
MARCH 8th, 1961.****Prayers.**

Mr. Lesage, from the Standing Committee on Public Bills in General, presented to the House the second report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bill:

Bill 231.—An Act respecting the estate of Dame Élodie Deschambault.

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the twenty-third report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 106.—An Act respecting the title of Lloyd William Clark, R. J. Russell Clark and Violet Rourke to certain immoveables;

Bill 180.—An Act to amend the charter of the town of Rivière-des-Prairies;

Bill 194.—An Act respecting The Catholic School Board of Sherbrooke.

And, without amendment, the following bill:

Bill 195.—An Act respecting the Board of Protestant School Commissioners of the city of Sherbrooke.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 231), intituled: "An Act respecting the estate of Dame Élodie Deschambault," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the

quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 106), intitulé: "Loi concernant le titre de Lloyd William Clark, R. J. Russell Clark et de Violet Rourke à certains immeubles", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 180), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Rivière-des-Prairies", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 194), intitulé: "Loi concernant la commission des écoles catholiques de Sherbrooke", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M.

Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 106), intituled: "An Act respecting the title of Lloyd William Clark, R. J. Russell Clark and Violet Rourke to certain immoveables," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 180), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Rivière-des-Prairies," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 194), intituled: "An Act respecting The Catholic School Board of Sherbrooke," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the

l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 195), intitulé: "Loi concernant le Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Sherbrooke", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le dix-septième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans le cas ci-après:

De la cité de Saint-Michel, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 195), intituled: "An Act respecting the Board of Protestant School Commissioners of the city of Sherbrooke," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders presented to the House the seventeenth report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in the following case:

Of the city of Saint-Michel, praying for an Act to amend its charter.

M. Meunier propose, secondé par M. Lavoie:

Que l'article 621 du règlement soit suspendu et qu'il lui soit permis de présenter le bill (no 217), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Saint-Michel".

La motion est adoptée.

Mr. Meunier moved, seconded by Mr. Lavoie:

That article 621 of the Rules be suspended, that he be permitted to present bill (No. 217), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Saint-Michel."

The motion was adopted.

Ledit bill est, en conséquence, présenté, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour sa deuxième lecture.

The said bill was accordingly introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de la chambre:

The following documents were tabled:

Par M. Lévesque (Montréal-Laurier):

Rapport annuel du ministre des travaux publics pour l'année finissant le 31 mars 1960.

(*Document de la session no 102.*)

By Mr. Lévesque (Montréal-Laurier):

Annual report of the Minister of Public Works, for the fiscal year ending March 31st, 1960.

(*Sessional Papers, No. 102.*)

Par M. Bertrand (Terrebonne):

Réponse à une adresse de l'Assemblée législative, en date du 1er mars 1961, pour:

By Mr. Bertrand (Terrebonne):

Return to an Address of the House dated March 1st, 1961, for:

Une copie de toute correspondance, de tous télégrammes et autres documents échangés et de tout accord conclu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial de Québec, aucun de leurs membres ou officiers, ainsi qu'une copie de tous les arrêtés ministériels adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 11 février 1961 et se rapportant à l'aménagement de routes minières dans la province de Québec.

A copy of all correspondence, telegrams or other documents exchanged, and of any agreement entered into, between the Federal Government and the Quebec Provincial Government, any of their members or officers, as well as a copy of all orders-in-council adopted by the Lieutenant-Governor in Council, from July 5th, 1960, to February 11th, 1961, relating to the construction of mine roads in the province of Québec.

(*Document de la session no 103.*)

(*Sessional Papers, No. 103.*)

Conformément à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 8 février 1961, un état contenant les réponses aux questions suivantes:

Return to an Order of the House dated February 8th, 1961, covering the following questions:

Au ministère de la Santé, du 5 juillet 1960 au 31 décembre 1960:

Respecting the Department of Health, from July 5th, 1960, to December 31st, 1960:

1. Combien de contrats ont été accordés?

1. How many contracts were there let out?

2. Combien ont été accordés avec soumissions?

2. How many were awarded with tender being called?

3. Combien ont été accordés sans soumission?

3. How many were awarded without tenders being called?

4. Dans le cas de contrats accordés avec soumissions, quel était pour chaque contrat:

4. In the case of contracts awarded with tenders being called, what was, in each case:

- a) la nature des travaux à exécuter;
- b) la liste des soumissionnaires;
- c) le montant de chaque soumission;
- d) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat;
- e) le montant adjugé pour ce contrat;

5. Dans le cas de contrats accordés sans soumission, quel était pour chaque contrat:

- a) la nature des travaux à exécuter;
- b) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat;
- c) le montant adjugé pour ce contrat ?

(Document de la session no 104.)

Conformément à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 8 février 1961, un état contenant les réponses aux questions suivantes:

Au ministère de la Santé, du 1er janvier 1960 au 5 juillet 1960:

1. Combien de contrats ont été accordés ?

2. Combien ont été accordés avec soumissions ?

3. Combien ont été accordés sans soumission ?

4. Dans le cas de contrats accordés avec soumissions, quel était pour chaque contrat:

- a) la nature des travaux à exécuter;
- b) la liste des soumissionnaires;
- c) le montant de chaque soumission;
- d) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat;
- e) le montant adjugé pour ce contrat ?

5. Dans le cas de contrats accordés sans soumission, quel était pour chaque contrat:

- a) la nature des travaux à exécuter;

a) the nature of the works to be carried out;

b) the list of those tendering;

c) the amount of each tender;

d) the name of the contractor to whom the contract was awarded;

e) the amount allotted for each contract ?

5. In the case of contracts granted without tenders, what was, in each case:

a) the nature of the works to be carried out;

b) the name of the contractor to whom the contract was granted;

c) the amount allotted for each contract ?

(Sessional Papers, No. 104.)

Return to an Order of the House dated February 8th, 1961, covering the following questions:

Respecting the Department of Health, from January 1st, 1960, to July, 5th, 1960:

1. How many contracts were there let out ?

2. How many were awarded with tender being called ?

3. How many were awarded without tenders being called ?

4. In the case of contracts awarded with tenders being called, what was, in each case:

a) the nature of the works to be carried out;

b) the list of those tendering;

c) the amount of each tender;

d) the name of the contractor to whom the contract was awarded;

e) the amount allotted for each contract ?

5. In the case of contracts granted without tenders, what was, in each case:

a) the nature of the works to be carried out;

b) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat;

c) le montant adjugé pour ce contrat ?

(Document de la session no 105.)

b) the name of the contractor to whom the contract was granted;

c) the amount allotted for each contract ?

(Sessional Papers, No. 105.)

Par M. Lesage:

Arrêté en conseil en date du 6 juillet 1960, concernant la redistribution des tâches.

(Document de la session no 106.)

By Mr. Lesage:

Order in Council, dated July 6th, 1960, concerning apportioning of tasks.

(Sessional Papers, No. 106.)

Question par M. Harvey:

Combien de soumissions publiques le ministère des Travaux publics a-t-il demandées par voie de publication d'annonces dans les journaux pour l'exécution de travaux publics

a) du 1er septembre 1944 au 4 juillet 1960;

b) du 5 juillet 1960 au 10 février 1961 ?

Question by Mr. Harvey:

How many tenders did the Department of Public Works call for through advertisements in the newspapers for the carrying out of public works

a) from September 1st, 1944, to July 4th, 1960;

b) from July 5th, 1960, to February 10th, 1961 ?

Réponse par M. Lévesque (Montréal-Laurier):

a) Aucune.

b) Soixante-six (66) soumissions publiques, réparties comme suit: six soumissions pour immeubles et soixante pour ponts dont on trouvera les détails ci-après:

1. Six soumissions annulées, pour corrections techniques;

2. Quatre contrats non encore signés le 10 février 1961;

3. Cinquante soumissions adjugées, pour la somme de \$7,033,423.66, réparties comme suit:

a) 36 de ces 50 ponts étaient adjugés par lettre d'intention, représentant une somme totale de \$4,351,412. Des soumissions publiques ont été appelées après le 5 juillet 1960, et les 36 ponts ont été adjugés pour la somme globale de \$2,912,487., soit une épargne de \$1,438,935. ou cinquante pour cent sur le coût réel des contrats adjugés.

Answer by Mr. Lévesque (Montréal-Laurier):

a) None.

b) Sixty-six (66) public tenders, allocated as follows: six tenders for the construction of buildings, and sixty for the construction of bridges. Further details concerning these tenders are as follows:

1. Six tenders were set aside because of technical errors;

2. Four contracts were not yet signed on February 10th, 1961;

3. Fifty tenders were accepted, for the sum of \$7,033,423.66, divided as follows:

a) 36 of these 50 bridges had been allocated by letters containing proposals, representing a total amount of \$4,351,412. Public tenders were called after July 5th, 1960, and the 36 bridges were allocated in the total amount of \$2,912,487., for a saving of \$1,438,935., or fifty per cent of the actual cost of the contracts awarded.

b) Quatorze (14) nouveaux contrats représentant une somme de \$4,120,936.66. Si l'on calcule au pro rata l'économie totale obtenue pour les 60 ponts, on obtient une épargne de \$3,500,000. soit cinquante pour cent de la somme totale de \$7,033,423.66.

Aux cinquante contrats de ponts déjà signés, il faut ajouter dix-sept contrats signés avant le 5 juillet 1960, renégociés ensuite, dont le coût original s'élevait à \$4,652,054.01, et le coût révisé à \$3,982,776.94, soit une épargne de \$669,277.07, ou 14.4%.

Dans l'ensemble, la politique des soumissions publiques élaborée par le gouvernement de la Province a permis au ministère des Travaux publics d'épargner une somme d'au-delà de quatre millions.

b) Fourteen (14) new contracts representing an amount of \$4,120,936.66. If the total saving realized on the construction of the 60 bridges is calculated on a pro rata basis, the amount saved is \$3,500,000., or fifty per cent of the total amount of \$7,033,423.66.

In addition to the fifty contracts already signed there were seventeen contracts signed prior to July 5th, 1960, and which were later renegotiated, whose original cost amounted to \$4,652,054.01, while the revised cost was \$3,982,776.94, for a saving of \$669,277.07, or 14.4%.

On the whole, the policy of calling for public tenders as formulated by the Provincial Government has resulted in the saving of over four million dollars by the Department of Public Works.

M. Blank propose:

Que, vu que le bill (no 182), intitulé: "Loi fusionnant et consolidant *The Mackay Institution for Protestant Deaf Mutes et The School for Crippled Children, Montréal*, sous le nom de *Mackay Center for Deaf and Crippled Children*", a pour objet de favoriser l'expansion d'œuvre de bienfaisance publique, les droits ordinaires et additionnels que les promoteurs de ce bill ont payés leur soient remboursés, après déduction de tous frais d'impression et de traduction.

La motion est adoptée.

M. Roy (Lévis) propose:

Que, vu que le bill (no 229), intitulé: "Loi relative à l'Équitable, compagnie d'assurances générales", a été retiré, les droits ordinaires et additionnels que les promoteurs de ce bill ont payés, leur soient remboursés, après déduction des frais d'impression et de traduction.

La motion est adoptée.

Mr. Blank moved:

That, inasmuch as Bill (No. 182), intitled: "An Act to amalgamate and consolidate *The Mackay Institution for Protestant Deaf Mutes and The School for Crippled Children, Montreal*, under the name of *Mackay Center for Deaf and Crippled Children*," has for its object the development of public charitable undertakings, the ordinary and additional fees paid by the promoters of the said bill be refunded, less the cost of printing and translation.

The motion was adopted.

Mr. Roy (Lévis) moved:

That, inasmuch as bill (No. 229), intitled: "An Act respecting *The Equitable General Insurance Company*," has been withdrawn, the ordinary and additional fees paid by the promoters of the said bill be refunded, less the cost of printing and translation.

The motion was adopted.

M. Jourdain propose:

Que, vu que le bill (no 129), intitulé: "Loi concernant le testament de Alfred Bolduc permettant le transfert des actions de la compagnie Bolduc & Fils, Inc.", a été retiré, les droits ordinaires que les promoteurs de ce bill ont payés, leur soient remboursés, après déduction des frais d'impression et de traduction.

La motion est adoptée.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion de M. Lesage proposant que le bill (no 18), intitulé: "Loi instituant le ministère des affaires culturelles", soit maintenant lu la troisième fois.

M. Maltais propose, par voie d'amendement, secondé par M. Ducharme:

Que le bill (no 18), intitulé: "Loi instituant le ministère des affaires culturelles", soit retourné au comité plénier avec instructions de l'amender de façon à réaffirmer la souveraineté exclusive de la province en matière de culture.

Et la motion d'amendement étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Cus-teau, Desjardins, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Johnson, Johnston, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—26.

CONTRE—NAYS:—MM. Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lalonde, Lambert, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—44.

L'amendement est, en conséquence, rejeté.

Mr. Jourdain moved:

That, inasmuch as bill (No. 129), intituled: "An Act respecting the will of Alfred Bolduc, to authorize the transfer of shares of Bolduc & Fils, Inc.," has been withdrawn, the ordinary fees paid by the promoters of the said bill be refunded, less the cost of printing and translation.

The motion was adopted.

The House, according to Order, resumed the debate on the motion by Mr. Lesage that Bill 18, intituled: "An Act to establish the Department of Cultural Affairs," be read the third time.

Mr. Maltais moved, by way of amendment, seconded by Mr. Ducharme:

That Bill (No. 18), intituled: "An Act to establish the Department of Cultural Affairs," be referred back to a Committee of the Whole House with instructions to amend it so as to reaffirm the exclusive authority of the Province in cultural matters.

And the Question being put on the amendment, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

So it passed in the Negative.

The amendment was accordingly rejected.

Et le débat continue sur la motion principale.

M. Bellemare propose, par voie d'amendement, secondé par M. Riendeau:

Que le bill (no 18), "Loi instituant le ministère des affaires culturelles", soit renvoyé au comité plénier, avec instructions de l'amender de façon à ce que relativement à l'Office de la langue française, au Département du Canada français d'outre-frontières et au Conseil provincial des arts, le nombre des personnes à être nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil soit fixé et à ce que les pouvoirs de chacun de ces organismes soient clairement délimités.

Et la motion d'amendement étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Cus-teau, Desjardins, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Johnson, Johnston, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—26.

CONTRE—NAYS:—MM. Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lalonde, Lambert, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—44.

L'amendement est, en conséquence, rejeté.

Et la motion principale étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lalonde, Lambert, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Meunier,

And the debate continuing on the main motion.

Mr. Bellemare moved, in amendment, seconded by Mr. Riendeau:

That Bill (No. 18), "An Act to establish the Department of Cultural Affairs," be referred back to a Committee of the Whole House with instructions to amend it in such manner that insofar as the French Language Bureau, the Extra-Territorial French-Canada Branch, and the Provincial Arts Council are concerned, the number of persons to be appointed by the Lieutenant-Governor in Council shall be fixed, and that the powers of these organisms shall be clearly defined.

And the Question being put on the amendment, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

POUR—YEAS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Cus-teau, Desjardins, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Johnson, Johnston, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—26.

CONTRE—NAYS:—MM. Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lalonde, Lambert, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—44.

So it passed in the Negative.

The amendment was accordingly rejected.

And the Question being put on the main motion, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

POUR—YEAS:—MM. Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lalonde, Lambert, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Meunier,

Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—44.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Cus-teau, Desjardins, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Johnson, Johnston, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—26.

La motion est ainsi adoptée.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

So it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the third time.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolutions relatives au bill (no 27), intitulé: "Loi concernant l'exécutif".

M. Lesage informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolutions.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la prochaine séance.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider certain proposed resolutions relating to bill (No. 27), intitled: "An Act respecting the executive power."

Mr. Lesage informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolutions to their consideration.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair, the House divided, and it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the next sitting.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now be adjourned.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
9 MARS 1961.****Prière.****Question par M. Desjardins:**

1. M. Arthur Dupré, de Beloeil, est-il à l'emploi du gouvernement de la province ou de l'une quelconque de ses commissions, régies ou corporations?

2. Dans l'affirmative:

- a) à quelle date a-t-il été engagé;
- b) quelle fonction remplit-il;
- c) quel salaire reçoit-il;
- d) le dit M. Dupré a-t-il déjà été membre de l'Assemblée législative pour le comté de Verchères?

Réponse par M. Lesage:

1. Non.

Question par M. Caron:

1. M. André-J. Dolbec est-il à l'emploi du gouvernement de la province ou de l'une de ses commissions, régies ou corporations?

2. Dans l'affirmative:

- a) depuis quelle date;
 - b) quelle fonction remplit-il;
 - c) quel salaire reçoit-il?
3. le dit M. Dolbec a-t-il déjà été auditeur de la province?

4. Dans l'affirmative, quel est le montant de la pension qui est versé à M. Dolbec?

Réponse par M. Lesage:

1. Oui, à titre temporaire.
2. a) du 1er décembre 1960 au 31 mars 1961;
- b) Contrôleur budgétaire au service de l'assurance-hospitalisation;
- c) \$2,000. par mois d'honoraires.
3. Oui.

**THURSDAY,
MARCH 9th, 1961.****Prayers.****Question by Mr. Desjardins:**

1. Is Mr. Arthur Dupré, from Beloeil, employed by the Provincial Government, or any of its commissions, boards or corporations?

2. If so:

- a) on what date was he appointed;
- b) what duties does he fulfil;
- c) what salary does he receive;
- d) was the said Mr. Dupré previously a member of the Legislative Assembly representing the county of Verchères?

Answer by Mr. Lesage:

1. No.

Question by Mr. Caron:

1. Is Mr. André-J. Dolbec employed by the Provincial Government or by one of its commissions, boards or corporations?

2. If so:

- a) since when;
 - b) what are his duties;
 - c) what salary does he receive?
3. Was the said Mr. Dolbec ever employed as provincial auditor?
4. If so, what is the amount of the annual pension paid to Mr. Dolbec?

Answer by Mr. Lesage:

1. Yes, temporarily.
2. a) from December 1st, 1960, to March 31st, 1961;
- b) comptroller of the budget for Hospital Insurance;
- c) \$2,000. per month, as fees.
3. Yes.

4. Pension de \$6,533.33 par an, suspendue pendant la durée de son engagement actuel.

4. Annual pension of \$6,533.33, monthly payments suspended during his present duties.

Sur la motion de M. Talbot, il est—
Résolu que cette chambre vote une adresse priant l'honorable M. le lieutenant-gouverneur de faire déposer sur le bureau de la chambre:

Une copie de l'arrêté ministériel no 320 adopté par le lieutenant-gouverneur en conseil au cours du mois de février 1961.

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(*Document de la session no 107.*)

Sur la motion de M. Talbot, il est—
Résolu que cette chambre vote une adresse priant l'honorable M. le lieutenant-gouverneur de faire déposer sur le bureau de la chambre:

Une copie de l'arrêté ministériel no 1052, adopté le 6 juillet 1960, concernant la redistribution des tâches.

M. Lesage a déposé ledit document le 8 mars 1961 (*Document de la session no 106*).

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 217), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Saint-Michel".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

La séance est suspendue jusqu'à huit heures, ce soir.

On motion of Mr. Talbot,—

Resolved, That an humble Address be presented to the Honourable the Lieutenant-Governor praying him to cause to be laid before the House:

A copy of the order-in-council No. 320 adopted by the Lieutenant-Governor in council during the course of the month of February 1961.

Mr. Lesage tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 107.*)

On motion of Mr. Talbot,—

Resolved, That an humble Address be presented to the Honourable the Lieutenant-Governor praying him to cause to be laid before the House:

A copy of the order-in-council No. 1052, adopted on July 6th, 1960, respecting the apportioning of tasks.

Mr. Lesage tabled the said document on March 8th, 1961 (*Sessional Papers, No. 106*).

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 217), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Saint-Michel."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The sitting was suspended until eight o'clock, P.M.

Huit heures du soir.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit :

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, le bill suivant :

Bill 24, intitulé : "Loi relative aux parcs provinciaux".

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit :

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, les bills suivants :

Bill 12, intitulé : "Loi pour favoriser la lutte contre l'alcoolisme";

Bill 20, intitulé : "Loi instituant le ministère des affaires fédérales-provinciales";

Bill 31, intitulé : "Loi instituant une Commission royale d'enquête sur l'enseignement".

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit :

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, les bills suivants :

Bill 123, intitulé : "Loi concernant La Fédération des commissions scolaires catholiques du Québec";

Bill 145, intitulé : "Loi modifiant la charte de la cité de Salaberry-de-Valleyfield";

Bill 161, intitulé : "Loi relative à la Société d'assurance des Caisses populaires";

Eight o'clock, P.M.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth :

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following Bill without amendment :

Bill 24, intituled : "An Act respecting provincial parks."

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth :

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following Bills without amendment :

Bill 12, intituled : "An Act to promote action against alcoholism";

Bill 20, intituled : "An Act to establish the Department of Federal-Provincial Affairs";

Bill 31, intituled : "An Act to establish a Royal Commission of Inquiry on Education."

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth :

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following Bills without amendment :

Bill 123, intituled : "An Act respecting The Quebec Federation of Catholic School Commissions";

Bill 145, intituled : "An Act to amend the charter of the city of Salaberry-de-Valleyfield";

Bill 161, intituled : "An Act respecting *La Société d'assurance des Caisses populaires*";

Bill 181, intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Sherbrooke";

Bill 190, intitulé: "Loi validant la taxe de vente en détail de un pour cent perçue depuis le premier juillet 1959, dans la municipalité scolaire de Louiseville";

Bill 191, intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Mont-Royal";

Bill 204, intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville d'Asbestos et concernant les commissaires d'écoles pour la municipalité d'Asbestos, les commissaires d'écoles pour la municipalité du village de Danville et le bureau des commissaires d'écoles catholiques romains de la ville de Richmond";

Bill 206, intitulé: "Loi concernant l'adoption de Sylvie Blanchard".

Bill 181, intituled: "An Act to amend the charter of the city of Sherbrooke";

Bill 190, intituled: "An Act to validate the retail sales tax of one per cent collected since the first of July 1959 in the school municipality of Louiseville";

Bill 191, intituled: "An Act to amend the charter of the town of Mount Royal";

Bill 204, intituled: "An Act to amend the charter of the town of Asbestos and respecting The school commissioners for the municipality of Asbestos, The School commissioners for the municipality of the village of Danville and the board of Roman Catholic school commissioners of the town of Richmond";

Bill 206, intituled: "An Act respecting the adoption of Sylvie Blanchard."

M. Lesage, du comité des bills publics en général, présente le troisième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité fait rapport qu'il réfère à votre honorable chambre, pour considération, le bill (no 34), intitulé: "Loi concernant la Régie des alcools du Québec".

Mr. Lesage, from the Standing Committee on Public Bills in General, presented to the House the third report of the said committee as follows:

Your Committee report that they refer to Your Honourable House, for consideration, bill (No. 34), intituled: "An Act respecting the Quebec Liquor Board."

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération des résolutions relatives au bill (no 27), intitulé: "Loi concernant l'exécutif".

The House, according to Order, again resolved itself into a Committee of the Whole House to consider the resolutions relating to bill (No. 27), intituled: "An Act respecting the executive power."

(EN COMITÉ)

(IN THE COMMITTEE)

Résolu, 1.—Que l'article 5 de la Loi de l'exécutif (Statuts refondus, 1941, chapitre 7), modifié par l'article 5 de la loi 6 George VI, chapitre 55, par l'article 1 de la loi 7 George VI, chapitre 39, par l'article 2 de la loi 10 George VI, chapitre

Resolved, 1.—That section 5 of the Executive Power Act (Revised Statutes, 1941, chapter 7) amended by section 5 of the act 6 George VI, chapter 55, by section 1 of the act 7 George VI, chapter 39, by section 2 of the act 10

22, par l'article 2 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 16, par l'article 1 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 39, par l'article 2 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 27, par l'article 2 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 28 et par l'article 1 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 36, soit remplacé par le suivant:

"5. Le lieutenant-gouverneur peut nommer, sous le grand sceau de la Province, au nombre des membres qui composent le Conseil exécutif, les fonctionnaires suivants qui restent en office durant bon plaisir, savoir:

1° Un premier ministre qui est, de droit, président du conseil;

2° Un ministre chargé de l'administration de la justice, désigné sous le nom de procureur général;

3° Un ministre investi des pouvoirs définis par la Loi du secrétariat (chap. 57) et désigné sous le nom de secrétaire de la province;

4° Un ministre des affaires fédérales-provinciales;

5° Un ministre des affaires culturelles;

6° Un ministre des finances;

7° Un ministre du revenu;

8° Un ministre des richesses naturelles;

9° Un ministre des terres et forêts;

10° Un ministre de l'agriculture et de la colonisation;

11° Un ministre de la voirie;

12° Un ministre des travaux publics;

13° Un ministre du travail;

14° Un ministre de la santé;

15° Un ministre des affaires municipales;

16° Un ministre de la chasse et des pêcheries;

17° Un ministre de l'industrie et du commerce;

18° Un ministre de la famille et du bien-être social;

George VI, chapter 22, by section 2 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 16, by section 1 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 39, by section 2 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 27, by section 2 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 28, and by section 1 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 36, be replaced by the following:

"5. The Lieutenant-Governor may appoint, under the Great Seal, from among the members of the Executive Council, the following officials, who shall remain in office during pleasure:

1. A Prime Minister who shall, *ex-officio*, be president of the Council;

2. A minister charged with the administration of justice, called the Attorney-General;

3. A Minister with the attributions mentioned in the Provincial Secretary's Department Act (Chap. 57), called the Provincial Secretary;

4. A Minister of Federal-Provincial Affairs;

5. A Minister of Cultural Affairs;

6. A Minister of Finance;

7. A Minister of Revenue;

8. A Minister of Natural Resources;

9. A Minister of Lands and Forests;

10. A Minister of Agriculture and Colonization;

11. A Minister of Roads;

12. A Minister of Public Works;

13. A Minister of Labour;

14. A Minister of Health;

15. A Minister of Municipal Affairs;

16. A Minister of Game and Fisheries;

17. A Minister of Industry and Commerce;

18. A Minister of Family and Social Welfare;

19° Un ministre des transports et communications;

20° Un ministre de la jeunesse."

Resolu, 2.—Que la Loi des départements (Statuts refondus, 1941, chapitre 43, modifiée par les lois 6 George VI, chapitre 55, 7 George VI, chapitre 39, 8 George VI, chapitre 32, 9 George VI, chapitre 32, 10 George VI, chapitre 22, 1-2 Elizabeth II, chapitre 16, 7-8 Elizabeth II, chapitres 27, 28 et 36 soit remplacée par ce qui suit:

"LOI ÉTABLISSANT LES MINISTÈRES DU GOUVERNEMENT

"1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des ministères*.

"2. Pour l'administration des affaires de la province, les ministères suivants sont constitués:

1° Le ministère du conseil exécutif, dirigé par le premier ministre;

2° Le ministère du procureur général, dirigé par ce ministre;

3° Le secrétariat de la province, dirigé par le secrétaire de la province;

4° Le ministère des affaires fédérales-provinciales, dirigé par le ministre des affaires fédérales-provinciales;

5° Le ministère des affaires culturelles, dirigé par le ministre des affaires culturelles;

6° Le ministère des finances, dirigé par le ministre des finances;

7° Le ministère du revenu, dirigé par le ministre du revenu;

8° Le ministère des richesses naturelles, dirigé par le ministre des richesses naturelles;

9° Le ministère des terres et forêts, dirigé par le ministre des terres et forêts;

19. A Minister of Transportation and Communications;

20. A Minister of Youth."

Resolved, 2.—That the Public Department Act (Revised Statutes, 1941, chapter 43, amended by the acts 6 George VI, chapter 55; 7 George VI, chapter 39; 8 George VI, chapter 32; 9 George VI, chapter 32; 10 George VI, chapter 22; 1-2 Elizabeth II, chapter 16, and 7-8 Elizabeth II, chapters 27, 28 and 36, be replaced by the following:

"AN ACT RESPECTING THE GOVERNMENT DEPARTMENTS"

"1. This act may be cited as the *Government Departments Act*.

"2. The following departments are constituted for the administration of the affairs of the Province:

1. The Department of the Executive Council, presided over by the Prime Minister;

2. The Department of the Attorney-General, presided over by him;

3. The Department of the Provincial Secretary presided over by him;

4. The Department of Federal-Provincial Affairs, presided over by the Minister of Federal-Provincial Affairs;

5. The Department of Cultural Affairs, presided over by the Minister of Cultural Affairs;

6. The Department of Finance, presided over by the Minister of Finance;

7. The Department of Revenue, presided over by the Minister of Revenue;

8. The Department of Natural Resources, presided over by the Minister of Natural Resources;

9. The Department of Lands and Forests, presided over by the Minister of Lands and Forests;

10° Le ministère de la colonisation, dirigé par le ministre de l'agriculture et de la colonisation;

11° Le ministère de l'agriculture, dirigé par le ministre de l'agriculture et de la colonisation;

12° Le ministère de la voirie, dirigé par le ministre de la voirie;

13° Le ministère des travaux publics, dirigé par le ministre des travaux publics;

14° Le ministère du travail, dirigé par le ministre du travail;

15° Le ministère de la santé, dirigé par le ministre de la santé;

16° Le ministère des affaires municipales, dirigé par le ministre des affaires municipales;

17° Le ministère de la chasse, dirigé par le ministre de la chasse et des pêcheries;

18° Le ministère des pêcheries, dirigé par le ministre de la chasse et des pêcheries;

19° Le ministère de l'industrie et du commerce, dirigé par le ministre de l'industrie et du commerce;

20° Le ministère de la famille et du bien-être social, dirigé par le ministre de la famille et du bien-être social;

21° Le ministère des transports et communications, dirigé par le ministre des transports et communications;

22° Le ministère de la jeunesse, dirigé par le ministre de la jeunesse.

Le département de l'instruction publique relève du ministre de la jeunesse, mais la direction administrative en est confiée au surintendant de l'instruction publique. Pour les fins de toute loi généralement applicable aux ministères du gouvernement provincial ce département est compris dans le sens du mot "ministère."

Résolutions à rapporter.

10. The Department of Colonization, presided over by the Minister of Agriculture and Colonization;

11. The Department of Agriculture, presided over by the Minister of Agriculture and Colonization;

12. The Roads Department, presided over by the Minister of Roads;

13. The Department of Public Works, presided over by the Minister of Public Works;

14. The Department of Labour, presided over by the Minister of Labour;

15. The Department of Health, presided over by the Minister of Health;

16. The Department of Municipal Affairs, presided over by the Minister of Municipal Affairs;

17. The Department of Game, presided over by the Minister of Game and Fisheries;

18. The Department of Fisheries, presided over by the Minister of Game and Fisheries;

19. The Department of Industry and Commerce, presided over by the Minister of Industry and Commerce;

20. The Department of Family and Social Welfare, presided over by the Minister of Family and Social Welfare;

21. The Department of Transportation and Communications, presided over by the Minister of Transportation and Communications;

22. The Department of Youth, presided over by the Minister of Youth.

The Department of Education is under the Minister of Youth, but its administrative direction is entrusted to the Superintendent of Education. For the purposes of any act applicable generally to the departments of the Provincial Government, this department shall be regarded in the sense of the French word "ministère".

Resolutions to be reported.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté des résolutions.

Ces résolutions sont lues et agréées.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 27), intitulé: "Loi concernant l'exécutif".

M. Lesage propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté après l'avoir amendé.

Le bill amendé est lu.

Et la motion "que le bill amendé soit maintenant agréé" étant mise aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

La motion est ainsi adoptée.

En conséquence, ledit bill amendé est agréé.

La motion "que le bill soit maintenant lu une troisième fois" est mise aux voix, et la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to several resolutions.

The resolutions were read and agreed to.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 27), intitled: "An Act respecting the executive power."

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that the bill be now read the second time, the House divided, and it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the second time.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, with an amendment.

The bill as amended was read.

And the Question being put, "that this House doth now concur in the said bill, as amended," the House divided, and it was resolved in the Affirmative.

So it was resolved in the Affirmative.

The bill, as amended, was accordingly agreed to.

And the Question being put, "that the bill be now read the third time"; the House divided; and it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the third time.

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lesage, il est—

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lesage,—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain, à dix heures et demie du matin.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until to-morrow at ten thirty o'clock, A.M.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
10 MARS 1961.***Dix heures et demie du matin.***Prière.**

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolutions relatives au bill (no 32), intitulé: "Loi pour assurer le contrôle budgétaire de certaines dépenses".

M. Lesage informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolutions.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

**FRIDAY,
MARCH 10th, 1961.***Ten thirty o'clock A.M.***Prayers.**

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider certain proposed resolutions relating to bill (No. 32), intituled: "An Act to assure budgetary control of certain expenditure."

Mr. Lesage informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolutions to their consideration.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair, the House divided, it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the next sitting.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday next.

And then the House adjourned.

**MARDI,
14 MARS 1961.****Prière.**

Sur la motion de M. Cournoyer, il est—

Ordonné que M. Cournoyer ait la permission de présenter un bill (no 37), intitulé: "Loi modifiant la Loi des services publics et la Loi de la Régie des transports".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Arsenault, il est—

Ordonné que M. Arsenault ait la permission de présenter un bill (no 40), intitulé: "Loi pour la récupération du bois dans les terrains requis pour l'aménagement hydro-électrique des rivières Manicouagan et Aux Outardes".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Ordonné que M. Lesage ait la permission de présenter un bill (no 36), intitulé: "Loi concernant les compagnies, les syndicats coopératifs, les valeurs mobilières et la mainmorte".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Cournoyer, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet

**TUESDAY,
MARCH 14th, 1961.****Prayers.**

On motion of Mr. Cournoyer,—

Ordered, That Mr. Cournoyer have leave to bring in a bill (No. 37), intituled: "An Act to amend the Public Service Act and the Transportation Board Act."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Arsenault,—

Ordered, That Mr. Arsenault have leave to bring in a bill (No. 40), intituled: "An Act for the salvage of wood on lands required for the hydroelectric development of the Manicouagan and Aux Outardes rivers."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lesage,—

Ordered, That Mr. Lesage have leave to bring in a bill (No. 36), intituled: "An Act respecting companies, cooperative syndicates, securities and mortmain."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Cournoyer, it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider a resolution

de résolution relative au bill (no 37), intitulé: "Loi modifiant la Loi des services publics et la Loi de la Régie des transports".

Sur la motion de M. Arsenault, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 40), intitulé: "Loi pour la récupération du bois dans les terrains requis pour l'aménagement hydro-électrique des rivières Manicouagan et Aux Outardes".

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération des résolutions relatives au bill (no 32), intitulé: "Loi pour assurer le contrôle budgétaire de certaines dépenses", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

relating to bill (No. 37), intituled: "An Act to amend the Public Service Act and the Transportation Board Act."

On motion of Mr. Arsenault, it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider certain resolutions relating to bill (No. 40), intituled: "An Act for the salvage of wood on lands required for the hydro-electric development of the Manicouagan and Aux Outardes rivers."

The House, according to Order, again resolved itself into a Committee of the Whole House to consider certain resolutions relating to bill (No. 32), intituled: "An Act to assure budgetary control of certain expenditure," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the next sitting.

On motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That the House doth now be adjourned.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
15 MARS 1961.****Prière.**

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le vingt-quatrième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, sans amendement, le bill suivant:

Bill 227.—Loi concernant les directeurs de funérailles et les embaumeurs du Québec.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 227), intitulé: "Loi concernant les directeurs de funérailles et les embaumeurs du Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

M. Gérin-Lajoie dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Rapport du surintendant de l'instruction publique pour l'année 1959-60.
(*Document de la session no 108.*)

Question par M. Lavallée:

1. Depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 5 mars 1961, combien le gouvernement de la province a-t-il nommé de nou-

**WEDNESDAY,
MARCH 15th, 1961.****Prayers.**

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the twenty-fourth report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, without amendment, the following bill:

Bill 227.—An Act respecting the funeral directors and embalmers of Quebec.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 227), intituled: "An Act respecting the funeral directors and embalmers of Quebec," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Mr. Gérin-Lajoie tabled the following document:

Report of the Superintendent of Public Education for the year 1959-60.
(*Sessional Papers, No. 108.*)

Question by Mr. Lavallée:

1. From July 5th, 1960, to March 5th, 1961, how many new deputy ministers, new assistant deputy minis-

veaux sous-ministres, de nouveaux assistants sous-ministres, de nouveaux sous-ministres suppléants ou sous-ministres adjoints?

2. Quel est le nom de chacune de ces personnes?

3. Pour quel département ou ministère de l'administration ont-ils été nommés?

4. Quel est le salaire annuel de chacun d'eux?

ters, new acting deputy ministers or affiliate deputy ministers has the Provincial Government appointed?

2. What is the name of each of these persons?

3. For what administrative department or ministry were they appointed?

4. What is the annual salary of each?

Réponse par M. Lesage:

1. Huit (8).

2, 3 et 4:

Answer by Mr. Lesage:

1. Eight (8).

2, 3 and 4:

<i>Nom</i>	<i>Fonction</i>	<i>Département</i>	<i>Salaire</i>
<i>Name</i>	<i>Function</i>	<i>Department</i>	<i>Salary</i>
MM. — Messrs.			
Mercier, Ernest . . .	Sous-ministre Deputy-Minister	Agriculture	\$15,000.00
Guay, J.-Edgar . . .	Sous-ministre adj. Ass. Deputy-Minister	Bien-être social Social Welfare	11,200.00
Gagnon, L.-P.	Sous-ministre adj. Ass. Deputy-Minister	Chasse Game	11,200.00
Tremblay, René . . .	Sous-ministre Deputy-Minister	Industrie et commerce Industry and Commerce	15,000.00
Auger, Dr Paul . . .	Sous-ministre Deputy-Minister	Mines	17,000.00
Leduc, Yves	Asst Procureur général adjoint. Acting Ass. Attorney General	Procureur général Attorney General	14,000.00
Gauvin, Hervé	Sous-ministre Deputy-Minister	Travaux publics Public Works	17,000.00
Langevin, Jean	Sous-ministre suppléant Affiliate Deputy- Minister	Voirie Roads	8,400.00

Question par M. Raymond:

1. M. F. De Miffonis est-il à l'emploi du gouvernement de la province?

Question by Mr. Raymond:

1. Is Mr. F. De Miffonis employed by the Provincial Government?

2. Dans l'affirmative:

- a) quelle fonction remplit-il;
- b) à quelle date a-t-il été engagé;
- c) quel salaire reçoit-il?

3. Le dit M. De Miffonis a-t-il déjà fait partie de la Gendarmerie royale du Canada;

4. Dans l'affirmative:

- a) reçoit-il une pension du gouvernement fédéral?
- b) quel est le montant annuel de cette pension?

Réponse par M. Lesage:

1. Oui.

2. a) Officier spécial à la Sûreté provinciale.

b) 16 octobre 1960.

c) \$625.00 par mois.

3. Oui.

4. a) Nous l'ignorons.

b) Nous l'ignorons.

Question par M. Chartrand:

1. M. Josaphat Brunet est-il à l'emploi du gouvernement de la province?

2. Dans l'affirmative:

- a) quelles fonctions remplit-il?
- b) à quelle date a-t-il été engagé;
- c) quel salaire reçoit-il?

3. Le dit M. Brunet a-t-il déjà fait partie de la Gendarmerie royale du Canada?

4. Dans l'affirmative:

- a) reçoit-il une pension du gouvernement fédéral;
- b) quel est le montant annuel de cette pension?

Réponse par M. Lesage:

1. Oui.

2. a) Directeur et réorganisateur de la Sûreté provinciale.

b) 4 août 1960.

c) \$22,000.00, dont \$14,000.00 comme directeur et \$8,000.00 comme réorganisateur de la Sûreté provinciale.

3. Oui.

2. If so:

- a) what duties does he fulfil;
- b) on what date was he appointed;
- c) what salary does he receive?

3. Was the said Mr. De Miffonis previously a member of the Royal Canadian Mounted Police?

4. If so:

- a) does he receive a pension from the Federal Government;
- b) what is the amount of the annual pension?

Answer by Mr. Lesage:

1. Yes.

2. a) Special officer with the Provincial Police Department.

b) October 16th, 1960.

c) \$625.00 per month.

3. Yes.

4. a) We do not know.

b) We do not know.

Question by Mr. Chartrand:

A. Is Mr. Josaphat Brunet employed by the Provincial Government?

2. If so:

- a) what duties does he fulfil;
- b) on what date was he appointed;
- c) what salary does he receive?

3. Was the said Mr. Brunet previously a member of the Royal Canadian Mounted Police?

4. If so:

- a) does he receive a pension from the Federal Government;
- b) what is the amount of the annual pension?

Answer by Mr. Lesage:

1. Yes.

2. a) Director and reorganizer of the Provincial Police Department.

b) August 4th, 1960.

c) \$22,000.00, of which \$14,000.00 as Director and \$8,000.00 as reorganizer of the Provincial Police.

3. Yes.

4. a) Nous l'ignorons.
b) Nous l'ignorons.

Question par M. Chartrand:

1. M. Lucien Descent est-il à l'emploi du gouvernement de la province ?
2. Dans l'affirmative:
a) quelles fonctions remplit-il ?
b) à quelle date a-t-il été engagé ;
c) quel salaire reçoit-il ?
3. Le dit M. Descent a-t-il déjà fait partie de la Gendarmerie royale du Canada ?
4. Dans l'affirmative:
a) reçoit-il une pension du gouvernement fédéral ;
b) quel est le montant annuel de cette pension ?

Réponse par M. Lesage:

1. Oui.
2. a) Agent spécial de la Sûreté provinciale.
b) 7 septembre 1960.
c) \$500.00 par mois.
3. Oui.
4. a) Nous l'ignorons.
b) Nous l'ignorons.

Question par M. Raymond:

1. M. J.-P. Dessureau est-il à l'emploi du gouvernement de la province ?
2. Dans l'affirmative:
a) quelle fonction remplit-il ?
b) à quelle date a-t-il été engagé ;
c) quel salaire reçoit-il ?
3. Le dit M. Dessureau a-t-il déjà fait partie de la Gendarmerie royale du Canada ?
4. Dans l'affirmative:
a) reçoit-il une pension du gouvernement fédéral ;
b) quel est le montant annuel de cette pension ?

Réponse par M. Lesage:

1. Oui.

4. a) We do not know.
b) We do not know.

Question by Mr. Chartrand:

1. Is Mr. Lucien Descent employed by the Provincial Government ?
2. If so:
a) what duties does he fulfil ;
b) on what date was he appointed ;
c) what salary does he receive ?
3. Was the said Mr. Descent previously a member of the Royal Canadian Mounted Police ?
4. If so:
a) does he receive a pension from the Federal Government ;
b) what is the amount of the annual pension ?

Answer by Mr. Lesage:

1. Yes.
2. a) Special Agent with the Provincial Police Department.
b) September 7th, 1960.
c) \$500.00 per month.
3. Yes.
4. a) We do not know.
b) We do not know.

Question by Mr. Raymond:

1. Is Mr. J.-P. Dessureau employed by the Provincial Government ?
2. If so:
a) what duties does he fulfil ;
b) on what date was he appointed ;
c) what salary does he receive ?
3. Was the said Mr. Dessureau previously a member of the Royal Canadian Mounted Police ?
4. If so:
a) does he receive a pension from the Federal Government ;
b) what is the amount of the annual pension ?

Answer by Mr. Lesage:

1. Yes.

2. a) Officier de personnel à la Sûreté provinciale.

b) 16 août 1960.

c) \$633.33 par mois.

3. Oui.

4. a) Nous l'ignorons.

b) Nous l'ignorons.

Question par M. Élie:

1. M. Gilles Pellerin est-il à l'emploi du Bureau de censure du cinéma de la province?

2. Dans l'affirmative:

a) à quelle date a-t-il été engagé;

b) quelle fonction remplit-il;

c) quel salaire reçoit-il?

Réponse par M. Lesage:

1. Oui.

2. a) 1er septembre 1960.

b) Censeur.

c) \$4,000.00 par année.

2. a) Personnel Officer with the Provincial Police Department.

b) August 16th, 1960.

c) \$633.33 per month.

3. Yes.

4. a) We do not know.

b) We do not know.

Question by Mr. Élie:

1. Is Mr. Gilles Pellerin employed by the Board of Censors of Moving Pictures?

2. If so:

a) On what date was he appointed;

b) what duties does he fulfil;

c) what salary does he receive?

Answer by Mr. Lesage:

1. Yes.

2. a) September 1st, 1960.

b) Censor.

c) \$4,000.00 per year.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante par M. Thibeault:

Depuis le 5 juillet 1960 inclusivement jusqu'au 5 mars 1961:

1. Quelles sont les personnes qui ont obtenu des positions ou fonctions payées par la province en vertu de la section II de la Loi instituant une commission du service civil (7 George VI, chapitre 9)?

2. Quel est le salaire payé par la province à chacune de ces personnes?

3. A combien se chiffre le total des dépenses payées par la province à ce sujet?

M. Lesage propose que cette question soit convertie en motion.

Et un débat s'élève.

The Order of the Day being called for the consideration by the House of the following question by Mr. Thibeault:

From July 5th, 1960, to March 5th, 1961, inclusive:

1. Who are the persons who obtained situations or assumed duties with salaries paid by the Province under the provisions of division II of the Act to institute a Civil Service Commission (7 George VI, chapter 9)?

2. What is the salary paid to each?

3. What is the total amount of expenses paid by the Province in this respect?

Mr. Lesage moved that this question be converted into a motion.

And a debate arising thereon.

Au cours du débat, l'honorable premier ministre déclare qu'il entend exercer son droit de réplique.

M. Tellier soulève alors un point d'ordre et de règlement, alléguant que le droit de réplique n'appartient qu'au député qui a fait une motion de fond, tel que le décrète l'article 267 du règlement, et que la motion actuellement débattue, suivant les dispositions de l'article 140 du règlement, n'est pas une motion de fond, mais une motion incidente.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. l'orateur déclare qu'en vertu de l'article 269 du règlement, la réplique de l'auteur d'une motion clôt le débat, et il renvoie le point d'ordre soulevé par M. Tellier.

M. Talbot en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et la motion d'appel étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit :

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Mont-réal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—50.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Charbonneau, Cloutier, Custeau, Desjardins, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Johnson, Johnston, Laberge, Larouche, Lorrain, Maltais, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—27.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

Et la motion principale étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit :

In the course of the debate, the Honourable Premier stated that he intended to exercise his right of reply.

Mr. Tellier then raised a point of order and of procedure alleging that the right of reply belongs to the member who has made a substantive motion as provided for under Article 267 of the Rules, and that the motion which is being debated at present is not a substantive motion within the provisions of Article 140 of the Rules, but is a parenthetical motion.

After having heard the arguments pro and con, Mr. Speaker stated that under Article 269 of the Rules, the reply of the mover of a motion closes the debate, and he rejected the point of order raised by Mr. Tellier.

And Mr. Talbot having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

So Mr. Speaker's decision was sustained.

And the Question being put on the main motion, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Mont-réal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—50.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Charbonneau, Cloutier, Custeau, Desjardins, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Johnson, Johnston, Laberge, Larouche, Lorrain, Maltais, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—27.

La motion est ainsi adoptée.

So it was resolved in the Affirmative.

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

Mr. Lesage tabled the said document.

(*Document de la session no 109.*)

(*Sessional Papers No. 109.*)

Question par M. Plourde (Kamouraska):

1. M. Lucien Dugas, de la cité de Joliette, est-il à l'emploi du gouvernement de la province ou de l'une de ses commissions, régies ou corporations?

2. Dans l'affirmative:

a) à quelle date a-t-il été engagé;

b) quelle fonction remplit-il;

c) quel salaire reçoit-il;

d) le dit M. Dugas a-t-il déjà été membre de l'Assemblée législative pour le comté de Joliette?

Question by Mr. Plourde (Kamouraska):

1. Is Mr. Lucien Dugas, from the city of Joliette, employed by the Provincial Government, or one of its commissions, boards or corporations?

2. If so:

a) on what date was he appointed;

b) what duties does he fulfil;

c) what salary does he receive;

d) was the said Mr. Dugas previously a member of the Legislative Assembly representing the county of Joliette?

Réponse par M. Lesage:

1. Oui.

2. a) 12 juillet 1960.

b) Gérant de la Commission des Liqueurs de Québec.

c) \$18,000.00 par année.

d) Oui.

Answer by Mr. Lesage:

1. Yes.

2. a) July 12th, 1960.

b) Manager of the Quebec Liquor Commission.

c) \$18,000.00 per year.

d) Yes.

Question par M. Pouliot:

1. M. Jacques Dugas, de la cité de Joliette, est-il à l'emploi du gouvernement de la province, ou de l'une quelconque de ses commissions, régies ou

Question by Mr. Pouliot:

1. Is Mr. Jacques Dugas, from the city of Joliette, employed by the Provincial Government, or any one of its commissions, boards or corporations, or

corporations, ou reçoit-il des honoraires comme procureur ou représentant de l'un ou de plusieurs départements de l'administration provinciale ou d'une quelconque des commissions, régies ou corporations relevant du gouvernement ?

2. Dans l'affirmative:

- a) à quelle date a-t-il été engagé;
- b) quelle fonction remplit-il;
- c) quel salaire reçoit-il ou quel est le montant des honoraires qui lui sont versés ?

Réponse par M. Lesage:

1. Oui.

2. a) 20 juillet 1960.

b) Procureur conjoint de la poursuite dans les causes des véhicules-automobiles, de la Loi des liqueurs et autres causes pénales, pour le district judiciaire de Joliette.

c) Il reçoit les honoraires déterminés par le tarif établi par l'arrêté-en-conseil no 131, du 11 mars 1954.

De plus M. Jacques Dugas a été nommé président d'élection du comté de Joliette, le 4 octobre 1960, par le président général des élections, par suite de la démission de l'ancien président M. Maurice Mageau. M. Jacques Dugas est rémunéré, pour cette fonction, suivant le tarif établi par la Loi électorale.

Question par M. Laberge:

1. M. Claude Dugas, de la cité de Joliette, est-il à l'emploi du gouvernement de la province ou de l'une quelconque de ses commissions, régies ou corporations, ou reçoit-il des honoraires comme procureur d'un ou de plusieurs départements de l'administration provinciale ou d'une quelconque des commissions, régies ou corporations relevant du gouvernement ?

2. Dans l'affirmative:

does he receive fees as attorney or representative of one or more of the departments of the provincial administration or of any one of the commissions, boards or corporations coming under the jurisdiction of the Government ?

2. If so:

- a) on what date was he appointed;
- b) what duties does he fulfil;
- c) what salary does he receive or what amount does he receive covering his fees ?

Answer by Mr. Lesage:

1. Yes.

2. a) July 20th, 1960.

b) Joint prosecutor in cases involving motor-vehicles, the Liquor Law and other criminal cases, for the judicial district of Joliette.

c) He receives such fees as were fixed by the scale established by Order in Council No. 131, dated March 11th, 1954.

Furthermore, Mr. Jacques Dugas was named Returning Officer for the County of Joliette on October 4th, 1960, by the Chief Returning Officer, following the resignation of Mr. Maurice Mageau, the former returning officer. Mr. Jacques Dugas is paid in accordance with the scale established by the Election Act for the carrying out of these duties.

Question by Mr. Laberge:

1. Is Mr. Claude Dugas, from the city of Joliette, employed by the Provincial Government, or any one of its commissions, boards or corporations, or does he receive fees as attorney for one or more of the departments of the provincial administration, or any one of the commissions, boards or corporations coming under the jurisdiction of the Government ?

2. If so:

- a) à quelle date a-t-il été engagé;
- b) quelle fonction remplit-il;
- c) quel salaire reçoit-il ou quel est le montant des honoraires qui lui sont versés?

Réponse par M. Lesage:

- 1. Oui.
- 2. a) 20 juillet 1960.
- b) Procureur conjoint de la poursuite dans les causes des véhicules-automobiles, de la Loi des liqueurs et autres causes pénales, pour le district judiciaire de Joliette.
- c) Il reçoit les honoraires déterminés par le tarif établi par l'arrêté-en-conseil no 131, du 11 mars 1954.

Question par M. Bernatchez:

1. M. Pierre Dugas, de la cité de Joliette, est-il à l'emploi du gouvernement de la province ou de l'une des commissions, régies ou corporations relevant du gouvernement de la province?

- 2. Dans l'affirmative:
- a) à quelle date a-t-il été engagé;
- b) quelle fonction remplit-il;
- c) quel salaire reçoit-il?

Réponse par M. Lesage:

- 1. Non.

Question par M. Boudreau:

1. Mademoiselle Lise Dugas, de la cité de Joliette, est-elle à l'emploi du gouvernement de la province ou de l'une de ses commissions, régies ou corporations?

- 2. Dans l'affirmative:
- a) à quelle date a-t-elle été engagée;
- b) quelle fonction remplit-elle;
- c) quel salaire reçoit-elle?

Réponse par M. Lesage:

- 1. Non.

- a) on what date was he appointed;
- b) what duties does he fulfil;
- c) what salary does he receive or what amount does he receive covering his fees?

Answer by Mr. Lesage:

- 1. Yes.
- 2. a) July 20th, 1960.
- b) Joint prosecutor in cases involving motor-vehicles, the Liquor Law and other criminal cases, for the judicial district of Joliette.

c) He receives such fees as were fixed by the scale established by Order in Council No. 131, dated March 11th, 1954.

Question by Mr. Bernatchez:

1. Is Mr. Pierre Dugas, from the city of Joliette, employed by the Provincial Government, or one of the commissions, boards or corporations coming under the jurisdiction of the Government?

- 2. If so:
- a) on what date was he appointed;
- b) what duties does he fulfil;
- c) what salary does he receive?

Answer by Mr. Lesage:

- 1. No.

Question by Mr. Boudreau:

1. Is Miss Lise Dugas, from the city of Joliette, employed by the Provincial Government, or one of its commissions, boards or corporations?

- 2. If so:
- a) on what date was she appointed;
- b) what duties does she fulfil;
- c) what salary does she receive?

Answer by Mr. Lesage:

- 1. No.

Question par M. Johnston (Pontiac):

1. M. Gérard Marier, de Québec, est-il à l'emploi du gouvernement de la province ou de l'une de ses commissions, régies ou corporations?

2. Dans l'affirmative:

- a) à quelle date a-t-il été engagé;
- b) quelle fonction remplit-il;
- c) quel salaire reçoit-il?

Réponse par M. Lesage:

1. Oui, Commission du Salaire minimum.

2. a) 22 juillet 1960.

b) Officier spécial.

c) \$10,000.00.

Question par M. Tremblay:

1. M. Eugène L'Heureux, de Québec, est-il à l'emploi du gouvernement de la province ou de l'une de ses commissions, régies ou corporations?

2. Dans l'affirmative:

- a) à quelle date a-t-il été engagé;
- b) quelle fonction remplit-il;
- c) quel salaire reçoit-il;
- d) par qui a-t-il été recommandé?

Réponse par M. Lesage:

1. Oui.

2. a) 25 juillet 1960.

b) Bibliothécaire adjoint à la Bibliothèque de la Législature.

c) \$10,000.00.

d) Par le gouvernement.

Question by Mr. Johnston (Pontiac):

1. Is Mr. Gérard Marier, from Québec, employed by the Provincial Government, or one of its commissions, boards or corporations?

2. If so:

- a) on what date was he appointed;
- b) what duties does he fulfil;
- c) what salary does he receive?

Answer by Mr. Lesage:

1. Yes, Minimum Wage Commission.

2. a) July 22nd, 1960.

b) Special Officer.

c) \$10,000.00.

Question by Mr. Tremblay:

1. Is Mr. Eugène L'Heureux, of Québec, employed by the Provincial Government or by one of its commissions, boards or corporations?

2. If so:

- a) on what date was he appointed;
- b) what are his duties;
- c) what salary does he receive;
- d) by whom was he recommended?

Answer by Mr. Lesage:

1. Yes.

2. a) July 25th, 1960.

b) Assistant Librarian of the Library of the Legislature.

c) \$10,000.00.

d) By the Government.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération des résolutions relatives au bill (no 32), intitulé: "Loi pour assurer le contrôle budgétaire de certaines dépenses".

(EN COMITÉ)

Résolu, 1.—Que l'article 17 de la Loi de l'exécutif (Statuts refondus, 1941, cha-

The House, according to Order, again resolved itself into a Committee of the Whole House to consider certain resolutions relating to bill (No. 32), intituled: "An Act to assure budgetary control of certain expenditures."

(IN THE COMMITTEE)

Resolved, 1.—That section 17 of the Executive Power Act (Revised Statutes,

pitre 7), édicté par l'article 1 de la loi 13 George VI, chapitre 16, soit remplacé par le suivant:

"17. Les dépenses occasionnées au gouvernement de la province pour l'application de la présente section sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 2.—Que l'article 20 de la Loi des commissions d'enquête (Statuts refondus, 1941, chapitre 9), édicté par l'article 2 de la loi 15-16 George VI, chapitre 26, soit remplacé par le suivant:

"20. Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 3.—Que l'article 64 de la loi 7 George VI, chapitre 9, modifié par l'article 1 de la loi 15-16 George VI, chapitre 12, soit remplacé par le suivant:

"64. Tous les traitements ou salaires des sous-chefs, fonctionnaires et ouvriers sont payés sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature.

Quand le personnel d'un service administratif est transféré d'un ministère à un autre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner qu'une partie des deniers votés pour cette administration soit transportée au ministère qui en prend charge."

Résolu, 4.—Que l'article 266*p* de la Loi des tribunaux judiciaires (Statuts refondus, 1941, chapitre 15), édicté par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 10, soit remplacé par le suivant:

"266*p*. Les salaires et frais de voyage des juges de la Cour de bien-être social

1941, chapitre 7), enacted by section 1 of the act 13 George VI, chapter 16, be replaced by the following:

"17. The expenses incurred by the government of the Province for the application of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 2.—That section 20 of the Public Inquiry Commission Act (Revised Statutes, 1941, chapter 9), enacted by section 2 of the act 15-16 George VI, chapter 26, be replaced by the following:

"20. The expenses occasioned by the application of this act shall be paid out of the moneys voted annually for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 3.—That section 64 of the act 7 George VI, chapter 9, amended by section 1 of the act 15-16 George VI, chapter 12, be replaced by the following:

"64. All salaries or wages of deputy-heads, functionaries and workmen shall be paid out of the sums voted annually, for that purpose, by the Legislature.

When the personnel of an administrative service is transferred from one department to another, the Lieutenant-Governor in Council may order that a portion of the moneys voted for such administration be transferred to the department that is taking over the service."

Resolved, 4.—That section 266*p* of the Courts of Justice Act (Revised Statutes, 1941, chapter 15), enacted by section 1 of the act 14 George VI, chapter 10, be replaced by the following:

"266*p*. The salaries and travelling expenses of the judges of the Social

sont payés sur le fonds consolidé du revenu.

Les autres dépenses encourues pour l'exécution de la présente section sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 5.—Que l'article 2 de la loi 14 George VI, chapitre 33, soit remplacé par le suivant:

"2. Les sommes requises pour l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 6.—Que l'article 3 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 47, remplacé par l'article 1 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 68, par l'article 1 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 43, et par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 97, soit de nouveau remplacé par le suivant:

"3. Les dépenses résultant de l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 7.—Que l'article 19 de la loi 9 George VI, chapitre 62, remplacé par l'article 3 de la loi 10 George VI, chapitre 52, et par l'article 15 de la loi 12 George VI, chapitre 42, soit modifié en retranchant le second alinéa.

Résolu, 8.—Que l'article 20 de ladite loi soit remplacé par le suivant:

"20. Les dépenses nécessaires à l'exécution de la présente loi, y compris les traitements du curateur public, du curateur public intérimaire et des autres fonctionnaires nommés en vertu de l'article 5, sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Welfare Court shall be paid out of the consolidated revenue fund.

The other expenses occasioned by the application of this division shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 5.—That section 2 of the act 14 George VI, chapter 33, be replaced by the following:

"2. The sums required for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 6.—That section 3 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 47, replaced by section 1 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 68, by section 1 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 43, and by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 97, be again replaced by the following:

"3. The expenditures resulting from the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 7.—That section 19 of the act 9 George VI, chapter 62, replaced by section 3 of the act 10 George VI, chapter 52, and by section 15 of the act 12 George VI, chapter 42, be amended by striking out the second paragraph.

Resolved, 8.—That section 20 of the said act be replaced by the following:

"20. The necessary expenses for the carrying out of this act, including the salaries of the public curator, interim public curator and the other employees appointed under section 5, shall be paid out of the moneys voted annually for that purpose, by the Legislature."

Résolu, 9.—Que l'article 7 de la loi 9 George VI, chapitre 69, soit remplacé par le suivant:

"7. Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 10.—Que la section III de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59) comprenant les articles 471 à 476 inclusivement, soit abrogé.

Résolu, 11.—Que l'article 597 de la dite loi soit abrogé.

Résolu, 12.—Que l'article 2 de la loi 10 George VI, chapitre 21, modifié par l'article 2 de la loi 11 George VI, chapitre 32, soit abrogé.

Résolu, 13.—Que l'article 3 de la dite loi soit modifié:

a) en retranchant l'alinéa f;

b) en remplaçant le dernier alinéa par le suivant:

"Le ministre des terres et forêts et le ministre des ressources hydrauliques doivent, dès leur réception, remettre le produit de ces contributions au ministre du revenu, qui les verse dans le fonds consolidé du revenu."

Résolu, 14.—Que l'article 3b de la dite loi édicté par l'article 2 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 11, soit abrogé.

Résolu, 15.—Que l'article 10 de la dite loi, modifié par l'article 5 de la loi 11 George VI, chapitre 32, soit remplacé par le suivant:

"10. Le capital et les intérêts des obligations émises pour les fins de toute réorganisation financière prévue par la

Resolved, 9.—That section 7 of the act 9 George VI, chapter 69, be replaced by the following:

"7. The expenses incurred for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 10.—That Division III of the Education Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59) comprising sections 471 to 476 inclusively, be repealed.

Resolved, 11.—That section 597 of the said act be repealed.

Resolved, 12.—That section 2 of the act 10 George VI, chapter 21, amended by section 2 of the act 11 George VI, chapter 32, be repealed.

Resolved, 13.—That section 3 of the said act be amended:

a. by striking out paragraph f;

b. by replacing the last paragraph by the following:

"The Minister of Lands and Forests and the Minister of Hydraulic Resources shall, upon reception, remit the proceeds of such contributions to the Minister of Revenue, who shall pay them into the consolidated revenue fund."

Resolved, 14.—That section 3b of the said act enacted by section 2 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 11, be repealed.

Resolved, 15.—That section 10 of the said act, amended by section 5 of the act 11 George VI, chapter 32, be replaced by the following:

"10. The capital and interests of the bonds or debentures issued for any financial reorganization contemplated in

présente loi sont payés à même le fonds consolidé du revenu.

Toutes les dépenses occasionnées par l'application d'une telle réorganisation sont payées sur les deniers votés annuellement à cette fin, par la Législature."

Résolu, 16.—Que l'article 11 de la dite loi soit modifié en remplaçant:

a) dans la deuxième ligne du premier alinéa, les mots "fonds d'éducation", par les mots "fonds consolidé du revenu";

b) dans les deuxième et troisième lignes du second alinéa, les mots "trésorier de la province", par les mots "ministre des finances".

Résolu, 17.—Que l'article 18 de la dite loi, modifié par l'article 8 de la loi 11 George VI, chapitre 32, soit de nouveau modifié en remplaçant, dans la troisième ligne, les mots "d'éducation", par les mots "consolidé du revenu".

Résolu, 18.—Que l'article 19 de la dite loi, modifié par l'article 9 de la loi 11 George VI, chapitre 32, soit modifié:

a) en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

"Aucun détenteur ou propriétaire de forces hydrauliques ne peut augmenter les taux de ses services d'électricité, ni obtenir une augmentation de ces taux, par suite de la contribution qu'il verse ou qu'il est appelé à verser en vertu de la présente loi."

b) en remplaçant dans la dernière ligne du troisième alinéa, les mots "d'éducation", par les mots "en vertu de la présente loi".

Résolu, 19.—Que l'article 23 de la dite loi soit modifié en remplaçant dans les deux dernières lignes les mots "le fonds consolidé du revenu" par les mots "les

this act, shall be paid out of the consolidated revenue fund.

All expenses incurred for the carrying out of such reorganization, shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 16.—That section 11 of the said act be amended by replacing:

a. in the second line of the first paragraph, the words "education fund", by the words "consolidated revenue fund";

b. in the third line of the second paragraph, the words "Provincial Treasurer", by the words "Minister of Finance".

Resolved, 17.—That section 18 of the said act, amended by section 8 of the act 11 George VI, chapter 32, be again amended by replacing, in the third line, the word "education" by the words "consolidated revenue".

Resolved, 18.—That section 19 of the said act, amended by section 9 of the act 11 George VI, chapter 32, be amended:

a. by replacing the first paragraph by the following:

"No holder or owner of hydraulic powers shall increase the rates of his electricity services or obtain an increase in such rates, by reason of the contribution he pays or which he shall be called upon to pay under this act."

b. by replacing in the last line of the third paragraph, the words "education fund", by the words "fund under this act".

Resolved, 19.—That section 23 of the said act be amended by replacing in the last two lines, the words "consolidated revenue fund" by the words "moneys

deniers votés annuellement par la Législature”.

Résolu, 20.—Que l'article 23a de la dite loi, édicté par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 21, soit modifié en remplaçant, dans les troisième et quatrième lignes du troisième alinéa, les mots “d'éducation constitué en vertu de l'article 2”, par les mots “consolidé du revenu”.

Résolu, 21.—Que l'article 24 de la dite loi modifié par l'article 11 de la loi 11 George VI, chapitre 32, par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 17, et par l'article 1 de la loi 14-15 George VI, chapitre 22, soit abrogé.

Résolu, 22.—Que l'article 5 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 39, remplacé par l'article 2 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 4, soit de nouveau remplacé par le suivant:

“5. Les sommes requises pour l'application de la présente loi sont prises sur le fonds consolidé du revenu.”

Résolu, 23.—Que l'article 1 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 13, modifié par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 16, soit abrogé.

Résolu, 24.—Que l'article 12 de la dite loi soit remplacé par le suivant:

“12. Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature.”

Résolu, 25.—Que l'article 5 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 5, soit modifié en retranchant, dans les sixième, septième, huitième, neuvième et dixième lignes, après le chiffre “4”, les mots “ou au fonds d'éducation constitué par la loi

voted annually by the Legislature”.

Resolved, 20.—That section 23a of the said act, enacted by section 1 of the act 14 George VI, chapter 21, be amended by replacing, in the third and fourth lines of the third paragraph, the words “education fund established under section 2”, by the words “consolidated revenue fund”.

Resolved, 21.—That section 24 of the said act amended by section 11 of the act 11 George VI, chapter 32, by section 1 of the act 14 George VI, chapter 17, and by section 1 of the act 14-15 George VI, chapter 22, be repealed.

Resolved, 22.—That section 5 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 39, replaced by section 2 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 4, be again replaced by the following:

“5. The sums required for the application of this act shall be taken out of the consolidated revenue fund.”

Resolved, 23.—That section 1 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 13, amended by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 16, be repealed.

Resolved, 24.—That section 12 of the said act be replaced by the following:

“12. The sums required for the application of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature.”

Resolved, 25.—That section 5 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 5, be amended by striking out, in the sixth, seventh, eighth, ninth and tenth lines, after the figure “4”, the words “or into the education fund established by the

10 George VI, chapitre 21, et ses amendements, ou dans l'un et l'autre de ces fonds, dans les proportions dont les dites parties conviendront."

Résolu, 26.—Que l'article 6 de la dite loi soit modifié en remplaçant tous les mots à partir des mots "à même les revenus provenant" jusqu'à la fin, par les mots "sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 27.—Que l'article 4 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 15, soit remplacé par le suivant:

"4. L'aide financière accordée aux universités de la province par la présente loi sera payée à même le fonds consolidé du revenu."

Résolu, 28.—Que l'article 6 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 16, soit remplacé par le suivant:

"6. Les sommes nécessaires à l'exécution de la présente loi sont prises sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 29.—Que l'article 3 de la Loi des concours littéraires ou scientifiques (Statuts refondus, 1941, chapitre 65) remplacé par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 48, soit de nouveau remplacé par le suivant:

"3. Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 30.—Que l'article 4 de la Loi des droits sur les divertissements, (Statuts refondus, 1941, chapitre 85) soit modifié en retranchant le paragraphe 3.

Résolu, 31.—Que l'article 16 de ladite loi soit modifié en remplaçant chaque

act 10 George VI, chapter 21, and its amendments, or into both of such funds, in such proportions as the said parties shall agree upon."

Resolved, 26.—That section 6 of the said act be amended by replacing all the words from the words "out of the revenue derived" by the words "out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 27.—That section 4 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 15, be replaced by the following:

"4. The financial assistance granted to the universities of the province by this act shall be paid out of the consolidated revenue fund."

Resolved, 28.—That section 6 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 16, be replaced by the following:

"6. The sums required for the carrying out of this act shall be taken out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 29.—That section 3 of the Literary or Scientific Competitions' Act (Revised Statutes, 1941, chapter 65) replaced by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 48, be again replaced by the following:

"3. The sums required for the application of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 30.—That section 4 of the Amusement Tax Act (Revised Statutes, 1941, chapter 85) be amended by striking out subsection 3.

Resolved, 31.—That section 16 of the said act be amended by replacing the

fois qu'ils s'y trouvent les mots "fonds de l'assistance publique" par les mots "fonds consolidé du revenu."

Résolu, 32.—Que les articles 168 et 171 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 17, soient abrogés et que l'article 169 de ladite loi soit remplacé par le suivant:

"169. Les dépenses occasionnées par l'application et la mise à exécution de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Il est de plus résolu que les subventions accordées par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la dite loi avant le 1er avril 1961 seront désormais payables sur les deniers votés annuellement, pour ces fins, par la Législature et que ces deniers soient en premier lieu affectés à tel paiement et que toutefois, au cas d'insuffisance, le paiement soit effectué sur le fonds consolidé du revenu.

Résolu, 33.—Que l'article 17 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 18, soit remplacé par le suivant:

"17. Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 34.—Que l'article 5 de la Loi de la taxe d'hôpital sur les repas (Statuts refondus, 1941, chapitre 89) soit remplacé par le suivant:

"5. Le produit de cette taxe est versé au fonds consolidé du revenu."

Résolu, 35.—Que l'article 19 de la loi 15-16 George VI, chapitre 38, soit modifié en remplaçant, dans les quatrième et cinquième lignes, les mots "à même le

words "public charities fund" wherever they appear therein by the words "consolidated revenue fund."

Resolved, 32.—That sections 168 and 171 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 17, be repealed and that section 169 of the said act be replaced by the following:

"169. The expenses incurred through the application and the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

It is also resolved that the subsidies granted by the Lieutenant-Governor in Council under the said act before the 1st of April, 1961, shall hereafter be payable out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature, that there shall be a first charge on such moneys and that nevertheless, in case of insufficiency, payment shall be made out of the consolidated revenue fund.

Resolved, 33.—That section 17 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 18, be replaced by the following:

"17. The expenses incurred for the enforcement of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 34.—That section 5 of the Act respecting the Hospital Tax on Meals (Revised Statutes, 1941, chapter 89) be replaced by the following:

"5. The proceeds of this duty shall be paid into the consolidated revenue fund."

Resolved, 35.—That section 19 of the act 15-16 George VI, chapter 38, be amended by replacing, in the fourth and fifth lines, the words "out of the con-

fonds consolidé du revenu", par les mots "sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 36.—Que l'article 3 de la loi 14-15 George VI, chapitre 29, soit modifié en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes, les mots "à même le fonds consolidé du revenu" par les mots "sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 37.—Que l'article 28 de la Loi de la Régie provinciale de l'électricité et du gaz (Statuts refondus, 1941, chapitre 16A), édicté par l'article 6 de la loi 9 George VI, chapitre 21, soit modifié, en remplaçant dans les quatrième et cinquième lignes, les mots "à même le fonds consolidé du revenu", par les mots "sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 38.—Que l'article 20 de la Loi de la municipalisation de l'électricité (Statuts refondus, 1941, chapitre 213) soit remplacé par le suivant:

"20. Pour effectuer les paiements visés par l'article précédent, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des finances à avancer ou à payer les sommes requises sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 39.—Que l'article 15 de la loi 9 George VI, chapitre 48, modifié par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 6, par l'article 1 de la loi 15-16 George VI, chapitre 6, par l'article 1 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 5, par l'article 1 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 6, et par l'article 2 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 5, soit de nouveau modifié

a) en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes du paragraphe a du premier alinéa, les mots "à même le

solidated revenue fund", by the words "out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 36.—That section 3 of the act 14-15 George VI, chapter 29, be amended by replacing, in the second and third lines, the words "out of the consolidated revenue fund", by the words "out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 37.—That section 28 of the Electricity and Gas Board Act (Revised Statutes, 1941, chapter 16A), enacted by section 6 of the act 9 George VI, chapter 21, be amended, by replacing, in the fourth and fifth lines, the words "out of the consolidated revenue fund", by the words "out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 38.—That section 20 of the Electricity Municipalization Act (Revised Statutes, 1941, chapter 213) be replaced by the following:

"20. In order to effect the payments contemplated under the preceding section, the Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister of Finance to advance or pay the necessary sums out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 39.—That section 15 of the act 9 George VI, chapter 48, amended by section 1 of the act 14 George VI, chapter 6, by section 1 of the act 15-16 George VI, chapter 6, by section 1 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 5, by section 1 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 6, and by section 2 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 5, be again amended

a. by replacing, in the second and third lines of sub-paragraph a of the first paragraph, the words "out of the

fonds consolidé du revenu" par les mots "sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature";

b) en remplaçant, dans les première et deuxième lignes du paragraphe d du premier alinéa, les mots "à même le fonds consolidé du revenu", par les mots "sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 40.—Que l'article 4 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 32, soit modifié en remplaçant, dans les huitième et neuvième lignes, les mots "à même le fonds consolidé du revenu", par les mots "sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 41.—Que l'article 5 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 11, modifié par l'article 2 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 65, soit remplacé par le suivant:

"5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut affecter à l'exécution de la présente loi les sommes nécessaires sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 42.—Que l'article 2 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 33, modifié par l'article 1 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 39, soit remplacé par le suivant:

"2. Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 43.—Que l'article 16 de la Loi du département de la colonisation (Statuts refondus, 1941, chapitre 103), édicté par l'article 1 de la loi 8 George VI, chapitre 23, soit remplacé par le suivant:

consolidated revenue fund" by the words "out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature";

b. by replacing, in the first and second lines of sub-paragraph d of the first paragraph, the words "out of the consolidated revenue fund", by the words "out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 40.—That section 4 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 32, be amended by replacing, in the eighth and ninth lines, the words "out of the consolidated revenue fund", by the words "out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 41.—That section 5 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 11, amended by section 2 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 65, be replaced by the following:

"5. The Lieutenant-Governor in Council may appropriate the necessary sums for the carrying out of this act out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 42.—That section 2 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 33, amended by section 1 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 39, be replaced by the following:

"2. The sums required for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 43.—That section 16 of the Colonization Department Act (Revised Statutes, 1941, chapter 103), enacted by section 1 of the act 8 George VI, chapter 23, be replaced by the following:

"16. Le paiement d'une partie de l'intérêt sur des prêts consentis par des syndicats coopératifs à des colons et le paiement de la prime de polices d'assurance affectées à la garantie de tels prêts peuvent être faits sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 44.—Que l'article 18 de la dite loi, édicté par l'article 1 de la loi 8 George VI, chapitre 23, soit abrogé.

Résolu, 45.—Que l'article 6 de la Loi de l'acquisition de certaines terres pour fins de colonisation (Statuts refondus, 1941, chapitre 106), modifié par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 58, soit remplacé par le suivant:

"6. Le ministre doit faire rapport au lieutenant-gouverneur en conseil de toute sentence rendue sous l'autorité de la présente loi, et les dépenses encourues pour la mise à exécution de la dite loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature, sur le certificat du ministre de la colonisation."

Résolu, 46.—Que l'article 7 de la dite loi soit abrogé.

Résolu, 47.—Que l'article 2 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 13, soit abrogé.

Résolu, 48.—Que l'article suivant soit ajouté à la dite loi:

"19a. Les sommes dues en conséquence des garanties prévues par la présente loi sont payables sur le fonds consolidé du revenu et les autres dépenses sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

"16. The payment of a portion of the interest on loans to settlers made by cooperative syndicates and the payment of the premiums on insurance policies assigned as security for such loans, shall be effected out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 44.—That section 18 of the said act enacted by section 1 of the act 8 George VI, chapter 23, be repealed.

Resolved, 45.—That section 6 of the Colonization Land Acquisition Act (Revised Statutes, 1941, chapter 106), amended by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 58, be replaced by the following:

"6. The Minister must report to the Lieutenant-Governor in Council every award made under the authority of this act, and all expenses incurred for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature, upon the certificate of the Minister of Colonization."

Resolved, 46.—That section 7 of the said act be repealed.

Resolved, 47.—That section 2 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 13, be repealed.

Resolved, 48.—That the following section be added to the said act:

"19a. The sums due in consequence of the guarantees provided for in this act shall be paid out of the consolidated revenue fund and the other expenses out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Résolu, 49.—Que l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 59, soit abrogé.

Résolu, 50.—Que l'article 2 de la dite loi soit modifié en retranchant dans la première ligne les mots "à même cette somme".

Résolu, 51.—Que l'article suivant soit ajouté à la dite loi:

"3a. Les sommes nécessaires à l'exécution de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 52.—Que l'article 1 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 5, soit abrogé.

Résolu, 53.—Que l'article 2 de la dite loi soit modifié en retranchant, dans les septième, huitième et neuvième lignes les mots "et pris à même le montant de dix millions de dollars mentionné précédemment."

Résolu, 54.—Que la dite loi soit modifiée en ajoutant l'article suivant:

"4a. Les dépenses encourues pour l'exécution de la présente loi sont prises sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 55.—Que l'article 2 de la loi 10 George VI, chapitre 31, soit remplacé par le suivant:

"2. Les sommes nécessaires à l'exécution de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 56.—Que les lois 9 George VI, chapitre 34, 10 George VI, chapitre 33,

Resolved, 49.—That section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 59, be repealed.

Resolved, 50.—That section 2 of the said act be amended by striking out in the first line the words "out of such sum".

Resolved, 51.—That the following section be added to the said act:

"3a. The sums required for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 52.—That section 1 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 5, be repealed.

Resolved, 53.—That section 2 of the said act be amended by striking out in the seventh and eighth lines the words "and taken out of the above mentioned sum of ten million dollars."

Resolved, 54.—That the said act be amended by adding the following section:

"4a. The expenses incurred by the application of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 55.—That section 2 of the act 10 George VI, chapter 31, be replaced by the following:

"2. The sums required for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 56.—That the acts 9 George VI, chapter 34, 10 George VI, chapter

11 George VI, chapitre 42, 12 George VI, chapitre 20, et 13 George VI, chapitre 40, soient abrogées.

Résolu, 57.—Que l'article 44a de la Loi du drainage (Statuts refondus, 1941, chapitre 112), édicté par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 43, soit modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

"Les dépenses encourues à ces fins sont payées sur les deniers votés annuellement par la Législature."

Résolu, 58.—Que l'article 3 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 15, remplacé par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 25, soit de nouveau remplacé par le suivant:

"3. Le coût d'acquisition des immeubles et droits réels, de la construction, de l'organisation et de l'ameublement des immeubles destinés à l'établissement et à la mise en marche de cette école sera payé sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature.

Il en sera de même des autres dépenses résultant de l'exécution de la présente loi."

Résolu, 59.—Que l'article 35 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 37, soit modifié, en remplaçant, dans les cinquième et sixième lignes, les mots "à même le fonds consolidé du revenu", par les mots "sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature".

Résolu, 60.—Que l'article 7 de la loi 14-15 George VI, chapitre 40, soit abrogé.

Résolu, 61.—Que l'article 73 de la Loi de la voirie (Statuts refondus, 1941, chapitre 141) soit remplacé par le suivant:

33, 11 George VI, chapitre 42, 12 George VI, chapitre 20, and 13 George VI, chapitre 40, be repealed.

Resolved, 57.—That section 44a of the Drainage Act (Revised Statutes, 1941, chapter 112), enacted by section 1 of the act 14 George VI, chapter 43, be amended by replacing the second paragraph by the following:

"The expenses incurred for such purposes shall be paid out of the moneys voted annually by the Legislature."

Resolved, 58.—That section 3 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 15, replaced by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 25, be again replaced by the following:

"3. The cost of acquiring the immoveables and real rights, and of constructing, equipping and furnishing the immoveables intended for the establishment and putting into operation of such school shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature.

The same shall apply to the other expenses resulting from the carrying out of this act."

Resolved, 59.—That section 35 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 37, be amended, by replacing, in the fifth and sixth lines, the words "out of the consolidated revenue fund", by the words "out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature".

Resolved, 60.—That section 7 of the act 14-15 George VI, chapter 40, be repealed.

Resolved, 61.—That section 73 of the Roads Act (Revised Statutes, 1941, chapter 141) be replaced by the following:

“73. Les sommes requises pour l'application de la présente loi ainsi que pour l'amélioration et l'entretien des chemins sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature.”

Résolu, 62.—Que la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 33, soit abrogé.

Résolu, 63.—Que l'article 23b de la Loi des services publics (Statuts refondus, 1941, chapitre 143), édicté par l'article 8 de la loi 13 George VI, chapitre 47, soit modifié en remplaçant, dans les quatrième et cinquième lignes, les mots “à même le fonds consolidé du revenu”, par les mots “sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature”.

Résolu, 64.—Que l'article 37 de la Loi de la Régie des transports (Statuts refondus, 1941, chapitre 16), édicté par l'article 1 de la loi 13 George VI, chapitre 21, soit remplacé par le suivant:

“37. Les dépenses de la régie, ainsi que les traitements, salaires et gages des régisseurs et des personnes mentionnées aux articles 11 et 12 sont payés sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature”.

Résolu, 65.—Que l'article 3 de la loi 14 George VI, chapitre 44, soit modifié en remplaçant, dans les troisième et quatrième lignes, les mots “à même le fonds consolidé du revenu”, par les mots “sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature.”

Résolu, 66.—Que l'article 1 de la loi 14-15 George VI, chapitre 15, modifié par l'article 1 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 51, et par l'article 1 de la loi

“73. The sums required for the application of this act and for the improvement and maintenance of roads shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature.”

Resolved, 62.—That the act 3-4 Elizabeth II, chapter 33, be repealed.

Resolved, 63.—That section 23b of the Public Service Act (Revised Statutes, 1941, chapter 143), enacted by section 8 of the act 13 George VI, chapter 47, be amended by replacing, in the fifth line, the words “out of the consolidated revenue fund”, by the words “out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature”.

Resolved, 64.—That section 37 of the Transportation Board Act (Revised Statutes, 1941, chapter 16), enacted by section 1 of the act 13 George VI, chapter 21, be replaced by the following:

“37. The expenses of the Board, as well as the remuneration, salaries and wages of the controllers and of the persons mentioned in sections 11 and 12, shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature.”

Resolved, 65.—That section 3 of the act 14 George VI, chapter 44, be amended by replacing, in the fourth line, the words “out of the consolidated revenue fund”, by the words “out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature”.

Resolved, 66.—That section 1 of the act 14-15 George VI, chapter 15, amended by section 1 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 51, and by section 1 of the

6-7 Elizabeth II, chapitre 29, soit abrogé.

Résolu, 67.—Que l'article 2 de la dite loi soit abrogé.

Résolu, 68.—Que l'article 3 de la dite loi soit abrogé.

Résolu, 69.—Que l'article 4 de ladite loi, modifié par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 69, soit de nouveau modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

"Les revenus provenant de ce droit spécial sont versés au fonds consolidé du revenu."

Résolu, 70.—Que l'article 3 de la loi 9 George VI, chapitre 38, soit abrogé.

Résolu, 71.—Que l'article 13 de la Loi de la prévention des incendies (Statuts refondus, 1941, chapitre 151), remplacé par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 30, par l'article 1 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 14, par l'article 1 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 34, modifié par l'article 1 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 6, remplacé par l'article 1 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 17, et par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 70, soit de nouveau remplacé par le suivant:

"13. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut accorder aux corporations municipales de paroisse, de village et de ville des subventions pour les aider à se protéger efficacement contre les incendies.

Les sommes nécessaires à cette fin sont payées sur les deniers votés annuellement par la Législature."

Résolu, 72.—Que les subventions accordées par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la dite Loi de la pré-

act 6-7 Elizabeth II, chapitre 29, be repealed.

Resolved, 67.—That section 2 of the said act be repealed.

Resolved, 68.—That section 3 of the said act be repealed.

Resolved, 69.—That section 4 of the said act, amended by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 69, be again amended by replacing the second paragraph by the following:

"The revenue derived from such special duty shall be paid into the consolidated revenue fund."

Resolved, 70.—That section 3 of the act 9 George VI, chapter 38, be repealed.

Resolved, 71.—That section 13 of the Fire Prevention Act (Revised Statutes, 1941, chapter 151), replaced by section 1 of the act 14 George VI, chapter 30, section 1 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 14, by section 1 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 34, amended by section 1 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 6, replaced by section 1 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 17, and by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 70, be again replaced by the following:

"13. The Lieutenant-Governor in Council may grant subsidies to parish, village and town municipal corporations, to assist them in protecting themselves effectively against fire.

The sums required for such purpose shall be paid out of the moneys voted annually by the Legislature."

Resolved, 72.—That subsidies granted by the Lieutenant Governor in Council under the said Fire Prevention Act

vention des incendies avant le 1er avril 1961, soient désormais payables, sur les deniers votés annuellement pour ces fins par la Législature et ces deniers sont en premier lieu affectés à tel paiement et que toutefois, en cas d'insuffisance, le paiement soit effectué sur le fonds consolidé du revenu.

Résolu, 73.—Que l'article 2 de la loi 9 George VI, chapitre 8, modifié par l'article 2 de la loi 13 George VI, chapitre 50, remplacé par l'article 1 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 40, et modifié par l'article 2 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 24, soit remplacé par le suivant:

"2. Les dépenses encourues pour l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 74.—Que l'article 13 de la Loi du département des pêcheries maritimes (Statuts refondus, 1941, chapitre 200), édicté par l'article 1 de la loi 7 George VI, chapitre 34, remplacé par l'article 1 de la loi 10 George VI, chapitre 43, et modifié par l'article 2 de la loi 13 George VI, chapitre 58, et par l'article 1 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 35, soit remplacé par le suivant:

"13. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des finances à payer sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature, une partie de l'intérêt sur des prêts consentis par des caisses populaires à des pêcheurs et des primes d'assurance sur la vie des pêcheurs qui ont contracté ces prêts."

Résolu, 75.—Que l'article 3 de la loi 9 George VI, chapitre 27, remplacé par l'article 2 de la loi 10 George VI, cha-

before the 1st of April, 1961, shall hereafter be payable out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature, and shall be a first charge on such moneys, and that nevertheless, in case of insufficiency, payment shall be made out of the consolidated revenue fund.

Resolved, 73.—That section 2 of the act 9 George VI, chapter 8, amended by section 2 of the act 13 George VI, chapter 50, replaced by section 1 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 40, and amended by section 2 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 24, be replaced by the following:

"2. The expenses incurred for the application of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 74.—That section 13 of the Maritime Fisheries Department Act (Revised Statutes, 1941, chapter 200), enacted by section 1 of the act 7 George VI, chapter 34, replaced by section 1 of the act 10 George VI, chapter 43, and amended by section 2 of the act 13 George VI, chapter 58, and section 1, of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 35, be replaced by the following:

"13. The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister of Finance to pay, out of the moneys voted annually for such purpose, by the Legislature, a portion of the interest on loans made by credit unions to fishermen and insurance premiums on the lives of fishermen who have contracted such loans."

Resolved, 75.—That section 3 of the act 9 George VI, chapter 27, replaced by section 2 of the act 10 George VI, chap-

pitre 23, soit de nouveau remplacé par le suivant:

"3. Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 76.—Que l'article 4 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 6, soit remplacé par le suivant:

"4. Les sommes affectées aux fins de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 77.—Que l'article 15 de la loi 15-16 George VI, chapitre 3, soit remplacé par le suivant:

"15. Les dépenses occasionnées à la province par l'application de la présente loi, y compris le versement des allocations d'assistance, sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 78.—Que l'article 12 de la loi 15-16 George VI, chapitre 4, soit remplacé par le suivant:

"12. Les dépenses occasionnées à la province par l'application de la présente loi, y compris le versement des allocations, sont payées à même les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 79.—Que l'article 11 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 9, soit remplacé par le suivant:

"11. Les dépenses occasionnées à la province par l'application et l'administration de la présente loi, y compris le versement des allocations d'assistance,

ter 23, be again replaced by the following:

"3. The expenses incurred through the applications of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 76.—That section 4 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 6, be replaced by the following:

"4. The sums appropriated for the purposes of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 77.—That section 15 of the act 15-16 George VI, chapter 3, be replaced by the following:

"15. The expenses incurred by the Province in the application of this act, including the payment of assistance allowances, shall be paid out of the moneys voted annually for such purposes by the Legislature."

Resolved, 78.—That section 12 of the act 15-16 George VI, chapter 4, be replaced by the following:

"12. The expenses incurred by the Province in the application of this act, including the payment of allowances, shall be paid out of the moneys voted annually for such purpose by the Legislature."

Resolved, 79.—That section 11 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 9, be replaced by the following:

"11. The expenses incurred by the Province in the application and carrying out of this act, including the payment of assistance allowances, shall be

sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 80.—Que l'article 11 de la Loi de l'assistance aux mères nécessiteuses (Statuts refondus, 1941, chapitre 180) soit remplacé par le suivant:

"11. Les dépenses nécessitées par l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 81.—Que l'article 8 de la loi 14 George VI, chapitre 32, modifié par l'article 1 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 57, soit remplacé par le suivant:

"8. Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 82.—Que l'article 2 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 57, soit abrogé.

Résolu, 83.—Que l'article 4 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 10, soit remplacé par le suivant:

"4. Les dépenses occasionnées au gouvernement par l'exécution de la présente loi, sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 84.—Que l'article 5 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 91, soit remplacé par le suivant:

"5. Les dépenses occasionnées au gouvernement par l'exécution des engagements contractés en vertu de la présente loi sont payées à même le fonds consolidé du revenu."

paid out of the moneys voted annually, for such purpose, by the Legislature."

Resolved, 80.—That section 11 of the Needy Mothers Assistance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 180) be replaced by the following:

"11. The expenses necessitated by the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 81.—That section 8 of the act 14 George VI, chapter 32, amended by section 1 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 57, be replaced by the following:

"8. The expenses incurred by the application of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 82.—That section 2 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 57, be repealed.

Resolved, 83.—That section 4 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 10, be replaced by the following:

"4. The expenditures occasioned to the Government by the carrying out of this act, shall be paid out of the moneys voted annually, for such purpose, by the Legislature."

Resolved, 84.—That section 5 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 91, be replaced by the following:

"5. The expenditures incurred by the government for the carrying out of the engagements contracted under this act shall be paid out of the consolidated revenue fund."

Résolu, 85.—Que l'article 4 de la loi 15-16 George VI, chapitre 8, remplacé par l'article 1 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 8 et par l'article 1 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 15, soit de nouveau remplacé par le suivant:

"4. Les sommes nécessaires à l'exécution de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 86.—Que l'article 3 de la Loi de l'assistance publique de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 187), modifié par l'article 1 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 8, et remplacé par l'article 2 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 73, soit de nouveau modifié en retranchant le paragraphe *h*.

Résolu, 87.—Que l'article 19 de la dite loi soit abrogé.

Résolu, 88.—Que l'article 55 de la dite loi, modifié par l'article 39 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 73, soit de nouveau modifié en remplaçant tous les mots suivant le mot "transmise", dans la huitième ligne, par les mots "au ministre du revenu pour être versée au fonds consolidé du revenu."

Résolu, 89.—Que l'article 59 de la dite loi, remplacé par l'article 7 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 8, soit modifié en retranchant dans les troisième et quatrième lignes, les mots "à même le fonds de l'assistance publique et".

Résolu, 90.—Que l'article 60 de la dite loi modifié par l'article 41 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 73, soit remplacé par le suivant:

"60. Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil a pris, avant le 1er avril 1961, envers une institution de charité,

Resolved, 85.—That section 4 of the act 15-16 George VI, chapter 8, replaced by section 1 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 8 and by section 1 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 15, be again replaced by the following:

"4. The sums necessitated by the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 86.—That section 3 of the Quebec Public Charities Act (Revised Statutes, 1941, chapter 187), amended by section 1 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 8, and replaced by section 2 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 73, be again amended by striking out paragraph *h*.

Resolved, 87.—That section 19 of the said act be repealed.

Resolved, 88.—That section 55 of the said act, amended by section 39 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 73, be again amended by replacing, all the words after the word "transmitted" in the eighth line, by the words "to the Minister of Revenue to be paid into the consolidated revenue fund."

Resolved, 89.—That section 59 of the said act, replaced by section 7 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 8, be amended by striking out, in the fourth line, the words "out of the public charities fund and".

Resolved, 90.—That section 60 of the said act, amended by section 41 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 73, be replaced by the following:

"60. When the Lieutenant-Governor in Council has entered prior to the 1st of April, 1961, into an undertaking

l'engagement prévu par l'article 19 de la présente loi ou par toute disposition que cet article a remplacée, le ministre des finances effectue les paiements découlant de cet engagement sur les deniers votés annuellement à cette fin par la Législature, pour le service de l'assistance publique, et ces deniers sont en premier lieu affectés à tel paiement.

Toutefois au cas d'insuffisance, le paiement est effectué sur le fonds consolidé du revenu.

Dans tous les cas le paiement résultant de tel engagement est subordonné à l'observance par l'institution de charité des conditions imposées par la présente loi et par les arrêtés en conseil."

Résolu, 91.—Que l'article 61 de la dite loi, modifié par l'article 42 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 73, soit abrogé.

Résolu, 92.—Que l'article 62 de la dite loi soit abrogé.

Résolu, 93.—Que l'article 47 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 73, soit abrogé.

Résolu, 94.—Que l'article 5 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 57, soit remplacé par le suivant:

"5. Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 95.—Que l'article 11 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 58, modifié par l'article 11 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 39, par l'article 3 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 14, et remplacé par l'article 4 de la loi 8-9 Eliza-

with any charitable institution as provided under the foregoing section 19 or under any provision replaced by the said section, the Minister of Finance shall make the payments resulting from such undertaking out of the moneys voted annually, for such purpose, by the Legislature, for public charities service and such moneys shall first be appropriated for such payment.

However, in case of insufficiency, such payment shall be made out of the consolidated revenue fund.

In every case the payment resulting from such undertaking shall be made provided that the conditions imposed by this act and by the orders-in-council have been observed by the charitable institution."

Resolved, 91.—That section 61 of the said act, amended by section 42 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 73, be repealed.

Resolved, 92.—That section 62 of the said act be repealed.

Resolved, 93.—That section 47 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 73, be repealed.

Resolved, 94.—That section 5 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 57, be replaced by the following:

"5. The expenses incurred by the application of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 95.—That section 11 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 58, amended by section 11 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 39, by section 3 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 14, and replaced by section 4 of the act 8-9 Elizabeth II,

beth II, chapitre 77, soit de nouveau remplacé par le suivant:

"11. Les sommes requises pour l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 96.—Que les subventions accordées par le lieutenant-gouverneur en conseil, en vertu de la dite loi avant le 1er avril 1961, soient désormais payables sur les deniers votés annuellement pour ces fins par la Législature, que ces deniers soient en premier lieu affectés à tel paiement et que toutefois, au cas d'insuffisance, le paiement soit effectué sur le fonds consolidé du revenu.

Résolu, 97.—Que l'article 37 de la loi 14-15 George VI, chapitre 20, soit remplacé par le suivant:

"37. Les traitements, salaires et autres dépenses encourues pour l'exécution de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 98.—Que l'article 4 de la loi 14 George VI, chapitre 9, soit remplacé par le suivant:

"4. Les dépenses encourues par le gouvernement de la province pour les fins de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 99.—Que l'article 6 de la loi 8 George VI, chapitre 38, soit remplacé par le suivant:

"6. Les sommes requises pour la mise à exécution de la présente loi sont prises sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

chapter 77, be again replaced by the following:

"11. The sums required for the application of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 96.—That the subsidies granted by the Lieutenant Governor in Council under the said act before the 1st of April, 1961, shall hereafter be payable out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature, and shall be a first charge on such moneys and that nevertheless, in case of insufficiency, payment shall be made out of the consolidated revenue fund.

Resolved, 97.—That section 37 of the act 14-15 George VI, chapter 20, be replaced by the following:

"37. The salaries, wages and other expenses incurred for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 98.—That section 4 of the act 14 George VI, chapter 9, be replaced by the following:

"4. The expenses incurred by the government of the Province for the purposes of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 99.—That section 6 of the act 8 George VI, chapter 38, be replaced by the following:

"6. The sums required for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Résolu, 100.—Que l'article 13 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 18, soit remplacé par le suivant:

"13. Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 101.—Que l'article 94 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 11, soit remplacé par le suivant:

"94. Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 102.—Que l'article 5 de la loi 14 George VI, chapitre 36, soit remplacé par le suivant:

"5. Les sommes requises pour l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 103.—Que l'article 14 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 12, soit remplacé par le suivant:

"14. Les dépenses encourues pour l'exécution de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 104.—Que l'article 17 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 54, soit remplacé par le suivant:

"17. Les dépenses occasionnées à la régie par l'exécution de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature."

Résolu, 105.—Que les dispositions législatives abrogées ou remplacées par la

Resolved, 100.—That section 13 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 18, be replaced by the following:

"13. The expenses incurred for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 101.—That section 94 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 11, be replaced by the following:

"94. The expenses incurred by the application of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 102.—That section 5 of the act 14 George VI, chapter 36, be replaced by the following:

"5. The sums required for the application of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 103.—That section 14 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 12, be replaced by the following:

"14. The expenses incurred for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 104.—That section 17 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 54, be replaced by the following:

"17. The expenses incurred by the Board for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature."

Resolved, 105.—That the legislative provisions repealed or replaced by this

présente loi restent néanmoins en vigueur jusqu'au 30 juin 1961 aux seules fins d'autoriser selon leur présente teneur le paiement de dépenses encourues avant le 1er avril 1961.

Résolu, 106.—Que la loi qui sera basée sur les présentes résolutions entre en vigueur le premier avril 1961.

Résolutions à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté des résolutions.

Ces résolutions sont lues.

La motion "que les résolutions soient maintenant agréées" est mise aux voix et la chambre se divise et l'adopte.

Les résolutions sont, en conséquence, agréées.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 32), intitulé: "Loi pour assurer le contrôle budgétaire de certaines dépenses".

M. Lesage propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

act shall nevertheless remain in force until the 30th of June, 1961, for the sole purpose of authorizing according to their present tenor the payment of expenses incurred before the 1st of April, 1961.

Resolved, 106.—That the act to be based on these resolutions shall come into force on the 1st of April 1961.

Résolutions to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to several resolutions.

The resolutions were read.

And the Question being put, "that this House doth concur in the said resolutions"; the House divided; and it was resolved in the Affirmative.

The resolutions were accordingly agreed to.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 32), intitled: "An Act to assure budgetary control of certain expenditures."

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that the bill be now read the second time, the House divided, and it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the second time.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

La motion "que le bill soit maintenant lu une troisième fois" est mise aux voix et la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 13), intitulé: "Loi relative au nantissement agricole".

M. Courcy propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

And the Question being put, "that the bill be now read the third time"; the House divided; and it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 13), intitled: "An Act respecting the pledge of agriculture property."

Mr. Courcy moved, and the Question being put, that the bill be now read the second time, the House divided, and it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the second time.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the next sitting.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now be adjourned.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
16 MARS 1961.****Prière.**

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le vingt-cinquième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 179.—Loi modifiant la charte de la cité d'Outremont;

Bill 197.—Loi modifiant la charte de la cité des Trois-Rivières;

Bill 217.—Loi modifiant la charte de la cité de Saint-Michel;

Bill 225.—Loi constituant en corporation la municipalité du village de Pointe-des-Cascades;

Bill 143.—Loi constituant en corporation de ville la municipalité de la paroisse de Saint-Joachim de la Pointe-Claire.

Votre comité recommande de plus à votre honorable chambre que le titre du bill (no 143), ci-dessus mentionné, intitulé: "Loi constituant en corporation de ville la municipalité de la paroisse de Saint-Joachim de la Pointe-Claire", soit changé en celui de: "Loi constituant en corporation de ville sous le nom de Kirkland la municipalité de la paroisse de Saint-Joachim de la Pointe-Claire".

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 179), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité d'Outremont", et siège ainsi durant quelque

**THURSDAY,
MARCH 16th, 1961.****Prayers.**

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the twenty-fifth report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 179.—An Act to amend the charter of the city of Outremont;

Bill 197.—An Act to amend the charter of the city of Trois-Rivières;

Bill 217.—An Act to amend the charter of the city of Saint-Michel;

Bill 225.—An Act to incorporate the municipality of the village of Pointe-des-Cascades;

Bill 143.—An Act to incorporate as a town the municipality of the parish of Saint-Joachim de la Pointe-Claire.

Your Committee also recommend to Your Honourable House that the title of the above mentioned bill (No. 143), intitled: "An Act to incorporate as a town the municipality of the parish of Saint-Joachim de la Pointe-Claire," be changed to that of: "An Act to incorporate as a town under the name of Kirkland the municipality of the parish of Saint-Joachim de la Pointe-Claire."

The report was adopted.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 179), intitled: "An Act to amend the charter of the city of Outremont," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair,

temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 197), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité des Trois-Rivières", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 217), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Saint-Michel", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 225), intitulé: "Loi constituant en corporation la municipalité du village de Pointe-des-Cascades", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du

and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 197), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Trois-Rivières," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 217), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Saint-Michel," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 225), intituled: "An Act to incorporate the municipality of the village of Pointe-des-Cascades," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed

comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 143), intitulé: "Loi constituant en corporation de ville sous le nom de Kirkland la municipalité de la paroisse de Saint-Joachim de la Pointe-Claire", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

M. Bertrand (Terrebonne) dépose sur le bureau de la chambre les documents suivants:

Réponse à une adresse de l'Assemblée législative, en date du 1er mars 1961, pour:

Une copie de toute correspondance, de tous télégrammes et autres documents échangés et de tout accord conclu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial de Québec, aucun de leurs membres ou officiers, ainsi qu'une copie de tous les arrêtés ministériels adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 11 février 1961, et se rapportant à la prévention, la découverte et l'extinction des feux de forêts.

(Document de la session no 110.)

Réponse à une adresse de l'Assemblée législative, en date du 1er mars 1961, pour:

him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 143), intituled: "An Act to incorporate as a town under the name of Kirkland the municipality of the parish of Saint-Joachim de la Pointe-Claire," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Mr. Bertrand (Terrebonne) tabled the following documents:

Return to an Address of the House dated March 1st, 1961, for:

A copy of all correspondence, telegrams and other documents exchanged, and of any agreement entered into, between the Federal Government and the Quebec Provincial Government, any of their members or officers, as well as a copy of all orders-in-council adopted by the Lieutenant-Governor in Council, from July 5th, 1960, to February 11th, 1961, relating to the prevention, the location and extinction of forest fires.

(Sessional Papers, No. 110.)

Return to an Address of the House dated March 1st, 1961, for:

Une copie de toute correspondance, de tous télégrammes et autres documents échangés et de tout accord conclu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial de Québec, aucun de leurs membres ou officiers, ainsi qu'une copie de tous les arrêtés ministériels adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 11 février 1961 et se rapportant à la construction de routes d'accès aux forêts pour leur protection et leur exploitation.

(Document de la session no 111.)

Réponse à une adresse de l'Assemblée législative, en date du 1er mars 1961, pour:

Une copie de toute correspondance, de tous télégrammes et autres documents échangés et de tout accord conclu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial de Québec, aucun de leurs membres ou officiers, ainsi qu'une copie de tous les arrêtés ministériels adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 11 février 1961 et se rapportant à l'aménagement de la route Trans-Canada dans la province.

(Document de la session no 112.)

A copy of all correspondence, telegrams or other documents exchanged, and of any agreement entered into, between the Federal Government and the Quebec Provincial Government, any of their members or officers, as well as a copy of all orders-in-council adopted by the Lieutenant-Governor in Council, from July 5th, 1960, to February 11th, 1961, relating to the construction of roads leading to the forests for their protection and exploitation.

(Sessional Papers, No. 111.)

Return to an Address of the House dated March 1st, 1961, for:

A copy of all correspondence, telegrams or other documents exchanged, and of any agreement entered into, between the Federal Government and the Quebec Provincial Government, any of their members or officers, as well as a copy of all orders-in-council adopted by the Lieutenant-Governor in Council, from July 5th, 1960, to February 11th, 1961, relating to the construction of the Trans-Canada highway in the province.

(Sessional Papers, No. 112.)

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 40), intitulé: "Loi pour la récupération du bois dans les terrains requis pour l'aménagement hydro-électrique des rivières Manicouagan et Aux Outardes".

M. Arsenault propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 40), intituled: "An Act for the salvage of wood on lands required for the hydro-electric development of the Manicouagan and Aux Outardes rivers."

Mr. Arsenault moved, and the Question being put, that the bill be now read the second time, the House divided, and it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the second time.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier.

M. le président du comité fait le rapport suivant:

M. l'orateur,

Au cours du débat sur l'article 21 du bill 40, le député de Bagot veut discuter de la nécessité pour l'Office de faire un rapport de ses activités au moment où l'Office cesserait d'agir. J'ai décidé que toute la question des rapports a été longuement discutée lors du débat sur d'autres articles précédents, et qu'il ne peut plus en être question à ce stade.

M. Talbot en appelle à la chambre de la décision de M. le président.

Et la motion d'appel étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Dionne, Earl, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Hanley, Harvey, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Pinard, Plourde (Roberval), Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Vaillancourt.—40.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Cloutier, Custeau, Desjardins, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Johnson, Johnston, Langlais, Larouche, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Talbot, Thibeault, Tremblay.—26.

La décision de M. le président est ainsi maintenue.

En conséquence, la chambre se forme de nouveau en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

The Chairman reported as follows:

Mr. Speaker,

During the debate on section 21 of the bill 40, the member for Bagot endeavored to discuss the necessity of the Board submitting a report on its activities when ceasing its work. I ruled that the whole question of reports was discussed at length at the time when other previous sections were studied and discussed, and that the matter was irrelevant at the present stage.

And Mr. Talbot having appealed to the House from Mr. Chairman's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

So Mr. Chairman's decision was sustained.

The House accordingly resolved again itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had made some progress, and directed him to

délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siégera de nouveau au cours de la présente séance.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolutions relatives au bill (no 40), intitulé: "Loi pour la récupération du bois dans les terrains requis pour l'aménagement hydro-électrique des rivières Manicouagan et Aux Outardes".

M. Arsenault informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolutions.

M. Arsenault propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siégera ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siégera de nouveau à la prochaine séance.

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain, à dix heures et demie du matin.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again during the present sitting.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider certain proposed resolutions relating to bill (No. 40), intituled: "An Act for the salvage of wood on lands required for the hydro-electric development of the Manicouagan and Aux Outardes rivers."

Mr. Arsenault informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolutions to their consideration.

Mr. Arsenault moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair, the House divided, and it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the next sitting.

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until to-morrow at ten thirty o'clock, A.M.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
17 MARS 1961.***Dix heures et demie du matin.***Prière.**

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté le bill 176, intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Hull et concernant la commission des écoles catholiques de Hull et les syndicats des écoles dissidentes de la cité de Hull", avec les amendements suivants qu'il la prie d'agréer:

1. L'article 11 est remplacé par le suivant:

"11. La loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifié en ajoutant après l'article 101, le suivant:

"101a. Le trésorier pourra placer à intérêts à courte-échéance les deniers disponibles provenant du fonds d'administration budgétaire, et du fonds du capital et d'emprunt de la cité, dans des bons directs ou garantis du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement de la province de Québec, ou dans des certificats de dépôt émis par une banque à charte."

2. L'article 23 est modifié en biffant, dans l'avant-dernière ligne de l'alinéa 549a, le mot:

"Annexe A".

3. L'article 25 est modifié en biffant, dans l'avant-dernière ligne, le mot:

"Annexe B".

4. Les annexes A et B sont biffées.

**FRIDAY,
MARCH 17th, 1961.***Ten thirty o'clock, A.M.***Prayers.**

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed Bill 176, intituled: "An Act to amend the charter of the city of Hull and respecting The Catholic school commission of Hull and The dissentient school trustees for the city of Hull," with the following amendments to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 11 is replaced by the following:

"11. The act 56 Victoria, chapter 52, is amended by adding, after section 101, the following section:

"101a. The treasurer may invest, at short-term interest, the available moneys from the budgetary administration fund, and the capital and loan fund of the city, in direct or guaranteed securities of the Government of Canada or of the Government of the Province of Quebec, or in deposit certificates issued by a chartered bank."

2. Section 23 is amended by striking out, in the last line but one, the word:

"Schedule A".

3. Section 25 is amended by striking out, in the last line, the word:

"Schedule B".

4. Schedules A and B are struck out.

La chambre prend en considération les amendements que le Conseil législatif a apportés au bill (no 176), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Hull et concernant la commission des écoles catholiques de Hull et les syndics des écoles dissidentes de la cité de Hull", et lesdits amendements sont lus et acceptés.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leurs amendements.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté le bill 175, intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Pierrefonds et de la ville de Dollard des Ormeaux", avec les amendements suivants qu'il la prie d'agréer:

1. L'article 2 est modifié:

a) en retranchant, dans la 4e ligne de l'alinéa 585a, les chiffres:

131 et 149.

b) en remplaçant, dans les neuf dernières lignes dudit alinéa 585a, les mots:

"autrement ou non quant au bassin desservi; ce règlement entrera en vigueur sans autre formalité que l'approbation du ministre des affaires municipales, mais ne pourra être adopté par ce conseil que lorsque lesdites rues ou parties de rues où se trouvent cesdites conduites auront dûment été ouvertes à la circulation et rendues carrossables.")

par ce qui suit:

"; et d'amender ceux des règlements ci-haut énumérés où il est prélevé sur des propriétaires riverains

The House proceeded to take into consideration the amendments made by the Legislative Council to the bill (No. 176), intitled: "An Act to amend the charter of the city of Hull and respecting The Catholic school commission of Hull and The dissentient school trustees for the city of Hull," and the same were read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendments.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed Bill 175, intitled: "An Act to amend the charter of the town of Pierrefonds and of the town of Dollard des Ormeaux," with the following amendments to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 2 is amended:

a) by striking out, in the 3rd and 4th lines of paragraph 585a, the numbers:

131 and 149.

b) by replacing, in the last ten lines of the said paragraph 585a, the words:

"as otherwise apportioned or not, as regards the area serviced; such by-law shall come into force without other formality than the approval of the Minister of Municipal Affairs but may be adopted by the council only when the said streets or parts of streets where such conduits are situated shall have been duly opened to traffic and made usable by vehicles.")

by the following:

"as apportioned; and to amend those of the by-laws above mentioned, where it is collected from the border-

plus que la proportion du coût d'une conduite locale. Tout règlement adopté à quelqu'une de ces fins entre en vigueur sans autre formalité que l'approbation du ministre des affaires municipales, mais ne peut être adopté par ce conseil que lorsque lesdites rues ou parties de rues où se trouvent cesdites conduites ont été ouvertes à la circulation et rendues carrossables.")

2. L'article 6 est remplacé par le suivant:

"6. L'article 135 de la Loi des cités et villes tel que remplacé par l'article 25 de la Loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 110, est à nouveau remplacé pour ladite ville par le suivant:

"135. Chaque année avant le 1er juin, le secrétaire-trésorier dresse ou fait dresser sous sa direction d'après le dernier rôle d'évaluation en dernier lieu homologué une liste des personnes inscrites sur les rôles d'évaluation et de perception des taxes de la municipalité et possédant le cens électoral."

La chambre prend en considération les amendements que le Conseil législatif a apportés au bill (no 175), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Pierrefonds et de la ville de Dollard des Ormeaux", et lesdits amendements sont lus et acceptés.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leurs amendements.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

ing proprietors more than the proportion of the cost of a local conduit. Any by-law adopted for these purposes shall come into force without other formality than the approval of the Minister of Municipal Affairs, but may be adopted by the council only when the said streets or parts of streets where such conduits are situated shall have been opened to traffic and made usable by vehicles.")

2. Section 6 is replaced by the following:

"6. Section 135 of the Cities and Towns Act, as replaced by section 25 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 110, is again replaced for the said town by the following:

"135. Prior to the 1st of June of each year, there shall be prepared by the secretary-treasurer, or under his direction, in accordance with the most recently homologated valuation roll, a list of the persons entered on the valuation roll as well as on the collection roll of the municipality and qualified to be entered in the electoral list."

The House proceeded to take into consideration the amendments made by the Legislative Council to the bill (No. 175), intitled: "An Act to amend the charter of the town of Pierrefonds and of the town of Dollard des Ormeaux," and the same were read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendments.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté le bill 110, intitulé: "Loi concernant les commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Lachine, dans le comté de Jacques-Cartier", avec l'amendement suivant qu'il la prie d'agréer:

1. L'article 3 est modifié en remplaçant, dans les 5e et 6e lignes de l'alinéa 132, les mots:

"peuvent être remises à l'un des lundis juridiques du même mois"

par ce qui suit:

"sont remises au prochain lundi juridique"

Aussi le bill 166, intitulé: "Loi concernant la commission des écoles catholiques de la cité de Dorval", avec l'amendement suivant qu'il la prie d'agréer:

1. Ce qui suit est ajouté, à la suite de l'article 2, comme article 3:

"3. L'article 132 de la loi de l'Instruction publique est remplacé, pour la Commission des écoles catholiques de la cité de Dorval, par le suivant:

"132. Quand l'assemblée générale annuelle pour l'élection des commissaires n'a pu avoir lieu le premier lundi juridique de juin, cette assemblée et l'élection sont remises au prochain lundi juridique, en observant les mêmes formalités."

L'article 3 devient article 4.

Aussi le bill 170, intitulé: "Loi constituant en corporation la ville de De Grasse", avec l'amendement suivant qu'il la prie d'agréer:

1. L'article 11 est modifié en remplaçant, dans la 3e ligne de la page 4, les mots:

"ne devra pas excéder un an en tout"

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed Bill 110, intituled: "An Act respecting the School Commissioners for the municipality of the city of Lachine, in the county of Jacques-Cartier," with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 3 is amended by replacing, in the 5th and 6th lines of paragraph 132, the words:

"may be postponed to any juridical Monday in the same month"

by the following:

"shall be postponed to the next juridical Monday"

Also Bill 166, intituled: "An Act respecting The Catholic school commission of the city of Dorval," with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly.

1. The following is added, after section 2, as section 3:

"3. Section 132 of the Education Act is replaced, for the Catholic School Commission of the City of Dorval, by the following:

"132. When the annual meeting for the election of school commissioners cannot be held on the first juridical Monday in June, such meeting and election shall be postponed to the next juridical Monday, by observing the same formalities."

Section 3 becomes section 4.

Also Bill 170, intituled: "An Act to incorporate the town of De Grasse," with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 11 is amended by replacing, in the 3rd line of page 4, the words:

"which shall not exceed one year in all"

par ce qui suit:

"ne devra pas être postérieure au premier lundi juridique de novembre 1966."

Aussi le bill 249, intitulé: "Loi modifiant la Loi constituant la corporation des agronomes de la province de Québec", avec l'amendement suivant qu'il la prie d'agréer:

1. Ce qui suit est ajouté, à la suite de l'article 11, comme article 12:

"12. La présente loi est modifiée en ajoutant l'article suivant:

"45a. Nonobstant les dispositions précédentes, le comité des examinateurs, conformément aux règlements de la corporation édictés à cette fin, peut accorder des permis temporaires d'exercice aux détenteurs de diplômes de bachelier, de licencié, de maître ou de docteur ès sciences agricoles générales ou spéciales, ou à des détenteurs d'un diplôme jugé équivalent d'une université reconnue, qui ne sont pas citoyens canadiens ou sujets britanniques. Ces permis temporaires sont pour une durée d'au plus cinq ans et pour des emplois spécifiques."

L'article 12 devient article 13.

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no 110), intitulé: "Loi concernant les commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Lachine, dans le comté de Jacques-Cartier", et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a

by the following:

"which must not be later than the first juridical Monday of November 1966."

Also Bill 249, intituled: "An Act to amend the Act to incorporate *la Corporation des agronomes de la province de Québec*," with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. The following is added, after section 11, as section 12:

"12. This act is amended by adding the following section:

"45a. Notwithstanding the preceding provisions, the committee of examiners, in accordance with the by-laws of the corporation enacted to this end, may grant temporary permits to practice to holders of a degree of bachelor, licentiate, master or doctor of general or special agricultural sciences, or to holders of any degree deemed equivalent from a recognized university, who are not Canadian citizens or British subjects. Such permits shall be for a duration not exceeding five years and for specific employment."

Section 12 becomes section 13.

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 110), intituled: "An Act respecting the School Commissioners for the municipality of the city of Lachine, in the county of Jacques-Cartier," and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, this that House hath agreed to their amendment.

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the

apporté au bill (no 166), intitulé: "Loi concernant la commission des écoles catholiques de la cité de Dorval", et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no 170), intitulé: "Loi constituant en corporation la ville de De Grasse", et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no 249), intitulé: "Loi modifiant la Loi constituant la Corporation des agronomes de la province de Québec", et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

Sur la motion de M. Lapalme, il est—

Ordonné que M. Lapalme ait la permission de présenter un bill (no 42), intitulé: "Loi concernant la sûreté provinciale du Québec".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Ordonné que M. Lesage ait la permission de présenter un bill (no 43), intitulé:

Legislative Council to the bill (No. 166), intituled: "An Act respecting the Catholic school commission of the city of Dorval," and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 170), intituled: "An Act to incorporate the town of De Grasse," and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 249), intituled: "An Act to amend the Act to incorporate *la Corporation des agronomes de la province de Québec*," and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

On motion of Mr. Lapalme,—

Ordered, That Mr. Lapalme have leave to bring in a bill (No. 42), intituled: "An Act respecting the Quebec Provincial Police Force."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lesage,—

Ordered, That Mr. Lesage have leave to bring in a bill (No. 43), intituled: "An

"Loi concernant le Boulevard métropolitain".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lapalme il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolution relative au bill (no 42), intitulé: "Loi concernant la sûreté provinciale du Québec".

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 43), intitulé: "Loi concernant le Boulevard métropolitain".

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 13), intitulé: "Loi relative au nantissement agricole", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

La motion "que le bill soit maintenant lu une troisième fois" est mise aux voix et la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Act respecting the Metropolitan Boulevard."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lapalme, it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider a resolution relating to bill (No. 42), intituled: "An Act respecting the Quebec Provincial Police Force."

On motion of Mr. Lesage, it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider certain resolutions relating to bill (No. 43), intituled: "An Act respecting the Metropolitan Boulevard."

The House, according to Order, again resolved itself into a Committee of the Whole House to consider bill (No. 13), intituled: "An Act respecting the pledge of agriculture property," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

And the Question being put, "that the bill be now read the third time"; the House divided; and it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the third time.

On motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday next.

And then the House adjourned.

**MARDI,
21 MARS 1961.****Prière.**

Sur la motion de M. Arsenault, il est—

Ordonné que M. Arsenault ait la permission de présenter un bill (no 41), intitulé: "Loi concernant le prix du bois à pulpe vendu par des agriculteurs et des colons".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Mr. Bertrand (Terrebonne) dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Réponse à une adresse de l'Assemblée législative, en date du 1er mars 1961, pour:

Une copie de toute correspondance, de tous télégrammes et autres documents échangés et de tout accord conclu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial de Québec, aucun de leurs membres ou officiers, ainsi qu'une copie de tous les arrêtés ministériels adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil, depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 11 février 1961 et se rapportant à l'aménagement d'un pont reliant la ville de Hull à la cité d'Ottawa.

(Document de la session no 113.)

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 34), intitulé: "Loi concernant la régie des alcools du Québec".

M. Lapalme propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

**TUESDAY,
MARCH 21st, 1961.****Prayers,**

On motion of Mr. Arsenault,—

Ordered, That Mr. Arsenault have leave to bring in a bill (No. 41), intituled: "An Act respecting the price of pulpwood sold by farmers and settlers."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Mr. Bertrand (Terrebonne) tabled the following document:

Return to an Address of the House dated March 1st, 1961, for:

A copy of all correspondence, telegrams and other documents exchanged, and of any agreement entered into, between the Federal Government and the Quebec Provincial Government, any of their members or officers, as well as a copy of all orders-in-council adopted by the Lieutenant-Governor in Council, from July 5th, 1960, to February 11th, 1961, relating to the establishment of a bridge between the town of Hull and the city of Ottawa.

(Sessional Papers, No. 113.)

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 34), intituled: "An Act respecting the Quebec Liquor Board."

Mr. Lapalme moved, and the Question being put, that the bill be now read

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés comme suit:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Saint-Maurice), Hanley, Harvey, Hyde, Jourdain, Kirkland, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—48.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Cloutier, Custeau, Desjardins, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Johnson, Johnston, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—26.

La motion est ainsi adoptée.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier.

M. le président du comité fait le rapport suivant:

M. l'orateur,

Sur l'étude de l'article 12 du bill 34, le député de Bagot, en discutant des classifications de certains permis, a affirmé que le système va être pire qu'au-paravant. Le procureur général a répondu en citant certaines statistiques concernant les soi-disant tolérances.

Le député de Bagot veut répondre au procureur général, et j'ai décidé que le procureur général répondait au député de Bagot et que l'incident, que j'ai considéré comme étant hors d'ordre, était clos.

Le député de Bagot en appelle à la chambre de ma décision.

La décision du président du comité est maintenue, les voix se divisant comme suit:

the second time, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

So it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the second time.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

Mr. Chairman reported as follows:

Mr. Speaker,

During the study of section 12, of Bill 34, the Member for Bagot, in discussing the classification of certain permits, stated that the system will be worse than before. The Attorney General replied by citing certain statistics concerning supposed toleration.

The Member for Bagot wished to reply to the Attorney General, and I decided that the Attorney General was replying to the Member for Bagot and that the incident, which I considered to be out of order, was closed.

The Member for Bagot appealed to the House from my decision.

The decision of Mr. Chairman was sustained, on the following division:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Cournoyer, Dionne, Hanley, Harvey, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laroche, Lavoie, Lemieux, Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Théberge, Turpin, Vaillancourt.—38.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Cloutier, Custeau, Desjardins, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Johnson, Johnston, Lafontaine, Larouche, Lavallée, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—25.

Et, la chambre de nouveau en comité plénier, siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la prochaine séance.

Et, alors, la chambre s'ajourne,

And the House again in Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the next sitting.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
22 MARS 1961.****Prière.**

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le vingt-sixième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, sans amendement, le bill suivant:

Bill 164.—Loi modifiant la charte de la ville de Candiac.

Et, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 157.—Loi concernant la cité du Cap-de-la-Madeleine;

Bill 199.—Loi modifiant les chartes de la cité de Pont-Viau, de la ville de Laval-des-Rapides et de la corporation interurbaine de l'île Jésus.

Votre comité recommande à votre honorable chambre que le titre du bill (no 199), ci-dessus mentionné, intitulé: "Loi modifiant les chartes de la cité de Pont-Viau, de la ville de Laval-des-Rapides et de la corporation interurbaine de l'île Jésus", soit changé en celui de: "Loi modifiant les chartes de la cité de Pont-Viau et de la ville de Laval-des-Rapides".

Votre comité recommande de plus de prolonger au 4 mai prochain, inclusivement, les délais relatifs à la réception des rapports sur bills privés.

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en

**WEDNESDAY,
MARCH 22nd, 1961.****Prayers.**

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the twenty-sixth report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, without amendment, the following bill.

Bill 164.—An Act to amend the charter of the town of Candiac;

And, with amendments, the following bills:

Bill 157.—An Act respecting the city of Cap-de-la-Madeleine;

Bill 199.—An Act to amend the charters of the city of Pont-Viau, the town of Laval-des-Rapides and The interurban corporation of Ile Jésus.

Your Committee recommend to Your Honourable House that the title of the above mentioned bill (No. 199), intitled: "An Act to amend the charters of the city of Pont-Viau, the town of Laval-des-Rapides and The interurban corporation of Ile Jésus", be changed to that of: "An Act to amend the charters of the city of Pont-Viau and of the town of Laval-des-Rapides".

Your Committee also recommend to extend to the 4th of May next, inclusively, the delay for receiving reports from the Select Committees charged with the examination of the private bills.

The report was adopted.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the

comité plénier pour la prise en considération du bill (no 164), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Candiac", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 157), intitulé: "Loi concernant la cité du Cap-de-la-Madeleine", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 199), intitulé: "Loi modifiant les chartes de la cité de Pont-Viau et de la ville de Laval-des-Rapides", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le dix-huitième rapport de ce

bill (No. 164), intitulé: "An Act to amend the charter of the town of Candiac," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 157), intitulé: "An Act respecting the city of Cap-de-la-Madeleine," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 199), intitulé: "An Act to amend the charters of the city of Pont-Viau and of the town of Laval-des-Rapides," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing-Orders presented to

comité le quel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité recommande de prolonger au 4 mai prochain inclusivement, les délais relatifs à la réception des rapports sur bills privés.

Le rapport est adopté.

Ordonné que M. Lalonde ait la permission de présenter un bill (no 244), intitulé: "Loi modifiant la Loi des techniciens dentaires".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 245), intitulé: "Loi modifiant la Loi des optométristes et opticiens".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

the House the eighteenth report of the said Committee as follows:

Your Committee recommend to extend to the 4th of May next inclusively, the delay for receiving reports for the Select Committee charged with the examination of the private bills.

The report was adopted.

Ordered, That Mr. Lalonde have leave to bring in a bill (No. 244), intituled: "An Act to amend the Dental Technicians Act."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 245), intituled: "An Act to amend the Optometrists' and Opticians' Act."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

M. Lesage transmet à M. l'orateur et M. l'orateur lit à la chambre le message suivant de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

L'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec transmet à l'Assemblée législative le budget supplémentaire (no 3) des dépenses pour l'année financière se terminant le 31 mars 1961, conformément aux dispositions de l'article 54 de l'Acte de l'Amérique britannique du Nord, 1867, et recommande ce

Mr. Lesage delivered to Mr. Speaker a Message from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec.

And the Message was read by Mr. Speaker as followeth:

The Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec forwards to the Legislative Assembly the Supplementary Estimates (No. 3) of Expenditure for the fiscal year ending on the 31st of March, 1961, in pursuance of the provisions of the 54th Section of the British North America Act, 1867,

budget à la considération de la chambre.

ONÉSIME GAGNON.

Hôtel du Gouvernement,
Québec, le 22 mars 1961.

(Document de la session no 2-B.)

M. Lesage propose:

Que le message de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province soit renvoyé au comité des subsides, avec le budget supplémentaire (no 3) qui l'accompagne.

La motion est adoptée.

M. Lesage déclare que ce troisième budget supplémentaire sera soumis à la chambre demain, ainsi qu'une résolution prévoyant un budget provisoire de deux douzièmes des estimés prévus pour l'année financière 1961-62.

L'honorable chef de l'opposition s'étant levé pour faire quelques commentaires à la suite de la déclaration de M. Lesage, ce dernier invoquant le règlement s'objecte à cette manière de faire, alléguant qu'il n'a fait qu'indiquer la procédure qu'il entendait suivre lors de la prochaine séance, sans entrer dans le mérite des questions qu'il a mentionnées, et qu'il ne peut donc s'ensuivre un débat.

M. l'orateur décide qu'il ne peut y avoir de débat actuellement sur les questions auxquelles s'est référé l'honorable premier ministre, et que l'honorable chef de l'opposition aura l'occasion plus tard de faire ses commentaires.

M. Talbot en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

and recommends these Estimates to the consideration of the House.

ONÉSIME GAGNON.

Government House,
Quebec, March 22nd, 1961.

(Sessional Papers, No. 2-B.)

On motion of Mr. Lesage:

Resolved, That the message of the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province together with the Supplementary Estimates (No. 3) accompanying the same, be referred to the Committee of Supply.

Mr. Lesage stated that this third supplementary budget would be submitted to the House to-morrow, as well as a resolution forecasting a provisionary budget of two-twelfths of the estimates provided for the 1961-62 fiscal year.

The Honourable Leader of the Opposition having risen to make a few comments following the statement of Mr. Lesage, the latter, invoking the Rules, objected to this manner of proceeding, alleging that he had merely indicated the procedure which he intended to follow at the next sitting, without entering into the merits of the questions which he had mentioned, and that therefore no debate could follow.

Mr. Speaker ruled that there could be no debate at present on the questions to which the Honourable Premier had referred, and that the Honourable Leader of the Opposition would have the opportunity of making his comments later on.

And Mr. Talbot having appealed to the House from Mr. Speaker's decision,

Et la motion d'appel étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM. Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Coiteux, Collard, Courcy, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hyde, Jourdain, Kirkland, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Thériault, Turpin.—43.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Charbonneau, Cloutier, Cusseau, Desjardins, Ducharme, Élie, Gosselin, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—30.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

So Mr. Speaker's decision was sustained.

Question par M. Bellemare:

1. Depuis le 11 mars 1948, date de la sanction de la loi, au 5 juillet 1960, en vertu de la Loi pour améliorer les conditions de l'habitation (12 George VI, chapitre 6):

a) combien de prêts ont été consentis par le Service de l'habitation familiale?

b) quel est le montant total des prêts ainsi consentis par les Caisses populaires, par les sociétés de prêts ou par les sociétés?

c) combien de maisons familiales (logis unique) ont été bâties en vertu de ladite loi?

d) combien de maisons à deux logements ont été bâties en vertu de ladite loi?

e) quel est approximativement le nombre de personnes, au total, qui ont pu être logées ou accommodées grâce aux avantages de cette loi?

Réponse par M. Courcy:

a) Aucun, la loi n'a jamais permis au gouvernement de faire des prêts directs;

b) \$265,831,852.11;

Question by Mr. Bellemare:

1. From March 11th, 1948, date of its Royal Sanction, to July 5th, 1960, in respect of the Act to improve housing conditions (12 George VI, chap. 6):

a) how many loans were there granted by the Family housing division?

b) what is the total amount of loans granted by the credit unions, the loan societies or finance companies?

c) how many family dwellings (self-contained) were built under the provisions of the said Act?

d) how many two-family dwellings were built under the provisions of the said Act?

e) approximately how many people, in all, were there who found it possible to be housed or accommodated, owing to the advantages offered by the law?

Answer by Mr. Courcy:

a) None. The law has never allowed the Government to make direct loans;

b) \$265,831,852.11;

c) 34,653 maisons familiales;
d) 5,061 maisons à deux logements;
e) 168,691 personnes. A ce total, il faut ajouter le nombre de personnes qui habitent les 5,061 logements loués (maisons à deux logements), pour lesquels nous n'avons pas de statistiques.

c) 34,653 family dwellings;
d) 5,061 two-family dwellings;
e) 168,691 persons. To this total must be added those who live in the 5,061 rented dwellings (two-family dwellings), for which we have no statistics.

Sur la motion de M. Bellemare, il est—

Résolu que cette chambre vote une adresse priant l'honorable M. le lieutenant-gouverneur de faire déposer sur le bureau de la chambre:

Une copie de tous les arrêtés ministériels, adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil, se rapportant aux opérations du Service de l'habitation familiale ou à la Loi pour améliorer les conditions de l'habitation (12 George VI, chapitre 6) et ses amendements et une copie des règlements adoptés par le Service de l'habitation familiale ou des amendements apportés auxdits règlements en vigueur à la date du 6 juillet 1960, le tout depuis le 6 juillet 1960 jusqu'au 15 mars 1961.

M. Courcy dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(Document de la session no 114.)

On motion of Mr. Bellemare,—

Resolved, That an humble Address be presented to the Honourable the Lieutenant-Governor praying him to cause to be laid before the House:

A copy of all the orders-in-council adopted by the Lieutenant-Governor in council relating to the Family housing division or the Act to improve housing conditions (12 George VI, c. 6) and its amendments, and a copy of the regulations adopted by the Family Dwellings Institute or of any amendments to said regulations in force on July 6th, 1960, all of which occurred from July 6th, 1960, to March 15th, 1961.

Mr. Courcy tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 114.)

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 34), intitulé: "Loi concernant la Régie des alcools du Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

The House, according to Order, again resolved itself into a Committee of the Whole House to consider bill (No. 34), intituled: "An Act respecting the Quebec Liquor Board," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la prochaine séance.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the next sitting.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now be adjourned.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
23 MARS 1961.**

Prière.

M. Bédard, du comité des bills privés en général, présente le vingt-septième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, le bill suivant:

Bill 228.—Loi modifiant la charte de la cité de Québec.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 228), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Sur la motion de M. Lavoie, il est—

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 246), intitulé: "Loi modifiant la Loi des architectes".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le

**THURSDAY,
MARCH 23rd, 1961.**

Prayers.

Mr. Bédard, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the twenty-seventh report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bill:

Bill 228.—An Act to amend the charter of the city of Québec.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 228), intitled: "An Act to amend the charter of the city of Quebec," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

On motion of Mr. Lavoie,—

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 246), intitled: "An Act to amend the Architects Act."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from

message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, les bills suivants:

Bill 143, intitulé: "Loi constituant en corporation de ville sous le nom de Kirkland la municipalité de la paroisse de Saint-Joachim de la Pointe-Claire";

Bill 194, intitulé: "Loi concernant la Commission des écoles catholiques de Sherbrooke";

Bill 195, intitulé: "Loi concernant le Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Sherbrooke";

Bill 217, intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Saint-Michel".

the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following Bills without amendment:

Bill 143, intituled: "An Act to incorporate as a town under the name of Kirkland the municipality of the parish of Saint-Joachim de la Pointe-Claire";

Bill 194, intituled: "An Act respecting The Catholic School Board of Sherbrooke";

Bill 195, intituled: "An Act respecting the Board of Protestant School Commissioners of the city of Sherbrooke";

Bill 217, intituled: "An Act to amend the charter of the city of Saint-Michel."

Question par M. Lorrain:

Depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 5 mars 1961:

1. Le gouvernement de la province ou quelques régies, commissions ou corporations dépendant de lui ont-ils fait l'achat d'immeubles, bâtisses ou édifices servant ou devant servir à l'administration du gouvernement ou de telles régies, commissions ou corporations dépendant de lui?

2. Dans l'affirmative:

- a) quels sont ces immeubles;
- b) où sont-ils situés;
- c) quel en a été le vendeur;
- d) quel prix a été payé;
- e) de quelle façon le paiement doit-il être effectué, au comptant ou à terme;
- f) dans ce dernier cas, quel est le montant des versements à terme devant être payés et durant quelle période?

Réponse par M. Lévesque (Montréal-Laurier):

1. Oui.
2. Le ministère des Travaux publics a acheté:

Question by Mr. Lorrain:

From July 5th, 1960, to March 5th, 1961:

1. Has the Provincial Government, or any of the boards, commissions or corporations coming under its jurisdiction, purchased any real estate, immovables or buildings used or to be used for the administrative purposes of the Government or the said boards, commissions or corporations?

2. If so:

- a) What immovables are they;
- b) where are they situated;
- c) who was transferor;
- d) what was the sale price;
- e) how is the payment to be made, in cash or on terms;
- f) in the latter case, what is the amount of the partial payments, and during what period of time will they cover?

Answer by Mr. Lévesque (Montréal-Laurier):

1. Yes.
2. The Department of Public Works purchased:

A Québec...

a) et b) Propriété des Frères des Écoles chrétiennes de Québec, située au no 6, de la rue Cook, Québec, communément appelée l'Académie Commerciale.

c) Les Frères des Écoles chrétiennes de Québec.

d), e) et f) Prix total: \$2,250,000.00, dont \$25,000.00 comptant et \$1,200,000.00 le ou avant le 31 mars 1961 et \$1,025,000.00 le 1er juillet 1962, le tout sans intérêt.

A Fort Chimo...

a) et b) Quatre bâtisses sises à Fort Chimo.

c) Crown Assets Disposal Corporation.

d), e) et f) Prix total: \$27,594.65 comptant, pour les bâtisses, l'ameublement, l'équipement, l'approvisionnement d'huile à chauffage et de gasoline.

Question par M. Lorrain:

Depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 5 mars 1961:

1. Le gouvernement de la province ou quelques régies, commissions ou corporations dépendant de lui ont-ils loué des immeubles devant servir à l'administration du gouvernement ou de telles régies, commissions ou corporations dépendant de lui?

2. Dans l'affirmative:

a) où sont situés ces immeubles;

b) quel est le nom du propriétaire de chacun de ces immeubles;

c) quel est le montant total fixé pour tel loyer;

d) de quelle façon ce montant doit-il être payé dans chacun des cas;

e) quelle est la superficie de chacun des immeubles ainsi loués;

f) quelle est la durée des baux dans chacun des cas?

At Québec...

a) and b) Property belonging to the Christian Brothers, located at 6 Cook Street, Quebec City, usually known as the Commercial Academy.

c) The Quebec Christian Brothers School.

d), e) and f) Total cost: \$2,250,000.00 of which \$25,000.00 in cash and \$1,200,000.00 payable on or before March 31st, 1961, and \$1,025,000.00 on July 1st, 1962, without interest.

At Port Chimo...

a) and b) Four buildings located there.

c) Crown Assets Disposal Corporation.

d), e) and f) Total cost \$27,594.65 cash, including the buildings, furniture, equipment, the stock of heating oil and gasoline.

Question by Mr. Lorrain:

From July 5th, 1960, to March 5th, 1961:

1. Did the Provincial Government, any of the boards, commissions or corporations coming under its jurisdiction, rent immoveables to be used for the administration of the Government or of said boards, commissions or corporations?

2. If so:

a) where are the immoveables located;

b) what is the name of the owner of each property;

c) what is the full amount set for the rent;

d) in what manner is the rent payable in each case;

e) what is the area of each immovable thus rented;

f) what is the length of the lease in each case?

Réponse par M. Lévesque (Montréal-Laurier):

NOUVEAUX BAUX SIGNÉS PAR L'HONORABLE
NEW LEASES SIGNED BY THE HONOURABLE MR.

<i>Comté</i> — <i>County</i>	<i>Adresse du local</i> — <i>Local address</i>	<i>Propriétaire</i> — <i>Landlord</i>	<i>Ministère</i> — <i>Department</i>
ABITIBI-OUEST-WEST.....	5, boul. Allard, Ville La Sarre.	Roch Pafard	Terres et Forêts Lands and Forests
	5, boul. Allard, Ville La Sarre.	Roch Pafard	Bureau de Placement Employment Bureau
	La Sarre.	Albert Lafontaine	Chasse et Pêche (remise) Game and Fisheries (shed)
BEAUCE.....	628, de la Chaudière, Beauceville.	P.-F. Renault, Ltée	Voirie Roads
ARTHABASKA.....	21, rue Drouin, Vic- toriaville.	Lucien Arcand	Licence et examen, conduite auto- mobile Driving
CHICOUTIMI.....	261 est, rue Racine, Chicoutimi.	J.-F. Grenon	Agriculture
	261 est, rue Racine, Chicoutimi.	J.-F. Grenon	Agriculture
DRUMMOND.....	494, rue Lindsay, Drummondville.	Almer Gauthier	Voirie Roads
DUPLESSIS.....	439, ave Gamache, Sept-Iles.	Mme Gaston Bergeron	Examen conducteur et chauffeur (Finances) Examining driving and drivers
HULL.....	205, rue Montcalm, Hull.	Hull Investor's Syn- dicate Co.	Cour Bien-Être Social Social Welfare Court
	295, boul. St-Joseph, Hull.	Succ. H. Blackburn	Examen, électricien et inspecteurs Examining electricians and inspect- ors
ILES-DE-LA-MADELEINE..	Village de Grindstone,	Ovide Hubert	Agriculture
JACQUES-CARTIER.....	1001, rue St-Joseph, Lachine.	Émile Pelletier	Régie des Loyers Rental Control Board
KAMOURASKA.....	St-Pascal.	Paul-Émile Anctil	Unité Sanitaire Sanitary Unit
L'ISLET.....	St-Jean Port-Joli.	Ulric Laurendeau	Industrie et Commerce Industry and Commerce
MATAPÉDIA.....	Rue du Pont, Amqui.	Benoit Bérubé	Terres et Forêts Lands and Forests
	Causapscal.	Rose Ruest Pelletier	Ligue Antituberculeuse (Santé) Antituberculosis League (Health)

Answer by Mr. Lévesque (Montréal-Laurier):

LEVESQUE DU 5 JUILLET 1960 AU 5 MARS 1961

LEVESQUE FROM JULY 5th, 1960, TO MARCH 5th, 1961

<i>Loyer mensuel</i> — <i>Monthly rent</i>	<i>Loyer annuel</i> — <i>Annual rent</i>	<i>Superficie</i> — <i>Area</i>	<i>Bail effectif</i> — <i>Lease dated</i>	<i>Échéance</i> — <i>Expiration</i>	<i>Signé le</i> — <i>Signed on</i>	
\$ 55.00	\$ 600.00	384 p.c. sq.f.	1 /10/60	30/ 9/61	bail fixe fixed lease	26/ 1/61
55.00	600.00	247 p.c. sq.f.	1/ 1/61	31/12/61	bail fixe fixed lease	26/ 1/61
6.00	72.00	400 p.c. sq.f.	15/ 5/60	au mois monthly		19/ 8/60
308.62	3,703.50	2,469 p.c. sq.f.	1/ 5/61	30/ 4/64	avec clause with rider	8/ 2/61
313.54	3,762.50	2,150 p.c. sq.f.	1/ 2/61	31/ 1/64	bail fixe fixed lease	10/ 2/61
309.58	3,715.00	1,486 p.c. sq.f.	1/ 1/61	31/12/63	bail fixe fixed lease	27/12/60
72.91	875.00	350 p.c. sq.f.	15/ 2/61	31/12/63	bail fixe fixed lease	9/ 2/61
200.00	2,400.00	1,370 p.c. sq.f.	15/ 7/60	14/ 7/62	bail fixe fixed lease	1/ 9/60
73.66	884.00	520 p.c. sq.f.	15/10/60	14/10/63	avec clause with rider	21/10/60
1,216.66	14,600.00	6,000 p.c. sq.f.	1/11/60	31/10/65	bail fixe fixed lease	4/11/60
292.15	4,705.80	2,046 p.c. sq.f.	1/10/60	30/ 9/62	bail fixe fixed lease	16/11/60
95.00	1,140.00	480 p.c. sq.f.	1/12/60	au mois-monthly Ce bail fut annulé à compter du 15 février 1961. This lease was cancelled effective February 15th, 1961.		21/11/60
80.00	960.00	923 p.c. sq.f.	19/ 9/60	au mois monthly		17/11/60
300.00	3,600.00	2,825 p.c. sq.f.	1/ 2/61	30/ 4/66	bail fixe fixed lease	14/12/60
50.00	600.00	935 p.c. sq.f.	6/ 7/60	5/ 7/63	avec clause with rider	5/11/60
150.00	1,800.00	765 p.c. sq.f.	10/ 7/60	9/ 7/63	bail fixe fixed lease	4/ 9/60
35.00	420.00	300 p.c. sq.f.	1/ 2/58	au mois monthly		9/ 2/61

<i>Comté</i> — <i>County</i>	<i>Adresse du local</i> — <i>Local address</i>	<i>Propriétaire</i> — <i>Landlord</i>	<i>Ministère</i> — <i>Department</i>
MÉGANTIC.....	1573, Ste-Thérèse, Plessisville.	Adélaré Simoneau	Voirie Roads
MONTREAL.....	4555, ave Verdun, Verdun.	Cité de Verdun	Examen, conduite autos Examining driving
	19 ouest, LeRoyér, Montréal.	Édifice Bonaventure	Régie des Loyers Rent Control Board
	7491, rue St-Denis.	Berthe Vallquette	Travaux Publics et Ressources Hydrauliques Public Works and Hydraulic Re- sources
	60, St-Jacques Ouest- West., Montréal.	Versailles Investment	Voirie Roads
	60, St-Jacques Ouest- West.	Versailles Investment	Voirie Roads
NICOLET.....	3, rue Fortier, Nico- let.	Chevaliers de Colomb	Travaux Publics Public Works
PORTNEUF.....	Donnacona.	Guy Renaud	Régie des Loyers Rent Control Board
QUÉBEC.....	580, Grande-Allée E.	Marcel Adams	Assurance hôpital Hospital Insurance
	580, Grande-Allée E.	Marcel Adams	Assurance hôpital Hospital Insurance
	100, d'Youville.	Marcel Adams	Jeunesse Youth
	Parc de l'Exposition.	Commission de l'expo- sition Provinciale	Terres et Forêts (remise) Lands and Forests (shed)
	1200, Vincent-Massey.	Delco Entreprises	Service des achats, entretien et bu- reaux Purchasing Service and maintenance
	685, ave Marguerite- Bourgeoys.	General Adjustment Co. Ltd.	Chasse et Pêche Secrétariat Fish and Game Secretary
	265, de la Couronne.	J.-L. Gewurz	Allocation Sociale Social Welfare
	20 est, St-Jean.	Immeubles Montminy	Secrétariat (Photographie) Secretary (Photography)
	50 est, St-Joseph.	Immeubles St-Jean	Commission Service Civil Civil Service Commission
	26, rue Lockwell.	Jeanne Paquet	Jeunesse Youth
	641, Grande-Allée E.	J. Pierre Rodrigue	Commission Royale Enquête Royal Commission of Enquiry
	585, boul. Charest.	Paul-H. Simard	Industrie et Commerce Industry and Commerce
	220, Grande-Allée E.	Normand Sternlieb	Terres et Forêts Lands and Forests

<i>Loyer mensuel — Monthly rent</i>	<i>Loyer annuel — Annual rent</i>	<i>Superficie — Area</i>	<i>Bail ef- fectif ie — Lease dated</i>	<i>Échéance — Expiration</i>	<i>Signé ie — Signed on</i>	
\$ 182.75	\$ 2,193.00	1,462 p.c. sq.f.	1/ 3/61	29/ 2/64	bail fixe fixed lease	16/ 2/61
666.66	8,000.00	2,750 p.c. sq.f.	1/ 1/61	31/12/65	bail fixe fixed lease	13/12/60
1,025.50	12,306.00	6,153 p.c. sq.f.	15/ 8/60	14/ 8/65	bail fixe fixed lease	15/11/60
90.00	1,080.00	1,030 p.c. sq.f.	18/ 7/60	17/7/61	bail fixe fixed lease	18/ 7/60
85.00	1,020.00	174 p.c. sq.f.	1/ 1/60	30/ 4/62	bail fixe fixed lease	16/11/60
918.00	11,016.00	2,510 p.c. sq.f.	1/11/60	30/ 4/62	bail fixe fixed lease	16/11/60
100.00	1,200.00	1,285 p.c. sq.f.	1/11/60	au mois monthly		15/11/60
30.00	360.00	260 p.c. sq.f.	1/12/60	au mois monthly		25/10/60
764.37	9,172.50	3,669 p.c. sq.f.	17/12/60	14/ 9/65	bail fixe fixed lease	25/ 1/61
1,395.83	16,750.00	6,700 p.c. sq.f.	15/ 9/60	14/ 9/65	bail fixe fixed lease	19/ 9/60
1,123.98	13,487.82	4,495.94'	15/12/60	14/12/65	bail fixe fixed lease	23/12/60
85.00	1,020.00	3,875 p.c. sq.f.	1/10/60	30/ 4/61	bail fixe fixed lease	6/12/60
1,499.22	17,990.75	6,988.31'	1/12/60	30/11/65	bail fixe fixed lease	28/11/60
1,860.49	22,325.90	4,744.46' 4,185.90'	15/10/60	14/10/63	avec clause with rider	21/10/60
11,711.08	140,532.98	65,063 p.c. sq.f.	1/ 3/61	30/ 4/66	bail fixe fixed lease	2/ 3/61
100.00	1,200.00	284 p.c. sq.f.	1/11/60	31/ 5/64	bail fixe fixed lease	21/ 2/61
3,631.00	43,572.00	14,524 p.c. sq.f.	1/ 1/61	31/13/65	bail fixe fixed lease	14/12/60
747.08	8,965.00	3,586 p.c. sq.f.	1/11/60	31/10/63	avec clause with rider	3/11/60
903.44	10,841.37	4,808.39'	1/12/60	31/ 5/64	bail fixe fixed lease	29/11/60
9,172.50	110,070.00	36,690 p.c. sq.f.	1/11/60	31/10/65	bail fixe fixed lease	3/11/60
1,003.25	12,039.00	4,013 p.c. sq.f.	23/12/60	30/ 4/66	bail fixe fixed lease	29/12/60

<i>Comité</i> — <i>County</i>	<i>Adresse du local</i> — <i>Local address</i>	<i>Propriétaire</i> — <i>Landlord</i>	<i>Ministère</i> — <i>Department</i>
RICHELIEU.....	40, rue Augusta, Sorrel.	Hector Dumas	Régie des Loyers Rent Control Board
RIVIÈRE-DU-LOUP.....	322, Lafontaine, Rivière-du-Loup. 322, Lafontaine, Rivière-du-Loup.	Pauline Belle Pauline Belle	Santé Health
ROBERVAL.....	6, rue Rachel, Roberval.	Roland Tremblay	Régie des Loyers Rent Control Board
SAGUENAY.....	Baie-Comeau, 17-A, Bois-Joli, Haute-rive. 223, boul. LaSalle, Baie-Comeau.	Gérard Drapeau Immeubles Haddad, Enr. Aimé Tremblay	Sûreté Provinciale Police Route Provincial Police Traffic Bien-Être Social Social Welfare Bureau Placement, Examen Licences Employment Bureau, Licenses Examination
SAINT-HYACINTHE.....	1175, Turcotte, Saint-Hyacinthe.	Wilfrid Gariépy	Géôlier Gaoler
SAINT-JEAN.....	215, Jacques-Cartier, St-Jean.	Jean Prédéric	Régie des Loyers Rent Control Board
SAINT-MAURICE.....	403, Station, Shawinigan. 517, ave Station, Shawinigan.	Armand et Georges Bergeron Harry Desaulniers	Sûreté Provinciale Provincial Police Force Bureau Placement, Régie des Loyers, Travail Employment Bureau, Rental Board Labor
TERREBONNE.....	3-A, Blainville, Ste-Thérèse. St-Jérôme. 103, Turgeon, Ste-Thérèse.	Martin Desjardins Régent Knitting Mills Succ. E. Thibault	Secrétariat Secretary's office Cour Bien-Être Social Social Welfare Court Bureau Placement Employment Bureau
VAUDREUIL-SOULANGES	Édifice Corporation, Comté de Vaudreuil.	Corporation Comté de Vaudreuil	Jeunesse Youth
VERCHÈRES.....	Hôtel de Ville, Belœil.	Ville de Belœil	Clinique Sanitaire Sanitary Clinic

BAUX SIGNÉS À LA DATE D'OCCUPATION

LEASE SIGNED ON THE DATE OF OCCUPATION

QUÉBEC.....	675, St-Amable.	Cie Photo-Air Laurentide	Ressources Hydrauliques Hydraulic Resources
BAIE-COMEAU.....	Baie-Comeau.	Commission scolaire de Baie-Comeau	Unité Sanitaire Sanitary Unit

<i>Loyer mensuel — Monthly rent</i>	<i>Loyer annuel — Annual rent</i>	<i>Superficie — Area</i>	<i>Bail ef- fectif le — Lease dated</i>	<i>Échéance — Expiration</i>		<i>Signé le — Signed on</i>
\$ 165.00	\$ 1,980.00	757 p.c. sq.f.	1/ 1/61	au mois monthly		24/ 1/61
154.58	1,855.00	1,060 p.c. sq.f.	1/10/60	30/ 9/63	bail fixe fixed lease	14/11/60
107.91	1,295.00	740 p.c. sq.f.	1/10/60	30/ 9/63	bail fixe fixed lease	4/11/60
40.00	480.00	206 p.c. sq.f.	1/10/60	au mois monthly		15/12/60
110.00	1,320.00	369 p.c. sq.f.	1/11/60	31/10/62	bail fixe fixed lease	2/11/60
125.00	1,500.00	600 p.c. sq.f.	1/ 2/61	31/ 1/64	bail fixe fixed lease	3/ 2/61
300.00	3,600.00	750 p.c.-sq.f. 750 p.c.-sq.f.	15/ 2/61	14/ 2/64	avec clause with rider	28/ 2/61
50.00	600.00	5 pièces rooms	1/10/60	au mois monthly		9/ 2/61
72.00	864.00	498 p.c. sq.f.	15/9/60	au mois monthly		4/11/60
250.00	3,000.00	1,363 p.c. sq.f.	1/ 1/61	31/12/63	bail fixe fixed lease	20/ 1/61
200.00	2,400.00	485 p.c.-sq.f. 296 p.c.-sq.f. 895 p.c.-sq.f.	1/ 9/60	annuel annual	avec clause with rider	18/ 8/60
90.00	1,080.00	603.5'	1/10/60	au mois monthly		9/11/60
982.91	11,795.00	4,718 p.c. sq.f.	1/12/60	30/11/63	bail fixe fixed lease	11/11/60
115.00	1,380.00	665 p.c. sq.f.	1/ 2/61	31/ 1/64	bail fixe fixed lease	2/ 2/61
125.00	1,500.00	796 p.c. sq.f.	1/10/60	30/ 9/64	avec clause with rider	21/10/60
50.00	600.00	120 p.c.-sq.f. plus salle—Plus a room	1/ 2/61	31/ 1/64	avec clause with rider	9/ 2/61
SUR PROMESSE ANTÉRIEURE						
AS PER PREVIOUS AGREEMENT						
2,887.50	34,650.00	12,600 p.c. sq.f.	15/ 9/60	14/ 9/70	bail fixe fixed lease	juillet/60 July
225.00	2,700.00	1,800 p.c. sq.f.	1/ 9/60	31/ 8/70	bail fixe fixed lease	août/60 August

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 244), intitulé: "Loi modifiant la Loi des techniciens dentaires".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 245), intitulé: "Loi modifiant la Loi des optométristes et opticiens".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

L'ordre du jour appelle la formation de la chambre en comité des subsides. M. Lesage déclare qu'il proposera au comité de voter des crédits provisoires.

M. l'orateur quitte le fauteuil et la chambre se forme de nouveau en comité des subsides.

La résolution suivante est adoptée en comité:

BUDGET des dépenses ordinaires de la province de Québec, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1962, préparé conformément aux articles 5 et 6 du chapitre 71 des Statuts refondus de la province de Québec, 1941.

Résolu,—qu'une somme ne dépassant pas \$137,191,132., soit l'ensemble

a) du sixième des montants totaux des articles inscrits au budget de l'année financière se terminant le 31 mars 1962, présenté à l'Assemblée législative à la présente session de la Législature, i.e.: \$121,800.216;

b) d'un sixième additionnel de l'article 2 dudit budget pour le ministère de

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 244), intituled: "An Act to amend the Dental Technicians Act."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No 245), intituled: "An Act to amend the Optometrists' and Opticians' Act."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

The Order of the Day being called for the House to resolve itself into Committee of Supply, Mr. Lesage declared that he will propose the adoption of grants on account.

Mr. Speaker left the Chair and the House resolved itself again into Committee of Supply.

The following resolution was adopted in committee:

ESTIMATES of Ordinary Expenditure of the Province of Quebec, for the fiscal year ending March 31st, 1962, prepared as required by sections 5 and 6 of chapter 71 of the Revised Statutes of the Province of Quebec, 1941.

Resolved,—that a sum not exceeding \$137,191,132., being the aggregate of

a) one sixth of the total amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending March 31st, 1962, laid before the Legislative Assembly at the present session of the Legislature, viz: \$121,800,216;

b) an additional one sixth of item 2 of the said Estimates for the Depart-

l'Instruction publique (XI), i.e.: \$15,-390.916.

soit octroyée à Sa Majesté, à titre d'avance, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1962.

Ladite résolution est alors rapportée, lue et agréée.

Permission est donnée au comité de siéger de nouveau au cours de la présente séance.

L'ordre du jour appelle la formation de la chambre en comité des voies et moyens. M. Lesage déclare qu'il proposera au comité d'autoriser le paiement de crédits provisoires votés à Sa Majesté.

M. l'orateur quitte le fauteuil et la chambre se forme de nouveau en comité des voies et moyens.

La résolution suivante est adoptée en comité:

Résolu,—Que, pour pourvoir au paiement des subsides qui ont été accordés, à titre d'avance, à Sa Majesté pour les dépenses de l'année financière se terminant le 31 mars 1962, il soit permis de tirer, du fonds consolidé du revenu de cette Province, une somme n'excédant pas \$137,191,132.

Ladite résolution est alors rapportée, lue et agréée.

Permission est donnée au comité de siéger de nouveau au cours de la présente séance.

M. Lesage présente, en conséquence, un bill basé sur ladite résolution: Bill 46, "Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1962 et pour d'autres fins", lequel bill est lu la première, la deuxième et la troisième fois.

ment of Education (XI), viz: \$15,390,-916.

be granted to Her Majesty on account of the fiscal year ending March 31st, 1962.

The said resolution was then reported, read and agreed to by the House, leave being granted to the Committee to sit again during the present sitting.

The Order of the Day being called for the House to resolve itself into Committee of Ways and Means, Mr. Lesage declared that he will propose the authorization for the payment of grants on account already voted to Her Majesty.

Mr. Speaker left the Chair and the House resolved itself again into Committee of Ways and Means.

The following resolution was adopted:

Resolved,—That towards making good the Supplies granted on account to Her Majesty for the expenditure of the fiscal year ending on the 31st March, 1962, a sum not exceeding \$137,191,132. be granted out of the consolidated revenue fund of the Province.

The said resolution was then reported, read and agreed to by the House, leave being granted to the Committee to sit again during the present sitting.

Mr. Lesage accordingly introduced a bill based on the said resolution, namely: Bill 46, "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March, 1962, and for other purposes," which was read the first, second and third time.

L'ordre du jour appelle la chambre à se former en comité des subsides.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme en comité des subsides et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité des subsides.

(EN COMITÉ)

1. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas six mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de voyage (affaires municipales)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

2. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas deux mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau (bien-être social)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

3. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas trois cent mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Subvention pour faciliter l'établissement d'un foyer pour personnes âgées, la surveillance des travaux devant être exercée par le ministère des travaux publics (paiement sujet à un arrêté en conseil) (bien-être social)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

4. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas un million, deux cent cinquante-six mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Écoles de protection et autres institutions (bien-être social)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

5. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas dix mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de voyage (chasse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

6. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas dix mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau (chasse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

The Order of the Day being read for the House in Committee of Supply.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair, it was resolved in the Affirmative. The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

1. *Resolved*, That a sum not exceeding six thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Travelling expenses (Municipal Affairs)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

2. *Resolved*, That a sum not exceeding two thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Office expenses (Social Welfare)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

3. *Resolved*, That a sum not exceeding three hundred thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Grant towards the construction of a home for the aged, the supervision of the work to be carried out by the Department of Public Works (payment subject to an order-in-council) (Social Welfare)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

4. *Resolved*, That a sum not exceeding one million, two hundred fifty-six thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Protection schools and other institutions (Social Welfare)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

5. *Resolved*, That a sum not exceeding ten thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Travelling expenses (Game)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

6. *Resolved*, That a sum not exceeding ten thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Office expenses (Game)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

7. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas dix mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Pisciculture (chasse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

8. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quatre-vingt-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Parcs nationaux (chasse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

9. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas douze mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau (colonisation)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

10. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas dix mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Reconnaissance, classification des terres de colonisation et études économiques (colonisation)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

11. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service civil (conseil exécutif)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

12. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas dix mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau (conseil exécutif)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

13. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas trois cents dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Pensions spéciales (finances)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

14. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quinze mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Dépenses diverses (finances)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

15. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quinze mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau (instruction publique)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

16. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas deux millions, neuf cent mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Sub-

7. *Resolved*, That a sum not exceeding ten thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Pisciculture (Game)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

8. *Resolved*, That a sum not exceeding eighty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "National parks (Game)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

9. *Resolved*, That a sum not exceeding twelve thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Office expenses (Colonization)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

10. *Resolved*, That a sum not exceeding ten thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Exploration, classification of colonization lands and economic research (Colonization)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

11. *Resolved*, That a sum not exceeding five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Civil service (Executive Council)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

12. *Resolved*, That a sum not exceeding ten thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Office expenses (Executive Council)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

13. *Resolved*, That a sum not exceeding three hundred dollars be granted to Her Majesty, for "Special pensions (Finance)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

14. *Resolved*, That a sum not exceeding fifteen thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Miscellaneous expenses (Finance)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

15. *Resolved*, That a sum not exceeding fifteen thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Office expenses (Education)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

16. *Resolved*, That a sum not exceeding two million, nine hundred thousand dollars be granted to Her Majesty, for

ventions aux corporations scolaires (paiement sujet à un arrêté en conseil) (instruction publique)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

17. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service civil (jeunesse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

18. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas deux mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de voyage (jeunesse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

19. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas trois cent soixante-quinze mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Aide à la jeunesse : établissement des jeunes (jeunesse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

20. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas deux mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Dépenses diverses (jeunesse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

21. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas un million, deux cent soixante-quinze mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Écoles d'enseignement spécialisé: constructions et agrandissements (jeunesse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

22. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas trois mille cinq cents dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Traitements—Assemblée législative (législation)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

23. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas deux mille quatre cents dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Traitements—Bibliothèque de la Législature (législation)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

24. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quatre mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau (procureur-général)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

"Grant to school corporations (payment subject to an order-in-council) (Education)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

17. *Resolved*, That a sum not exceeding five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Civil service (Youth)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

18. *Resolved*, That a sum not exceeding two thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Travelling expenses (Youth)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

19. *Resolved*, That a sum not exceeding three hundred seventy-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Youth Aid: establishing of youth (Youth)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

20. *Resolved*, That a sum not exceeding two thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Miscellaneous expenses (Youth)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

21. *Resolved*, That a sum not exceeding one million, two hundred seventy-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Specialized teaching schools: construction and enlargement (Youth)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

22. *Resolved*, That a sum not exceeding three thousand five hundred dollars be granted to Her Majesty, for "Salaries—Legislative Assembly (Legislation)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

23. *Resolved*, That a sum not exceeding two thousand four hundred dollars be granted to Her Majesty, for "Salaries—Library of the Legislature (Legislation)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

24. *Resolved*, That a sum not exceeding four thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Office expenses (Attorney-General)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

25. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quatre-vingt-dix mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Poursuites au criminel (procureur-général)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

26. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas deux mille cinq cents dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Dépenses diverses et imprévues (procureur-général)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

27. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cent cinquante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Études et travaux sur rivières (ressources hydrauliques)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

28. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau et d'administration (santé)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

29. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Bourses d'études au personnel technique (santé)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

30. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas un million de dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Hôpitaux généraux (santé)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

31. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cent cinquante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Unités sanitaires de comtés (santé)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

32. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinq mille quatre cents dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Maladies vénériennes (santé)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

33. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quarante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service médical aux colons (santé)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

25. *Resolved*, That a sum not exceeding ninety thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Criminal prosecutions (Attorney-General)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

26. *Resolved*, That a sum not exceeding two thousand five hundred dollars be granted to Her Majesty, for "Miscellaneous and unforeseen expenses (Attorney-General)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

27. *Resolved*, That a sum not exceeding one hundred fifty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Studies and works on water-courses (Hydraulic Resources)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

28. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Office and administrative expenses (Health)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

29. *Resolved*, That a sum not exceeding one thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Scholarships to technical staff (Health)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

30. *Resolved*, That a sum not exceeding one million dollars be granted to Her Majesty, for "General hospitals (Health)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

31. *Resolved*, That a sum not exceeding one hundred fifty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Health Units (Health)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

32. *Resolved*, That a sum not exceeding five thousand four hundred dollars be granted to Her Majesty, for "Venereal diseases (Health)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

33. *Resolved*, That a sum not exceeding forty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Medical assistance to settlers (Health)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

34. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas dix mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service civil (secrétaire de la province)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

35. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quarante-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Musées, Archives et services culturels divers (secrétaire de la province)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

36. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Subventions (secrétaire de la province)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

37. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Protection des forêts (terres et forêts)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

38. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas trois mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau (transports et communications)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

39. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinquante-six mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Honoraires et autres dépenses afférentes à la représentation de la Province auprès de la Commission royale d'enquête sur les transports au Canada (transports et communications)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

40. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas dix mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Relations patronales ouvrières (travail)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

41. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cent mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Contribution à l'achat d'un immeuble pour le centre d'apprentissage des métiers de la construction de Sherbrooke (travail)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

34. *Resolved*, That a sum not exceeding ten thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Civil service (Provincial Secretary)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

35. *Resolved*, That a sum not exceeding forty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Museums, Archives and miscellaneous cultural services (Provincial Secretary)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

36. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Grants (Provincial Secretary)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

37. *Resolved*, That a sum not exceeding one thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Forest protection (Lands and Forests)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

38. *Resolved*, That a sum not exceeding three thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Office expenses (Transportation and Communications)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

39. *Resolved*, That a sum not exceeding fifty-six thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Fees and other expenses in respect of the Province's representation at the hearings of the Royal Commission on transportation in Canada (Transportation and Communications)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

40. *Resolved*, That a sum not exceeding ten thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Labour-management relations (Labour)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

41. *Resolved*, That a sum not exceeding one hundred thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Contribution towards the purchase of a building for the apprenticeship centre of the building trades, Sherbrooke (Labour)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

42. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de voyage (travaux publics)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

43. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau (travaux publics)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

Résolutions à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que ce comité a adopté plusieurs résolutions et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Lesdites résolutions sont lues et agréées.

Résolu qu'à sa prochaine séance la chambre se formera de nouveau en comité des subsides.

Sur la motion de M. Lesage, la chambre se forme de nouveau en comité des voies et moyens.

La résolution suivante est adoptée en comité:

Résolu,—Que pour pourvoir au paiement des subsides qui ont été accordés à Sa Majesté pour la dépense de l'année financière se terminant le 31 mars 1961, il sera permis de tirer, du fonds consolidé du revenu de la province, une somme ne dépassant pas \$8,054,100.

Ladite résolution est alors rapportée, lue et agréée.

Permission est donnée au comité de siéger de nouveau à la prochaine séance.

M. Lesage présente, en conséquence, un bill basé sur ladite résolution: Bill 45, "Loi octroyant à Sa Majesté des deniers

42. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Travelling expenses (Public Works)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

43. *Resolved*, That a sum not exceeding five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Office expenses (Public Works)," for the fiscal year ending 31st March, 1961.

Resolutions to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had come to several resolutions.

The Chairman also acquainted the House, that he was directed to move, that the Committee may have leave to sit again.

The resolutions were read and agreed to.

Resolved, That this House will, at its next sitting, again resolve itself into the said Committee.

On motion of Mr. Lesage, the House resolved itself again into Committee of Ways and Means.

The following resolution was adopted:

Resolved,—That, towards making good the Supplies granted to Her Majesty for the expenditures of the fiscal year ending on the 31st March, 1961, the sum of \$8,054,100. be granted out of the consolidated revenue fund of this Province.

The said resolution was then reported, read and agreed to by the House, leave being granted to the Committee to sit again at the next sitting.

Mr. Lesage accordingly introduced a bill based on the said resolution, namely: Bill 45, "An Act granting to Her Majes-

requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1961 et pour d'autres fins", lequel bill est lu la première, la deuxième et la troisième fois.

ty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March, 1961, and for other purposes," which was read the first, second and third time.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 34), intitulé: "Loi concernant la Régie des alcools du Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau au cours de la présente séance.

A six heures, M. l'orateur quitte le fauteuil.

The House, according to Order, again resolved itself into a Committee of the Whole House to consider the bill (No. 34), intituled: "An Act respecting the Quebec Liquor Board," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the present sitting.

At six o'clock, Mr. Speaker left the Chair.

Huit heures du soir.

Eight o'clock, P.M.

M. l'orateur reprend le fauteuil.

Mr. Speaker took the Chair.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté le bill 126, intitulé: "Loi constituant en corporation la cité de Chomedey", avec les amendements suivants qu'il la prie d'agréer:

1. L'article 4 est modifié en remplaçant, dans les 5e, 6e et 7e lignes, les mots:

"selon le cas, par le conseil de la cité de Laval ou le comité exécutif de la cité de Laval"

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed Bill 126, intituled: "An Act to incorporate the city of Chomedey," with the following amendments to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 4 is amended by replacing, in the 5th, 6th, 7th and 8th lines, the words:

"as the case may be, by the council of the city of Laval or the executive committee of the city of Laval"

par ce qui suit:

"par le conseil de la cité de Chomedey"

2. L'article 33 est remplacé par le suivant:

"33. L'article 522 de la Loi des cités et villes est modifié pour la cité:

a) en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

"Telle terre ne peut être évaluée à plus de cent dollars l'arpent si elle a une superficie de cinq arpents ou plus. Cette évaluation comprend la maison qui sert à l'habitation du cultivateur et dont la valeur n'excède pas dix mille dollars, ainsi que les granges, écuries, (serres) et autres bâtiments servant à l'exploitation de ladite terre.

Si la valeur de cette maison excède dix mille dollars, elle n'est comprise dans l'évaluation de la terre que jusqu'à concurrence de cette somme et le surplus, évalué séparément, est sujet à la taxe mentionnée, au premier alinéa du présent article."

b) en ajoutant après le quatrième alinéa:

"Si, après que les terres et constructions ci-avant mentionnées ont fait l'objet d'une transaction ayant pour effet d'en transférer la propriété à une personne, société ou corporation qui les ont acquises, pour fin de lotissement, de développement domiciliaire, industriel ou commercial, de spéculation ou d'opérations immobilières quelconques, les susdites terres et constructions doivent être reprises par le cultivateur, par le moyen d'une dation volontaire en paiement, ou d'un jugement ordonnant la dation en paiement, le cultivateur ne sera tenu de payer les arrérages de taxes non payées par l'acheteur, s'il y a lieu, et ensuite les taxes, que suivant les dispositions des trois premiers alinéas du présent article."

by the following:

"by the council of the city of Chomedey"

2. Section 33 is replaced by the following:

"33. Section 522 of the Cities and Towns Act is amended for the city:

a) by replacing the second paragraph by the following:

"Such land cannot be valued at more than one hundred dollars per arpent if it has an area of five arpents or more. Such valuation shall include the house used as a farmer's dwelling, the value whereof not exceeding ten thousand dollars, as well as the barns, stables, greenhouses and other buildings used in connection with the said land. If the value of such house exceeds ten thousand dollars, it shall be included in the valuation only to the extent of the said sum and the excess, separately valued, shall be subject to the tax mentioned in the first paragraph of this section."

b) by adding after the fourth paragraph:

"If, after the above mentioned lands and structures were the subject of a transaction the effect of which is to transfer the ownership thereof to a person, firm or corporation acquiring the same for subdivision into lots, for housing, industrial or commercial development or for speculation or any real estate operations, the said lands and structures must be taken back by the farmer, through voluntary giving in payment, or a judgment ordering the giving in payment, the farmer shall not be bound to pay the arrears of taxes unpaid by the purchaser, if any, and then the taxes, except in accordance with the provisions of the first three paragraphs of this section."

3. L'article 36 est remplacé par le suivant:

"36. A compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, et jusqu'aux prochaines élections générales:

a) Le conseil de la cité de Chomedey sera constitué de tous les maires et échevins actuellement en fonction dans la ville de l'Abord-à-Plouffe, la ville de Renaud et la cité de Saint-Martin.

b) Le maire de la cité sera élu parmi les membres du conseil, à la majorité des membres présents, à la première assemblée suivant l'entrée en vigueur de la présente loi et cette assemblée aura lieu le deuxième lundi suivant l'entrée en vigueur de la présente loi à l'endroit où le conseil de la ville de Renaud tient régulièrement ses séances, à huit heures du soir.

Si cette assemblée n'est pas tenue à la date susdite, le ministre des affaires municipales déterminera la date de cette première assemblée ainsi que le mode de convocation."

4. L'article 39 est modifié en remplaçant dans la dernière ligne,

"le jour de sa sanction"

par:

"le 1er avril 1961".

La chambre prend en considération les amendements que le Conseil législatif a apportés au bill (no 126), intitulé: "Loi constituant en corporation la cité de Chomedey", et lesdits amendements sont lus et acceptés.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leurs amendements.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le

3. Section 36 is replaced by the following:

"36. From the coming into force of this act and until the next general elections:

a) The council of the city of Chomedey shall consist of all the mayors and aldermen now in office in the town of l'Abord-à-Plouffe, the town of Renaud and the city of St. Martin.

b) The mayor of the city shall be elected from among the members of the council, by the majority of the members present, at the first sitting after the coming into force of this act, and such sitting shall be held on the second Monday after the coming into force of this act at the place where the council of the town of Renaud ordinarily holds its sittings, at eight o'clock in the evening.

If such sitting is not held on the above mentioned date, the Minister of Municipal Affairs shall fix the date of such first sitting and the method of calling the same."

4. Section 39 is amended by replacing, in the second line, the words:

"the day of its sanction"

by:

"the 1st of April 1961".

The House proceeded to take into consideration the amendments made by the Legislative Council to the bill (No. 126), intitled: "An Act to incorporate the city of Chomedey," and the same were read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendments.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from

message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, les bills suivants:

Bill 13, intitulé: "Loi relative au nantissement agricole";

Bill 18, intitulé: "Loi instituant le ministère des affaires culturelles";

Bill 32, intitulé: "Loi pour assurer le contrôle budgétaire de certaines dépenses".

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 34), intitulé: "Loi concernant la Régie des alcools du Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la prochaine séance.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté le bill 27, intitulé: "Loi concernant l'exécutif", avec les amendements suivants qu'il la prie d'agréer:

1. L'article 5 est remplacé par le suivant:

"5. Dans la version anglaise de toute loi ou proclamation, de tout arrêté en conseil, contrat ou document, les mots "Minister of Trade and

the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following Bills without amendment:

Bill 13, intituled: "An Act respecting the pledge of agricultural property";

Bill 18, intituled: "An Act to establish the Department of Cultural Affairs";

Bill 32, intituled: "An Act to assure budgetary control of certain expenditure."

The House, according to Order, again resolved itself into a Committee of the Whole House to consider the bill (No. 34), intituled: "An Act respecting the Quebec Liquor Board," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the next sitting.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed Bill 27, intituled: "An Act respecting the executive power", with the following amendments to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 5 is replaced by the following:

"5. In the English version of any act or proclamation, order-in-council, contract or document, the words "Minister of Trade and Commerce" mean

Commerce" signifient "Minister of Industry and Commerce", les mots "Deputy Minister of Trade and Commerce" signifient "Deputy Minister of Industry and Commerce" et les mots "Department of Trade and Commerce" signifient "Department of industry and Commerce."

2. Les articles 6 et 7 sont biffés.

3. L'article 8 devient article 6.

4. L'article 9 est biffé.

5. L'article 10, devenant article 7, est modifié en remplaçant, dans la 3e ligne, le chiffre 8 par le chiffre 6.

6. Les articles 11 et 12 deviennent respectivement articles 8 et 9.

7. L'article 13, devenant article 10, est modifié en remplaçant, dans la 1ère ligne, les chiffres 5, 6, 7, 8, 9 et 10 par les chiffres:

"6 et 7"

8. L'article 14 devient article 11.

Aussi le bill 197, intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité des Trois-Rivières", avec les amendements suivants qu'il la prie d'agréer:

1. Les articles 3, 4 et 5 sont remplacés par les suivants:

"3. Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la corporation de la cité de Trois-Rivières est autorisée à créer un fonds industriel au montant n'excédant pas deux cent mille dollars, pourvu que le règlement décrétant la création de ce fonds soit approuvé suivant les formalités prévues à la Loi des cités et villes pour les règlements d'emprunt."

"4. Le conseil de la cité est autorisé, sujet aux seules approbations préalables de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales, à faire un ou des emprunts dont le total n'excédera pas les deux cent mille dollars ci-des-

Minister of Industry and Commerce", the words "Deputy Minister of Trade and Commerce" mean "Deputy Minister of Industry and Commerce" and the words "Department of Trade and Commerce" mean "Department of Industry and Commerce".

2. Sections 6 and 7 are struck out.

3. Section 8 becomes section 6.

4. Section 9 is struck out.

5. Section 10, which becomes section 7, is amended by replacing, in the third line, the figure 8 by 6.

6. Sections 11 and 12 become respectively sections 8 and 9.

7. Section 13, which becomes section 10, is amended by replacing, in the first line, the figures 5, 6, 7, 8, 9 and 10 by the figures:

"6 and 7"

8. Section 14 becomes section 11.

Also Bill 197, intituled: "An Act to amend the charter of the city of Trois-Rivières," with the following amendments to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Sections 3, 4 and 5 are replaced by the following:

"3. Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the corporation of the city of Trois-Rivières is authorized to establish an industrial fund in an amount not exceeding two hundred thousand dollars, provided that the by-law enacting the establishment of such fund be approved according to the formalities laid down in the Cities and Towns Act for loan by-laws."

"4. The council of the city is authorized, subject only to the previous approval of the Quebec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs, to make one or more loans not exceeding the total of two hundred thousand dollars above men-

sus mentionnés, pour acquérir à l'amiable ou par expropriation des terrains ou immeubles qui serviront à l'établissement d'industries à l'avantage de toute la population."

"5. La cité est autorisée à vendre, soit pour du comptant ou à termes, ou à louer les immeubles acquis pourvu que le prix de vente pour du comptant ne soit pas inférieur au prix payé par la cité, que le prix de vente à termes soit suffisant pour couvrir le prix d'achat, les intérêts sur l'emprunt, les taxes et autres charges, que, dans le cas de location, le prix du loyer soit suffisant pour couvrir toutes les dépenses affectant lesdits immeubles, soit pour le coût en capital, les intérêts, les assurances, la réparation et l'entretien et les taxes."

2. L'article 8 est modifié en insérant, dans la 5e ligne, après les mots:

"soixante et sept cents"

ce qui suit:

"par année"

3. L'article 9 est modifié en insérant, dans la 5e ligne, après les mots:

"dix-huit cents"

ce qui suit:

"par année"

4. L'article 10 est modifié en insérant, dans la 5e ligne, après les mots:

"quatre-vingt-huit cents"

ce qui suit:

"par année"

5. L'article 11 est modifié en insérant, dans les 9e et 10e lignes, après les mots:

"cinquante-quatre cents"

ce qui suit:

"par année"

6. L'article 12 est modifié en insérant, dans la 5e ligne, après les mots:

"cinquante-cinq cents"

ce qui suit:

"par année"

7. L'article 13 est modifié en insérant, dans la 5e ligne, après les mots:

"quarante-trois cents"

tioned, to acquire by private agreement or expropriation lands or immovables to be used for establishing industries advantageous to the whole population."

"5. The city is authorized to sell the immovables so acquired, either for cash or by instalments or to lease the same provided that the selling price for cash be not less than the price paid by the city, that the selling price by instalments be sufficient to cover the purchase price, the interest on the loan, taxes and other costs, that in the case of a lease the rent be sufficient to meet all expenses attaching to the said immovables, including capital cost, interest, insurance, repairs, maintenance and taxes."

2. Section 8 is amended by inserting, in the 5th line, after the words:

"sixty-seven cents"

the following:

"per year"

3. Section 9 is amended by inserting, in the fifth line, after the words:

"eighteen cents"

the following:

"per year"

4. Section 10 is amended by inserting, in the 5th line, after the words:

"eighty-eight cents"

the following:

"per year"

5. Section 11 is amended by inserting, in the 10th line, after the words:

"fifty-four cents"

the following:

"per year"

6. Section 12 is amended by inserting, in the 5th line, after the words:

"fifty-five cents"

the following:

"per year"

7. Section 13 is amended by inserting, in the 5th line, after the words:

"forty-three cents"

ce qui suit:

"par année"

8. L'article 14 est modifié dans le texte anglais seulement.

9. L'article 15 est modifié en remplaçant, dans la 1ère ligne du dernier alinéa, les mots:

"les sommes dues au conseil"

par ce qui suit:

"les sommes dues à la cité"

10. Ce qui suit est inséré, comme article 16, à la suite de l'article 15:

"16. L'article 7 de la loi 15-16

George VI, chapitre 68, est modifié en remplaçant les chiffres 79% et 21% aux sixième et septième lignes par les chiffres 75% et 25% respectivement.

Cette disposition a son effet le 1er mai 1961."

11. L'article 16 devient article 17.

Aussi le bill 227, intitulé: "Loi concernant les directeurs de funérailles et les embaumeurs du Québec", avec les amendements suivants qu'il la prie d'agréer:

1. Le mot "institut" est substitué au mot "collège" dans les articles:

"2, 9, 10 et 11."

2. L'article 8 est modifié en remplaçant, dans les 2e et 3e lignes du 3e alinéa, les mots:

"procureur général de la province"

par ce qui suit:

"le secrétaire de la province"

the following:

"per year"

8. Section 14 is amended by replacing, in the 6th line, the words:

"marché aux denrées"

by the words:

"food-market"

9. Section 15 is amended by replacing, in the 1st line of the last paragraph, the words:

"sums due to the council"

by the following:

"sums due to the city"

10. The following is added, after section 15, as section 16:

"16. Section 7 of act 15-16 George VI, chapter 68, is amended by replacing the figures 79% and 21% in the seventh and eighth lines by the figures 75% and 25% respectively.

This provision shall have effect on the 1st of May 1961."

11. Section 16 becomes section 17.

Also Bill 227, intituled: "An Act respecting the funeral directors and embalmers of Quebec," with the following amendments to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. The word "institute" is substituted for the word "college" in sections:

"2, 9, 10 and 11."

2. Section 8 is amended by replacing, in the 2nd and 3rd lines of the third paragraph, the words:

"Attorney General of the Province"

by the following:

"Secretary of the Province"

La chambre prend en considération les amendements que le Conseil législatif a apportés au bill (no 27), intitulé:

The House proceeded to take into consideration the amendments made by the Legislative Council to the bill (No. 27),

"Loi concernant l'exécutif", et lesdits amendements sont lus et acceptés.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leurs amendements.

La chambre prend en considération les amendements que le Conseil législatif a apportés au bill (no 197), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité des Trois-Rivières", et lesdits amendements sont lus et acceptés.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leurs amendements.

La chambre prend en considération les amendements que le Conseil législatif a apportés au bill (no 227), intitulé: "Loi concernant les directeurs de funérailles et les embaumeurs du Québec", et lesdits amendements sont lus et acceptés.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leurs amendements.

intituled: "An Act respecting the executive power," and the same were read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendments.

The House proceeded to take into consideration the amendments made by the Legislative Council to the bill (No. 197), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Trois-Rivières," and the same were read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendments.

The House proceeded to take into consideration the amendments made by the Legislative Council to the bill (No. 227), intituled: "An Act respecting the funeral directors and embalmers of Quebec," and the same were read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendments.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté le bill 106, intitulé: "Loi concernant le titre de Lloyd William Clark, R. J. Russell Clark et Violet Rourke à certains immeubles", avec l'amendement suivant qu'il

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed Bill 106, intituled: "An Act respecting the title of Lloyd William Clark, R. J. Russell Clark and Violet Rourke to certain immoveables," with

la prie d'agréer:

1. L'article 1 est modifié en retranschant, dans les quatre dernières lignes, les mots suivants:

"le texte desdits dernier testament et codicille étant reproduit comme Annexe "A", et celui dudit acte de vente comme Annexe "B" aux présentes."

Les annexes "A" et "B" sont biffées.

Aussi le bill 178, intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville d'Anjou", avec l'amendement suivant, qu'il la prie d'agréer:

1. L'article 1 est modifié en remplaçant le deuxième alinéa, au haut de la page 2, par le suivant:

"Le conseil pourra charger le coût des travaux décrétés par ces règlements à la corporation et aux contribuables d'une ou plusieurs parties de la municipalité dans la proportion qu'il déterminera, et suivant l'un ou l'autre des modes énumérés à l'alinéa précédent."

Aussi le bill 180, intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Rivière-des-Prairies", avec l'amendement suivant qu'il la prie d'agréer:

1. L'article 7 est modifié:

a) en biffant, dans les 1ère et 2ème lignes, les mots:

"Sujet à l'approbation de la Régie des transports"

b) ce qui suit est ajouté comme deuxième alinéa:

"La ville ne peut, toutefois, entreprendre des négociations avec la Commission de transport de Montréal sans l'approbation de la Régie des transports."

the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 1 is amended by striking out, in the four last lines, the following words:

"the text of the said last will and codicil being reproduced as Schedule "A" and the text of the said deed of sale as Schedule "B" hereto."

Schedules "A" and "B" are struck out.

Also bill 178, intituled: "An Act to amend the charter of the town of Anjou," with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 1 is amended by replacing the second paragraph on page 2 by the following:

"The council may charge the cost of the works ordered by these by-laws to the corporation and to the rate-payers of one or more parts of the municipality in the proportion it shall establish and according to one or the other basis mentioned in the preceding paragraph."

Also Bill 180, intituled: "An Act to amend the charter of the town of Rivière-des-Prairies," with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 7 is amended:

a) by striking out, in the 1st and 2nd lines, the words:

"Subject to the approval of the Transportation Board"

b) by adding the following as second paragraph:

"The town shall not however enter into any negotiations with the Montreal Transportation Commission without the approval of the Transportation Board."

Aussi le bill 221, intitulé: "Loi concernant la ville de Schefferville", avec l'amendement suivant qu'il la prie d'agréer:

1. L'article 1 est modifié en ajoutant à la fin dudit article, après les mots:

"pour une année seulement",
ce qui suit:

"Ce mandat ne pourra cependant être prolongé au-delà du 1er février 1966."

Aussi le bill 222, intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Jacques-Cartier", avec l'amendement suivant qu'il la prie d'agréer:

1. L'article 3 est remplacé par le suivant:

"3. La cité est autorisée à utiliser, pour l'année 1961, le rôle général d'évaluation en vigueur le 31 décembre 1960. Elle est également autorisée à utiliser, au cours de l'année 1961, les rôles supplémentaires trimestriels prévus dans sa charte, au fur et à mesure qu'ils seront homologués par le conseil."

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no 106), intitulé: "Loi concernant le titre de Lloyd William Clark, R. J. Russell Clark and Violet Rourke à certains immeubles", et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a

Also Bill 221, intituled: "An Act respecting the town of Schefferville," with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 1 is amended by adding at the end of said section, after the words: "one year only",

the following:

"This mandate shall not however be prolonged beyond the of 1st February 1966."

Also Bill 222, intituled: "An Act to amend the charter of the city of Jacques-Cartier," with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 3 is replaced by the following:

"3. The city is authorized to use, for the year 1961, the general valuation roll in force on the 31st of December 1960. It is also authorized to use, during the year 1961, the quarterly supplementary rolls provided for in its charter, as soon as they will be homologated by the council."

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 106), intituled: "An Act respecting the title of Lloyd William Clark, R. J. Russell Clark and Violet Rourke to certain immoveables," and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the

apporté au bill (no 178), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville d'Anjou", et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no 180), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Rivière-des-Prairies", et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no 221), intitulé: "Loi concernant la ville de Schefferville", et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no 222), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Jacques-Cartier", et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

Legislative Council to the bill (No. 178), intituled: "An Act to amend the charter of the Town of Anjou," and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members that this House hath agreed to their amendment.

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 180), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Rivière-des-Prairies," and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 221), intituled: "An Act respecting the town of Schefferville," and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 222), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Jacques-Cartier," and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain, à dix-heures et demie du matin.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until to-morrow at ten thirty o'clock, A.M.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
24 MARS 1961.****Prière.**

Sur la motion de M. Bertrand (Terrebonne), il est—

Ordonné que M. Bertrand ait la permission de présenter un bill (no 38), intitulé: "Loi modifiant la Loi du secrétaire".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Bertrand (Terrebonne), il est—

Ordonné que M. Bertrand ait la permission de présenter un bill (no 39), intitulé: "Loi concernant le tourisme".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Question par M. Bellemare:

1. Combien y avait-il de personnes employées par la Commission des Liqueurs, au Cap-de-la-Madeleine, le 1er juillet 1960?

2. Quel est le nom de chacune d'elles?

3. Quel salaire chacune d'elles recevait-elle?

4. Combien y avait-il de personnes employées par la Commission des Liqueurs, au même endroit, le 1er mars 1961?

5. Quel est le nom de chacune d'elles?

6. Quel salaire chacune d'elles reçoit-elle?

**FRIDAY,
MARCH 24th, 1961.****Prayers.**

On motion of Mr. Bertrand (Terrebonne),—

Ordered, That Mr. Bertrand have leave to bring in a bill (No. 38), intituled: "An Act to amend the Provincial Secretary's Department Act."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Bertrand (Terrebonne),—

Ordered, That Mr. Bertrand have leave to bring in a bill (No. 39), intituled: "An Act respecting tourism."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Question by Mr. Bellemare:

1. How many persons were there employed by the Liquor Commission, in Cap-de-la-Madeleine, on July 1st, 1960?

2. What is the name of each one of them?

3. What salary did each one receive?

4. How many persons were there employed by the Liquor Commission, at the same place, on March 1st, 1961?

5. What is the name of each one of them?

6. What salary does each one receive?

Réponse par M. Lapalme:

1. Six.

2. et 3.

Beumier, J.-Henri..... \$3,800.00

Alarie, Gérard..... 3,000.00

Toupin, Georges..... 3,000.00

Lemarié, Léopold..... 2,600.00

Poulin, Alphonse..... 2,600.00

Doyon, Rosaire..... 2,600.00

4. Cinq.

5 et 6.

Bélanger, Aurélien..... \$3,600.00

Alarie, Gérard..... 3,200.00

Toupin, Georges..... 3,200.00

Fournier, Jean..... 2,600.00

Lamarche, Donat..... 2,600.00

Answer by Mr. Lapalme:

1. Six.

2. and 3.

Beumier, J.-Henri..... \$3,800.00

Alarie, Gérard..... 3,000.00

Toupin, Georges..... 3,000.00

Lemarié, Léopold..... 2,600.00

Poulin, Alphonse..... 2,600.00

Doyon, Rosaire..... 2,600.00

4. Five.

5. and 6.

Bélanger, Aurélien..... \$3,600.00

Alarie, Gérard..... 3,200.00

Toupin, Georges..... 3,200.00

Fournier, Jean..... 2,600.00

Lamarche, Donat..... 2,600.00

Question par M. Bertrand (Missisquoi):

1. La compagnie Dimock Construction, Inc., de Québec, a-t-elle obtenu un contrat du ministère des Terres et Forêts, depuis le 5 juillet 1960?

2. Quelle est la nature du contrat?

3. Quel est le montant du contrat?

4. Ce contrat a-t-il été accordé après demande de soumissions?

5. S'il y a eu demande de soumissions, quelle est la liste des soumissionnaires et le montant de chacune de leurs soumissions?

Question by Mr. Bertrand (Missisquoi):

1. Has the Dimock Construction Co., Inc., been awarded a contract by the Department of Lands and Forests since July 5th, 1960?

2. What is the nature of the contract?

3. What is the amount of the contract?

4. Was this contract awarded following the calling of tenders?

5. If tenders were called for, what is the list of those who submitted tenders, and what is the amount of each tender?

Réponse par M. Arsenault:

1. Non.

2, 3, 4, et 5. Répondu par 1.

Answer by Mr. Arsenault:

1. No.

2, 3, 4 and 5. Answered by 1.

Sur la motion de M. Bertrand (Terrebonne), il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolution relative au bill (no 38), intitulé: "Loi modifiant la Loi du Secrétariat".

On motion of Mr. Bertrand (Terrebonne) it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider a resolution relating to bill (No. 38), intituled: "An Act to amend the Provincial Secretary's Department Act."

Sur la motion de M. Bertrand (Terrebonne), il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolution relative au bill (no 39), intitulé: "Loi concernant le tourisme".

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 246), intitulé: "Loi modifiant la Loi des architectes".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 34), intitulé: "Loi concernant la Régie des alcools du Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau au cours de la présente séance.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolution relative au bill (no 34), intitulé: "Loi concernant la Régie des alcools de Québec".

M. Lapalme informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolution.

M. Lapalme propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

On motion of Mr. Bertrand (Terrebonne), it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider a resolution relating to bill (No. 39), intituled: "An Act respecting tourism."

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No 246), intituled: "An Act to amend the Architects' Act."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

The House, according to Order, again resolved itself into a Committee of the Whole House to consider the bill (No. 34), intituled: "An Act respecting the Quebec Liquor Board," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again during the present sitting.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider a certain proposed resolution relating to bill (No. 34), intituled: "An Act respecting the Quebec Liquor Board."

Mr. Lapalme informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolution to their consideration.

Mr. Lapalme moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair, the House divided, and it was resolved in the Affirmative.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu.—Que les biens que possède la Régie des alcools du Québec, constituée en vertu de la loi qui accompagne la présente résolution, seront la propriété de la Couronne, mais que la dite Régie sera autorisée à utiliser ses revenus pour le paiement de ses dépenses, y compris le traitement des membres, des gérants, des greffiers et des autres fonctionnaires et employés de la Régie et que les surplus de la Régie qui seront disponibles, de l'avis du ministre des finances, devront être versés au fonds consolidé du revenu de la province.

Résolution à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté une résolution.

Cette résolution est lue.

La motion "que la résolution soit maintenant agréée est mise aux voix et la chambre se divise et l'adopte.

La résolution est, en conséquence, agréée.

Ordonné que ladite résolution soit renvoyée au comité plénier chargé d'étudier le bill (no 34).

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 34), intitulé: "Loi concernant la Régie des alcools du Québec", et siège ainsi durant quelque temps, puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté après l'avoir amendé.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved.—That the property possessed by the Quebec Liquor Board, constituted by the act accompanying this resolution, shall belong to the Crown, but that the said Board be authorized to use its revenue to pay its expenses, including the salaries of the members, managers, clerks, and other officers and employees of the Board, and that the surpluses of the Board which, in the opinion of the Minister of Finance, are available, shall be paid into the consolidated revenue fund of the province.

Resolution to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to a resolution.

The resolution was read.

And the Question being put, "that this House doth concur in the said resolution"; the House divided; and it was resolved in the Affirmative.

The resolution was accordingly agreed to.

Ordered, That the resolution be referred to the Committee of the Whole House on the bill (No. 34)."

The House, according to Order, again resolved itself into a Committee of the Whole House to consider the bill (No. 34), intitulé: "An Act respecting the Quebec Liquor Board," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, with amendments.

Le bill amendé est lu et agréé.

The bill as amended was read and agreed to.

M. Lapalme propose que ledit bill soit maintenant lu la troisième fois.

Mr. Lapalme moved that the said bill be now read the third time.

M. Talbot propose, par voie d'amendement, secondé par M. Élie:

Mr. Talbot moved, in amendment, seconded by Mr. Élie:

Que le bill (no 34), intitulé: "Loi concernant la Régie des alcools du Québec", soit retourné au comité plénier de la chambre avec instruction de l'amender de façon à mieux assurer le respect du dimanche en restreignant ce jour-là la vente des liqueurs alcooliques.

That the Bill (No. 34), intituled: "An Act respecting the Quebec Liquor Board," be referred back to a committee of the whole house with instructions to amend it in order to better ensure the respect for Sundays by curtailing the sale of spirituous liquors on that day.

Et la motion d'amendement étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

And the Question being put on the amendment, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

POUR—YEAS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Charbonneau, Cloutier, Custeau, Desjardins, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Johnson, Laberge, Lafontaine, Larouche, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Raymond, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier.—23.

CONTRE—NAYS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Hanley, Harvey, Hyde, Jourdain, Kirkland, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Morissette, Ouimet, Pinard, Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Vaillancourt.—42.

L'amendement est, en conséquence, rejeté.

So it passed in the Negative.
The amendment was accordingly rejected.

M. Johnson propose, par voie d'amendement, secondé par M. Bellemare:

Mr. Johnson moved, in amendment, seconded by Mr. Bellemare:

Que le bill (no 34), intitulé: "Loi concernant la Régie des alcools du Québec", soit retourné au comité plénier de la chambre avec l'instruction de l'amender de façon à restreindre le nombre des permis de vente de liqueurs alcooliques, spécialement dans les régions rurales.

That the Bill (No. 34), intituled: "An Act respecting the Quebec Liquor Board," be referred back to a committee of the whole house with instructions to amend it in order to curtail the number of permits for the sale of spirituous liquors, especially in the rural districts.

Et la motion d'amendement étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la

And the Question being put on the amendment, the House divided, and

demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit: the names being called for, they were taken down, as follows:

POUR—YEAS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Charbonneau, Cloutier, Custeau, Desjardins, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Johnson, Laberge, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier.—27.

CONTRE—NAYS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Hanley, Harvey, Hyde, Jourdain, Kirkland, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Morissette, Ouimet, Pinard, Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Vaillancourt.—42.

L'amendement est, en conséquence, rejeté. So it passed in the Negative.
The amendment was accordingly rejected.

M. Lapalme propose que le bill soit maintenant lu une troisième fois. Mr. Lapalme moved, and the Question being put, that the bill be now read the third time, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés comme suit:

POUR—YEAS:—MM. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Hanley, Harvey, Hyde, Jourdain, Kirkland, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Morissette, Ouimet, Pinard, Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Vaillancourt.—42.

CONTRE—NAYS:—MM. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Charbonneau, Cloutier, Custeau, Desjardins, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Johnson, Laberge, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Lorrain, Maltais, Plourde (Kamouraska), Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier.—27.

La motion est ainsi adoptée. So it was resolved in the Affirmative.
Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois. The bill was accordingly read the third time.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit: Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté le bill 179, intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité d'Outremont", avec les amendements suivants qu'il la prie d'agréer:

1. L'article 2 est biffé.
2. Les articles 3 et 4 deviennent respectivement articles 2 et 3.
3. Ce qui suit est ajouté, comme article 4, à la suite de l'article 3:

"4. La cité peut, par règlement, décréter le paiement à même le fonds général des montants nécessaires pour augmenter les pensions de ses anciens employés qui ont pris leur retraite, et déterminer dans chaque cas le montant de ces augmentations, en tenant compte des années de service, de l'âge et des besoins de l'employé."

La chambre prend en considération les amendements que le Conseil législatif a apportés au bill (no 179), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité d'Outremont", et lesdits amendements sont lus et acceptés.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leurs amendements.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

CONSEIL LÉGISLATIF

Le 24 mars 1961.

Ordonné,—Que le greffier reporte à l'Assemblée législative le bill 45, inti-

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed Bill 179, intituled: "An Act to amend the charter of the city of Outremont," with the following amendments to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 2 is struck out.
2. Sections 3 and 4 become respectively sections 2 and 3.
3. The following is added, as section 4, after section 3:

"4. The city may, by by-law, order the payment out of the general fund of the amounts needed to increase the pensions of its former employees who have retired, and determine in each case the amount of such increases, taking into account the years of service, the age and the needs of the employee."

The House proceeded to take into consideration the amendments made by the Legislative Council to the bill (No. 179), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Outremont," and the same were read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendments.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

LEGISLATIVE COUNCIL

The 24th March, 1961.

Ordered,—That the clerk do carry back to the Legislative Assembly the

tulé: "Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1961, et pour d'autres fins", et informe cette chambre que le Conseil législatif l'a voté.

CONSEIL LÉGISLATIF

Le 24 mars 1961.

Ordonné.— Que le greffier reporte à l'Assemblée législative le bill 46, intitulé: "Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1962 et pour d'autres fins du service public", et informe cette chambre que le Conseil législatif l'a voté.

Question par M. Bellemare:

1. Combien y avait-il de personnes employées sur l'équipe des arpenteurs et chaîneurs du ministère de la voirie, dans le comté de Champlain, le 1er juillet 1960?

2. Quel est le nom de chacune d'elles?

3. Quel salaire chacune d'elles recevait-elle?

4. Combien y avait-il de personnes employées sur l'équipe des arpenteurs et chaîneurs du ministère de la voirie, dans le même comté, le 1er mars 1961?

5. Quel est le nom de chacune d'elles?

6. Quel salaire chacune d'elles recevait-elle?

Réponse par M. Pinard:

1. Dix.

2. et 3. Germain Jacob, \$4,500.; Louis Bernard, \$3,100.; Jean-Charles Courcy,

Bill 45, intitulé: "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March, 1961, and for other purposes," and acquaint that House that the Legislative Council have passed it.

LEGISLATIVE COUNCIL

The 24th March, 1961.

Ordered.—That the clerk do carry back to the Legislative Assembly the Bill 46, intitulé: "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March 1962, and for other purposes connected with the public service," and acquaint that House that the Legislative Council have passed it.

Question by Mr. Bellemare:

1. How many persons were there employed in the party of surveyors and chainmen working for the Department of Roads, in Champlain County, on July 1st, 1960?

2. What is the name of each one of them?

3. What salary did each one of them receive?

4. How many persons were there employed in the party of surveyors and chainmen working for the Department of Roads, in the same county, on March 1st, 1961?

5. What is the name of each one of them?

6. What salary does each one of them receive?

Answer by Mr. Pinard.

1. Ten.

2. and 3. Germain Jacob, \$4,500.; Louis Bernard, \$3,100.; Jean-Charles

\$2,900.; Rolland Savard, \$2,900.; Claude Lacroix, \$2,400.; Jean-Guy Godin, \$8. par jour; Michel Vivier, \$8. par jour; Jacques Dumont, \$8. par jour; Herney Robichaud, \$8. par jour; Roméo Doyon \$8. par jour.

4. Onze.

5. et 6. Germain Jacob, \$4,500.; Louis Bernard, \$3,300.; Jean-Charles Courcy, \$3,100.; Rolland Savard, \$3,100.; Jean-Guy Godin, \$8. par jour; Louis Dumont, \$8.50 par jour; Jérôme Lévesque, \$7.50 par jour; Marcel Francœur, \$7.50 par jour; Charles-A. Lafontaine, \$7.50 par jour; Roméo Doyon, \$8. par jour; Jacques Bergeron, \$7.50 par jour.

Question par M. Bellemare:

1. Combien y avait-il de personnes employées au garage du ministère de la voirie, au Cap-de-la-Madeleine, le 1er juillet 1960 ?

2. Quel est le nom de chacune d'elles ?

3. Quel salaire chacune d'elles recevait-elle ?

4. Combien y avait-il de personnes employées au garage du ministère de la voirie, au même endroit, le 1er mars 1961 ?

5. Quel est le nom de chacune d'elles ?

6. Quel salaire chacune d'elles recevait-elle ?

Réponse par M. Pinard:

1. Six.

2. et 3. B. DeGonzague, \$6,000.; Roger Matte, \$4,700.; Marcel Dargis, \$3,300.; Benjamin Patterson, \$2,500.; Danielle Gaudreault, \$1,800.; Paul Bellemare, \$8.50 par jour.

4. Six.

5. et 6. B. DeGonzague, \$6,250.; Roger Matte, \$4,700.; Marcel Dargis, \$3,500.; Benjamin Patterson, \$2,650.;

Courcy, \$2,900.; Rolland Savard, \$2,900.; Claude Lacroix, \$2,400.; Jean-Guy Godin, \$8. per day; Michel Vivier, \$8. per day; Jacques Dumont, \$8. per day; Herney Robichaud, \$8. per day; Roméo Doyon, \$8. per day.

4. Eleven.

5. and 6. Germain Jacob, \$4,500.; Louis Bernard, \$3,300.; Jean-Charles Courcy, \$3,100.; Rolland Savard, \$3,100.; Jean-Guy Godin, \$8. per day; Louis Dumont, \$8.50 per day; Jérôme Lévesque, \$7.50 per day; Marcel Francœur, \$7.50 per day; Charles-A. Lafontaine, \$7.50 per day; Roméo Doyon, \$8. per day; Jacques Bergeron, \$7.50 per day.

Question by Mr. Bellemare:

1. How many persons were there employed in the garage of the Department of Roads, in Cap-de-la-Madeleine, on July 1st, 1960 ?

2. What is the name of each one of them ?

3. What salary did each one of them receive ?

4. How many persons were there employed in the garage of the Department of Roads, at the same place, on March 1st, 1961 ?

5. What is the name of each one of them ?

6. What salary does each one of them receive ?

Answer by Mr. Pinard:

1. Six.

2. and 3. B. DeGonzague, \$6,000.; Roger Matte, \$4,700.; Marcel Dargis, \$3,300.; Benjamin Patterson, \$2,500.; Danielle Gaudreault, \$1,800.; Paul Bellemare, \$8.50 per day.

4. Six.

5. and 6. B. DeGonzague, \$6,250.; Roger Matte, \$4,700.; Marcel Dargis, \$3,500.; Benjamin Patterson, \$2,650.;

Danielle Gaudreault, \$1,950.; Paul Bellemare, \$8.50 par jour.

Question par M. Bellemarre:

1. Combien y avait-il de personnes employées au ministère de la voirie (personnel cléréal), au Cap-de-la-Madeleine, le 1er juillet 1960?

2. Quel est le nom de chacune d'elles?

3. Quel salaire chacune d'elles recevait-elle?

4. Combien y avait-il de personnes employées au ministère de la voirie (personnel cléréal), au même endroit, le 1er mars 1961?

5. Quel est le nom de chacune d'elles?

6. Quel salaire chacune d'elles recevait-elle?

Réponse par M. Pinard:

1. Dix-neuf.

2. et 3. Paul Rochefort, \$3,000.; Ernest Ouellet, \$70. par semaine; Éphrem Sauvageau, \$1. de l'heure; Antonius Poirier, 75c. de l'heure; Théophile Ricard, \$1.20 de l'heure; Paul-Émile Richard, \$1.30 de l'heure; Jos. Tremblay, 85c. de l'heure; Alfred Richer, 85c. de l'heure; Aimé Côté, 85c. de l'heure; Edmond Joubert, \$1.20 de l'heure; Joseph Roof, 97c. de l'heure; Fernand Provencher, \$1.20 de l'heure; Albert Léveillé, \$1.05 de l'heure; Joseph Boisclair, 85c. de l'heure; J.-Baptiste Désilets, 85c. de l'heure; Anatole Gélina, 90c. de l'heure; Aimé Thiffault, 85c. de l'heure; Donat Pépin, 85c. de l'heure; Benoît Lavigne, 85c. de l'heure.

4. Dix-neuf.

5. et 6. Paul Rochefort, \$3,200. par année; Rosario Fiset, \$70. par semaine; Éphrem Sauvageau, \$1. de l'heure; Antonius Poirier, 75c. de l'heure; Théophile Ricard, \$1.20 de l'heure; Gérard Lévesque, \$1.30 de l'heure; Gérard Bettez, 85c. de l'heure; Antonio Rousseau, 85c.

Danielle Gaudreault, \$1,950.; Paul Bellemare, \$8.50 per day.

Question by Mr. Bellemare:

1. How many persons were there employed by the Department of Roads, (clerical personnel), in Cap-de-la-Madeleine, on July 1st, 1960?

2. What is the name of each one of them?

3. What salary did each one of them receive?

4. How many persons were there employed by the Department of Roads (clerical personnel), at the same place, on March 1st, 1961?

5. What is the name of each one of them?

6. What salary does each one of them receive?

Answer by Mr. Pinard:

1. Nineteen.

2. and 3. Paul Rochefort, \$3,000.; Ernest Ouellet, \$70. per week; Éphrem Sauvageau, \$1. an hour; Antonius Poirier, 75c. an hour; Théophile Ricard, \$1.20 an hour; Paul-Émile Richard, \$1.30 an hour; Jos. Tremblay, 85c. an hour; Alfred Richer, 85c. an hour; Aimé Côté, 85c. an hour; Edmond Joubert, \$1.20 an hour; Joseph Roof, 97c. an hour; Fernand Provencher, \$1.20 an hour; Albert Léveillé, \$1.05 an hour; Joseph Boisclair, 85c. an hour; J.-Baptiste Désilets, 85c. an hour; Anatole Gélina, 90c. an hour; Aimé Thiffault, 85c. an hour; Donat Pépin, 85c. an hour; Benoît Lavigne, 85c. an hour.

4. Nineteen.

5. and 6. Paul Rochefort, \$3,200. per year; Rosario Fiset, \$70. per week; Éphrem Sauvageau, \$1. an hour; Antonius Poirier, 75c. an hour; Théophile Ricard, \$1.20 an hour; Gérard Lévesque, \$1.30 an hour; Gérard Bettez, 85c. an hour; Antonio Rousseau, 85c. an hour;

de l'heure; Léo Rochefort, 90c. de l'heure; Edmond Joubert, \$1.20 de l'heure; Joseph Charette, \$1. de l'heure; Joseph-A. Tremblay, \$1.25 de l'heure; Adéard Rousseau, \$1.20 de l'heure; Adéard Vallerand, 85c. de l'heure; Raymond Bussièrès, \$1. de l'heure; Marcel Pitre, 85c. de l'heure; Lionel Tremblay, \$1. de l'heure; Philippe Perreault, \$1. de l'heure; Ovila Lefebvre, \$1.25 de l'heure.

Léo Rochefort, 90c. an hour; Edmond Joubert, \$1.20 an hour; Joseph Charette, \$1. an hour; Joseph-A. Tremblay, \$1.25 an hour; Adéard Rousseau, \$1.20 an hour; Adéard Vallerand, 85c. an hour; Raymond Bussièrès, \$1. an hour; Marcel Pitre, 85c. an hour; Lionel Tremblay, \$1. an hour; Philippe Perreault, \$1. an hour; Ovila Lefebvre, \$1.25 an hour.

Sur un message de l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province, transmis par M. Pierre Gelly, huissier à la Verge noire, M. l'orateur et les députés de la chambre se rendent à la salle des séances du Conseil législatif.

Alors, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province de Québec veut bien donner, au nom de Sa Majesté, la sanction royale aux bills suivants:

- 12 Loi pour favoriser la lutte contre l'alcoolisme;
- 13 Loi relative au nantissement agricole;
- 18 Loi instituant le ministère des affaires culturelles;
- 20 Loi instituant le ministère des affaires fédérales-provinciales;
- 24 Loi relative aux parcs provinciaux;
- 27 Loi concernant l'exécutif;
- 30 Loi concernant le contrôle des finances;
- 31 Loi instituant une Commission royale d'enquête sur l'enseignement;
- 32 Loi pour assurer le contrôle budgétaire de certaines dépenses;
- 106 Loi concernant le titre de Lloyd William Clark, R. J. Russell Clark, et de Violet Rourke à certains immeubles;

A message was received from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province by Pierre Gelly Esquire, Gentleman Usher of the Black Rod, requiring the attendance of the House in the Legislative Council Chamber.

Accordingly, Mr. Speaker, with the members present, proceeded to the Legislative Council Chamber, where the Honourable the Lieutenant-Governor, in the name of Her Majesty, was pleased to give the Royal assent to the following bills:

- 12 An Act to promote action against alcoholism;
- 13 An Act respecting the pledge of agricultural property;
- 18 An Act to establish the Department of Cultural Affairs;
- 20 An Act to establish the Department of Federal-Provincial Affairs;
- 24 An Act respecting provincial parks;
- 27 An Act respecting the executive power;
- 30 An Act respecting the Control of Finances;
- 31 An Act to establish a Royal Commission of Inquiry on Education;
- 32 An Act to assure budgetary control of certain expenditure;
- 106 An Act respecting the title of Lloyd William Clark, R. J. Russell Clark and Violet Rourke to certain immoveables;

-
- | | | | |
|-----|---|-----|---|
| 110 | Loi concernant les commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Lachine, dans le comté de Jacques-Cartier; | 110 | An Act respecting the School Commissioners for the municipality of the city of Lachine, in the county of Jacques-Cartier; |
| 123 | Loi concernant la Fédération des commissions scolaires catholiques du Québec; | 123 | An Act respecting The Quebec Federation of Catholic School Commissions; |
| 126 | Loi constituant en corporation la cité de Chomedey; | 126 | An Act to incorporate the city of Chomedey; |
| 128 | Loi concernant la ville de Baie-Comeau; | 128 | An Act respecting the town of Baie-Comeau; |
| 143 | Loi constituant en corporation de ville sous le nom de Kirkland la municipalité de la paroisse de Saint-Joachim de la Pointe-Claire; | 143 | An Act to incorporate as a town under the name of Kirkland the municipality of the parish of Saint-Joachim de la Pointe-Claire; |
| 145 | Loi modifiant la charte de la cité de Salaberry-de-Valleyfield; | 145 | An Act to amend the charter of the city of Salaberry-de-Valleyfield; |
| 161 | Loi relative à la Société d'assurance des Caisses populaires; | 161 | An Act respecting <i>La Société d'assurance des Caisses populaires</i> ; |
| 166 | Loi concernant la Commission des écoles catholiques de la cité de Dorval; | 166 | An Act respecting the Catholic school commission of the city of Dorval; |
| 168 | Loi modifiant la charte de la cité de Saint-Hyacinthe; | 168 | An Act to amend the charter of the city of Saint-Hyacinthe; |
| 170 | Loi constituant en corporation la ville de De Grasse; | 170 | An Act to incorporate the town of De Grasse; |
| 175 | Loi modifiant les chartes de la ville de Pierrefonds et de la ville de Dollard des Ormeaux; | 175 | An Act to amend the charters of the town of Pierrefonds and of the town of Dollard des Ormeaux; |
| 176 | Loi modifiant la charte de la cité de Hull et concernant la commission des écoles catholiques de Hull et les syndicats des écoles dissidentes de la cité de Hull; | 176 | An Act to amend the charter of the city of Hull and respecting The Catholic School Commission of Hull and The dissentient school trustees for the city of Hull; |
| 178 | Loi modifiant la charte de la ville d'Anjou; | 178 | An Act to amend the charter of the town of Anjou; |
| 179 | Loi modifiant la charte de la cité d'Outremont; | 179 | An Act to amend the charter of the city of Outremont; |
| 180 | Loi modifiant la charte de la ville de Rivières-des-Prairies; | 180 | An Act to amend the charter of the town of Rivière-des-Prairies; |
| 181 | Loi modifiant la charte de la cité de Sherbrooke; | 181 | An Act to amend the charter of the city of Sherbrooke; |
| 190 | Loi validant la taxe de vente en détail de un pour cent perçue depuis le premier juillet 1959, dans la municipalité scolaire de Louiseville; | 190 | An Act to validate the retail sales tax of one per cent collected since the first of July 1959, in the school municipality of Louiseville; |
| 191 | Loi modifiant la charte de la ville de Mont-Royal; | 191 | An Act to amend the charter of the town of Mount Royal; |

- | | |
|---|--|
| 194 Loi concernant La Commission des écoles catholiques de Sherbrooke; | 194 An Act respecting The Catholic School Board of Sherbrooke; |
| 195 Loi concernant le Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Sherbrooke; | 195 An Act respecting the Board of Protestant School Commissioners of the city of Sherbrooke; |
| 197 Loi modifiant la charte de la cité des Trois-Rivières; | 197 An Act to amend the charter of the city of Trois-Rivières; |
| 203 Loi modifiant la charte de la Société des décorateurs-ensembliers du Québec — <i>Interior Decorators Society of Quebec</i> ; | 203 An Act to amend the charter of the Interior Decorators Society of Quebec — <i>Société des décorateurs-ensembliers du Québec</i> ; |
| 204 Loi modifiant la charte de la ville d'Asbestos et concernant les commissaires d'écoles pour la municipalité d'Asbestos, Les commissaires d'écoles pour la municipalité du village de Danville et le bureau des commissaires d'écoles catholiques romains de la ville de Richmond; | 204 An Act to amend the charter of the town of Asbestos and respecting The school commissioners for the municipality of Asbestos, The School commissioners for the municipality of the village of Danville and The board of Roman Catholic school commissioners of the town of Richmond; |
| 205 Loi modifiant la charte de la cité de Verdun; | 205 An Act to amend the charter of the city of Verdun; |
| 206 Loi concernant l'adoption de Sylvie Blanchard; | 206 An Act respecting the adoption of Sylvie Blanchard; |
| 214 Loi modifiant la Loi concernant la Corporation de Montréal métropolitain; | 214 An Act to amend the Act respecting the Montreal Metropolitan Corporation; |
| 215 Loi constituant en corporation les Frères Maristes de Chicoutimi; | 215 An Act to incorporate <i>Les Frères Maristes de Chicoutimi</i> ; |
| 217 Loi modifiant la charte de la cité de Saint-Michel; | 217 An Act to amend the charter of the city of Saint-Michel; |
| 221 Loi concernant la ville de Schefferville; | 221 An Act respecting the town of Schefferville; |
| 222 Loi modifiant la charte de la cité de Jacques-Cartier; | 222 An Act to amend the charter of the city of Jacques-Cartier; |
| 227 Loi concernant les directeurs de funérailles et les embaumeurs du Québec; | 227 An Act respecting the funeral directors and embalmers of Quebec; |
| 249 Loi modifiant la Loi constituant la corporation des agronomes de la province de Québec. | 249 An Act to amend the Act to incorporate <i>La Corporation des agronomes de la province de Québec</i> . |

La sanction royale est prononcée sur ces bills par le greffier du Conseil législatif, comme suit:

"Au nom de Sa Majesté, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur sanctionne ces bills."

To these bills the Royal assent was pronounced by the Clerk of the Legislative Council in the following words:

"In Her Majesty's name, the Honourable the Lieutenant-Governor assents to these bills."

Alors l'honorable orateur de l'Assemblée législative, s'adressant à l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur, lui a présenté les bills suivants pour qu'il veuille bien y donner sa sanction:

- 45 Loi octroyant à sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1961, et pour d'autres fins;
- 46 Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1962 et pour d'autres fins du service public.

A ces bills la sanction royale a été donnée dans les termes suivants:

"Au nom de Sa Majesté, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur remercie ses loyaux sujets, accepte leur *benevolence* et sanctionne ces bills."

Au retour des députés:

Sur la motion de M. Lesage il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée au mardi, le 11 avril 1961.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Then the Honourable the Speaker of the Legislative Assembly addressed the Honourable the Lieutenant-Governor, and presented, for His Honour's acceptance, the following bills:

- 45 An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March, 1961, and for other purposes;
- 46 An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March, 1962, and for other purposes connected with the public service.

To these bills the Royal assent was signified in the following words:

"In Her Majesty's name, the Honourable the Lieutenant-Governor thanks his loyal subjects, accepts their *benevolence* and assents to these bills."

The members being returned:

On motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday, the 11th of April, 1961.

And then the House adjourned.